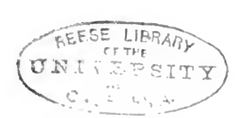
QUELLEN UND FORSCHUNGEN ZUR SPRACH- UND...









QUELLEN UND FORSCHUNGEN

ZUR

SPRACH- UND CULTURGESCHICHTE

DER

GERMANISCHEN VÖLKER.

HERAUSGEGEBEN

VON

BERNHARD TEN BRINK, ERNST MARTIN,
ERICH SCHMIDT.

LXXI.

JUDITH. STUDIES IN METRE, LANGUAGE AND STYLE, WITH A VIEW TO DETERMINING THE DATE OF THE OLDENGLISH FRAGMENT AND THE HOME OF ITS AUTHOR.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.
1892.

JUDITH

STUDIES IN METRE, LANGUAGE AND STYLE,

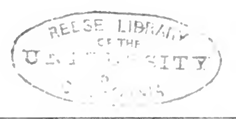
WITH A VIEW

TO DETERMINING THE DATE OF THE OLDENGLISH FRAGMENT AND THE HOME OF ITS AUTHOR.

BY

T. GREGORY FOSTER

OF UNIVERSITY COLLEGE, LONDON.



STRASSBURG.

KARL J. TRÜBNER.

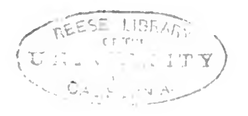
1892.

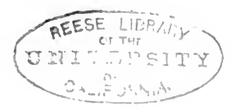
G. Otto's Hof-Buchdruckerei in Darmstadt.

TO THE MEMORY

OF MY HONOURED TEACHER

PROF. BERNHARD TEN BRINK.





PREFACE.

The following treatise presents some of the results of a series of studies in O. E. poetry, made with special reference to the epic fragment Judith. Its length may, at first sight, seem rather out of proportion to that of the poem with which it mainly deals, but it will be seen that there is much that applies to the whole range of O. E. poetry, with which it would have been quite useless to deal shortly.

Not the least among the difficulties to be met in preparing it for the press has been the finding suitable equivalents for terms and subjects that have not till now been dealt with in English.

The work was begun and practically completed under the direction of the late Prof. Dr. Bernhard ten Brink. To his inspiring teaching, to his lofty ideal and unsparing criticism are due whatever merits it may possess. The final revision of this treatise was one of the smaller pieces of work he proposed for himself in the early part of this year, but death robbed us of him. It must therefore appear without the finishing touch of his master-hand. Care has been taken to revise and reconsider points that did not commend themselves to him at the time the work was presented to the Philosophical Faculty of the University of

Strassburg, so that as a whole I can give it to those who are interested in its subject with the stamp of his approval upon it.

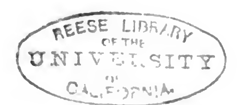
To my good friend Prof. Dr. Barack for his continued kindness and help, both privately and in his public capacity of Chief Librarian at the University of Strassburg, I would give my heartiest thanks.

For careful revision of the proof-sheets and many valuable suggestions I have to thank my old friends and fellow-students Prof. H. Frank Heath of Bedford College, London and Mr. G. F. Hill of Merton College, Oxford.

June 1892.

T. G. F.

TABLE OF CONTENTS.



INTRODUCTION.

Scanty as the remains of Old English poetry are, yet scantier still is the information concerning them that contemporary and immediately following ages have left us. Of the authors, their lives and works, as well as of the exact times in which they worked and flourished, we know next to nothing. With two or three names of poets and some few notions of the subjects of their singing, historians of the literature of the Old English period have had to conjure. These generalities can have no better illustration than is afforded by the critical history of the epic fragment 'Judith'. To deal carefully with the various questions that arise from a study of this fragment is the object of the pages that follow; it will be best introduced by a review of the most important contributions to the subject by previous scholars and critics.

The 'Judith' is preserved in the Cotton Manuscript (Vitellius A xv British Museum) and follows the Beowulf, being written by the same hand as the latter part of the MS. of that poem. Earlier criticism, of which George Stephens is the chief exponent, guided entirely by the long lines which were then thought to be especially Cædmonian, attributes Judith, together with a large number of the other poems we possess, to Cædmon. Hammerich again, solely on the strength of the somewhat vague information given by Beda in his Hist. Eccl., ascribes Judith to Cædmon. The greater finish of the poem, when compared especially with the Genesis, he urges, is simply due to the subject matter. With the destruction of

the Junian theory in regard to Cædmon, which gave all the poems in the manuscript Junius (Bod. Lib. Oxon) to the poet of that name, Hammerich's naturally goes too, but the connection of this poem with the other biblical ones is preserved by Wülker's classification of all under the heading "Cædmon und sein Kreis".

Grein mentions Judith in connection with the poems of the Junian Manuscript, but only connects it with them as being 'ein anderes alttestamentliches Epos' and goes no further than to praise its beauty.

Thus then the earliest critics of our fragment have placed it almost at the beginning of the Old English literary period; for Caedmon died in c. 680. When from Caedmon we extend our limits to "Caedmon und sein Kreis", the limit of time would be difficult to fix; but "Christ and Satan", probably the latest of the poems edited by Junius, is hardly later than the end of the ninth, or the beginning of the tenth century.[1] In this connection, it is necessary to quote ten Brink's[2] view: „Das grosse, eigentlich productive Zeitalter der altenglischen, geistlichen Dichtung dürfte durch die Jahre 650—800 oder 825 zu begrenzen sein. Die Mehrzahl der betrachteten Denkmäler sind vermutlich im achten oder im Anfang des folgenden Jahrhunderts entstanden, so die Exodus, der Daniel, die Judith". If Ebert, the only one of the later critics of our fragment who places it in Caedmonian times, had read this paragraph with the proofs which ten Brink brings forward in the pages of his Gesch. der engl. Litt. immediately following it, he would have seen that with his estimation[3] of Judith it would be just as reasonable to

[1] cf. ten Brink, Geschichte der eng. Litt. Bd. I p. 109 ff. (Groschopp has hardly proved his point in attributing the work to Cædmon, cf. pp. 19 und 20 in his dissertation „Crist und Satan").

[2] cf. ten Brink, Gesch. der engl. Litt. Bd. I p. 64.

[3] (Allgem. Geschichte d. Litt. des Mittelalt. Bd. III p. 26) Ebert's words are: „Dies ist ohne Zweifel das gelungenste der uns aus dieser Periode (die letzten Decennien des siebenten Jahrhunderts p. 11) erhaltenen angelsächsischen Gedichte, welche alttestamentliche Stoffe behandeln". And in a foot note to this paragraph he adds „Wie über-

place it in the eighth or ninth century as in the seventh. For his view he gives no real ground and seems by twice mentioning it (pp. 24, 26) to lay great stress on the „alttestamentliche Stoffe“.

Among other recent workers at Old English who have considered Judith and its place in the history of Literature we must mention Groth[1] and Kluge[2].

Each of them has applied what may well be described as a mechanical test. Groth, whose object is to show to what time the 'Exodus' is to be ascribed, applies to Judith two out of the five tests which Lichtenheld[3] formulates in his treatise „Das schwache Adjektiv im Angelsächsischen“. According to Groth's use of the article test (i. e. the number of times the article is used) Judith must chronologically be placed with the Battle of Maldon or rather later; for as we shall see the total usage is greater in Judith. The second test applied by Groth to Judith, but only mentioned in a foot-note (p. 38), viz. the number of times the weak adjective is found with the article prefixed, gives, he urges, remarkable results. In this case he does not compare it with other poems, and accordingly omits the number of occurrences of weak adj. + subst. or weak adj. without article[4]. We shall apply all Lichtenheld's tests in our sections on the use of pronominal forms and the Instrumental case; so that here it will be sufficient to say that no such partial test can with any certainty determine the date of a poem, nor is it fair to take a portion only of Lichtenheld's results Kluge counts the number of times in which rime occurs in Judith, and finds

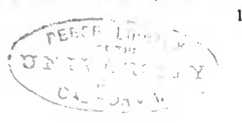
haupt“, which words seem to serve him as a general means of rejecting Kluge's view based on the number of rimes.

[1] E. J. Groth, Composition und Alter der altengl. (angelsächs.) Exodus. Diss. Göttingen 1883.

[2] F. Kluge, Zur Geschichte des Reimes im Altgermanischen. P. u. B. Beiträge Bd. IX p. 422.

[3] Lichtenheld, Zeitschrift für deutsches Alterthum. Bd. XVI p. 325 ff.

[4] Groth (p. 38) does not apply the Instrumental test to Judith, but confines himself therein to the Battle of Maldon, and Exodus.



that in this respect also the result given by Groth is endorsed, and gives as a chronological sequence, according to the rime test: — Beow-Andr-Byrhtn-Jud. — indicating (p. 445) that Judith at any rate was written before 1036. Thus, the poem of which our fragment is a part would have to be placed between the year 991 (the earlist possible date for the Byrhtnođ or Battle of Maldon) and 1036 (the date of the chronicle poem on the death of prince Ælfred). To this theory of Kluge's we shall revert in the section dealing with rime. The second-quarter of the eleventh century then is the latest date given to Judith; a similar limit was set for it by Dietrich [1], but with the inclination to put it earlier [2]. In his researches [3] into the history of the life and writings of Ælfric, Dietrich quotes the passage from the work „De veteri et de novo Testamento“ in which the book of Judith is said to be „on Englisc on ûre wîsan gesett“ and identifies the English version referred to with the epos 'Judith'. Dietrich bases his argument on the fact that in other cases Ælfric says explicitly „ic âwende (or onwende) on Englisc“. Assman [4], on the other hand, draws particular attention to the words „on ûre wîsan“, pointing out that the manner of our poem does not accord with this statement, and further that he has been unable to trace any influence of the 'epos' Judith in the Homily dealing with the same story, which he wishes to show was written by Ælfric.

A comparison of the Homily with our poem shows that

---

[1] Eduard (Franz) Dietrich, Nieduers Zeitschrift für historische Theologie. Jahrgänge 1855, 56.

[2] Dietrich's argument is not clear unless we conjecture a misprint viz. „10 Jahrhundert“ for „11. Jahrhundert“: he believes Ælfric wrote his Preface to the Old and New Testament at the end of the 10th century, or just before beginning of the 11th, and argues, the Epic Judith was known to Ælfric, therefore Judith was written at all events before the 10th century. This hardly follows: we must read 11th century. For similar mistakes or misprints in Dietrich's treatise cf. Assmann, Über Esther. Diss. p. 15.

[3] N. Z. f. hist. Theol. Jahrgang 1856 p. 179.

[4] Assmann, Abt Aelfric's angelsächsische Homilie über das Buch Judith. Anglia Bd. X p. 76.

there are similarities in word and phrase usage; these are few in number it is true, but still, for the most part, both words and phrases are such as rarely occur in what is left to us of Old English Literature. I am therefore inclined to believe our poem was known to Ælfric, although the words „on ûre wîsan“ seem to exclude the possibility of his actually referring to it. Between the dates assigned to our poem by its earlier and later critics there is then a difference of 300 years. Its latest editor and critic — Albert Cook [1] — takes the mean way, and would fix the date of composition as „in or about the year 856“. His theory is (Introd. p. XXIX): „The poem of Judith was composed, in or about the year 856, in gratitude for the deliverance of Wessex from the fury of the heathen Northmen, and dedicated, at once as epinikion and epithalamion, to the adopted daughter of England, the pride, the hope, the darling of the nation“. This „adopted daughter“ is the great granddaughter of Charlemagne, daughter of Charles the Bald, she whom Æthelwulf brought home as his second queen, in the year 856, on his return from Rome. Her name was Judith. In the year in which she came to England, Prof. Cook tells us, and for eight years following the Northmen ceased to harry England. The Northmen, then, are the Assyrians, the English the Hebrews and Judith their deliverer. Such is the occasion of our poem according to Prof. Cook. The ten pages (Introd. XXIV—XXXIV) of interesting historical facts mixed with ingenious conjecture bring little to support his theory. When we hear that the „subject of Judith was a popular one among the poets of that reign, most probably because the Danes .... were supposed to be prefigured by the Assyrians“ we expect some further proof than that afforded by a single fragment of a Latin poem[2] of which the date is not with any certainty known, whose narrative, as preserved to us, does not ex-

[1] Judith, an Old English Epic Fragment. Edited with Introduction etc. by Albert S. Cook 2nd Edition. Boston, 1889.

[2] cf. Ed. du Méril, Poésies populaires latines antérieures au XIIe siècle. Paris 1843 p. 184.

tend further than the sending of Achior bound to Bitulia and thus makes no mention of Judith. The quotation from Asser[1] (Introd. XXIX) hardly testifies to great enthusiasm on the part of the nation in regard to Judith, for we learn: „and he placed Judith . . . on the regal throne, without any controversy or enmity from his nobles, even to the end of his life, contrary to the perverse custom of that nation“. This is surely little whereon to base the epithets „the pride, the hope, the darling of the nation“. Prof. Cook goes further and names Swithun, Bishop of Winchester, as the author of the „Epithalamion“. The above are, as I understand him, the most important facts that support his theory.

If however we look a little closer, we shall be inclined to think that the identity of name has been allowed to warp Prof. Cook's judgment rather more than such a minutia should. In the first place the Saxon Chronicle[2] tells us distinctly that it was in the year 855, that the Danes were in England, in Sheppey, and that in this year Æthelwulf went to Rome, where he dwelt twelve months and then went homewards: and then Karl, the king of the Franks, gave him his daughter for queen, and after that he came to his people and they were glad at it. From this entry it is clear that more than a year elapsed between the king's departure and his return[3]: so that more than a year must have intervened between the wintering of the Danes in Sheppey and Judith's coming to England. Not till 860 does the Chronicle tell us of more ravages, and then a small inroad was made

[1] The questionable authenticity of Asser's work is not taken into account.

[2] The Parker MS reads as follows:

„And þý ilcan geâre [855] ferde tô Rome mid micelre weorþnesse and þǣr wæs XII mônaþ wuniende and þâ him hâm weard fôr and him þâ Carl Francna cyning his dohtor geaf him to cuene and æfter þâm to his lêodum cuôm and hiê þæs ge fægene wǣrun“.

The Laud MS has in respect to his marriage and return, only:

„and he fêng tô Karles dohter Francna cining þâ he hâmweard wæs. and ge sund hâm côm.

[3] The marriage did not take place till Oct. 1st 856.

at Winchester: but in 865 and 866 the Danes came again. It is, then, hardly correct to say that the Danes withdrew in the year of Judith's coming. Further the enthusiasm, for which Cook calls the Chronicle in evidence, is but sparely, if at all expressed in the words „and hiê þæs gefægene wǽrun": moreover, if I am not very much mistaken, 'þæs' refers to the return home of the king. There is then no expression of joy at the marriage. On the contrary, the king was met with opposition and rebellion from his son Æthelbald, supported by the warrior bishop Ealchstan, who had done the king signal service at the battle of the Parret. Noticeable moreover is the conclusion to which the historian Lappenberg comes; after an examination of the various sources, he writes (p. 296)[1]: „Viel Missfallen erregte es bei seinem Volke, dass er seiner Gemahlin ein Diadem aufsetzte und ihr den Namen der Königin ertheilte, welcher Titel durch Eadburge, Brithrics Wittwe, bei jenem sehr verhasst geworden war. Nach so manchen Handlungen, durch welche die Rechte seiner ältern Kinder und der Mutter sehr beinträchtigt wurden, darf es nicht überraschen, wenn Æthelwulf in seiner Heimat nicht eine willkommene Aufnahme fand". Add to all this the a priori objection to a possible comparison of the new queen with the Hebrew Judith, (I mean the fact that she was scarcely thirteen years old), and sufficient has been said to show the improbability of Cook's suggestion. At all events to name her „the pride, the hope, the darling of the nation" is absurd, and the only possibility left is to suppose that some great admirer, contrary to the general feeling of the nation, wrote this epithalamion for a child of twelve.

The suggestion that Judith was written at the time of the Danish invasions, is one coloured with strong probabilities and was made by Thwaites[2], the first editor of the poem, in his address to the Reader: „Judith fragmentum, scriptum quo tempore Dani apud nos grassarentur". The thought that

[1] cf. also Reinhold Pauli, König Ælfred, und seine Stelle in der Gesch. Englands. Berlin, 1851, p. 75 ff.

[2] Ed. Thwaites, Heptateuchus etc. Anglo-Saxonice, Historiæ Judith fragmentum; Dano-Saxonice, MDCXCVIII.

the deeds of a woman brought the old Hebrew story to the poet's mind and inspired him to sing it, is not unlikely, if, as I think possible, a heroine can be found who will suit other indications of date, and about whom there are plain historic facts preserved. To this point our considerations will lead us in the last section. In all this it must be remembered that Prof. Cook's is but a theory, a hypothesis, and while showing the improbability of his I shall venture to suggest another. Great stress I do not lay upon it, because the poet may have been prompted by nothing more than a desire to glorify God.

Whether the story was brought to our poet's recollection by a contemporary heroine or not, of this we may be sure, that he used it because he saw in it not only material for a good poem, but a means whereby he could glorify God through his handmaid, for he calls her „Scyppendes mægđ" (l. 78) and 'þeôdnes mægđ' (l. 165), and all through emphasises that what she accomplished was „þurh Godes fultum" (186) or „swâ hyre God ûđe" (123).

Let us now turn to Prof. Cook's principal theory, the last which we shall have to examine. The results of the metrical and stylistic investigations in the following pages lead to almost exactly similar conclusions, so it will be sufficient to shortly indicate them together with the considerations that support them.

First, the poem is Cynewulfian rather than Cædmonian and is „either by Cynewulf or by some one of his disciples or successors". Proof of this is afforded by verbal correspondences in Judith and the Cynewulf poems and also by similarity of description in the battle scenes in Judith and Elene.

Secondly. The older Genesis (Gen. A) and the Exodus were undoubtedly known to the author: the later Genesis (Gen. B) shows an almost total lack of correspondences; this „might indicate that the latter was of subsequent composition, though this hypothesis is not absolutely necessary".

Thirdly. Judith is to be dated „not earlier than Cynewulf, and not later than the year 937". In or soon after 937 the poem on the Battle of Brunanburh was written and

partial identity of lines indicates that one served as a model for the other. Which was the model? This Prof. Cook determines by urging that the religious spirit of Judith belongs to an age previous to 937; assuming then that the poems „reflect the spirit of the epochs in which they were reproduced“ Judith must be the earlier of the two. The spirit of a poem is, together with the manner of representation, of course a good criterion for its date; but to glorify God, at once the simplest and the highest religious desire, would be the motive of a pious man of any age, and we should expect it in any author, who was of the clerical profession. In the Homily on Judith, Ælfric has the same thought (l. 407)[1]: — „On hyre (Judith) wæs gefilled þæs hælendas cwyde“, and (l. 422) „þâm folce ætêowde, hû hyre fylste god“.

So much is enough to state and criticise, as far as is here in place, the answers that have hitherto been given to the questions connected with Judith.

In the pages that follow I have endeavoured to make the best use of what has been written on Judith and O. E. Literature generally. After so careful and valuable an edition as Prof. Cook's it was inevitable that some of his points should be repeated; in borrowing from him or from others endeavour has been made to duly acknowledge it at the foot of the page. Most of my notes on Metre were made before Prof. Cook's book came to hand, but I have given the parallel passages in his Introduction in the majority of cases.

Our poem has been criticised from an æsthetic point of view by Editors and Historians of Literature; all are agreed that the poetic art shown therein is of no mean order[2].

It is in fact a dramatic Epic. Epic in the lingering and minute description of smaller events, in the heroic figure

[1] Of course the Homily contains other moral lessons.

[2] cf. ten Brink, (Gesch. der Eng. Litt. Bd. I p. 59): „Sämtliche geistliche Epiker jener Zeit überragt an Kunst der Komposition der Dichter der Judith“. cf. Benj. Thorpe (Anal. Anglosax. p. X): „This fragment leads us to form a very high idea of the poetic powers of our forefathers“. Cook collects the „Testimonies“ on pp. LXXV—LXXVIII of his introduction.

of Judith watched over, guarded and helped by the mighty power of God; Drama, fragment though it be, in the balancing and apparently motived completeness of its story, approaching, yet distantly, tragedy as it fills us with anxious sympathy for the safety and success of the woman through whom the Assyrians are put to flight.

The question concerning the Home of the author of Judith has not till now received full attention; but as we shall see there are a few indications in the poem, and they will be carefully enumerated. Sweet, giving as his reasons the combination of the highest dramatic and constructive power with the utmost brilliance of language and metre, places Judith at the culminating point of the Old Northumbrian Literature.

Cook merely says — „the mixture of dialectic forms seems to indicate that a Northern original passed through one or more hands“ — and at the end of his book he gives a careful version of Judith in the Dialect of the Northumbrian Gospels.

In the following treatise the Judith will be studied under the three main heads of Metric, Language, Diction and Style.

To begin with, Metre will be dealt with from the purely formal point of view; thus, alliteration in its various relations, on the lines of Rieger's treatise, will be investigated and the position of our poem, relatively to the older and later poems [1], made clear.

Following that, comes an investigation of End-rime, its relations to the subject-matter, and a testing of Kluge's rime results.

Next the expanded lines, their form as compared with others of similar form, especially those in the Rood-poem, their force or purpose, are specially investigated: thus again we are driven to consider the relation of form to matter, or in other words to consider style.

[1] Throughout, the relation between Judith and the Battle of Maldon is closely considered. In speaking of Christ and Satan, I adopt ten Brink's division into three parts.

In this connection the manner of indicating verse-ending and verse-pause, both in expanded and normal verses is discussed.

With Sievers' thorough investigation of the metre of Beowulf, and the like work for Judith by Luick, it seemed practical for the sake of metrical comparisons to use Sievers' terminology and system, which, though mechanical and in no way representing the conception that the O. E. poets must have had of their metrical forms, yet as a rule gives a correct idea of the prosody of each line. I should have preferred to follow ten Brink's system, if this had been already in print.

At the end of the part dealing with Metric, textual emendations from a metrical and stylistic standpoint are suggested.

In the second part, traces of dialectical forms are collected and discussed, with the view of solving the difficult question as to the Home of our Poet.

After that, a short statement of the relations of the use of 'a' und 'o' before nasals is given.

Lichtenheld's tests, relating to the use of pronominal forms and of the instrumental case, are then thoroughly tested, and a closer determination of the use and non-use of the article, as well as of those of the demonstrative and possessive adjective-pronouns is attempted.

The third part treats of Synonyms, Compounds, Sentence-form and Figures of Speech. The first two lead so clearly to similarities with Cynewulf, that the purely stylistical part is necessarily large owing to further comparison with his works.

In the appendices, matters that could not well find a place in the main text, are dealt with; thus, the details necessary for showing that our poet drew his story from the Vulgate and not from the Septuagint, to which reference is made in our conclusions, are to be found in the first appendix. Lastly the results are brought together, and the possible connection of the poem with historical events is fully dealt with, in the attempt to answer the following questions:

(1). What are the limits of time that comparison with other poems and other results set for our poem?

(2). Are there indications of the Home of our Poet?

(3). Are there any historical events, or historical personages, that could reasonably have occasioned our poem?

(4). What is the relation of the story in the poem to that in the Vulgate? Is the story in our fragment a complete one?

(5). What is the position of our poet, as compared with other O. E. poets, in point of style?

It has seemed to me better to work out the various points under their respective heads, and then draw the issues together, than to attempt at once an answer to the direct points of inquiry.

I. METRIC.

Of all the monuments of Old English verse handed down to us, the Beowulf and the poems certainly Cynewulf's preserve the alliterative long line in its purest and best form. Dissensions among the English petty states, together with the consequent inroads of the Northmen, destroyed the culture and learning which had flourished chiefly in the Anglian kingdoms. With the culture, the art of song decayed and towards the end of the tenth century, we find the forcible long-lined alliterative poetry, on the one hand, being broken up by the introduction of the leonine rime, and, on the other, being transformed, as in many of the writings of Ælfric, into a sort of rhythmical and alliterative prose. The best period of Old-English poetry ends in the early decades of the ninth century, and the poets of after years, for the most part in the midst of strife and unrest, endeavour, but with a continually increasing disregard of alliterative principles, to keep the national song alive.

These alliterative principles have been carefully formulated for us by Rieger[1], so that here we shall only briefly indicate them in order to make the relation of our poem to them clear.

---

[1] Max Rieger, Die alt- und angel-sächsische Verskunst. Zacher's Zeitschrift für deutsche Philologie Bd. VII. It is also published separately.

A. ALLITERATION.

1. DISTRIBUTION AND NUMBER OF RIME-LETTERS.

By the first of the two most general rules[1] for the alliterative long line, the chief letter, i. e. the one rime-letter of the second half-line, must occur as 'initial' of the first chief-stressed syllable in that half-line. This rule, observed exactly throughout the Beowulf, is only once disregarded in the three Cynewulfian poems (El. 580), and that in a line almost certainly corrupt, but four times in our poem:

Judith 200. cênra tô campe, stôpon cynerôfe.
„ 212. hyrnednebba . Stôpon heaðorincas.
„ 243. cŷðan eódon, wrehton cumbolwîgan.

That these lines are rightly scanned with the chief stress on „stôpon", „wrehton", is confirmed by the freedom (p. 20), which our poet allows himself in the second half-verse with regard to the subordination of verb to substantive[2].

The fourth example (l. 273) „eádes and ellendǽda. Hogedon þâ eorlas" is really an example of like kind, but the easiness of transposition has suggested to Rieger and Sweet the reading „þâ eorlas hogedon". This however gives a half-line of a form[3] seldom, if ever, found. From this, the chief rule of the alliterative poetry, no one poem shows many deviations: — the Later Genesis two (370, 513): the Fallen Angels[4] five (57, 152, 227, 313, 331), of these the first disregards the rule that in the combination 'adj + subst' the adjective bears the alliteration, the other four are almost certainly

---

[1] cf. Rieger pp. 6 and 7 (Separat Abdruck).

[2] cf. also Jud. 227. Stôpon styrnmôde.
Beow. 325. Setton sǽmêde.
El. 35. fôr fyrda mæst.
„ 27. fôr folca gedryht.

[3] To use Sievers' notation, it would belong to typus D, its form being × | ⏊ × | ⏊ ⏌ ×. Beowulf gives no exact parallel to this form.

[4] The 2nd part of Christ and Satan one l. 464. This line may be read in two ways, but whichever one is adopted the rule is transgressed; if 's' is 'rime-letter' the verb 'sǽdon' alliterates in preference to the subs. 'witegan'.

corrupt readings. In the first part of Salomo there is one line (16) with chief letter as initial of the second chief-stressed syllable and in the second part three (262, 340, 357): in l. 357 the word-accentuation is also incorrect. More than any of the above is the author of the Battle of Maldon found wanting: in ll. 45, 75, 288, 315 he puts the chief letter in the wrong place and in the first three cases violates the laws of accentuation[1].

By the first general rule the number of rime-letters in the second half-line is limited to one; by the second, the first half-line is free to have either two rime-letters or one. Occasionally lines are found which have two rime-letters in the second half and only one in the first. In other cases this deviation is probably due to the carelessness of the scribe, for the order can be inverted without harm to metre or meaning. Our poem affords one example:

Jud. 149 of þǣre *g*innan byrig hire tô*g*ēanes *g*ân[2]. Here both half lines are of the same form, for 'byrig' is invariably monosyllabic[3].

Of double alliteration in both half-lines Judith affords, according to Rieger[4], only one certain example:

279. his *g*old*g*ifan *g*ǣstes *g*ēsne.

but to this we must certainly add the following:

291. *w*urpon hyra *w*ǣpen of dûne, ge*w*itan him *w*erigferhđe.

312. *c*wicera to cŷđđe; *c*irdon *c*ynerôfe[5].

Of the next variation to the general rules, viz . the use of 2 different rime-letters in one long-line, Judith gives numerous examples, generally in the crossed form a b a b, as indeed is

---

[1] cf. Rieger p. 7.

[2] Rieger, Sweet (Reader) and Cook print the line inverted.

[3] cf. Sievers, P. u. B. Beiträge Bd. X p. 478.

[4] cf. Rieger p. 9.

[5] Luick, P. u. B. Bd. XI p. 476 reads the line thus:

*c*wicera to *c*ŷđđe; cirdon *c*ynerofe

Further his remark „Doppel-Alliteration in diesem Halbvers ist in der Judith unerhört" is hardly correct.

to be expected, for the first alliterative syllable of both half-lines is more strongly accented than the second[1].

Judith 83: Ic đê *f*rymđa *G*od, and *f*rôfre *G*ǽst.
„ 85: *M*iltse *þ*înre *m*ê *þ*earfendre
„ 112: *g*êsne be*œ*ftan, *g*ǽst *e*llor hwearf
„ 137 þǽre *w*litegan *b*yrig *w*eallas *b*lîcan
„ 150: and hî *o*fost*l*îce *i*n for*l*ǽtan
„ 155: *c*yninga *w*uldor, þæt ge*c*ŷđed *w*eard
„ 165: ongéan đâ *þ*éodnes *m*ægđ *þ*ûsend *m*ǽlum
„ 173: þæs *h*ere*w*ǽđan *h*éafod on*w*rîđan
„ 215: *e*ld*é*odigra *e*dwît *þ*oledon
„ 235: *c*wicera *m*anna þe hîe ofer*c*uman *m*ihton
„ 253: *m*ægen *E*brêa. *M*ynton *e*alle
„ 311: *l*âđan *c*ynnes: *l*ŷthwôn be*c*ôm
„ 332: *e*al þæt þâ *d*éodguman *þ*rymme ge*é*odon

The last mentioned is of the unusual form b a a b.

Thus in Judith there are 13 cases of twofold alliteration, a remarkably large number when compared with 68 in Beowulf, 15 in Christ, and with eight (24, 63, 68, 189, 255, 256, 318, 320) in the Battle of Maldon; the short poem on Battle of Brunnanburh (73 lines) shows 5 examples (14, 33, 48, 50) of this elaborate, somewhat artificial form which in proportion to length is more than in Judith. It is noticeable that all these lines are emphatic: ll. 83, 85 stand at the commencement of a passage, l. 137 tells us of the arrival of Judith and her maid at the city of Bethulia and l. 150 of the haste of the citizens to let them in. In seven out of the thirteen usages (85, 137, 155, 235, 311: 165, 253) the emphasis is strengthened by the use of the secondary rime-letter as chief-letter in the following or previous line. A very skilful use of the secondary letter in ll. 85, 137, 156, 311 is noticeable. In these lines portions of sentences belonging very closely together are separated by the verse ending, but bound together by the use of the secondary letter of one line as chief-letter in the immediately following line: by this same means (235, 236) two sections are connected. A similar

[1] cf. Cook Introd. LXV and Rieger p. 5.

device is used by the poet in other lines, and for the same purpose: the initial letter of the last chief-stressed, but not alliterating, syllable of one line occurs as rime-letter in the next following line. Thus, in ll. 2, 39, 67, 90, 273, 289, 292, 298, the last words of a sentence forming a half-line are joined to what precedes, and in ll. 14, 15 two sentences are joined. In other cases (29, 42, 72, 294) closely related portions of sentences are connected by this device. Occasionally, as in Elene, Juliana, and Andreas[1], the poet seems, by the same means, to compensate for the non-occurrence of three rime-letters. In the use of three rime-letters, Judith stands on the same level as Beowulf, each showing a percentage of 50[2]. The freedom to use two rime-letters, or only one, in the first half-line is one that a poet would avail himself of more and more. This we see evidenced in Cynewulf's poems. In such a poem as the Riming Song, where form was undoubtedly of greater importance to the author than matter, we find 97 per cent of the lines have three rime-letters. In later poems, the use of three rime-letters gets less and less frequent. The Battles of Brunanburh and Maldon have three rime-letters in 47 and 44 per cent. of their lines respectively, while the Psalms have three in 20 per cent. only[3]. The first two parts of Christ and Satan show but slight difference in this respect. In the Fallen Angels,

[1] cf. A. Fritzsche, Das ags. Ged. Andreas u. Cynewulf. Anglia, Bd. II p. 468 etc.

[2] Out of 349 lines in Judith, 175 (more than 50%) have three rime-letters; of these 64 are expanded lines. Fritzsche gives the percentage in Beowulf as 50: in Christ, 55: in Jul., $48^3/_7$: in El., 48: in the Riddles $50^1/_2$: in An. $52^1/_5$: in the Vision of the Cross 60. The larger number of these are expanded lines.

[3] Fritzsche says of his investigations dealing with the use of three rime-letters: „Es beweisen demnach diese Untersuchungen nur das eine, dass die Verse mit 3 Stäben mehr und mehr überhand nehmen". Up to a certain point this is true. The poets, who lived immediately after the best age of O. E. poetry, probably endeavoured to write correctly, as far as form was concerned; but to those of later times, such as the authors of the Battle of Maldon, and the Chronicle poems, the old rules were in great part unknown, and the number of lines with three rime-letters is in consequence smaller.

47 per cent of the lines have three rime-letters; on the other hand, in the Descent into Hell and Resurrection only 40 per cent.

Judith, then, in respect to distribution and number of rime-letters, differs considerably from the better and earlier manner, and approximates to the inferior and later: in some particulars, there is an over-carefulness in form, which, although for the most part, motived by the subject-matter, produces a heavy effect, not noticeable in the best lines of Cynewulf.

2. ALLITERATION-ITS RELATION TO WORDS IN KIND AND PLACE.

Unlike the authors of the fallen Angels[1], and the Battle of Maldon[2], the author of Judith, in a combination of two or three nouns, regularly places the one with the rime-letter first. Throughout Beowulf, and the Cynewulf poems, the cardinal numbers are treated as adjectives, and, when they precede their substantives, always alliterate. This is the case with 'ân', even when it approaches in meaning the modern indefinite 'an' or 'a'[3].

In Judith and in the second part of Salomo we find variety. Thus in Judith 325 („*mæ̂*gđa *mæ̂*rost, ânes *m*ôndes fyrst“), 'ânes', though preceding, does not alliterate, but in lines 64, 95, where 'ânre', 'ânra' are clearly numerical, they alliterate. The usage in Salomo is similar. In ll. 246, 254 non-alliterating indefinite forms occur, in ll. 363, 385, 391, 404 alliterating numerical forms. In the Battle of Maldon both forms alliterate in ll. 117, 262; the latter approaches the indefinite in meaning but is separated from its substantive by verb and verse-ending. The chronicle poems give no example. The Metra of Boethius[4] and the Psalms indicate that the numeral 'an' was distinguished from the indefinite, for the former alliterates, but the latter does not.

In the use of the indefinite adj. 'eal', the author of Judith avails himself of the freedom to alliterate, or not, when

---

[1] cf. Christ and Satan ll. 7, 57, 213, 340.

[2] cf. B. of Maldon ll. 80, 183, 242, 266. In ll. 242 und 266 the second element of a compound alliterates and the first not.

[3] cf. Gen. ll. 880, 1478, 2227 etc. Dan. l. 174. El. 417. An. ll. 1557, 1649.

[4] cf. Metra 26^{25}, 30^{39} (Num.): 10^{38}, 16^{12} (Indef.). Psalms 101^{21}, 108^{13} (Num.): 81^{7} (Indef.).

it precedes its noun. In the first half-line (10ᵃ, 332ᵃ) it invariably alliterates[1], but in the second the use is various (8ᵇ, 16, 81ᵇ; 28ᵇ, 253ᵇ).

In reading Elene[2], one notices that 'eal' seldom has any part in the alliteration. This seems to be the prevailing custom in the older poems, but in the Battle of Maldon[3], with one exception (l. 174), 'eal' is treated as an ordinary adjective, and, when preceding its substantive, alliterates. In the chronicle poems, it regularly alliterates (cf. Eadgar 6: Eadweard 31). In both parts of Christ and Satan and of Salomo and Saturn, the cases of alliteration and non-alliteration are almost equal. The similar licence, that allowed such adjectives as 'manig', 'micele', 'feala', to stand before their substantives without alliterating, is one that the best poets seldom make use of[4], and, when 'manig' is used absolutely, 'm' is invariably[5] the rime-letter of the line.

When a substantive, or verbal noun occurs in the same half line with a finite verb, the verb is subordinated to it but can of course, in the first half line, alliterate with the substantive or verbal noun as the case may be.

This rule is observed without exception in Judith. Cook quotes 9ᵃ „*g*irwan up swæsendo" as a violation of it, but 'girwan' is an Infinitive, in the Acc. and Inf. construction dependent on 'Gefrægn', and therefore, since it stands first, alliterates.

In the second half-line, the best poets allowed themselves freedom, and our poet did the same, but to a somewhat greater extent[6]. The following instances are noticeable:

---

[1] This is contrary to the usual custom: the cases in the first hemistich where 'eal' alliterates are rare in the certainly older poems: cf. Dan. l. 360, Azar. l. 76. Cf. ten Brink, — Zupitza, Cynewulfs Elene (Haupt Bd. XXIII Anzeiger p. 59).

[2] In Elene 'eal' alliterates in the first half line in ll. 731, 1101, 1118, 1236, 1285, but in all cases the immediately following substantive has an initial vowel, so that 'eal' is not preferred to its substantive by such alliteration.

[3] cf. ll. 63, 196, 203, 207, 216, 231, 233, 238, 256, 304, 314, 320.

[4] In Elene the only exampel of 'feala' not alliterating is 912: of 'manag' not alliterating, when preceding, there is no example.

[5] cf. Beowulf 349, 857, 1023, 1598 etc. Christ and Satan 583. El. 501, 970 etc. [6] cf. Cook p. LXVIII.

1. . . . . *t*weôde gifena
183. *ŷ*can wolde; ac him ne *ú*đe God
204. on đæt *d*ægred sylf; *d*ynedan scildas,
207. *w*ælgîfre fugel: *w*istan bêgen
208. þæt him đâ *þ*eôdguman *þ*ôhton tilian
211. *s*alowigpâda *s*ang hildeleôđ
255. in đâm *w*litegan træfe *w*æron ætsǫmne
260. wiđ đa *h*âlgan mægđ *h*æfde geworden.

Of these ll. 183, 204, 207 are rhetorically justifiable, but l. 208, where the Infinitive is subordinated to the verb, is not. Much less justifiable is the alliteration of a copulative verb (255) in preference to an adverb, and of an auxiliary (260) in preference to its participle.

In l. 29[b] '*d*rǫncte mid wîne', l. 44[b] 'rǫste on symbel' l. 72[b] '*l*ǽddon to bǫdde', ll. 209[b] and 292[b] 'fleâh on lâst', the last two words form an adverbial phrase, and so account for the subordination of the substantives[1].

Thus there are 13 lines in which the poet transgressed the law; of these, three seem rhetorically justifiable. If we add to these the four cases (p. 14), in which verbs bear the chief stress, but do not alliterate, we get a total of 17 lines transgressing the laws of accentuation, four of which, as we have seen, also transgress those of alliteration.[2]

In the Battle of Maldon, the following examples of verb-stressing are noticeable: in l. 7[a], the auxiliary verb 'let' alliterates in the presence of the subst. 'handon' in the same half-line; in l. 127[b] the verb 'stihte' alliterates in preference to Byrhtnôđ. This is however rhetorically justifiable as is the alliteration of 'hogode' in l. 128[b]. In l. 242[b], where, as already pointed out, the second part of a compound alliterates, the subordination of verb to substantive is not adhered to by the alliteration „â*b*reôđe his angin".

[1] cf. ll. 26 and 27 where adverb follows verb.

[2] In ll. 26, 27, 223, 262, a finite verb alliterates in preference to the following adverb. As the first of two finite verbs in the half-line, the verbs in ll. 23, 25, 297, 326 alliterate. In ll. 215, 253 a finite verb alliterates on the second and first rime-letters respectively, in two-fold alliteration. Cf. Kluge P. u. B. Beiträge Bd. IX p. 448.

In two cases, the author of Judith alliterates an adverb following its verb:

132^{b}. Ēodon đâ *g*ęgnum þanonne

250^{b}. hogedon *â*ninga.

In the treatment of adverbs, the most remarkable usage is the alliteration and accentuation of two having demonstrative pronominal stems:

118^{b}. þæt hê đǫnan môte[1].

129^{b}. *þ*yder on lǣdde.

Other adverbs with pronominal stems are never found bearing alliteration and chief stress; 'đær-inne' (50) is significant. In other poems, we find variety in the use of 'đonan' and 'đyder', which is worth noting here, as unobserved by Rieger.

In Beowulf[2] 'đǫnan' rarely (123, 691) alliterates, although occurring before its verb, and in other poems the only cases of alliteration, I have noticed, are Christ and Satan l. 722 and Elene l. 348[3]. On the other hand 'þider' more generally alliterates; in Beowulf always (379, 2971, 3086), also in Christ and Satan (302, 632)[4]. If we except the adverbs of place and time 'ǣr' and 'nû', other adverbs alliterate regularly, when they precede the verbs, that they modify.

The alliteration of pronouns in Judith is also noticeable. In l. 51^{b} '*h*yne' has the chief rime-letter, so in l. 85^{b} '*mê*' and in l. 66^{b} '*đ*ysse': in the following lines possessive pronouns have the chief stress, l. 90^{b} 'mînra', l. 198^{b} 'mîne', l. 91^{b} 'þînre' (its substantive does not occur till the following line)[5], and in l, 85^{a} 'þinre' alliterates, but only on the secondary rime-letter in twofold alliteration, and in l. 130^{a} 'hit' is the first word alliterating. Further 'sum' (275), 'nanne' (233) and 'ǣgwhylc' (50, 166) have the chief stress. Like examples are found in almost all poems, but hardly in such numbers. The Battle of Maldon supplies an almost equally largely number; thus in l. 318 '*m*ê' and '*m*înum', in l. 178 'þîn', in l. 234 'ure', 'ǣghwylc' and

[1] cf. l. 132^{b} above.

[2] cf. ll. 224, 520, 844, 853.

[3] Cases of non-alliteration are: Christ and Satan 327, 635: Gen. 446, 493: Salomo 416 etc.

[4] But cf. Dan. 228, 526. [5] cf. Beowulf 2742^{b}, 2743^{a}.

'ôþerne', in l. 224 'mîn', in l. 70, the indefinite pronouns, 'ǣnig', 'ôþrum', are all accentuated. 'Sylfra' has the chief-stress in l. 38, as often elewhere.

The poet of Judith consistently accentuates the prefix 'un' (65, 76, 102, 180, 228, 284, 318), thus using the original accent. In the Battle of Maldon [1], as in the Cynewulf poems there is variety, but in the majority of cases 'un' is accentuated. In Beowulf[2], it seems, there are only [2] two (1756, 2000) lines in which 'un' is certainly unaccentuated. Other prefixes are not accentuated.

At the end of this section, our result again is that Judith is not entirely at one with the older poems; where freedom was known to the old poets, our poet uses even greater freedom. The superiority to the Battle of Maldon is again clear, if we think only of the violations in that poem, of the rule concerning the accentuation of groups of nouns. As from an æsthetic point of view, so again from a purely formal one, our fragment is superior to those preserved wholy or in part under the titles of Christ and Satan.

The Chronicle poems are in most respects formally correct, but, if we except the Battle of Brunanburh, they are spiritless, poor productions. They all show a remarkably large number of word and phrase correspondences with other poems, so that they are rather compilations than original productions. Their authors were certainly monks and used the older poems for models.

Before closing our consideration of alliteration, some remarks on its Quality with not be out of place.

3. ALLITERATION — ITS QUALITY.

That any vowel sound may alliterate with any vowel sound, or in other words spiritus lenis with spiritus lenis: that a consonant in any combination may alliterate with the same consonant in any combination, if the combinations 'sp',

---

[1] cf. ll. 51, 206, 256, 308. In ll. 79, 152 the prefixes are certainly unaccented.

[2] cf. Rieger p. 18. Both of these lines belong to later portions of the Beowulf. Cf. ten Brink, Beowulf, Quellen und Forschungen, Heft 62, pp. 86, 115.

'st', 'sc' be excepted: these are the well-known laws for the quality of alliteration.

The combination 'sp' is not found in Judith. In ll. 25, 223, 227 'st' is the rime-combination; in the second of these 'str' alliterates with 'st + vowel', otherwise 'st + vowel' with 'st + vowel'[1]. L. 55 reads „*Sn*ûde đa *sn*oteran idese: eôdon đâ *st*ercedferhđe:[2] thus 'sn' alliterates with 'st', reminding us of the line in the Chronicle[3] (A. D. 942), in which „Snotinga" and „Standford" are the stressed words. This is the more remarkable, when we note that in other cases 'sn' only alliterates with 'sn' (125, 199) and 'sl' with 'sl' (247)[4]: in four lines 'sw' (80, 106, 240, 322) alliterates only with 'sw', but otherwise with 's + vowel'[5].

The Battle of Maldon affords one example of incorrect alliteration in 'st', viz 271. „æfre embe stunde he sealde sume wunde", where 'st' alliterates with 's + vowel'[6]. In l. 29 'sn' alliterates with 's + vowel'.

In dealing with 'sc' as with 'c' and 'g', the questions and theories that have arisen out of Verner's law have to be taken into consideration. Paul[7] has, with almost complete certainty, shown that, there were no Mediae, but only voiced spirants in the primitive Germanic languages. These voiced spirants were shifted variously in North- and South-germanic languages, and in Old-English[8] the entire shifting to Mediae

---

[1] cf. Cook lxvii. So B. of Maldon l. 68 and other poems.

[2] Cook classes the line under S[3], and says nothing about the irregularity. The MS reads ste .... | ferhđe. Ettmüller (Scôpas and Bôceras) reads „snelferhđe".

[3] cf. Rieger 17.

[4] Neither of these niceties of alliteration is to be observed in other poems: in Elene 'sn' occurs l. 313 as rime-combination, but otherwise 'sn' alliterates with s + vowel. These combinations are not found in B. of Maldon.

[5] cf. 88, 89, 124. In B. of Maldon all 's' combinations alliterate only with their likes, 'sw' alliterates with 'sw' except in l. 282.

[6] Rieger und Kluge take the line as an example of rime, without alliteration.

[7] P. u. B. Beiträge Bd. I, p. 146 ff.

[8] ten Brink Anglia Bd. I, p. 513.

took place only in the case of dentals, while in that of labials, it took place only initially and internally, and that when the 'stop' sound as in 'hebban' was doubled. The gutturals do not seem to have shifted at all, and ten Brink forcibly urges, that, because 'g' never signified a 'stop', the only way to represent the double Media was by combining the signs for tenuis and voiced spirant as in 'secgan'. Thus then, the guttural sounds known in the primitive German language, were a voiced spirant 'g', a smooth guttural 'k' and an unvoiced spirant 'h'. These Germanic sounds 'k' and 'g', became palatal sounds (ċ, ġ = y′ = j) before all vowels which were 'front' before mutation set in, but remained, before vowels, which were 'back' at the same period [1].

That the 'c' in the combination 'sc' was a palatal sound is evidenced by the almost regular insertion, in the later texts [2], of 'e' before the 'back' vowels 'a' 'o' 'u'. and further by the forms found in Middle and Modern English. [3] Sweet ascribes this to the influence of the forward sound 's'.

Judith tends to show the truth of this: in ll. 78 [4], 193, 230, 305, the sound of 'sc' is clearly palatal, as it is followed in every case by a front vowel: in l. 79 'scûrum' and 'sceâđe' are the alliterating words. In Andreas (512) we find the word written 'sceôr': this together with the forms 'schour, shour' [5], in Mid. E. and 'shower' in Mod. E. points, to a palatal sound, at all events towards the end of the O. E. period. In the Battle of Maldon [6] also, all 'sc' sounds are palatal. On the other hand 'c', when used as rime-letter in Judith [7], is almost invariably guttural, and = c² = k. The 'y' in 'cyning'

[1] cf. Sweet, Hist. of Eng. Sounds pp. 143, 147: ten Brink, Anglia Bd. I, p. 512.

[2] In the Epinal glossary, Vespasian Psalter, and early W. S. texts the 'e' is not found: — cf. Sweet, Hist. of. Eng. Sounds p. 144.

[3] With the one exception of Mod. E. scathe (O. E. sceađan) all words, that appear in Grein with initial 'sc', and are preserved in Mod. E., have the initial sound 'sh'.

[4] The 'y' in 'Scyppend' is a late form of 'ie', i-umlaut of 'ea' (sceapan).

[5] cf. Chaucer, Cant. Tales (passim).

[6] cf. ll. 40, 56, 98, 136.

[7] cf. ll. 134, 155, 200, 235, 243, 311, 312, 324, 333.

is i-umlaut of 'u', cf. O.-Sax. kuning: so also 'y' in 'cyđed' (155) is from original 'u'. This stable 'y' is a back vowel. In l. 270 the pronunciation of 'cirman' is somewhat uncertain, but the metathesised form 'crimm', which is found in the Anglo-Saxon Glosses to Aldhelm's „De Virginitate" [1], seems to point to a guttural sound. Further, O. H. G. 'karmian' points to an original back sound in Germanic. The Mid. E. forms 'bichermet' (Owl and Nightingale 279) and 'chirme' (305), on the other hand, stand in evidence for the 'tsh' or palatal sound. That many words found in early texts written with palatalising 'e' or 'i' after 'c' were later written, and spoken without it, the later MSS. and Mid. E. forms prove with certainty. That there was a tendency to return to back 'c' is shown in such words as 'cāld', 'sēcan', 'þencan' etc.[2], and in the later poems the alliteration of palatal with guttural 'c' occurs very rarely. Thus, in the Battle of Maldon, the word 'ceorl' (256) has no part in the alliteration; in l. 76 'ceólan' seems to have a palatal sound, and the only other doubtful word is 'cellod' [3] (283), which probably contains the same stem as the Mod. E. 'keeled'. In the Chronicle poems, with the exception of 'cild' (Eadgar 31), 'c' when alliterating is guttural [4].

That the author of Judith was not careful to distinguish between 'back' and 'front g' (g, ġ), is at once clear from the fact that the 'I' sound in Iûdith [5] (prob. = ġ) alliterates now with the one, now with the other, and once (l. 132) with both.

Excluding the nine lines, in which the word 'Iûdith' occurs, we find fourteen [6] consistently rimed with 'back g', and in the remaining six [7] there is confusion of one sound with the other.

---

[1] cf. Haupt, Zeitschrift, Bd. XI, p. 513.

[2] cf. Sweet, Hist. of Eng. Sounds p. 143.

[3] cf. 'cellod bord' with 'escu votis' (Huon de Bordeaux l. 962). The parallelism was pointed out to me by Prof. W. Paton Ker.

[4] 'ceás' (Edg. 22) is of course unaccented.

[5] with g: — 123, 13, 40, 256, 334; with ġ: — 342, 144, 168. Cf. the allit. of Jûdéa and Jûdéas in Elene.

[6] 32, 224, 306, 329: 62, 83, 112, 140, 148, 171, 186, 219, 271, 308.

[7] 2, 9, 22, 149, 238, 279.

It will be noticed that 'ġ' is in no case rime-letter.

Much stricter in this respect is the poet of the Battle of Maldon, for, two lines being excepted, g alliterates regularly with g, and ġ with ġ. In ll. 84 and 274 'ġ' is rime-letter: in 18 lines[1] 'g' is rime letter. The exceptional lines are

100. „þær on*ġ*éan *g*ramum *ġ*earowe stôdon".

265. „Him sê *ġ*ŷsel on*g*an *ġ*eornlîce fylstan".

In the Chronicle poems we find a like exactness but even there not without exceptions. In the Battle of Brunnanburh there are two lines like those in the Battle of Maldon having three rime-letters, two of which are like 'g's' and the other unlike.

18. *g*ârum â*ġ*eted, *g*uma norðerna

44. *ġ*eonge ät *g*ûðe; *ġ*ylpan ne þorfte.

It will be noticed. that in each case, the first rime-letters in the first and second half-lines, alliterate exactly. It is of course possible to regard the others as not alliterating, though accentuated. That the sounds must have been clearly distinguished towards the end of the Old English period is shown by their exact distinction in Middle English.

The sound 'ġ' becomes ȝ (j sound) in Mid. E. and alliterates only with itself or the spiritus lenis.

Numerically, the lines with rime-letter 'g' only are more numerous in Judith than in Elene, Christ and Satan, or Salomo and Saturn: in all these poems the larger proportion of the lines shows mixture of 'g' and 'ġ'. As our poet confuses the two sounds in every case in which the 'ġ' sound is used, it is difficult to say, with certainty, whether the correctness in the other lines is not accidental. On the other hand the difficulty of alliterating only 'ġ's' with 'ġ's' is felt by the author of the Battle of Maldon, who in the vast majority of cases alliterates correctly. The comparative rarity of words with initial 'ġ' makes the difficulty, and a glance at Piers Plowman tells us that the words with the corresponding Mid. E. sound rarely alliterated. The formally correct Rime Song alliterates

---

[1] 13, 32, 35, 46, 61, 67, 87, 94, 109, 138, 170, 176, 187, 237, 262, 285, 287, 315.

'g' with 'g' in 4 lines[1], 'g' with 'ġ' in two[2], and in l. 36 the two together.

In the alliteration of 'h'[3], which had in O. E. become a mere breath, our poet shows a like tendency to correctness: in the majority of cases 'h + vowel' alliterates with 'h + vowel', but in l. 251 'h + vowel' with 'hl'[4], and in ll. 94, 290 'h + vowel' with 'hr'. In other cases the combinations 'hl', 'hr', 'hw' alliterate only with like combinations[5]. The weakening of 'h' was so great that in some cases it entirely disappeared, or, when written, does not seem to have been sounded: thus in l. 249 'weras' and 'hwearfum', in l. 314 reócende', 'hrǣw', 'rûm' are the alliterating words. In the Battle of Maldon 'hringas' (161) alliterates with 'rēaf' and 'ge*r*ênod', and (145) 'hringlocan' with 'heortan'. The Latin H (Greek, 'spiritus asper')[6] is usually mute in English, so in our poem, although the MS. gives the name 'Holofernus' uniformly with 'H', the alliteration requires it to be read with 'spiritus lenis'.

In quality of alliteration, as in its other uses, our poem shows differences from the prevailing usage in the older poems; these differences tend in the direction of what in the Mid. E. period became the rule, but are not so definite as those found in the later poems.

Of grammatical alliteration, there are three examples in Judith, of a very different type to that used by Cynewulf.

In Cynewulf they are almost invariably of the form 'cyninga cining' and have a rhetorical purpose, but in Judith they are probably used without conscious purpese.

191. le*ô*htne le*ô*man.

196. ge*dê*med to deāđe and gê *dôm* âgon.

In the Battle of Maldon this form is used much more frequently[7], and with no further purpose than to maintain the

---

[1] ll. 3, 49, 66, 71.
[2] ll. 11, 25.
[3] cf. Sweet, Hist. of Eng. Sounds, pp. 134, 135.
[4] cf. B. of Maldon 74, 251, 318.
[5] hl[8]. 23, 205: hr[3]. 282: hw[2]. 214. cf. Cook p. lxv.
[6] cf. Elene, Hierusalem, Gerusalem or Jerusalem.
[7] cf. ll. 4, 27, 39, 49, 63, 65, 72, 75, 121, 127, 137, 151, 155, 235, 302.

alliteration. Thus in ll. 27, 49 substantives and verbs of the same stem are used, and in l. 39 two forms of the same substantive. The repetition of the same words used in rapid enumeration is totally wanting in Judith, but is found once in the Battle of Maldon (270. hwîlon hê on bord sceât, hwîlon beorn tæsde). Other examples are given by Rieger p. 17; the most numerous are found in the Metra.

Our poet then, while deviating here and there from the strict rules for alliteration, adheres on the whole to the best usage; in beauty of form, he is superior to the author of the Battle of Maldon.

With this we close our consideration of Alliteration, or Initial-rime, and proceed to examine the use of End-rime in comparison with other poems.

B. END-RIME.

Kluge[1] has pointed out that End-rime, of various kinds, is to be found in the earliest specimens of O. E. poetry, and finding that the number of rimes is greater in the later than in the earlier poems, he makes a large or small number of rimes a criterion for determining the time relations of one poem to another. In Beowulf the number of Suffix-rimes is very considerable: there are also at least 16 examples of pure stem-syllable rime, while the lines in which a stem-syllable rimes with an inflectional or suffixal syllable, having a secondary stress, are also numerous. In Andreas the number of rimes, and notably of stem-syllable rimes, is still greater, and a similar increase shows itself in the Battle of Maldon and Judith, till in Layamon's Brut about a third part of the whole number of lines are connected by rime. Kluge is thus led to the following order: Beow.-Andr.-Byrhtn.-Jud.-Lay. In deciding this order, the difference between Suffix and Stem-syllable rime has been to a certain extent considered, but we must further ask whether the rime serves any definite purpose, or

[1] Zur Geschichte des Reimes, P. und B. Beiträge Bd. IX, p. 422.

purposes, and this we can determine by observing whether it is consistently used to produce certain effects. This last will be a much more certain test of date than merely counting the examples.

Turning to the poem on the Death of Alfred in the Chronicle (ann. 1036), we see at once that the use of rime compensates for the loss of alliteration. Alliteration is found in none of the riming lines, but only in the non-riming lines (6, 9, 13, 15, 20). In Layamon too, rime frequently serves the same purpose, moreover, in many cases, the short sentences in which the Brut is written are connected by means of rime, and periods are closed and opened with rime.

In the Battle of Maldon three uses of rime are observable:

a) A riming couplet serves to close or to commence an episode: frequently when two following episodes are closely connected in subject the last line of the first rimes with the first of the second.

[Exx. are: 24^{b}, 25^{b}, 26^{b}: 67^{b}, 68^{b}: 82^{b}, 83^{b}: 89^{b}, 90^{b}: 98^{b}, 99^{b}, 100^{b}: 254^{b}, 255^{b}, 256^{b}: 305^{b}, 306^{b}, 307^{b}.]

b) The riming of the two halves of a long line serves almost invariably to mark events following one another in quick succession: occasionally, the riming of the halves of a long line closes an episode.

[Exx. are: 2^{b}, 3^{ab}: 4^{ab}: 18^{ab}: 19^{ab}: 42^{ab}: 47^{ab}: 130^{b}, 131^{b}: 309^{ab}.]

c) Riming of words in the same half line serves to mark the noise or rapid movement of the things spoken of. [Exx. are: 15^{a}: 107^{a}: 110^{b}: 126^{b}.]

The majority of the rimes in the Battle of Maldon are suffix-rimes; there are comparatively few stem-syllable and feminine rimes[1], thus making the consistent use of the suffix-rimes the more remarkable.

---

[1] **Stem-syllable**: 15^{a} bord, swurd: 47^{ab} ord, swurd: 107^{a} earn, georn: 110^{b} bord, ord (cf. Elene 1187): 126^{b} wæl, feol: [9^{ab} mihte, cniht: 132^{b} eorle ceorle are examples of riming of stems, but not of suffixes]. **Feminine-rime**: -ode 42^{ab}: 309^{ab}: -unde 271^{ab}. **Assonances**: 18^{ab} rǣdde, tǣhte: 130^{b}, 131^{b} ahôf, stôp: 211^{ab} cwäd, spräc.

In Judith feminine rimes are more numerous, and purely suffix-rimes are less numerous than in the Battle of Maldon.

The following classification of the rimes in Judith will make our principles of rime-selection clear[1]:

I. Masculine rimes:

a) Perfect (i. e. the vowels and consonants following are identical, and the syllables have either both a chief or both a secondary stress):

113^{ab} næs, wæs — is the only stem-syllable rime. The others are all suffix rimes: Exx. are: 4^{ab}: 85^{ab}: 163^{b}, 165^{b}: 201^{ab}: 238^{ab}: 285^{a}, 286^{a}: 299^{b}, 300^{a} etc.

b) Imperfect: (1). Consonances: 21^{a} earn-georn[2], 318^{a} bord-swyrd[3].

(11). Difference of stress and of ending: 97^{b}, 98^{a}. môde, genîwôd: 294. læg, gesǽged: 300^{ab}. gedyrsod, god.

II. Feminine rimes:

a) Perfect: 2^{ab} grunde, funde: 23^{b} hlynede, dynede: 29^{ab} sîne, wîne: 36^{ab} bedræste, gehlæste: 63^{ab} neósan, forleósan: 115^{ab} gewunden, gebunden: 123^{ab} gûđe, ûđe: 305^{ab} scǽron, wǽron: 349^{b}, 350^{a} streámas, dreámas.

b) Imperfect: 20^{ab} rondwîgende, wende: 60^{ab} hyrde, gestŷrde: 231^{ab} gecoste, eornoste: 271^{ab} þoliende, ende.

These rimes in Judith are not used with the consistency shown in the Battle of Maldon. In fact it was impossible to combine the characteristic O. E. use of apposition, in which nouns and verbs of like cases and tenses follow one another, with a formal use, at all events, of suffix-rime. Here and there the use of rime gives force to the meaning: thus in l. 23 it indicates the laughter and revelry of Holofernes[4]. Similarly

[1] cf. Kluge, P. u. B. Beiträge Bd. IX, 444 p. and Cook p. LXIX.

[2] cf. Battle of Maldon, 107^{a}.

[3] cf. Battle of Maldon 15^{a}.

[4] cf. Elene (description of noise before battle): ll. 50, 51. þonne rand dynede, campwudu clynede.

intensification is expressed by the heaping of words in the same cases and tenses; ll. 163b, 164: „wornum and hêapum, đrêatum and đrymmum þrungon and urnon; l. 115 „wyrmum bewunden, wîtum gebunden". Quickly following actions are marked by a similar device: l. 304 „linde hêowon, scildburh scǣron", l. 326b „wâgon and lǣddon". At the close of a period, or, as the connecting link between two closely related clauses, rime is much less seldom used than in the Battle of Maldon it is impossible to regard the use of it in the majority of cases as purposed or conscious. On the other hand, the riming of 'strêamas' and 'drêamas' (ll. 349b, 350a) is noticeable for its effectiveness (cf. p. 39): by this means a pause is made, and then follow the four words „þurh his sylfes miltse" containing the teaching of the whole poem. A somewhat similar use of rime is to be found in l. 36: „bedreste — gehlæste"; on this follows a hemistich closing the sentence and at the same time repeating the thought of the immediately preceding lines with the words 'hringum gehrodene'.

The two examples of sectional rime common to Judith and the Battle of Maldon afford a further contrast in usage. „Bord and brâd swurd" (B. of M. 15a) — these words close the account of Eadric's actions, while the line and a half following tell us why he so acted. The same words (Jud. 318a) occur in the middle of a sentence, and the rime has no effect.

So again, Battle of Maldon 107a: „earn æses georn" makes a pause in the account of the various noises, and the closing words „wæs on eorþan cyrm" sum up the whole. In Judith (210a) „earn ætes georn", the rime again has no particular meaning.

Thus then, although here and there our poet uses rime in full consciousness of its force, he does not observe the same consistency as the author of the Battle of Maldon.

These considerations, together with some already expressed, and others yet to follow, indicate that Judith is earlier than the Battle of Maldon.

The appended [1] table, showing the number of rimes in 350 lines of each of the poems investigated, tells us that the mere number of rimes must not be too closely relied upon in determining relative dates.

Juliana and Christ would by that test be the two earliest extant English poems. Christ, in reality, is one of the earliest poems that shows a conscious artistic use of rime, as may be seen by reference to the effective antithetical rimes in l. 591—595, which Kluge explains as „ein Experiment, wodurch er sich eine strenge Reimtechnik anzueignen hoffte".

At the same time our table shows us a marked difference between Judith and the Battle of Maldon on the one hand, and the Beowulf, Cædmonian and Cynewulfian poems on the other. All this tends to show that the use of rime grew gradually. It is possible that it was helped and influenced in its progress by the Celtic popular songs, snatches of which must have become familiar to the Germanic invaders. The Celtic metres were, in their turn, largely influenced by the Latin and especially by those made use of in the Latin Christian hymns[2].

1	Suffix-rimes.	Stem-syllable rimes.	Final consonant of stem-syllable + suffix rimes.	Total.
Beowulf (200–550) .	62	1 (rimes with inflect. syll.)	3	66
Genesis (1–235, 852—966) . .	70	4	1	75
Exodus (1–350) . .	59	—	2	61
Daniel (1—280, 690—760) . . .	74	7	3	84
Christ and Satan (1–350). .	54	8	3	65
Christ (1—350) . . .	50	6	2	58
Elene (1—350) . . .	67	8	3	78
Juliana (1—350) . .	54	—	2	56
Andreas (1–350) . .	62	2	2	66
Judith	90	24	—	114
B. of Maldon . . .	104	12	—	116

[2] Thurneysen, Revue Celtique, Tome VI, p. 336.

To this latter influence we can ascribe such attempts at riming as are found in Christ (591—595), Elene (1237—1245). Such passages as these, and the Rime Song, the only O. E. poem in which rime is carried consistently through, stand apart from the development of sporadic rime, that reaches its height, during the O. E. period, in our poem, the Battle of Maldon and the Chronicle poem for 1036.

C. EXPANDED LINES.

The most distinctively metrical characteristic of our poem is the abundant use of 'Expanded Lines'. Among English scholars Guest has called them „Cædmon's longer rhythms", and March „Long Narrative Verses": German scholars use the terms „Streckverse" and „Schwellverse". The nearest English equivalent of the last has been chosen, as being the most significant.

Such lines are 'expanded' by prefixing to each hemistich a chief-stressed syllable, thus raising the number of chief stresses in each hemistich to three, and one or more either secondary or un-stressed syllables. In the first hemistich, this prefixed syllable should alliterate, but not in the second hemistich, in which the syllable having the chief-letter becomes the second chief-stressed, but remains the first, and only, rime-letter of the hemistich. These rules are violated in Judith at most three times. There are in all $65^1/_2$ [1] expanded lines, consisting of 63 long lines and 5 hemistichs.

These three violations of rule are in first half-lines, and one of them is capable of another interpretation.

2ª ín ðýs *g*ínnan *g*rúnde (cf. Beow. 168). Here the rime-letters are the initial sounds of the 2nd and 3rd stressed syllables if we read the line as above. There are two reasons for reading it so: — (1). The expanded lines in Judith, as elsewhere, are generally found in groups and the meaning here requires 2ª to be connected with the following lines. It is,

[1] 2—12; 16—21; 30—34; 54—61; 63—68; 88—95; 96ᵇ—99; 132; 272, 273ª, 274ª; 289ᵇ—291; 348—349, 350ᵇ.

however, quite possible to begin the group with 2^b, as later in the poem groups of these lines are opened by 96^b, 289^b. (2) If not an expanded line, but one with duosyllabic anacrusis, it stands quite alone in the poem, and is of a form but seldom[1] found in Beowulf.

9^a *g*irwan ûp swǣsèndo[2].

Here we have undoubtedly an expanded line with only one rime-letter, and that the first in the line.

90^a geheâwen þysne *m*ordres bryttan (cf. El. 163).

In this line, the one rime-letter is the initial of the second chief-stressed syllable.

The irregular form of these lines in the Cynewulf poems is remarkable[3]. None are to be found in Juliana, in Elene only fifteen, and in Christ thirty-seven, thirty six of which occur between l. 800 and the end, i. e. in the third part.

Of the 15 lines in Elene, three first hemistich have only one rime-letter; it is the initial of the second chief-stressed syllable, in ll. 163, 582 and of the first in l. 610. Frequent inaccuracies are to be noted in Christ in these lines. Thus:

First Hemistich: (a) One rime-letter: initial of the first chief-stressed syllable, 1305: initial of the second chief-stressed syllable, 1378, 1410. (b) Two rime-letters: initial of the second and third chief-stressed syllables, 922, 1050, 1360, 1496, 1666.

Second Hemistich. Chief letter, initial of the first chief-stressed syllable: 1163, 1425, 1515.

Sievers shows that the authors of Guthlac (especially in the first part) and Andreas were also not exact in the form of these lines.

What we have especially to notice here is that in the poem „The Dream of the Holy Rood", in which out of a total of 156 verses, 34 expanded lines are found, only one shows deviation from the regular form.

---

[1] cf. Sievers, P. u. B. Bd. X p. 273 (Typus A).

[2] Luick groups under ⏊́ × | ⏊́ ⏊̀ × × i. e. gírwan úp swǽsendo: scarcely a possible interpretation. Sievers groups it under Typus C or D. C would be ⏊́ × ⏊̀ | ⏊́ | ⏊́ ×, I therefore prefer D.

[3] cf. Sievers, P. u. B. Bd. XII p. 454 ff.

In l. 40^b (ges*t*âh he on gealgan héahne) of the Rood poem, the chief letter occurs as initial of the first chief-stressed syllable. In view of the question as to the authorship of this poem, this discrepancy from the usage in poems certainly Cynewulf's is worth noticing.

Of poems containing expanded lines [1] of the type found in Judith, the Later Genesis is thus excluded, the Gnomic verses from the Exeter Codex contain the most (68 out of a total of 206 i. e. about 33 per cent). Many of these closely resemble in form and length, those which characterise the Later Genesis. In the Dream of the Rood the expanded lines are somewhat more numerous than in Judith [2], but in form and use there are distinct resemblances.

In the formal arrangement of rime-letters, as we have seen, both poems are very correct, more so than any other poem containing a large number of expanded lines.

The majority [3] of these lines, in each poem, are expansions of the simplest form of line found in O. E. poetry, what Sievers classes as Typus A; in each poem examples of expansion by prefixing a chief-stressed and three or more secondary-or unstressed syllables are found, but by no means as often as in the Gnomic verses. Examples of these in Judith are: 68^a, 96^b, 99^b, 345^b, and in „The Dream of the Holy Rood": 21^b, 33^a, 48^a, 64^a, 66^b.

The longest forms here found do not occur in Beowulf, Genesis, or Exodus, but in Daniel, where expanded-lines are more numerous. Some few examples are also found in Christ, Andreas and Guthlac. With such small evidence at hand as

---

[1] cf. Sievers, P. u. B. Bd. XII p. 454. Number of expanded lines. Gn. Ex. 68; Rood 34; Judith $65^1/_2$; Daniel 49; Christ 37; Genesis $31^1/_2$; Guthlac A. 29 (these in order of proportion); Elene 15; Ælfred's Metra $12^1/_2$; Beowulf 10; Guthlac B. 10; Exodus 6; Christ and Satan 4; Wanderer and Seafarer, each 6; Hymns 4; Phönix 2. (P. u. B. Bd. XII p. 455 there is a misprint — „Daniel: 59—106" instead of Daniel 59, 106.)

[2] The Dream of the Rood: 34 out of 156, i. e. about $21^1/_2$ per cent; Judith $65^1/_2$ out of 350, i. e. about $18^1/_2$ per cent.

[3] The foll. are the only exceptions in Judith: 274^a (Typus C); 11^a, 17^a, 19^a, 20^a, 33^a, 65^a, 272^a, 342^a (Typus D); 338^a, 343^b (Typus E).

the O. E. poems give us in regard to these lines, it is difficult to speak of a tendency, but on the whole these lines seem to tend to become longer. The absence of such lines in the oldest parts of the Beowulf[1], and in a poem like the Battle of Maldon seems to point to the conclusion that they were foreign to the real English Folk-song. These songs were accompanied with music of the 'gleô-bêam', and thus, if the accompaniment were to be really harmonious, an occasional lengthening of the lines was impossible. In simple recitation, which was probably more used for religious poems[2], the expanded line would be introduced, but, as we have seen above, only occasionally, and not in its longer form. In the Rood poem and Judith the longer forms are scantily represented, in the Gnomica (Exon.) they are more numerous, in the lyrical poems, the Seafarer[3] and, Wanderer, we find further examples, and, here and there, in the Metra.

In this tendency to lengthen, it is, of course, possible that the Later Genesis may have had some influence but it is scarcely demonstrable. A great many of the lines in the Later Genesis can be read with the normal number of chief stresses, but show a greater fullness in the use of unstressed syllables. The expansion of one half only of a long line occurs frequently, and, where the form requires three chief stresses, the rime-letters are, almost invariably[4], correctly arranged. It is in this last particular that the form of expanded lines in the Dream of the Holy Rood, and in Judith is different from that in other poems, but at one with that in the Later Genesis.

---

[1] B. 1164—68 occurs in the portion describing the fight with Grendel's mother, and deals with the appearance of Waltheow. Ten Brink (Beowulf, p. 69) takes the majority of these lines to be later additions. He bases his argument on other than metrical grounds. 1706—1708 also form part of the Grendel's mother incident. B. 2996, 7 occur in Wiglaf's speech, in the fourth Adventure, that with the Dragon.

With the exception of l. 1168 the rime-letters in these lines are correctly arranged.

[2] cf. ten Brink, Gesch. der eng. Litt. Bd. I pp. 59, 60.

[3] cf. Seafarer: 103^{b}; 106—109; Wanderer 112^{a}; 113^{b}; 115^{b}. Metra XVII, 11; XXVI, 79.

[4] I have noted the foll. exceptions: 256^{b}, 322^{a}, 625^{a}.

There is no evidence that the Later Genesis was known to the author of the Rood poem or of Judith, there is in fact, as Cook points out (Introd. XX), an almost total lack of verbal correspondences between Judith and the Later Genesis. On the other hand, the number of correspondences with the earlier Genesis is considerable. This clearly points to the conclusion that our author knew the Genesis before the interpolation of ll. 235—851 took place[1], and so was not influenced by the portion that must have been written considerably later than A. D. 825, which is the 'terminus a quo' assigned by Sievers[2] to the Heliand.

Thus, the form of these verses does not give us any very definite result as to date; we can formulate it as follows: — The expanded lines in Judith are more numerous than in any of the certainly oldest poems, and many of them are of the longer type which is found, though only occasionally, in later poems.

There is yet another question that naturally arises here. What is the force of these long lines, or, is there any connection between the form and the subject-matter? The question in its second form must be answered in the affirmative, for, if we collect all the expanded lines in Judith, and read them apart from the normal verses that connect them, we find in them all the leading events of the story. Thus:

In ll. 2^a—7^a the key-note of the whole poem is struck by the depiction of the full trust in God, and the consequent 'hand-protection' (mundbyrd) afforded by him. In ll. 7^b—12^b the preparation for the feast is ordered and the heroes come. Next (16—21) comes the description of the feast and revelry, how Holofernes deluged (drencte) his nobles, and himself with wine[3]. These are the events by which

---

[1] Ten Brink (Gesch. der eng. Litt. Bd. I p. 108) gives the 10th century as the date of the interpolation, but the later Genesis itself seems to belong to the latter part of the 9th century.

[2] Sievers, Heliand, Einleitung XXXVIII.

[3] In this our poet differs forcibly from his source. In the apocryphal book 'Judith', chap. XII, 10 we read „in quarto die Holofernes fecit coenam servis suis". The somewhat vague „servis" is given by

Judith's success is made possible. Holofernes is thus made the cause of his own destruction, as well as of that of his followers. In ll. 30—34 the culmination of the banquet in the death-like drunkenness of the officers and the approach of night are described. The last hemistich in this group tells us of the order of Holofernes, the man infected with iniquity (nîđa geblonden), to fetch Judith. Then follows a pause in the action, till again (54—61, 63—68) the long lines occur, and tell of the fulfilment of the order to bring Judith to the tent, which was just indicated in the previous group. Here again (59—61) the presence of the controlling, guiding hand of the Lord of hosts (dûgeđa Waldend) is emphasised[1]. „The baleful one went his bed to seek; it was there he should lose his life, forthwith, within one night; he had there to await his end, his end on earth, no fair one"; — thus the poet dramatically shadows for us the approaching crisis, which, it should be noticed, stands almost exactly in the middle of our fragment, so that exposition and dénouement are of like lengths. This passage leaves Holofernes in drunken sleep, alone with Judith, and then (88—94ª) we hear the words of earnest prayer by Judith, in the heaviness of her soul (hige geômor), to the mighty Lord God (mihtig Dryhten). Help is granted her from heaven (94ª—95ᵇ, 96ᵇ, 97ª), and she, filled with new hope proceeds to her awful work (97ᵇ—99)[2]. Then (132) we learn of the departure of Judith and her maid. The

„ealle đâ yldestan đegnas", which includes all his chief officers. What is most noticeable is that, in the Apocryphal Judith, nothing is said about the drunkenness of the Officers, as making Judith's escape possible. There, the escape of Judith and her maid are made possible by the general leave she obtains to go out to pray; our poet makes their escape a possibility by the drunkenness. Chap. XIII, 2 „erant autem omnes fatigati a vino" applies to the „servi". Chap. XIII, 12 „Et exierunt duae, secundum consuetudinem suam, quasi ad orationem" is the explanation of their escape.

[1] Immediately on this follows the defective l. 62. I am inclined to think it was originally a line of normal length, and formed a pause in the heated narrative. Of this more later, cf. p. 46.

[2] Especially noticeable is the use of lines of normal length to give the details of the murder.

next event of chief importance is the scene of confusion on the morning following the night of revel (272—274^{a}). The officers of the Assyrians gnash their teeth in wrath at the sudden surprise, and wish to rouse their ruler. „Here lies our chief, hewn with the sword, headless“ (289^{b}—290), are the final words of the one who dared to enter his lord's tent, and on them follows (290^{b}—291) the account of the confusion and flight. After this, comes the bringing home of spoil by the Hebrews, and the giving of earthly reward to Judith (338^{a}—342^{a}). For all this she praises the glorious Lord of Hosts, who bestowed honour on her because of her true faith (342^{b}—347^{a}). Finally the poets adds four lines in praise of the Creator of all. The rhyme pause in ll. 349^{b}, 350^{a}, which has been already noted (p. 31), is strengthened by the sudden change to the normal line. This sudden change emphasises and adds force to the concluding words — „through his own mercy“ (þurh his sylfes miltse).

In these expanded lines then, lies the whole story, dramatically told, and doubtless intended to be delivered in recitative. The rest is Epic in its description of details, and has much the same functions as the chorus in a Greek tragedy.

In this Epic portion, (25—53) the fetching of Judith to the tent, and the tent itself, with the bed and its hangings, are described in full, so too (69—87) the approach of Holofernes and the seizing of the sword by Judith. The details of the murder, the return home, the wonderful description of the reception by the citizens of Bethulia, and the preparations for the fight, the fight itself, and its details are all related in verse that could be sung with musical accompaniment.

In no other poem are expanded lines used with such artistic effect and dramatic purpose. It is remarkable that with the exception of seven, all these lines[1] are in Oratio Obliqua; in most of the other poems the majority of the lines occurs in Oratio Recta. Two of the three passages in Beowulf are portions of speeches, so also the greater number of the

[1] Ll. 88—94^{a}; 289^{b}—291. The other passages in Oratio Recta are 83—88; 152^{b}—158^{b}; 177^{a}—198^{b}; 285—289^{a}.



lines in the Genesis [1], Christ and the Dream of the Holy Rood. Of this last, the greater part consists of what the poet heard the Holy Rood say to him in his dream, and here too expanded lines are used, to relate the main incidents of the story [2]. Thus both in form and use we must acknowledge, in respect of expanded lines, a strong resemblance between Judith and the Dream of the Holy Rood. In Daniel too the use is similar. The expanded lines occur, for the most part, in the story of the casting of the youths into the fiery furnace, i. e. between l. 200 and l. 458. If with Balg [3] we attribute ll. 280—410, and 422—27, which contain no expanded lines, to a later version and read the story without them, the whole becomes more powerful, and the effect of the longer verses approaches that in Judith. As far as vocabulary [4], or phraseology [5], is concerned, there is little in our poem to remind us of Daniel or of the Rood poem. Common characteristics in the use of expanded lines become, therefore, the more remarkable.

There is yet another characteristic common to our poem and the Dream of the Holy Rood, which is especially noticeable in expanded lines. The authors of both poems frequently close their sentences at the line-pause and begin new ones in the second hemistich with a finite verb. Examples of

---

[1] cf. Gen. 913, 1015—19, 1522—23, 2167—69, 2327, 2409, 2854—2858. Christ: 621, 1360, 1382—86, 1410, 1423—28, 1461b, 1496, 1514.

[2] cf. 30—34; 39—43; 46—49; 59—65.

[3] cf. Balg, Der Dichter Caedmon und seine Werke. Diss. Bonn 1882.

[4] In common with Daniel, our poem (303) has the word 'herepad', not found elsewhere, and also (56) the word 'hearra' (herra). This last is a characteristic word of the Later Genesis, where it has its origin in the O. Sax. herro (cf. Heliand).

[5] *Dream of the Holy Rood*, l. 20b „Eall ic wæs mid sorgum gedrêfed" and l. 59a „Sâre ic wæs mid sorgum gedrêfed":

cf. *Judith*, l. 88a „swŷđe mit sorgum gedrêfed".

Dream of the Holy Rood, ll. 79, 80a „þæt ic bealuwara weorc gebiden hæbbe, sârra sorga:

cf. *Judith*, ll. 181, 182a „þe ûs mǫnna mæst morđra gefrǫmede sârra sorga".

this in the Dream of the Holy Rood are ll. 30, 33, 60, 61, 67; in Judith ll. 7, 34, 61, 67, 90, 253, 273.

In the expanded lines the line-pause must, of course, always be a syntactical one, as the chief-letter is the initial of the second chief stressed syllable. On the other hand the close of the line can be, and in Judith, with the two exceptions (2, 90) mentioned above, always is indicated by the appearance of a fresh rime-letter. Thus, while all the heavier syntactical pauses are found at the line-pause, our poet in tasteful variety uses 'enjambement', or a minor syntactical pause, at the close of the line. This last is occasioned by the introduction of an appositional phrase forming a hemistich (cf. ll. 16, 17; 19, 20; 57, 58; 60, 61).

The intensity of 'enjambement' does not vary so much as in modern English poetry, but is used with considerable skill by our poet. Twice he separates, by line-ending, attributes from their substantives, but both attributes and substantives alliterate. Thus ll. 55, 56 „eôdon đâ *st*ercedferđe || *h*æleđ“; and ll. 91, 92 „nâhte ic *þ*înre[1] nǽfre || *m*iltse þon *m*âran þearfe“ | . The portions of sentences divided by the end of the line almost invariably fill hemistichs; only once (59)[2] is a minor syntactical pause noticeable within the first hemistich, and this is caused by the separation of an Infinitive from its finite verb, while the remainder of the hemistich is filled by an appositional phrase. Here too a special rhetorical effect is purposed and gained, the wish of the poet being to emphasise the controlling hand of the 'Judge of Glory'.

By these means the expanded lines, while gaining an effect different to the others, never burden or weary the ear. The author of the Dream of the Holy Rood occasionally uses 'enjambement' in this way, but burdens his lines by a too frequent use of syntactical pauses. The author of Daniel who

[1] The alliteration of 'þinre' has been already noted (p. 21); it is peculiarly effective in this stirring prayer to God, and reminds us of the modern stressing of 'Thy', in „Thy will be done“ and of 'my' in „oh my luve is like a red rose. A comparison of ll. 91, 92 with ll. 3, 4 shows how 'þinre' corresponds exactly, in the poet's thought to „þæs hêhstan Dêman“.

[2] „Ne wolde þæt wuldres Dêma, geđafian þrymmes Hyrde“.

rarely uses 'enjambement', and then with but little skill, does the same.

The result, that we thus obtain is, that of all poems in which the particular form of line, which we have been considering, occurs, it is used with the most artistic effect and purpose in Judith. In this our poem shows strong resemblances with that of the Dream of the Holy Rood.

From the considerations above, and from others which show our poem to belong to post Cynewulfian time, we may, with reasonable certainty, conclude that the Dream of the Holy Rood was known to our poet, and to a certain extent served as his model for the use of expanded lines.

D. METRICAL MISCELLANEA.

In the previous section we have treated with considerable fulness the form and use of the 'expanded lines'; there yet remain several points of importance, bearing especially on the lines of normal length, which were not elsewhere in place, and which for proportion's sake are best grouped together.

In connection with what we have said above on line-pause, and line-close in expanded lines, let us glance at our poet's usage in lines of the ordinary forms. Here, as the chief letter is the first chief-stressed in the second hemistich, he makes frequent use of alliteration alone to indicate line pause (cf. 24, 25, 26, 29, 35 etc.); in other cases (39, 69, 86, 101) the pause is marked both by syntactical form and by the rime-letter. Syntactical pauses are frequently only such as are caused by the introduction of an appositional phrase (cf. 101, 177, 279, 295, 321), but the heavier sentence-pauses also occur (cf. 195, 200, 225, 229). Where, by line-pause (159, 171), or by line-ending (173, 174; 278, 279; 293, 294), a substantive and its attribute are separated, both alliterate. The same pleasing variety, noticed in the expanded lines, is noticeable again in the ordinary ones. The heavier syntactical pauses occur both at the line-pause, and at the line ending. In the latter case, the poet almost invariably uses

'enjambement', thus never tiring the ear. He moreover counteracts the tendency to monotony to which his evident predilection[1] for writing groups of lines, of exactly the same type, might have led him. This kind of variety is much more effective than a continual variation in the type of line.

There are very few cases in which there can be any doubt as to the placing of the line-pause, or the line-ending, but these few must be noticed here.

Ettmüller, Sweet, Kluge, Cook print l. 49 thus: „mihte wlîtan þurh, wigena baldor" with the comma after 'þurh', thus pointing to the conclusion that the line-pause also falls after 'þurh'.

Luick[2] places the pause after 'wlîtan', thus making both hemistichs of an unusual form and disregarding the custom of the poet. 'Þurh' is here adverbial, and modifies the verb 'wlîtan' so that the syntactical pause falls after 'þurh'. Luick scans the second hemistich („þurh wigena baldor") × | ⏑́‿×× | ⊥× i. e. a half-line of Typus A, with monosyllabic anacrusis, a form seldom certainly found in Beowulf[3], and only twice (176ᵇ, 258ᵃ) in Judith, in neither of which cases is the first stressed syllable resolved. Again Luick scans the first hemistich („mihte wlîtan") thus: ⊥× | ⊥× i. e. it belongs to Typus A, with alliteration only in the second stressed syllable. Of this there are at most six examples in Beowulf[4], and no certain example in Judith. Luick gives l. 158ᵃ as the only other example; this should surely be read 'þâra lǣdda þe' | .

If we pause after 'þurh', the whole line may be scanned thus, according to Sievers' principles: ××⊥×⊥ | ⏑́‿××⊥×. The first hemistich, then, belongs to Typus B of which there are

---

[1] It is sufficient to note this here. Luick (P. u. B. Beiträge Bd. XI, p. 490) has collected the lines of similar types, and Cook (LXXI) emphasises the point, by remarking the occurrence of groups of lines containing the same rime-letter, and also of groups having only one alliterative syllable in the first hemistich.

[2] P. u. B. Beiträge Bd. XI, pp. 472, 480.

[3] P. und B. Beiträge Bd. X, p. 234.

[4] Ib. p. 284.

eleven[1] other examples, in Judith, exactly similar in form, and the second hemistich to Typus A; of which our poem has six examples[2].

The earlier editors differ from the later in the division of lines 99[b], 100[a]: „teâh hyne folmum wiđ hyre weard || bysmerlîce“ is the division of Sweet, Kluge, and Cook, the hemistich 99[b] being an expanded one: Thorpe and Ettmüller end line 99 after ‘folmum’, thus disregarding the law for ‘chief-letter’, and add the three following words to line 100. Both Sievers and Luick scan the line as the later editors print. Sievers, in agreement with Grein, inserts before ‘folmum’ the word ‘mid’ which is not found in the MS. It is however quite in accordance with the usage of our poet, as we shall later see, to use the simple Instrumental without ‘mid’. We must therefore read the line as printed by Sweet, Kluge and Cook.

About the division of ll. 87[b], 88[a]; 184[b], 185[a]; 317[b], 318[a], there can be no doubt on purely metrical grounds, and all the later editors are agreed[3]. From the scansion given below, it is clear that, in the first and third cases the lines would be too long, and, in the second, we should have a hemistich with only one chief-stressed syllable, if we read the lines as Thorpe and Ettmüller print them.

Luick has shown by his metrical analysis of Judith, on exactly the same lines as that of Beowulf by Sievers, that for the most part the two are in agreement. The chief difference lies, of course, in the use of expanded lines, but next to that the most general metrical characteristic of our poem as contrasted with Beowulf, is the absence of the more complicated metrical forms. In my interpretation of the

---

[1] 83, 110, 121, 151, 161, 171, 181, 204, 240, 260, 283. Cf. Luick.

[2] 62, 129, 148, 204, 299, 303. Cf. Luick.

[3] 87[b] and *h*îge geômor, || swŷđe mid sorgum gedrêfed.
Thorpe and Ettmüller place line-end after swyđe.

184[b] þæt hê mid *l*ǣđđum ûs || ęglan môste.
Thorpe divides after læđđum.

317[b] *h*yrsta scŷne || bord and brâd swŷrd.
Thorpe and Ettmüller divide after bord.

expanded lines I have followed Sievers rather than Luick. According to the latter, the expansion in the second hemistich consists merely in the addition of unstressed syllables, while in the first hemistich an extra stressed syllable is added. As I differ from Luick in this respect, and also with regard to the place of the line-pause in l. 49, I find only two second hemistichs (176, 258) of typus A with anacrusis, and in both cases it is monosyllabic.

More noticeable than this variation, if variation it may be called, for the proportion of these lines in Beowulf and Judith is thus about the same, are the numerous cases in which our poet places a chief stress on what is usually a secondarily stressed syllable. Examples in the second hemistich are:

73 þâ wæs *N*ergendes. 108 slôh đâ *e*ornoste.
178 on đæs *l*âđestan. 231 slôgon *e*ornoste.
250 hogedon âninga. 283 to đâm wiggendum.
315 on đâm lâđestan.

And further in two lines containing proper names:

40 þǣr hǣ *I*ûdith[1]. 218 syđđan Ébrêas.

Again, in the first hemistich: 334 þurh Iûdithe (cf. 40).
Further.

127 on đâm fǣtelse. 172 hyre þînenne.
143 in đam fæstenne. 251 hyra hlâforde.
270 ongunnon cohhettan.

Thus in our poem this usage is more frequent in the second hemistich than in the first. Whereas in the whole Beowulf

---

[1] The nom. case of Iudith is invariably accented thus: Iudith, cf. ll. 13, 123, 132, 144 (read Iûdith), 168, 256, 342.

About other proper names the metre and alliteration tells us: (1) that 'H' in 'Hóloférnus' is silent, and that it was so accented — cf. ll. 21, 46, 180 etc. (2) Bêthûliam (l. 138, 327), always forming an hemistich, is probably to be thus accented 'Béthúlia', cf. Béthánia Chr. 456 (Rieger p. 55). (3) Ássíria cf. Gen. 232. (4) Ebreisce (241, 306) or rather Ebrêsce as in El. 559 (weras Ebrêsce) must be accented Ebrèsce: thus l. 241 and 306 will be of Sievers Typus E (weras Ébrèsce: guman Ébrèsce).

there are only seven such second hemistichs, our poem in 350 lines has nine. In the Cynewulfian poems, I have noticed numerous examples both in the first and second hemistichs, but in the Battle of Maldon only one (71 äschere), and none at all in the Chronicle poems.

From the rarity in Beowulf of hemistichs of the form $\frac{\acute{-}}{\acute{\smile}\smile}$ | $\acute{\smile}\smile\grave{-}\times$, and the frequent occurrence of case-forms of the proper name 'Hygelac' in such lines, Sievers thinks to find an indication pointing to a Northumbrian original for the Beowulf epos. The fact that there are only three such hemistichs (180^b, 303^b, 316^a) in our poem, confirms ten Brink's conclusion[1] that their rarity is due to the natural prosody of the language, so that we can make no use of this test of Sievers.

Before closing the metrical part of this treatise, the lines which are metrically deficient must be considered:

62^a gâlferhđ[2] gumena đrêate.

The probability of this being properly a line of normal length has been already noted on p. 38; the form in which it is preserved in the MS., as well as the stylistic effect, make this probable. By the introduction of an ordinary line a pause is made in the sequence of expanded lines and thus the effect of the immediately following group is heightened. A similar pause is to be observed in l. 96^a. From observing the tendency to group lines with a like number of alliterative letters, Cook urges that here „at least one word, and that alliterative", followed „gâlferhđ". As the lines immediately preceding and following are expanded, and therefore necessarily have two rime-letters in the first hemistich, this, in the light of line 96^a, is hardly necessary. An indication of the kind of word that has been lost is found, by observing other similar pas-

[1] cf. Beowulf, p. 215.

[2] Luick and Körner both adopt Grein's reading „gâlferhđ cyning", which is not very suitable.

James Mercer Garnett (Elene, Judith etc. Boston, 1869), in a foot-note to his translation, suggests „gûđfreca".

sages in our poem. From two similar passages we can fairly conclude that an adjective has been lost, and, at the same time, it is certain that two adjectives connected by 'and' almost invariably alliterate[1]. If we place the three passages together, the similarity is striking:

61[b] Gewât đâ se dêofulcunda,
gâlferhđ gumena đrêate[2].
25 hû se stîđmôda styrmde and gylede,
môdig and medugâl
256 and se gâlmoda,
ęgesfull and âfor.

Arguing from these, an adjective, with an initial 'g' sound and with a signification like to that of 'gâlferhđ', must be here supplied. The metre allows a word of one or two syllables. I therefore suggest that the line should be read as follows:

62 gâlferhđ and grǽdig gumena đrêate.

'Grædig' = lat. cupidus i. e. wantonly greedy. From the manner of our poet, I believe that this, or an emendation of like nature, is to be made.

In l. 249[a] „weras [wêrig-] fehrđe", the prefixing of „wêrig" by Grein, followed by Körner, is required by the metre and alliteration; at the same time it is suitable to the passage, and sanctioned by l. 291[b] „gewitan him wêrigferhđe".

Lines 287 and 288 present greater difficulties. Grein, Cook and Körner print as follows:

287 [nû] mid nîđum nêah geđrungen,
þe wê [lîfe] sculon losian sǫmod,
æt sǽcce forweorđan:

Here the main emendation is before 'sculon' as indicated by the MS., and 'life' seems to me the best hitherto suggested; but if we observe our poet's use of 'nû' in ll. 92, 186 it is hardly possible to think he wrote 'nû' in l. 287, thus making it a chief-stressed and alliterative word.

L. 906 in Guthlac [þurh nŷdgedâl nêah geþrungen] suggests the following reading:

---

[1] cf. 107 „druncen and dolhwund".

[2] Kluge (Lesebuch) prints thus „gâlferhđ gumena đrêate — —" indicating that the defect is in the second hemistich.

286[b] þæt þǣre tîde ys
mid nîdgedâl nēah gedrungen,
þe wê lîfe sculon losian sǫmod,
æt sæcce forweorđan:[1]

Here, as in Guthlac, 'nîdgedâl' would mean the departure of necessity, the death without escape.

Kluge's method of emendation is noteworthy for its simplicity, but, from Cook's MS. Collation, the defect seems to be between 'þe' and 'sculon', which Kluge, as other editors, fills with 'wê' and places 'nû' so as to bear the chief-letter. Kluge prints ll. 287 and 288 (ending at 'losian') as one expanded line, and with 'sǫmod' makes 289[a] into an expanded hemistich. On this score it is difficult to judge, but my feeling is (p. 39) that „Hêr lîđ sweorde gehēawen" ought to be the first words of the new series of expanded lines.

In l. 346[a] 'â' has undoubtedly fallen out, cf. l. 7[a]. The results of each point raised in this section have been indicated in its progress, and the product of the whole part will be best given with the final conclusions.

In the first section of the next part (Language), dealing with Phonetics, there will be occasion, when considering syncopated, and unsyncopated forms, to refer to metrical principles; it seemed however consequent to group all points connected with phonetics together, and the more so, as the majority help us in the question relating to the Home of the Poet.

---

[1] It has approached near to the time, with death as a necessity, in which we shall lose life together, perish in the strife.

II. LANGUAGE.

A. PHONETICS.

The MS. of our poem (Cotton. Vitellius A. XV) is that in which the Beowulf is preserved. The Judith follows immediately on the conclusion of the Beowulf, being written by the same hand that wrote the latter part (l. 1939^{b}-end) of that poem. The orthography in the first and second parts of the MS. of the Beowulf is different in several respects, the most notable of which is the use of 'îo' in the second part, where 'eo' is found in the first.

Now 'îo' in place of 'eo' is found in no case in Judith, so it is clear, as ten Brink (Beowulf, p. 238) points out, that the orthography is not due to a peculiarity of the scribe, but to his copy. The second scribe of the Beowulf was, then, truer to his original than the first, and thus we may infer that he transcribed the Judith with a like fidelity. Our MS. is therefore a copy from a West Saxon original.

This however does not lead us far; we have yet to see whether there are forms in the MS. indicating that our poem was at some time transcribed into West Saxon, from an original in another dialect. Such forms there are; they are few in number, but all point to an Anglian original. They may be divided into two main groups:

1. DIALECTICAL VOWEL SOUNDS.

Of this group, the most important and significant form is the Anglian 'þêgon' (l. 19), of which the West Saxon form would be 'þǣgon'.

The mixture[1] of forms with and without 'breaking'

[1] Thus we find: — aldre (120, 348), but ealdor (185), ealdre (76): waldend (5, 61), but gewealdan (103). Other examples of non-breaking are: — alwalda (84), baldor (9, 32, 49, 339), and wald (206).

before 'l-combinations' is remarkable. Absence of 'breaking' before 'l- combinations' is Anglian for all periods, and becomes a distinctive Anglian characteristic towards the end of the O. E. period.

There is careful distinction, throughout the poem, between 'ea' and 'eo'; e. g. 'bearn' and 'beorn' are in no case confused. If the original had been Northumbrian, confusion might easily have taken place.

The forms 'hêhsta', l. 4 (but cf. hŷhsta, l. 309) and 'nêhsta', l. 73, although closely resembling the Anglian 'hêst' and 'nêst', are common in Late West Saxon, and cannot therefore be used as evidence of a Northern original[1].

2. SYNCOPATED AND UNSYNCOPATED FORMS.

Sievers (P. u. B. Beiträge, Bd. X, p. 459) has shown that, in all passages where a decision is possible, the metre in Beowulf requires the syncopation of all middle un-protected vowels after a long stem-syllable, and has pointed out that non-syncopation is a sign of lateness.

If this test be applied to our poem, we find again that mixture of forms and tendencies that has characterised our results hitherto. The majority of the unsyncopated forms[2] must be syncopated for the sake of the metre, but in two cases (229^a, 245^a) the full forms must be retained. In these two lines, the unsyncopated forms are different cases of the same compound, viz. 'medowêrige', 'medowêrigum' which in each case form a hemistich[3]. Similarly in the Battle of Maldon[4] we find a mixture of syncopated and unsyncopated forms.

Of words with short stem-syllables, the MS. gives syncopated forms of 'ofstum' (10, 35, 70) where we should more correctly read 'ofestum'. Luick (P. u. B. Bd. XI, p. 491) reads 'gyfđe' (157^b), because it is unusual to have a hemistich

[1] cf. Cook p. XV.

[2] l. 35^a êadgan; l. 52^b môdga; ll. 98^b, 110^a hæ̂đnan; ll. 160, 203 hâlge, hâlgan; l. 195^b êowre; l. 345^a wuldre.

[3] cf. Exodus p. 50^a.

[4] cf. ll. 57^a, 109^a.

of 'Typus C' with a resolved accented syllable in the second place only. This is of course insufficient ground for altering the MS. reading. Why does he not syncopate in line 138b also?

As a further result of his thorough metrical and dialectical studies, Sievers has formulated the following rule regarding syncopated and unsyncopated forms of long — stemmed verbs belonging to the strong and first weak conjugation (Ind. Mood. 2nd and 3rd pers. sing.), and of past participles of weak verbs of the first class, having stems ending in dentals: — »alle gedichte, welche sich ausschliesslich der längeren formen bedienen, sind anglischen ursprungs, und umgekehrt weist das vorkommen einsilbiger formen mit sicherheit auf entstehung im süden (sächsisch oder kentisch) hin.«

There are but few verbs in the third person singular in Judith, but 'sêceđ' (96) is an example of an unsyncopated form.

Again, Sievers shows (p. 471) that the forms 'hæfst' and 'hæfđ' only occur with other southern ones, while 'hafađ' is the form used exclusively in the Anglian dialects.

'Hafađ' occurs in Judith l. 197.

Anglian again are the past participles in ll. 87a (onhǣted), 116a (gehæfted), 155b (gecŷđed), 167b (ârêted). The last line is the only one in which a long form is actually required by the Metre, but the three others would become lines of rarer types if they were syncopated. There are no participles of certainly southern form.

We have then in our MS., though for the most part West Saxon, several forms that are distinctly characteristic of the Anglian dialects, and which therefore point to an Anglian home for the author of Judith.

3. USE OF 'a' AND 'ǫ' BEFORE NASALS.

Möller[1], in his review of ten Brink's Beowulf studies, has laid considerable stress on the various uses of 'a' and 'ǫ' before nasals, and has drawn wide-reaching conclusions from them.

---

[1] Englische Studien. Bd. XIII, p. 247.

It would take us too far beyond our subject to enquire what his results are and how far they are justified; the point demands our attention mainly because the writer of the latter part of the Beowulf in the Cotton MS. also wrote the Judith, and further because a simple statement of the use of 'a' and 'ǫ' before nasals in Judith may help in deciding whether such use is arbitrary or not.

As Möller excludes 'þone, þonne', the adjective 'frǫm' (occurs in comps. 41, 220, 302), and the preposition and prefix 'on', we shall do the same. The following arrangement on spaced lines, shows how 'a' and 'ǫ' are grouped. The totals are 'a', 29, and 'ǫ', 32.

{'*a*': 16, 26, 38, 54, 77, 80, 81, 98 (2).
{'*ǫ*': 11, 13, 20, 34, 48, 52, 59, 77,

{'*a*': 101, 110, 132, 158, 172,
{'*ǫ*': 105, 118, 130, 131, 145, 153, 163, 181.

{'*a*': 188, 198, 200, 205, 206, 211, 219, 224, 225, 226, 235,
{'*ǫ*': 185, 192, 193,

{'*a*': 238, 281, 326, 347.
{'*ǫ*': 255, 265, 269, 282, 288, 292, 295, 304, 315, 330, 331, 333, 342,

From this we see that for the first 193 lines, 'a' and 'o' are used in closely following lines, and almost alternately.

With l. 198 begins a group of lines in which 'a' is used exclusively; from l. 255 — l. 269 'ǫ' is used, in l. 281 is a single case of 'a', while from l. 282 — l. 315 'ǫ' is again used exclusively.

If Judith were dissected into small enough pieces, it would be possible to argue, as Möller does for Beowulf, that the scribe made use of an 'a' and an 'ǫ' copy.

But there is no reason to believe in two copies, and when we observe that the same word[1] is spelt with 'a' and 'ǫ' in lines not far distant from one another, it only seems reasonable to conclude that the variations are due to an

[1] Thus we find: mann (98, 101, 235), mǫnn (52, 181, 292, 330): rand - (188), rǫnd - (11, 20): hand (198), hǫnd (130): land (226), lǫnd (315): ðanc - (172), ðǫnc - (13, 105, 131, 145, 153, 265, 331, 342).

unsettled orthography, just as are those between 'o' and 'u' in Mid. English.

B. ACCIDENCE AND SYNTAX.

1. PRONOMINAL FORMS.

Under this head the use of 'sê, seô, þæt', and of the closely allied 'þis, þeôs, þis' will first be dealt with, and then that of the possessive adjective-pronouns.

Lichtenheld's treatise[1], dealing with the use of the weak adjective, with and without a demonstrative prop, requires our careful attention, especially as Groth in his treatise on the O. E. Exodus (referred to on p. 3) has applied tests, drawn from Lichtenheld's results, not only very insufficiently, but, as we shall see, very inaccurately. Moreover, the very importance of the points raised by Lichtenheld makes them worthy of somewhat more careful consideration than Sârrazin[2] has given them, on either of the occasions he has seen fit to refer to them. Cook too, who writes (Introd. XXII) as if he knew Lichtenheld's tests only from Groth's application of them, comes to the conclusion that the article and instrumental tests lead to „directly contrary results".

In relation to the demonstrative pronoun (sê, seô, þæt), Lichtenheld shows that its original demonstrative force is preserved in Beowulf in almost every case, but that in course of time this force was weakened, gradually approximating to that of the somewhat meaningless 'the' in Mod. English, a

[1] Zeitschrift für deutsches Altertum. Bd. XVI, p. 355 ff.

[2] Cf. P. u. B. Beiträge Bd. XI, p. 177 f. and ten Brink's answer in his Beowulf Studies (p. 173 f.). Sarrazin practically repeats himself in Anglia, Bd. IX, p. 531, though here there is a misprint to add to the mystery, 'starken' being written for 'schwachen'. He writes: „Wenn Lichtenheld versucht hat, das fehlen des artikels und häufige vorkommen des starken adjectivs ohne artikel beim substantiv als zeichen besonderer altertümlichkeit geltend zu machen, so ist dagegen einzuwenden, dass die älteste prosa den bestimmten artikel schon ebenso reichlich verwendet als die spätere, und reicher als die gleichzeitige dichtung". A glance through a few pages of Ælfric's prose tells us this is not so. Cf. Cook, Introd. p. XXI.

natural result of this weakening being that the demonstrative pronoun, or the definite article as we now call it, became more and more used. Lichtenheld therefore argues that we can test the date of a poem by observing the usage of the definite article. In this connection he points out: — (a) The use of the article + weak adjective decreases, (b) The use of the weak adjective + substantive decreases, (c) The use of the article + weak adjective + substantive increases. It is clear that a l l these points must be taken into consideration, and further as the use of attributives depends on the style of a poet, and to some extent on his subject-matter, we must not be satisfied with a series of merely numerical statistics.

We shall now test Lichtenheld's results by applying them chiefly to Judith, and for the sake of comparison to some 350 lines of the First Adventure in Beowulf and to the Battle of Maldon. Further, by observing the cases in which our modern speech would use a definite article not found in Old English we shall be able to determine when an O. E. poet used or omitted it.

Let us first consider the cases of the adjective (weak or strong), used without a substantive, and with or without the definite article.

(a) Definite article + weak adjective: Of this combination Lichtenheld found in Beowulf 35 examples, in Genesis 28, and in Andreas 25; his investigation of these cases led him to the following results: — (1). The number of adjectives used in this combination is very small, and consists of such as are often used. (2). The combination is only applied to persons of importance, and the qualities indicated are of an honourable and lofty type.

Judith contains 23 examples, of which 16 are applied to Holofernes, 4 to Judith, 2 to God, and 1 to the wolf.[1] They are all in accord with the general principles laid down by Lichtenheld, but his exact rules require, as we should expect,

[1] *Holofernes:* ll. 20, 44, 68: 25: 28: 48, 100, 248: 52, 57, 61, 75, 76, 102, 256, 315. *Judith:* ll. 160, 171, 176, 256. *God:* ll. 7, 346. *Wolf:* l. 205.

to be expanded. Thus: — (1). The adjectives used in this combination are not limited to those of common occurence[1], but include many that are rarely found; nor are they applied only to persons. In these respects the usage of our poet is at one with that of Cynewulf. (2). The adjectives indicate base as well as honourable and noble qualities.[2]

The number of examples in our poem is very large, and seems to contradict Lichtenheld's statement that the use of this combination diminishes. Relatively however it is quite true for our poem and serves to indicate its lateness. Thus, if we compare the number of examples of this combination with that of the combination 'Article + Weak Adjective + Substantive', we see at once that Lichtenheld's theory holds good. From this it is clear that these tests must be used very carefully, and not less so when comparison is drawn between our poem, the author of which loved to make his picture vivid with numerous attributes, and the Battle of Maldon[3], in which attributes are very sparsely used.

We have yet to ask how this combination is used. From its nature, it must either closely follow or precede a substantival phrase or substantive indicating the person to whom the attribute is applied. Looking at the examples in Judith, we see that the majority are in the nominative case and stand in one of three places: (α) At the commencement of the sentence, immediately before the finite verb, and followed closely by an appositional phrase. This appositional phrase is invariably without an article, and either of the form 'strong adjective + substantive' (var. [strong adjective] + genitive + substantive)[4] or 'strong adjective [+ strong adjective]'.[5] (β) At the commencement and end of a complex sentence,

---

[1] Cf. Judith ll. 25 (sê stíđmôda), 28 (sê inwidda, see p. 72), 48 (sê bealofulla), 61 (sê dêofulcunda), 76 (se unsŷfra).

[2] Cf. ll. 48, 61, 76.

[3] The combination 'def. art. + wk. adj.' occurs only three times in the Battle of Maldon, viz. ll. 155, 187, 273.

[4] Cf. ll. 20, 21 : 28, 30 : 57, 58. The superlative is also used thus in ll. 315, 316.

[5] Cf. ll. 25, 26 : 61, 62 : 256, 257.

with an explanatory phrase, so to speak, sandwiched between them and in apposition to both. Thus, l. 48. „þæt sê bealofulla . . . wigena baldor . . nymđa sê môdiga", and similarly for oblique cases, l. 100. „þone bealofullan . . . lâđne mannan . . . đæs unlæđan". (γ) They stand alone at the beginning or end of a sentence, when it is absolutely clear from the context who is meant.[1] Of these (α) is the most common.

The article is invariably avoided in phrases standing in apposition to the combination, 'article + weak adjective'. This is true alike for Beowulf and for our poem.

(b) Weak adjective alone: Examples of this are so few that Lichtenheld (p. 329) holds them for exceptions, or perhaps manuscript corruptions. The best explanation seems to be that the forms had really become substantives at the time we find them. In Judith there are three cases, viz. 'ûrigfeđera', 'salowigpâda', 'hyrnednębba' in ll. 210. 211, 212, all of which are in apposition to 'earn ǣtes georn'. It would have been contrary to the custom of our poet to have placed an article before any of those, no one of which has the first place in an appositional group.

He probably had in mind l. 29 of Elene „ûrigfeđera earn sang âhôf" or the similar passage in Genesis (1983) „sang sê wanna fugel . . . dēawigfeđera". I believe that such passages were more or less formulæ for battle scenes, that originated at a time when the original meaning of the weak form was still known and used with consciousness. A glance at the battle-scene in the Battle of Brunanburh confirms this view, as well as that advanced on p. with regard to the relations between that poem and Judith. In the Battle of Brunanburh the two words 'salwowigpâdan' and 'hyrnednębban' occur in the weak form without articles, just as in Judith, and presumably in accordance with older usage. The poet of the Battle of Brunanburh seems to have formed the adjective 'hasupâd' on the analogy of 'salowigpâd', for it is not found elsewhere; but he used it as an adjective in the combination 'article + weak adjective + substantive', placing the

[1] Cf. ll. 160, 171, 176, 256.

others, as he found them in Judith, in apposition without articles and substantives.

(c) Strong adjective used as a substantive: Foremost under this head are the participles in '-end', which although found both in the strong and weak form, are in most cases treated as substantives and therefore declined in the strong form. Of the 16 examples in Judith of the substantival use of the particle, only one has the article prefixed to it. The portion of Beowulf examined by me also gives but one example, and in the Battle of Maldon there is not one. The use of the article with the participle is then avoided. The reason is not far to seek. The conceptions are almost invariably general ones, and we shall see, when considering the use of substantives with and without the article, that it is always omitted before those expressing general conceptions.

The following groups comprehend all cases: (α) When the general conception expressed by the present participle, is used without emphatic relation to particular persons, it stands without demonstrative adjunct or appositional phrase.[1] (β) When the general conception is used in emphatic relation to particular persons, it is expressed either by means of determining appositional phrases or less frequently by a demonstrative.[2]

We have already touched on a large group of adjectives used substantively as standing in apposition to the combination 'article + weak adjective'. Just in the same way, the majority of the others stand in apposition to substantives or pronouns, but never first in an appositional group.[3] They are also used indefinitely, and very frequently with indefinite pronouns or substantives denoting multitude.[4]

---

[1] Cf. Judith, ll. 82, 226, 315.

[2] Cf. l. 11 'rǫndwiggende' which stands in apposition to 'hiê' representing „calle đâ yldestan degnas", and ll. 42, 69, 141, 159, 188, 226, 305, 312, 321. Examples with the article are rarer, thus in Judith only l. 283, in Beowulf ll. 9, 221.

[3] Cf. ll. 11, 41, 98, 105, 131; and Beowulf ll. 195, 342, 376.

[4] Cf. ll. 53, 199, 215, 225, 304.

Next we turn to consider the use of Substantives with qualifying words (adjectives or adjectival phrases) and with or without the definite article.

(a) Article + Weak Adjective + Substantive: Lichtenheld's results are so important that we must give them shortly. (1.) In every case the article form has either a weak or a strong demonstrative force. The latter is found in all the examples (21) in Beowulf, but the former, the weaker, is evident in Genesis (60 exx.) and in Andreas (30 exx). (2.) As in the combination 'article + weak adjective', the number of adjectives is small, and consists of those that are often used. (3.) This combination is generally applied to persons, less generally to places and things, and the persons, places or things are of importance. The qualities signified by the adjectives are either such as belong naturally, or necessarily, to the persons or things, or such as lie as a matter of course in the meaning of the substantive to which they are applied. Such was probably the primary significance of the weak form for adjectives, which therefore originally had an independent existence. The article was then attached in order further to emphasise the weak form, and in course of time came to be regarded as a necessary prop to it, much as 'self' did to the personal pronoun when used reflexively. The examples in Judith are 29 in number and may be divided into the following groups: (α) Those with the adjective in the positive degree.[1] (β) Those with the adjective in one of the two degrees of comparison.[2] (γ) Those with adjectives which are always weak.[3]

Lichtenheld's results apply especially to the first of these groups. Reference to the lines quoted as examples shows that for the most part the pronoun has the weaker and later demontrative force.

---

[1] *Judith.* ll. 35, 43, 55, 56, 58, 125, 137, 254, 260, 341. *Holofernes.* ll. 11, 98, 110. *Bethulia.* ll. 149, 203, 327. *God.* ll. 3, 347. *Holofernes' tent* ll. 43, 255. *Hell.* l. 121.

[2] *God* ll. 4, 94. *Thanes.* ll. 10, 242 *Holofernes.* ll. 178. Also ll. 4, 293, 309.

[3] Cf. l. 12 (þŷ fêorđan dôgor).

Further it is very noticeable that all the expressions of this form are emphatic, and stand alone, giving the complete meaning without appositional phrases or extensions. This applies to all the examples in Beowulf (cf. ll. 713, 758, 813) and in Judith. In our poem these forms occur much more frequently than in Beowulf. Their rarity in the Battle of Maldon (there are but 3 cases: ll. 77, 151, 240) is due of course to the general scarcity of adjectival forms in the poem, and not to scarcity of article forms.

The combination 'article + genitive + substantive', where the 'article + substantive' agree, is used in Judith[1] with the same emphatic force as that of 'article + weak adjective + substantive', the genitive having adjectival functions, but is avoided in Beowulf and the Battle of Maldon.

(b) Strong adjective + Substantive and similar combinations: The examples in Judith (33 in number) may be divided into two classes. (1.) Those in the Nominative case, or in oblique cases not included in the second class.[2] All of these are used in apposition either to a substantive (128, 145 etc.), or to pronouns either expressed (17, 20, 135, 146 etc.) or contained in a preceding verb (55, 109, 148). (2.) Those governed by prepositions or adverbial phrases.[3] These stand alone and denote time or place, thus — 161. 'ofer hêanne weall', 237 'ealle þrâge'.

In Beowulf and the Battle of Maldon the usage is a similar one, though somewhat freer in the first group, the combination being used not only in apposition, but also in sentences standing in very close connection with previous ones in which the substantive occurs.[4]

Closely allied to this combination in form and use are those of 'genitive + substantive' or 'adjective + genitive +

---

[1] cf. ll. 9, 32, 165, 254.

[2] cf. ll. 14, 17, 20, 55, 109, 128, 135, 145, 146, 148, 190, 198, 200, 207, etc. *Acc. case:* 72, 101, 246, 249, 265, 314, 334.

[3] cf. ll. 28, 113, 156, 161.

[4] *Beowulf*, ll. 219, 319, 725. *B. of Maldon*, ll. 4, 91, 98.

substantive'. They fall into the same two groups, and are used in exactly the same way [1].

(c) Weak Adjective + Substantive: The emphatic signification of the weak form of the adjective, together with the characteristic that the quality implied by it is one that naturally belongs to the substantive to which it is attached, has been already mentioned. But, to this combination Lichtenheld ascribes a wider use than to either of the other weak adjective combinations in Beowulf and in the oldest periods of the language. The combination, especially in phrases with prepositional or adverbial signification, seems to have become a formula, and thus, in later times, analogous phrases were formed without consideration of the original force of the weak adjective. This is illustrated (cf. Zeitschrift f. d. A. Bd. XVI p. 372 f.) chiefly by examples in the Instrumental case.

There is only one weak instrumental in Judith, that of an adjective in the comparative degree, viz. l. 80 ,swîđran folme'. Of the two other examples in Judith of this combination, the adverbial phrase 'tô wîdan aldre' (80) is also found in Andreas (938, 1721) [2]. The descriptive genitive 'lâđan cynnes' (310) seems to have been often used, being found in Beowulf, ll. 2008, 2354, and in Genesis l. 2548.

All these examples are in full accord with the theory propounded by Lichtenheld, but those in the Battle of Maldon are more difficult to explain. Lichtenheld explains the weak adjective in l. 319 'swâ lêofan men' through the presence of 'swâ', and of the other in l. 125 'on fægean men' by the suggestion that it is an 'altertümlich feste' combination. Both of these are dative cases. In the Battle of Maldon the termination 'um' has in several instances been weakened to 'on'. Is it not possible that these weak forms are due to Hearne, on whose print of the poem we have to rely, having perhaps read 'an' instead of 'on'?

---

[1] cf. *Judith*, ll. 5, 12, 21, 22, 30, 39, 49, 58, 59, 61, 66, 78 etc. *Beowulf*, ll. 194, 229, 259, 260, 271, 312: (freer use) 195, 225, 235 etc.

[2] cf. *Beowulf*, l. 933, 'tô wîdan fêore'.

There still remains the third part of our investigation into the use of the article, viz. that dealing with Substantives found with and without the article.

(a) Article + substantive. Lichtenheld classifies the article according to its force as follows: — (1.) All cases, in which it is followed by a relative or other explanatory clause. (2.) Those cases, in which it simply serves to indicate that the substantive, to which it is attached, has been mentioned before. (3.) Those in which it is used without reference to a conception already mentioned.

All the articles found in the first thousand lines of Beowulf, except four specially discussed by Lichtenheld (p. 342), belong to the first two of these groups, i. e. to those in which the demonstrative force in still strong. In Judith, if we except the articles used in mentioning God (4), the Wolf the accompaniment of battle (205), and the articles combined with weak adjectives or superlatives (12 : 4, 293, 309), all those hitherto dealt with belong either to the first or second group, the majority to the latter.

We shall now discuss the cases in which the article stands alone with the substantive, and first those in which a relative or explanatory clause follows.

The demonstrative force of the article in such cases was originally strong, but tends to become weak.

Thus, we find the combination to be a rare one in Beowulf[1] but much more frequent in Judith[2], and more so still in the Battle of Maldon[3]. Under this head, we include the articles in the phrase 'þæt word âcwæđ' (Jud. 82, 151, 283). This phrase is invariably followed by the words of the speech, whereas the Instrumental 'wordum âcwæđ' without article is used (l. 241) where the action of speech only is reported. The same nice distinction is made in Beowulf[4], but

[1] cf. ll. 197, 369, 506.

[2] cf. ll. 40, 47, 119, 127, 158, 283, 347.

[3] cf. ll. 14, 48, 83, 104, 148, 168, 174, 182, 187, 189, 196, 212, 227, 235, 272, 325.

[4] cf. ll. 388 („gesage him êac wordum") and 654, („þæt word âcwæđ").

not in the Battle of Maldon. In that poem the force of the demonstrative 'þæt' is less, and we find, the phrase „þæt word gecwæð" and no speech following. There are two other cases in Judith, which belong under this head, viz. ll. 106, 110[1] in which the article with an explanatory 'him' fulfils the function of the possessive adjective-pronoun.

An investigation of all the examples quoted shows that the article is attached to a substantive, with following relative or explanatory clause, only when the conception is a special one. In Beowulf, as we have seen, the combination is a rare one and is emphatic, while in Judith and the Battle of Maldon it is more common and less emphatic.

To the second group, in which the articles serve to indicate that the conceptions expressed by the substantives to which they are attached have already been expressed, belong the majority of the examples still remaining. It is noticeable that the combination 'article + substantive' is not applied to any of the three 'dramatis personæ' in their active capacity, but to Holofernes when dead or when something is mentioned as belonging to him. The examples contain: (α) Those that have been directly mentioned before: none of these are under prepositional government.[2] (β) Those that have only been implied: these are all under prepositional government and many of them might almost be classed in the third group.[3] The articles in all of these examples have the same force as the article in ordinary usage in Mod. English. The abundance of the cases in the Battle of Maldon as compared with Beowulf and Judith, confirms Lichten-

---

[1] L. 106, 'þone sweoran him' and l. 110 'him þæt heafod'.

[2] cf. ll. 258, 259 (Holofernes): 143, 175, 176, 208, 236, 276, 332 (citizens, warriors etc.): 47, 126, 173, 239: 233, 294 (cf. the general expression in l. 309). *Beowulf*: cf. ll. 311, 330, 586, 646, 647, 661, 712, 738, 766, 771, 792. *Battle of Maldon*: cf. ll. 9, 10, 22, 72, 88, 89, 111, 121, 134, 136, 137, 138, 140, 146, 148, 160, 193, 202, 245, 277, 284, 286, 325.

[3] cf. ll. 15, 70, 152, 162, 167, 295, 320, 276, 336. *Beowulf* cf. l. 647. *Battle of Maldon*: cf. ll. 28, 40, 82, 131, 136, 142, 154, 159, 163, 193, 268, 277, 278, 298, 300, 322, 323.

held's results, while it is at one with all our other results in making Judith earlier than the Battle of Maldon.

The third group of the combination 'article + substantive', containing those articles that stand with substantives representing notions not mentioned previously, still remains to be dealt with. Such can hardly be said to occur in Beowulf at all (cf. p. 61); in Judith[1] there are only a few, but in the Battle of Maldon[2] the number amounts to eighteen. Both Judith and the Battle of Maldon are fragments, so the comparison is entirely reasonable. Here again, then, the contrast between our poem and the Battle of Maldon, with regard to the use of the article, is most marked.

The cases in which a Substantive stands without an article, where we should use one in Modern English, are very numerous, but fall into four main groups:

(1.) When large masses of people, large spaces etc. are spoken of, even though well defined, the article is omitted.

(2.) Substantives of like nature with those in the first group, when standing in appositional groups, are without the article: occasionally one of the group, and that the first, has the article.

(3). The article is never used with pure Instrumentals, but very generally when 'mid' occurs.

(4.) Proper names, except when emphatic, stand without the article.

After this somewhat lengthy and difficult investigation it will be well to collect the results.

I. Particular results, i. e. relating especially to the poems investigated. The Judith differs from the Beowulf in the frequent use of the combinations 'article + weak adjective' and 'article + weak adjective + substantive'. The latter from being very uncommon in Beowulf, has become the most ordinary combination for the weak adjective. The

---

[1] cf. ll. 204, 236, 307, 346, in which the expressions all denote a fixed time. cf. also ll. 111, 141, 143, 220, all of which refer to some definite place.

[2] cf. ll. 6, 8(2), 10, 63, 69, 74, 78, 81, 95, 102, 104, 139, 144, 193, 194, 199, 284.

force of the article is not so strongly demonstrative in Judith, but for the most part the use of these combinations in both poems is the same. The difference between Beowulf and the Battle of Maldon in the use of the article is great, that between Judith and the Battle of Maldon is considerably less, but very significant. In the latter the combinations 'article + weak adjective' and 'article + weak adjective + substantive', as well as the important figure of apposition, which has played so large a part in our investigations, are almost entirely wanting. The weaker, non-demonstrative force of the article has largely increased.

II. *General results*, i. e. in relation to the use and nonuse of the article. A. *Its use*: of this there are three subdivisions. *The full demonstrative use*, with a relative or determining clause following, is the first. To this belong some few of the group 'article + weak adjective + substantive', also those of the group 'article + genitive + substantive'. None of these are used in appositional clauses. The majority of those that belong to this division are substantives without adjectival appendage, to which the poet wishes to draw the attention of his reader or listener.

The weaker demonstrative use is the second, where the article is used to indicate that the notion conveyed by the substantive, to which it is attached, has been previously mentioned. To this division belong:

(α) Those used in the combination 'article + weak adjective', which it must be remembered stands, for the most part, first in an appositional group, none of the other members of which have an article.

(β) The majority of the articles found in the combination 'article + weak adjective + substantive', which invariably stand without appositional phrases.

(γ) A large number of articles used in the combination 'preposition + article + substantive'.

When the article forms have *no demonstrative force* and are simply used to define, they serve mainly to distinguish particular from general notions. This is a late usage and is found especially in the Battle of Maldon.

B. Its non-use: The article is omitted (α) in all appositional groups, except when the first member of the group is of the form 'article + weak adj.' or 'article + pres. part.' or more rarely 'article + substantive'. (β) When large masses of people etc. are spoken of. The other cases are detailed on p. 63.

The use of the demonstrative 'þis, þeos, þis' affords little occasion for remark. It has a strong demonstrative force and the phrases in which it is used stand in their own sufficiency without appositional additions.[1] In order to give at a glance the numbers of the various combinations, the accompanying table[2] is added. The counting of the number of articles without reference to the way in which they are combined and used, leads to no useful results; in fact numerical statistics are only useful as necessary accompaniments of any such investigation as that we have just made.

The difference in the use of the possessive adjective-pronoun in Judith and in the Battle of Maldon yet remains to be noticed. In the former it is comparatively seldom used, in all 19 times, but in the latter it is very frequently used (34 times), and sometimes where we should expect the definite article. This also helps to account for the discrepancy in the total usage of the definite article in the two poems.

The variety of forms for the possessive adjective pronoun is of interest. In Judith 'his',[3] 'sîn'[4] and 'him' with the definite article are used without distinction.

[1] cf. Judith, ll. 2, 90: 66, 89, 187. Beowulf, l. 197. Battle of Maldon, ll. 32, 45, 52, 298, 316.

[2]	art. + wk. adj.	art. + wk. adj. + subst.	art. + subst. class. 1.	2.	3.	Total	þis, þeos, þis
Beowulf. (350 lines)	10	3	3	15	0	31	1
Judith	22	29	14	24	8	97	5
Battle of Maldon	3	3	18	43	20	87	5

[3] cf. ll. 16, 31, 36. 63(2), 64, 68, 279, 281, 282, 350.

[4] cf. ll. 29, 99, 132.

Originally the same distinction existed between 'sîn' and 'his' as between 'suus' and 'ejus'. In Beowulf 'sîn'[1] is only used where 'suus' could be; but 'his' is used to represent both 'suus' and 'ejus' and is more frequent. In Elene 'his' completely takes the place of 'sîn', which is seldom found in the other Cynewulfian poems.

We will now turn to a short consideration of the Instrumental case, especially in the light of Lichtenheld's results.

2. THE INSTRUMENTAL CASE.

Lichtenheld shows that when the combination 'adjective + substantive' occurs in the Instrumental Case, the weak form for the adjective is almost always found in Beowulf and very frequently in Genesis and Andreas. He adds further: — „Aus Byrhtnođ ist nicht ein einziges beispiel zu verzeichnen weder für die starke noch für die schwache form. Freilich umfasst das Gedicht nur 325 verse, aber es scheint doch, dass der instrumental hier überhaupt aufgegeben ist und die bedeutung desselben neben ihm überall vertretenden dativ besonders durch die präposition 'mid' umschrieben wird, die sich sehr oft in dem kurzen stücke findet. Aus den 195 versen der gedichte der Sachsenchronik gehört hierher nur der eine starke instrumental Æthelst. 34 'litlê weredê'.

In Judith there are only two instrumental cases of the form 'adjective + substantive' (ll. 80, 339); the first of these contains a weak adjective, ('swîđran folme', cf. p. 60) and the other a strong ('rǣdum golde'). There are, in addition to these. 37 examples in Judith of the pure Instrumental case, and 12 of the Instrumental expressed by 'mid' with the dative. Thus, our poem combines the earlier and later usage in this respect also. On the other hand the Battle of Maldon has in the majority of cases the periphrastic Instrumental, almost confining the use of the pure Instrumental to the pleonastic 'wordum' or 'gylpwordum'.

In no respect then can Lichtenheld's tests be said to be at variance with one another, and when applied to our

---

[1] cf. ll. 1236, 1507, 1960, 1984, 2283, 2789.

poem, they lead to the same conclusions as our metrical investigations.

In both Judith and the Battle of Maldon, there is the older usage with a leaning towards the newer, but in our poem the older is more evident than in that describing the fight at Maldon.

III. DICTION AND STYLE.

The use of individual words, of phrases, of figures of speech and of the different kinds of sentences may be included under the term Diction. When these outward forms are in harmony with the subject matter of any work, we call that harmony style. How closely these two are connected becomes obvious in their consideration, and hence they are grouped together. The main points of enquiry in this section will be the following: — To what extent are the diction and style of our poem original, to what extent have they been suggested by the source[1] from which the story of Judith is drawn, or by other Old-English poets?

As in the metric of the O. E. poetry, alliteration was the most prominent and at the same time most characteristic feature, so in Diction and Style was the use of synonymous names and with that we shall therefore begin.

A. SYNONYMOUS NAMES.

THEIR USE — THEIR RELATION TO SIMILE — THEIR USE IN JUDITH.

By means of synonymous names the O. E. poets were able at the same time to meet the requirements of the alli-

[1] The source of the story in our poem is discussed in Appendix I, the results of which are given in our Conclusions p. 91. The cases in which nothing corresponding is found in the source will not be mentioned explicitly; absence of parallel quotation means that there is none to quote.

teration and to give vivid picturesqueness to their poems. It is usual to denote these synonymous names by the term 'Kenning', a term taken from the Old Norse metrists and meaning 'that which distinguishes or characterises'. While taking the place to a large extent of the personal pronouns, they bring the person or thing again vividly before us, by depicting some one trait or characteristic which in old time gave the listener a clear representation and which now lends a pleasing picturesqueness to the poems. These Synonyms are to a large extent metaphorical; their abundant use in different parts of a sentence, very frequently as Heinzel[1] points out at the beginning and end, is indicative of a certain restlessness in thought and tends to produce obscurity in narrative. This restlessness in thought accounts for the rare use of Simile, which is nothing but expanded metaphor. A simile lingers and exhausts all the minutiæ of illustration and ornament, thus requiring the very reverse of restlessness.

The nearest approach to simile in Judith is found in l. 31: oferdrencte his duguđe ealle, swylce hīē wǣron dēađe geslęgene.

Thus our poem is in full accord with O. E. usage; the few similes found in O. E. poetry are very simple and lack the elaboration found in Homeric or Vergilian similes.[2]

Let us glance at the synonyms found in our poem with a view to solving the points of enquiry mentioned above.[3]

For God, there are 28 synonymous names, including two for the second and third persons of the Trinity and one for the Trinity itself. Bearn alwaldan, l. 84 (Son of the All-Ruler) is not found elsewhere. Parallel expressions are

---

[1] Über den Stil der altgerm. Poesie. Quellen und Forschungen Heft 10.

[2] Perhaps the finest in the whole range of O. E. poetry occurs in the Epilogue to Elene (1308):

„They (the repentant) shall be cleansed, freed from their sins, like smelted gold that in the flame from every spot, through fire of furnace is entirely cleansed, purified and melted".

[3] cf. Wilhelm Bode. Die Kenningar in der angelsäch. Dichtung.
K. Schemann. Die Synonyma im Bēowulfsliede.
J. Jansen. Beiträge zur Synonymik u. s. w.

found in the Cynewulf poems, cf. 'bearn wealdendes' (Elene, ll. 391, 851: Juliana, l. 266) and 'sunu waldendes' (Christ, l. 635). No such expression occurs in Beowulf.

Frôfre gæst, l. 83 (Spirit of comfort). Our poem uses this in common with several Cynewulfian poems (Juliana, l. 724: Christ, l. 207: Guthlac, ll. 107, 908). For the Trinity our poet uses the term 'đrynesse đrym' found in the Cynewulfian poems (Elene, l. 177: Christ, l. 599: Andreas, l. 1687: Guthlac, l. 618).

There are six names for God the Father in Judith, that are not found in other O. E. poems. (1.) 'Arfæst cyning', l. 190 (graciously merciful king). The conception of 'God' as 'graciously merciful' seems to have been first clearly expressed in O. E. poetry by Cynewulf.[1] As we have seen (pp. 31, 39) God's mercy is the key-note of the whole poem, this is therefore of first importance in considering our poets terminology. (2.) Frymđa waldend, l. 5 (Ruler of beginnings). It is remarkable that no such name occurs for God in Genesis, cf. however 'frymđa god' (Jud. ll. 83, 189: Elene, l. 502: Guthlac, l. 792) and 'frymđa scyppend' (Phoenix, l. 630).

(3.) Swegles weard, l. 80 (Guardian of heaven). 'Weard' is frequently applied to God in Cædmonian and Cynewulfian poems, but never in Beowulf. Parallel with this expression are 'swegles ealdor' (Jud. ll. 88, 124: Genesis, ll. 2540, 2807) and 'swegles âgend' (Christ, l. 543).

(4.) Þeóden gumena, l. 91 (Prince of men) is a remarkable instance of the transference of name from an earthly potentate to God. In l. 61 the same expression is used for Holofernes. In the Cynewulfian poems 'þeoden' applies with one exception (Christ, l. 354) to Christ, but combined with 'rîces' or 'engla' it is frequently used for God in Cædmonian poems.

(5.) Sê hêhsta dêma, ll. 4, 94 (the highest Judge). 'Dêma' as an appellative for God is very common in Cynewulfian poems[2], but is found only once in the Cædmonian poems (Gen. l. 2253).

[1] cf. Christ, ll. 244, 5 þîne miltse her årfæst ŷve.

[2] cf. Elene, l. 746: Christ, ll. 796, 837 and Guthlac, l. 755.

(6.) Wuldres dôma, l. 59 (The Judge of glory). Comparable with this are 'wuldres ealdor' (Christ, l. 8) and 'wuldres âgend' (Juliana, l. 223).

The remaining synonymous names for God in Judith fall into two main groups, the first of which contains the larger number.

I. Those found in Cynewulfian poems, and not in Beowulf or the Cædmonian poems. Examples are: 'Dugeđa waldend' (Jud. l. 61: Andreas, l. 248): 'Fæder on roderum' (Jud. l. 5: Elene, l. 1151: Christ, l. 758): 'Tires brytta' (Jud. l. 93: Christ, l. 462): 'Thrymmes hyrde' (Jud. l. 60: Elene, ll. 348, 859: Juliana, l. 280): 'Swegles wuldor' (Jud. l. 245: Christ, l. 110).

II. Those found in other beside Cynewulfian poems. Examples are: 'drihten-god', 'mihtig drihten', 'weroda drihten', 'frêa ælmihtig', 'metod'[1], 'swegles aldor'.

It is clear from the above that as far as the terminology for God is concerned, our poet is on a very different footing to the authors of the poems dealing with stories from the Old Testament. They followed the sources of their stories in this respect more fully. The author of Judith, quite independently of the apocryphal book 'Judith' introduces a more strictly Christian terminology, herein showing a striking resemblance to poems certainly Cynewulf's as well as to others belonging to the Cynewulfian school.

Similarly the character of Judith, as drawn by our poet, is very different from that gathered from the Old Testament story. She stands before us as a Christian reminding us now and again of the lovable (leôflîc) yet war-famed (beadurôf) Elene, as Cynewulf paints her for us. There is in both a combination of firm unswayable resolve through which they gain their respective ends, with a loving tenderness towards those who are dear to them, reaching its height in the devotion to the God whose cause they both serve.

[1] This is the only name for God common to our poem and Exodus. The characteristic synonymous names found in Exodus (ginfæst god, witig god, frumsceafta frêa) are entirely wanting.

Judith is emphatically „the handmaid of the Lord", a title given her by our poet in agreement with his original: "non promisit me Domini ancillam suam coinquinari". The Lat. ancilla is also used to express her service to Holofernes: "ego enim ancilla tua Deum colo" are her words to him.

Our poet uses three synonyms for her not elsewhere found, 'Scyppendes mægð' (78): 'þeódnes mægð' (165) (cf. þeódnes þegnas' And. 3) and metodes meówle (261): through the same estimation of her devotion to God he calls her 'seó hâlge' (160) or without the article as in l. 98. Juliana is most frequently (315, 345, 567, 589, 607, 689, 696, 714) described as „seó hâlge", but Elene never.

Other combinations with 'hâlge' are 'seó hâlge meówle' (56) and 'seó hâlge mægð' (260).

None of these are found in the original.

Judith is further described and named from her physical beauty: „ides ælfscînu" (14), „seó beorhte mægð" (254), "wundenlocc" (77, 103). The first of these is found twice in the older Genesis (1827, 2730), "ides älfscêno" for Sara Abraham's wife: of the others the last only is found elsewhere (viz. Rid. 26[11]). The original has no exact correspondences. „Erat autem eleganti aspectu nimis" (chap. VIII, 7): "cui etiam Dominus contulit splendorem" (chap. X, 4): „qui cum vidissent eam, stupentes mirati sunt nimis pulchritudinem ejus" (chap. X, 7) are the nearest. "Wundenlocc" is doubtless a reminiscence of "discriminavit crinem capitis sui".

The other synonyms for Judith picture to us her nobility, bravery and wisdom[1]. Noticeable among these, as being especially Cynewulfian, are: 'ferðgleáw', only found in Elene (327, 881); 'searoðoncol', cf. Christ, l. 220, Andreas, l. 1163,

[1] *Nobility*: 'þâ torhte mægð' (43): 'seó æðele' (256): cf. Elene, ll. 275, 662. *Bravery:* 'Ides ellenrôf' (109, 146): 'ellenþriste and collenferhðe' (133, 134). *Wisdom and mental qualities*: 'gleáw on geðonce' (13): 'ferðgleáwe' (41): cf. Elene, ll. 327, 881: 'ðâ snoteran idese' (55): 'searoðoncol mægð' (145): 'seó gleáwe' (171): 'gleáwhýdig' (148): 'eádhrêdige' (135).

and 'éadhrêđig', l. 135, reminding us of the descriptions both of Elene and Juliana.

In the same way when we turn to the synonymous names for Holofernes[1], we find striking resemblances with Cynewulfian poems, and comparatively few with Beowulf[2]. This is the more remarkable when we remember the large number of names for 'warrior chief' found in Beowulf.[2]

The most marked resemblances with Cynewulfian poems are in the names which describe Holofernes as wicked, base and impure. Thus, we are reminded of the characteristics of Helisæus, as described in Juliana, by such names as 'gâlmôd' and 'gâlferth' (cf. Jul. ll. 531, 598) and 'feôndsceađa', 'wǫmful' (cf. Jul. ll. 211, 671). Many others are identical with those used by Cynewulf for the Devil; exx. are 'wærloga' (Jud. l. 71: Jul. l. 455): 'bealoful' (Jud. l. 48: Christ, l. 259: 'wǫmful' (Jud. l. 77: Christ, l. 1535: Elene, l. 761). Similar to 'Synna brytta' in Elene (958) is 'mordres brytta' in our poem (90).

Again if we take the synonymous names for warriors, retainers, men in general,[3] in Judith, in which Beowulf and the Cædmonian poems are far richer than those of the Cynewulfian group, we find that the majority correspond with those used most frequently in Juliana, Christ and Elene.

[1] Cook's list is incomplete, he omits: 28. sê inwidda, 56. hearra, 98. hǣđnan mannan, 179. lađestan hǣđnes heađorinces. 251. hlâford 254. sê beorna brego 259. đone cumbolwigan.

[2] cf. 'goldgifa' l. 279 (Beow., l. 2652): 'goldwine gumena' l. 22, (Beow., ll. 1171, 1476: Elene, l. 201): 'sinces brytta' l. 30 (Beow., ll. 1923: Elene, l. 194).

[3] *Warriors*: (a.) Found in Cynewulfian poems — 'folces rǣswan' l. 12 (And., l. 1088): 'frumgâras' l. 178 (Jul. l. 685): 'sceôtend l. 305 (Christ, l. 675: Beow., l. 703): 'byrn-wiggend' l. 17 (Elene, ll. 224, 235): gûđ-freca l. 224 (Andreas, l. 1119): lind-wiggend, ll. 42, 298 (Elene, l. 270). (b.) Not found in Cynewulfian poems — 'leôda rǣswan' (Genesis, l. 1656): 'ealdordugud' (Genesis, l. 2081) rǫnd-wiggend (Exod. l. 435).

Men, retainers etc.: (a.) Found in Cynewulfian poem — 'fira bearn', ll. 24, 33 (Christ, l. 242): 'hæleđa bearn' l. 51 (Christ, l. 1278): 'mǫnna cyn', l. 52 (Jul. 470): 'burhsittend' l. 159 (Christ, l. 337: Elene, l. 276: 'lǫndbuende', ll. 226, 315 (Rid. 89[11]): 'dryghtguman', l. 29

It is clear that there is the strongest resemblance between the synonymous names in Judith and those used in the Cynewulfian poems, even where, from the subject-matter of our poem, we should least expect it, as in the case of the many appellatives for God. With the older Genesis the next greatest number of correspondences has been noticed, but comparatively few with other members of the Cædmonian group. The almost entire absence of parallel quotations from the Vulgate, shows that, as far as synonymous names are concerned, the influence of the source of the story on the phraseology of our poem is hardly traceable.

How rich and picturesque the diction of our poem is, can be gathered from the examples above, or more quickly by a glance at the almost complete collection of 'kennings' in Cook's edition. In this richness our poem presents a strong contrast to the Battle of Maldon and the Chronicle poems, also to Christ and Satan, Salomo and Saturn, but reminds us by its variety of expression of the best work by Cynewulf.

Let us now consider the manner in which these synonymous names are used in Judith and at the same time glance at their relation to the meaning the poet wishes to convey. Taking those used for the three 'dramatis personæ' of the poem — God, Judith and Holofernes —, we can divide them in each case into two main groups.

Thus those which apply to God are either General or Particular, implying some special quality, similarly those for Judith express either *external qualities* or *qualities of heart and mind*, and those for Holofernes depict him either as *warrior-chief* or as one of *base moral character*. The prevailing custom of our poet is to use the synonymous names of the different groups alternately. Examples are numerous; let us take one or two for each of the three persons, and first of all those for God. The following are both examples of the

---

(Christ, l. 887). (b.) Not found in Cynewulfian poems — 'herbuende' l. 96 (Gen. l. 1079): 'burhleode' l. 175 (Sat. l. 561): 'êđelweardas' l. 321 (Beow. ll. 1702, 2210): 'sigefolc' l 152 (Beow. ll. 644): 'flettsittende' l. 19 (Beow. ll. 1788, 2022).

appositional means of strengthening expression: l. 123 „swâ hyre God ûđe, swegles Ealdor“ and l. 154 “eow ys Metod bliđe, cyninga wuldor“.[1]

The most striking example of gradual heightening by use of the various groups of synonymous names is seen in Judith's prayer (83—94). The construction is most varied: first, phrases are coupled together (Ic đê frymđa God and frôfre Gæ̂st) next, asyndeton is used (Bearn Alwaldan), and then, at the end of the whole sentence in apposition to the first line and a half, we have ‘đrŷnesse đrym’. The continuation is addressed to the united Godhead, and following quickly on one another we have „swegles Ealdor“, „þearlmôd þeóden gumena“, „mihtig Dryhten“, „torhtmôd tîres brytta“. The last two only stand in apposition; the others are constructed, within two lines of one other, in the short sentences in which this heartfelt prayer is presented. There is a similar variety in the use of the descriptive terms for Judith:

ll. 13, 14. „Judith . . gleâw on geđǫnce, ides ælfscînu“.
ll. 77, 78. „wundenlocc, Scyppendes mægđ“.
l. 144. „Judith . ., searođǫncol mægđ, ides ellenrof“.

And likewise for Holofernes:

l. 48 etc. „þæs folctogan . . . ., se bealofulla, ... wigena baldor.
l. 21. „Holofernus, goldwine gumena“.
l. 38. „ealdor . . byrnwigena brego“.

By this means we get a full grasp of the various sides of each of the characters before us. Occasionally it is to the poet's purpose to emphasise only one side of the character: thus, in the description of the murder, only the baseness of the Assyrian leader is brought to our notice:

l. 98. ‘þone hæ̂đnan mannan, ... þone bealofullan, ... lâđne mannan, ... đæs unlæđan’ are all heaped together in four and a half lines.

Similarly in the order given by Holofernes to fetch Judith, the poet desires to keep the high conception of his heroine

[1] cf. Judith, ll. 80, 81: 189, 190: 300, 301.

before us and describes her: — 'þâ êadigan mægđ', 'ferđglêawe', 'þâ torhtan mægđ'.

In passages where a person is of secondary importance, our poet uses the personal pronoun and to a much greater extent than Cynewulf does in such cases. Thus, from l. 1—6 Judith is constantly mentioned, but always as 'hêo', for God is the actor and to him our attention is directed.

Similarly the warrior who goes to wake Holofernes, is referred to throughout ten lines (275—285) by pronouns.

Accumulations of five, six and even more synonyms, as in Elene (259, 814), Christ (403, 160) and Juliana (345), do not occur in our poem. One of the results of this is the clearness of the narrative in Judith.

In the Cynewulfian poems, and most of all in Andreas, the progress of the story is often excessively hindered and obscured by the heaping of synonyms, and phrases giving variations, but not helping the development of the action.

In wealth and variety of Synonym, therefore, our poem compares favourably with the Cynewulfian and stands infinitely higher than the later historical poems, though in one particular, viz. the plentiful use of the personal pronoun, there is a certain similarity. These later poems are much simpler in their narrative than Judith, and at the same time less ornate and less picturesque.

In the Battle of Maldon, which is almost of the same length as Judith, Byrhtnođ is the hero; his death occurs later in the poem than that of Holofernes, yet in all there are but 20 synonyms[1] for him, and these of a very different type to the graphic names from which we get a complete picture of the Assyrian chief.

---

[1] *Title*: eorl : unforcûđ eorl : Æþelrêdes eorl.
Lord: ealdor : þæs folces ealdor : frêa : đêoden : hlâford : hearra : winedryhten.
Warrior: bearn : fyrd-rinc : gûđ-rinc : hâr hilde-rinc.
Metaphorical: bêahgifa : sincgifa : hæleđa hlêo.
Adjectival: þone gôdan : his betera.
Relationship: Byrhthelmes bearn.

Throughout our poet is original in making new combinations, forming phrases and compounds from words which were current for the most part in the vocabulary of Cynewulf and his school. It will be interesting to see whether an examination of the compounds, not included under this head, leads to similar results.

B. COMPOUNDS.

Judith is very rich in Compounds, many of which do not occur in any other poem and are for the greater part *ἅπαξ λεγόμενα.* We shall deal with these especially, quoting analogous forms when there are any. and in cases in which the component words are rare or only found in certain poems, or groups of poems, the names and line-numbers will be given.

æscplega, l. 217, cf. 'ęcgplega' l. 246. Compounds[1] of 'plega' are very numerous in Cynewulfian poems, but rare in the Cædmonian group and in Beowulf.

bûr-geteld, (57, 248, 276) is used to denote Holofernes' tent (Lat. tabernaculum Jud. XIV, 8), as also the rare word 'træf' (43, 255). 'Geteld' or 'teld' does not occur in other O. E. poem, and 'bur' but rarely (Beow., ll. 140, 1310, 2455 : Gen., l. 2386).

byrn-hǫmas l. 192, cf. 'byrn-wiggend' l. 17 and Elene ll. 224, 235. 'Ham' or 'Hǫm' is only found in two other compounds, viz. 'fyrd-ham' (Beow. l. 1504), 'goldhǫma' (Elene, l. 992).

cǫmp-wîg, l. 333. Other compounds are 'camp-wudu' (Elene, l. 51), 'camp-wæpen' (Rid. 21[9]).

---

[1] 'gûđ-plega (Christ, l. 573: Andreas, l. 1371: B. of Maldon, l. 61). nîđ-plega (Andreas, l. 414): secg-plega (Andreas, l. 1355) and sund-plega (Guthlac, l. 1308: Phoenix, l. 111): lind-plega (Beow., l. 1073) hand-plega (Gen., l. 2057: Ex., l. 327): gilp-plega (Ex , l. 240).

dolh-wund. l. 107. 'Dolh' is found only in Cynewulfian poems (Christ, ll. 1108, 1207: Rood, l. 46: Rid 57[4]) and cf. 'dolh-slege' (And., ll. 1246, 1477).

fæstengeat. The second element of the word is of rare occurrence (Jul. 401: Christ, ll. 251, 318, 576: Sat. l. 649).

fleôh-net, l. 47 is evidently a translation of the Latin 'conopeum' Judith X. v. 19 (Gk. κωνωπειον).

gyst-ern, l. 40 seems formed by analogy with such compounds as 'carc-ern' (And., El., Jul.. Christ, Sat.), 'fold-ern' (Christ, l. 730: Gu. l. 1004), 'mold-ern' (And. l. 803: Rood, l. 65).

gâl-ferhđ, l. 62 cf. 'gâl-môd' l. 256. These are both compounds of 'gal' (O. H. G. geil) lust. Compounds of 'ferhđ' ('collen-ferhđ', 'dreorig-ferhđ') are very common in Cynewulfian poems. Similarly compounds of 'þǫncol' (Jud. ll. 105, 342) are found in Andreas (341), Christ (220), Daniel (94).

gûđ-sceorp, l. 329 = war-trappings, cf. 'guđ-scrûd, El. l. 258, 'gûđ sear, Beow., ll. 215, 328 and And., l. 127.

The word is here used as the generalisation of 'helmas and hupseax, hâre byrnan' which is our poet's version of „pecores, jumenta et universi mobiles" (Jud. XV. v. 8).

gyte-sǽl, l. 22 = joy at wine pouring. „Dâ wearđ Holofernus, goldwine gumena, on gytesâlum; hlôh and hlŷdde, hlynede and dynede" is the vivid rendering given by our poet of „bibitque vinum multum nimis, quantum nunquam, biberat in vita sua".

heâfod-gerîm, l. 309 = the number of heads. Cf. the older compounds' 'dôgor-gerîm' (Beow., l. 2728: El. l. 780). 'winter-gerîm (Elene, l. 654).

helle-byrne, l. 116 = hell-fire. Cf. 'helle-bealu' (Christ, l. 1427): 'hel-cwalu' (Christ, 1190) and 'helle-clam' (Gen. l. 373).

hyht-wynn, l. 121 = joy of hope. „Ne þearf hê hopian nô, Þŷstrum forđylmed þæt hê đǫnan môte of đâm wyrmsęle, ac đǽr wunian sceal âwa tô aldre bûtan ęnde forđ in đâm heolstran hâm hyhtwynna leâs": the thought of this fine passage (117—121) as well as that of the immediately pre-

ceding, which describes the passage of the soul into Hell, is due entirely to our poet.

medowêrig, ll. 229, 245 = weary with mead („erant autem omnes fatigati a vino“ Jud. XIII. v. 2).

morgencolla, l. 245 = morning terror, being evidently a reminiscence of „Mox autem ut ortus est dies suspenderunt super muros caput Holofernis . . . quod videntes exploratores . . . ante ingressum cubiculi perstrepentes“. Cf. 'morgensweg' (Beow., l. 129) and morgen-spell' (El., l. 970).

[sige]þûfas, l. 201 seems the almost certain reading, cf. sige beacen' (El., l. 975). The word 'þûf' occurs only in Elene (123) and Exodus (158, 342) and originates from the Latin 'tufa'.

slege-fæge, l. 247 = doomed to death. It is tautological, really expressing nothing more than 'fæge', and formed to suit the alliteration. The word 'slege' is found in numerous compounds in Cynewulfian poems only.

đeód-guman, ll. 208, 332 = men of the people, hence ordinary soldiers. Cf. 'þeód-mægen' = exercitus (Exod. l. 342) and 'þeod-land' (Christ, l. 306: Gen. ll. 1766, 2211).

wælscel, l. 312. has not yet received any satisfactory explanation. I am inclined to agree with Cosijn[1] and read 'wælstel' a synonym for 'wælstôw'. The meaning of the passage is strengthened by this emendation, thus 'wælstel' (the place of slaughter) gives the general picture and then 'reócende hrǣw' (the reeking bodies) makes it more vividly descriptive. Such a form is thoroughly characteristic of our poet. The passage might then be translated thus: „The royally brave ones turned, the warriors with their steps home-ward bent, there through the midst of the battle-field, through the reeking bodies“.

Such are the chief of the compounds not found elsewhere. To mention all the others (150 in all, cf. Cook's list)

---

[1] cf. Tijdschrift voor Nederlandsche Taal- en Letterkunde, 1881, p. 149: „Het is niets dan an slecht gelezen 'wælstel', beter 'wælsteal(l), een synoniem van 'wælstôw'.

would be useless and would only increase the length of this section which has already become somewhat lexicographical in nature.

They have all been carefully examined and I will now detail the results: I. In richness and variety of compounds our poem is a remarkable contrast to the later historical poems. The Battle of Maldon, a fragment of the same length as Judith, has scarcely a third of the number of compounds found in our poem. Christ and Satan, Salomo and Saturn, are also poor in this respect, when compared with Judith.

II. The results of the previous section are confirmed both as to the relation of the diction of our poem to the source and to the strong resemblances between the vocabularies of our poet and Cynewulf. In respect also to the compounds found only in Judith, we have found them to be almost invariably parallel formations to compounds for similar conceptions, to make use of which Cynewulf or one of his school was the first and in many cases the only O. E. poet we know.

III. The compounds are frequently formed of words occurring only in Cynewulfian poems, and thus together with other evidence point to a date after Cynewulf for our poet.

IV. Finally the form of the compounds in Judith is almost exclusively paratactic. The tendency to use paratactic or non-analytic forms for compounds is greater in the Cynewulfian poems than in the older Genesis, and our poet seems to have gone even further in this direction.

C. SENTENCE-FORM AND FIGURES OF SPEECH.

Side by side with the tendency to group lines of similar metrical form, and with similar rime-letters, we have noticed (p. 42) the various means by which our poet contrives to indicate line-pause and line-ending. A like variety is noticeable in the sentence, so that at one time the clauses are

grouped together in simple appositional relation, and at another the chief and subordinate clauses are carefully connected by suitable conjunctions.

The appositional usage of synonymous names, as a means of connecting clauses, where we should rather expect conjunctions, is by no means uncommon. The appositional relation of sentences is very rare in our poem, especially when compared with the other poems dealing with biblical stories.

The connection of clauses by means of appositional synonymous names is used to indicate closely connected or quickly following actions, the actors being constantly kept before us from different points of view. Thus, l. 141 „*Wiggend* sæton, *weras wæccende* wearde heoldon", and l. 225 "*Hæleđ* wæron yrre, *landbûende* lâđum cynne, stôpon *styrnmôde*, *stercedferhđe* wrehton unsôfte ealdgenîđlan *medowêrige*; mundum brugdon *scealcas* of sceâđum scîrmæled swyrd ęcgum gecoste, slôgon eornoste Assiria ôretmæergas, nîđhycgende". Here we have a series of five finite verbs, all depicting the actions of the same men, but with each the actors are depicted to us from a different point of view, thus: — 'heroes, dwellers in the land, the stern-souled ones, the stout of heart, the doers of service'; and at the same time their victims are pictured: — 'the enemies of old, drowsy with mead, the chosen champions of the Assyrians, the men with hatred in their hearts'.

The most usual method of connecting sentences in our poem is by means of the little particle 'þâ'. It is especially used in passages where the action of the piece is developed. Of this one example will suffice: — l. 53 — „Hîe đâ on ręste gebrôhton — ęodon đâ stęrcedferhđe — þâ wearđ se brêma on môde — þôhte đâ beorhtan idese". Occasionally 'þær' serves almost the same purpose as 'þâ' and hardly preserves its sense of place; once in (l. 2) we find the two combined „đær đâ".

This use of 'đâ' is noticeably frequent, much more so than in any of the Cynewulfian poems and even than in Andreas, where according to Fritzsche its use has reached „eine fast erschreckende ausdehnung". The simple copulative 'and' is comparatively seldom used by our poet (130, 147,

151, 169, 174 etc.) for sentence connection, and the adversative 'ac'[1] (60, 119, 183) still more seldom.

The clearness of the narrative in Judith is especially noticeable; this is achieved by the variety and force of the methods used for the connection of principal and subordinate clauses. Yet, withal, long periods are not indulged in. The most complicated construction used gives a compound sentence with three clauses, each dependent on the preceding, (cf. ll. 2—5: 342—346). The conjunctions ôđ, ôđ þæt, nymđe, syđđan, ǽr, ǽr þon þe, þęnden, swylc, all in turn contribute to this clearness, but always in subordinate places, never bearing the alliteration or attracting undue notice, although frequently accented in the first hemistich[2].

In all these respects our poet stands much nearer to Cynewulf than to the authors of the other biblical poems. In clearness of narration he even excels Cynewulf who does not combine in such degree, epic and the dramatic qualities.

The same predilection for expressing same conception in different lights that shows itself in the accumulated use of substantival synonyms is noticeable also in adjectival, verbal and adverbial conceptions. Adjectival examples are — l. 26 môdig and medugâl': l. 257 'ęgesfull and âfor': l. 87 'heorte onhǽted and hige geômor, swŷđe mid sorgum gedrêfed': l. 93 'torne on môde, hâte on hrêđre mînum': l. 115 'wîtum gebunden, hearde gehæfted in hęllebryne'. These are all used most effectively to impress a conception, which is at the time of utmost importance.

The two examples (87, 93) out of Judith's prayer have a most stirring effect — 'my heart is heated, and my soul is heavy, with sorrows sore afflicted'. In this as in all the others there is no tautology; each word or phrase expresses a conception nearly related to the others, but no two are the same. The similar verbal and adverbial expressions may be con-

[1] In line 209 'ac' has a distinctively continuative force.

[2] The careful distinction between the adverb 'syđđan' (114), and the conjunction 'syđđan' (160, 168) as regards alliteration and chief-stress is very noticeable.

sidered tautological: — thus l. 23. „hlôh and hlŷdde, hlynede and dynede" affords an example of accumulation, in that the two pairs express different but related conceptions; and of tautology, for the two verbs in the first group, as the two in the second, have practically the same meaning; with this the similar substantive form is comparable „wornum and hêapum, đrêatum and đrymmum". Like examples are found in l. 25 'styrmde and gylede', and in l. 164 'þrungon and urnon'.

Verbal tautology in sentences immediately following one another is not in the manner of the author of Judith. Cynewulf's poems on the other hand afford plentiful examples of this usage. Of adverbial tautology our poem affords but one example (120) "âwa tô aldre bûtan ęnde forđ"; an example of the cumulative adverbial use is (114) 'syđđan ǣfre'. For tautology our poet cannot be said to have a predilection, the examples above are few, and of the substantival form; in addition to the pair in ll. 163, 164, there is only one viz. l. 59 mid wîdle and mid wǫmme".

Closely related to these are the pleonastic and enumerating figures of speech. Pleonasm consists in the addition of a word or phrase containing the same conception as that to which it is added: its use is restricted in our poem to the formula „word âcwæđ" (82, 151, 283). This formula is common to all poems and in the Cynewulfian poems occurs in various forms: thus „word sprican" Cri. l. 179: „wordum mǣldan" El. ll. 351, 537.

It is from this pleonastic tendency that the usage of „cuman" with another verb of motion has grown. We find „cuman" thus constructed in the preterite tense followed by the infinitive of the other verb, e. g. Jud. l. 11. "cômon to đâm rîcan þeôdne fêran folces rǣswan": a similar construction with "êodon" is found in l. 15 "sittan êodon". This is the only example in our poem; the usage is comparatively rare in Cynewulf's poems, but frequent both in Beowulf and in Andreas.

The figure of speech in which the various parts instead of the whole are enumerated is used in our poem, as in the other O. E. poems, for the various weapons and pieces of armour

that went to make a full equipment thus: ll. 191 ff. „berađ linde ford bord for brēostum and byrnhǫmas, scîre helmas in sceadena gemǫng, fyllan folctogan fâgum sweordum"; so also l. 328 „helmas and hupseax, hâre byrnan, gûdsceorp gumena golde gefrætwod"; l. 338 „sweord and swâtigne helm, swylce ēac sîde byrnan, gerênode rǣdum golde". Another example is in l. 17 „þǣr wǣron *bollan* stēape, boren æfter bęncum gelôme, swylce ēac *bûnan* and *orcas*"; here by the mention of the various sorts of cups, the variety and quantity of the wines is expressed. Such enumeration of parts, or of necessary accompaniments of a whole is but a form of 'Synekdoche', in which the whole is simply expressed by the mention of one single part. In his compounds and synonyms our poet makes plentiful use of this form. Thus, he describes 'warriors' as 'randwiggende' (11, 20), 'lindwiggend' (42); the conception of 'march' is 'linde beran' 191, battle is 'æscplega' or 'ęcgplega' which last three may also be classed as 'Euphemisms'. The O. E. poets loved this last figure especially for the expressions 'to die' or' death', thus our poet (112) uses „gǣst ęllor hwearf" (the spirit fled elsewhere), a euphemism for 'to die', found otherwise only in Beow., 155[1]. Similarly ,killed' is expressed by ,hilde gesæged' (294) and 'sweordum gehēawen' (295) and ,sweorde gehēawen' (289).

The careful preparation that our poet, in really dramatic manner, makes for each of the leading events necessitates the repetition here and there of the same thought. This repetition is made either in the same words or words very similar.

This is nowhere so remarkable as at the beginning and end of our poem. It is evidently purposed, for according to the apocryphal book the words of Judith's thanksgiving prayer should be given. The author of our poem tells us of her thanksgiving for the glory she attained through her firm belief in God, the thought with which he began. Thus we read l. 6[b] „þâ hēo âhte trumne gelēafan â to dâm Ælmihtigan", and 345[b] „dê hēo âhte sôđne gelēafan â to dâm

[1] cf. „wende hine of worulde" (Elene, l. 440) and „his gâst onwende" (Elene, l. 479). In the Cædmonian poems, these phrases are nearly always turned either with ,gewîtan' or ,ofgiefan', cf. Gen. ll. 1068, 1164.

Ælmihtigan", and in l. 346[b] „ne twéode þæs lâues" reminding us of the first words „ne twéode gifena". The same device is used later on in the scene descriptive of the murder; thus the preparation for the deed is given l. 77 *„genam đâ* wundenlocc, ... scearpne mêce", on that follows the prayer, and then (98[b]) *„genam đâ* þone hæđnan mannan — —. swâ .... *éađost mihte,* wel gewealdan", which last is a partial repetition of l. 75 „hû heô þone atolan *éađost mihte* ealdre benæman". This epical repetition is used again to open each of the sentences telling of the blows dealt by Judith - thus (103) *„Slôh đâ* wundenlocc". (108) *„slôh đâ* eornoste". Similarly each new series of the actions of the Hebrews is introduced by the word „stôpon" (200, 212, 227); by the same word the entrance and exit of the servants who fetch Judith is marked. (39 & 69). The prayer of Judith and her speech to the citizens are introduced by the words „and þæt word âcwæđ" (82, 151), as also the speech of the warrior who ventured to enter Holofernes' tent (283). The manner of conduct that Judith recommends to the warriors in her speech (177—198) is echoed again in the account of the fight. in the mention of the weapons. Twice the hemistich 'fâgum sweordum' (264, 302) recalls the line (194) „fyllan folctogan fâgum sweordum".

Again as Judith gives Holofernes' head to her maid. the words (126) „þæs herewæđan hêafod" occur, and are used again when the head is shown in Bethulia „þæs herewæđan hêafod". The joy of the citizens at the news, and at the return of Judith is introduced with similar expressions — (160) „syđđan hî gehŷrdon": 168 „syđđan hiê ongêaton".

Twice the terms applied to Holofernes are used for his slaughtered servants: — (180) unlyfigendes, (316) unlyfigendum, 289 sweorde gehêawen, 295 sweordum gehêawen. All these serve like motive airs to bring particular persons or subjects again to memory, and are as we have seen used with artistic purpose and effect.

Our poet has developed this form further than Cynewulf, who uses it mostly to introduce a speech, and generally the same form for the same person. In the Caedmonian poems it

is of still rarer occurrence and is for the most part confined to a single word.

Throughout we have seen how clear the narrative is, and this is further emphasised when we notice that the use of parallel sentences, in which the same thought is repeated in different form, is unknown to our poet in the sense in which it may be described as a characteristic both of the poets of the Caedmonian and Cynewulfian schools. In the same way and for the same reason parenthesis is avoided. In Elene parentheses are peculiarly frequent not only, as in Beowulf, in the simple form „þam wæs . . . nama", but in longer periods occupying seperal lines[1]. Antithesis, a figure of speech unknown in Beowulf and in the Caedmonian poems, but of frequent occurrence in those of the Cynewulfian group, is foreign to our poem. Of Metaphor and Simile enough has been said at the commencement of the section dealing with synonymous names. In conclusion, it is clear that, although stylistic similarities and correspondences in word and phrase with Cynewulfian poems are especially numerous, there are differences in style which place our poem in a different category to any of the older religious Epics.

CONCLUSIONS AND PROBABLE HISTORICAL CONNECTIONS.

Under this heading we shall arrange our material in the order of the five questions which are placed at the end of the Introduction. The shortest generalisation of the view, to which the various points discussed lead, is that our poem is a work essentially belonging to a transition time. While, with a few very noteworthy deviations, the more important metrical laws are closely observed, the less important are treated with a noticeable freedom, a freedom that in later times became licence. Combined with these characteristics is an

[1] cf. Elene, ll. 627, 773 etc.

artistic skill, scarcely excelled in any monument of O. E. poetry.

Looking more closely; the numerous correspondences with the Cynewulfian poems, and not least among these the conceptions of God and the general religious feeling, lead us to conclude that the Cynewulfian works were known to our poet. Among these Juliana and Elene seem to have distinctly influenced him in his representation of Judith; while the pictures given by Cynewulf of the Devil and of Helisæus are evidently present to the poet's mind in his depiction of Holofernes.

Again, the noticeably numerous and various correspondences, not only in word and phrase, but also in construction, mark Andreas as one of the poems with which our author was acquainted.

The expanded lines, so characteristic of Judith, and which our poet understood how to use more effectively and correctly than any other poet who wrote such lines, point to a Cynewulfian connection. Closest of all in this respect stands the Dream of the Holy Rood, with which he was almost certainly acquainted.

Add to these the various stylistic similarities, the arrangement of Synonyms, the manner of heaping epithets, the nature and use of Compounds, and we have sufficient evidence that the Cynewulfian poems were known to our author, as well as other O. E. poems which have influenced him in a lesser degree. But although the influence of Cynewulf and his school is so manifest, there are traits in our poem which show distinctly the work of a different hand and a different time.

Foremost among these is the clear, steady flow of narrative, which is the result of sentences carefully turned, with their subordinate and co-ordinate clauses fittingly connected by conjunctions; the result too of an avoidance of that exaggerated accumulation of synonymous names, or phrases giving variations, but not helping the action, which is especially characteristic of Andreas. The frequent use of pronouns, as well as the almost entire absence of the parallel sentence, a

form of pleonasm very common in Cædmonian and Cynewulfian poems, contribute, to this clearness. Our poet differs again from the Cynewulfian school in avoiding parenthesis and antithesis. The power of drawing a dramatic situation and working it out, which has so frequently come to our notice, does not characterise any previous O. E. poet to such an extent as it does the author of Judith.

Thus then, Judith was influenced by Cynewulf but is not by him nor by the author of any of the Cynewulfian poems.

A date later than that of the latest work by Cynewulf, certainly later than 800, must be assigned to Judith, but earlier than 991, the probable date of the Battle of Maldon. The result of every metrical investigation, the use of rime, the number and use of compounds and synonyms, the use of the pronominal forms ‚sê, seô, þæt' as well as that of the Instrumental case point in the same direction. Much nearer in metrical exactness, and in nearly every particular stands the poem on the Battle of Brunanburh (937). Reasons for dating this poem later than Judith have been given on p. 56, and they can be strengthened by evidence that the poem itself affords. The number of words and phrases, even long enough to fill hemistichs, in this Chronicle-poem of 73 lines, which are either exact or very nearly exact repetitions from poems certainly older, is extraordinary[1]. The words and phrases that occur are such as have lingered in the poet's memory, and are very probably used without consciousness of borrowing at all.

Between Judith and Brunanburh the correspondences are mostly in remarkable words and phrases; there is however a striking similarity in the battle scenes[2] in both poems.

There are other battle scenes in O. E. sacred poetry e. g. Gen. l. 1983 ff., Ex. l. 161 ff., El. l. 26 etc., l. 110 etc., and these show certain resemblances with each other and with Judith, but by no means so numerous or striking as

[1] There are 35 hemistichs found in earlier poems. See Appendix III.

[2] cf. Cook X, XI.

those between Brunanburh and Judith. In this light, the partial identity of lines in Judith and Brunanburh is of considerable importance.

Thus, the widest limits for our poem extend over a period of 137 years, namely 800—937.

Have we evidence that would reduce these limits further? The great age for the religious Epic in O. E. poetry ends probably with the year 825 or thereabouts, when the Northumbrian and Mercian kingdoms were torn with dissensions, until they were reduced (827) to subjection by Ecgberht of Wessex. Our poem differs, as we have seen. in many important particulars from the religious Epics of the earlier time, it differs too, mainly in that it excels all three parts of the Christ and Satan, which ten Brink dates at the end of the ninth or beginning of the tenth century. In many details such as the use of rime, the frequent use of pronominal forms and the clear connection of sentences, our poem has indications of a time later than that ascribed to Christ and Satan.

There is moreover one significant word (hopian, l. 117)[1] that would further justify us in placing Judith at the end of the ninth or at the beginning of the following century. In the whole Beowulf, in the Cædmonian poems, as in the Cynewulfian, this word is unknown, the conception ‚hope' being expressed by ‚hycgan' or ‚wênan' and their respective parts. In the whole range of Old-English poetry, it is only found in Judith and in the Metra 7^{44}, which are attributed to Ælfred. Dietrich (Haupt's Zeitschrift Band 9, p. 216) in his article on the two words ‚hycgan' and ‚hopian' shows that the latter word was of rare occurrence and therefore little understood in the 10th century, for the title „De Spe" is explained by „be hopan oððe be hyhte". King Ælfred uses „hopian to" and „to hôpa", and Ælfric uses the three words ‚hycgan', 'hopian' and ‚wênan'.

---

[1] On the origin of this word, Kluge says: „Für die Vorgeschichte ist die zugehörige Abstraktbildung angls. ‚hyht' Hoffnung bedeutsam, welche lehrt, dass germ. hopôn für *huquôn steht (idg. Wz.)." The corresponding word in M. H. G. is not found at all frequently, till the second half of the 13th century.

'Hycgan' occurs three times in the Battle of Maldon (123, 128, 133), but ,hopian' not at all. The latter is absolutely unknown in the poetical portion of the version of the Psalms, but is frequently used in the prose portion[1]. The poet of Judith uses ,hopian' and ,hogian' (250, 273), and this again points to a time of transition, which cannot well be before the end of the ninth century, as the history of this word shows.

Next we must remember that although our poem is for the most part preserved in West-Saxon dialect, there are in it distinct traces of Anglian forms which the transcriber probably overlooked. There is nothing characteristically Northumbrian in these, that is not also Mercian. Now, for the production of works of art in Literature, either times of good fortune and peace, or times full of the exictement of victory, after a period of depression, are the most favourable.

It was after the Peace of Wedmore (878), with its assurance of victory won, that Ælfred was able to begin his own literary activity and encourage it in others.

Which of the states — Northumbria or Mercia —. rose from the humiliation of Danish rule, and stood at all events for a time with its own overlord and overlady practically independent of, though at one with the king of Wessex? By the conditions of peace which Ælfred made with Godrum, only a small portion of the former kingdom of Mercia was rescued from the Danes; the rest remained for a time a part of the Danelagh. Over this small portion of the former Mercia Ælfred placed Æþelred, who had married his sister Æthelflæd as under-king. For a time Mercia remained in peace under its new ruler, until 895 Hasting the Danish leader made a determined invasion, the brunt of which fell on Æþelred.



By well concerted action with the king, the Danes were defeated and the hopes of Mercia rose again. From this time on peace prevailed in Mercia. Northumbria on the contrary remained in the hands of the Danes till Edward in 924 deli-

[1] This difference is only one of many, tending to show the two portions to be of different ages.

vered it. History, then, indicates Mercia as the possible home for our poet at this time, and still more so when we take the following into account. After 895 Mercia had time and opportunity to husband her resources and strength. The death of Æthelred in 910 left Æthelflæd queen of Mercia, or as the Chronicle calls her 'Myrcena hlǣfdige'. She was in the truest sense 'Lady of the Mercians', for through her extraordinary energy the 'Five Boroughs', formerly part of the Mercian kingdom, were recovered.

Æthelflæd then is Mercia's Judith, for she by no ordinary strategy, we are told, raised her kingdom and people to their old position. She, like the Hebrew Judith, abandoned the older strategy of raid and battle, not indeed to murder the Danish chief, but to build fortresses and beleaguer her enemies.[1] Æthelflæd, is then a suitable and worthy heroine to have stirred a contemporary poet to his theme. In this estimation of her we are confirmed by William of Malmesbury in his 'Gesta Regum Anglorum'. The passage[2] quoted below presents us with a picture readily suggesting a Judith: „pavor hostium", 'immodici cordis foemina', 'virago potentissima', 'non mediocre momentum partium', all these are united with that eminently characteristic „favor civium".

This suggestion would place our poem between

[1] cf. throughout: The Chronicle, Florence of Worcester, William of Malmesbury, Henry of Huntingdon.

[2] „Inter hæc non prætermittatur soror regis [sc. Edwardi] Ethelfleda Etheredi relicta, non mediocre momentum partium, favor civium, pavor hostium, immodici cordis foemina, quæ pro experta difficultate primi partus, vel potius unius, perpetuo viri complexum horruerit [var. horruit], protestans non convenire regis filiæ ut illi se voluptati innecteret, quam tale incommodum post tempus urgeret. Virago potentissima multum fratrem consiliis juvare, in urbibus exsruendis non minus valere: non discernas potiore fortuna an virtute ut mulier viros domesticos protegeret, alienos terreret." Wilh. Malm. Gesta Reg. Angl. Lib. II. 125. (ed. Stubbs I, 186).

Lappenberg, Geschichte Englands vol. 1. p. 355, writes: „Die Tochter Ælfreds bewährte sich als die würdige Herrin Mercias und stand auch als Wittwe dem Regiment ihres Landes so preiswürdig vor, dass ohne die Jungfrau-Königin sie in der Geschichte Englands unübertroffen, selbst unvergleichbar geblieben wäre.

the years 915 and 918 or soon after, during which period she obtained her greatest victories, dying in the last-named year.

Our other results agree admirably with this date. It leaves sufficient time for the West-Saxon author of Brunanburh to have become acquainted with the Judith, time too for it to be transcribed into West-Saxon form, and transcribed again at the end of the century in the MS. which we now possess.

The probability of this theory of course lies in the indications that the poem itself gives for a like date, but even apart from that it seems to me to have greater plausibility than the theory that would connect our poem with a child of twelve, who happened to bear the name of Judith.

The fourth question[1], viz. the relation of the story of the poem to its source, must next have our attention. The few points of difference between the Septuagint and Vulgate versions of Judith, given in Appendix I, point pretty clearly to the latter as the source of our poem.

All the main facts and several of the minor ones, such as the detailing of the two blows struck by Judith, the fetching of booty for thirty days (ânes monđes) have been preserved, as the Table (App. I) shows; but these have all been enriched with a detail, sometimes only suggested by the original, sometimes wholly wanting in it. There are however several deviations from its source, which tend to give our fragment that air of motived completeness which has been noted before.

In the very first scene Judith stands before us purer and holier than if, as in the original, she had been present at the feast ending in drunkenness and coarse revelry. Because of this deviation from his original, our poet is able, without offence, to draw a revolting picture of Holofernes, as he goads his warriors to drink, and drinks himself till he has no more sense in his cell of thought. The elaboration of the scene of revelry, together with the emphatic repetition ('medowêrige') of

[1] Cf. Cook „Sources and Art".

the state of Holofernes' followers, leaves the impression that it was owing to this drunkenness that escape was possible for Judith and her maid. There is no reference to the portions of the story that we should think must have been told in the first part of the poem, viz. the leave that was granted to Judith to go out to pray „nocte et ante lucem". There is distinct reference to this in Chap. XIII, 12 of the Vulgate the first part of which chapter is othewise pretty closely followed in our poem.

Again the entire omission of the conclusion of the episode telling of Achior (Vulg. XIII. 27 end: XIV. 6) is very noticeable. Indeed but for the numbering of the sections we should believe that at most a few lines at the beginning, perhaps only the lacuna in the first line, have to be supplied.

As already pointed out by Ebert (A. L. D. M. III. 26. Anm. 1), the opening lines have their exact counterpart in the lines that close the story of the poem, for ll. 347ᵇ—350 form the thanksgiving of the poet, and thus the general impression of apparently motived completeness is increased. To emphasise the point I quote the lines:

1. [ne] tweôde gifena,
in đŷs ginnan grunde; heô đar đa gearwe funde
mundbyrd æt đam mǣran þeôdne, þâ heô âhte mǣste þearfe
hyldo þæs hêhstan Dêman, þæt hê hīe wiđ þæs hêhstan brôgan
gefriđode, frymđa Waldend; hyre đæs Fæder on roderum
torhtmod tîđe gefręmede, þe heô âhte trumne geleâfan
â to đâm Ælmihtigan".

Cf. with the above:

342ᵇ "Ealles đæs Jûdith sægde
wuldor weroda Dryhtne, þe hyre weorđmynde geaf,
mǣrđe on moldan rîce, swylce eâc mêde on heofonum,
sigorleân in swegles wuldre þæs đe heô âhte sôđne geleâfan
[â] to đâm Ælmihtigan; hûru æt þâm ęnde ne tweôde
þæs leânes þe heô lange gyrnde".

The 16ᵗʰ Chapter of the Vulgate has been shortened into the few lines telling of the thanksgiving of Judith, and thereby the proportions of the whole are preserved, and as we have seen an exact counterpart given to the opening lines. The

long prayer of thanksgiving, doubtless too subjective to please our poet, together with the dedication of the spoils in the temple of God, the visit to Jerusalem, the life and death of Judith might have been added. But her work was done, the work she had accomplished by divine help, and the poem ends, as it began, with praise and thanks, and the assurance of the divine help for all those who have true belief in God.

In this we see and understand the power of our poet; and in this consciousness of the completeness and beauty of our fragment, we feel that the eight or more Cantos that have probably been lost, especially if they only contained the story of the earlier part of the book Judith can be more easily spared than those that have been preserved.

Finally a few lines on the position of our poet in relation to other O. E. poets. Sufficient has been said of the high value of the work; it remains to point out that the poem stands alone, as the poem of a transition time in which epic and dramatic qualities are wonderfully combined. In this respect, as in language, in conceptions especially of the Deity, shortly in a diversity of ways, it stands apart from the so-called Cædmonian poems, and near as it is in many respects to the Cynewulfian poems it cannot be classed among them. It is one of the many poems of our earlier Literature, that not only every student should know, but also every man who has a care for his country's past.

APPENDICES.

I.

A. THE SOURCE OF THE STORY IN JUDITH.

The question of the source of our story is a tolerably simple one, resolving itself into an investigation of the differences between the Septuagint and Vulgate versions, with the view of tracing characteristics of one or the other in our poem.

That our poem more closely corresponds with the Vulgate version, is quite clear from comparison of the foll. passages:

Sep.	Vulg.	Poem.
XII.	XII.	
10. *καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, ἐποίησεν Ὀλοφέρνης πότον τοῖς δούλοις αὐτοῦ μόνοις, καὶ οὐκ ἐκάλεσεν εἰς τὴν χρῆσιν οὐδένα τῶν πρὸς ταῖς χρείαις.*	10. Et factum est in quarto die H. fecit coenam servis suis.	7—12. -girwan up swǣsendo; tô đâm hêt . . . ealle đâ yldestan đegnas — þæt wæs þŷ fêorđan dôgor.
XIII.	XIII.	
1. *Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, ... ἦσαν γὰρ πάντες κεκοπωμένοι, διὰ τὸ ἐπὶ πλεῖον γεγονέναι τὸν πότον.*	1.2. Ut autem sero factum est . . . erant autem omnes fatigati a vino.	34. ôđ þæt — nêalǣhte niht seô þŷstre 29. dryhtguman sîne dręncte mid wîne. 229. medowêrig.
XIII.	XIII.	
3. *ἦν γὰρ περικεχυμένος αὐτῷ ὁ οἶνος.*	4. H. jacebat in lecto, nimiâ ebrietate sopitus.	67. Gefeôl đâ wine swa druncen.
XIII.	XIII.	
6. [there is no mention of the unsheathing]	8, 9. Et pugionem ejus . . . exolvit, cumque evaginasset.	78. and of sceâđe abræd.

Compare also Septuag. XIV. 12, 13, 14, 15 und Vulgate XIV. 9, 10, 11, 12, 13, also Septuag. XV. 11 and Vulg. XV. 13, 14 with the poem l. 242 onwards and ll. 324, 335—341 respectively.

B. RELATION OF THE STORY IN THE POEM TO THAT IN THE APOCRYPHAL BOOK 'JUDITH'.

The object is to show at a glance how the poet used his source. The order of the Apocryphal book is therefore followed: words and phrases are printed either in black type or italics according as they are exact or free renderings of each other in the respective languages. Square brackets indicate different facts.

Chap. & v. in Book J.	Text of Bk. Judith.	Corr. text in poem.	Line in p. Judith.
XII. 10.	Et factum est in **quarto die** H. fecit **cœnam** *servis suis*	Gefrægen ic đâ H...... girwan up **swǣsendo**; tô đâm hêt .... *ealla đâ yldestan đegnas* .... þæt wæs **þȳ fêorđan dôgor.**	7—12.
„ 10—19.	On this follows the sending for J. and the account of her part in the feast.		
„ 20.	*bibitque (H.) vinum multum nimis, quantum nunquam biberat in vita sua*	Dâ wearđ H., *on gytesâlum*	21, 22.
XIII. 1.	Ut autem *sero factum est*, festinaverunt servi illius ad hospitia sua, et conclusit Vagao ostia cubiculi sui, et abiit	ôđ þæt ... *neâlǣhte niht seo þŷstre.*	34.
		wiggend stopon ût of þâm inne	70.
		dryghtguman sîne drencte mid wîne, ...,	
„ 2.	Erant autem omnes **fatigati à vino**	ôđ þæt hîe on swîman lâgon, oferdrencte his duguđe ealle, swylce hîe wǣron dêađe geslęgene. **Medowêrig**	29—31. 229. 245.
„ 3.	eratque J. sola in *cubiculo.*	seo hâlge mêowle gebrôht on his *bûrgetelde*	56, 57.
„ 4.	H. jacebat in lecto, nimiâ **ebrietate sopitus.**	Gefêol đâ wine **swa druncen.**	67.
„ 6, 7.	Stetit J. .... *orans* .... **dicens:**	*Ongan đâ swegles Weard be naman nęmnan*, and **þæt word âcwæđ**	80, 82.
„ 7.	*Confirma me Domine* — et respice in *hâc horâ ad opera manuum mearum*" cf. v. 9.	Ic đê frymđa *God .... nû .... ..forgif mê sigor ...*	83, 86, 88.

Chap. &. v in Book J.	Text of Bk. Judith.	Corr. text in poem.	Line in p. Judith.
XIII. 8, 9.	Et *pugionem* ejus, .. *exolvit*, cumque evaginasset illum, apprehendit comam capitis ejus.	*Genam* đâ, ... scearpne *mêce*, .. and *of* scêađe âbsæd. Genam đâ ... fæste be feaxe sînum, têah hyne folmum.	77, 78, 79. 98, 99.
„ 10.	Et *percussit bis* in cervicem ejus, et *abscidit* caput ejus, et abstulit conopeum ... [X. 19. conopoeo, quod erat ex purpura, et auro, et smaragdo .... intextum].	*Sloh* đâ .... þæt *heô healfne forcearf*, þone swêoran him. *Slôh đâ.. ôþre sîđe*, þæt him þæt hêafod wand forđ on đâ flôre. Flêoh-net fæger	105, 106. 108, 111. 47.
„ 11.	Et tradidit caput H. *ancillae suae*, et jussit ut mitteret illud in peram suam	[þâ seô.. gebrôhte þæs here-wǣdan hêafod ... on đâm fǣtelse] hyre (*foregęnga)* on hǫnd âgeaf, .. hâm tô berenne.	125, 26. 130, 31.
„ 12.	Et exierunt duae.... et *transierunt castra*, .. venerunt ad portam civitatis.	êodon þâ idese bâ .. *ût of đâm herige*, ôđ hiê .. gegân hœfdon tô đâm wealgate.	132, 33. 140, 41.
„ 13.	Et dixit J. longe custodibus murorum:	And þâ lungre hêt .. hyre tôgêanes gân, ... and	147, 151.
„ 13.	Aperite portas, quoniam nobiscum est Deus qui ferit virtutem in Israël. Et factum est.	hî ... in forlǣtan þurh þæs wealles geat“	
„ 15.	At concurrerunt ad eam omnes, a minimo usque ad maximum.	Folc ônette, . , . þrungon and urnon, ealde ge geonge.	
„ 17.	Dixit J.: “Laudate *D. D.* nostrum,	„Swâ êow getâcnod hafađ mihtig	197, 8.
„ 18.	„et interfecit in manu mea hostem populi sui hac nocte“.	*Dryhten* þurh mîne hand“	
„ 19.	[et proferens de pera caput H. ostendit illis], dicens: „Ecce caput H“.	[hêt . . hyre đînenne . . . heâfod onwrîđan, and hyt tô bêhđe ætŷwan þâm burhleôdum] „Hêr gê magon .. heâfod starian“	171, 2, 3. 177, 9.
„ 20—31.	Hereon follows praise from the people, praise from Osias, and the continuation of the story of Achior.		

Chap. & v. in Book J.	Text of Bk. Judith.	Corr. text in poem.	Line in p. Judith.
XIV. 1.	Dixit autem J. — „Audite me fratres, suspendite caput hoc super muros nostros".		
„ 2.	Et erit, cum exierit Sol, accipiat unusquisque arma sua, et exite cum impetu. Mox autem *ut ortus dies.*	. . [Nu ic byddan wylle, þæt gê recene eôw fŷsan tô gefeohte]: „berađ linde forđ" *on đâ morgentîd*	187, 89. 191. 256.
„ 7.	Accepitque unusquisque vir arma sua, et egressi sunt cum grandi strepitu et ululatu.	þâ weard snûde gegearewod: stôpon cynerôfe:	199, 200.
„ 8.	Quod videntes exploratores, ad tabernaculum, H. concurrerunt.	[Hie wordum þæt þâm yldestan ealdorþegnum wiđ þæs bealofullan bûrgeteldes . . þringan	242. 248, 50.
„ 9.	Hi, qui in tabernaculo erant, . . . et ante ingressum cubiculi perstrepentes, excitandi gratia, inquietudinem arte moliebantur, ut non ab excitantibus, seu a sonantibus H. evigilaret.	Hî đâ somod ealle ongunnon cohhettan, cirman hlûde.	
„ 10.	Nullus enim audebat . . intrando aperire.	[þâ wearđ sîđ and late sum tô đâm ârod þâra beadorinca], þæt hê in þæt bûrgteld nîđheard nêđde.	275.
„ 11.	Sed cum venisset ejus duces ac tribuni		
„ 13.	Tunc ingressus Vagao cub. ejus:		
„ 14.	Videns cadaver absque capite H. in suo sanguine tabefactum . . jacere super terram, exclamavit voce magna cum fletu, et scidit vestimenta sua". Et dixit	funde đâ [on bedde] blâcne licgan . . . . gæstes gêsne. ongan . . . teran . . his hrægl somod, and þæt word âcwæđ	278. 280, 2.
„ 16.	„ . . ecce enim H. jacet in terra, et *caput ejus non est in illo*". (XIII. 1. decollatum).	„hêr lîđ sweorde geheâwen, beheâfdod healdend ûre."	290.
„ 17.	Quod cum audissent . . timor et tremor cecidit super eos, et *turbati sunt animi eorum.*	Hî đâ *hrêowigmôde*	290.
„ 18.	Et factus est clamor incomparabilis in medio . .	wurpon hyra wæpen of dûne	291.

Chap. & v. in Book J.	Text of Bk. Judith.	Corr. text in poem.	Line in p. Judith.
XV. 1.	Cumque omnis exercitus . . . audisset, fugit mens et consilium ab eis, et solo tremore et metu agitati, fugae præsidium sumunt.	gewitan . . on fleâm sceacen	291.
„ 2.	. . evadere festinabant Hebræos, quos armatos super se venire audiebant.	Him mon feaht on lâst. Him on lâste fôr swêot Ebrêa.	292. 298.
„ 3.	Videntes itaque filii Israël fugientes, secuti sunt illos.		
„ 6.	et persecuti sunt eos in ore gladii, quousque pervenirent ad extremitum finium suorum.		
„ 7.	Reliqui autem, qui erant in B. ingressi sunt castra A. et prædum, quam fugientes A. reliquerant — abstulerunt. Hi vero, qui victores reversi sunt ad B. omnia quæ erant illorum attulerunt secum . .	Đâ sêo cnêoris eal, . . wâgon helmas and hupseax, hâre byrnan etc.	323, 25.
„ 13.	Per dies autem triginta, vix collecta sunt spolia Ass. a populo Israël.	ânes môndes fyrst	324.
„ 14.	Porro autem universa, quæ H. *peculiâria* fuisse probata sunt, dederunt J. in auro et argento, et vestibus, et gemmis, et omni supellectili, et tradita sunt illo a populo	Hî to mêde hyre . . H. sweord and swâtigne helm, swylce êac sîde byrnan, gerênode rêadum golde, and eal þæt se . . sinces âhte odđe *sundoryrfes*, beâga and beorhtra mâđma, hî þæt þǽre beorhtan idese âgêafon	335 – 341
XVI. 1.	Tum cantavit hoc Dom. J., dicens:	Ealles đæs J. sægde wuldor weroda Dryhtne	343.

The rest of the 16 th chap. consisting of the long thanksgiving by Judith, the visit to Jerusalem, the dedication of the weapons of H. in the Temple, the remainder of the life and the death of Judith are not introduced into the poem. Our poet has taken the bare facts, the elaboration is his own.

II.

LIST OF WORDS (SIMPLE AND COMPOUND) OCCURRING ONLY IN JUDITH.

(cf. words marked in Cook's Glossary.)

A. Compounds:

(a). Substantives: æscplega (217): bûrgeteld (57, 248, 276): byrnhọm (192): camp-wîg (333): cumbol-wiga (243, 259): eald-hẹttende (321): ẹcgplega (246): fâsten-geat (162): fleóhnẹt (47): gûđsceorp (329): gystern (40): gytesǣl (22): hêafod-gerîm (309): helle-bryne (116): hẹre-folc (234, 239): hẹre-wǣđa (126, 173): hildeleóđ (211): morgen-colla (245): [sige]-đûf (201) (đûf only Ex. 158, 342: El. 123): swyrd-geswing (240): wæl-stel?) (313): weâ-gesîđ (16): wîn-hâte (8): wuldor-blǣd (156): wyrmsẹle (119): Total 25.

(b). Adjectives: arod (275) — the quantity of the 'a' is uncertain, the metre requires it long, its probable connection with 'earu' would make it short —: deóful-cund (61): dolh-wund (107): ellenþrîst (133): gâl-ferhđ (62): gâl-môd (256): gearu-þancol (342): heolfrig (317): hẹte-þancol (105): medowêrig (229, 245): scîrmǣled (230): slege-fǣge (247): styrn-môd (227): þearl-môd (66, 91): Total 14.

(c). Verbs and other parts of speech: be-æftan (adv. 112) — æftan is only found Brun. 63: be-hêafdian (290) the simple verb is not found: binnan (prep) — from 'be + innan': for-ceorfan (105) the simple verb is only found, Rood 66, Rid. 29^{4}, Dan. 511, Ps. 73^{6}; but cf. â-ceorfan Dan. 568, Ps. 88^{20} and be-ceorfan Beow. 1590, 2138: ge-dyrsian (300): ofer-drẹncan (31) — simple verb is found in Jud. 29, Ps. 59^{3}, 68^{22}, 106^{17}: on-wrîđan (173) — simple verb only in Gen. 1532, 1762. Total 7.

B. Uncompounded words: bolla (17): cohhettan (270): fǣtels (127) (dim. of fæt): gŷlan (25): lêap (111) cf. Goth. Leib: tîđ (6) = — Mod-Eng. tithe a tenth — a gift: đînen (172). Total 7.

Cook marks the foll: ælfscîne (14) but cf. ælf-sciêne Gen. 1827, 2730: gûđfana read in Ex. 159: heolstor (121. adj.)

but the same word as adj.-subst. is of frequent occurence, cf. El., And. etc.: hwealf (214) as adj.-subst. = that which is vaulted Beow., 576: sweorcendferhđ (269), but the same word (sworcen-ferhđ) occurs in Manna Wyrde 25: þeôwen (74) cf. þeôwe Ps. 85^{15}, 115^{6}.

THE FOLLOWING CORRESPONDENCES (NOT IN COOK'S LIST) HAVE COME TO MY NOTICE.

Under „Beowulf": 3 (b) biddan wylle (Jud. 84, 187): cf. Beow., 427. And. l. 84: El. l. 790. (This necessitates the transference of „biddan wylle" from, An. I (b) to 3 (b). and insertion under Elene 3 (b). Also under „Beowulf": 1 (b). „sittan eôdon" (Jud. 15) cf. Beow., 493.
Under „Guthlac": 1 (a). hwearf (Jud. 249) cf. Gu. l. 234.
„ „ : 1 (b). „neah geđrungen" (Jud. 287) cf. Gu. 906.
„ Genesis : 1 (a). ælfscîne (Jud. 14) cf. Gen. 1827, 2730.
„ „ : 2 (a). ellor (Jud. 112) cf. Gen. 773, 1868. Beow., 55, 2254.
„ Fates of Men: 1 (a). „sworcen-ferhđ" (Jud. 74). Manna Wyrde 25.
„ Metra: 2 (b). of dûne (Jud. 291) cf. Metra 1^{80}. 20^{167}. 31^{13}. Gnomici (Cotton) 30.

III.

CORRESPONDENCES IN THE 'BATTLE OF BRUNANBURH' WITH JUDITH AND OTHER POEMS.

A. The following hemistichs in the ,Battle of Brunanburh' are found in other poems. Poems certainly later are quoted in brackets:

Line. 1. eorla dryhten Jud. 21: Beow. 1050, 2338.
„ 2. beorna bêahgyfa. El. 100, 1199. (Edgar. 30).
„ 4. sweorda ecgum cf. Beow, 2961. ecgum sweorda.

Line. 6. hamera lâfum cf. Rid. 6[7]. hamera lâfe.
„ 8. from cneômægum cf. El. 688. for cneômagum.
„ 14. on morgentîd Beow. 484, 518. cf. Jud. 236. „on đâ morgentîd".
„ 14. mære tungol cf. Ph. 119. mærost tungla.
„ 15. glâd ofer grundas Beow. 2073. cf. the whole passage in both poems. (cf. Beow. „siđđan heofones gim" cf. Brun. „siđđan sunne up".)
„ 16. êces dryhtnes Ph. 600. Men. 12.
„ 18. gârum âgeted And. 1145.
„ 21. andlange dag Beow. 2115: And. 819, 1276: Gu. 1251.
„ 21. eôrodcystum El. 36.
„ 25. heardes hondplegan cf. Gen. 2057 heardan hondplegan.
„ 26. ofer eargeblond El. 239.
„ 27. on lides bôsme Gen. 1332, 1410: cf. Gen. 1306 on scipes bôsme.
„ 28. land gesôhton And. 268.
„ 30. sweordum âswęfede Jud. 322 cf. Beow. 567 „sweotum as.".
„ 32. þe geflêmed weard Dan. 261.
„ 33. nŷde gebæded Met. 6[14] (Edm. 9).
„ 34. litle werede Gen. 2093.
„ 36. on fealone flôd Beow. 1950 cf. And. 421, 1540.
„ 36. feorh generede Dan. 234.
„ 39. hâr hilderinc Beow. 1307.
„ 41. on folcstede cf. Jud. on þam folcstede. cf. 49 „on campstede".
„ 43. on wælstôwe (B. of Maldon 293).
„ 44. gylpan ne þorfte cf. Gu. 210. gylpan ne þorftan.
„ 50. gumena gemôtes cf. Desc. into Hell. 2 „gumena gemôt" cf. on wera gemôtes An. 650.
„ 56. æwiscmôde Gen. 896.
„ 61. salowigpâdan cf. Jud. 211. ‚salowigpâda'.
„ 61. and þone sweartan hrefn cf. Jud. 206 „and sê wanna hrefn".
„ 62. hyrnednebban cf. Jud. 212. hyrnenębba.
„ 64. wulf on wealde El. 28. cf. Jud. 206 „wulf in walde".
„ 68. sweordes ecgum Beow. 2961 (Brun. 4.)

Line. 68. þæs þe us secgađ bêc. Gen. 227. cf. Cri. 785 „us secgađ bêc".
„ 71. ofer brâde brimu Gen. 2192.
„ 72. wlance wîgsmiđas Manna Môde 14.

B. Similar hemistichs.

„ 4. 42. æt sæcce geslôgon: beslagen æt sæcce cf. Gen. 2149 „æt hilde geslôh": Jud. 289.
„ 6. heôwon heađo linde cf. Jud. 384 „linde heôwon".
„ 9. land ealgodon cf. „helm ealgodon" And. 10.
„ 10. hord and hâmas cf. Beow. 912 „hord and hleoburh".
„ 13. secga swâtê cf. Gen. 986 „monnes swâtê".
„ 15. godes condel beorht cf. Ph. 91. „godes condelle" cf. the whole passage in Ph. cf. æđele Phô. 93.
„ 17. sâh to setle, cf. And. 1250, 1306.
„ 20. wîges sæd cf. „beadurinca sæd" Rid. 6^2.
„ 31. unrîm heriges cf. Christ. 569 „folces unrîm".
„ 34. tô lides stefne cf. And. 291 „of nacan stefne".
„ 38. com on his cŷđđe cf. Jud. 312 „becom to cŷđđe".
„ 43. wundum forgrunden cf. gledum forgrunden Beow. 2335: bæle forgrunden Ph. 227.
„ 44. geonge æt gûđe cf. And. 1332 „gingran æt gûđe" Jud. 123. „Iûdith æt gûđe".
„ 46. eald inwidda cf. Jud. 28 „se inwidda".
„ 73. eard begeâton cf. Beow. 2249 „gode begeâton".

Thus in a poem of 73 lines, there are 35 half-lines found in other poems, and 13 half-lines which closely resemble those in other poems.

In addition to these there are two passages closely resembling corresponding passages in other poems.

(1). The setting of sun cf. Phönix 90. (2). Battle-scene cf. Jud. 205 and Elene, 27—30, 110—112.

C. The following poetical ἅπαξ λεγόμενα in Brunanburh are also noticeable:

ealdor-lang (3): heađu-lind (6): ge-æđele (7): scip-flota (11): dennian (12): here-flŷman (12): mylen-scearp (24): cnear (35): nägled-cnearrum (53): bil-gesliht (45): herelâf (47): cumbolgehnâst (49): gârmitting (50): wæpengewrixle (51):

wælfelda (51): hasupâdan (62): æftan (63): gûđ-hafoc (64): ârhwat (73).

IV.

[Note to pp. 47, 48].

On pp. 47, 48 an emendation of l. 287 ff. has been suggested, which while suiting the meaning and metre of the line, does not in any way explain how the corruption of the text came about.

Prof. H. Frank Heath has however hit upon a most happy emendation, which satisfies all requirements. He points out that if the MS of which ours is a copy read 'mid niþe nipum', it would be easy for confusion to take place between the 'thorn' and the 'wên'. Moreover, as the initial letters 'ni' are identical, the combination of 'niþe' and 'nipum' to produce 'niþum' (or, as our scribe consistently uses 'đ' in the middle of a word, 'niđum') is one that a copyist would be very likely to make.

QUELLEN UND FORSCHUNGEN

ZUR

SPRACH- UND CULTURGESCHICHTE

DER

GERMANISCHEN VÖLKER.

HERAUSGEGEBEN

VON

ALOIS BRANDL, ERNST MARTIN, ERICH SCHMIDT.

LXXII.

DER ALTHOCHDEUTSCHE ISIDOR.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.
1893.



DER

ALTHOCHDEUTSCHE ISIDOR.

FACSIMILE-AUSGABE

DES

PARISER CODEX

NEBST

CRITISCHEM TEXTE DER PARISER UND MONSEER BRUCHSTÜCKE.

MIT EINLEITUNG, GRAMMATISCHER DARSTELLUNG UND EINEM AUSFÜHRLICHEN GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN

VON

GEORGE A. HENCH.

MIT 22 TAFELN.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.
1893.

G. Otto's Hof-Buchdruckerei in Darmstadt.

MEINEM VEREHRTEN LEHRER

FRANCIS A. MARCH

GEWIDMET.

INHALT.

Seite

EINLEITUNG.

Während der dunkelsten Periode des mittelalterlichen Christentums, im siebenten und achten Jahrhundert, bildeten die Werke des spanischen Bischofs Isidor von Sevilla († 636) die grosse Schatzkammer des Wissens im Abendlande.[1] Unter diesen hob sich besonders hervor der seiner Schwester Florentina gewidmete Tractat *De fide catholica ex veteri et novo testamento contra Judaeos*, welcher, nicht nur gegen die Juden gerichtet, sondern auch zur Bekehrung der noch immer den Lehren des Arianismus anhängenden Westgoten in Spanien bestimmt, als eine Hauptstütze des Athanasianismus angesehen wurde. Was war also wohl natürlicher, als dass diese Schrift beim Wiederaufleben der geistlichen Wissenschaften unter Karl dem Grossen ins Idiom übertragen wurde? Diese Übersetzung ist der althochdeutsche Isidor. Sie diente aber nicht dazu, einem augenblicklichen und dringenden Bedürfnis abzuhelfen, und kann also mit den Capitularien Karls des Grossen, jenen untrüglichen Wegweisern auf dem Gebiet der Religions- und Culturentwicklung jener Zeit, nicht in unmittelbare Verbindung gebracht werden.

Der Isidor ist die erste ahd. Übersetzung von wirklich literarischem Werte, welche auf uns gekommen ist. Sie zeichnet sich mit den verwandten Monseer Bruchstücken dadurch aus, dass sie nicht bloss aus zusammengefügten Glossen besteht, sondern eine kunstvolle Übersetzung ist.

[1] Vgl. Ebert, Allgem. Gesch. d. Lit. d. Mittelalters im Abendlande, Bd. I S. 555 ff.

Der Übersetzer des Isidor besass eine für jene Zeit bewunderungswürdige Kenntnis des Latein, er würdigte aber auch seine Muttersprache und war redlich bestrebt, ihre Eigentümlichkeiten zu wahren. Er war ein Rheinfranke, und seine Gelehrsamkeit deutet auf mittelbare oder unmittelbare Verbindung mit dem Hofkreise Karl's; sonstige Fragen aber über seine Identität und die Ortschaft, wo er lebte und wirkte, bleiben bis jetzt unbeantwortet und werden sich wohl nie mit Sicherheit beantworten lassen.

Es existieren jetzt zwei Hss., welche Bruchstücke des ahd. Isidor enthalten, Cod. 2326 in der Nationalbibliothek zu Paris (P), und der zerschnittene Monseer Codex 3093* in der Hofbibliothek zu Wien (M), welcher Bruchstücke von fünf Blättern des isidorischen Textes und der Übersetzung enthält. Eine Beschreibung letzterer Hs. findet man in der Einleitung zu meiner Ausgabe der Monseer Fragmente S. IX f. Ausserdem muss es, wie Holtzmann (Germania I 467 f.) und Kögel (Beitr. IX 328 f.) nachgewiesen haben, noch eine Hs. in Murbach oder in Reichenau, dem Mutterkloster von Murbach, gegeben haben. Denn in dem Glossar Jun. C, mit den Murbacher Hymnen in derselben Hs. enthalten (vgl. Sievers, Murbacher Hymnen Einl. S. 2), finden sich einige Glossen, die offenbar aus einer Hs. entnommen wurden, welche den Isidor und einige der sogenannten Monseer Fragmente enthielt.

DIE PARISER HANDSCHRIFT.

Cod. 2326 der Nationalbibliothek ist in Velin gebunden und trägt den Titel 'Isidorus contra Judaeos'[1]. Die Blätter sind 24 cm lang und 14—15 cm breit. Das Pergament ist von guter Qualität und hat eine gelbliche Farbe. Die Hs. bestand ursprünglich aus 12 Quaternien und noch drei Extrablättern. Die Hefte sind am unteren Rande der letzten Seite numeriert (vgl. die Facsimile XVI und XXXII). Das

[1] Jetzt ist die Hs. neu gebunden und trägt den Titel 'Isidori Tractatus adversus Judaeos', wie mir Prof. Collitz aus Paris berichtet. (Correcturnote.)

erste Heft, welches den Anfang des isidorischen Tractats enthielt, ist verloren gegangen, ebenso die beiden letzten Blätter des vierten Heftes und auch das erste Blatt des fünften. Die Hs. enthält also jetzt 88 Blätter, und diese sind in neuerer Zeit nach dem jetzigen Zustand der Hs. numeriert.

Der Codex enthält folgende Werke: I. *Isidorus de fide catholica contra Judaeos.* Das erste Buch *De nativitate Domini* schliesst ab mit Bl. 49ʳ (urspr. 60ʳ), und das Ende wird durch 'Explicit Liber Primus' bezeichnet. Das zweite Buch *De vocatione gentium* reicht bis Bl. 79ʳ (urspr. 90ʳ), und das einfache Wort 'Explicit' bekundet den Abschluss des ganzen Tractats. In diesem Teile der Hs. hat die Tinte eine rostig-braune Farbe. Die äusseren Ränder des Pergaments sind ausreichend, die inneren aber knapp (vgl. Anm. zu Bauhnunc 16, 20). Die Länge des Schreibraums beträgt ca. 18 cm, die Breite ca. 12 cm. Die senkrechten zur Abgrenzung des Schreibraums bestimmten Linien, sowie die für die Anfangsbuchstaben und auch die wagerechten Linien für die Schrift sind mit dem Griffel gezogen (vgl. z. B. Facsimile IX). Es befinden sich zweiundzwanzig wagerechte Linien auf der Seite, jedoch ist auf Bl. 15 (SS. 29, 30) noch eine überschüssige Linie gezogen worden. Die ersten 33 (urspr. 44) Blätter sind durch eine senkrechte Tintenlinie in zwei ein wenig ungleiche Spalten geteilt. Auf den ersten 43 (urspr. 59) Seiten ist in den linken Raum die lateinische Vorlage, in den rechten die deutsche Übersetzung geschrieben. Von Blatt 22ᵛ bis 33ᵛ (urspr. 30ᵛ—44ᵛ) ist das Latein eingetragen, aber der Raum für das Deutsche leer geblieben.

II. In der leeren Spalte Bl. 25ᵛ steht von späterer Hand folgendes neumierte Lied: anianus aurelianorum pontifex clarus stetit in uirtutibus. Beatus anianus episcopus aurelianensis ciuitate electus pastor uero egregius spiritu sancto repletus ecclesiam sibi creditam strenue gubernauit. Dum quidam artifex per tecta discurreret dilapso pede ad terram corruit, mox uir domini uexillo crucis super eum imprimens medelam corporis quam (quem Hs.) querebat obtinuit.

III. In der leeren Spalte Bl. 30ᵛ findet sich in eckiger Schrift ein lateinisches Citat, wovon der erste Satz lautet: Ego sum alpha et o primus.

IV. Von Bl. 79ᵛ bis 85ᵛ d. h. bis zum Ende des urspr. zwölften Heftes steht ein lateinisches Glossar, welches in zwei Spalten mit schwarzer Tinte und in einer von der des Tractats abweichenden Schrift geschrieben ist.

V. Auf Bl. 86ʳ folgt eine Maas-, Gewichts- und Münztabelle 'In Osee' betitelt.

VI. Auf Bl. 86ᵛ bis 88ʳ befindet sich eine langschweifige Abhandlung über die Dreieinigkeit, welche mit den Worten 'Aurum et argentum non est mecum' anfängt. Der letzte Satz lautet: Quae superius sic strictim tetigisti rogo (rego Hs.) ut paulo latius mihi exponas. Die Abhandlung ist in zwei Spalten geschrieben mit derselben Tinte und in derselben Schrift wie IV.

Weiter unten auf Bl. 88ʳ das Citat: Dominus mihi adiutor non timebo quid faciat mihi homo. Bl. 88ᵛ ist mit tironischen Noten gefüllt.

PALAEOGRAPHIE DES TRACTATS.

Holtzmann in seiner Ausgabe s. 2 ff. behauptet, die Schrift sei merovingisch und vergleicht sie mit der Probe in Mabillon, De re diplomatica s. 349. Ich vermag diese Ansicht nicht zu teilen. In kalligraphischer Hinsicht steht der Isidor so weit über den von Mabillon und Arndt (Schrifttafeln 10, 11, 12, 28) gegebenen Beispielen der merovingischen Schrift, dass man ihn mit diesen nicht auf eine Stufe stellen darf. Er ist vielmehr mit dem 'Brevier des Alaric' und den 'Psaltern aus der Zeit Karls des Grossen' Nr. 16 und 17 in dem Album Paléographique par la Société de l'Ecole des Chartes, auch mit den von Arndt (Taff. 37 und 40) gegebenen Proben der karolingischen Schrift zu vergleichen. Die Regelmässigkeit der Buchstaben, die aufrecht sind, die Worttrennung und die Interpunktion deuten auf karolingische Schrift, nur sind die Abkürzungen, obgleich die gewöhnlichen, häufiger als in den besten karolingischen Handschriften.

Es erscheinen aber einige merovingische Buchstaben und Digraphen in unserer Hs. wie z. B. ec Lat. 5, 14, es Lat. 5, 13, en Lat. 2, 22 u. s. w., nt Lat. 12, 4. 18, 13. 24, 4. 25, 1 ahd. 27, 14 u. s. w., ti ahd. 5, 16. 7, 6 u. s. w., us Lat. 18, 17 u. s. w. ahd. 1, 22, ro Lat. 5, 14, welche aber sämmtlich in der vorkarolingischen Minuskel wiederkehren, auch an 5, 19. 6, 19 u. s. w., ar Lat. 23, 20, as Lat. 2, 6 und das lange c Lat. 5, 7 ahd. 3, 5 u. s. w., die in dem 'Diplom von Karl dem Grossen 31. März 797' (Album paléographique Nr. 16) zu finden sind. Der Tractat ist nach meiner Ansicht in frühkarolingischer Schrift mit Reminiscencen der merovingischen geschrieben.

GESCHICHTE DER HANDSCHRIFT.

Holtzmann vermutet (Is. p. 3) wegen des Vorhandenseins des Gedichts auf den h. Anianus (II oben), dass die Hs. in Orleans entstanden sei, und dieser Theorie hat Scherer beigepflichtet (Denk.[2] s. 526). Da, wie oben bemerkt, die Schrift des Liedes eine ganz andere und entschieden spätere ist, als die des Tractats, so ist diese Beobachtung nicht beweiskräftig. Im Gegenteil deuten die Kriteria der Sprache auf Rheinfranken als den Entstehungsort der Hs. hin. Es ist alsdann nicht unwahrscheinlich, dass später die Hs. auf irgend eine Weise in die Klosterbibliothek zu Orleans gekommen ist, und dass erst dann das Lied in den leeren Raum eingetragen wurde.

Erst im XVI. Jahrhundert taucht die Hs. wieder auf, diesmal im Besitze des gelehrten Sammlers Pierre Pithou. Denn Palthen in der Vorrede zu seiner Ausgabe (s. XII) bemerkt, dass der Codex früher P. Pithou gehörte und diese Nachricht hatte er zweifelsohne von Baluze, dem Gelehrten und zugleich Bibliothekar Colberts, dem er für den Gebrauch der Hs. seinen Dank ausspricht. Als Pithou 1596 starb, kam der Isidor mit den übrigen Hss. in den Besitz des Präsidenten J. A. de Thou, in dessen Familie er bis 1680 blieb, in welchem Jahre der Minister Colbert ihn samt den ältesten Hss. der de Thou'schen Bibliothek

kaufte und seiner Bibliothek einverleibte. Colbert's Bibliothek ging 1732 an die Bibliothèque Impériale, jetzt Nationale, über (vgl. L. Delisle, Inventaire Général Bd. I Einleitung ss. 138 und 155).

AUSGABEN.

Es giebt seit 1706 nicht weniger als sechs Ausgaben des Pariser Isidor, deren Titel ich chronologisch geordnet anführe (vgl. Weinhold, Is. s. 56—57).

1. Joh. Philippus Palthenius. Tatiani Alexandrini harmoniae evangelicae antiquissima versio Theotisca ut et Isidori Hispalensis ad Florentinam sororem de nativitate domini passione resurrectione etc. libri eadem lingua conversi fragmentum .... Gryphiswaldiae 1706. Der Text des Isidor steht auf ss. 237—270, die Anmerkungen dazu auf ss. 398 - 417.

2. Io. Schilterus. Thesaurus antiquitatum teutonicarum etc. Tom. I pars II pp. 1—12. Ulmae 1728.

3. Fridericus Rostgaard. Fragmentum Linguae theotiscae vetustissimum, Sive pauca quaedam capita ex libello S. Isidori Hispalensis episcopi de Domini et Salvatoris nostri nativitate, passione et resurrectione, coelique ascensu .... Ex Codice membraneo .... omni cum cura scripsit Fridericus Rostgaard 1697 (enthalten auf ss. 335—409 der Dänischen Bibliothek oder Sammlung von Alten und Neuen Gelehrten Sachen aus Dännemarck. Zweites Stück. Coppenhagen und Leipzig 1738.)

4. E. G. Graff. Althochdeutsche im Cod. par. 2326 enthaltene Übersetzung eines Theils des isidorischen Tractats de nativitate domini. Treu nach der Handschrift herausgegeben (in Germania, Neues Jahrbuch der Berliner Gesellschaft u. s. w. Berlin 1836 Bd. I ss. 57—89.)

5. Adolf Holtzmann. Isidori Hispalensis de nativitate Domini, passione et resurrectione regno atque judicio epistolae ad Florentinam sororem versio francica saeculi octavi quoad superest. ex codice Parisiensi edidit, annotationibus et glossario instruxit ... Carolsruhae 1836 (vgl. Germania I 462—64). Eine ausgezeichnete Ausgabe.

6. Karl Weinhold. Die altdeutschen Bruchstücke des Tractats des Bischof Isidorus von Sevilla de fida catholica contra Judaeos. Nach der Pariser und Wiener Handschrift mit Abhandlung und Glossar herausgegeben. Paderborn 1874 (vgl. E. Kölbing, Germania XX s. 378—381).

DER LATEINISCHE TEXT.

Auf den Kehrseiten der Monseer Blätter XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV und XXXVI ist zum Teil der lateinische Text enthalten. Bl. XXXII^{v} (lat.) entspricht XXXIII^{r} (ahd.), und ist daher letzterem gegenüber gedruckt. Die Abweichungen von dem Texte des Arevalus[1] sind folgende: 2 ipse, Arev. ipsa. 6 iu*daeis qui non credunt*, Arev. qui non credunt iudaeis. 11 genuit, Arev. generavit. 26 Quia, Arev. Quod. 28 Querunt *(multi) tempus, quando sit dei filius* genitus, Arev. Quod si quaeritur, quando, vel quomodo, pater filium genuerit, respondetur, cur quaeritur, tempus, quando sit, Karlsruher Cod. CXII p. 33 Et quęritur tempus quando sit.

Bl. XXXIII^{v} reicht von Cap. II 1 bis 4 und stimmt von z. 11—30 mit P. I bis II 18 (absconsa est) überein. Die ersten elf Zeilen lauten wie folgt (das Cursiv gedruckte aus Arevalo):

a diebus æternitatis. Et iterum:
*Ante solem permanet n*omen eius et ante lunam sedis *eius,*
Sed et pater eundem ante luciferum
*id est ante omnia tem*pora genuisse tæstatur,
*quod et ipse filius dei u*erbum uirtus et sapienti*a*
*de sua natiuitate con*firmat dicens:
Necdum erant abyssi et ego iam concepta eram,
*necdum fontes aqu*arum eruperant,
*necdum montes gra*ui mole constiterant,
*ante colles ego parturie*bar. Adhuc terram
non fecerat et flumina et cardines orbis

2 sedes Arev. 4 testatur Arev. 7 conceptus Arev.

[1] S. Isidori Hispalensis episcopi Hispaniarum Doctoris opera omnia denuo correcta et aucta recensente Faustino Arevalo. Tom. VI Romae 1802 Pp. 1—114 De fide catholica ex veteri et novo testamento contra Judaeos.

Fernere Abweichungen des M. von P. und Arev. sind: 12 caelos, P. 1, 4 celos. 17 illam, P. 1, 14 Arev. illum. 18 * *n*oscuntur, P. 1, 15 cognoscuntur, Arev. noscuntur. 24 P. 2, 5 enarrauit, Arev. enarrabit. 26 * ebitur, P. 2, 9 confitebitur, Arev. profitetibur. 26—27 quomodo *** generari, P. 2, 10 quomodo potuit a patre filius generari, Arev. quomodo filius potuit a patre generari.

Bl. XXXIV^v reicht von Cap. III 5 bis 7 (P. VIII 17 nisi — IX 19 psalmo). Varianten: 1 nisi, P. 8, 17 Nisi. 3 pluit ignem in *sod*omis, P. 8, 22 pluit in sodomis, Arev. pluit in sodomis ignem. 5 sulphur, P. 9, 4 suphur. 6 dubitet, P. 9, 6 Arev. dubitat. 8 P. 9, 8 dominus, Arev. dominus a domino. 12 filiiquae P. 9, 15 filiique, Arev. et filii.

Bl. XXXV^v reicht von Cap. I bis 4 (P. XIII 17 Ignorantes — XVI 4 uocabulo). Varianten: 2 Non, P. 13, 20 Arev. Nec. 5 ead *, P. 14, 4 Arev. eandem; 5 P. 14, 5 primo, Arev. secundo. 6 dauit, P. 14, 7 dauid. 7 Dixit uir, P. 14, 7 dixit uir. 11 dominator fortis is*r*ael hominum iustus, P. 14, 14 dominator fortis israhel hominum iustus, Arev. fortis Israel dominator hominum iustus. 12 locutus, P. 14, 19 loqutus. 20 In, P. 15, 7 in (ahd. In). 22 Sicut in sequentibus, P. 15, 13 Sic in consequentibus, Arev. Sic et in consequentibus. 19 liquefac*ie*t flauit spiritus, P. 15, 14 et liquefaciet ea flat spiritus, Arev. liquefaciet ea; flabit spiritus. 18 trea, P. 15, 18 tria.

Die Bruchstücke von XXXVI^v enthalten Teile von 9 Zeilen Cap. V 4 bis 5 (P. XXIV 12 iste uir — XXV 8 natiuitatis). Es sind wenige Wörter noch lesbar. Variant: 7 Necdum, P. 25, 14 necdum.

Man sieht hieraus, dass M. und P. bis auf einige Abweichungen, meistens Schreibfehler und Auslassungen, übereinstimmen, und daher sicher auf eine gemeinsame Vorlage zurückgehen. Diese Vorlage aber wich von dem Texte des Arevalus bedeutend ab, wie man aus den Varianten ersehen kann (vgl. besonders P. 9, 21. 21, 15. 26, 19. 30, 21. 32, 13—14. 20—21. 34, 7—8. 36, 19. 39, 3. 19 – 20.) Der von Holder in dem Vorwort (s. 6) zu Holtzmann's Altdeutsche Grammatik Bd. I Abt. 2 erwähnte Reichenauer

Codex (jetzt Karlsruher Cod. CXII) hat für unseren Text keine Bedeutung, denn er enthält eine ganz andere Recension als die Vorlage von P. und M. Zum Beispiel der Titel des vierten Kapitels lautet 'Quia christus a patre genitus est', der des fünften 'De trinitatis significatione'.

Der lateinische Text, welcher in Codices P. und M. erhalten ist, ist die Vorlage der ahd. Übersetzung, denn das Althochdeutsche folgt dem Latein der Codices, wo letzteres vom Arevalo abweicht. Selbst den verderbten Stellen in der Vorlage war der Übersetzer gerecht zu werden bestrebt (vgl. 6, 5—7. 18, 6. 22, 17. 23, 8. 24, 5. 12 - 13. 39, 12—13 und besonders 12, 21). Das Suffix des Futurums der ersten Conj. lat. erscheint gewöhnlich in der Form — auit, wofür Arev. richtiger — abit. Dies ist einmal durch das ahd. Praeteritum übersetzt (2, 5), viermal durch das Praesens (32, 18. 37, 15. 39, 10. 40, 8), einmal durch das Futurum mit scal (39, 6) und einmal (15, 17) steht in P. das Praesens flat neben flauit in M. und flabit in Arev. durch das Praesens übersetzt.

ABSCHRIFT UND ORIGINAL.

Cod. P. ist ebenso wie M. eine Abschrift. Denn der Abschreiber des P. hat einige Wörter in dem lat. Texte ausgelassen, welche die ahd. Übersetzung voraussetzt: 30, 8 quia (sicut), dhazs so selp so, 40, 12 (ad) mensuram, zi mezsse, 40, 14 inest (ei), in imu ist, und besonders 8, 22 pluit (ignem) in, regonoda fyur in; man merke dass ignem in M. erhalten ist (s. o.). Auch bei der Vergleichung des ahd. Textes in P. mit dem in M. stellt es sich heraus, dass M. an einer Stelle offenbar die ursprünglichere Lesart hat: P. 13, 1 Endi mih, M. 35, 25 See enti mih, lat. Ecce et me. Die übrigen Abweichungen des M. von P. sind in den Anmerkungen zu ss. 5—7, 11—13 angeführt. Während M. aus dem verloren gegangenen Stammcodex x durch Vermittelung einer bajuvarisierten Copie y abgeleitet ist, ist P. eine unmittelbare Abschrift von x, wie die Reinheit des Dialektes und die verhältnismässig geringe Zahl der Fehler

in beiden Texten (v. Anmerkungen) und der Abweichungen des lateinischen vom althochdeutschen Texte beweisen, sowie die Übernahme eines Fehlers des Originals. gloriam deitatis wurde richtig durch gotnissa guotliihhin (oder gootliihhin) übersetzt, dann aber, indem gotnissa als Übertragung von gloriam aufgefasst wurde, schrieb man noch ein o hinzu um die Länge zu bezeichnen. Diese falsche Form hat der Abschreiber von P. genau copiert (11, 13), während in M. dafür der spätere Diphthong uo steht (35, 7 guotnissa *guot*lihhin.)

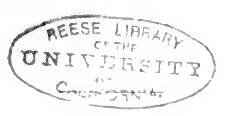
Es lässt sich aus M. nicht ersehen, ob mehr von dem Tractat übersetzt worden ist als in P. steht, denn obgleich zwei Blätter der Monseer Bruchstücke ausserhalb des in P. vorliegenden ahd. Textes fallen, gehören diese eben dem Anfange des Tractats an, der uns in P. nicht erhalten ist. Auch scheint Kögel keine isidorischen Glossen in Jun. C. gefunden zu haben, welche nicht mit dem in P. überlieferten Texte übereinstimmen. Indessen macht es mir gerade P. wahrscheinlich, dass noch mehr von dem Tractat, vielleicht das erste Buch, übersetzt wurde. Denn abgesehen davon, dass es nicht zu verstehen ist, warum die Übersetzung in der Mitte des zwölften Abschnittes des neunten Kapitels aufhören sollte, beweist der in 26 Spalten für das Althochdeutsche leergelassene Raum, dass noch mehr von der ahd. Übersetzung vorhanden war. Vielleicht dass dem Abschreiber der lateinische und der althochdeutsche Isidor in zwei Hss. vorgelegen haben [1]. Indem der letztere ihm irgendwie abhanden gekommen war, wurde er am Copieren des ahd. Textes gehindert, und nachdem er alle Hoffnung auf Fortsetzung desselben aufgegeben hatte, benutzte er die ganze Seite für den lateinischen Text.

[1] Prof. Collitz, der die Güte hatte gelegentlich eines kurzen Aufenthalts in Paris meine Ausführungen über P. nochmals zu prüfen, macht mich darauf aufmerksam, dass der lateinische Text einerseits und die ahd. Übersetzung andrerseits auf mehreren Seiten sich durch die Farbe der Tinte unterscheiden, während die Färbung des lat. resp. ahd. Textes zu der der vorigen und folgenden Seite stimmt. Dieser Umstand, den ich selbst bemerkt hatte, aber beim Ausarbeiten meiner Notizen übersehen, bestätigt meine Vermutung. (Correcturnote.)

Für diese Ausgabe habe ich die Pariser Handschrift zweimal collatiert, zuerst im Sommer 1889 und dann wieder im Sommer 1890 als ich die ersten 43 Seiten durch M. P. Sauvanaud, der mir von den Beamten der Nationalbibliothek empfohlen wurde, photographieren liess. Von diesen Photographien hat Herr Albert Frisch in Berlin die Lichtdrucke hergestellt. Die Monseer Blätter sind aus meiner Ausgabe der Monseer Fragmente wieder abgedruckt und Bl. XXXII, XXXIII derselben in der Flexionslehre mitbehandelt, sowie im Glossar berücksichtigt worden. Ich beabsichtige in nächster Zeit eine Vergleichung des Pariser Isidor mit den Monseer Fragmenten anzustellen, wobei ich auch die Syntax und den Wortschatz berücksichtigen werde.

Es ist mir jetzt eine angenehme Pflicht denjenigen, welche mir bei dieser Unternehmung behülflich gewesen sind, meinen Dank abzustatten: zunächst M. Leopold Delisle, Membre de l'Institut, Directeur de la Bibliothèque Nationale in Paris, der gütigst gestattet hat, dass die Handschrift zum Zweck des Photographierens für mich auseinander genommen wurde; sodann meinem Freunde, Herrn Ernst Voss, Instructor an der hiesigen Universität, der Manuscript und Correcturbogen in Bezug auf die Ausdrucksweise im Deutschen mit mir durchsah; endlich Herrn Trübner, der bereitwillig auf die Herausgabe des Isidor eingegangen ist, und für musterhafte Ausstattung des Buches gesorgt hat.

Ann Arbor, December 1892.



XIV

indiuiduę maiesta-
§ 2 tis. Queramus ergo
in scribturis ueteris tes-
tamenti eandem trinita-
tem. In libro quippe pri-
mo regum ita scribtum est:
'Dixit dauid filius isai, dixit
uir cui constitutum est
de christo dei iacob, egregi-
us psalta israhel: Spiritus domini
locutus est per me, et sermo
eius per linguam meam'. Quis autem
esset adiecit: 'Deus israhel
mihi locutus est, domina-
tor fortis israhel hominum
§ 3 iustus'. Dicendo enim
christum dei iacob et filium
et patrem ostendit. Item
dicendo: 'Spiritus domini loquu-
tus est per me', sanctum spiritum
euidenter aperuit.
Idem quoque in psalmis:

Suohhemes nu auur in dhemu aldin heileghin chiscribe dhesa selbun dhrinissa. In dhemu eristin deile chuningo boohho sus ist chiuuisso chiscriban: 'Quhad dauid isais sunu, quhad gomman dhemu izs chibodan uuard umbi christan iacobes gotes, dher erchno sangheri israhelo: Gotes gheist ist sprehhendi dhurah mih, endi siin uuort ferit dhurah mina zungun'. Endi saar dhar after offono araughida, huuer dher gheist sii, dhuo ir quhad: 'Israhelo got uuas mir zuo sprehhendi, dher rehtuuisigo manno uualdendeo strango israhelo'. Dhar ir quhad 'christ iacobes gotes', chiuuisso meinida ir dhar sunu endi fater. Dhar ir auh quhad: 'Gotes gheist ist sprehhendi dhurah mih', dhar meinida leohtsamo zi archennenne dhen heilegan gheist. Auur auh umbi dhazs selba

---

Lat. 5 secundo Arev. 7—12 2 Reg. XXIII 1—2. 13—16 2 Reg. XXIII 3. 14 fortis Israhel, dominator hominum iustus Arev. 19 loqū Hs.
Ahd. 14 Dher Hs.

XV

'Uerbo, inquit, domini celi firmati sunt et spiritu oris eius omnis uirtus eorum'. In persona enim domini patrem accipimus, in uerbo filium credimus, in spiritu oris eius spiritum sanctum intellegimus. Quo testimonio et trinitatis numerus et communio cooperationis os-
§ 4 tenditur. Sic in consequentibus idem propheta ait: 'Mittit uerbum suum et liquefaciet ea, flat spiritus eius et fluent aque'. Ecce tria, pater qui mittit, et uerbum quod mittitur, et spiritus eius qui flat. Nam et cum dicitur in genesi:

quhad dauid in psalmom: 'Druhtines uuordu sindun himila chifestinode, endi sines mundes gheistu standit al iro meghin'. In dhemu druhtines nemin archennemes chiuuisso fater, in dhemu uuorde chilaubemes sunu. In sines mundes gheiste instandemes chiuuisso heilegan gheist. In dheseru urchundin ist ziuuare araughit dhera dhrinissa zala endi chimeinidh iro einuerches. So hear after dher selbo forasago quhad: 'Ir sendit siin uuort endi chiuueihhit dhea, adhmuot siin gheist endi rinnant uuazssar'. See hear meinit nu dhri; fater ist dher sendida, endi uuort ist dhazs chisendida, endi siin gheist ist dher adhmot. Endi auh in genesi quhidhit:

Lat. 1—4 Ps. XXXIII 6. 15—18 Ps. CXLVII 18. 17 flabit Arev., flauit M. (v. Einleitung).

Ahd. 3 chifestinode, der letze Buchstabe ist von a in e verändert worden. 15 chiuue|ihhit Hs. 20 ghe|ist Hs.

XV.

8

Verbo inquit domini celi
firmati sunt. et spiritu
oris eius omnis uir
tus eorum. In persona
enim domini patrem ac
cipimus. in uerbo fi
lium credimus. in spiritu
oris eius spiritum sanctum in
tellegimus. Quo testi
monio et trinitatis
numerus et commu
nio cooperationis os
tenditur. Sic in con
sequentibus idem psalmista
ait. Mittit uer
bum suum et liq(ue)
faciet ea. flabit spiritus eius et
fluent aque. Ecce tria
persone. qui mittit. uer
bum quod mittitur. et
spiritus eius qui flat.
Nam et cum dicit ingher;

quhad david in psalmom. Druhti
nes uuordu sindun himila chifesti
nodæ. Endi fona sinemu mundes gheiste
standit al iro meghin. In dhemu
druhtines nemin archennemes
chiuuisso fater. in dhemu uuorde
chilaubemes sunu. In sinemu mun
des gheiste instandemes chi
uuisso heilegan gheist. In dhe
semu urchundin ist chiuuare
araughit dhera dhrinissa
zala. endi chimeinidh iro ben
uuerches. So huear after dhemu
selbin forasago quhadi. Sen
dit sin uuort. endi chi uue
dhit dhea. adhmot sin gheist.
endi runnant uuazsser. Seh
hear meinit nu dhri. fater ist
dher sendidæ. endi uuort ist
dhazs chisendidæ. endi sin ghe
ist. ist dher adhmot. Endi
euh ingegin quhidhit.

In principio fecit dš celū
& terrā. & sp̄s dī fere
batur super aquas
Ibi in dī uocabulo patr̄
intellegitur. In prin
cipio filius agnos
citur qui dicit.
In capite libri scrip
tum ē de me. ut faci
am uoluntatē tuā
Quod dixit dš. & fecit
dš. In eum uero qui
superferebatur aquis
sp̄s scs̄ significa
tur. Necnon & cū ibi
dicit dš. faciamus
hominē. ad imagi
nē & similitudinē nrā
Per pluralitatē per
sonarū patris & fis
nificatio trinita
tis ē. ubi tm̄ ut unita
tem

In dhemu eristin chiscuofa got
himil endi aerdha. Endi gotes
gheist suueibode oba uuazsserum
Dhar ist auh in dhemu gotes na
min fater chi firstandanne. In
dhemu eristin ist sunu ziarchennen
ne. huuanda ir selbo quhad.
In haubide dhes libelles az erist
ist chiscriban umbi mih. dhazs
ih dhinan uuillun duoe. Got
ist dher quhad. Endi got dher dar
in dhiu uuerh dhanne dhazs ringh
dhem uuazsserum ofarsuueibodo
dher heilago gheist dhar bauh
nida. In uuorto auh chiuuisso dhar
quhad got. Duoamees mannan nah
ana chiliihhan. Endi unser chi
liihhan. Dhurah dhero he
deo manegin ist dhiu chi
offonot dhera dhrinissa bau
nunc. Endi dhoh dhiu liuue
dheru nu dhazs ir dhea

XVI

'In principio fecit deus celum
et terram, et spiritus dei fere-
batur super aquas'.
Ibi in dei uocabulo pater
intellegitur. In prin-
cipio filius agnos-
citur qui dicit:
'In capite libri scrip-
tum est de me, ut faci-
am uoluntatem tuam'.
Qui dixit deus et fecit
deus. In eum uero qui
superferebatur aquis
spiritus sanctus significa-
§ 5 tur. Nam et cum ibi
dicit deus: 'Faciamus
hominem ad imagi-
nem et similitudinem nostram':
Per pluralitatem per-
sonarum patens sig-
nificatio trinita-
tis est. Ubi tamen ut unita-
tem

'In dhemu eristin chiteda got himil endi aerdha, endi gotes gheist suueiboda oba uuazsserum'. Dhar ist auh in dhemu gotes nemin fater zi firstandanne, in dhemu eristin ist sunu zi archennanne, huuanda ir selbo quhad: 'In haubide dhes libelles azs erist ist chiscriban umbi mih, dhazs ih dhinan uuillun duoe'. Got ist dher quhad endi got dher deta; in dhiu auh dhanne dhazs ir oba dhem uuazsserum suueiboda, dhen heilegun gheist dhar bauhnida. Inu so auh chiuuisso dhar quhad got: 'Duoemes mannan anachiliihhan endi uns chiliihhan': Dhurah dhero heideo maneghin ist dhar chioffonot dhera dhrinissa bauhnunc. Endi dhoh dhiu huuedheru nu dhazs ir dhea

---

Lat. 1—3 Gen. I 1—2. 2 spiritus domini Arev. 8—10 Ps. XL 7—8. 11 quia Arev. 12 eo Arev. 16—18 Gen. I 26.

Ahd. 1 chiteda, über dem t ein Strichlein, wahrscheinlich ein Zeichen, dass dies in d verändert werden sollte. 20 bauh|nunc, das h ist durch das Einbinden fast vertilgt worden, aber es bleibt noch eine Spur davon.

XVII

deitatis ostenderet, con-
festim admonet dicens:
'Fecit deus hominem ad imagi-
nem suam'. Et cum dicit idem deus:
'Ecce adam factus est quasi
unus ex nobis': Ipsa plura-
litas personarum trini-
tatis demonstrat mys-
§ 6 terium. Cuius trinitatis
sacramentum et aggeus pro-
pheta ita aperuit ex per-
sona domini dicens: 'Spiritus meus erit
in medio uestri'. Ecce deus
qui loquitur, ecce spiritus eius
post hec de tertia persona
id est de filio ita subie-
cit: 'Quia ecce ego com-
mouebo celum et ter-
ram, et ueniet desidera-
§ 7 tus cunctis gentibus'. In
esaia quoque sub propri-
a cuique persona

einnissa gotes araughida, hear saar after quhad: 'Got chiuuorahta mannan imu anachiliihhan'. Endi auh so dhar after got quhad: 'See adam ist dhiu chiliihho uuordan so einhuuelih unser': Dhiu selba maneghiu chinomidiu araughit dhazs meghiniga chiruni dhera dhriuissa. Dhera selbun dhrinissa heilac chiruni aggeus dher forasago sus araughida in druhtines nemin quhedhendi: 'Miin gheist scal uuesan undar eu mittem'. Seegi got dhar sprah, seegi siin gheist ist auh after dhiu saar chimeinit. Umbi dhen dhrittun heit, dher fona suni ist, sus quhad dher selbo forasago: 'Huuanda see ih chihruoru himil endi ęrdha, endi quhimit dher uuilligo allem dheodom'. So sama so auh araughit ist in isaies buohhum eochihuueliihhes

Lat. 3—4 Gen. I 27; imaginem et similitudinem suam Arev. 5—6 Gen. III 22. 12—13 Agg. II 6. 17—20 Agg. II 7—8. 21—22 sub propria persona cujusque Arev.

Ahd. 7 chinomidiu Hs. verschrieben für -dio nach maneghiu Beitr. IX 320 f. Vgl. noch Holtzmann S. 139, Weinhold S. 94, 120 sub manac und Sievers Beitr. V 144 f. 13 Seegi, o ist in i verändert worden. 18 chihru oru Hs.

DER PARISER CODEX.

I

Cap. II. § 2 ['Adhuc terram] non fecerat et flumina et cardines orbis terrę. Quando praeparabat cęlos aderam; quando certa lege et gyro uallabat abyssos, quando appendebat fundamenta terrę, cum eo eram cuncta componens'. § 3 Tali igitur auctoritate ante omnia sęcula filius a patre genitus esse declaratur, quando a patre per illum cuncta creata esse cognoscuntur. Illud denuo queritur, quomodo idem sit genitus, dum sacrę natiuitatis eius archana nec apostolus dicit, nec propheta conperit, nec angelus sciuit,

'noh umbihringa mittingardes ęrdha. Dhuo ir himilo garauui fr*u*mida, dhar uuas ih; dhanne ir mit ęrena euua abgrundiu uuazssar umbihringida, dhuo ir ęrdha stedila uuac, mit imu uuas ih dhanne al dhiz frummendi'. Mit so mihhiles hęrduomes urchundin ist nu so offenliihho armarit, dhazs christ gotes sunu ęr allem ueraldim fona fater uuard chiboran. Dhanne ist nu chichundit, dhazs fona dhemu almahtigin fater dhurah inan ist al uuordan dhazs chiscaffanes ist. Dhazs suohhant auur nu ithniuuues, huueo dher selbo sii chiboran, nu so ist in dheru sineru heilegun chiburdi so daucgal fater chiruni. Dhazs ni saget apostolus,

---

Lat. 1—10 Proverb. VIII 26—27, 29—30. 15 noscuntur Arev.

Ahd. 1 umbihringa mittingardes vgl. umbiringes skerdar Jun. C. Nyerup. Symbol. 237, 15 (Kögel Beitr. IX 330 Anm. 5); mittin, das zweite t ist undeutlich. Die Buchstaben von umbi bis ęrdha sind von einer späteren Hand aufgefrischt worden, wobei die d in gardes ęrdha mit gebogenem Strich geschrieben sind, während das d mit geradem Strich sonst überall herrscht. 3 garauui, das zweite a undeutlich aber sicher, ui aufgefrischt; fr*u*mida, fr sehr undeutlich, nur der letzte Strich von m erhalten. 10 urchundin, ch undeutlich aber sicher. 13 uuard, keine Spur von einem h nach d. 17 uuordan, dan über die Zeile geschrieben. 22 apostolus, der letzte Strich des u mit s zusammengeschrieben, vgl. XXII 9—10 Lat. parvolus, natus, filius, factus u. a.

I.

... ami | noh umbi bringa [illegible]
... hir | gardæ. endi dhar dhuo ir hu[illegible]
Quando pr... | gar [illegible] da [illegible]
... | n[illegible] dhanne ist [illegible]
... lege | al[illegible]
... | [illegible]
... | dhla [illegible]
... | ih dhanne [illegible]
... | [illegible]
... | ber duomer ar[illegible]
... | [illegible] offan lihho arma[illegible]
... | dhazs xpist gotes sunu [illegible]
... | [illegible] gauualdim fona fater [illegible]
... | chiboran dhanne ist [illegible]
... | [illegible] fona dhemu alm[illegible]
... | tigin fater [illegible] ist al
... quando | uuor dhazs ih scaffanes ist
... dum | dhazs [illegible] ch.
... | [illegible] dhes selbo sus cha
... | boran. nu ist [illegible]
... | heilegun chiburdi [illegible] fat
... | chir uuir. dhazs ni sagen [illegible]

[illegible] creatura cog-
[illegible] uit. Creata ter-
[illegible] que qui dic. gene-
rationem eius quis
enarrauit. Id est
[illegible] na quis
[illegible] pheta non potu-
it enarrari. quis
[illegible]
[illegible] potuit
[illegible] a patre filius gene-
[illegible] hinc est et il-
lud in libro iob. sa-
pientiam dei patris.
unde inuenietur
[illegible] oculis ha-
minum. et uolucribus
caeli abscondita est.
id est etiam ipsis an-
gelis incognita.
[illegible] radix sapi-
entiae cui reuelata est.

endi forasagono [illegible]
sih gotes [illegible]
scaft marchonnida [illegible]
festinoda dhar ir quhad [illegible]
chiburt huuer sia [illegible]
Bidhiu nu ibu dher gotes [illegible]
so xpistes chiburt ni mahta [illegible]
rahhon. huu [illegible]
[illegible]
dher [illegible]
chib [illegible] an. [illegible]
dhar [illegible] quhad [illegible]
ber [illegible] spahida dher
gotes [illegible] huuanan
findit [illegible] bihelan [illegible]
namanne [illegible] joh fo-
allen [illegible]
[illegible]
uu [illegible] sellen angilum
un [illegible] iu. Sodhar [illegible]
chi [illegible] dhiu uuort [illegible]
spahi [illegible]
[illegible] dhechi [illegible]

II

nec creatura cog-
nouit, Esaia tes-
tante qui dicit: 'Gene-
rationem eius quis
enarrauit?' Ideir-
co si eius natiuitas
a propheta non potu-
it enarrari, quis
confitebitur nosse,
quomodo potuit
a patre filius gene-
§ 4 rari? Hinc est et il-
lud in libro iob: 'sa-
pientiam dei patris
unde inuenies? la-
tet enim ab oculis ho-
minum et a uolucribus
caeli absconsa est',
id est etiam ipsis an-
gelis incognita.
Item ibi: 'Radix sapi
entię cui reuelata est?'

noh forasago ni bifant, noh angil gotes ni uuista, noh einic chiscaft ni archennida. Isaias so festinoda dhar ir quhad: 'christes chiburt huuer sia chirahhoda?' Bidhiu nu ibu dher gotes forasago christes chiburt ni mahta arrahhon, huuer sih dhes biheizssit sia zi archennenne, huueo dher sunu mahti fona fater chiboran uuerdhan? Umbi dhazs selba quhad auh in iobes boohhum: 'Spahida dhes gotliihhin fater huuanan findis? dhiu chiholan ist fona manno augom ioh fona allem himilfleugendem ist siu chiborgan'. Siu ist chiuuisso selbem angilum unchundiu. So dhar auh ist chiscriban: 'Dhiu uurza dhera spaida huuemu siu uuard antdhechidiu?'

Lat. 3 5 Is. LIII 8. 5 enarrabit Arev. 9 profitebitur Arev. 10 quomodo filius potuit a patre Arev. 13—18 Job. XXVIII 20—21. 21—22 Eccles. I 6.

Ahd. 9 archennänne Hs. 17 himilfleugendem, keine Spur von es über il, wie Holtzmann und Kölbing behaupten, sicher nie geschrieben.

III

origo scilicet filii dei. Ideoque quod etiam super angelorum intellegentiam atque scientiam est, quis hominum potest narrare?

§ 5 Scire autem manifestum est solum patrem quomodo genuerit filium, et filium quomodo genitus sit a patre. Si quidem et gignendi filii queritur ratio eo quod filius non nisi ex duobus nascatur. Habeat inquam sibi huiusmodi generis ortum condicio caduca mortalium. Christus enim ex patre ita emicuit ut splendo e lumine, ut uerbum ab ore, ut sapientia ex corde.

Dhiu chiuuisso ist bighin gotes sunes. Bidhiu huuanda dhazs ziuuaare ist ubarhepfendi angilo firstandan ioh iro chiuuizs, huuer manno mac izs dhanne chirahhon? Zi uuizssanne ist nu uns chiuuisso, dhazs fater einemu ist dhurahchunt, huueo ir sunu chibar, endi suniu huueo ir chiboran uuard fona fater. So sama auh nu dhesses chiboranin sunes suohhant redha bidhiu huuanda sunu nist, nibu fona zuuem chiboran uuerdhe. Endi hebit zi dhemu selbin sidiu chiburdi bighin dhiu zifarande chiscaft dhero dodhliihhono. Christus auur sus quham fona fater ziuuaare so selp so dhiu berahtnissi fona suunun, so uuort fona munde, so uuiisduom fona herzin.

Lat. 10 filius Hs. 11 sit genitus Arev. 21 splendor a lumine Arev.

[illegible] go solita filii
dei idemque quod erat
sup angelorum ex
cellentiam atque sed
natiu [illegible] quis homi
num potest narrare
Scire autem manifestum
est latum patrem quo
modo ge [illegible]
filius quamodo
genitus sit a patre
Si quidem et generationibus
filii [illegible] ratio
[illegible] filius [illegible]
et dubitatur [illegible]
Habet inquam filius hu
ius modi ge [illegible] ortum
conditio caducam
mortalium [illegible]
et patre [illegible]
[illegible] lumine ut
verbum ab ore ut
sapientia de corde

dhiu chiuuisso ist bighin gotes
sunes. Bidhiu huu [illegible] nda
dhazs izuuuare ist ubarchre
fendi angilo [illegible]
[illegible] chiuuisses huuer mac
[illegible] ne chirahhon. [illegible]
sanne [illegible] chiuuisses dhazs
fater [illegible] ist dhurah chunt
[illegible] sunu chibar [illegible]
sunu [illegible] chiboran uuard
fona fater [illegible] ma auh
nu dherro chiboranin suno
suhhantes redha [illegible] dhiu
huuanda sunu nist [illegible] fona
[illegible] chiboran uuerdhe
[illegible] hebit [illegible]
chiburdi bighin. dhiu gisca
[illegible] chiscaft. dh [illegible] dodh
lihhono [illegible] fona
fona fater [illegible]
dhiu [illegible] fona suuonn
so uuort fona mund [illegible]
fona herzin

Quod xps ds et
dns est
Post declara-
tum xpi diuine
natiuitatis mys-
terium deinde quia
et ds et dns est
exemplis scarum
scribturarum [illegible]
bitis demonstrare
mus. Si xps ds non est
quid in psalmis:
Sedis tua ds in seculum
seculi uirga aequi-
tatis uirga regni
tui. Dilexisti
iustitiam et odisti
iniquitatem, pp
terea unxit te ds
ds tuus oleo laeti-
tiae prae consorti-
bus tuis.

bear quhidit umbi dhaz
xpist got endi druhtin ist.
Aefter dhiu dhaz almah-
tiga got dhes chiruni [illegible]
gotlihhin xpistes chi-
burdi chimanit uuard, bear
zaar after nu mit gotes
uuortum bilidum dhes [illegible]
[illegible]
demes dhaz ir selbo [illegible]
ist chiuuis got ioh druhtin.
auur
Ibu xpist got niist, hwanan
psalmom chiquhedan [illegible]
Dhin sedhal got ist fona euuin
in euuin. rehtnissa gerda
[illegible] dhines rihhes.
Dhu minnodes rehtnissi endi
hazssedos unreht. bidhiu
auur chisalboda dhih got
dhin got mit freuuin dhes
olees fora dhinem ebanlothum.

IV

Cap. III. QUIA CHRISTUS DEUS ET DOMINUS EST.

§ 1 Post declaratum christi diuinę natiuitatis mysterium, deinde quia idem deus et dominus est, exemplis sanctarum scribturarum adhibitis demonstremus. Si christus deus non est, cui dicitur in psalmis: 'Sedis tua deus in seculum seculi, uirga ęquitatis uirga regni tui. Dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem, propterea unxit te deus deus tuus oleo lętitie pre consortibus tuis?'

HEAR QUHIDIT UMBI DHAZS CHRISTUS GOT ENDI DRUHTIN IST.

Aefter dhiu dhazs almahtiga gotes chiruni dhera gotliihhun christes chiburdi chimarit uuard, hear saar after nu mit gareuuem bilidum dhes heilegin chiscribes eu izs archundemes, dhazs ir selbo christ ist chiuuisso got ioh druhtin. Ibu christus auur got ni uuari, dhemu in psalmom chiquhedan uuard: 'Dhiin sedhal got ist fona euuin in euuin, rehtnissa garda ist garde dhines riihhes. Dhu minnodos reht endi hazssedos unreht, bidhiu auur chisalboda dhih got dhiin got mit freuuuidha olee fora dhinem chilothzssom'.

Lat. 7 et deus dominus Hs. 8 sacrarum Arev. 12 Cui Hs. 13–22 Ps. XLV 6–7.

Ahd. 1 dhazs, nur eine Spur des s erhalten, aber sicher. 6 Hear Hs. 12 auur über die Zeile geschrieben. 20 freuuuidha, a sicher.

V

§ 2 Quis est igitur iste deus unctus a deo? respondeant nobis. Ecce deus unctus a deo dicitur, et utique christus ipsa unctione monstratur, cum deus unctus insinuatur. Dum enim audis deum unctum, intellege christum; christus enim a chrismate, id est ab unctione uocatur. Hunc christum sub persona cyri per isaiam pater deum et dominum ita esse testatur dicens: 'Hęc dicit dominus christo meo cyro, cuius adprehendi dextram, ut subiciam ante faciem eius gentes et dorsa regum uertam et aperiam ante eum ianuas, et portę non claudentur. Ego ante te ibo et gloriosos terrę humiliabo.

Huuer ist dhanne dhese chisalbodo got fona gote? antuurdeen nu uns dhea unchilaubendun. See hear nu ist fona gode chiquhedan got chisalbot, endi chiuuisso ist christus in dheru selbun salbidhu chimeinit, dhar chiquhedan uuard got chisalbot. Dhar dhu chihoris umbi dhen chisalbodon got meinan, ziuuare firnim dhanne dhazs dhar ist christ chizeihnit, so auh fona dhes chrismen salbe ist chiuuisso christ chinemnit. Umbi dhesan selbun christ chundida almahtic fater dhurah isaian, dhoh ir in cyres nemin quhadi, dhazs ir ist got ioh druhtin: 'Dhiz quhad druhtin minemu christe cyre, dhes zesuun ih chifenc, dhazs ih fora sinemu anthluttę hneige imu dheodun, endi ih uuendu imu chuningo hrucca endi ih antluuhhu duri fora imu, endi dor ni uuerdant bilohhan. Ih faru dhir fora endi chidhuuingu dhir

---

Lat. 3 nobis iudaei Arev. 9 un ausradiert nach ab. 11 cyri regis persarum Arev. 13 dominum esse Arev. 14—VI 9 Is. XLV 1—3.

Ahd. 10 dhar, der zweite Strich des a fehlt. 11 chrismen h über die Zeile geschrieben. 12 Anfang des dritten Blattes von Codex M. (XXXIV); *de*san chr*ist* M. 34, 1. 20 antlŭhhu Hs.

Quis est igitur unctus ... [illegible]

... a deo ... respondeant

... unctus ...

... et unus ... christus ipse

... [illegible] ... insinuat

... [illegible] ... deus unctus

... christus ...

... [illegible] ...

... persona ... [illegible]

... [illegible] ...

... [illegible] ...

... [illegible] ...

... [illegible] ...

... [illegible] ...

... [illegible] ... gloria ...

... [illegible] ...

... [illegible] ... ianuar ...

... [illegible] ... Ego autem ...

... gloriosior ... [illegible]

... habeo ...

Huuer ist dhanne dher chisalbodo

got fona gote. ant uuerdan muozssi

dhea unchilaubigun diin. Seo hear

nu ist fona godes chiquhedan got chi

salbot. Endi chiuuisso ist christ indhiu

selbun ... dhen chimeinit dhar chi

quhedan uuard got chisalbot. Dhar

dhuo chihoryt umbi andran chisalbodan

got ... [illegible] ...

... [illegible] ... christ ... [illegible]

fona dher ... [illegible] ... chiuuisso

christ ... [illegible] ...

christ ... almahtic fater ... dhurah

... [illegible] ... quhad

... [illegible] ... druhtin. Dhazs ...

quhad druhtin minemu christe ...

... [illegible] ... fona

... [illegible] ... [illegible]

endi ih ... [illegible] ...

endi ih ... [illegible] ...

... [illegible] ...

dhar fora ... [illegible] ...

portas aereas conte-
ram. et uectes ferre-
os con[illegible] et da-
bo tibi thesauros
absconditos et ar-
chana secretorum
ut scias quia ego dominus
qui uoco nomen tuum
deus israhel. huius
namque cyri christi
e[st] prophetatur ubi et
sub nomine ceteri gentes
n[illegible] fide et regna p[er]s[illegible]
[illegible] quia nullus
in regno israheli-
tarum e[st] dictus. q[uo]d
fide [illegible]
rege [illegible]
didom [illegible]
abr[illegible] u
et cognoscatur. ut
homo impius.

aerdhlihhe hruomege [illegible]
portun ih fir dhrusgu [illegible]
gindila firbrihhu. endi dhir gi-
borgonun hort dhiu gibu.
endi ih uuillu dhazs dhu firstan-
des [illegible] lac chirunu [illegible] ih bim
druhtin dher dhih nemnit isra-
helo got. In dhemu [illegible]
ist xpist chiuuissi [illegible] fora bo-
dot. fora dhemu [illegible] dun dheo
aun ioh mihhi chihnei gidio
m chilaubin. In andrea uuis
uuarth [illegible] anic in israhelo
rihhe [illegible] chinemnit.
Ibu dhanne anic chilaubit
di [illegible] ahiz fona cyre [illegible]
[illegible] chuninge [illegible] chi fora
bodot. [illegible] dhazs
[illegible] [illegible] heilh
lih ist [illegible] manne zi chilaubanne
dhazs [illegible] [illegible]
[illegible] abgudim.

VI

Portas aereas conte-
ram et uectes ferre-
os confringam et da-
bo tibi thesauros
absconditos et ar-
chana secretorum,
ut scias quia ego dominus,
qui uoco nomen tuum
§ 3 deus israhel'. In perso-
na enim cyri christus
est prophetatus, ubi ei
subiugatę sunt gentes
in fide et regna; prę-
terea quia nullus
in regno israhel cy-
rus est dictus. Quod
si de cyro persarum
rege quis hec cre-
diderit prophetatum,
absurdum et profanum
esse cognoscat, ut
homo impius

aerdhriihhes hruomege. Erino portun ih firchnussu, iisnine grindila firbrihhu endi dhiu chiborgonun hort dhir ghibu, endi ih uuillu dhazs dhu firstandes heilac chiruni. Huuanda ih bim druhtin dher dhih nemniu israelo got'. In dhemu nemin cyres ist christ chiuuisso chiforabodot, fora dhemu sindun dheodun ioh riihhi chihneigidiu in ghilaubin. In andra uuiis ni uuardh eo einic in israhelo riihhe cyrus chinemnit. Ibu dhanne einic chilaubit, dhazs dhiz fona cyre persero chuninge sii chiforabodot, bichnaa sih dher dhazs izs uuidharzuomi endi heidhanliih ist eomanne zi chilaubanne, dhazs dher aerloso man endi dher heidheno abgudim

---

Lat. 5—7 die Interpunction der Hs. ist: absconditos · et archana secretorum ut scias · 15 israhel, h über die Zeile geschrieben. 18 hoc Arev. 22 et radiert nach impius.

Ahd. 1 erino Hs. 16 dhiz ausgelassen in M. 34, 14.

VII

et idolatrię deditus christus et deus et dominus nuncupetur. Unde et in translatione lxx non habet: 'christo meo cyro', sed habet: 'Hęc dicit dominus christo meo domino', quod in persona specialiter christi domini nostri accipitur.

§ 4 Si christus deus non est, dicant nobis, quem sit affatus deus in genesi cum diceret: 'Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram'. Sic enim subiungitur: 'Et creauit deus hominem ad imaginem et similitudinem dei creauit illum'. Quęrant ergo quis deus creauit,

gheldendo christ got endi druhtin uurdi chinemnit. Umbi dhiz nist auh so chiscriban in dhero siibunzo tradungum: 'Minemu christe cyre', oh sie scribun: 'Dhiz quhad druhtin minemu christe druhtine'. Endi ioh dhazs ist nu unzuuiflo so leohtsamo zi firstandanne, dhazs dhiz ist chiquhedan in unseres druhtines nemin. Ibu christ got nist, sagheen nu dhea unchilaubun uns, zi huuemu got uuari sprehhendi in genesi dhar ir quhad: 'Duoemes mannan uns anachiliihhan endi in unseru chiliihnissu'. So dhar auh after ist chiquhedan: 'Endi got chiscuof mannan anachiliihhan endi chiliihhan gote chifrumida dhen'. Suohhen dhea nu auur, huuelih got chiscuofi, odho in huuelihhes gotnissu anachiliihhan mannan

---

Lat. 1 idololatriae Arev. 4 habetur Arev. 5 habet fehlt in Arev. 11 dicant iudaei Arev. 14 - 17 Gen. I 26. 18 – 21 Gen. I 27. 19 ad imaginem suam; ad imaginem Dei Arev.

Ahd. 8 so ausgelassen in M. 34, 21. 14 Am Rande steht folgendes Citat: amen amen dico mundus plorabit et uos. 14. 18 man M. 34, 24. 26.

VII.

aut ad cuius di ima
ginem condidit ho
minem quem creavit
Quod si responderint
ad angelorum. Num an
gelus aequalem cum deo
habere imaginem dm̄
mul titudine imag[illegible]
creaturae [illegible] quam
creavit. Aut numquid
angeli cum deo potuerunt
facere hominem. quod et
aestimare magnae
dementiae est; Ergo ad
aut ad cuius imagi
nem conditur homo
credite. Nisi ad eius
cuius una imago sub
[illegible] est. et uz cum no
[illegible] divinitate
Iesus christus dominus non est
Quod dominus plurimis modo
[illegible]

chi frumidi dhen mennischen chiscaof
Ibu sie ant uurdant endi quhe
dant in angilo. inu ni mag angil uue
san ebanchiliih gote. Dhanne
sodhra ist mihhil undar [illegible]
ist. undar dhera chiscaofti [illegible]
hihmirru. endi dher izrol[illegible]
ituf. odho mahtu einig[illegible]
[illegible] rogot mannan [illegible]
frumman. Dhaz ist so fichi
laubanne. mihhil uuoodnis
sa ist. Huuanda ist dhiz nu zi
quhedanne odho zi huuiu
chilihh nittu. uuardh man chi
scaffan nibu zi dhera dhe
ra ebanliih ist gote endi
chi namno ist mit
godu; Endi auh ibu christus druh
tin nist [illegible] huuelih druhtin
regonoda frur in sodomo
fona druhtine. So chi uuriz
chiraban ist in gascrifti;

VIII

aut ad cuius dei imaginem condidit hominem quem creauit.

§ 5 Quod si respondeant: 'ad angelorum': Num angelus ęqualem cum deo habet imaginem? Dum multum distet imago creaturę ab eo qui creauit. Aut numquid angelus cum deo potuit facere hominem? quod ita existimare magnę dementię est. Cui ergo dicitur, aut ad cuius imaginem conditus homo creditur, nisi ad eius, cuius una imago cum deo est et unicum nomen diuinitatis est?

§ 6 Item si christus dominus non est, quis dominus pluit (ignem) in sodomis a domino?

chifrumidi, dhen ir chiscuof. Ibu sie antuurdant endi quhedant: 'in angilo': Inu ni angil nist anaebanchiliih gote? Dhanne so dhrato mihhil undarscheit ist undar dhera chiscafti chiliihnissu endi dhes izs al ch*i*scuof. Odho mahti angil so sama so got mannan chifrumman? Dhazs so zi chilaubanne mihhil nuootnissa ist. Huuemu ist dhiz nu zi quhedanne, odho zi huues chiliihnissu uuardh man chiscaffan, nibu zi dhes dher anaebanliih ist gote endi chinamno ist mit godu? Endi auh ibu christus druhtin nist, huuelih druhtin regonoda fyur in sodoma fona druhtine? So chiuuisso chiscriban ist in genesi:

Lat. 17 Nisi Hs. 22 Quis Hs.; ignem in *sod*omis M. (v. Einleitung), in sodomis ignem Arev., ignem ausgelassen in P.

Ahd. 4 Mit gote endet das dritte Blatt von M. 7 ch*i*, i ausgelassen vom Schreiber.

IX

Sic enim ait in genesi:
'Et pluit dominus super sodo-
mam et gomurram
sulphur et ignem a domino'.
In qua sententia nemo
dubitat secundam
esse personam. Nam quis
est ille dominus, nisi procul
dubio filius a patre?
Qui semper ab eodem pa-
tre missus descende-
re solitus est et ascen-
dere. Quo testimonio
et deitas et distinctio
personarum patris fi-
liique luce clarius de-
§ 7 monstratur. Item si
christus dominus non est, de quo
dicit dauid in psalmo:
'Dixit dominus domino meo, sede
ad dęxtris meis?' Qui dum
idem christus secundum carnem

'Endi regonoda druhtin fona druhtine ubar sodomam endi gomorram suuebul endi fyur'. In dhesemu quhide ni bluchisoe eoman, ni dhiz sii chiuuisso dher ander heit godes selbo druhtin christ. Endi huuer ist dhanne dher druhtin, nibu ist zi ęrnusti sunu fona fater? Dher simbles fona dhemu fater chisendit chiuuon ist fona himile nidharquheman endi uphstigan. Mit dhesern urchundin dhiu eina gotnissa endi undarscheit dhero zuueiio heido fater endi sunes huttror leohte ist araugit. Inu ibu christus druhtin nist, umbi dhen dauid in psalmom quhad: 'Quhad druhtin druhtine minemu, sitzi azs zesuun halp miin.' Dhoh christus in dhes fleisches liihhamin

---

Lat. 2-4 Gen. XIX 24. 4 suphur Hs. 8 dominus a domino Arev. 15 et filii Arev. 20—21 Ps. CX 1. 21 a dextris meis: donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum Arev.

Ahd. 5 eoman, n undeutlich. 11 himile, e undeutlich aber sicher. 13 dhea einun Hs., der Übersetzer wollte das Passivum monstratur durch eine active Form übersetzen, hat sich aber am Ende für das Passivum ist araugit entschieden, wodurch eine falsche Construction entstanden ist. 14 urdarscheit Hs.

IX.

X.

X

sit filius dauid. In spiritu tamen
dominus eius et deus est.
Si christus dominus non est, de
quo ait dauid in li-
bro regum: 'Dixit uir,
cui constitutum est,
de christo dei iacob
egregius psalta
israhel: spiritus domini lo-
cutus est per me et
sermo eius per linguam
§ 8 meam?' Item si christus
dominus non est, quis est
ille dominus exercituum,
qui a domino exercituum
mittitur? Ipso dicen-
te in zacharia: 'Hęc
dicit dominus deus exercituum:
Post gloriam misit
me ad gentes, quę
expoliauerunt uos; qui enim
tetigerit uos, tangit

sii dauides sunu. Oh ir ist chiuuisso in dhemu heilegin gheiste got ioh druhtin. Nibu christ druhtin sii, umbi huuenan quhad dauid in chuningo boohhum: 'Sus quhad dher gomo. dhemu izs firgheban uuard, adhalsangheri israhelo, umbi christan iacobes got: Druhtines gheist ist sprehhendi dhurah mih endi siin uuort dhurah mine zungun?' Ibu nu christ druhtin nist, huuer ist dher uuerodheoda druhtin, dher fona uuerodheoda druhtine uuard chisendit? So ir selbo quhad dhurah zachariam: 'Sus quhad druhtin uuerodheoda got: sendida mih after guotliihhin zi dheodom, dhem euuuih biraubodon. Dher euuuih hrinit, hrinit sines augin sehun. See bidhiu ih

Lat. 5—12 2 Reg. XXIII 1—2. 8 psalmista Arev. 9 die Buchstaben rahel sps dn̄i undeutlich aber sicher. 17—XI 6 Zach. II 8—9.
Ahd. 8 lo, die Tinte des o verschwunden, aber die Spur erhalten. 10 uuor Hs. 11 mine e, undeutlich aber sicher. 17 uuerodhe|oda Hs.

XI

pupillam oculi eius; quia ecce lenabo manum meam super eos, et erunt preda his qui seruiebant sibi, et cognoscetis quia dominus ex-
§ 9 ercituum misit me'. Age nunc cuius sit hec uox nisi saluatoris? qui omnipotens deus a patre omnipotente missum se esse testatur. Missus est antem ad gentes post gloriam deitatis, quam habuit apud patrem, quando exinaniuit se ipsum et formam serui accipiens, effectus est oboediens usque ad mortem. Quique etiam in sequentibus loquitur dicens: 'Lauda et letare, filia sion, quia ecce ego uenio et habitabo

hepfu mina hant ubar sie, endi sie uuerdant zi scaalchc dhem im aer dheonodon, endi er sculut bichennen dhazs uuerodheoda druhtin mih sendida'. Uuala nu auh huues mac dhesiu stimna uuesan, nibu dhes nerrendin druhtines? Ir almahtic got sih chundida uuesan chisendidan fona dhemu almahtigin fater. So chisendit uuard chiuuisso zi dheodum after dheru sineru gotnissa guotliihhin, dhea ir samant hapta mit fater. Dhuo ir sih selban aridalida endi scalches farauua infenc, uuordan uuardh chihoric untazs zi dode. Dher selbo auh hear after folghendo quhad: 'Lobo endi freuuui dhih, siones dohter, bidhiu huuanda see ih quhimu endi

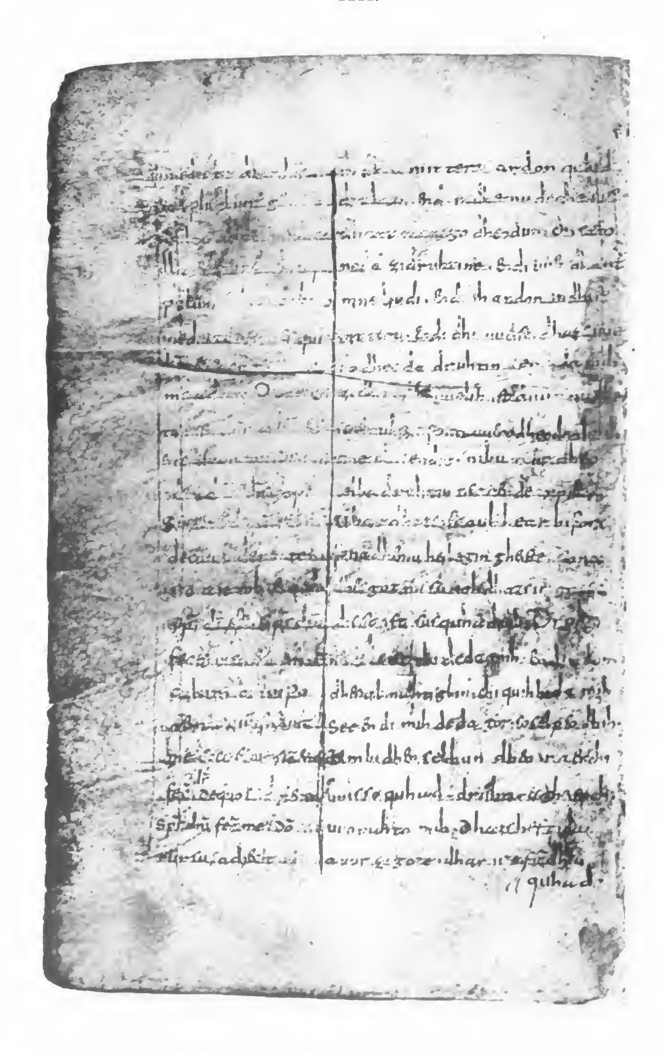
---

Lat. 4 iis Arev. 6 Vide nunc Arev. 8 quia Arev. 15—18 vgl. Philipp. II 7—8. 15 semetipsum Arev. 17 factus est Arev. 18 Qui Arev. 20—XII 8 Zach. II 10—11.

Ahd. 1 ubar, Anfang des vierten Monseer Bruchstückes (XXXV). 3 dheonodon · endi Hs. 9 *ka*santan M. 35, 7. 13 gőt nissa Hs., cf. guotnissa M. 35, 9. 14 hapta, t sehr undeutlich. 17 uuard[h] Hs.

[illegible] quia n[illegible]
[illegible]
[illegible] superos [illegible] preda[illegible]
[illegible] quia uidebant sibi a[illegible]
[illegible] quia dns et
[illegible] mitta me [illegible]
[illegible] hec uox nisi
[illegible] conrumpitur
[illegible] omnes perdiderunt
[illegible]
[illegible] ad gln
[illegible] post gloriam [illegible]
[illegible] quam habuit a
[illegible] patrem. quando
[illegible] in pr[illegible]
[illegible] accipit
[illegible] obediens
dre ad mortem; Quique
[illegible] in sequentibus [illegible] qui
[illegible] consolatio [illegible]
[illegible] filia non. quia
[illegible] hebra[illegible]

[illegible] mina [illegible]
[illegible]
[illegible] dhemo [illegible]
bi [illegible] dhe [illegible]
druhtin mih sendida. Uualt[illegible]
[illegible] auh [illegible] ma [illegible] mna
[illegible]
[illegible] Ir [illegible] sor-
sih [illegible] uuerdan [illegible]
[illegible]
fat. So dh[illegible]
sor [illegible] dhes [illegible] sine.
ru [illegible] dhea
[illegible] dhes
[illegible] dhi
[illegible] fur [illegible] in [illegible]
uuordan [illegible]
unz az [illegible] dode; Dhes selbo
auh heear after folgendo
quhad. Lobo [illegible] frau uuis
dhih sionis dohter. bidhiu
huuanda see ih quhimu [illegible]



XII

in medio tui, dicit dominus. Et adplicabuntur gentes multę ad dominum in die illa et erunt mihi in populum, et habitabo in medio tui, et scies quia dominus exercituum misit

§ 10 me ad te'. Quis est igitur iste dominus a domino exercituum missus, nisi idem dominus iesus christus? Superest de spiritu sancto, de cuius deitate sic ait iob et quia spiritus dei est: 'Spiritus domini fecit me, et spiraculum omnipotentis uiuificauit me. Ecce et me sicut et te fecit deus'. De quo enim dixerat: 'Spiritus domini fecit me': Deo rursus adiecit:

in dhir mittern ardon, quhad druhtin. Endi in dhemu daghe uuerdhant manego dheodun chisamnoda zi druhtine endi uuerdhant mine liudi, endi ih ardon in dhir mitteru, endi dhu uueist dhazs uuerodheoda druhtin sendida mih zi dhir'. Huuelih ist auur nu dhese druhtin fona uuerodheoda druhtine chisendit, nibu auur dher selbo druhtin nerrendeo christ? Ubar dhazs ist auh hear bifora fona dhemu heilegin gheiste, fona dhes gotnissu ioh dhazs ir gotes gheist ist sus quhad iob: 'Druhtines gheist chideda mih, endi adum dhes almahtighin chiquihhida mih. See endi mih deda got so selp so dhih'. Umbi dhen selbun dhen ir aer chiuuisso quhad: 'druhtines gheist chiuuorahta mih'. Dhazs heftida auur zi gote dhar ir after dhiu quhad:

Lat. 2 et Hs. 9 dominus exercituum Arev. 15—20 Job XXXIII 4. 6. 20 deus über die Zeile geschrieben. 21 Deo, so Hs., Arev. richtig de eo.

Ahd. 2 endi Hs. 12 Ubar ist M. 35, 20. 18 selbo so M. 35, 23. 19 Rannow schlägt vor umbi dhenselbun [umbi] dhen (Satzbau des ahd. Isidor s. 20 Anm.), Weinhold will den zweiten dhen streichen.

XIII

'Ecce et me sicut et te fecit deus': Ut eundem spiritum ostenderet esse deum.

Cap. IV. DE TRINITATIS SIGNIFICANTIA.

§ 1 Patet ueteris testamenti apicibus patrem et filium et spiritum sanctum esse deum. Sed hinc isti filium et spiritum sanctum non putant esse deum, eo quod in monte sina uocem dei intonantis audierint: 'Audi israhel, dominus deus tuus deus unus est'. Ignorantes in trinitate unum esse deum patrem et filium et spiritum sanctum. Nec tres deos, sed in tribus personis unum nomen

'Endi mih chideda got so selp so dhih': Dhazs ir chichundida dhazs dher selbo gheist ist got.

HEAR QUHIDIT UMBI DHEA BAUHNUNGA DHERO DHRIO HEIDEO GOTES.

Araugit ist in dhes aldin uuizssodes boohhum, dhazs fater endi sunu endi heilac gheist got sii. Oh dhes sindun unchilanbun iudeoliudi dhazs sunu endi heilac gheist got sii, bidhiu huuanda sie chihordon gotes stimna hluda in sinaberge quhedhenda: 'Chihori dhu israhel, druhtin got dhin ist eino got'. Unbiuuizssende sindun, huueo in dheru dhrinissu sii ein got fater endi sunu endi heilac gheist. Nalles sie dhrie goda, oh ist in dhesem dhrim heidem ein namo dhes unchideiliden meghines.

Lat. 7 Pateat Hs. 12 reputant Arev.; quod sehr undeutlich. 13 uoce Hs. 14 audierunt Arev. 15—17 Deut. VI 4. 19 das erste et fehlt in Arev.

Ahd. 1 See enti mih teta M. 35, 25. 9 sun M. 35, 29. 12 sii, Ende des vierten Monseer Bruchstückes. 22 meg^{h}ines Hs.

XIII.

[illegible]

Huuohhes nu auur in dhesemu ad-
em heileghin chiriihhun ... fol-
bun dhemo ... In dhemu ... dhe-
le dumingo bochho ... chiuui-
chiscriban. Quad dhaz ... itiu
quhad gomman dhemu ... ...
uuard umbi xpistan iacobes ...
dher erchno ... israhela ...
... ghast ist sprehhendi dhurah ...
... sin uuort ... dhurah ...
zungun. Endi ... dhar afterr ...
ar ... da ... dhes ghast ... dhuo
... israhelo got uuas ... ...
sprehhendi. Dher ... ...
no uualdan dhes ... israhelo
Dhar ir quhad xpist iacobes ...
... meinida ir dhar ...
di ... Dhar ir auh quhad. Gotes
ghast ist sprehhendi dhurah mih
dhar meinida ... ...
... dhes heilegan ghastes.
Auur auh umbi dhaz ir selbo.

dicitur ostendit & con
festim ad monstr. discre
fecit ds hominē ad imagi
nē suā. ā cō dic idon dr̄
ecce adā factus ē quasi
unus ex nobis. Ipsa plura
litas personarum trini
tatis demonstrat myste
rium. Cuius trinitatis
sacramentum & esaias p
pheta ita aperuit ex p
sona dni dicentis. spc mr &c
in medio uestri. Ecce ego
qui loquitur. & est spc ei
persona tertia persona
id est de filio ita subie
cit. Quia ecce ego co
movebo celum & ter
ram. & ueniet desidera
tus cunctis gentibus. In
tera ice quoque sub p
x. cui que persona.

einnissa gotes. araughidae heuu
sec cot after quhad. Got chiuuo
rahta mennan imu ennce chiliihhan
endi auh so dhar after got quhad.
See adam ist dhiu chiliihho uuor
daen so ein huuelih unser; Dhiu sel
ba meneghiu chinomidiu sus araeu
ghit dhea meghiniga chirunidhera
dhrinissa; Dhera selbun dhrinissa
heilac chiruni ceggeuut dher forasago
sus araughidae in dhes trohtines nemin;
quhedhendi. Min gheist sculi uuesan
undar eu mittem, See ih sodhar
sprich. see gisih gheist ist auh
after dhiu zuuer chimeinit. Umbi
dhen dhritten heit dher fona
sunu ist. sus quhad dher selbo fo
rasago. huuanda see ih chihru
oru. himil endi erdhu sidh quhi
mit dher uuilligo allem dheodom
Sorama so auh araughit ist in
ira ... buohhum. ... chihuuedaliher

XVIII

distinctio trinitatis dicen-
te eodem filio ita osten-
ditur: 'Ego primus et ego nouis-
simus. Manus quoque mea
fundauit terram, et dextera
mea mensa est cęlos. Nam prin-
cipio in abscondito locutus
sum, ex tempore antequam fi-
eret ibi eram'; et consequenter
adiecit: 'et nunc dominus deus misit
me et spiritus eius'. Ecce duę per-
sone dominus et spiritus eius qui mit-
tunt, et tertia persona eiusdem
§ 8 domini qui mittitur. Item alibi
per eundem prophetam trinita-
tis sic demonstratur signifi-
cantia: 'Ecce, inquit, puer
meus, suscipiam eum; dilec-
tus meus, conplacuit sibi in
illo anima mea; dedi
spiritum meum super eum'. Pater
filium dilectum puerum uocat,

dhero heideo sundric undarscheit, selbemu dhemu gotes sune quhedhendemu: 'Ih cristo endi ih aftristo, mino hendi chifrumidon auh ęrdha, endi miin zesuua uuas mezssendi himila: ioh fona eristin uuas ih chiholono sprehhendi fona ziidi, endi aer huuil uurdi, ih uuas dhar'. Dhar after saar auh quhad: Endi nu sendida mih druhtin got endi siin gheist'. See hear zuuene dhero heido, got endi siin gheist dhea sendidon, endi dher dhritto heit ist selbes druhtines christes dhes chisendidin. So auh in andreru stedi dhurah dhen selbun heilegun forasagun uuard dhera dhrinissa bauhnunc sus araughit: 'Quhad got, see miin chneht, ih inan infahu: chiminni mir chiliihheda iru in imu mineru seulu. Ih gab ubar inan minan gheist'. Fater meinida dhar sinan sun, dhuo ir chiminnan chneht nemnida, ubar

Lat. 3–9, 10–11 Is. XLVIII 12–13. 16. 6 Non a principio Arev. 13 personę Hs. 17–21 Is. XLII 1.
Ahd. 9 quha? Hs.

XIX

super quem dedit spiritum sanctum. De
quo dominus iesus christus propria
uoce testatur: 'Spiritus domini
§ 9 super me'. Alio quoque in loco
idem isaias totam trinita-
tem in digitorum numero
conprehendens sic predicat
dicens: 'Quis mensus est pugil-
lo aquas, et celos pal-
mo quis ponderauit?
Quis appendit tribus digitis
molem terre?' In tribus quip-
pe digitis propheta trinam
diuinę omnipotentię equa-
litatem sub quadam myste-
rii lance librauit, et pa-
rilitate uirtutis coope-
rationem potentię et uni-
tatem substantie, quę
una eademque in trinita-
te est, in tribus digitis de-
§ 10 clarauit. Cuius trinitatis

dhen ir sinan gheist gab. Umbi dhen druhtin nerrendo christ sineru selbes stimnu urchundida, dhuo ir quhad: 'Druhtines gheist ist ubar mir'. Endi auh ir selbo isaias in andreru stedi alle dhea dhrinissa in fingro zalu bifenc, dhuo ir sus prędicando quhad: 'Huuer uues mezssendi in einemu hantgriffa uuazssar? Endi huuer uuac himila sineru folmu? Huuer uuac dhrim fingrum allan aerdhuuasun?' In dhrim fingrum chiuuisso dher heilego forasago dhea dhrifaldun ebanchiliihnissa dhera almahtigun gotliihhin mit sumes chirunes uuagu uuac. Endi auh mit dhes meghines chiliihnissu chraft dhes ebanuuerches endi einnissa dhera almahtigun spuodi, dhiu ein ioh samalih in dheru dhrinissu ist, in dhrim fingrum dhurahchundida. Dher selbo forasago auh in andreru

---

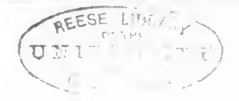
Lat. 1 spiritum suum Arev. 3—4 Is. LXI 1. 8—12 Is. XL 12. 14 eq̄a Hs. 16 et ex parilitate Arev. 19 Quę Hs. 20 ŭna Hs.

Ahd. 2 druhtin, nach d der Strich eines h zum Teil ausradiert.

10

sive quando deus spm suum dedit. De
quo dns ihs xps propria
voce testatur. Sps dni
sup me. Alibi quoque in loco
idem isaias totam trinita
tem in designatione numeri
comprehendens sic predicando
dicit. Quis mensus est pugil
lo aquas et caelos pal
mo quis ponderavit.
Quis appendit tribus digitis
molem terrae. In quibus
tribus digitis propheta trinam
dominae omnipotentiae aequa
litatem sub quadam myste
rii figura celebravit et pa
rem et pari virtutis coope
ratione potentiae et uni
tatem substantiae. Que
[illegible] eadem quoque trinita
te est in tribus digitis de
claravit [illegible]

dhem ir sinan gheist gab; Umbi
dhen druhtin nerrendo xpist sineru
coll... stimnu urchundida dhuo ir quhad.
Druhtines gheist ist ubar mir.
Endi auh ir selbo isaias maridhu
stedi calla dhea dhrinissa in fingro
zalu bifenc dhuo ir sus predicando
quhad. Huuer uuas mezssendi in hene
mu haent griffe uuazssar. Endi huuer
uuac himila sinero folmu. Huuer
uuac dhrim fingrum allan erdhu
uuasun. In dhrim fingrum dhuo uuas
dher heilego forasago dhea dhinfal
dun eban chiliihnissa dhera almah
tigun gotliihhin maht sum dher unker
uuago uuac. Endi auh mit dher
meginundea chiliihnissu chraft dher
eban ... Endi einnissa dhera
almahtigun spuodi. Dhiu einiuh
samaliih in dheru dhrinissu istiu
dhrim fingrum dhurah chundida
Dher selbo forasago auh mandrebu



XX

mysterium alias se cognouisse testatur idem propheta dicendo: ‘Uidi dominum sedentem super solium excelsum. Seraphin stabant super illud, sex alę uni et sex alę alteri. Duabus uelabant faciem eius, et duabus uelabant pedes eius, et duabus uolabant’. Quem ut trinum in personis ostenderet, et unum in diuinitate monstraret, sequenter ait: ‘Et clamabant alter ad alterum et dicebant: sanctus, sanctus, sanctus, dominus deus exercituum, plena est omnis terra gloria eius’.

§ 11 Ecce trinam sanctificationem sub una confessione celestis persultat exercitus; unam gloriam trinitatis seraphin trina repetitione proclamant.

stedi chundida, dhazs ir dhera dhrinissa chiruni bichnadi, dhuo ir sus quhad: ‘Ih chisah druhtin sitzendan oba dhrato hohemu hohsetle, endi seraphin dhea angila stuondun dhemu oba; sehs fethdhahha uuarun eines, sehse andres; mit zuuem dhehhidon siin antlutti, endi mit zuuem dhecchidon sine fuozssi, endi mit zuuem flugun’. Dhazs dher forasago auh dhen selbun druhtin dhrifaldan in sinem heidim araughida endi einan in sineru gotnissu chichundida, dhar after quhad fona dhem angilum: ‘Endi hreofun ein zi andremu quhedhande: heilac, heilac, heilac, druhtin uuerodheoda got, folliu ist al ęrdha dhinera guotliihhin’. See hear nu dhea dhrifaldun heilacnissa undar eineru biiihti dhazs himilisca folc so mendit. Endi dhoh ein guotliihhin dhera dhrinissa syrafin mit dhemu dhrifaldin

---

Lat. 3—10 Is. VI 1—2. 12 mons|traret Hs. 14—17 Is. VI 3. 16 dominus exercituum Arev. 20 una Hs. 21 Seraphin Hs.

Ahd. 2 bic^{h}nadi Hs. 18 dhrifaldiu Hs. 21 ein über die Zeile geschrieben.

XXI

Nam quid ter sanctus indicat, nisi eiusdem trinę omnipotentię gloria demonstrata est? In deitatem trium personarum significatio non autem sicut tres persone ita et tres dii credendi sunt, sed in eis personis una diuinitas praedicanda est. Secundum moysi sententiam dicentis: 'Audi israhel, dominus deus tuus deus unus est'. Et iterum: 'Ego sum deus et preter me non est alius'.

Cap. V QUIA CHRISTUS FILIUS DEI DEUS HOMO FACTUS EST.

§ 1 Hucusque misterium celestis natiuitatis in christo et significantiam diuine trinitatis ostendimus. Dehinc scribtu-

rę

quhide meinidon. Inu huuazs andres zeihnit dhar dhea dhri sanctus chiquhedan, nibu dhera selbun almahtigun dhrinissa guotliihhin ist araughit? Endi dhoh dhiu huuedheru in dhemu bauhnunge dhero dhrio heido gotes ni sindun zi chilaubanne, dhazs sii dhrii goda siin, so sama so dhea dhrii heida sindun, oh in dhem dhrim heidim scal man ziuuaare eina gotnissa beodan. After moyses quhidim, dhar ir quhad: 'Chihori dhu israhel, druhtin got dhiin ist eino got'. Endi auur ist auh chiscriban: 'Ih bim eino got endi ano mih nist ander'. HEAR QUHIDIT HUUEO GOT UUARD MAN CHIUUORDAN CHRIST GOTES SUNU.

Untazs hear nu aughidom uuir dhazs gheistliihhe chiruni dhera himiliscun chiburdi in christe endi dhera gotliihhun dhrinissa bauhnunga. Hinan frammert

---

Lat. 2–5 nisi ** demonstrata est in deitate trium personarum significatio? Non autem Arev. 9 praedicanda est secundum Arev. 11–12 Deut. VI 4; deus, deus tuus Arev. 13—15 Deut. IV 35, Ps. XLV 5. 15 Abschnitte 12 und 13, in Arev. erhalten, sind ausgelassen in P.; Christus fehlt in Arev.

Ahd. 12 isra^{h}el Hs.

nem qu . . . sermo . . .
nis . . . omn. . . .
. . . de . . .
est . In . . .
. . . non . . .
. . .
di . . .
. . . divinitatis
. . . secundum
moysi sententiam dicen
tis. Audi isrt dnr di
tuus. ds unus est. et
iterum ego sum ds
& praeter me non est ali
us; Quam . . . FILIU
us. DI. DE . . .
. . . FECTUS . . .
Hucusque miste
rium caelestis nativita
tis in xpo & significanti
ae divinae trinitatis os
tendimus; Dehinc scriptu
re

quhidit meinidon . In nohhuuanz randa
. . . dhar dhiz chiquhe
dan ni bu dhiz selbun almachtigin
dhrinissa guotlihhin ist araugit
Endi dhoh dhiu huuedheru in dhemu
bauhnunge . dhero dhrio heido gotes
nissindun gachilaubenne . dhazs ni dhiu
gotda sin . sonder dhazs dhiu hadra
sindun . ih in dhem dhrim heidim sal
man ziuuizzane eina gotnissa biodan;
After moysę quhidit dhazs ir quhad
chihorj dhu israel druhtin got dhin
ist eino got . Endi auur ist auh chiscri
ban . Ih bim eino got . endi ano mih
nist ander ; . . . quhidit huueo
got uuard . . . chiuuordan
. . . . . .
Unzi hear nu . . . dom
uuir dhazs gheistlihhe chiruni
dhera himiliscun chiburdi in christe
Endi dhera gotlihhun dhrinissa
bauhnunga; Binan . . .

consentire eundem
filiū dī natū in carne:
monstrabit; Manifes
tan͞d ē p̄mū quia idem
filius dī p̄p nrām salu
tem. incarnatus & ho
mo factus ē sicut idem
p̄dicat esaias. Par
uolus in quit natus ē nob
filius datus ē nob. & factus
ē p̄ncip̄atus eius sup hu
merū ei. & uocabit̄ nom̄ ei
admirabilis. consiliarius dr̄
fortis pat̄ futuri sɫi. p̄nn
ceps pacis: multiplicabit̄ ei
imp̄iū ei & pacis n̄ erit fi
nis; Paruolus enī xp̄s q̄a
homo. & natus nob̄ n̄ sibi.
Quod enī homo factus ē
nob̄ p̄fecit & ideo nob̄ na
tus ē. filius aū datus ē n͞o
quia ipse ē dī filius;

nu chiuhuuelihhemu chilaubiu mit herduome dhes
heilegin chiscribes dhazs ir selbo gotes
sunu uuard in lihhe chiboran; Ar au
ghendi scal uuesan daz erist huueo ir selbo
gotes sunu dhurah unsera heildha
in fleisches lihhamin uuardh uuordan
So isaias umbi man predigonde quhad
Chindh uuirdit uns chiboran. sunu uuir
dit uns chigheban. endi uuirdit siin herd
duom obana sinem sculdrom. endi uuir
dit siin namo chinemnit uundarlih
chiraedo. got strengi fater dhera zuo
haldun uueraldi. fridu herosto. chima
nacfaldit uuirdhit siin chiuualt. endi sines
fridhes nist enti. ... anda
dhes forasagin chiuuisso in dhemu xp̄es
chilaubin. huuanda ir uns uuard chibo
ran. nalles imu selbemu; huuanda chi
uuisso dhazs ir man uuard uuordan
uns sih hilpta. endi bi dhiu uuardh ir uns
chiboran; Sunu auur uuard uns chighe
ban. huuanda ir ist gotes sunu; Siin herduom

XXII

auctoritate eundem
filium dei natum in carne
monstremus: Manifes-
tantes primum quia idem
filius dei propter nostram salu-
tem incarnatus et ho-
mo factus est, sic enim de eo
praedicat esaias: 'Par-
uolus, inquit, natus est nobis,
filius datus est nobis, et factus
est principatus eius super hu-
merum eius, et uocabitur nomen eius
admirabilis, consiliarius, deus
fortis, pater futuri seculi, prin-
ceps pacis; multiplicabitur
imperium eius et pacis non erit fi-
§ 2 nis'. Paruolus enim christus quia
homo, et natus nobis non sibi.
Quod enim homo factus est
nobis profecit, et ideo nobis na-
tus est. Filius autem datus est no-
bis, cuius nisi dei filius?

nu chichundemes mit hęrduome dhes heilegin chiscribes dhazs ir selbo gotes sunu uuard in liihhe chiboran. Araughemes saar azs erist huueo ir selbo gotes sunu dhurah unsera heilidha in fleisches liihhe man uuardh uuordan. So isaias umbi inan predigondo quhad: 'Chindh uuirdit uns chiboran, sunu uuirdit uns chigheban, endi uuirdit siin hęrduom oba sinem sculdrom, endi uuirdit siin namo chinemnit uundarliih chirado, got strengi, fater dhera zuohaldun uueraldi, frido herosto; chimanacfaldit uuirdhit siin chibot endi sinera sipbea ni uuirdit endi'. Meinida dher forasago chiuuisso in dheru christes lyuzilun, huuanda ir uns uuard chiboran, nalles imu selbemu. Huuanda chiuuisso dhazs ir man uuardh uuordan unsih hilpit, endi bidhiu uuard ir uns chiboran. Sunu auur uuard uns chigheban, huues nibu gotes sunu? Siin hęrduom

---

Lat. 7 factus est. Sic enim Arev. 8—17 Is. IX 6—7. 10 et filius Arev. 16 ejus imperium et pacis ejus Arev. 17 quia homo; et natus est nobis, non sibi. Arev.

Ahd. 4 sebbo Hs. 9 endi, Anfang des fünften Monseer Bruchstückes (XXXVI). 12 Got. Hs. 17 lyuzilun, Braune schlägt vor lyuziliin (Lesebuch [2] S. 15). Das Suffix -in der fem. Abstracta ist aber immer mit einfachem i geschrieben. 19 uuard^{h} Hs.

XXIII

Principatus eius super hume-
rum eius, siue quia crucem propri-
is humeris ipse portauit,
siue quia titulum regni super
humeros et caput eius pilatus
§ 3 scribsit. Erubescant itaque
impii, et agnoscant uoca-
ri christum filium dei siue natum, et per
adsumptionem corporis par-
uolum factum. De quo dauid ait:
'Minuisti eum paulo minus
a deo'. 'Quia dum in forma dei
esset, non rapinam arbitratus
est esse se ęqualem deo. Sed se-
metipsum exinaniuit formam
serui accipiens'. Ad quem
dum pater in psalmis de illa
ęterna natiuitate diceret:
'Ex utero ante luciferum genu-
i te', rursus futuram eius in car-
ne natiuitatem ostendens,
subiecit dicens: 'Et quasi de uul-
ua

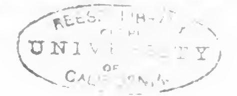
oba sinem sculdrom. ioh bidhiu huuanda ir in siin selbes sculdrom siin cruci druoc, ioh bidhiu huuanda dhen titulo sines riihhes oba sinem sculdrom endi sinemu haubide pilatus screiph. Oh schameen sih nu dhea aerlosun, endi bichnaan sih zi nemnanne christ gotes sunu, ioh chiboranan chilauben endi dhurah dhes liihhamin infancnissa lyuzilan uuordanan. Umbi inan quhad dauid: 'Dhu chiminnerodes inan liuzelu minnerun dhanne got'. 'Huuanda innan dhiu ir uuas in gotes faruuu, ni uuas imu dhuo einighan fal ardeilendi, dhazs ir gote uuas ebanchiliih. Oh ir sih selbun aridalida, dhuo ir scalches chiliihnissa infenc'. Zi dhemu dhuo fater in psalmom umbi dhea sine euuigun chiburt quhad: 'Fona hreue aer lucifere ih dhih chibar': Dhuo saar dhar after araughida dhea zuohaldun sine chiburt in fleische, dhuo ir quhad: 'Endi so sama so fona dhemu berandin hreue, so arspringit dher dau dhinera iugundhi'.

Lat. 7 impii iudaei Arev. 8 dei vivi natum Arev. 9 adsum^{p}tionem Hs. 10 de quo Arev. 11—12 Ps. VIII 5. 12 ab angelis anstatt a deo Arev. 12—16 Philipp II 6—7. 19—20, 22—XXIV 2 Ps. CX 3 (vgl. Vetus Italica ed. Sabatier).

Ahd. 5 screiph, Ende des fünften Monseer Bruchstückes.

principatus eius super hume
rum eius. Siue quia crucem propriis
ipse humeris portauit
siue quia titulum regni sup
humeros et caput eius pilatus
scribsit; Erubescant itaque
impii et agnoscant uoca
tum christum filium dei et natum. et per
adsumtionem corporis per
uirginem factum; De quo et apostolus
paulus meminit
dicens. Qui cum in forma dei
esset. non rapinam arbitratus
est esse se equalem deo. sed se
metipsum exinaniuit formam
serui accipiens. Et de quo
dicit pater in psalmis. de illa
sua diuina natiuitate dicebat
ex utero ante luciferum genui
te. rursus futuram eius in carne
natiuitatem ostendens
subiecit dicens; Et quam de uulua

oba sinan sculdrom ioh bidhiu huuanda ir
in sinem selbes sculdrom sin cruci druoc ioh bi
dhiu huuanda dhen titulo sines rihhes. oba
sinen sculdrom endi sinemo haubide pilatus
screib; Oh schamee sih nu dhea aerlosun
endi bidhuuungan sih zi chilaubanne christ gotes
sunu endi chiboranan chilauben. endi dhurah
dhes lihhamin infenc fona magadi uuor
danan. endi so sanctus paulus quhad dhazs ist. Dhu dhurh
nerodes man. huuzelu minnatun dheinne
got. Huuande inan dhuo ir uuas in gotes
farauuu. ni uuas imu dhuo anghen fel
ardalandi dhazs ir in gote uuas eben chi
lih. Oh ir sih selbun arideta dhuo ir zi
scalches chilihnissa infenc. Endi dhanu dhuo
fater quhad in psalmom umbi dhea sine euuigun
chiburt quhad. fona hreue aer lucifere
ih dhih chibar. Dhuo sa ar dher after zi au
ghida dhea zuohaldun sine chiburt in
flaische dhuo ir quhad. Endi so sama ist
fona dhemu barme din hreue. so ir sprungit
dher dau dhinera iugundhi;



[illegible]

qui homo factus est ...

[illegible]

Dominus quia timore celi ... que creatura illi deserviunt;

Iterum quod ... inimici xpi omnem hanc prophetiam ...

dhazs in dhes nirsia auh dher gotes sunes
halac ghast in psalmo. fur chundida dhar
in quhad. Ioh man quhad mam. Endi man uuar
dit inna chiboran. Endi dher selbo chiuuah
rehta siu in hohisto. So dher in sion uuar
uuard chiboran. endi dher in dhemu sel
bun burc uuard uuordan allero odh
muodigosto dher selbo ist dher hohisto;
dher siu chiuuorahta; Endi auh huuez
dher selbo druhtin ist dhanne ufo. chu
renbun. Druhtin chizhida dhazs chi
serip dhero folcho dhero ist dhar chibo
ran. huuer ist dhanne dher man dher
dhar scoldi chiboran uuerdan. chiuuis
so ist izs dher hohisto endi druhtin. Man
bidhiu huuanda so uuard inu chiuuor
dan. hohisto bidhiu. huuanda mit himi
lisc endi angila ubar sih in forhtun
Druhtin ist auh bidhiu huuanda imu
elliu himilo. endi erdhu dhinostun. Sun
dun dheonondiu; Nu uuer ist dhazs ro
ofto so dhea xpistes fiant. dhera heilegun

XXIV

orietur tibi ros aduliscen-
§ 4 tię tuę. Hanc incorporationem filii dei et spiritus sanctus in psalmis ita praenuntiauit dicens: 'Ad sion autem dicitur uir, et uir natus est in ea et ipse fundauit eam excelsus'. Ecce qui nascitur in sion, et qui in ipsa ciuitate factus est humillimus, ipse est qui fundauit eam excelsus, et quia idem est dominus sequitur: 'Dominus numerauit scribens populos, iste natus est ibi'. Quis iste uir? scilicet excelsus et dominus. Uir quia homo factus est, excelsus quia eum supra se cęli et angeli suscipiunt. Dominus quia cunctę celi terręque creaturę illi deseruiunt.
§ 5 Uerum quotiens inimici christi omnem hanc prophetiam

Dhesa infleiscnissa auh dhes gotes sunes heilac gheist in psalmom sus chundida, dhar ir quhad: 'Zi sion quhad man, endi man uuirdit in iru chiboran, endi dher selbo chiuuorahta sia ir hohisto'. See dher in sion uuard chiboran, endi dher in dheru selbun burc uuard uuordan allero odhmuodigosto, dher selbo ist dher hohista dher sia chiuuorahta. Endi auh huueo dher selbo druhtin ist dhar ist after chiscriban: 'Druhtin saghida dhazs chiscrip dhero folcho, dhese ist dhar chiboran'. Huuer ist dhanne dhese man dher dhar scoldii chiboran uuerdan? chiuuisso ist izs dher hohisto endi druhtin. Man bidhiu huuanda got uuard man chiuuordan. Hohisto bidhiu huuanda inan himilo endi anghila ubar sih infahant. Druhtin ist auh bidhiu huuanda imu elliu himilo endi aerdha chiscafti sindun dheonondiu. Uuaar ist dhazs so ofto so dhea christes fiant dhesiu heilegun

Lat. 4—6, 10—12 Ps. LXXXVII 5. 6. 5 Die Abkürzung dr = dicitur wurde von dem Übersetzer als dt = dicit gelesen und deswegen durch quhad übersetzt. 10 Dominus numera|uit Hs. 11 populis Arev. 12—13 Quis est iste? vir scilicet, et excelsus, et dominus Arev.

Ahd. 4 ira.

XXV

natiuitatis eius audiunt, conclusi dum non habeant quod proponant, argumentantur dicentes necdum uenisse christum de quo hec omnia ore prophetarum presaga cecicerunt. Quęramus ergo tempus natiuitatis christi, utrum iam aduenerit, an uenturus adhuc exspectetur. In danihelo igitur tempus aduentus eius certissime ostenditur, et anni numerantur, et manifesta signa eius pronuntiantur, et post aduentum eius et post mortem futura iudeorum excidia ibi certissime
§ 6 manifestantur. Sic enim ait ad eum angelus: 'Daniel aduerte sermonem et intellege uisionem. Lxx ebdomadae

foraspel chihorant umbi christes chiburt, so bifangolode sindun simbles, dhazs sie ni eigun eouuihd huuazs sie dhar uuidhar setzan. Oh sie dhanne zellando quhedant, dhazs noh christ ni quhami fona dhemu dhiz al in forasagono mundum dhea aldun aer langhe bifora sungun. Suohhemes auur uuir nu ziidh dhera christes chiburdi, huuedhar ir iu quhami, odho uuir noh sculim siin quhemandes biidan. In dhemu heilegin daniheles chiscribe ist umbi dhea christes chumft ęrnustliihho araughit, endi iaar arzelidiu, ioh offono sindun siniu zeihhan dhes bifora chichundidiu, ioh dhar ist auh offanliihhost chisaghet, huueo dhero iudeo quhalm after christes chiburdi ioh after sineru martyru quheman scoldi. Dhar ist izs chiuuisso so zi ernusti araughit, so dher angil gotes zi dhemu heilegin forasagin quhad: 'Danihel nim gaumun dhesses uuortes endi fyrstant dhiz chisiuni. Sibunzo uuehhono

Lat. 5 ora Arev. 11 daniele Arev. 16 post fehlt in Arev. 18 sic Hs. 20–XXVI 7 Dan. IX 23–24. 22 ebdomadas Hs.
Ahd. 21 ni^{h}el Hs.

nativitatis eius audiunt
et duri, dum non habeant quid
opponant, ad argumentum
recurrunt: necdum venisse christum
de quo haec omnia iure pro
phetarum praeconia cecinerunt. Quaeramus ergo
tempus nativitatis christi
utrum iam advenerit, an
venturus adhuc exspectetur.
Danihelo igitur tempus ad
ventus eius certissime osten
dit, et annos numerans et ma
nifesta signa eius pronuntian
s, et post adventum eius
et post mortem futuram iudaeo
rum, sed et diem ubi certissime
manifestatur. Sic enim
ait ad eum angelus.
Daniel ad [illegible]
nem et intellege visio
nem. LXX ebdomadae.

foraspel chihorant umbi christes chiburt
so bifangolode sindun simbles dhazs sie in
eigun eo uuiht huuazs sie dhar uuidhar
sprehhan. Oh sie dhanne zellando quhe
dant dhazs noh christ ni quhami fona
dhemu dhiz al in forasagono mundum
dhero aldun ee langhe bifora sungun.
Suohhemes auur nu zidh dhera
christes chiburdi huuedhar ir iu quhami odho
uuir noh sculim sin quhemendes bidan.
In dhemu heleigin danihele chiscriban ist
umbi dhea christes chumft ermustlihho
araughit. Endi iauh ar zelidiu. Ioh of
fono sindun siniu zeihhan dhiu bifora chi
chundidiu. Ioh dhar ist auh offanlihho
chisaghet huueodh so iudeo quhalm after
christes chiburdi ioh after sinemu martyru
quhoman scoldi. Dhar ist izs chiuuisso so
zi erist araughit so dher angil gotes
zi dhemu heleigin forasagin quhad. Da
niel nim gaumun dhero uuorto. Endi fir
stant dhiz chisiuni. Sibunzo uuehhono.

[illegible]	sindun dhiu bauhnido chadhuman uudun. Endi ob...
[illegible] urbe [illegible]	dhera dhuruhu heilegunburc. dhazs dhu bidot
[illegible]	uuardhe dhiu abolu ubar hlaupnissi. Endi
[illegible]	dhazs sindono uuardhe endi unrehd uuas
[illegible]	dhe ferdiliit. Endi euuic rehd bi quhimeti.
[illegible]	Endi chi[illegible] ioh forasagono spel uuar
[illegible]	dhe arfullit. Endi dhazs heilegho hei
que [illegible]	lago uuardhe chisalbot. Chiuuisso nu
[illegible]	ist dhazs sibun zo uuehhono fona daghe
[illegible]	zide uuardhant chizelido. buuzssan an
[illegible]	gun. Suuaso nu ist dhanne archennit dhazs
[illegible]	dhazs dhar allero heilegono heilego
[illegible] quos	druhtin nerrendeo xpist ist langhe
[illegible]	quhoman. Dhea uuehhun auur in he
[illegible]	lego quhidim. arfullent sibun zala
[illegible]	ur. So irteilo druhtin quhad zi moysi
[illegible]	Zelis dhir sibun iaaro uuehhon. dhazs meinit
[illegible] que simul faciunt	sibun stundom sibun uuehhon sindun
annos xl. [illegible]	zisamane chizelide. Endi min dhan
[illegible]	ne fimfzuc. fonce dem heilege zide
usque ad praesens tempus	auur dher forasegin unzi zi dhiu
plus quam [illegible] xl. [illegible]	selbun xpist chumft zi gidh[illegible]
	de

XXVI

adbreuiatę sunt super populum
tuum et super urbem sanctam tuam,
ut consumetur praeuaricatio et finem
accipiat peccatum et deleatur
iniquitas et adducatur iustitia
sempiterna et impleatur uisio et
prophetię et unguatur sanctus sanctorum'.
Quę scilicet lxx ebdoma-
dę si a tempore danielis
numerentur, procul dubio sanctus
sanctorum dominus iesus christus olim
§ 7 uenisse cognoscitur. Ebdomada
namque in sacris eloquiis
septem annis terminatur.
Dicente domino ad moysen:
'Numerabis tibi vii ebdo-
madas annorum, id est septi-
es septem, que simul faciunt
annos xl et viiii'. A tempo-
re itaque danihelis prophete
usque ad presens tempus
plus quam cxl ebdoma-
de

sindun chibreuido oba dhinem liudim, endi oba dheru dhineru heilegun burc, dhazs chiendot uuerdhe dhiu aboha ubarhlaupnissi, endi dhazs sundono uuerdhe endi, unrehd uuerdhe ardilet endi euuic rehd biquhime endi chisiuni ioh forasagono spel uuerdhen arfullit, endi dhero heilegeno heilego uuerdhe chisalbot'. Chiuuisso nu ibu dhea sibunzo uuehhono fona daniheles zide nuerdhant chizelido, buuzssan einigan zuuinun ist dhanne archennit, dhazs dher allero heilegono heilego druhtin nerrendeo christ iu ist langhe quhoman. Dhea uuehhun auur in heilegim quhidim arfullant sibun iaar. So ir selbo druhtin quhad zi moysi: 'Zeli dhir sibun iaaro uuehhon. Dhazs meinit sibun stundom sibuniu, in dhem sindun zisamande chizelide eines min dhanne fimfzuc iaaro'. Fona daniheles ziide auur dhes forasagin untazs dhiu selbun christes chumfti ziidh mera

Lat. 3 ut am Rande; consummetur Arev. 7 prophetia et ungatur Arev. 9 daniele Hs. 10 enumerentur Arev. 11 olim uenis|se Hs. 15 dicente Arev. 16—19 Levit. XXV 8. 18 septeni Hs.; qui Arev. 19 quadraginta novem. Similiter septies septuaginta fiunt quadrigenta nonaginta. Ideo tot annos fuisse credendum est, a Daniele usque ad Christum. A tempore etc. Arev.

Ahd. 11—12 dhazs | dhazs Hs. 15 ia|ar Hs. 17 sibun über die Zeile geschrieben. 20 iaaro über die Zeile geschrieben und etwas verschwommen; zi'de Hs.

XXVII

adnumerantur. Ideoque
iam aduenit christus, quem
adnuntiabat sermo pro-
§ 8 pheticus. Post lxx enim
ebdomadas et natus et pas-
sus ostenditur christus, et ciuitatem
hierusalem in exterminatione
fuisse, et sacrificium unctionem-
que cessasse. Sic enim sub-
iecit idem propheta: 'Et oc-
cidetur christus, et ciuitatem
et sacrificium dissipabit po-
pulus cum duce uenturo, et
finis eius uastitas, et post
finem belli statuta
desolatio'. Post passi-
onem igitur christi ue-
nit titus et debel-
lauit iudeos et destru-
xit urbem et templum.
Et cessauerunt liba-
mina et sacrificia,

sindun dhanne zehanzo endi feorzuc uuehhono chizelido, endi bidhiu iu chiuuisso quham christ, dhen dhes forasagin uuort bifora chundida. After dhem sibunzo uuehhom ist hear offono araughit ziuuare christan iu chiboranan ioh chimartorodan, endi dhazs dhiu burc hierusalem aruuostit uuardh, endi ghelstar ioh salbunga bilunnan uurdun. So dhar after auh chiuuisso quhidit dher selbo forasago: 'Endi arslagan uuirdit christ, endi dhea burc ioh ghelstar fyrodhant liudi mit dhemu zuohaldin herizohin. Endi dhes endi uuirdhit odhin. Endi after dhes chifehtes ende uuirdhit dhar chisetzit idalnissa'. Dhiz uuard al so chidaan ziuuare, dhuo titus after dheru christes passione quham endi nam sigu in dhem iudeoliudim endi zistrudida dhea burc ioh

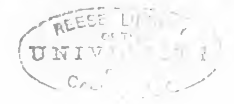
---

Lat. 1 enumerantur Arev. 7 exterminationem Arev. 10—16 Dan. IX 26. 12 sanctuarium Arev.
Ahd. 1 feozuc Hs.

14

adnumerantur; Ideoq;
tem aduenit xpi. quod
adnuntiabat sermo p
pheticus. Post lxx enim
ebdomadas & natus & pas
sus ostenditur xps. & ciuitatis
hoc. in exterminatione
ipse. & sacrificiu. unctione
cessaturu. sic enim sub
... idem propheta. Et oc
cidetur xps & ciuitate
& sacrificium. dissipabit po
pulus cu duce uenturo &
finis eius uastitas. & p
finem belli. statuta
desolatio; Post passi
onem igitur xpi. ue
nit titus & debel
lauit iudeos. & destru
xit. urbem & templu
et cessauerunt liba
mina & sacrificia.

sindun dhunne zehenzo endi feozuc
uuehhono. dhi zelido. endi bidhiu iu dhi
uuirto quham xpist. dhen dhes fora
sagin uuort. bi fora chundida. Si fol
dhen niunto uuehhom. ist. hear offo
no. ar augit zi uuare. xpisten iu
dhi bora nan. ioh chi martorodan
endi dhazr dhiu burc. hiaru sculun
er uuostit uuerdhan. endi sheltar.
ioh salbunga. bilunnan uuerdun;
So dhar after auh. chiuuisso quhidit
dhe selbo forasago; Endi arslagan
uuirdit xpist. endi dheo burc ioh
sheltar fir odhan liudi mit
dhemu zuohaldin herizohin. Endi
dhes endi uuirdhit odhni. Endi
after dhes chifehtes ende uuirdhit
dhar chisezit idalnissa. Dhuo
uuard al so chidaan zi uuare dhuo
titus after dhemu xpistes passione quham
endi nam sigu in dhem iudeoliudim
endi zi strudida dhea burc ioh dhiu



quae ultra illuc cele
brarent. non potuerunt
et impleretur quod
fuerat iam ante a pro
phetis praedictum.
Sed duritia cordis iu
daei ... ipsi xpm in
terfecerunt. inde eum
adhuc uenisse non cre
dunt; Probatur igitur dnm
nrm ihm xpm secundum
carnem iam natum fuisse
Sed et dicit iam iudaeus
cur in carne uenit.
Audi ergo causam.
Ds cum hominem fecisset
summae beatitudine pd
tum. & diuinae imagi
nis decore honorat
tum. potuit eum in pa
radiso ut esset dō
subiectus. continere.

dhazs gotes tempil. endi dhuo bilun
nun dhiu bluostar roghildiro dhiu
sie eo mer fun dhazs in iro ... in nu
ghe. dhar haldan ni mahtun; Dhazs
arfullit uurdi. so er bifora uuardh
chichundit. dhurah dhea forasagun.
Oh huuanda sie mit dhera iudeischin
muotis herti ... xpan arsluogun.
bidhiu ni uuellent sie inan noh quho
man chilauban; Chiuuisso chi of
fanodom uuir. nu hear dhazs unsar
druhtin nerrendeo xpist. after dhe
flaeisclihhun chiburdi iu uuardh. chi
boran; Oh dhar un chilaubo. fraghet
noh endi quhidit. bihuuiu uuard xpist
in lihhi chiboran. chihori nu sahha
bihuuiu; Got so ir erist mannan. chi
frumida. mit dhem hohistom saligom
odagan. endi mit scuonin dhera gotlih
hun chilihnissa. chiheredan. dhuo
ser zidee inan in paradisi. dhazs
ir chihorig uuas gote endi fuoro.

XXVIII

que ultra illuc celebrare non potuerunt. Ut impleretur quod fuerat ante a propheta predictum.

§ 9 Sed duritia cordis iudaici quia ipsi christum interemerunt, inde eum adhuc uenisse non credunt. Probauimus dominum nostrum iesum christum secundum carnem iam natum fuisse. Sed adicit incredulus, cur in carne uenit? Audi ergo causam. Deus cum hominem fecisset summa beatitudine praeditum et diuine imaginis decore honoratum, posuit eum in paradiso, ut esset deo subiectus, ceteris

dhazs gotes tempil. Endi dhuo bilunnun dhiu blostar iro ghelstro, dhiu sie eomaer furi dhazs in iro samnunghe dhar haldan ni mahtun. Dhazs arfullit uurdi, so ęr bifora uuardh chichundit dhurah dhen forasagun. Oh huuanda sie mit dhes iudeischin muotes hartnissu christan arsluogun, bidhiu ni uuellent sie inan noh quhomenan chilauban. Chiuuisso chioffanodom uuir nu hear, dhazs unser druhtin nerrendeo christ after dheru fleischliihhun chiburdi iu uuardh chiboran. Oh dher unchilaubo fraghet noh endi quhidit: bihuuiu uuard christ in liihhi chiboran? Chihori nu sahha bihuuiu. Got so ir erist mannan chifrumida mit dhem hohistom salidhom odagan endi mit scuonin dhera gotliihhun chiliihnissa chieredan, dhuo setzida inan in siin paradisi, dhazs ir chihoric uuari gote endi furiro

Lat. 1 celebrari Arev. 6 Sed o duritia Arev. 19 ornatum Arev. 22 et caeteris Arev.

XXIX

§ 10 creaturis praelatus. Ille autem rebellis effectus contempta diuinitate interdictum uiolauit praeceptum. Quem proiectum ob superbiam deus non occidit, sed exulem paradiso fecit, exspectans ut per penitentiam reparari possit ad ueniam. Et cum ille non reuocaretur ad uiam uirtutis: Dedit legem per moysen ut uel per ipsam reuerteretur ad amorem dei et operationem iustitię. Sed cum ne hanc quidem contumax et incredulus custodiret: Uenit tandem filius dei et corpus humanum adsumpsit, ut dum uideretur crederetur: Omissisque mundus dęmonum simulacris

uuari andrem gotes chiscaftim. Oh ir uuardh dhanne uuidharbruhtic, mit unuuerdnissu gotes chiunhreinida dhazs undarquhedene chibot. Inan dhuo dhanan uzs dhurah geilin arnuorpanan ni arsluoc got, oh uurehhan chifrumida uzs fona paradises bliidhnissu, beit noh dhuo dher aluualdendeo, dhazs ir sih auur dhurah hreuun mahti chigarauuan zi chinisti. Endi so ir auur dhuo ni nuas huuerfandi zi dhes ęrrin meghines uueghe: Gab dhuo got moysi euua dhazs ir dhoh in dheru chihuurfi zi gotes minniu endi zi rehtnissa uuerchum. Oh so ir dhuo ubarmuodic endi unchilaubendi noh dhea sëlbun euua ni uuereda: Dhuo azs iungist bidhiu quham gotes sunu endi antfenc mannes liihhamun, dhazs dhanne sie inan selbun chisahin, dhoh so chilaubidin: Endi dhazs mittingart firleizssi diubilo drugidha endi auur

---

Lat. 11 reuocaret Hs. 17 nec Hs. 21 sum^{p}sit Hs.
Ahd. 6 arslu|oc. 8 bli^{i}dhnissu Hs. 16 rehtnissu Hs.

15

creaturis plātus; Ille | uuem andrem gotes chi scaf tim.
aū rebellis effectus | Oh ir uuardh dhanne uuidhar bruh-
contempta diuinitate | hic. mit un uuerdnissu gotes chi uui-
mā dictū uiolauit pcep | htem dao dhazs ir undar quhedenti
tū. Quē in p iram ab sup | chibot; Inan dhuo dh[illegible]
biā dī nō occidit. sed | rech geiltin. aer uuorpan ni aerslu
exulē paradiso fecit | og got. oh uurehhan chi frumida uzs
expectans ut p paeni | fona paradise. bidh nissu beit noh
tentiam reparari possit | dhuo dhes ad uualdenden. dhazs ir
ad ueniam. & cū ille | sih auur dhurah hreuun mahti
non reuocaret ad uiā | chi gaerauuan zi chinisti; Endi so int
uirtutis. Dedit legē | auur dhuo ni auuar huuarf faendi-
p moysen. ut uel p | zi dhes erin meghines uueghe;
ipsam reuerteretur | Gab dhuo got moysi euua. dhazs ir dhoh
ad amorem dī. & ope | indheru dhurfi. zi gotes minnu bih[illegible]
rationē iustitiae. sed cū | zi rehtnissu uuerchum; Oh so ir dhuo
nec haec quidē contu | ubar muodic. endi ungalaubic [illegible]
max & incredulus custo | dhea selbun euua ni uuitrada; Dhuo
diuit. Venit tandē filius | quham zi iungist bi dhiu gotes sunu
dī & corpus humanū ad | endi ant fenc. mannes lihhamun. dhazs
sumsit ut dū uideret & cre | dhanne sie man selbun chisahi endi
deretur. Omissis q: mun | so chi laubi dun. Endi dhazs mittin[illegible]
dus demonū simulacris | fir leizssi. diubilo drugidha. endi [illegible]

resurrectur aetatur ger
ante diem. Haec sunt
certa nec tamen intel...
que iudaei et si perlegant
xpi ... suis ...
et contuentur eum crucifixum
et mortuum; Non intel
legentes quia ea propter re
demptionem mundi illud
necesse erat et pati opor
tuit; cuius passionem
et mortem in suo loco scrip
turarum testimoniis
comprobabimus.
Nunc uero sequamur
nativitatis ordinem et quo
modo manifestatus est post
nonc de eius nativitate huma
na nascituras dominum
et ... et patria;
INCIPIENTES PRI
MUM DE ...
...

ar uuerodi gisandit ... scheffidhes hul...
Dhiz ist dhiu rehtiu christinheit ... dhaz
... uuirdi. dhoh sie man dhes iudeono liudi
... lastront man dhoh dhiu ...
dhera. in cruci chislagan endi todan;
Ni findun fir standende dhazs so selp ...
dhurah nuzzaldi alooranan. uuardh chi
boran chi saghet. so sama ... uuardh chi
quhedan. dhazs ir bi mit ... nara
christes chimartirot ... dhes
marturunga endi dodh uuir findemes
mit urchundin dhero heilegun chiscri
bes. dhanne uuir mandrendiu dhurah
faranemes. dhazs hear after dhiu zi sagen
ne ist. Nu auar fol ghemes dhera bigin
nun redha; endi dher selbo xpist dher
uuir uuinnera manniscnissa chiburdi
after dhera gotnissa guotlihhin chi
chundi dom. chi chundemes auh nu dher
edhili endi odhil;
BI GUNSTON AUH
CRIST. UUAMBI SI HAN
HAMUN SPREHHAN

XXX

reconciliaretur gra-
tię conditoris. Hec est
§ 11 causa natiuitatis christi,
quem iudęi, etsi patian-
tur natum, scandali-
zantur tamen crucifixum
et mortuum. Non intel-
legentes quia (sicut) propter re-
demptionem mundi illum dicit
nasci, ita et pati opor-
tuit. Cuius passionem
et mortem in suo loco scrip-
turarum testimoniis
adprobabimus.
Nunc uero sequamur
debitum ordinem, et cuius
demonstrata est post
gloriam deitatis huma-
na natiuitas, demon-
stretur et genus et patria:
Cap. VI. INCIPIENTES PRI-
MUM DE NOMINE
EIUS LOQUI.

aruuegodi zi sines scheffidhes huldin. Dhiz ist dhiu sahha christes chiburdi, dhen iudeoliudi, dhoh sie inan chiboranan chilauben, lastront inan dhoh dhiu huuedhern in cruci chislaganan endi dodan. Ni sindun firstandande dhazs so selp so ir dhurah uueraldi aloosnin uuardh chiboran chisaghet, so sama auh uuard chiquhedan, dhazs ir bi mittingardes nara chirista chimartirot uuerdhan. Dhes martyrunga endi dodh uuir findemes mit urchundin dhes heilegin chiscribes, dhanne uuir in andreidim dhurahfaremes, dhazs hear aer dhiu zi sagenne ist. Nu auur folghemes dhera bigunnenun redha: Endi dhes selben christes, dhes uuir iu sinera manniscnissa chiburt after dhera gotnissa guotliihhin chichundidom, chichundemes auh nu dhes ędhili endi odhil.
BIGUNSTON AUH
ERIST UMBI SINAN
NAMUN SPREHHAN.

Lat. 8 sicut ausgelassen in der Hs. 9 decuit Arev. 19—20 demons|tretur Hs. 21 Der Titel des sechsten Kapitels ist zur gleichen Zeit ein Teil des vorhergehenden Satzes. Der Titel in Arev. ist De nomine Jesu.

Ahd. 15 Weinhold corrigiert dhera in dhea.

XXXI

§ 1 Prima enim appellatio nominis iesu inuenitur in figura domini nostri iesu christi antea praedicata. Nam auses quidam, qui naue filius nominabatur, a moyse iesus cognominabatur. Hic enim post obitum moysi dux effectus principatum obtenuit et terram promissę hereditatis distribuit. Mutatio nominis quid significabat? Nisi quia defuncto moyse, id est defuncta lege et legali praecepto cessante, dux nobis dominus iesus christus erat futurus. Qui nos per iordanis fluenta, id est per baptismi gratiam sanctificatos, et omnibus uitiorum gentibus expulsis uel

Azs erist uuardh iesuses namo fundan in bauhnungum unseres druhtines iesus christus bifora chimeinit. Huuanda bidhiu uuardh chiuuisso auses dher naues sunu fona moysise in binamin iesus chinemnit. Dher selbo infenc haerduom dhes israhelischin folches, dhuo ir dhes leididh uuardh after moysises ablide endi dhea lantscaffi dhes im chiheizssenin arbes chideilida. Uuexsal dhes nemin huuazs bauhnida? Nibu dhazs after moysise dodemu endi dheru euu zifareneru ioh dhem aldom gotes chibodum bilibenem uns zuouuert leididh uuardh unser druhtin iesus christus, dher unsih dhurah iordanes runsa, dhazs ist dhurah dhea gheba dhera heilegun daufin chiheilegode, allem sundono chunnum ardribenem ioh allem herrum ubilero angilo

---

Lat. 3 Inuenitur Hs. 8 hic post Arev. 11 promissionis hereditate Arev. 20 gratiam baptismi Arev. 22 generibus Arev.

Ahd. 6 in, über i ein Theil eines Striches, vielleicht eines b. 22 allum Hs. Über dem u ein Strich, wahrscheinlich als Zeichen, dass der Buchstabe corrigiert werden sollte.

16.

Primum omnium appell
atione nominis ihū
inuenit in figura reddi
tum ihū xpī: cum auses p(ro)phe
ne. Nam auses quidam
qui naue filius nomina
batur. atque ihū cogno
minatus est; hic enim post
obitum moysi dux effectus
principatum obtinuit. et
terram promissionis alienige
nis distribuit. Nutique no
minis quid significabat
nisi quia defuncto moyse
id est defuncta lege. &
legali praecepto cessante
dux noster dñs ihū xpī.
esse futurus: qui nos
per iordanis fluenta id est
per baptismi gratiam sancti
ficatos. et omnibus uiti
orum gentib: expulsis. uel

Azs erist. uuardh. ihūses namo fun
den in bauhnungum. unsares
druhtines ihū xpī bifora chimarit:
Huuanda bedhiu uuardh chiuuisso.
auses dher naues sunu fona moy
sise. ihesus chinemnit:
Dher selbo in sines haerduom dhes
israhelischin folches. dhuo ir dhar
leididh uuardh. after moysises
ablide. endi dhea lant scefti.
dher im chiheizssenin uuarun. chidei
lida; Huuaz chiuuisso dher nemin huuazs
bauhnida. nibu dhazs after moy
sises dodhe. endi dhes euua zifar
nemu. ioh dhemo aldum gotes chibodum
bilibanem. unser zuouuert leididhuuardh
unser druhtin ihū xpī. dher unsih
dhurah iordanes runsa. dhazs
ist dhurah dhea gheba dhera
heilagun doufin. chiheilegode: ellen
sundono chunnum. endi bedhem
ioh allum herrum ubilero angilo:

[illegible]

aerflaugidom. unti dhurah lidi
indhes chiheizssenun lant scaf
dhar honec endi miluh springent
dhaz ist indheo uueralt adhra dha
burghin libes. huuaenda dhanu
neo nuihd nist suuozssera
Bidhiu antfenc chiuuisso. dhe
neouer sunu. dhen heilegin chi
runes chilihhnissa dhazs ir ist
uuerdh chi inbunnit in keuuhnungu
dhes chiuuizzin ihesu christes. umbi dhen
in psalmum chiscriban ist.
Quhad . . . truhtin. in
hruosti . . . gote unserdhinu
ihesu christe. Hear ist araughit dhazs christ
ist druhtin. umbi dhen auh mendhendi
in psalmum quhidit. . . .
druhtine in sinemo liudim. endi . . .
. . . ist
. . . chiquhedan.

[illegible]

XXXII

angelorum malorum hostibus effugatis, perduceret ad terram repromissionis melle et lacte edentem, id est uitę aeternae possessionem,
§ 2 qua nihil dulcius. Ideo enim ille huius sacramenti imaginem suscepit, ut iesus nominaretur ad significandum illum uerum iesum. De quo in psalmis scribtum: 'Uenite, laudemus dominum, iubilemus petre iesu nostro'. Ubi ostenditur dominum esse iesum. De quo et alibi in psalmis: 'Placet sibi dominus in populo suo et exaltauit mansuetos in iesu'. Hec enim in hebręo sic habetur.

Cap. VII. QUOD AUTEM EX SEMINE

arflaugidem, unsih dhurahleidit in dhea chiheizssenun lantscaf dhar honec endi miluh springant, dhazs ist in dheo uualaæhti dhes euuighin libes, huuanda dhemu neouuihd nist suuozssera. Bidhiu antfenc chiuuisso dher naues sunu dhes heileghin chirunes chiliihnissa, dhazs ir iesus uuardh chinemnit in bauhnungum dhes chiuuarin iesuses. Umbi dhen in psalmum chiscriban ist: 'Quhemet endi lobemes druhtin in hruofte, singhemes gote unseremu iesuse'. Hear ist araughit dhazs iesus ist druhtin, umbi dhen auh in andreru stedi in psalmum quhidhit: 'Liihhet imu druhtine in sinem liudim, endi arheuit dhea mituuarun in iesuse'. Dhiz ist chiuuisso in dhemu hebræischin chiscribe sus chiquhedan.

HUUEO AUH FONA ABRAHAMES

Lat. 3 ducere Hs.; caelestis repromissionis Arev. 5 manantem Arev. 8 vir ille Arev. 12 scriptum est Arev. 13—14 Ps. XCV 1; exultemus Domino iubilemus Deo salutari, id est, iesu patri nostro Arev. 17—19 Ps. CXLIX 4. 17 Quia placet Arev. 18 exaltabit Arev. 20 sic habentur. De quo Habacuc intonat dicens: Ego gaudebo in Domino, et exaltabo in Deo Jesu meo Arev. 21 Der Titel ist die erste Zeile des Textes in Arev., woselbst der Titel so lautet: Christus ex semine Abrahae secundum carnem fuit.

Ahd. 14 Über gote steht das Wort petre, der erste Buchstabe vom Schreiber selbst, die anderen in einer eckigen Hand mit anderer Tinte geschrieben.

XXXIII

ABRAHAM FUTURUS
ESSET DOMINUS IESUS
CHRISTUS,
Genesis ostendit dicen-
§ 1 te abraham ad pue-
rum suum: 'Pone manum sub
femore meo, et iura per deum
cęli'. Quo uerbo christum deum
cęli de genere suo testaba-
tur in carne esse uenturum.
Per femur enim genus in-
tellegitur. Significaba-
tur autem de semine abra-
he futurum in carne deum
celi. De quo semine per esa-
iam facta fuerat ei a
domino repromissio: 'In semine,
inquit, tuo benedicentur omnes
gentes', id est in christo. De quo
psalmista ait: 'Et bene-
dicentur in eo omnes tribus terre,
omnes gentes magnifica-
bunt eum'.

SAMIN UUARDH QUHOMAN DRUHTIN IESUS CHRISTUS. Genesis saghet huueo abrahames chibot uuas zi sinemu chnehte: 'Duo dhina hant undar miin dheoh, endi suueri bi himilischin gote'. In dhemu uuorde chundida ir bifora umbi christan himilischun druhtin, dhazs ir in sines edhiles fleische quhoman scolda uuerdan. In dheohe ist chiuuisso zi firstandanne framchumft. Bauhnida dhuo fona abrahames samin zuouuerdan in fleische himiliscun got. In sinemu samin uuardh imu fona druhtine chiheizssan dhurah esaian quhedhandan: 'In dhinemu samin uuerdhant chiuuihido allo dheodun', dhazs ist in christe. Fona imu quhad dher psalmscof: 'Endi in imu uuerdhant chiuuihit alliu ærdhchunni, allo dheodun lobont inan'.

Lat. 1 Abrahae Arev. 6—8 Gen. XXIV 2—3. 6 manum tuam Arev. 13 enim Arev. 15 Isaac Arev. 17—19 Gen. XXII 18. 20—23 Ps. LXXII 17. 21 tribs̄tre Hs.

Ahd. 14 himiliscun, zwischen c und u ist ein h ausgekratzt worden. 15 uuard[h] Hs. 17 qubedhandan Hs. 19 q̊had Hs. 22, XXXIV 1 endi umbi | Endi umbi Hs.

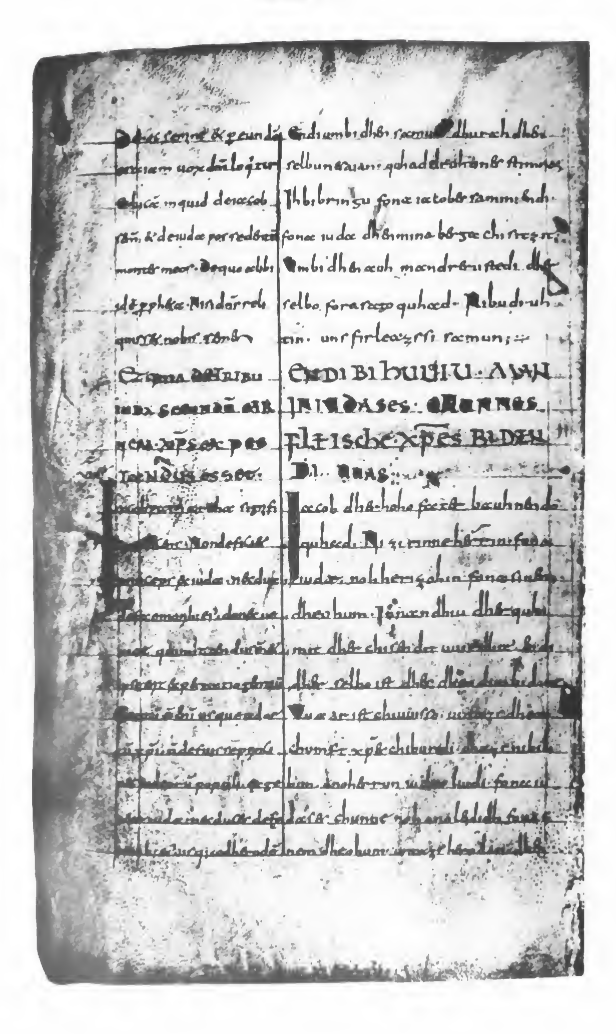
17.

[illegible]

SAMIN UUARDH QUHOMAN
DRUHTIN IHS XPS ;

Genesis saghet huueo abra-
hame chiheizssan uuard gifinemu
chnehte; Dhuo dhiu heizs un
der mim dheoh. endi suueri bi him
lichingote; In dhemu uuorde chun
didi ir bifore umbi xpistes himili
chun druhtin. dhazs ir fona dhemu edhi
les flesche quhoman scolda uuerdan.
In dhiu ist chiuuisso gafestinot
daenne frumichunft. Bichiundida
dhuo fona abrahames samin [illegible]
uuerdan in fleische himilischun got.
In sinemu samin uuerdhant fona aldi
rime chiliuti [illegible] dhuruh gracia
gasegnodiu. In dhinemu samin
uuerdhant chiuuihido. allo dheo
dun. dhazs ist in xpiste. fona imu quhad
dher psalm scof. endi in imu uuer
dhant chiuuihite allo erdh chunni
allo dheodun lobont inan, endi uuili [illegible]

XXXIV.



XXXIV

De hoc semine et per eundem esaiam uox domini loquitur: 'Educam, inquid, de iacob semine et de iuda possedentem montes meos'. De quo alibi idem propheta: 'Nisi dominus reliquisset nobi semen'.

Cap. VIII. ET QUIA DE TRIBU IUDA SECUNDUM CARNEM CHRISTUS EXPECTANDUS ESSET,

§ 1 Iacob patriarcha significat dicens: 'Non deficiet princeps ex iuda nec dux de faemoribus eius, donec ueniat qui mittendus est et ipse erit expectatio gentium'. Certum est enim usque ad ortum christi non defuisse principes iudeorum populi ex genere iuda nec duces de femoribus eius usque ad herodem

Endi umbi dhen samun dhurah dhen selbun esaian quhad druhtines stimna: 'Ih bibringu fona iacobes samin endi fona iuda dhen mina berga chisetzit'. Umbi dhen auh in andreru stedi dher selbo forasago quhad: 'Nibu druhtin uns firleazssi samun'.

ENDI BIHUUIU MAN IN IUDASES CHUNNES FLEISCHE CHRISTES BIDENDI UUAS,

Iacob dher hoho fater bauhnendo quhad: 'Ni zirinne herrin fona iudæ noh herizohin fona sinem dheohum: Innan dhiu dher quhimit dher chisendit uuirdhit, endi dher selbo ist dhes dheodun bid*a*nt'. Uuaar ist chiuuisso untazs dhea chumft christes chiburdi, dhazs ni bilibun ano herrun iudæoliudi fona iudases chunne noh ano leididh fona sinem dheohum untazs herodan dhen

---

Lat. 3—5 Is. LXV 9. 4 semen Hs.; possidentes Arev. 6 dominus sabaoth Arev. 6—7 Is. I 9. Dieses Citat aus dem Isaias wird in Arev. vollendet, d. h. semen, quasi Sodoma fuissemus, et quasi Gomorrha similes facti essemus. 8 Dieser Titel wie der des vorigen Kapitels bildet einen Teil des Textes. Der Titel in Arev. lautet: De tribu Juda ortus est Christus. 11 Am Rande steht die Zahl VIII. 13—17 Gen. XLIX 10. 20 populi iudaeorum Arev.

Ahd. 1 samuɴ Hs. Das ɴ ist durch einen Klecks verwischt. 9 Weinhold ändert chunnes fleische in chunne fleisches um. 11 Uuas, ein Wort ist ausradiert worden und Uuas an dessen Stelle geschrieben. 13 Über herrin ein Strich von anderer Hand. 17 bid*a*nt, a ist verwischt.

XXXV

alienigenam regem. Qui per ambitionem regni inrepserat potestatem.

§ 2 Statim enim, ut hoc factum est et defecit dux ex semine iudę, aduenit ille qui mittendus erat, quem gentes et populi expectabant. Iudei autem peruicacia inpudice frontis dicunt nondum esse hoc tempus expletum, mentientes nescio quem regem ex genere iudę in extremis orientis partibus regnum

§ 3 tenere. Nec adtendunt mente cecati simulationis sue mendacia detegi. Quia iam sicut nullum templum nullum altare nullum sacrificium, ita nullus ręx nullus sacerdos remansit iudęis. Neque enim mendax

elidheodigun chuninc. Dher in ghirin dhes riihhes dhurahsnuoh dhes chiuualdi. Saar so dhuo so uuard chidaan, endi bileiph dhuo leididhduom fona iudases samin, endi quham dher chisendit scolda uuerdhan, dhes dheodun endi liudi bidande uuarun. Dhea iudea auur dhurah iro grimmin mit dhemu unscama habendin andine quhedhant leogando, dhazs noh ni sii dhazs ziidh arfullit, ni uueizs ih einigan chuninc fona iudases edhile noh in uzssonondem endum oostarriihhes uualdendan. Ni nemant gaumun muotes blinde dhero iro chiliihsamono lugino antdhecchidero. Huuanda so selp so im noh ein tempel ni bileiph noh einich altari noh einich offerunc ghelstar, so sama ni bileiph im einich chuninc noh einich sacerdos iudęoliudim. Noh einich lughin ni mac uuesan osee propheta, dher quhad

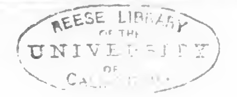
---

Lat. 9 inpudice = impudicae. 11 id tempus Arev. 13 in extremis, ex ist über die Zeile geschrieben. 17 mendacio Hs., mendacium Arev. 20 Ita Hs.

Ahd. 3 chida|an Hs. 10 Weinhold stellt leogando vor ni weizs ih. Es scheint mir aber, dass der Übersetzer das Lügen auch auf den Satz dhazs-arfullit beziehen wollte, vgl. Holtzmann S. 5. 16 antdhecchi[d]tero Hs.

XXXV.

Latin	Old High German
[illegible] regni quo [illegible]	[illegible] dhea [illegible] chuninc; Dhea [illegible]
per combinationem regni in	dhes rihhes. dhurah. [illegible] dher [illegible]
repperiret potestatem	uualdi; Sa [illegible] so uuard [illegible]
Factum enim ut hoc fec	con. endi bi [illegible]
tum est. et defecit dux ex [illegible]	iudeo [illegible] dher [illegible]
ne iuda. et adueniret ille qui	dit scolda [illegible] dhen. dhes dheodo [illegible]
mittendus erat quo [illegible]	endi liudi. bideende uuarun; Dhea
[illegible] populi et [illegible]	[illegible] dhurah iro [illegible] mit
Iudei autem post [illegible]	dhemu [illegible]
[illegible] non	quhedhant [illegible] dhaz [illegible]
[illegible] tempus [illegible]	dhazs [illegible]
[illegible] regem	chunninc [illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible] regnum	[illegible]
[illegible]	[illegible] dhes [illegible]
[illegible]	[illegible] dhea [illegible]
[illegible] qui	[illegible] noh [illegible]
[illegible] templum nullum [illegible]	[illegible] noh eonih [illegible]
nullus altare nullum sacrificium	[illegible]
[illegible] nullus [illegible] nul	nine. noh eonih [illegible]
[illegible]	bu dim; Noh eonih [illegible]
[illegible]	uuihen. erist propheta dhea [illegible]



XXXVI.

XXXVI.

esse potest osee propheta qui dicit: 'Sedebunt filii israhel sine rege sine principe sine sacrificio sine altari sine sacerdotio sine manifestationibus'. Quę omnia quis non uideat nunc in ipsis esse conpleta?

Cap. IX. QUIA CHRISTUS DE STIRPE DAUID NATUS EST.

§ 1 Ecce ex qua tribu nasciturus esset christus, docemur. Ex dauid autem stirpe secundum carnem futurus esse per spiritum sanctum ita praenuntiatus est in psalmis: 'Iurauit dominus dauid in ueritate, et non frustrabitur eum: De fructu uentris tui ponam super sedem meam'. 'Semel iuraui in sancto meo, si dauid mentiar, semen eius in eternum manebit. Et thronus eius

heilegu gheistu: 'Sitzent israheles suni ano chuninc ano herrun ano offerunc ghelstar ano altari ano bisscofheit ano araucnissa'. Huuer ist dher dhiz al ni chisehe in im selbem nu uuesan arfullit? HEAR SAGHET HUUEO CHRISTUS FONA DAUID FRAMCHUMFTI CHIBORAN UUARDH.

See chunnemes nu fona huueliihhemn ædhile christ chiboran uuerdhan scoldi, fona dauides framchumfti after fleisches mezsse quhoman uuerdhan dhurah heilegun gheist, so ir chiforabodot uuardh in psalmom: 'Druhtin suuor dauite in uuaarnissu, endi ni huolida imu: Dhinera uuomba uuaxsmin setzu ih ubar miin hohsetli'. 'Eines suuor ih in minemu heileghin; ni liugu ih dauide, siin samo ardot in æuuin. Endi siin hohsetli ist solih so sunna azs mineru

---

Lat. 2—6 Os. III 4. 8 Quia de stirpe Dauid natus est christus Arev. 9 Am Rande steht die Zahl VIIII. 11 est Arev. 16—19 Ps. CXXXII 11. 16 veritatem Arev. statt in v. 19 tuam. Et iterum: Semel Arev. 19—XXXVII 3 Ps. LXXXIX 36—38.

Ahd. 9 Uuardh steht in der Hs. am Ende der zehnten Zeile. 13 framc^{h}umfti Hs. 15 chiforabodot, do von einer anderen Hand mit anderer Tinte über das t geschrieben; iu Hs. 17 Trotz Kölbing keine Spur eines Wortes nach imu. 20 daui$\overset{d}{t}$e Hs. 22 minera Hs.

XXXVII

sicut sol in conspectu meo,
et sicut luna perfecta in eternum
§ 2 et testis in celo fidelis'. Item
in libro paralipomenon:
'Et factum est uerbum domini ad
nathan dicens: Uade et dic
seruo meo dauid: Hec dicit
dominus, adnuntio tibi quod ędi-
ficaturus sit domum tibi
dominus. Cumque impleueris
dies tuos ut uadas ad
patres tuos, suscitabo
semen tuum post te quod erit
de filiis tuis, et stabiliam
regnum eius; ipse edificauit
mihi domum, et firma-
bo solium eius usque in ęternum.
Ego ero ei in patrem, et
ipse erit mihi in filium,
et misericordiam meam non
auferam ab eo, sicut abstu-
li ab eo qui ante te fuit.

antuuerdin, endi in æuuin so sama so foluuassan mano, endi dher ist chitriuuui urchundo in himile'. So auh in andreru stedi ist chiscriban in paralipomenon: 'Endi uuardh uuordan druhtines uuort zi nathane quhedendi: Ganc endi saghe minemu scalche dauide: Sus quhad druhtin: Ih saghem dhir dhazs druhtin dhir ist huus zimbrendi. So huuanne so dhu dhina daga arfullis, dhazs dhu faris zi dhinem fordhrom, ih aruuehhu dhinen samun after dhir dher uuesan scal fona dhinem sunim, endi chistiftu imu siin riihhi; dher selbo zimbrit mir huus, endi ih chifestinon dhes . . . . untazs in ęuun. Ih scal imu uuesan in fater stedi endi (ir) scal mir uuesan in sunes, endi mina miltnissa ni nimu ih ab imu, so ih fona dhemu nam, dher ær fora dhir uuas. Endi ih inan chistiftu in minemu

---

Lat. 4 Über paralipomenon steht die Zahl I. 5—XXXVIII, 4 I Paral. XVII 3—4 und 10—14. 15 aedificabit Arev.

Ahd. 5 inenon Hs. 11 ford^{h}rom Hs. 16 Nach dhes ist ein Wort verwischt worden, welches solium übersetzte, und aus ungefähr vier Buchstaben bestand. 18 ir ausgelassen in der Hs.

XXXVII.

sicut sol in conspectu meo
et sicut luna perfecta in aeternum
et testis in caelo fidelis. Item
in libro paralipomenon
Et factum est verbum dñi ad
nathan dicens: vade et dic
servo meo david. Haec dicit
dñs: adnuntio tibi quod aedi
ficaturus sit domum tibi
dñs. Cumque impleveris
dies tuos ut vadas ad
patres tuos, suscitabo
semen tuum post te quod erit
de filiis tuis et stabiliam
regnum eius. Ipse aedificavit
mihi domum et firma
bo solium eius usque in aeternum.
Ego ero ei in patrem et
ipse erit mihi in filium
et misericordiam meam non
auferam ab eo sicut abstu
li ab eo qui ante te fuit

[illegible]
[illegible]
[illegible] urchundo in himile [illegible]
[illegible] paralipo
menon: Endi uuard dhaz uuordh druhtines
uuort zi nathane quhedendi; Gange endi
saghe minemu scalche dauide. So quhad
druhtin: Ih saghen dhir dhaz druhtin
dhir ist huus zimbrendi: So huuenne
so dhu dhine daga arfullis endi
dhu feris zi dhinem fordrom, ih [illegible]
uuehhu dhinan samun after dhir [illegible]
dher uuesan scal fona dhinem sunim.
Endi ih chi festinom sin rihhi dh[illegible]
selbo zimbrit mir huus. Endi ih
chi festinon dhes [illegible] untaz in e-
uuin: Ih scal imu uuesan in fateres
stedi. Endi er scal mir uuesan in su-
nes. Endi mina miltnissa ni
nimu ih ab imu so ih fona dhemu
nam dher ar fora dhir uuas
Endi ih inan chisezzu in minemu

XXXVIII

Et statuam eum in domo mea et in regno meo usque in sempiternum. Et thronus eius erit firmissimus in perpetuum'.

§ 3 Hęc omnia quisque in salomone putat fuisse inpleta, multum errare uidetur. Nam qualiter in salomone intellegendum est quod dictum est? 'Postquam dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te quod erit de filiis tuis, et stabiliam regnum illius'. Numquid de illo salomone creditur prophetatum? minime. Ille enim patre suo uiuente coepit regnare. Nam hic dicitur quia cum repleti fuerint dies tui, et dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum. Ex quo intellegitur alius esse promissus, quia

dome, endi in minemu riihhe, untazs in eouuesanden euun. Endi siin hohsetli scal uuesan festista untazs in euun'. Dhiz susliihhe so huuer so uuanit, dhazs izs in salomone uuari al arfullit, filu aboho firstandit. Inu huueo ist in salomone zi firstandanne dhazs sus chiquhedan uuardh? 'After dhiu so dhu slafis mit dhinem faterum, ih aruuehhu dhinan samun after dhir, dher uuesan scal fona dhinem sunim, endi ih chistiftu dhemu siin riihhi'. Neo nist zi chilaubanne dhazs fona dhemu salomone sii dhiz chiforabodot. Dher chiuuisso bi sinemu fatere lebendemu bigunsta riihhison. Inu hear quhidit: Huuanda so dhine daga arfullide uuerdhant endi dhu slafis mit dhinem faterum, ih aruuehhu dhinan samun. Fona dhesiu ist zi firstandanne dhazs dhar ander uuard chiheizssan.

Lat. 5 quisquis Arev. 8 salomine Hs. 10–13 2 Reg. VII 12. 19 dies vitae tuae Arev.

Ahd. 6 al über die Zeile geschrieben.

XXXIX

non ante mortem dauid sed post mortem eius pronuntiatus
§ 6 fuerat suscitandus. De quo per hieremiam ipse dominus dicit: 'Ecce dies ueniunt, dicit dominus, et suscitabo dauid germen iustum, et regnauit rȩx et sapiens erit, et faciet iudicium et iustitiam super terram. In diebus eius saluabitur iuda, et israhel habitauit confidenter et hoc est nomen quod uocabunt eum, dominus iustus noster'
§ 7 iste est. Qui per nathan ex semine dauid promittitur, qui etiam et per isaiam prophetam ita pronuntiatur: 'Egredietur, inquit, uirga de radice iesse, et flos de radice eius ascendit'. Fuit enim de patria bethleem de domo dauid. Hȩc uirga de radice iesse uirgo est maria de dauid radice

Huuanda ni uuardh ir ȩr dauides dode nibu after sinemu dode chiforabodot zi aruuehhanne. Umbi dhen dhurah hieremiam druhtin selbo quhad: 'See daga quhemant, quhad druhtin, endi ih aruuechu dauide rehtuuisigan chimun, endi ir chuninc scal dhanne riihhison, endi uuisi uuirdit, endi frummit urdeili endi rehttunga oba ærdhu. In dhes dagum scal iuda uuerdhan chihaldan, endi israhel auh ardot baltliihho, endi ist siin namo so sie inan nemnant, dhese ist unser druhtin dher rehtuuisigo'. Dher dhurah nathanan uuardh chiheizssan fona dauides samin. Ioh auh dher selbo uuardh dhurah esaian dhen forasagun chiforabodot, ir quhad: 'Arliudit uph gardea fona iesses uurzom endi blomo arstigit fona dheru sineru uurzun'. Dhiz quhad ir bidhiu huuanda ir uuas chiuuisso fona betlemes lantscaffi fona dauides chunne. Dhesiu gardea fona dheru iesses uurzun, dhazs ist dhiu unmeina magad maria

---

Lat. 3 Paragraph 4 und 5 fehlen der Hs. 4—12 Hierem. XXIII 5—6. 6 regnabit Arev. 8, 9 in terra Arev. 9 diebus illis Arev. 10 habitabit Arev. 12 uocabt̄ Hs. Bei Arev. fängt der neue Paragraph richtig mit iste an. Der Schreiber des ursprünglichen lateinischen Textes hat das iste mit einem kleinen, Qui mit einem grossen Buchstaben geschrieben und dadurch wurde der Übersetzer irre geführt. 15 etiam per Arev. 16 pronunciat Arev. 16—19 Is. XI 1. 19—20 Fuit-dauid fehlt in Arev.

20.

n commemoret dauid. sed
post mortem eius promittitur
futurus suscitandus. Denique
per hieremiam prophetam dicit dominus. Ecce
dies ueniunt dicit dominus et sus-
citabo dauid germen iustum et reg-
nabit rex et sapiens erit et fa-
ciet iudicium et iustitiam sup
terram. In diebus eius saluabi-
tur iuda et israhel habitauit
confidenter. et hoc est nomen
quod uocabunt eum dominus iustus noster.
Item per nathan
ex semine dauid promittitur qui
...
nuntiatur. Egredietur uirga de radice iesse
et flos de radice eius ascendet.
Flos enim de parte
bethleem de domo dauid. Virga
de radice iesse uirgo
maria de dauid radice.

Huuanda in uuardh ir andan dau-
de demo selbo after sinemu dode chiforsa-
dot. ioh izs uuahhannes. Umbi dhen. dhu ir
ioh hieremias druhtin selbo quhad: See
dagos quhemant quhad druhtin. endi ih ar
uuechu dauide rehtan uuisun chimun. endi
ir chuninc scal dhea nne richisoon. endi uuirt
uuisduom. endi frumit ir urdeil. endi reht
in gardhu. In dhem dagum scal
iudas uuerdhan chihaldan. endi israhel
auh ardot baldlihho. endi dhaz ist sin namo
sone inan nemnant. dher ist unser druhtin
dher rehtuuiso; Dher dhurah nathanan.
uuardh chiheizssan. fona dauides samin;
ioh auh dher selbo uuardh dhurah esaian
dhen forasagun chiforaboden. in quhad.
Arhlaudit uph garda fona iesses uurzom
endi blomo ar stigit. fona dheru uurzu.
uurzun. Dher quhad ir bidhu. huuanda in mari
chiuuisso fona bethleem leem stadi fona
dauides chunne. Dhiu garda fona dheru
iesses uurzun. dhaz ist dhiu unmeina magad
maria.

radice eiusque ascendit fla | fona dheru uurzun. framquhimit
vit dnm. caelum ... | dhiu chiburt bluomun. dhen hat dhin dhen
De quo & icē sequitur | druhtin; fona dhemu selbin folghet
et requiescet sup eum | heer ... endi chirestit oba
spr dni spr sapientie & | imu gheist druhtines. endi firstandnis
intellectus spr consilii & for | di chidhanc. gheist chiradhes endi me
titudinis spr scientie & | ghines. gheist chiuuizzis endi arm
pietatis. & replebit eū | herzin. endi arfullit inan gheist gotes
spr timoris dni; Adeo aū | forahtun; Bidhiu auur sindun ob
septem dona spr sup eū | dhemu somanac siben ghebo. dhes
p̄dicantur. quia meum | gheistes chiforabodot. huuanda
... spr inhabi | inimu mardot dher heilego gheist
tat. sic in nob radio | ... somunt. Dhazimiuuilt allu
... est plenitudo di | folnissa gotes ghebono. ioh ...
uinitatis & gratiarū | ... Dhazist dher ...
Non quē secundū uisi | ... chisiune endi oro
onem oculorū & audi | ... chihlose. ohrono ...
tū aurium iudicat. | ... lumble. endi
radix iesse ... | ... uuas sindun sinbalun dino
... | ... Indhes chirichun ...
tomū ... | dot. uuolf. mit lambum ...
... habitat | dhes chiuuon uuar fona dhemu

XL

exorta, quę genuit florem dominum saluatorem. De quo etiam sequitur: 'Et requiescit super eum spiritus domini, spiritus sapientię et intellectus, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientię et pietatis, et repleuit eum
§ 8 spiritus timoris domini'. Ideo autem tanta dona spiritus super eum praedicantur, quia in eum non (ad) mensuram spiritus inhabitat sanctus sicut in nobis, sed tota inest (ei) plenitudo diuinitatis et gratiarum. Iste est qui non secundum uisionem oculorum et auditum aurium iudicat, sed est iustitia cingulum lumborum eius et fides cinctorium renum eius. In cuius ęcclesia habitat

fona dauides uurzun framquhoman, dhiu chibar blomun, dhen haldendan druhtin. Fona dhemu selbin folghet hear auh after: 'Endi chirestit oba imu gheist druhtines endi firstand endi chidhanc, gheist chirades endi meghines, gheist chiuuizsses endi armhęrzin, endi arfullit inan gheist gotes forahtun'. Bidhiu auur sindun oba dhemu so manacsamo gheba dhes gheistes chiforabodot, huuanda in imu ni ardot dher heilego gheist zi mezsse so in uns. Oh in imu ist elliu folnissa gotes ghebono ioh gheistes. Dhese ist dher ni ardeilit after augono chisiune endi orono chihlose, oh rehttunga ist bruohha sinero lumblo endi triuuua sindun sinero lendino gurdil. In dhes chiriihun ardot uuolf mit lambu, ioh dher chiuuon uuas fona dheru

---

Lat. 4—9 Is. XI 2—3. 8 replebit Arev. 9 Adeo Hs. 12 ad fehlt in der Hs. 14 ei fehlt in der Hs. 16—XLII 14 eine Auslegung des Is. XI 3—9. Diejenigen Sätze, welche dem Texte entnommen sind, sind in der Hs. mit Anführungszeichen versehen. 20 cin|torium Hs. 22 ę^{c}clesia Hs.

Ahd. 5 fir stan den|di Hs. Also hat der Abschreiber firstant endi chidhanc als firstandendi chidhanc gelesen und daher d statt t geschrieben; sonst überall t für ursprünglich d im Auslaut (siehe unter d in der grammatischen Darstellung). 10 manacsamŏ Hs. 13 ålliu Hs. 19 låndino Hs. 22 chiuŭon Hs.

XLI

lupus cum agno, ille utique
qui solebat ab ea rapere
praedam. Dum ad eam conuerti-
tur, cum innocentibus conmo-
§ 9 ratur. In cuius ouili pardus
cum hedo accubat permixtim,
scilicet subdoli cum peccato-
ribus. Ibi etiam uitulus de
circumcisione, leo de seculi
potestate, oues de popu-
lari ordine simul moran-
tur. Quia in fide conmunis
est conditio omnium. Puer
autem paruulus minans
eos, ille est utique qui se
humiliauit pro nobis ut
paruulus. Bos autem et leo
ibi comedent paleas,
quia principes cum subiec-
tis plebibus communem ha-
§ 10 bent doctrinam. Delecta-
tur quoque infans ab ubere

chiriihhun nama ardhinsan. Innan dhiu ir chiuuoruan ist, mit dhem unbalauuigom ist siin samuuist. In dhes æuuiste sitzit pardus mit gheizssinu, bauhnit dhea nidhigun chimenghide mit sundigem. Dhar auh chalp fona dheru iudæischun euu, leo fona uueraltchiuualdidu, scaap fona smalero manno mezsse samant uuonent mit dhem sturirom in dheru christes chiriihhun, huuanda dhar ist in rehteru chilaubin allero uuesan chimeini. Liuzil chind dribit auur dhiu alliu, dher ist dhazs chiuuisso dher sih dhurah unsih chiodmuodida so selp so chind. Oxsso auh endi leo dhar ezssant samant spriu, huuanda dhea herostun mit dheru smelerun dheodu eigun dhar chimeine lerunga. Dhazs chind uuas gerondi fona muoter brustum ubar dhes

---

Lat. 5 ovile Hs. 7 cum simplicibus Arev. 10 Oues Hs., ovis Arev. Ahd. 8 dæisc^{h}un Hs. 10 Samant Hs. 14 Liuzit Hs. 22 muoter über die Zeile geschrieben.

lupo cu agno ille utique.	chirihhun namo ardhin scan.
qui ualde ferus ab ac rapax	Innan dhiu ir chiuuorten ist. mit
p dm. Dui ad dm conuersi	dhem unbalo uuisomist sun sam
sunt. cu innocentib; comi	uuist; Indhem auh uuist ... pardus
rant; In eo aute quod pardi	mit ghizzinu. buuhnit dhen ...
cu hedo accubat. gent	gun. chimenghide mit sundigem;
sub dolis cu plecta	Dhar auh chalp fona dhemu iu
nibus. In his aute uitulus de	daeischun euu. leo fona uuer... chr
... leo deri	uueldidu. scaap fona smalero
potentatu. Oues de popu	manno megine. samant uuonent
lari ordine simul morantur	mit dhem sturirom in dhemu xper
tur. Quia in fide coniugant	chirihhun. huuanda dhar ist in
est condicio omniu. Puer	rehtemu chilaubin allero uuan chi
aute paruulus minans	mem; huuazs chind dribit auur dhiu
eos. ille est utiq; qui se	allu. dhem ist dhazs chiuuisso dhazs sih
humiliauit p nobis ut	dhurah unsih. chiodmuodida. so selp
paruulus. Bos aute et leo	so chind. ... auh ... leo. dhar
ibi comedent paleas.	ezzant samant spriu. huuanda
quia principes cu subi et	dhea heroston. mit dhem ...
ac plebib; commune ha	dheodu. ... chimeinnes ...
bent doctrina. De lacte	dhazs chind uuer ...
i qq in fonte ... babit et	fona ... brustum ... dhera ...

Sup forma enim aspidis
dm̄ genus que solebant
latibus p̄dicare aliquib;
ds . Conubii & ideo paruo
lis xp̄i fidē delectantur
audire . tactu enim tum
reguli corda rm̄ fidelis
um . inquibus illorum
p̄us tortuosus requie
cebat quem ablactatus
Conp̄hensū & inde captī
uū traxit . ut in monte
scō eius qd ē & eclesia
ñ noceret . Ad huc idē
esaias . de xp̄o qui ex
semine dd̄ natus est
secundū carnē . sic inē
requiescit; dr̄ . Indie illa
radix iesse qui stat in
signū populorū . ipsū
gentes dep̄cabunt & erit
sepulchrū ei gloriosum

aer pider hol Bauuhit . in nadr
dhiu dheodun chiuuon uuarun uuihnas
ne atter predigon . dhaz auur dhi
huuor uane innilt nissachindo . lustida
rie . xp̄istinheidi chilaupnissa chihoran;
Dhaz nadrun hol bauuhindo chiuuenti
dhero unchilaubono muot uuillun in
dhem dhiu chrumba nadra . inne reste
da . dhaz chisecuzti dhaz gotes uuordh
chifangana ardhanc sie xp̄ist dhaiun
uuir ahlenda . dhazs ir in in dhemu xp̄es
berge dhazs ist dhaz xp̄istinheidi chi
rihhe . ni derendi; Heer auh noh fram
mert saghet dhero selbo forasago esaias
fona xp̄e . huueo ir fona dauides samin .
auuardh chiboran after fleischlicheru
sidu . so hear after quhidhit :
In dhemu daghe standendit . dher iesses
uurzun . in zeihno dhero liudeo . dhem
selbun sindun dheodun betonde .
endi sin grab scal sin guotlih .
In iudeo zeihne standit dhiu .

XLII

super foramine aspidis. Dum gentes quę solebant uenena praedicare aliquando, conuersi etiam paruoli christi fidem delectantur audire. Cauerna enim reguli corda sunt infidelium, in quibus ille serpens tortuosus requiescebat, quem ablactatus conprehensum exinde captiuum traxit, ut in monte sancto eius quod est ecclesia

§ 11 non noceret. Adhuc idem esaias de christo quia ex semine dauid natus est secundum carnem, sic in consequentibus dicit: 'In die illa radix iesse qui stat in signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur et erit sepulchrum eius gloriosum'.

aspides hol. Bauhnit, innan dhiu dheodun chiuuon uuarun iuhuuanne eitar predigon, dhea auur chihuuoruane in miltnisso chindo, lustida sie christinheidi chilaupnissa chihoran. Dhera nadrun hol bauhnida chiuuisso dhero unchilaubono muotuuillun, in dhem dhiu chrumba nadra inne restida, dhea chisaughida gotes uuordes, chifangana, ardhans sia christ dhanan uuzs alilenda, dhazs siu in dhemu christes berghe, dhazs ist dhera christinheidi chiriihha, ni deridi. Hear auh noh frammert saghet dheselbo forasago esaias fona christe, huueo ir fona dauides samin uuardh chiboran after fleisches mezsse, so sama so hear after quhidhit: 'In dhemu daghe ståndit dhiu iesses uurza in zeihne dhero liudeo, dhen selbun sindun dheodun bitdande, endi siin grab scal siin guotliih'. In liudeo zeihne standit dhiu

---

Lat. 1 foramina Arev. 3 aliquando praedicare Arev. 6 autem Arev. 16 nasciturus esset Arev. 18—22 Is. XI 10. 21 depraecabuntur Hs.

Ahd. 9 chisaughidae Hs. Der Kopist schrieb richtig dhea chisaughida acc. sg. f., fasste aber beim Korrigieren das dhea als nom. pl. m. auf und verbesserte deswegen chisaughida, indem er ein e hinzuschrieb. 12 $berg^{h}e$ Hs. 14 $d^{h}eselbo$ Hs. 18 dher iesses uurzun Hs.

XLIII

In signum populorum stat radix iesse, quando christus signaculum crucis exprimit in frontibus eorum. Ipsum gentes deprecabuntur quod iam obtutu cernitur fuisse completum. Sepulchrum autem eius in tantum est gloriosum, ut accepto quod redempti pro morte eius gloriam ei exhibemus, etiam locus ipse coruscans miraculis glorie suę causa, ad se omnem contrahat
§ 12 mundum. Hic locus in hebreo habet: 'Et erit requies eius gloriosa'. Utique quia moriens caro eius non uidit coruptionem, secundum psalmi sententiam: 'Nec dabis sanctum tuum uidere corruptionem'.

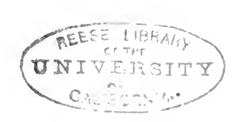
iesses uurza, dhanne christ dhes crucis zeihhan chidhuhit in iro andinum; dhen selbun sindun dheodun bitdande, dhazs iu azs antuuerdin chisehet arfullit uuordan. Siin grab ist auur so drado ęruuirdhic, dhazs uuir dhea christ chihaloda, dhera alosnin uuidhar sinemu dodhe bi sculdim dheru stedi ærliihho ęra beremes. Ioh auh dhiu selba stat chischeinit uundarliihhem zeihnum dhes sines æruuirdhighin chiuualdes sahha, ioh zi imu chidhinsit allan mittingart. Dheasa stat auh meinit in dhemu ębræischin chiscribe: 'Endi siin restin scal uuesan ærliihhu'. So chiuuisso ist dhazs imu arsterbandemu siin fleisc ni chisah enigan unuuillun. So after dhes psalmscoffes quhide ist chiquhedan 'Ni ghibis dhinemu heileghin zi chisehanne unuuillun'.

Lat. 6 hoc totum st. obtutu Arev. 9 Ut Hs.; excepto Arev. 10 per mortem Arev. 16 zwischen hebreo und habet ist ein Wort (sic) ausradiert worden; sic habet Arev. 16—17 Heb. IV, 4—5 (Vetus Italica). 21—22 Is. XVI 10; Quia non derelinques animam meam in inferno, nec dabis etc. Arev.

Ahd. 19 arsterbeͣndemu Hs.

In signum populorum stat
radix iesse quando
xpistus signaculum crucis &
pingit in frontibus eorum
ipsum gentes deprecabuntur
quod ita absolute cernimus fu
isse completum. sepul
chrum eius mortuum est
gloriosum. Ita accepto quod
redemptor pro morte sua gl
natus est ... ...
cus ipse locorum sanctis mira
culis gloriosus est.
adsc omnibus ... ...
mundi. hic locus in he
breo ... ...
requies eius gloria.
... quae ... C
... corrup
... ...
... ...
... corruptione.

setzit uuirdit. dhanne xpist dhes
crucis zeihhan chi dhuhit in mit
tendinum. dhes selbun sindun
dheodun bitaande. dhazs in
actar ant uuerdin. chiriihhit aerful
lit uuordan. Siin grab ist auur
sodraedo aer uuirdhit. dhazs uuir
dhaz xpist chihaloda. dhes al
lin uuidhar sinemu dodhe bi
sculdim dhemu stedi ... ...
... ... Joh auh dhiu selba
stat. chi scheinit uundarlihhem
zeihhnum. dhes sindi ... uuerdhit
chi uueldarecchha. Joh zi imu
chidhinsit allaen mitthingart.
Dhazs ist auh mannes indhemu
ebraeischin ... ...
... ... Sochiuuisso
ist dhazs imu arstantanemu sin
flaesc ... ... uuillun. So
... ...
... ... heilegun.



DIE MONSEER BRUCHSTÜCKE.

---

* * *

XXXII.

(Cap. I § 5) nec ullatenus dubitamus dominum saluatorem esse. Sed obiicitur quod in daniele iste filius dei superius etiam angelus nominatur. Assentio: nam et christus filius dei angelus dicitur, sic enim ait propheta de ipso: 'Ueniet ad templum sanctum suum dominator quem uos quaeritis, et angelus testamenti quem uos desideratis'. (§ 6) Christus enim in eo quod a patre genitus est, filius dei uocatur, in eo uero quod saepe a patre missus ad annunciandum patribus legitur, angelus nominatur, de quo etiam ipse pater ad legislatorem ita protestatur dicens: 'Ecce mitto angelum meum, qui praecedat et custodiat te in uia et introducat in locum quem paraui; obserua eum et audi uocem eius nec contemnendum putes, quia non dimittet cum peccaueris, et est nomen meum in illo'. (§ 7) Quis est ergo iste angelus, cui deus et potestatem suam dedit et nomen? Quod si dicitur: aliqua alia est potestas angelica, hoc nefas est credere. 'Quis enim in nubibus aequabitur domino, aut quis similis erit deo inter filios dei?' Qui enim non aequatur natura non potest aequari et nomine; ipse est enim filius, qui semper a patre missus

XXXII.

* * * * * * * * * * * * * zuiflomes
* * * * * * * * * * * * * *st*ritant
* * * * * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * * sun go-
tes * * * * * * * * * * * * gauuisso quad
* * * * * * * * * * * * * sinemo
* * * * * * * * * * * * * sohhet.
* * * * * * * * * * * * * *n*eotot.
* * * * * * * * * * * * *gabo*ran gotes
* * * * * * * * * * * * *i*st galesan,
* * * * * * * * *bifora za chun*denne
* * * * * * * * * * * * *fon*a demo selbo
* * * * * * * * * * *bifora chun*dita, quad:
* * * * * * * * * * * * * * *e*nti dih
* * * * * * * * * * * * * * deru steti
* * * * * * * * * * * * * * *i*mo
* * * * * * * * * * * * * * u inan
* * * * * * * * * * * * * * suntot
* * * * * * * * * * * * * *da*nne
* * * * * * * * * * * * *gauu*altida
* * * * * * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * truhtine.
* * * * * * * * * * * * *a*llem
* * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * selbo
* * * * * * * * * * * * *g*asentit,

XXXIII.

uisibiliter ap*parebat hominibus.* Ex ipsa ergo m*issione recte angelus nuncupatur.* Esaias autem *apertius filium a deo genitum* confirmans *ita annunciat: 'Uox domini* reddentes *retributionem inimicis suis', ipsis* uidelicet iud*aeis qui non credunt.* 'Antequam *parturiret peperit,* et antequam *ueniret partus eius peperit masculum'.* (§ 8) Quasi ap*erte diceret:* Antequam *christum uirgo parturiret in carne,* genuit fili*um in diuinitate pater, et antequam* tempus u*irginis parturiendi ueniret, genuit eum* sine tempo*re pater. Unde inferius ait:* 'Quis audiu*it unquam tale, aut quis uidit* huic sim*ile?' Reuera, quia nihil* tale in *hominibus accidit* aut qui*ppiam simile.* Et post h*aec subiungit: 'Numquid qui alios parere facio,* ipse non *pariam? dicit dominus, et qui generationem ceteris* tribuo, *sterilis ero? ait dominus'.* Quibus om*nibus testimoniis cogendus est* infidelis, *ut eligat sibi de duobus, aut christum* filium dei *credere aut mendaces* putare *prophetas,* qui ista *cecinerunt.* (Cap. II)

QUIA CHRISTUS *ANTE SECULA INEFFABILITER A PATRE* GENITUS *EST.*

(§ 1.) Querunt (*multi*), *quando sit dei filius* genitus, *dum sit sua natiuitate aeternus;* sicut scrip*tum est de eo: 'Egressus eius a principio*

* *

---

2 ipse Hs. 21 Qulbus Hs.

XXXIII.

augta sih sid auar az aucsiuni manno. Fona deru selbun sentidu ist ængil * * * Isaias auh offonor den selbun * * * * * * gafestinota, duo er quad: 'Truhtines stimna geldenti uuidarloon sinem fiantum', bauhnenti dea selbun iudeoliuti dea * * * Duo chuad auh der forasago: 'Aer danne * * * gabar, enti aer denne iru bi quami * * * * * * manchunt'. So selbo der forasago * * * quati. Aer danne d(i)u magad christan * * * gabar sunu in sineru gotnissu * * * dera magadi ziit biquami za * * * inan ano einigero ziteo bigin. Umbi diz quidit der forasago dar after: 'Huuer * * * gahorti odo huuer gasah eo desiu * * * kalihhes eo neouuiht mit mannum * * * * * * * diu eouuiht kalihhes. enti * * * * * * * Inu ga ih andre gaborane k * * * gabere quad truhtin. Enti ih andrem gibu za beranne, sculi ih uuesan * * * In alleru deseru urchundi ist za * * * ni galaubit, daz imo zueio cheose, * * * sunu za galaubenne odo lucche * * * forasagun, dea diz bifora chuatun.

UMBI DAZ QUIDIT HEAR HUUEO CHRISTUS AER FRUMISCAFTI UNARSAGLIHHO UUARD KABORAN FONA FATER.

Maxage sint sohhenti, in huuelihheru ziti gotes sunu kaboran uurti, enti er ist eouuesanti so selb so umbi inan gascriban ist: 'Sin uzgane

5 uuidarleon Hs. 10 du Hs.

XXXIV.

(Cap. III § 2) Hunc christum sub persona cyri per isaiam pater deum et dominum ita esse testatur dicens: 'Haec dicit dominus christo meo cyro, cuius adprehendi dextram, ut subiciam ante faciem eius gentes et dorsa regum uertam et aperiam ante eum ianuas, et portae non claudentur. Ego ante te ibo et gloriosos terrae humiliabo. Portas aereas conteram et uectes ferreos confringam, et dabo tibi thesauros absconditos et arcana secretorum, ut scias quia ego dominus qui uoco nomen tuum deus israhel'. (§ 3) In persona enim cyri christus est prophetatus, ubi ei subiugatae sunt gentes in fide et regna. Praeterea quia nullus in regno israhel cyrus est dictus. Quod si de cyro persarum rege quis haec crediderit prophetatum, absurdum et profanum esse cognoscat, ut homo impius et idolatriae deditus christus et deus et dominus nuncupetur. Unde et in translatione LXX non habet: 'christo meo cyro', sed habet: 'Haec dicit dominus christo meo domino', quod in persona specialiter christi domini nostri accipitur. (§ 4) Si christus deus non est, dicant iudaei nobis quem sit affatus deus in genesi cum diceret: 'Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram'. Sic enim subiungitur: 'Et creauit deus hominem ad imaginem et similitudinem dei creauit illum'. Quaerant ergo quis deus creauit, aut ad cuius dei imaginem condidit hominem quem creauit. (§ 5) Quod si respondeant: 'ad angelorum', num angelus aequalem cum deo habet imaginem?

P(ariser Codex) V_{10}—VIII_{7}.

XXXIV.

Umbi desan chr*ist chund*ita al*mahtic fater d*urh isa*ian, do*h aer in cy*res* nemi*n qu*ati, daz er ist got ioh truhtin: '*Diz qua*d truhtin minemo christe *cyre,* des zesuun ih kafenc, *daz ih fo*ra sinemo antlutte hn*eige* imo deotun, enti ih uuen*tu imo* chuningo hrucka, en*ti ih a*ntluhhu turi fora imo, *enti to*r ni uuerdant biloh*han*. Ih faru dir fora enti *gaduu*ingu dir erdrihhes *hruo*mege. Aerino portun ih *forch*nussu, isnine grintila *forb*rihhu, enti diu gaborganun *hort d*ir kibu. Enti ih uuill*u daz* du forstantes heilac *karun*i, huuanta ih bim tru*htin* der dih nemniu israhelo got'. *In demo* nemin cyres ist christ *kau*uisso kaforabotot, fora *demo* sintun deotun ioh rihh*i ga*hneigitiu in galaubin. *In andr*a uuis ni uuard eo einic *in is*rahelo rihhe cyrus *ginem*nit. Ibu danne einic *gal*aubit, daz fona cyre *perse*ro chuninge sii kafora*bo*tot, bichnae sih der, *daz iz* uuidarzuomi anti *heid*anlih ist eomanne za ga*laub*enne, daz der aerlo*so m*an enti der heidano ab*gutim* keltanteo christ go*t en*ti truhtin uurti ginemnit. *Umbi d*iz nist auh so gascriba*n i*n dero sibunzo tradungum: '*Minem*o christe cyre', oh sie sc*ribun*: 'Diz quad truhtin mine*mo christe* truhtine', enti ioh *daz i*st nu unzuiflo leohtsamo *za for*stantanne, daz diz is*t ga*quetan in unseres truhtines nemin. *Ibu christ* got nist, sagen nu *dea* ungalaubun uns, za huuemo *got uu*ari sprehhanti in gene*si da*r er quad: 'Tuomes man *uns an*agalihhan enti in unse*ru* kalihnissiu'. So dar auh *after i*st kaquetan: 'Enti got *gasc*uof man anagalihhan *enti* galihhan gote kafr*umit*a den'. Suohhen dea nu auuar, *huuel*ih got giscuofi, odo in *huu*elihhes gotnissiu anakalihan *mannan* kafrumiti, den er kiscu*of. I*bu siae antuurtent enti *quedan*t: 'in angilo', Inu ni engil *nist* anaebangalih gote?

XXXV.

(Cap. III § 8) manum meam super eos, et erunt praeda his, qui seruiebant sibi, et cognoscetis quia dominus exercituum misit me'. (§ 9) Age nunc cuius sit haec uox nisi saluatoris, qui omnipotens deus a patre omnipotente missum se esse testatur? Missus est autem ad gentes post gloriam deitatis, quam habuit apud patrem, quando exinaniuit se ipsum et formam serui accipiens effectus est oboediens usque ad mortem. Quique etiam in sequentibus loquitur dicens: 'Lauda et laetare, filia sion, quia ecce ego uenio et habitabo in medio tui, dicit dominus. Et adplicabuntur gentes multae ad dominum in die illa et erunt mihi in populum, et habitabo in medio tui, et scies quia dominus exercituum misit me ad te'. (§ 10) Quis est igitur iste dominus a domino exercituum missus nisi idem dominus iesus christus? Superest de spiritu sancto, de cuius deitate sic ait iob et quia spiritus dei est: 'Spiritus domini fecit me et spiraculum omnipotentis uiuificauit me. Ecce et me sicut et te fecit deus'. De quo enim dixerat: 'spiritus domini fecit me', deo rursus adiecit: 'Ecce et me sicut et te fecit deus'. Ut eundem spiritum ostenderet esse deum. (Cap. IV.) DE TRINITATIS SIGNIFICANTIA. (§ 1) Patet ueteris testamenti apicibus patrem et filium et spiritum sanctum esse deum. Sed hinc isti filium et spiritum sanctum non putant esse deum,

* * *

P. XI 2—XIII 12.

XXXV.

*hant u*par sie̜, enti si*e uu*erdant za scahh*e* dem im *aer* deonotun. enti ir scu*l*ut bichennen daz uueradeo*ta tr*uhtin mih sentita. Uuela *n*u auh huues mac di*siu* stimna *uu*esan, nibu des nerre*ntin* truhtines? aer almahtic got *s*ih chundita uuesan *ka*santan fona de*mo* almahtigin *fa*ter. So gasentit uuar*d* kauuisso za deotom after deru sineru gotnissa g*uot*lihhin, dea aer samant hapta mit fater. Do er sih selban a*ritalita enti scalches* farauua infenc, uuortan uuard kahoric untaz za tode.

*D*er selbo auh hear after folgento quad: 'Lobo enti frauuui dih, siones tohter, bidiu huuanta see ih quimu enti in dir mitteru arton, quad truhtin. E*n*ti in demo tage uuerdant manago deotun kasamnato za truhtine enti uuerdant mine liuti, *e*nti ih arton in dir mitteru. Enti du uueist daz uueradeota truhtin sentita mih za dir'. Huuel(ih) ist auuar nu des*e druhtin fona uuera*deota truhtine kasentit, nibu auuar de*r selbo truhtin ner*genteo christ? Ubar ist auh her bifora fona demo heilagin geiste, fona des gotnissu ioh daz er gotes geist ist sos quad iob: 'Truhtines keist kateta mih, enti atum des almahtigin kaquihta mih. See enti mih teta got selbo so dih'. Umbi den selbun den er aer kauuisso quad: 'truhtines keist kauuorhta mih'. Daz heftita auar za gote dar er after diu quad: 'See enti mih teta got so selb so dih', Daz er gachuntita daz der selbo keist ist got.

HER QUIDIT UMBI DEA BAU*HNUNGA DERO DRIO H*EIDO GOTES.

Araugit ist in des altin uu*izodes* buohhum, daz fater enti sun enti heilac kei*st* got sii, oh des sintun ungalaubun iudeoliuti daz *sunu enti* heilac keist got sii,

---

26 gachuntati Hs.

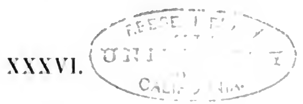
XXXVI.

(Cap. V § 1) et factus est principatus eius super humerum eius, et uocabitur nomen eius admirabilis, consilarius, deus fortis, pater futuri seculi, princeps pacis; multiplicabitur imperium eius et pacis eius non erit finis'. (§ 2) Paruolus enim christus quia homo et natus est nobis non sibi. Quod enim homo factus est nobis profecit, et ideo nobis natus est. Filius autem datus est nobis, cuius nisi dei filius? Principatus eius super humerum eius, siue quia crucem propriis humeris ipse portauit, siue quia titulum regni super humeros et caput eius pilatus scripsit.

* * * * *

P. XXII 10 – XXIII 6.

XXXVI.



* * * enti uuir_dit_ * * *
* * * namo k_anemnit_ * * *
* * * fater dera zuohald_un_ * * *
_gamanacfa_ltit uuirdit siin kabot * * *
* * * _der_ forasag_o_ kauuisso * * *
* * * _uuar_d kaboran nalles im_o_ * * *
* * * _d_az er m_an_ uuard uuo_rtan_ * * *
* * * uns kaboran. Sunu au_uar_ * * *
* * * _nib_u gotes su_n_u? Siin hertu_om_ * * *
* * * huuanta ær in siin selbe_s_ * * *
* * * huuanta den titulo s_ines_ * * *
* * * _sine_mo haubite pilatus _screip_ * * *



GRAMMATISCHE DARSTELLUNG.

LAUTLEHRE.

I. SILBENTRENNUNG.

In der Handschrift sind oft mehrsilbige Wörter über zwei Zeilen verteilt, ferner sind Silben mehrsilbiger Wörter durch kleine Zwischenräume resp. Punkte getrennt, woraus man auf den Umfang der verschiedenen Silben schliessen kann. Auch kann man aus der Behandlung einzelner Consonanten Rückschlüsse auf die Silbentrennung machen. Es lassen sich folgende Regeln aufstellen.

Composita werden nach ihren Bestandteilen zerlegt, z. B. *bi iihti* 20, 19 *ærdh'uuasun* 19, 11 *heidhan;liih* 6, 20.

Einfacher Consonant im Inlaut gehört der folgenden Silbe an, z. B. *hei'lego* 26, 17 *quho/menan* 28, 9 *offo'no* 27, 5 *uue'ro dheoda* 12, 7 *zuuei io* 9, 15 *zuui uun* 26, 11 *eu'uuih* 10, 20 *unchilau/bun* 13, 10 *ste;dila* 1, 6 *huue/dheru* 16, 21 *au/gin* 10, 21 *sa/ghet* 36, 8 *abra'hames* 33, 3 *ia cobes* 10, 8 *dhe/se* 12, 8 *go'tes* 14, 8 *arhe/uit* 32, 19. Es giebt keine Beispiele für *z*, denn die Silben sind nicht getrennt in *lyuzilun* 22, 17 u. s. w.

Wenn zwei Consonanten im Inlaut stehen, so fällt die Silbengrenze gewöhnlich zwischen dieselben, z. B. Geminata *arful lit* 43, 5 *frum/mit* 39, 8 *man/no* 14, 14 *chiuuis/so* 10, 1 *sip bea* 22, 15 *bit dande* 42, 20 *mit teru* 12, 1 *daucgul* 1, 21 *feth'dhahha* 20, 5 *of/fono* 25, 13 *riih'hison* 38, 17; Affricata, *hep/fendi* 3, 3 *ant dhec chi tero* 35, 16 *sit zent* 36, 1; *al/din* 14, 2 *sel/bun* 14, 2 *chisam'noda* 12, 3 *fun/dan* 31, 1 *an/gil* 2, 1, *sam nun/ghe* 27, 3 *uuor/-dan* 17, 5 *uuer/dhe* 26, 5 *uur za* 43, 1 *alos;nin* 43, 8

is/rahel 13, 15 *zes/uun* 9, 20 *himilis/chun* 33, 8 *gheis/tes* 40, 14 *chifes/tinoda* 15, 2 *chi . stif . tu* 38, 13 *druh/tin* 8, 18 *adh muot* 15, 16. Dagegen liegt die Silbengrenze vor der Consonantenverbindung in *unzuui flo* 7, 7, vielleicht auch in *nadra* 42, 8 *nadrun* 42, 6.

In der Verbindung langer Consonant + kurzem resp. kurzer Consonant + langem, fällt die Silbengrenze in den langen Consonanten, z. B. *hlut tror* 9, 16 *bis scof heit* 36, 4 *reht tunga* 39, 8 *biheizs/sit* 2, 8.

Wenn drei Consonanten zusammen im Inlaut stehen, so liegt die Silbengrenze gewöhnlich zwischen den ersten beiden: *an dreru* 18, 14 *ghel star* 36, 3, vgl. *andreidim, erchno* aber *ęrcna*.

Diphthonge werden in einzelnen Fällen zerlegt und über zwei Zeilen verteilt: *ghe/ist* 15, 20 *chiuue/ihhit* 15, 15 *uuerodhe/oda* 10, 17 *chihru/oru* 17, 18 *arslu/oc* 29, 6.

Ferner findet sich langes *a*, welches in geschlossener Silbe durch Verdoppelung ausgedrückt ist, mehrfach zerlegt: *ia/ar* 26, 15 *chida/an* 35, 3; auch hatte der Schreiber die Gewohnheit, die beiden *a* nicht nur durch einen Zwischenraum zu trennen, sondern auch bei der Doppelschreibung in der Form derselben abzuwechseln, d. h. erst geschlossenes *a* und dann offenes *a* oder umgekehrt zu schreiben: *sa ar* 17, 2. 18, 9. 23, 18. 35, 3 *sca ap* 41, 9 *uua ar* 34, 18. Also ein Beweis, dass langer Vocal im ahd. zweigipfelige Betonung gehabt hat.

II. VOCALE DER STAMMSILBEN.

KURZE VOCALE.

a

Germ. ahd. *a* wird einmal durch *e* wiedergegeben 19, 8, welches wohl als ein Schreibfehler anzusehen ist, hervorgerufen durch das *e* in der vorhergehenden und nachfolgenden Silbe: *huuer uues mezssendi*; sonst überall *uuas*.

Ae wird einmal für germ. *a* geschrieben: *aefter* 4, 3 (*after* 36 mal). Verdumpfung des *a* zu *o* vor *h* und Nasalen findet statt in *ioh*, *oh*, *fona*, *uuomba* und *chiuuon*.

UMLAUT.

Germ. *a* wird regelmässig umgelautet durch ein *i* oder *j* der folgenden Silbe,

1) vor den folgenden Nominal-Suffixen: *-idh- freuuuidha*, *sceffidhes; -il- aedhile, edhiles, stedila; -in- festinoda*; *-ir- (-er-) smelerun,* aber *smalero*; *-ist- festista; -uuist- æuuiste*;

2) in *în*-stämmen: *lendino*, *meghin*, *meghiniga*, *restin;*

3) in *ja-* und *jô*-stämmen: *alilenda*, *elidheodigun*, *endi*, *chiendot, herrum, herizohin, redha, strengi*;

4) in *i*-stämmen vor der Endung *i: hendi*, *stedi;*

5) vor der schwachen Endung *-in: nemin* (gen. dat. sg. m.) 2 mal;

6) vor der adj. Endung *iu*: *elliu* (nom. sg. f. und nom. pl. n.) 2 mal, aber *alliu* 2 mal.

7) in schwachen Verben I in allen Formen: *deridi, dhehhidon*, *freuuui*, *heftida*, *archennenne*, *mendit*, *chimenghide*, *nemnanne*, *nerrendeo*, *restida*, *sendit*, *setzu*, *aruuehhanne*, *uuendu*, *zeli;*

8) in der 3. pers. sg. praes. der starken Verba VI: *ferit* (aber *faris)*, auch im praes. und imp. der *jan*-verba: *hepfu*, *suueri*;

9) in der 3. pers. sg. praes. des schw. Verbums III *hebit;*

10) in der Conjunction *endi.*

Für Umlauts-*e* wird zweimal die Ligatur *æ* geschrieben: *ædhile* 36, 11, *æuuiste* 41, 4, einmal *ę*: *ędhili* 30, 20.

AUSNAHMEN.

Die Ausnahmen des Umlauts sind in vier Classen zu teilen. Der Umlaut ist ausgeblieben:

1) wo Analogie gewirkt hat: *aftristo*, *alliu* (2), *aldin* (2), *binamin*, *faris*, *lihhamin*, *lantscaffi*, *chiscafti*, *chiscaftim*, *standit* (2) und vielleicht *saghida* 24, 11;

2) wo Consonanten-Verbindung den Umlaut hindert: *almahtic;*

3) vor dem Suffix *liih: baltliihho;*

4) als Überbleibsel des alten Lautes: *alilenda*, *andine* (2), *angil* (11), *strango* (cf. *strengi*); auch *arbes*, *garde*, *garda* und *gardea*, wo der Umlaut durch *rb* resp. *rd* könnte gehindert worden sein; und einmal in dem Fremdwort *aspides*. Vielleicht ist der Umlaut des ersten *a* in *alilenda* wegen der Unbetontheit des Praefixes ausgeblieben (aber vgl. *elidheodigun)*.

ë

Germ. *ë* wird gewöhnlich durch *e* ausgedrückt, aber vor *r* + Consonant erscheint dafür *ae*, *æ*, *ę* 15 mal: *aerdha* (2), *aerdhuuasun*, *aerdhriihhes; ærdhu*, *ærdhchunni*: *armhęrzin*, *ęrdha* (5), *ęrena, ęrnusti, ęrnustliihho* und auch einmal in dem Worte lateinischen Ursprungs *prędicando* neben *predigon* (2). Diese Ligatur bezeichnet wohl die offenere Qualität des *ë* vor *r*-Verbindungen und kaum Länge, wie man behaupten möchte angesichts des historisch richtigen Wertes des Zeichens im ahd. als Ausdruck des langen offenen *ê* < *ai* (Braune § 43 Anm. 1), und der bekannten Ausnahme des nhd. Vocaldehnungsgesetzes, dass nämlich kurzer Vocal, während er in geschlossener Silbe bleibt, vor *r* + *dental* gedehnt wird; die Formen *ęrena* im Is. und *daer*, *aer* in M. (Mons. Frag. S. 99), und das gänzliche Fehlen anderwärtiger Beweise im ahd. sprechen dagegen.

Nach *w* wird *ë* zweimal zu *a* verdumpft, *uuala* 11, 5 *uualaæhti* 32, 4, und dieses *a* ist wohl eine Zwischenstufe des Übergangs von *e* zu *o*. Dagegen erhält sich *e* in *uuehha* und *uueralt* (Braune § 29 Anm. 4).

Bekanntlich ist germ. *ë* schon urgermanisch zu *i* geworden, wenn in der folgenden Silbe *i, j* oder *u* (letzteres nicht ohne Ausnahmen) stand. Hierdurch ist ein Vocalwechsel in der starken Conjugation entstanden, indem alle Verben mit dem Stammvocal *e* in allen Personen des praes. sg. ind. und in der 2. pers. sg. imp. dafür *i* erscheinen lassen. Die Beispiele im Is. sind: *firbrihhu*, *ghibu*, *nimu*, *quhimu*, *uuillu; ghibis*, *hilpit*, *quhidit* (9), *quhimit* (2), *uuirdit* (12); *nim*, *firnim*, und das ganze Praesens der *jan*-Verba: *bitdande*

(2), *sitzit* (4). Unregelmässig ist das *i* für *e* in *biquhime* 3 sg. conj. 26, 5.

Das *e* in *er (vos)* 11, 3 ist alt (vgl. ags. *gé*, aisl. *ēr* und Brugmann, Grundriss Bd. 2 § 441 S. 810), auch in *eu* 4, 9. 17, 13 und *euuuih* 10, 20. 20 (< *ewwe, ewwek*). Als später im ahd. *e* vor *w* in *eu* und *euuuih* zu *i* wurde, folgte das *e* in *er* durch Analogie.

Germ. *e* bleibt fünfmal vor *ww* erhalten, wenn in der folgenden Silbe *a*, *e* oder *o* steht, *hreuun* 29, 11 und *eu* (2), *euuuih* (nach *euuuer*, *eu)* (2), wird aber einmal in *i* verwandelt: *triuuua* 40, 19, vgl. *ithniuuues*, *chitriuuui*, wo schon urgermanisch *e* vor *i* in der folgenden Silbe zu *i* wurde.

i

Germ. *i* ist erhalten, ausser in *lebendemu*, *uuehhon*, wo es vor einem dunklen Vocal in der folgenden Silbe zu *e* gebrochen ist. Merkenswert ist die Erhaltung des *i* in *ir (is)*, wofür sonst im ahd. *er* erscheint (vgl. auch Mons. Frag. S. 100).

u, *o*

Germ. *u* und *o* sind erhalten wie überhaupt im ahd.

DIE BEZEICHNUNG DER VOCALLÄNGE.

Im Isidor wird Doppelschreibung der Vocale als Ausdruck der Länge gebraucht, und dies trifft zu für die Vocale *a*, *i*, *o* und *u*. Langes *ê* wird durch die Ligatur *æ* bezeichnet. Die Regel für die Anwendung der Längenbezeichnung ist, wie Sievers richtig erkannt hat (Z. Z. XV. 247) die, dass langer Vocal in geschlossener Silbe durch Doppelschreibung resp. durch die Ligatur bezeichnet, in offener Silbe aber einfach gesetzt wird. Es sollte aber hinzugefügt werden, erstens dass diese Regel nur für die betonte Silbe gilt, ausgenommen *-liih-*, welches als zweiter Teil eines Compositums einen starken Nebenton besitzt, und *scoldii* 24, 14, *antuurdeen* 5, 2, und zweitens dass langer Vocal, *e* eingeschlossen, in einsilbigen Wörtern auch in offener Silbe gedoppelt wird.

Die Verhältnisse sind folgende:

aa kommt vor in geschlossener Silbe 17 mal: *chidaan* (2), *iaar* (2), *saar* (8), *scaahche*, *scaap*, *uuaar* (2), *uuaarnissu*; in offener Silbe 5 mal: *iaaro* (2), *uuaare* (3, *uuare* 4), wo die obliquen Casus nach dem Muster des Nominativs geschrieben sind. *a* kommt vor in geschlossener Silbe 2 mal: *adhmot*, *adhmuot* unter dem Einfluss von *adum*; in offener Silbe 36 mal.

ii kommt vor in geschlossener Silbe 109 mal: *bliidhnissu*, *dhiin* (3), *iisnine*, *chiriihha* (4), *miin* (7), *riihhi* (8), *aerdhriihhes*, *oostarriihhes*, *riihhison* (2), *siin* pron. (28), verb. (2), *uuiis*, *uuiisduom*, *ziidh* (3), *liih*, *anaebanchiliih*, *anaebanliih*, *anachiliihhan* (5), *baltliihho*, *dodhliihhono*, *ebanchiliih*, *ebanchiliihnissa*, *ærliihhu* (2), *ernustliihho*, *fleiscliihhun*, *gotliihhin* subst. (1), adj. (4), *guotliih*, *guotliihhin* (6), *chiliihhan* (3), *liihhamin* (3), *liihhet* (2), *chiliihnissa* (7), *chiliihsamono*, *offenliihho*, *susliihhe*, *uundarliih*, auch *eochihuueliihhes*, *huueliihhemu* (aber einfaches *i* in *einhuuelih*, *huuelih* (4), *samalih*, *solih*); in offenem Einsilber 14 mal *dhrii* (2, *dhri* 2, vgl. *dhrifaldan*, *dhrinissa*), *sii* nom. Pl. m. (1) 3 sg. conj. (11); in offener Silbe 5 mal; *ziide*, *ziidi* nach dem Nom., *siibunzo* 7, 4, schwerlich richtig, da das *i* in *sibun* (26, 15. 17. 18. 18) und *sibunzo* (25, 22. 26, 9. 27, 5) einfach geschrieben wird und sonst im ahd. kurz ist, auch *biidan*, *scoldii*. *i* kommt vor in geschlossener Silbe 2 mal *huuil* 18, 8 und *dhin* 13, 16, wo der Schreiber aus Versehen den Strich zum nächsten Buchstaben verwandt hat (wegen des *i* in *huuelih* vgl. unten); in offener Silbe 108 mal.

oo kommt 7 mal in geschlossener Silbe vor: *boohho*, *boohhum* (3), *uuootnissa*, *aloosnin*, *oostarriihhes*. *o* kommt vor in geschlossener Silbe 10 mal: *blostar*, *alosnin*, *dodh*, *dodhliihhono*, *hohsetli*, *chilothzssom*, und *chihordon* nach *chihoran* vielleicht auch *suuor* (2), *suuozssera* vgl. S. 64, in offener Silbe 29 mal.

uu kommt 5 mal in geschlossener Silbe vor: *buuzssan*, *huus* (2), *uuzs*, *antluuhhu* (Hs. *-lühhu* 5, 20). *u* kommt vor in geschlossener Silbe 4 mal: *uzs* (2), *uzssonondem* und in

hluttror, wo das *u* vielleicht kurz ist; in offener Silbe 3 mal: *bluchisoe*, *chidhuhit*, *hluda*.

Die Ligatur *æ*, *ae*, *ę* kommt vor in geschlossener Silbe 23 mal: *aer* (6), *aerloso* (2), *haerduom*, *comaer; ær, ærliihhu* (2), *æruuirdhighin*, *uualaæhti; ęr* (3), *ęrrin, ęruuirdhic, hęrduom* (3); in offener Silbe 4 mal: *æuuin* (2), *ęra*, *ęuun*. *ee* kommt 15 mal in *see* vor, einmal in der Endung der 3. pl. conj. sw. v. I. *antuurdeen* vgl. *sagheen, schameen,* sw. v. II, wo das erste *e* dem Stamm angehört, das zweite der Endung. *e* kommt dreimal in *herrun* vor, wo *e* vielleicht kurz ist, 27 mal in offener Silbe: *chieredan, erino*, *erist* (5), *eristin* (5), *euua* (5), *euuic* (3), *euuin* (2), *euun*, *herosto* (2), *lerunga*, *mera*.

Kraft dieser Regel können wir die Quantität der Vocale der folgenden Wörter als kurz angeben: *dhar* (42), vgl. *suar; bi*, *so* (62), vielleicht auch *dhu* (11) und *nu* (13), vgl. *sii, see*, *biidan; dhem* dat. pl. (13), welches manchmal enklitisch, daher unbetont ist; *dhrim* dat. pl. (5), vgl. *dhrii*, und *drín* in Notker. Der Vocal *i* in *huuelih* (4), *einhuuelih*, *solih* und vielleicht auch in *samalih* ist kurz, und dies stimmt überein mit den spät-ahd. Formen *welher* und *solher* mit Ausfall des Vocals (Braune Gr. § 292 Anm. 2). In *eochihuueliihhes* und *huueliihhemu* ist die Länge durch den Nebenton erhalten (vgl. Sievers Beitr. IV S. 531 f.).

LANGE VOCALE.

â

Germ. *æ̂*, ahd. *â* wird durch *a* resp. *aa* ausgedrückt.

ê

Germ. *ê* wird zu *ea* diphthongiert: *hear* (22), *dhea* n. a. pl. m. des demonstr. (19), *firleazssi* 34, 7; aber einmal erscheint dafür *ei: firleizssi* 29, 23 (Br. Gr. § 36 Anm. 3). Das *ea* in dem zusammengesetzten Pronomen *dheasa* (acc. sg. f.) 43, 16 beruht auf doppelter Declination.

î

Germ. *î* ist erhalten und wird durch *i* resp. *ii* ausgedrückt. In *chiriihha* 42, 12, *chiriihhun* 40, 20.

41, 1. 12 ist die Länge des zweiten *i* durch Doppelschreibung bezeugt, und die Erhaltung der Länge in der Mittelsilbe ist wahrscheinlich durch volksetymologische Anlehnung an *riihhi* zu erklären (vgl. Kluge, Vorgeschichte s. 318).

ô

Germ. *ô* ist 11 mal erhalten, 5 mal doppelt geschrieben: *blomo* 39, 18 *blomun* 40, 2 *blostar* 28, 2 *dome* 38, 1 *chinomidiu* 17, 7 *odhil* 30, 20 *boohho* 14, 4 *boohhum* 2, 13. 10, 5. 13, 8 *uuootnissa* 8, 11.

In *suuozssera* 32, 6 *suuor* 36, 16. 19 *aruuostit* 27, 9 ist es schwer zu entscheiden, ob wir ein *ô* oder *uo* haben, denn in unserem Denkmal vertritt *uu* sowohl *wu* als *w* (vgl. *antuurdant, euu* u. s. w.) Aber in den beiden ersten Fällen meinte der Schreiber wahrscheinlich *ô*, denn vor *u* verschwindet *w* im ahd. (Br. Gr. § 107 Anm. 1).

Dagegen wird *ô* 78 mal zu *uo* diphthongiert: *buohhum, bruohha, dhuo* (26), *druoc, duoe* (4), *fuozssi, guotliih, guotliihhin* (6), *hęrduom* (5), *hruofte, hruomege, chihruoru, huolida, leididhduom, muotes* (2), *muoter, muotuuillun, chiscuof* (4), *scuonin, arsluoc, dhurahsuuoh, spuodi, stuondun, suohhemes* (5), *ubarmuodic, uuidarzuomi, uuiisduom, zuo, zuohaldin* (3), *zuouuert* (2). Das Verhältnis des *ô* zu *uo* ist also 14 (15) zu 78 (79).

Einmal ist *ô* diphthongiert in einer Endung: *adhmuot* 15, 16, aber *adhmot* 15, 21.

û

Germ. *û* bleibt erhalten durch *u* resp. *uu* ausgedrückt.

DIPHTHONGE.

ai

Germ. *ai* ist vor *h, r* und *w* zu offenem *ê* monophthongiert, welches in offener Silbe *e* geschrieben, in geschlossener Silbe durch die Ligatur ausgedrückt wird. Auch in einsilbigen Wörtern ist *ai* zu *ê* (wohl geschlossenem *ē*) diphthongiert: *see* (15) und *zuuene* (vgl. Meringer KZ. 28, 235).

Sonst erscheint der Diphthong als *ei*: *ein, chiheizssan* u. s. w.; aber einmal *e* in *enigan* 43, 20.

au

Germ. *au* ist vor *h* und dentalen Consonanten zu *ô* monophthongiert und erscheint als *o* und *oo*.

Einmal wird dieses offene *o* zu geschlossenem *ô*, und weiter zu *uo* diphthongiert in *scuonin* 28, 19, vielleicht durch Angleichung an *sôna*, *suona*.

Sonst ist *au* überall erhalten: *araugan*, *dau* u. s. w.

eu

Germ. *eu* wird vor dentalen Consonanten und *h* zu *eo*, wenn die folgende Silbe ein *a*, *e* oder *o* enthält: *beodan, dheodu*, *dheohe, dheonodun*, *leohte*, *leohtsamo*, *uuerodheoda*, *elidheodigun*.

Vor gutturalen und labialen Consonanten mit *a*, *e* oder *o* in der folgenden Silbe erscheint einmal der ursprüngliche Diphthong *eu* in *himilfleugendem* 2, 17, aber auch zweimal das spätere fränkische *eo: hreofun* 20, 14, *leogando* 35, 10.

Vor *i* und *u* in der folgenden Silbe wird *eu* zu *iu*: *liudi, arliudit, liugu.*

Neben *iu* kommt ein Diphthong *yu* in zwei Wörtern vor: *fyur* 8, 20. 9, 4 *lyuzilan* 23, 8 *lyuzilun* 22, 17 aber *liuzit* 41, 14 *liuzelu* 23, 10 (vgl. auch Mons. Frag. S. 104). Sonst erscheint der Buchstabe *y* nur in den unmittelbar aus dem Lateinischen herübergenommenen Eigennamen *cyrus, moysis*, und in den lat.-griechischen Lehnwörtern *martyru, martyrunga, mysterium (chiruni)*, *syrafin* auch in dem Praefix *fyr* zweimal neben *fir*. Für den Wert dieses Zeichens als *ü* vgl. Seelmann, Die Aussprache des Latein S. 221 und Martianus Capella ed. Eyssenhardt S. 63 f.: „I spiritus prope dentibus pressis. V ore constricto labrisque prominulis exhibetur. Y appressis labris spirituque procedit.“ Der Diphthong in *fyur, lyuzil* war frühahd. *ui* (aus urspr. **pu-ir*, **lu-it-*), woraus *yu (üu)* durch gegenseitige Assimilation. In den späteren *fiur* und *liuzit*, oben, ist der Diphthong *yu* durch den gewöhnlichen *iu* verdrängt.

III. VOCALE DER NICHT HAUPTTONIGEN SILBEN.

A. VOCALE DER SUFFIXE UND ENDUNGEN.

a

In der Endsilbe zwei- oder mehrsilbiger Wörter ist inl. germ. *a* 185 mal erhalten, 2 mal ist es zu *e* geschwächt: *honec, dhinen*. In inl. offener Silbe ist *a* mit 6 Ausnahmen (*chioffanodom, chiboranin, chihuuoruane, chiscaffanes, aridalida* 2) zu *e* geschwächt (79), wofern es nicht durch *a* in der Endsilbe erhalten (8) resp. an einen anderen Vocal assimiliert ist (7). Unbetonte Vocale in den ersten Gliedern von Compositen resp. vor den Suffixen *nissa, sam, zo,* (*liih, fald*) stehen unter dem Einfluss der einfachen Formen, d. h. sie werden nicht geschwächt (9); eine Ausnahme bildet *offenliihho*. In geschlossener Mittelsilbe ist *a* 12 mal erhalten, 19 mal geschwächt. Es folgen die Beispiele nach Suffixen resp. Endungen geordnet:

-ad (1): *magad*.

-ah (1): *fethdhahha*.

-ac (13): *heilac* (9), *heilacnissa*, *chimanacfaldit*, *manacsamo* (2); *-ec* (1): *honec* 32, 3; *-eg-, -egh-* (33): *heilegan* (2), *heilegu, heilegim, heilego* (4), *heilegun* (7), *heilegin* (11), *heilegeno, heilegono, heilegode, hruomege, maneghin, maneghiu, manego*; *-ag-* (1): *odagan* (vgl. *heilegan*).

-al (2): *adhalsangheri, idalnissa; -al-* (2): *aridalida* (< *aridalda*) (2); *-ol-* (1): *bifangolode*.

-em- (29): *-emu* (< *amu* vgl. Braune Gr. § 248 Anm. 4) dat. sg. m. n. adj. (*a*) (24), *-emes* 1 pl. praes. ind. imp. st. v. (5).

-an (128): *heidanliih*, *offanliihhost, zehanzo, -an* st. inf. (9), part. praet. st. (68), acc. sg. m. adj. (*a*) (39), *mannan* (7), *dhesan*, *huuenan; -en* (2): *offenliihho* 1, 11 *dhinen* 37, 12; *-en-* (9): *heidheno*, *ardribenem*, *zifareneru*, *bigunnenun*, *chiheizssenin*, *chiheizssenun*, *bilibenem*, *undarquhedene*, *quhomenan; -ana-* (7): *chiboranan* (3), *chifangana*, *chislaganan*, *uuordanan*, *aruuorpanan* (vgl. *quhomenan*); *-ane-*, *-ani-*, *-ano-* (4): *chioffanodom*, *chiboranin*,

chihuuoruane, *chiscaffanes*; -*on*- (6): *offono* (3), *uzssonondem*, *chiborgonun*, *chiholono*.

-*eno* gen. pl. m. (*n*) adj. (vgl. ags. -*ena*, as. *eno*, Gallee, AS. Gram. § 216) (1): *heilegeno* 26, 7 (-*ono* (3): 3, 19. 26, 12. 42, 7).

-*ar* (26): *huuedhar*, *uuazssar* (3), *ubar* (10), *undar* (8), *uuidhar* (4); -*er*- (8): *huuedheru* (3), *uuazsserum* (2), *offerunc*, *adhalsangheri*, *sangheri*; *altari* (2) steht unter dem Einfluss der lat. Form.

-*ant* (21): *samant* (3), -*ant* 3 pl. praes. ind. st. (18); -*and*- (12): *zisamande*, part. praet. *bidande*, *zifarande*, *quhedhande*, *firstandande*, *quhemandes*, *arsterbandemu* (aus -*endemu* corrigiert 43, 19), *quhedhandan*, *eouuesanden*, *leogando*, *berandin*, *huuerfandi*; -*end*: *bidendi*, *mezssendi* (2), *quhedendi* (2), *sprehhendi* (6), *haldendan*, *uualdendan*, *quhedhenda*, *gheldendo*, *uualdendeo* (2), *quhedhendemu*, *himilfleugendem*. In der letzten Klasse hätte vielleicht das zweite *e* in *quhedhendemu* zu *a* corrigiert werden sollen, vgl. *arsterbandemu* oben; das zweite *e* in *himilfleugendem* ist durch Assimilation zu erklären. So könnte sich möglicherweise die Regel so gestalten, dass *a* in geschlossener Mittelsilbe vor leichtem resp. hellem Vokal erhalten bleibt, vor schwerem resp. dunklem aber zu *e* geschwächt wird.

-*anne* dat. inf. der starken Verba kommt 6 mal vor, wo das *a* durch den Einfluss der unflectirten Form erhalten ist oder wie das *a* in -*and*- zu erklären ist.

Hierzu kommen die Suffixe -*ald*- in *ueraldi*, *ueraltchiuualdidu*, und -*fald*- in *manacfaldan*, *chimanacfaldit*, wenn diese nicht noch als Glieder eines Compositums gefühlt werden.

Das *a* in dem Suffix -*sam* bleibt auch in offener Silbe erhalten, da es einen Nebenton besitzt: *leohtsamo*, *chiliihsamono*, *manacsamo*.

A bleibt im Auslaut nach kurzer Silbe erhalten in dem Praefix *ana*-.

Secundäres *a*.

Diejenigen Liquidae resp. Nasale, die durch die Wirkung des Auslautsgesetzes silbenbildend geworden sind, entwickeln bekannterweise im ahd. einen Vocal vor sich. Im Is. ist dieser Vocal vor *l, n, r* ein *a*, vor *m* ein *u* (s. u.). Die Beispiele sind: *daucgal, sedhal, zeihhan, eban* (*anaebanchiliih, anaebanliih, ebanchiliih, ebanchiliihnissa. ebanuuerches*), *blostar, eitar, ghelstar, oostarriihhes, uundarliih; a* ist zu *o* assimiliert in *regonoda* 8, 20. 9, 1. Auffallend ist das *e* resp. *i* in *tempel* 35, 17, *tempil* 28, 1. Diese Form kommt nur in Is. und M. vor (v. Graff V 426).

Vor consonantischen Liquiden resp. Nasalen, d. h. wenn diese mit Vocalen flexivischer Endungen oder anderer Suffixe in einer Silbe zu stehen kommen, wird kein Vocal entwickelt: *alosnin, bauhnit, bauhnunc, erchno, fingro, gelstro, hluttror, hohsetli, lastront, lumblo, nadra, chinamno, nemnanne, samnunghe, chisamnoda, sculdrom, sundric, zeihne, zeihnit, zimbrit.*

Der anaptyctische Vocal, der sich im ahd. zwischen einer Liquida und *h* resp. *w* entwickelt, erscheint im Is. als *a* : *lw*: *unbalauuigom* ; *rh*: *berahtnissi, dhurah* (ohne Ausnahme), *forahtun, chiuuorahta* ; *rw*: *farauua, chigarauuan, garauui* ; *a* ist zu *u* assimiliert in *faruuu* (= *faruwu*) 23, 12, zu *e* in *gareuuem* 4, 7 (dies letztere kann eine Schwächung ähnlich der des germ. *a* sein). Es entwickelt sich im Is. kein Vocal zwischen *s* und *w*: *zesuua* (vgl. Mons. Frag. S. 109). Es kommen keine Fälle der oberdeutschen Anaptyxis zwischen *rg, rch, rb, rp, rm, rl* vor: z. B. *berghe, uuerchum.*

e

Urgermanisch ist unbetontes *e* vor *i* in der folgenden Silbe und auch unter anderen bis jetzt unaufgeklärten Bedingungen zu *i* geworden (vgl. Kluge, Vorgeschichte S. 361, Noreen, Urgermansk Judlära S. 15). Germ. *e* bleibt erhalten im Is. in den folgenden Suffixen resp. Endungen: *-en* dat. sg. m. (*n*) 1: *chrismen* 5, 11 *-in* 24; *-en* gen. sg.

m. n. (*n*) adj. 2: *selben* 30, 16 *unchideiliden* 13, 22 *-in* 15. (Br. Gr. § 221 Anm. 2. Fränkisches *-en* beruht vielleicht auf Verallgemeinerung solcher Formen wie gen. **-enos*, oberd. *-in* hingegen auf Verallgemeinerung von Formen wie **-enes*).

-er: after (37), *ander* (3).

-es gen. sg. m. n. (*a*), n. *(ja)*, m. *(u)* m. n. *(a)* adj., *(ja)* adj. *mannes*, *dhes*, *huues* (v. Flexionslehre).

-et 2 pl. praes. ind., imp. st. (3).

Dazu kommt das *e*, welches frühahd. aus *ja* entstanden. Die isidorischen Beispiele sind: *eounesanden* 38, 2 acc. sg. m. *(ja)* adj.; in der sw. Conj. I. inf. *-en* (1), dat. *-enne* (3), 1 pl. praes. ind., imp. *-emes* (3), part. praes. *-end-* (15); auch *sitzent*, *uuellent* 3 pl. und *unbiuuizssende* part. praes. Aber dieses *e* ist sehr häufig durch *a* ersetzt wegen des Einflusses der *a*-Stämme resp. der st. Conj.: *-an* acc. sg. m. adj. *(ja)* (5); *-an* sw. inf. (5), *-anne* dat. (6), *-ant* 3 pl. praes. ind. (7), *-and-* part. praes (1).

i

Germ. *i* (aus *e* oder *i*) bleibt inlautend erhalten, sowohl in offener wie in geschlossener Silbe. Es kommt vor in folgenden Suffixen resp. Endungen: *-id: haubide; -ida*, *-idom*, *-idon*, *-idi*, *-idin* praet. sw. I.; *-idh-*, *-id-: chimeinidh*, *drugidha*, *freuuuidha*, *heilidha*, *salbidhu*, *salidhom*, *chinomidiu*, *spaida*, *ueraltchiuualdidu; -ih*, *euuuih*, *unsih* (cf. *sih*); *-il*, *angil*, *diubilo*, *edhili*, *grindila*, *gurdil*, *himile*, *himilisca*, *liuzil*, *mihhil*, *odhil*, *stedila*, *ubilero; -im* dat. pl. n. *(ja)*, m. f. *(i)*, m. *(u)*, (einmal erscheint *-em* in *heidem* 13, 21); *-in*, *christinheidi*; *-in* gen. dat. m. *(n)* (26), *-en* 1 (s. o.), adj. (40) *-en* (2); *-inc*: *chuninc; -ir-* comp. Suffix: *furiro*, *sturirom*, auch *-er-* in *chiminnerodes*, *smalero*, *smelerun*, *suuozssera* (cf. Paul, Beitr. VI S. 155), *i* ist syncopiert in *ęrrin*, *herrin;* auch *-ir-* in dem Fremdwort *chimartirot*, *i* zu *o* assimiliert in *chimartorodan; -is: bluchisoe*, *riihison; -is* 2 sg. praes. st., sw. I; *-ist* superl. Suffix: *aftristo*, *eristo*, *festista*, *hohisto*, *iungist; -it* 3 sg. praes. ind. st. sw. I, sw. III: *hebit* 3, 16 (*-et* 7): *-nissa*, *nissi*: *araucnissa*, *bliidhnissu*, *dhrinissa*, *ebanchiliihnissa*, *einnissa*, *folnissa*, *gotnissa*, *hartnissu*, *heilacnissa*, *idalnissa*, *infancnissa*, *infleiscnissa*, *chilaupnissa*, *chiliihnissa*, *mannisc-*

nissa, miltnissa, rehtnissa. unuuerdnissu, unaarnissu, unootnissa; berahtnissi, ubarhlaupnissi.

Im Auslaut nach kurzer Silbe bleibt *i* erhalten in *lantscaffi* acc. sg. f. *(i)* 31, 10.

u, o

Germ. *u* (aus idg. *u* oder nasalen Sonanten) bleibt inlautend erhalten; allein es erscheinen dafür einige *o: aboho, aboha* und das acc. sg. m. *(n)* adj. *chisalbodon,* die wohl auf Assimilation oder Brechung beruhen. *-uh: miluh; -oh: aboho, aboha; ul: suuebul; -un: sibun, sibunzo; -un* acc. sg. m. (*n*) (20), adj. (15) *-on* (1); nom. acc. m. n. (*n*), adj.; *-un* 3 pl. praet. ind. st.; *eigun, mahtun, sindun; -undh: iugundhi; -unc: bauhnunc, offerunc, tradungum; -unga: bauhnunga, lerunga, martyrunga, rehttunga, salbunga; -ur: auur; -ust: ernust; -ut* 2 pl. *sculut; -um* dat. pl. m. n. *(a) (ja), faterum, brustum.*

Dass idg. *o* in dem dat. pl. *(a)* und im acc. sg. n. a. pl. m *(n)* steckt (Kluge, Vorgeschichte S. 364 f., van Helten, Beitr. XV 460), möchte ich nicht glauben, bis der Grund für die verschiedenartige Entwickelung des *o* in diesen Formen und in den Suffixen *-an, -al, -ar, -ag* u. s. w. gefunden ist. Ich ziehe vor *-um* als durch Analogie (Brugmann, Grundriss II § 379 S. 716), und fränkisches *-on* als durch Brechung aus *ṇn, un* entstanden oder mit Streitberg (Beitr. XIV 218) als Fortsetzung eines idg. *ōn* zu erklären.

Hierher gehört auch der westg. Secundärvocal *u* in *adum* (vgl. S. 68).

Im Auslaut nach kurzer Silbe bleibt *u* erhalten: *inu: sunu* (24), *sigu, filu* aber *sun* (2) vgl. Beitr. IX 548 f.

LANGE VOCALE.

Es ist nicht mit voller Sicherheit festzustellen, ob ursprüngliche Länge in inl. unbetonter Silbe im Is. bewahrt ist. Die von Braune (Beitr. II 125) ermittelten Regeln sind auf das Zeugnis der Benedictinerregel und Notkers hin aufgestellt und gelten meines Erachtens mit Sicherheit nur für das Alemannische, höchstens für das Oberdeutsche. Wenn man

nun aber bedenkt, dass ursp. langer unbetonter Vocal im Fränkischen früher als im Alemannischen zu tonlosem *e* geschwächt wurde (Behaghel, Pauls Grundriss I 572), so wird die Erhaltung der ursprünglichen Länge im Fränkischen des neunten Jahrhunderts recht zweifelhaft.

Aus meinen Bemerkungen über die Bezeichnung der Vocallänge (S. 61) ergiebt sich ein indirectes Argument gegen die Erhaltung der Länge in Isidor. Kein anderes ahd. Denkmal ausser der Benedictinerregel hat sonst so häufigen Gebrauch von der Doppelschreibung gemacht als Isidor, und trotzdem kommen darin blos zwei Fälle von Doppelschreibung in unbetonter Silbe vor, *scoldii* 24, 14 und *antuurdeen* 5, 2. Was den ersteren anlangt, so ist *i* in der Endung der 3 sg. praet. conj. sonst immer einfach geschrieben (*-i* 15, *-idi* 3, *-odi* 1, *scoldi* 2, *mahti* 1), und die Form *scoldii* wäre möglicherweise dem Einfluss von *sii* zuzuschreiben. Die Länge des Vocals in dem adhortativen *antuurdeen* könnte durch einen Nebenton erhalten sein. Dagegen zeugen für Kürze des Vocals in der Endung der 3 pl. praes. conj. die Formen *bichnaan* 23, 6, *setzan* 25, 4 mit assimiliertem resp. irrationellem Vocal (vgl. *chilauben* 2, *suohhen*). Obgleich der Vocal *i* in *-liih*, dem zweiten Teil eines Compositums mit dem Nebenton, immer doppelt geschrieben vorkommt, so ist ursprünglich langer Vocal in den Suffixen *-an*, *-er*, *-ic*, *-in* u. s. w., die doch geschlossene Silben sind, immer einfach geschrieben. Auch das ursprünglich lange *a* in dem Suffix *-ari* ist sicher kurz geworden, denn es unterliegt der Schwächung zu *e* (S. 67).

In dem Glossar ist daher die Bezeichnung der Quantität unbetonter Vocale ganz unterlassen worden.

Ich hatte anfangs die Absicht, die langen Vocale historisch vom Standpunkte des Urgermanischen darzustellen, wobei die neuesten Untersuchungen berücksichtigt werden sollten. Da aber die Forschung auf diesem Gebiete sich noch im Flusse befindet, und man auf allen Seiten auf ungelöste Rätsel stösst, so habe ich mich vorläufig damit begnügt, die betreffenden Suffixe und Endungen einfach vom althochdeutschen resp. westgermanischen Standpunkte zu

ordnen und behalte mir vor, meine eigenen Resultate an anderem Orte zu veröffentlichen.

â

-an (Johansson B. B. XVI 157. Jellinek, Germ. Flex. S. 41): *dhanan*, *hinan*, *huuanan*, *innan*, *buuzssan*.

Im Auslaut: *huuanda*, *fona*, *fora*, *bifora*, *oba; sama*, *samalih*, *uuala*, (got. *ō*, *a*, *ōs*, ags. *e*, an. *o*, *a*, *ar)* *-a* nom. sg. f. *(n)*, adj. *(jôn > ja > e zafarande* 3, 17); *-a* nom. acc. sg. n. *(n)*, adj. 9, *-e* 3; *-a* acc. sg. f. *(ô)*, nom. sg. nach dem acc. gebildet; *-a* acc. sg. *(jô)*, nom. sg. *-a*, *-ea*, *-e (< ja)*, aus dem acc. nach dem Muster der *ô*-Declination neben der ursprünglichen nom. Endung *-i; -a* acc. sg. f. adj. *(ô)* 11, *-e* 4, *(jô) -a* 1, *-e* 1, *dhesa*, *dhea*, *sia; -ida, -ta* 3 sg. praet. ind. sw. I, *-oda* sw. II, *-eda*, *-ida*, *-ta* sw. III, *uuista*, *scolda*, *mahta; -a* gen. sg. f. *(ô)*, *(jô)*, *-ea* *(jô)*, *-era* gen. sg. f. adj. *dhera*.

ê

Westgerm. *ê* aus germ. *ê*, *ai* erscheint als *e* in geschlossener Silbe: germ. *ê*, *-er, unser* 3; *-mes* 1 pl. ind., imp. st. und sw. I 11: *-odes* 2 sg. praet. ind. sw. II *chiminnerodes* (vgl. *minnodos*); germ. *ai*, *-em* dat. pl. m. f. n. adj. *(a)*, *(ja)*, *(wa)*, *dhesem (-im* in *heilegim* 26, 14 ist einfach Schreibfehler für *-em,* dem Einfluss der Endung des folgenden Nomens *quhidim* zuzuschreiben); *-es* 2 sg. praes. conj. st. 1; *-en* 3 pl. praes. conj. st., sw. I, sw. III *(antuurdeen*, *bichnaan*, *setzan* v. o.); auch in den Endungen der sw. Conj. III ist *e* die Regel: *-enne*, *-et*, *-eda* u. s. w. (wegen *hebit* 3, 16 *saghida* 24, 11 *hapta* 11, 14 vgl. Kögel Beitr. S. 518 Anm. und S. 522).

Schon im frühesten ahd. ist *ē* in offener Mittelsilbe kurz geworden: *-er*, *unsera*, *unseres*, *unseremu*, *unseru;* germ. *ai*, *-era -eru* gen. dat. sg. f. adj. *(a)*, *(ja)*, *dheseru*; *-ero* gen. pl. m. f. adj. *(a)*.

Im Auslaut ergiebt westgerm. *ē* aus germ. *ē*, *ai* kurzes *e: dhanne, huuanne*, *inne*, *iuhuuanne*, *langhe*; *-e* dat. sg. m. n. *(a)*, m. *(i)*, *(u)*, *(r)*, *comanne*, auch dat. inf. st., sw. I,

sw. III *-anne, -enne*; statt *e* erscheint einmal *ę* in *anthlutte* 5, 18, einmal *a* in *hantgriffa* 19, 9; *-e* nom. acc. pl. m. adj. *(a), (ja), zuuene, dhrie, sehse, sie*, dafür zweimal die Nominalendung *a: dhina daga* 37, 10 *mina berga* 34, 4; *dhese*; *-e* 3 sg. praes. conj. st., sw. I, sw. II, *duoe;* das *a* statt *e* in *bichnaa* 6, 18 beruht auf Assimilation an den vorhergehenden Vocal; *-e* 2 sg. imp. sw. III.

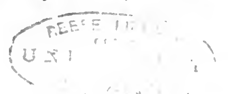
î

Westgerm. germ. *î* erscheint in- und auslautend als *i:* inlautend, *-ic* 16, *-ig-, -igh-* 23: *almahtic* 2 *(-iga, -ighin, -igun* 6), *einic* 8 *(-igan* 4), *elidheodigun, eruuirdhic (-ighin), euuic (-ighin, -igun), chihoric* 2, *meghiniga, nidhigun, odhmuodigosto, rehtuuisigan (-igo)* 3, *sundigem, sundric, ubarmuodic, unbalauuigom, uuilligo; -in: andine, druhtin, erino, festinoda, gheizssinu, lughin: -in* fem. Abstracta *(-ino, -im)* 34 (einmal *-iu* in *maneghiu* 17, 7), *-im* 1 pl. conj. *sculim*; *-in* 3 pl. praet. conj. st., *-idin* sw. I (vgl. *siin).*

Im Auslaut ist *i* sicher kurz: *endi, furi, umbi; -i* nom. acc. sg. m. n. *(ja),* adj. *(ja)*, nom. pl. m. *(ja) (i<ja* oder *ī); -i* nom. sg. f. *(jô); -i* gen. dat. sg. f., nom. acc. pl. m. f. *(i)*; *-i* 2 sg. imp. st. *sitzi, suueri*, sw. I; *-i* 3 sg. praet. conj. st., *-idi, -di* sw. I, *-odi* sw. II, *mahti, scoldi* 2, *scoldii* 1 (s. o.).

ô

Westgerm. germ. *ô* erscheint im Inlaut als *o;* die einzige Ausnahme ist *adhmuot* 15, 16, wo das *ô* wie in hapttoniger Silbe diphthongiert wird. Folgende Suffixe und Endungen kommen vor: *-od, uuizssodes; -ond, uzssonondem* (vgl. *obonoontiki* BR. Seiler Beitr. I 434); *-or* comp. Suffix *hluttror; -ost* superl. Suffix *odhmuodigosto, offanliihhost; -ono* gen. pl. f. *(ô), (jô),* m. f. n. *(n),* adj. *(heilegeno* s. o. S. 67); *-om* dat. pl. f. *(ô)*, m. f. n. *(n)*, adj. *(-um* in *psalmum* (2), *dheodum* 11, 12 beruht auf Contamination, oder diese Wörter sind sowohl *-a-* wie *n*-stämme); *-odos* 2 sg. praet. sw. I 1 *(-odes* 1), *-edos* sw. III 1; *-idom* 1 pl. praet. sw. I, *-odom* sw. II; *-idon -don -ton* 3 pl. praet. sw. I, *-odon* sw. II; auch in den Endungen der schwachen Conj. II *-on*, *-ot* u. s. w.



Im Auslaut (got. ō ags. *a* an. *a*): *aboho*, *ano*, *baltliihho*, *bauhnendo*, *dhrato*, *ærliihho*, *ernustliihho*, *folghendo*, *chiholono*, *chiliihho*, *leohtsamo*, *ofto*, *offono*, *predigondo*, *unzuuiflo*, *chiuuisso*, *zellando*; *sibunzo*, *zehanzo*; *-o* nom. sg. m. *(n)*, adj. *(hohista* 24, 8), *(jan)* adj. 3 *-eo* 5; *-o* gen. pl. m. n. *(a)*. *manno*, *zuueiio*, *dhrio*, *-eo* m. *(i)*; *-ero* gen. pl. m. f. adj., *dhero*, *iro*; *-ono* gen. pl. f. *(ô)*, *(jô)*, m. f. n. *(n)*, adj., *-eno* m. *(n)* adj.

(got. *ōs* ags. *as*, *a* an. *ar)* nom. pl. m. *(a) himilo* 24, 17 (*-a* nom. acc. pl. *(a)* war ursprünglich acc. Endung (Zs. fda. XXVI 380), und hat sich von der *a*-declination aus über die *ja*- und *ô*-declinationen verbreitet).

Westgerm. *ō* aus germ. *au* ergiebt *o*: *frido* gen. sg. *(u)*, *odho*.

û

Westgerm. *û* im Inlaut erscheint in *-un* gen. dat. acc. sg. f. *(n)*, adj., und nom. acc. pl. f. *(n)*, (vgl. Streitberg Beitr. XIV 219 ff.); die Endung *-on* in *uuehhon* 26, 17 ist dem got. *ōns* gleichzusetzen.

Im Auslaut *u* (got. *ō a* ags. *u*, an. *u*): *ibu nibu*; instr. sg. m. n. *(a)*, adj., *dhiu*, *dhesiu*, *huuiu*; *-u* dat. sg. f. *(ô)*, *(jô)*, *-iu (jô) minniu*; *-emu* dat. sg. m. n. adj. *(a)*, *(ja)*, *imu*, *dhemu*, *dhesemu*, *huuemu*; *-eru* dat. sg. f. adj. *(ô)*, *(jô)*, *dheseru*; *-iu* nom. sg. f. *(ô)* adj. (*-u* 1), *dhesiu*; *-iu* nom. acc. pl. n. adj. *(a)*, *(ja)*, *sibuniu*, *dhesiu*; *-u* 1 sg. praes. st. sw. I, *uuillu*, *-iu* sw. I 1.

SYNCOPE.

1. In einfachen Wörtern. Diese Erscheinung ist selten im ahd. und kommt regelmässig nur im Praeteritum und Participium Praeteriti der schwachen Verba I vor, wo das *i* nach langer Silbe resp. mehreren Silben syncopiert wird. Im Isidor aber kommen keine Participia mit syncopiertem *i* vor und blos fünf Praeterita: *bigunsta*, *bigunston*, *chihordon*, *bichnadi*, *chiuuorahta*. Es kommen 47 Praeterita und 18 Participia mit unsyncopiertem *i* nach langer Silbe vor.

Syncope tritt regelmässig in einigen Adjectiven ein (vgl. Mons. Frag. S. 107): *aftristo*, *andres*, *errin*, *fordhrom*, *herrin*; *iisnine*.

2. In Compositen. Themavocale im Auslaut der ersten Glieder von nominalen und adjectivischen Compositen sind regelmässig syncopiert, auch von *a*-stämmen nach kurzer Silbe.

a-stämme: 1) lang- resp. mehrsilbig: *adhalsangheri. anaebanchiliih*, *anaebanliih*, *armherzin*, *baltliihho*, *ebanchiliih*, *(-nissa)*, *einhuuelih*, *einuuerches*, *fleiscliihhun*, *guotliih*, *guotliihhin*, *hęrduom*, *himilfleugendem*, *hohsetli lantscaf*, *leididhduom*, *leohtsamo*, *chiliihsamono*, *manacsamo*, *muotuuillun*, *offenliihho*, *rehtuuisigo*, *uuiisduom*, *uundarliih* auch *bisscofheit*. 2) kurzsilbig: *almahtic*, *aluualdendeo*, *gotliihhun*, *gotliihhin*, *uueralt*: *uuerodheoda*, welches siebenmal vorkommt, scheint mir ein unechtes Compositum zu sein, indem das erste Glied ein Genetiv plur. ist, wie auch in *indeoliudi* (4). Der Abschreiber der Monseer Fragmente hat dieses Endungs-*o* als Themavocal aufgefasst und deswegen in *a* umgeändert: *weradeota*, *indealiuti* aber auch *indeoliuti* (vgl. dagegen Grimm Gram. II, S. 417, Weinhold in seiner Ausgabe des Is. S. 95, Paul Beitr. VI 190).

ja-stämme: 1) mehrsilbig: *christinheidi* (vgl. *christani* Mons. Frag.) 2) kurzsilbig: *elidheodigun*, *alilenda*, *herizoho*.

ô-stämme: 1) langsilbig: *ærdhuuasun*, *ærdhchunni*, *aerdhriihhes*, *aerliihhu* 2) kurzsilbig: *uualaæhti*.

i-stämme: langsilbig: *ernustliihho*, *uueraltchiuualdidu*.

u-stämme: langsilbig: *dodhliihhono*, *hantgriffa*.

n-stämme: kurzsilbig: *gomman*.

Das *-in* in *mittingart*, *mittingardes* scheint mir eine erstarrte Flexionsendung zu sein (vgl. Mons. Frag. S. 108 und Kluge Beitr. IX 194).

ASSIMILATION.

Die Fälle der Assimilation im Is. sind folgende: progressiv, *a* zu *o chiborgonun*, *e* zu *a bichnaa*, *bichnaan*; regressiv *a* zu *o bifangolode*, *chiholono*, *offono*, *regonoda*, *uzssonondem*, *i* zu *o chimartorodan* (vgl. *chimartirot*), *a* zu *u faruuu* (vgl. *farauua*).

SILBENVERLUST DURCH DISSIMILATION.

Wie überhaupt im ahd. *euuarta* aus *ewawarta*, *awuiste* aus *awiwiste;* auch *unseru* 7,15 statt *unsereru* (vgl. Brugmann Grundriss I § 643 S. 483 ff.).

DIE VOCALE DER UNBETONTEN PRAEFIXE.

Germ. *a* in unbetontem Praefix erfährt in der Regel Schwächung zu *i*.

in in verbaler neben *ant* in nominaler Composition kommt siebenmal vor: *infancnissa*, *infahu*, *infahant*, *infenc* (3), *instandemes*, aber auch *ant* (5), *antdhechidiu* (2), *antfenc* (2), *antluuhu*. Dieses *ant* in verbaler Composition kann kaum dem Lautwert des Praefixes entsprochen haben und ist vielmehr als ein Product der Contamination mit nominaler Composition zu erklären.

fir, *fyr*, (aus *far)* neben *fora* in nominaler Composition kommt siebzehnmal vor: *firbrihhu*, *firchnussu*, *firgheban*, *firleazssi* (2), *firstand*, *firstandan* (9); *fyrodhant* 27, 14 *fyrstant* 25, 21 (vgl. S. 65).

chi kommt 278 in nominaler wie verbaler Composition vor; *ghi* einmal in *ghilaubin* 6, 12.

zi (aus *za)* in verbaler neben *zuo* in nominaler Composition: *zifarande*, *zirinne*, *zistrudida*.

a bleibt noch erhalten in *ar* (63) in verbaler Composition: *araugit*, *araucnissa*, *ardeilit*, u. s. w., auch mit Verlust des *r* in *aloosnin* (2). Daneben *ur* in nominaler Composition.

bi erscheint oft in nominaler wie verbaler Composition.

Die Praefixe *dhurah*, *ubar*, *umbi*, *undar*, welche mit Verben in eigentliche Composition eintreten, unterscheiden sich nicht in der Form von den entsprechenden hochbetonten Adverbien.

IV. CONSONANTEN.

DENTALE.

T

Germ. *t* bleibt im Anlaut vor *r* und in Fremdwörtern: *tradungum*, *triuuua*, *chitriuuui;* *tempel*, *titulo*.

Im Wortanlaut vor Vocalen und *w* wird *t* zur Affricata *z* verschoben: *herizohin, unzuuiflo, uuidharzuomi, za* u. s. w. (s. Gloss.). Auch im Silbenanlaut (nach *r* und in Suffixen) ist die Affricata *z* die Regel: *armherzin, herzin, uurza; feo(r)zuc, fimfzuc; sibunzo.*

Intervocalisch wird *t* weiter zum langen Spiranten verschoben, welcher durch *zss* bezeichnet wird: *buuzssan, ezssant, fuozssi, gheizssinu, hazssedos. chiheizssan, firleazssi, mezsse, mezssendi, suuozssera, unbiuuizssende, uzssonondem, uuazssar, chiuuizsses, uuizssanne.* Das einmalige *thzss* in *chilothzssom, consortibus* 4, 21 beruht sicher auf einem Schreibfehler. Das Fehlen eines *h* vor *l (h* bleibt vor Consonanten erhalten, s. unter *h)* macht es wahrscheinlich, dass im Original *chihlotzssom* oder gar *chihlozssom* stand; dieses *chihlotzssom* ist dann eine Mischform, in welcher germ. *t* doppelt bezeichnet ist, erstens durch das altsächsische *t* (cf. as. *hlôt, gihlôto* nicht belegt, ags. *gehlyta, consors),* und ausserdem durch den ahd. langen Spiranten *zss.* Also ist das *t* ein Anklang an das Altsächsische vgl. das *gi* in *seegi,* Glossar.

Im Auslaut nach Vocalen wird der kurze Spirant *zs* geschrieben: *azs, dhazs* (conj. und nom. acc. sg. neut. des pron. demons.), *huuazs, izs, untazs, uzs, chiuuizs, uueizs.*

Im Inlaut erhält sich *t* in den Verbindungen *ft, ht: after, heftida, biiihti, dohter* u. s. w. Die Silbengrenze fällt zwischen den Spiranten und das *t* oder in das *t*, welches dadurch gedehnt wird: *rehttunga* 39, 8, 40, 17 (vgl. Sievers Hymnen S. 13 und Nachträge S. 106, wo Beispiele für *htt* und *ftt* gesammelt sind. Die Vermutung liegt nahe, dass diese Dehnung des *t*, durch die Verschiebung der Silbengrenze bewirkt, im ahd. eine allgemeine war).

Im absoluten Auslaut erhält sich *t* in *ht, ft: framchumft, chneht, chraft, chumft, chiscaft, berahtnissi, rehtnissa, reht* 4, 17 *unreht* 4, 18. Aber 4 mal steht dafür *d: eouuihd* 25, 3 *neouuihd* 32, 6 *rehd* 26, 5 *unrehd* 26, 4; dieses *d* für *t* beruht entweder auf ungenauer Scheidung der alten Tenuis und der neuen fränkischen tonlosen Media (vgl. Nörrenberg, Beitr. IX S. 399), oder was mir wahrscheinlicher ist, auf der geringeren Intensität der Fortis im Auslaut nach *h* und

f, d. h. die Fortis ist zur tonlosen Media geworden (vgl. Kögel, Ker. Gloss. S. 68 und Paul Beitr. VII S. 129): wo das *d* für altes *t* in anderen Denkmälern im Anlaut *(dr)* und im Inlaut vor Vocalen *(hd, fd, sd)* erscheint, müssen wir ungenaue Schreibung annehmen, da die Tenuis auch im letzteren Falle im Silbenanlaut steht (vgl. *rehttuuga*, oben) und nicht zur tonlosen Media wird.

Im Inlaut erscheint die gedehnte Tenuis *tt* in *hluttror* 9, 16, wo das *t* in der Verbindung mit *r* ursprünglich der folgenden Silbe angehörte, und durch das *r* erhalten wurde, aber nachher durch eine Verschiebung der Druckgrenze in das *t* gedehnt wurde. Aber in *eitar* 42, 3, wo das *t* auch durch *r* erhalten ist, hat sich der Secundärvocal *a* entwickelt, und die Druckgrenze bleibt vor dem *t*.

In der Verbindung *st* bleibt das *t* überall erhalten: *standit*, *blostar*, *gheist* u. s. w.

Westgerm. gedehntes *tt* ist zur Affricata verschoben, welche in den Wörtern *setzen* (5) und *sitzen* (4) durch *tz* bezeichnet wird, und das erste Glied dieser Affricata ist nach kurzem Vocal lang, d. h. *tz = tts*. Aber in den Wörtern *liuzil* (3), *lyuzilun* ist die Affricata *z (= ts)* nach langem Vocal verkürzt worden, weil die Druckgrenze vor der Affricata liegt.

Im Auslaut steht die kurze Affricata in *dhiz* (17).

D

Germ. *d* bleibt im Anlaut erhalten mit der einzigen Ausnahme *chiteda* 16, 1 *(chideda* 12, 16. 13, 1): *daghe*, *dau*, *unchideiliden*, *uuiisduom* u. s. w. (s. Gloss.).

Inlautend in den Verbindungen *ld*, *nd*, *rd*, *dr* bleibt *d*: *sculdim*, *endi*, *ardon*, *nadra* u. s. w.; etwa 294 Fälle kommen vor. Intervocalisch kommt *d* 194 mal vor: aber 80 mal steht dafür *t*, regelmässig in *fater* (28), *muoter* (1), auch in *gotes, gote* (41) (neben *godes* 9, 6, *gode* 5, 4, *godu* 8, 18, *goda* 13, 20. 21, 18), *deta* 16, 11 (neben *deda* 1, *chideda* 3) *dhrato* 8, 5. 20, 3 (neben *drado* 43, 7), *muotes* 28, 8. 35, 14 (neben *ubarmuodic)*, *uuortes* 25, 21 (neben *uuordes* 3). Altes *d* hatte

also schon zu der Zeit des Isidor im Rheinfränkischen den Ton verloren, und war zur tonlosen Media geworden, daher entstand in der Schreibung eine Verwirrung zwischen tonloser Media und Fortis (vgl. *t* oben).

Im Wort- und Silbenauslaut wird die Media *d* zur Tenuis *t* 136 mal: *gotnissa*, *hartnissa*, *anthlutte*, *beit*, *got* u. s. w.; auch einmal *th* im Silbenauslaut in *ithniuuues* 1, 18; aber *d* erscheint in *andreidim* 30, 13, wo die Silbengrenze vor das *t* verschoben ist, und in *firstand* 40, 5 (s. Anm.).

Die gedehnte Media ist zur langen Fortis *tt* geworden: *anthlutte* (2), *dhritto* (2), *mitteru* (2), *mittingardes*. Zweimal erscheint dafür *td* in *bitdande* 42, 20. 43, 4, und dies ist nach Paul (Beitr. VII, S. 129) eine genauere Bezeichnung des Lautes als *tt*, indem der zweite Theil mit geringerer Intensität hervorgebracht wird und wirklich eine tonlose Media ist (vgl. *pb* < *bb* und *cg* < *gg*).

þ

Germ. *þ* ist im Anlaut zum tönenden Spiranten geworden und ist circa 770 mal durch *dh* bezeichnet, einmal durch *d*: *drado* 43, 7 (*dhrato* 8, 5; 20, 3). Einmal wo *h* ausgelassen war, ist dieses übergeschrieben: *dheselbo* 42, 14.

Im Inlaut erscheint *dh* intervocalisch 41 mal, nach *r* 33 mal, *d* intervocalisch 24 mal, nach *r* 14 mal; dagegen nach *l* und *n* erscheint *dh* nur einmal, *d* 42 mal. Es ist also sehr wahrscheinlich, dass der tönende Spirant, während er sich nach Vocalen und *r* erhält, nach *l* und *n* zur Media geworden ist: intervocalisch *dh*: *adhalsangheri*, *dodhe*, *drugidha*, *edhili* (4), *freuuuidha*, *heidheno*, *heidhanliih*, •*heilidha*, *huuedhar* (4), *nidharquheman*, *nidhigun*, *fyrodhant*, *odhil*, *odhin*, *odho* (4), *quhidhit* (2), *redha*, *salbidhu*, *sedhal*, *scheffidhes*, *uuidhar* (2), *uuidharbruhtic*, *uuidharzuomi*; *d*: *ablide*, *bilidum*, *dode* (3), *frido*, *chinomidiu*, *quhedanne* (10), *spahida* (2), *uueraltchiuualdidu*, *uuizssodes*, *ziide* (3); nach *r*, *dh*: *ęrdha* (8), *ęruuirdhic* (2), *fordhrom*, *uuerdhan* (22); *d*: *antuuerdin* (2), *uuerdan* (12); nach *l*, *n*, *dh*: *ingundhi*; *d*: *ander* (14), *andine* (2), *findis* (2), *huldin*, *chindo*, *chundida* (16), *mendit*, *mundes* (4), *sculdim*.

Im Silben- und Wortauslaut erscheint nach Vocalen *dh* 14 mal, *d* 56 mal; nach *r*, *dh* 27 mal, von denen ausgelassenes *h* 3 mal übergeschrieben wurde: *uuardh* 11, 17. 22, 19. 33, 15, *d* 26 mal; aber nach *l*, *n* erscheint *t* 3 mal, *d* 3 mal und *dh* 1 mal. Also nach Vocalen und *r* erhält sich der tönende Spirant, dagegen nach *l* und *n* wird die Media zur Tenuis, wie bei der alten Media, und die Schreibungen mit *d* und *dh* sind durch den Einfluss der inlautenden *d* verursacht worden: nach Vocalen *dh*, *adhmuot* (2), *bliidhnissu*, *dodhliihhono*, *leididhduom*, *odhmuodigosto*, *dodh*, *leididh* (3), *chimeinidh*, *ziidh* (3, Braune Gr. § 167 Anm. 7); *d*: *chiodmuodida*, *magad*, *quhad* (54); nach *r*, *dh*: *aerdhuuasun*, *aerdhchunni*, *aerdhriihhes*, *uuardh* (24); *d*: *unuuerdnissu*, *uuard* (25); nach *l* und *n*, *t*: *baltliihho*, *dhurahchunt*, *fant*; *d*: *chind* (3); *dh*: *chindh*.

Der gedehnte Spirant erhält sich als *thdh* (vgl. *td*, *pb*, *cg*) in *fethdhahha*.

S

Germ. *s* erhält sich überall im Worte, ausser wo es schon urgermanisch durch den grammatischen Wechsel zu *r* geworden ist.

Germ. gedehntes *ss* kommt vor in *chiuuisso*, und in dem Suffix *-nissa*, Westg. *ss* in *firchnussu*.

Nach *h* ist *s* im Isidor gedehnt, indem die Silbengrenze in das *s* fällt. Dieses *hss* wird einmal *xss* geschrieben in *oxsso* 41, 17, zweimal *xs* in *uuaxsmin* 36, 18, *uuexsal* 31, 12 und einmal, mit Wegfall des Hauches, *ss* in *foluuassan* 37, 2 (vgl. Mons. Frag. S. 120, Br. Gr. § 154 Anm. 4; auch *tt* in *rehttunga*, oben).

In Consonantenverbindungen kommt *s* anlautend in *st*, *sp*, *sc* (*sch*), *sl*, *sm*, *sn*, *sw* vor (vgl. Glossar), und inlautend in *st*, *sc*, *sm*, *sw*: *brustum*, *himilisca*, *uuaxsmin*, *zesuua* u. s. w. In dem Worte *bisscofheit* 36, 4 ist das *s* durch die Silbengrenze gedehnt worden.

Das lange *ss* in *dhesses* (gen. sg. m. des Pronomens *dhese*) beruht auf Zusammensetzung (vgl. Kluge, Vorgeschichte § 51, S. 312).

LABIALE.

P

P im Wortanlaut kommt nur in Lehnwörtern vor, wo es erhalten bleibt: *paradisi, predigondo, psalmom.* Auch im Silbenanlaut bleibt es erhalten: *hilpit, aruuorpanan*, und im Fremdworte *tempel.*

Intervocalisch erscheint nach langem Vocal, resp. Diphthong der kurze Spirant, nach kurzem Vocal der lange Spirant: *daufin, hreofun, chiscuofi, slafis* (2); *hantgriffa, lantscaffi* (2), *chioffanodom* (2), *offenliihho* (2), *offono* (3), *psalmscoffes* (vgl. ags. *scop, scopes), chiscaffanes* (2). *scheffidhes.*

Im Silben- resp. Wortauslaut wird *p* nach Vocalen zu einfachem *f* verschoben 6 mal: *bisscofheit, lantscaf, psalmscof, chiscuof* (3). Aber zweimal kommen auffallende Formen mit *p* vor: *ubarhlaupnissi* 26, 3, welches wohl eine contaminierte Form ist, entstanden durch den Einfluss von Wörtern mit dem Stamme *laub*, wie *chilaupnissa; scaap* 43, 9 ist entweder eine altsächsische Form (vgl. S. 77), oder was weniger wahrscheinlich ist, *pf* in *scaap fona* ist aus *ff* entstanden wie in *hepfu* 11, 1, *ubarhepfendi* 3, 3 (vgl. jedoch S. 83).

Langes *pp* wird zur Aspirata in *uph*, 39, 17 *uphstigan* 9, 12.

P bleibt erhalten in der Verbindung *sp*: *foraspel.*

B

Westg. *b* bleibt im Anlaut erhalten: *baltliihho. unbalauuigom* u. s. w.

Inlautend nach Vocalen und *m*, *l* und *r*, d. h. im Silbenanlaut, bleibt *b* erhalten: *aboha, dribit* u. s. w.; *lumblo, uuomba, selbes, selbe, arsterbandemu;* auch bleibt *b* in *diubilo* lateinischen Ursprungs.

Im Wort- und Silbenauslaut wird die Media *b* zur Tenuis *p*, und im Wortauslaut vielleicht zur Tenuis aspirata *ph*. Im Silbenauslaut kommt *p* zweimal vor: *hapta, chilaupnissa*, im Wortauslaut 9 mal: *halp, chalp, selp* (6), *chiscrip; ph* erscheint 4 mal; *beleiph* (3), *screiph.* Dagegen erscheint

b im Wortauslant 6 mal: *ab,* welches wahrscheinlich selbst lateinisch ist (v. Gloss.), auch *gab* (3), *grab* (2), welche unter dem Einfluss von Formen mit inlautendem *b* (z. B. *ghibu, grabir)* entstanden sind. Im Silbenauslaut steht *b* im Praefix *ab* (vgl. oben) 3 mal: *abgrundiu, abgudim, ablide.*

Die gedehnte Media *bb* ist zur Tenuis + Media *pb* geworden in *sipbea* 22, 15 (vgl. *td* und *cg* auch S. 79). Es ist auch zu bemerken, dass diese gedehnten Mediae genau der Regel folgen, dass Media im Silbenauslaut zu Tenuis wird, während sie im Silbenanlaut erhalten bleibt.

F

Germ. *f* bleibt im Anlaut erhalten: *lifenc, fol* u. s. w. Inlautend in der Consonantenverbindung *ft* erscheint *f* regelmässig: *after, hruofte* u. s. w. Nach *r* erscheint 2 mal *f*: *huuerfandi, chihuurfi*, aber zweimal dafür *u*: *chiuuoruan, chihuuoruane.* Nach Vocalen erscheint immer *u: auur* (24), *chibreuido, arheuit, hreue* (2), *zuuiuun.* Der Laut, der durch *u* wiedergegeben wird, ist wohl wie *f* labiodental (vgl. Br. Gr.[2] § 137, Franz, Die lat.-rom. Elemente im Ahd. S. 20—22), aber die Regelmässigkeit, mit welcher er in den Denkmälern des neunten Jahrhunderts im Inlaut zwischen Vocalen und auch in Verbindung mit Nasalen und Liquiden erscheint, während *f* im An- und Auslaut und inlautend in Verbindungen mit den tonlosen Consonanten *t* und *s* die Regel ist, setzt es ausser Zweifel, dass es einen Unterschied zwischen *f* und *u* gab. Meine Ansicht ist, dass der erstere ein tonloser Laut war, der letztere ein tönender. Wenn das *v* bloss auf labiodentale Aussprache deutet, wie Braune (Gr.[2] § 138, Anm. 1) zu meinen scheint, so ist es mir unklar, warum diese zuerst im Inlaut intervocalisch eintreten sollte, und nicht auch an anderen Stellen im Worte, besonders in Verbindung mit *t* wie z. B. *kraft.* Wenn *v* stimmlos ist (vgl. Br. Gr.[2] § 139 Anm. 1), so sind die Formen im M. (S. 117) u. a. mit *uu* d. h. *w* unerklärlich.

Im Auslaut erscheint immer *f*: *fimfzuc, uuolf.*

Der lange Spirant *ff* kommt vor in *offeruuc* (2), wo lat. *offere* zu Grunde liegt. In *hepfu* 11, 1, *ubarhepfendi* 3, 3

erscheint *pf*, wo wir *ff* erwarten sollten. Dass dieses *pf* ungenaue Schreibung für *ff* ist, wie Braune meint (Gr.[2] § 139 Anm. 4), ist mir unwahrscheinlich. Es ist vielmehr im Is. und in den anderen Denkmälern mit *pf*, *pph*, *fph* eine Form *hepfen* gebildet worden durch den Einfluss von *skepfen* in derselben Klasse.

Zweimal steht *ph* mit dem Lautwert *f* in den Fremdwörtern *seraphin* 20, 4, *propheta* 35, 22, aber dafür einmal *f* in *syrafin* 20, 22.

GUTTURALE.

K

Germ. *k* ist im Wortanlaut zur Aspirata verschoben worden: *chalp*, *chneht*, *chrumba* u. s. w. (vgl. Gloss.) Zweimal wo *h* ausgelassen worden war, ist es übergeschrieben: *chrismen* 5, 11, *bichnadi* 20, 2. Nur im Fremdwort *cruci* (3) wird nach lat. Muster *c* geschrieben.

Auch im Silbenanlaut erscheint die Aspirata *ch* 9 mal: *ebanuuerches*, *einuuerches*, *erchno*, *folches* (2), *scalches* (3), *uuerchum;* vgl. *sch* weiter unten. Einmal erscheint dafür *c* in *ęrcna* 1, 4, wo die Silbengrenze wahrscheinlich nach *c* fällt (vgl. *chidhanc* unten).

Dass *ch* eine Aspirata, und nicht, wie Kögel (Beitr. IX 305) und Kaufmann (Schwäb. Mund. S. 242) behaupten, eine Tenuis ausdrückt, glaube ich erstens wegen des heutigen Werts des Lautes (Nörrenberg, Beitr. IX 384), zweitens weil das *c* im Auslaut nach Consonanten, welches sicher Tenuis ist, nie mit *ch* verwechselt wird, und das lat. Wort *cruci* nie mit *ch* geschrieben ist (vgl. *chrumba)*, drittens weil die verschobene Gemination *cch* (d. h. Tenuis im Auslaut, Ten. Asp. im Anlaut), *ch* streng von *cc* aus *gg* (*hrucca)* unterschieden wird, und viertens wegen des *quh*, welches Braune (Gramm. § 143 Anm. 3) gegen Holtzmanns Auffassung des *ch* als romanische Schreibung der Tenuis (ad. Gram. S. 261) geltend macht, indem jene Buchstabenverbindung dem Romanischen fremd ist, und deutlich eine Aspirata bezeichnet (vgl. noch gegen Müllenhoffs Annahme der Beeinflussung alemannischen Sprachgebrauchs in der Vorrede zu den Denkmälern S. XXV Braune a. a. O.).

Intervocalisch wird *k* nach langem sowie nach kurzem Vocal zum langen Spiranten *hh* verschoben, der 93 mal vorkommt: *anachiliihhan*, *boohho*, *firbrihhu* u. s. w. Einmal erscheint dafür *hch* in *scaahche* 11, 2.

Im Wort- und Silbenauslaut nach Vocalen erscheint der kurze Spirant *h*: *auh*, *miluh*, *dhurahsnuoh*, *sprah*, *-liih* (s. Liste S. 62) *zeihne*, *zeihnit*.

Nach Consonanten erscheint *c* im Auslaut *chidhanc*, *folc*, auch *sc* in *fleisc*, *fleiscliihhun*, *infleiscnissa*, *manniscnissa*.

Die Consonantenverbindung *sk* bleibt vor dunklen Vocalen und *r* erhalten geschrieben *sc*. Sie kommt im Wortanlaut 53 mal vor (vgl. Gloss.), im Silbenanlaut 3 mal: *himilisca*, *himiliscun* 21, 20, auch 33, 14, wo ein *h* zwischen *c* und *u* ausradiert worden ist. Ausnahmen sind *schameen* 23, 5 und *himilischun* 33, 8, wo das *h* hätte radiert werden sollen, und auch *iudæischun* 41, 8, wo das *h* unerklärlicherweise übergeschrieben ist.

Vor hellen Vocalen erscheint *sch* im Wort- und Silbenanlaut 18 mal: *scheffidhes, chischeinit, undarscheit* (3); *fleisches* (8), *himilischin, hebræischin* (2), *israhelischin*, *iudeischin*. Dieses *sch* fasse ich als Mittelstufe in der Palatalisierung des *k* nach *s* auf, d. h. *sk* wurde vor hellen Vocalen zu *skh* zu *sx*, wie im heutigen Westfälischen, dieses *sx* wurde verallgemeinert und dann zum harten Spiranten *š* weiter entwickelt.

Die westgerm. lange Tenuis *kh* ist zur langen Aspirata verschoben, welche zweimal als *cch* erscheint: *dhecchidon* 20, 8 (neben *dhehhidon* < **dhekidon* 20, 7), *antdhecchidero* 35, 16; zweimal als *ch*: *antdhechidiu* 2, 23 *aruuechu* 39, 5 neben *aruuehhanne* 39, 3 *aruuehhu* 37, 11. 38, 10. 20.

Germ. Velar *q* erscheint im Anlaut als *quh* 113 mal: *quhalm* u. s. w (vergl. Gloss.); auch einmal als *qu* in *chiquihhida* 12, 17, wo das *h* aus Versehen weggelassen ist. Die Verbindung bedeutet wohl *khw*, Tenuis aspirata + Halbvocal.

G

Germ. *g* bleibt im Anlaut vor dunklen Vocalen und Consonanten erhalten 143 mal: *ganc, gab*, *got*, *gurdil*, *grab*

u. s. w. (vgl. Gloss). Dafür erscheint vor hellen Vocalen *gh* 57 mal: *bighin* (2), *gheba* (3), *ghibu* (5), *gheist* (38), *gheistliihhe*, *gheizssinu*, *gheldendo*, *ghelstar* (5), *ghirin*; aber *g* 2 mal: *geilin*, *gerondi*, auch *genesis* (4).

Das Praefix *chi-* erscheint 278 mal mit *ch* anstatt des zu erwartenden *gh*, welches nur einmal vorkommt in *ghilaubin* 6, 12. Der Grund dieser Abweichung von der Behandlung des *g* im Anlaut in den übrigen Fällen ist schwer herauszufinden. Organisch kann dieselbe gar nicht sein, und sie ist vielleicht als eine Verallgemeinerung einzeln vorkommender Schreibungen des *g* als *ch*, wie sie Weinhold (Is. S. 88) im Fränkischen gefunden hat, zu erklären.

Im Silbenanlaut erscheint *g* vor dunklen Vocalen und *r* 102 mal: *almahtiga -gun* (6), *augono -gom* (2), *bauhnunga -gum* (4), *berga*, *chiborgan -gonun* (2), *bibringu*, *daga -gum* (4), *eigun* (2), *einigan* (3), *elidheodigun*, *euuigun*, *chifangana*, *bifangolode*, *flugun*, *forasago -gun -gono* (17), *heilagan -legan -gu -go -gun -gono* (15), *chiheilegode*, *ingundhi*, *chuningo* (3), *liugu*, *leogando*, *lerunga*, *magad*, *manego*, *martyrunga*, *meghiniga*, *nidhigun*, *odagau*, *odhmuodigosto*, *regonoda* (2), *rehtuuisigan -go* (3), *salbunga*, *sigu*, *sungun*, *chislaganan*, *arslagan*, *arsluogun*, *springant*, *uphstigan*, *strango*, *tradungum*, *umbihringa*, *unbalauuigom*, *uuagu*, *aruuegodi*, *zungun* (2); *fingro*, *-um* (4). Dafür erscheint *gh* einmal in *einighan* 23, 12.

Vor hellen Vocalen erscheint *gh* 58 mal, *g* 39 mal: *adhalsangheri*, *almahtighin*, *anghila*, *aughidom*, *araughit -ghemes -ghida* (15), *berghe*, *daghe* (2), *æruuirdhighin*, *euuighin*, *folghet -ghemes -ghendo* (3), *fraghet*, *heileghin* (4), *langhe* (2), *lughin*, *maneghiu*, *maneghin*, *meghines* (5), *meghiniga*, *chimenghide*, *saghem -ghet -gheen -ghida chisaghet* (9), *samnunghe*, *sangheri*, *chisaughida*, *singhemes*, *uueghe*; *angil* (10), *augin*, *araugit* (2), *bauhnunge*, *drugidha*, *arflaugidem*, *forasagin* (2), *heilegem -gin -geno* (9), *himilfleugendem*, *hneige* (2), *chuninge*, *lugino*, *sagenne*, *-get* (2), *sinaberge*, *arspringit*, *arstigit*, *strengi*, *sundigem*, *umbihringida*. In zwei der oben angeführten Beispiele mit *gh* ist das *h* zuerst ausgelassen und nachher übergeschrieben: *berghe* 42, 12 *meghines* 13, 22.

Dies ist ein Beweis, dass die übrigen Fälle mit *g* statt *gh* der Flüchtigkeit des Copisten zuzuschreiben sind.

Einmal erscheint *ch* statt *gh* in *bluchisoe* 9, 5.

Holtzmann (Ad. Gram. S. 265) und Müllenhoff (in der Vorrede der Denkmäler S. XXV) sehen in diesem *gh* eine romanische Bezeichnung der Media, indem das *h* den Guttural vor palataler Aussprache bewahrt (so auch Kögel, Beitr. IX 305). Dass es nicht wie Kaufmann (Schwäb. Mund. S. 245) meint ein Spirant sein kann, beweist das *ch* in *bluchisoe* und *c* im Auslaut. Wie *ch* fasse ich *gh* als Aspirata auf. Sonst wäre es ganz unerklärlich wie *gh* im Anlaut mit *ch* und nicht vielmehr mit *c* zu wechseln kommt. Jellinek (Beitr. XV 268 f.) hat bewiesen, dass germ. *g* media affricata war, welche sich bis ins althochdeutsche erhalten hat und sich am deutlichsten in der baierischen Orthographie zu erkennen giebt. Er findet aber Spuren davon im Fränkischen, und mit dem isidorischen *gh* wäre noch eine gefunden, wenn meine Ansicht die richtige ist. Kommt doch auch *ch (einich)* neben *c* aus *g* im Auslaut. Oder man könnte das *gh* in Verbindung mit *sch* bringen und es als Vorstufe der Palatalisierung zu ȝ erklären.

Im Silben- und Wortauslaut kommt *c* 61 mal vor: *araucnissa, infancnissa, heilacnissa, chimanacfaldit, manacsamo, almahtic* (2), *bauhnunc* (2), *burc* (5), *druoc, einic* (5), *ęruuirdhic, euuic, fenc* (7), *feozuc, fimfzuc, ganc, heilac* (8), *honec, chihoric, chuninc* (6), *mac* (3), *offerunc* (2), *arsluoc, sundric, uuac* (4). Auch erscheint *ch* 5 mal in *einich.*

Die gedehnte Media *gg* erscheint einmal als lange Tenuis *cc* in *hrucca* 5, 19, einmal wohl richtiger als Tenuis + Media *cg* in *daucgal* 1, 21 (vgl. *td, pb).*

In dem Fremdwort *predigon* (42, 3 *predigondo* 22, 7) aus lat. *praedicare* ist lat. *c* durch romanischen Einfluss zu *g* geworden (Franz, Lat.-roman. Elemente im Ahd. S. 31), aber in *prędicando* 19, 7 ist das *c* nach dem lateinischen Muster wieder hergestellt.

H

Germ. *h* erhält sich im Anlaut vor Vocalen: *hebit* u. s. w. (vgl. Glossar). Nur in dem Adjectivum *ębrœischin* 43, 17 ist *h* weggelassen, während *hebrœischin* 32, 20.

H erhält sich auch in den Verbindungen *hl, hn, hr* und *hw; hl* kommt 5 mal vor, *hn* 2 mal, *hr* 13 mal, *hw* circa 80 mal (s. Gloss.). Dass *h* bloss Hauchlaut war, bezeugen die Ausnahmen *chilothzssom* 4, 22 *chiuuoruan* 41, 2. wo *h* vom Schreiber weggelassen ist. Das *h* in *anthlutte* 5, 18 ist unorganisch.

Intervocalisch bleibt *h* erhalten: *abohu, infahu* u. s. w. Die einzige Ausnahme ist *spaida* 2, 22, woneben *spahida* 2, 13; vgl. auch *danihel* 25, 20 *israhel* 21, 12 wo das *h* erst ausgelassen, nachher übergeschrieben wurde.

In der Verbindung *hs* erhält sich der Hauchlaut, zweimal *hs* geschrieben: *sehs, sehse*, zweimal *xs*: *uuaxsmin*, *uuexsal*, und einmal *xss* in *oxsso*. Der Hauchlaut ist aber verschwunden in *foluuassan* 37, 2. In der Verbindung *ht* bleibt *h* immer erhalten: *dohter*, *reht* u. s. w.

Im Wortanlaut erhält sich *h* überall: *dheoh*, *dhoh*, *oh* u. s. w.

LIQUIDAE.

L

Germ. *l* erhält sich überall im Worte.

Germ. Geminata *ll* erscheint in *alles*, *follin. arfullis;* westgermanisches gedehnte *ll* in *muotuuillun*, *uuillu, uuilligo, uuillun;* lateinische Gemination in *libelles*.

R

Westgerm. *r* erhält sich mit einer Ausnahme *feozuc* 27, 1, welche Auslassung wohl nur auf einem Schreibfehler beruht.

Westgerm. gedehnte *rr* erscheint nur in *herrum, nerrendeo*, *-din* (5). Das *rr* in *ęrrin, herrin* (3), beruht auf Vocalausfall, in *arrahhon* auf Zusammensetzung. Gedehntes *r* ist vereinfacht worden nach langen Vocalen: *chihoran* u. s. w.

NASALE.

M

Germ. *m* bleibt an- und inlautend unverändert, selbst vor *f* und *n* (Br. Gr. § 123, Anm. 1) *fimfzuc*, *chumfti*, *nemnanne*, *samnunghe*, *stimna*.

Auslautend ist *m* erhalten im dat. pl. aller Declinationen, in 1 pl. praet. der sw. verba I, II, in 1 sg. praes. sw. III *(saghem)* und in *bim* und *sculim*. Eine auffallende Ausnahme bildet die 1 pers. sg. praes. der sw. Conj. II, wo *n* dreimal vorkommt: *ardon* (2), *chifestinon*.

Germ. Dehnung erscheint in *grimmin*, westgerm. in *frummendi*, *mm* beruht in *frammert* auf Assimilation aus *mw* und in *gomman* auf Zusammensetzung.

N

Germ. *n* bleibt überall im Worte erhalten.

Germ. gedehntes *nn* erscheint in *dhanne, huuanne, innan, inne, inhuuanne, archennenne, chunnemes, bilunnun, mannan, manniscnissa, minnerun, chiminnerodes, rinnant, sunna*. Westgerm. *nn* erscheint in *ærdhchunni*, *chunnes*, *minniu, chiminni, minnodos* und in der Endung des dat. inf. *anne*, *-enne* st. v., sw. I, III.

HALBVOCALE.

Germ. *j* wird im Wort- und Silbenanlaut durch *i* ausgedrückt: *iaar* u. a.; *biiihti* 20, 19 *zuueiio* 9, 15; aber auch durch *g* in *seegi* (vgl. Glossar), vgl. *inuga* M. 32, 18.

Nach kurzem Vokal ist *j* verschwunden in *fiant* 24, 22.

Inlautend nach Consonanten ist der Halbvocal bald erhalten, bald verschwunden; wo erhalten erscheint er als *e* vor *a* und *o*, als *i* vor *u*: nom. sg. *(jô) gardea* 39, 17. 21 (aber *garda* u. a. 4), gen. sg. *(jo)*, *sipbea* 22, 15 (aber *redha* u. a. 15, acc. sg. *(jô)*, *redha* u. a. 14); *-eo* gen. pl. m. *(i)* 5 (aber *sundono*, *(jô)* 1, *miltnisso* acc. pl. *(jô)* 1), *aluualdendeo* 29, 9 *nerrendeo* 12, 11. 26, 13. 28, 12 *uualdendeo* 14, 15, nom. sg. m. adj. *(jan)* (aber *gheldendo* 7, 1, *nerrendo* 19, 2, *strango* 14, 15); *chinomidiu* gen. pl. *(ja)*

17, 7, *minniu* dat. sg. *(jô)* 29, 15, (aber *-u* 14), *sidiu* 3, 16, *suniu* 3, 10 dat. sg. m. *(u)*, *nemniu* 1 sg. praes. sw. I 6, 7 (aber *-u* 11, *uuillu* 1), *-iu* nom. sg. f., adj. 4 (aber *ærliihhu* 43, 18), *-iu* nom acc. pl. n. adj. 9, (aber *-un* nom. acc. pl. m. *(jan)* 2). Vor *e* ist der Halbvocal verschwunden: *-e* dat. sg. *(ja)*, *hneige* u. a.

Betreffs des *e*, welches früh ahd. aus *ja* entstanden ist s. S. 69.

W

Germ. *w* bleibt im Wort- und Silbenanlaut unverändert, und wird ausser vor *u* durch *uu* ausgedrückt: *uuagu*, *euua*, *farauua* u. s. w. Für *wu* findet man ausnahmslos *uu* geschrieben: *uurza*, *euun*, *euu*, *hreuun*; *uwu* wird durch *uuu* ausgedrückt: *faruuu*.

W kommt in den folgenden Consonantenverbindungen vor (geschrieben *uu*): *wr*, *uurehhan*; *hw*: *huuelih*, *huuer* u. s. w.; *dhw*: *chidhuuingu*: *sw*: *suuebul*, *zesuua*; *zw*: *zuuiuun*. Der Velarguttural ist regelmässig durch *quh* bezeichnet: *quhedan*, *quheman*.

In dem Silbenauslaut verbindet sich der Halbvocal mit dem vorhergehenden Vocal zu einem Diphthong: *seulu*. In dem Wortauslaut wird *w* zu *o*: *eo*, *neo*, *huueo*.

Germ. *ww*, geschrieben *uuu*, kommt vor in *euuuih* (2). *triuuua*, *chitriuuui*. Westgerm. *ww* in *freuuui*, *freuuuidha*, *ithniuuues*. Die erste Hälfte des langen Consonanten bildet zusammen mit dem vorhergehenden Vocal einen Diphthong (z. B. *eu* | *uuih)*, welcher im Auslaut erscheint in *dau*, *spriu*, *eu*.

FLEXIONSLEHRE.

I. NOMINA.

1. DIE *a*-DECLINATION.

a) *A*-STÄMME.

Masculina.

Sg. N. A. — 178.
Gen. -*es* 68.
Dat. -*e* 46.
Instr. -*u* 3 *gheistu*, *godu*.
Pl. N. A. -*a* 17; -*o* 1 *himilo* 24, 17.
Gen. -*o* 12.
Dat. -*um* 9.

Verzeichnis der masculinen *a*-Stämme[1]: *ablide* (oder neut.), *adum*, *angila*, *aspides* (oder neut.), *bauhnunge*, *bergu*, *bighin*, *daga*, *deile* (oder neut.), *diubilo*, *dodh*, *dome*, *druhtin*, *chidhanc*, *æuuiste*, *fethdhahha*, *fingro*, *firstand*, *gheist*, *got*, *grindila*, *gurdil*, *heida* (vgl. *heit (i)*), *heidheno*, *herduom*, *himila*, *hruofte*, *chneht*, *chuninc*, *leididh*, *leididhduom*, *libes*, *libelles*, *lumblo*, *mittingardes*, *mundes*, *muotes* (oder neut.), *odhil*, *offerunc*, *psalmscof*, *quhalm*, *samnunghe*, *scaahche*, *scalches*, *scheffidhes*, *stedila*, *suuebul*, *tradungum*, *umbihringa*, *undarscheit*, *chiuualdes*, *uueghe*, *uuexsal* (oder neut.), *uuidarloon* M., *uuiisduom*, *uuizssodes*, *uuolf*.

[1] Die Verzeichnisse in diesem Kapitel sind erschöpfend. Wo möglich sind diejenigen Formen des Wortes angeführt, welche für die betreffende Declination characteristisch sind.

Neutra.

Sg. N. A — 48.
Gen. -*es* 18.
Dat. -*e* 34.
Instr. -*u* 3 *gheizssinu, lambu, uuordu.*
Pl. N. A. — 13.
Gen. -*o* 6.
Dat. -*um* 12.

Verzeichnis der neutralen *a*-Stämme: *andine, blostar, boohho, chibot, dor, dheoh, ebanuuerches, einuuerches, eitar, eouuihd, chifehtes, fyur, folc, foraspel, gheizssinu, ghelstar, grab, haubide, hol, honec, hort, hreue, huus, iaar, chalp, chind, lambu, leohte, liihhe* (vgl. *liihhi* f. *(i)*), *meghin, mezsse, neouuihd, odhil, rehd, salbe, sedhal, scaap, chiscrip, spel, tempel, unrehd, uuaare, uuazssar, uuerchum, chiuuizs, uuort, zeihhan, ziidh (dhazs ziidh* 35, 11, *dhiu ziidh* 26, 22, wohl auch *ziidh* 25, 8 *ziit* M. 33, 12, vgl. *ziidh* f. *(i).*

b) *Ja*-STÄMME.

Masculina:

Sg. N. A. -*i* 4 *adhalsangheri, altari, sangheri.*
Pl. Acc. -*a* 1 *hrucca.*

Neutra.

Sg. N. A. -*i* 24.
Gen. -*es* 12.
Dat. -*e* 11; *ę* 1 *anthluttę* 5, 18.
Pl. N. A. -*i* 3.
Gen. -*iu* verschrieben für -*eo* 1 *chinomidiu* 17, 7.
Dat. -*um* 4 *bilidum, endum, herrum, chunnum;* -*im* 1 *abgudim.*

Verzeichnis der neutralen *ja*-Stämme: *abgudim, antlutti, arbes, bilidum, edhili, endi, ærdhchunni, ærdhriihhes, garauui, herrum, chihlose, hohsetli, cruci* (gen. *crucis*), *chunnes chinomidiu, olee, oostarriihhes, paradisi, chirades, riihhi, chiruni, chisiuni, urdeili, chiuualdi.*

c) *wa*-STÄMME.

Es kommen nur 2 *wa*-Stämme vor, das Masculinum nom. sg. *dher dau* 23, 22 und das Neutrum *spriu* acc. sg. 41, 18.

2. DIE *ô*-DECLINATION.

a) *Ô*-STÄMME.

Sg. N. A. -*a* 32; — 2 *huuil* 18, 8 *chimeinidh* 15, 12.
Gen. -*a* 13.
Dat. -*u* 14.
Pl. N. A. -*a* 3.
Gen. -*ono* 1.
Dat. -*om* 2.

Verzeichnis der *ô*-Stämme: *bauhnunga*, *bruohha*, *drugidha*, *dheodu*, *ęra*, *ęrdha*, *euua*, *farauua*, *folmu*, *freuuuidha*, *gheba*, *heilidha*, *huuil*, *lerunga*, *martyru*, *martyrunga*, *chimeinidh*, *nama*, *nara*, *rehttunga*, *runsa* (oder (*a*) pl.), *sahha*, *salbidhu*, *salbunga*, *salidhom*, *sentidu* M., *seulu*, *spahida*, *stimna*, *stundom*, *triuuua*, *unscama*, *uuagu*, *uueraltchiuualdidu*, *uuerodheoda*, *uuomba*, *zala*.

Uuiis kommt einmal ohne Endung vor: *in andra uuiis* 6, 12 (vgl. Br. Gr. § 207 Anm. 2).

Dheoda flectiert im Singular wie ein *ô*-Stamm, *dheodu*, *uerodheoda* gen., im Plural wie ein *n*-Stamm, *dheodun*.

b) *Jô*-STÄMME.

Sg. Nom. -*i* 2 *berahtnissi* 3, 21, *ubarhlaupnissi* 26, 3; -*e* 1 *garde* 4, 16; -*ea* 2 *gardea* 39, 17. 21; -*a* 4 worunter *garda* 4, 15.
Acc. -*a* 14, worunter *redha* 3, 13.
Gen. -*ea* 1 *siphea* 22, 15; -*a* 15, worunter *redha* 30, 16.
Dat. -*iu* 1 *minniu* 29, 15; -*u* 14.
Pl. Acc. -*o* 1 *miltnisso* 42, 4.
Gen. -*ono* 1 *sundono* 26, 4.

Verzeichnis der *jô*-Stämme: *araucnissa*, *berahtnissi*, *bliidhnissu*, *dhrinissa*, *ebanchiliihnissa*, *einnissa*, *folnissa*, *garde*,

gotnissa, *hartnissu*, *heilacnissa*, *idalnissa*, *infancnissa*, *infleiscnissa*, *chilaupnissa*, *chiliihnissa*, *manniscnissa*, *miltnisso*, *minniu*, *redha*, *rehtnissa*, *siphea*, *sundono*, *ubarhlaupnissi*, *unuuerdnissu*, *uuaarnissu*, *uuootnissa*.

Berahtnissi und *ubarhlaupnissi* sind nicht mit den *în*-Stämmen zusammenzufassen, denn diese gehen im Is. auf *-in* aus; sie sind vielmehr Überbleibsel des ursprünglichen Nom. sg. der *jô*-Stämme auf *î*.

c) ABSTRACTA UND NOMINA ACTIONIS AUF *în*.

Sg. Nom. *-in* 3; *-iu* 1 *maneghiu* 17, 7.
G. D. A. *-in* 28; *-i* 1 *urchundi* M. 33, 21.
Pl. Gen. *-ino* 2.
Dat. *-im* 1.

Verzeichnis der *în*-Stämme: *aloosnin*, *andreidim*, *antuuerdin*, *armhęrzin*, *daufin*, *euuin*, *geilin*, *ghirin*, *gotliihhin*, *grimmin*, *guotliihhin*, *huldin*, *chilaubin*, *lendino*, *lugino*, *maneghin*, *odhin*, *restin*, *scuonin*, *urchundin*.

In *maneghiu* 17, 7 (*dhiu selba maneghiu chinomidiu*, *ipsa pluralitas personarum*) sehe ich mit Kögel (Beitr. IX 320 f.) den Nom. sg. eines *î*-Abstractums, vgl. die angeführten Beispiele bei Kögel, auch *meginstrengiu* Hel. M. 4354 und Sievers, Ags. Gram. 279 und Anm. 3. *chinomidiu*, verschrieben für *chinômideo* ist gen. pl. eines Collectivums (Kluge, Stammbildungslehre § 70). *maneghiu* als st. Nom. eines Adjectivums nach *dhiu selba* wie Weinhold Is. S. 120, Sievers Beitr. V 144 f. es auffasst, wäre doch eine höchst seltene Ausnahme in der Prosaliteratur des achten und neunten Jahrhunderts. Vgl. noch Grimm, Gram. IV 513, 534, Holzmann Is. S. 139.

3. DIE *i*-DECLINATION.

Masculina.

Sg. N. A. — 4.
Dat. *-e* 3; *-a* *hantgriffa* 19, 9.
Pl. N. A. *-i* 7.
Gen. *-eo* 5.
Dat. *-im* 8; *-em* 1 *heidem* 13, 21.

Verzeichnis der masculinen *i*-Stämme: *fal, fuozssi, hantgriffa, heidim, liudi, quhidim.*

Heit ist im Is. masculin *(dher heit, dhen heit)* und gehört der *i*-Declination an. Es ist aber im Plural eine Mischung entstanden dadurch, dass einige Formen nach der *a*-Declination, flectieren, die Formen, die der *i*-Declination angehören, sind *heideo* 13, 6. 16, 18. 18, 1 *heidem* 13, 21 *heidim* 20, 11. 21, 9; die der *a*-Declination sind *heida* 21, 8, wohl auch *heido* 9, 15. 18, 11. 21, 6. In der Zusammensetzung ist *-heit* feminin: *christinheidi* gen.

Feminina.

Sg. N. A. — 22; acc. *-i* 1 *dhea lantscaffi* 31, 10.
Gen. *-i* 22.
Dat. *-i* 14.
Pl. N. A. *-i* 4.
Dat. *-im* 3.

Verzeichnis der femininen *i*-Stämme: *aucsiuni* M., *biiihti, bisscofheit, chiburdi, duri, ernusti, framchumfti, frumiscafti* M., *hendi, iugundhi, chraft, christinheidi, chumfti, lantscaffi, liihhi, magad, miluh, samuuist, chiscafti, sculdim, spuodi, stedi, uualaœhti, ueraldi, ziidi.*

Liih (caro) flectiert in zweifacher Weise, als Femininum nach der *i*-Declination, *liihhi* dat. 28, 16, und als Neutrum nach der *a*-Declination, *liihhe* dat. 22, 3. 6.

Auch *ziidh* (tempus) flectiert als fem. *i*-Stamm und als neut. *a*-Stamm. Die Formen, die der *i*-Declination angehören, sind, *ziidi* dat. 18, 7, *ziteo* gen. pl. M. 33, 13; die der *a*-Declination sind *ziidh* nom. (*dhazs ziidh*) 35, 11 *ziide* dat. 26, 10. 20 *dhiu ziidh* acc. pl. 26, 21. Es ist nicht zu bestimmen, ob *ziidh* acc. 25, 8 *ziit* nom. M. 33, 12 neut. oder fem. sind; ich habe sie unter den Formen der *a*-Declination mitgezählt.

4. DIE *u*-DECLINATION.

Masculina mit kurzer Stammsilbe.

Sg. N. A. *-u* 25 *sunu, sigu*; *sun* acc. 18, 21, nom. M. 32, 5.

Gen. -*o* 1 *frido* 22, 13; -*es* 4 *sunes*.
Dat. -*iu* 2 *sidiu* 3, 16 *suniu* 3, 10; -*i* 1 *suni* 17, 17; -*e* 1 *sune* 18, 2.
Pl. Nom. -*i* 1 *suni*.
Dat. -*im* 2 *sunim*.

Das Femininum *hant* kommt nur im Singular vor und flectiert nach der *i*-Declination.

Der neut. *u*-Stamm *filu* kommt einmal im Acc. vor, 38, 6.

5. DIE *n*-DECLINATION.

Masculina.

Sg. Nom. -*o* 25.
G. D. -*in* 24; -*en* 1 *chrismen* 5, 11.
Acc. -*un* 20.
Pl. Acc. -*un* 2.
Gen. -*ono* 2.
Dat. -*om* 6 *psalmom*; -*um* 2 *psalmum*.

Verzeichnis der masculinen *n*-Stämme: *binamin*, *blomo*, *ærdhuuasun*, *euun*, *forasago*, *gomo*, *herizohin*, *chimun*, *chrismen*, *liihhamin*, *mano*, *muotuuillun*, *namo*, *oxso*, *psalmom*, *chirado*, *samo*, *unuuillun*, *urchundo*, *uuaxsmin*, *uuillun*, *zuuiuun*.

Wie oben angeführt, bildet *psalmo* zweimal den Dativ pl. nach der *a*-Declination.

Feminina.

Sg. Nom. -*a* 6; Hs. -*un* für *a* in *uurzun* 42, 19.
G. D. A. -*un* 17.
Pl. N. A. -*un* 12; -*on* 1 *uuehhon* 26, 17.
Gen. -*ono* 3.
Dat. -*om* 8: -*um* 1 *dheodum* 11, 12.

Verzeichnis der femininen *n*-Stämme: *dheodun*, *forahtun*, *gaumun*, *hreuun*, *chiriihha*, *lyuzilun*, *nadrun*, *portun*, *sehun*, *sculdrom* (oder *ô*), *sunnun*, *uuehhun*, *uurza*, *zesuua*, *zungun*.

Für den Singular von *dheodun* vgl. *dheoda* unter den *ô*-Stämmen; *dheodum* könnte der Dativ eines Masculinums oder Neutrums *dheot* sein (vergl. Br. Gr. § 208 Anm. 4).

Neutra.

Sg. G. D. *-in* 2 *augin*, *herzin*.
Pl. Gen. *-ono* 2 *augono*, *orono*.
Dat. *-om* 1 *augom*.

6. DIE *r*-DECLINATION.

Sg. N. A. — 13 *dohter*, *fater*.
Gen. — 5 *fater*, *muoter*.
Dat. — *fater*; *-e fatere* 38, 17.
Pl. Dat. *-um* 2 *faterum*.

7.

Von dem *ant*-Stamm *fiant* kommt nur der nom. pl. vor: *fiant* 24, 22.

8. EINSILBIGE STÄMME.

Masculinum *man*.

Sg. Nom. *man* 12, *eoman* 1, *gomman* 1.
Gen. *mannes* 1.
Dat. *eomanne* 1.
Acc. *mannan* 7.
Pl. Gen. *manno* 4.

Feminina.

Sg. N. A. *burc* 3.
Dat. *burc* 1.
Pl. Dat. *brustum* 1.

Die Declination der Fremdwörter.

Diejenigen Fremdwörter aus dem Lateinischen und Griechischen, welche völlig deutsches Lautgewand und deutsche Flexion angenommen haben, sind in den Verzeichnissen aufgeführt. Es giebt aber eine Anzahl lateinischer Wörter, die als solche empfunden und gebraucht werden, und ihre lateinische Flexion beibehalten. Diese sind *apostolus genesis* (3), *genesi* dat., *crucis* gen. (neben *cruci (ja)*), *leo* (2), *paralipomenon* dat., *pardus*, *passione* dat.,

propheta, *sacerdos*, *seraphin* (2) und mit mlat. Endung *titulo;* auch steht 3 mal das lat. Adjectiv *sanctus* anstatt *heilac* (vgl. Rannow, Der Satzbau des ahd. Isidor S. 104 Anm.)

Die Eigennamen, die alle aus dem Lateinischen entlehnt sind, behalten im Nom. Acc. meistens die lateinische Form: *adam*, *aggeus*, *auses* u. s. w. Aber in den obliquen Casus und im Plural werden die deutschen Endungen gebraucht und zwar im Masc. und Neut. die der *a*-Declination.

Gen. *-es*: *abrahames* (3), *betlemes*, *daniheles* (3), *dauides* (7), *isaies*, *isais*, *israheles*, *iacobes* (4), *iesses* (4), *iesuses* (2), *iobes*, *iordanes*, *iudases* (4), *cyres* (2), *moyses*, *moysises*, *naues*, *siones*. Eine Ausnahme ist *dauid* 36, 8, welches nur wegen der Verkürzung so geschrieben ist.

Dat. *-e*: *dauide* (4), *iesuse*, *cyre* (3), *lucifere*, *moysise* (2), *nathane*, *salomone* (3); ohne deutsche Endung sind *iuda* (2), *moysi* (2), *sion* (2) und *sodoma*.

Die Masc. acc. Endung *-am* ist in *-an* verändert worden durch den Einfluss der pron. Endung *-an*: *herodan*, *esaian* (4); *-an* ist angehängt in *nathanan*: aber *-am* ist beibehalten in *hieremiam*, *zachariam*.

Im Nom. pl. erscheint *-ea* in *iudea*; im Gen. *-eo* in *iudeo*, *iudeoliudi* (6), *-o* in *israhelo* (6).

Nur *christ*, welches schon in die deutsche Sprache aufgenommen worden war, erscheint im Nom. ohne Endung 23 mal. Daneben kommt *christus* in der Abkürzung *xp̄s* 11 mal vor. Die Endung des Genitivs ist *-es: christes* (18), und die des Dativs *-e: christe* (5). Der Accusativ erscheint dreimal ohne Endung, *christ*, nach der subst. *a*-Declination, 5 mal mit der pronominalen Endung *-an*, *christan*.

II. ADJECTIVA UND PRONOMINA MIT ADJECTIVISCHER FLEXION.

A. DIE VOCALISCHE DECLINATION.

a) *a*-*ô*-STÄMME.

Sg. Nom. masc. — attrib. 39, appos. 6, praed. 75, subst. 7.

Acc. masc. *-an* 37; *-en* 1 *dhinen* 37, 12.

Nom. neut. — attrib. 17, appos. 2, praed. 50, subst. 1.

Acc. neut. — attrib. 11, appos. 3, adv. 1 *huuedhar*.

Gen. m. n. *-es* 23.

Dat. m. n. *-emu* 26.

Instr. m. n. *-u* 5 *heilegu*, *liuzelu*, *huuedheru*.

Nom. fem. attrib. — 6 *al* 20, 17 *einic* 2, 2 *mihhil* 8, 11 *miin* 18, 5 *siin* 41, 3. 43, 17, *-iu* 1 *elliu* 40, 13; praed. — 9 *araughit* 15, 11. 21, 4 *chiborgan* 2, 17 *ein* 19, 19 *chiendot* 26, 3 *chiholan* 2, 15 *samalih* 19, 19 *chisetzit* 27, 17 *arnuostit* 27, 9, *-iu* 3 *antdhechidiu* 2, 23 *folliu* 20, 16 *unchundiu* 2, 20, *-u* 1 *ærliihhu* 43, 18.

Acc. fem. *-a* 12; *-e alle* 19, 6 *mine* 10, 11 *sine* 23, 16. 19 (vgl. *chisaughida* 42, 9 Anm.); *ein* für *eina* 20, 21 (vgl. Anmerkung).

Gen. fem. *-era* 4.

Dat. fem. *-eru* 18; *minera* 26, 22; *unseru* 7, 15.

Pl. Nom. masc. *-e* attrib. 2, praed. 3, subst. 1 (vgl. *chifestinode* 15, 3 Anm.).

Acc. masc. *-e* 6; *-a* 2 *dhina daga* 37, 10 *mina berga* 34, 4.

Nom. fem. attrib. *-o* 5; praed. *-o* 4 *chibreuido* 26, 1 *chiuuihido* 33, 18 *chizęlido* 26, 10. 27, 1, — 2 *chiforabodot* 40, 1 *chiiuuoñ* 42, 2.

Acc. fem. *-o* 1.

Nom. neut. attrib. *-iu* 3 *elliu* 24, 20. 33, 21 *siniu* 25, 14; praed. *-iu* 3 *chihneigidiu* 6, 10 *chichundidiu* 25, 14 *arzelidiu* 25, 13 (*zisamande chizelide* statt *-diu* 26, 19); — 4 *arfullit* 26, 6 *bilohhan* 5, 21 *bilunnan* 27, 10 *chiuuihit* 33, 21.

Acc. neut. *-iu* 2 *abgrundiu* 1, 5 *elliu* 41, 15.

Gen. m. f. *-ero* 8.

Dat. m. f. n. *-em* 26; *heilegim quhidim* 26, 14; *allum herrum* 31, 22.

Verzeichnis der adjectivischen *a-ô*-Stämme: *abgrundiu*, *al*, *alilenda*, *almahtic*, *anaebanchiliih*, *anaebanliih*, *anachiliihhan*, *ander*, *blinde*, *daucgal*, *dodemu*, *dhrifaldan*, *dhurahchunt*, *eban-*

chiliih, ein, erino, ęrena, ærliihhu, euuic, folliu, guotliih, heidhanliih, heilac, hluda, hohemu, chihoric, hruomege, iisnine, ithniuues, chiliihhan, lyuzilan, lughin, manego, manacsamo, mihhil, odagan, rehteru, rehtuuisigan, samalih, smalero, sundigem, sundric, ubarmuodic, ubilero, unchundiu, uuidharbruhtic, chiuuon, uurehhan. uundarliih, zuouuert.

Verzeichnis der Pronomina mit adjectivischer Flexion: *einhuuelih, einic, eochihuueliihhes, huuedheru, huuelih, soiih. sumes; dhiin, miin, siin, unser; selbes.*

Verzeichnis der Participia praeteriti: *chibodan, chiboran, chiborgan, ardribenem, chifangana. zifareneru, fundan, fir- chigheban, chihaldan, chiheizssan, chiholan, chikuuoruan, bilibenem, bilunnan, bilohhan, chiquhedan, quhoman, chiscaffan, chiscriban, chi- arslagan, foluuassan, uuordan, aruuorpanan; araughit, chibreuido, antdhechidiu, arflaugidem, arfullide, chihneigidiu, archennit, chichundit, chimanacfaldit, ar- chimarit, chimeinit, chimenghide, chinemnit, chisaughida, chisendit, chisetzit, chiuuihit, aruuostit, chizeihnit, ar- chizelide; chiendot, bifangolode, chifestinode, chiforabodot, chiheilegode, chimartirot, chioffonot, chisalbot, chisamnoda; ardilet, chieredan, chisaghet; chidaan.*

b) *ja-jô*-STÄMME.

Sg. Nom. masc. *-i* attrib. 1, appos. 4, praed. 15, subst. 1.
Acc. masc. *-an* attrib. 2, appos. 3; *-en* attrib. 1 *eouuesanden* 38, 2.
Nom. neut. *-i* attrib. 1, praed. 4.
Gen. masc. *-es* 1 *quhemandes* 25, 10.
Dat. masc. *-emu* 3.
Acc. fem. *-a* appos. 1 *quhedhenda* 13, 15; *-e* attrib. 1 *chimeine* 41, 20.
Dat. fem. *-eru* 2.

Pl. Nom. masc. *-e* praed. 5, worunter zwei, die aus Versehen anstatt der Feminina geschrieben sind: *bitdande* 42, 20. 43, 4; *-i* 1 *sohhenti* M. 33, 28.
Acc. masc. *-e* 1 *lucche* M. 33, 23.
Nom. neut. *-iu* praed. 1 *dheonondiu* 24, 21.
Dat. m. f. n. *-em* 4.

Verzeichnis der adjectivischen *jâ-jô*-Stämme: *eonuessanden, lucche* M., *chimeini, chiminni, mitteru, strengi, chitriuuui, unbiuuizssende, unchilaubendi, uzssonondem, uuidharzuomi, uuisi.*

Verzeichnis der Participia praesentis: *bidendi, bitdande, ardeilendi, dheonondiu, frummendi,* |*gel*|*denti* M., *gerondi, haldendan, ubarhepfendi, himilfleugendem huuerfandi, lebendemu, mezssendi, quhedhendi, quhemandes, sitzendan, sohhenti* M., *sprehhendi, firstandande, arsterbandemu, uualdendan, zimbrendi.*

c) *wa-wô*-STÄMME.

Es kommt nur ein Adjectiv mit diesem Stamm vor und zwar nur in einer Form, dem Dat. pl. neut. *gareunem* 4, 7.

B. DIE *n*-DECLINATION.

a) *an-ôn*-STÄMME.

Sg. Nom. masc. *-o* 54; *-a* 1 *hohista* 24, 8.
Acc. masc. *-un* 16; *-on* 1 *chisalbodon* 5, 8.
Nom. neut. *-a* 7.
Acc. neut. *-a* 2 *selba* 2, 12. 14, 22; *-e* 3 *gheistliihhe* 21, 19 *undarquhedene* 29, 4 *susliihhe* 38, 4.
Gen. m. n. *-in* 15; *-en* 2 *selben* 30, 16 *unchideiliden* 13, 22.
Dat. m. n. *-in* 21.
Nom. fem. *-a* 5.
Acc. fem. *-un* 7; *dhea einun* fehlerhaft für *dhiu eina* 9, 13; *-iu* für *-un*: *dhea dhrihaldiu* 20, 18.
G. D. fem. *-un* 20.
Pl. N. A. masc. *-un* 7.
N. A. neut. *-un* 2.
Gen. m. f. *-ono* 4; *-eno* 1 *heilegeno* 26, 7.
Dat. m. f. n. *-om* 5.

Verzeichnis der adjectivischen *an-on*-Stämme: *aboha, aftristo, aldin, almahtiga, dodhliihhono, dhrifaldin, dhritto, eino, elidheodigun, ęrrin, eristo, erchno, aerloso, æruuirdhighin,*

euuighin, festista, fleiscliihhun, fordhrom, furiro, gheistliihhe, gotliihhin, heilego, herrin, herosto, himilisca. hoho, hohisto, chrumba, chiliihsamono, meghiniga, chinamno, nidhigun, odhmuodigosto, rehtuuisigo, smelerun, sturirom, susliihhe, suuozssera, unbalaunigom, unchideiliden, unchilaubo, unmeina, chiuuarin, uuilligo, zuohaldin; hebræischin, israhelischin, iudæischun; selbo.

Verzeichnis der Participia praeteriti mit schwacher Flexion: *chiboranin, chiborgonun, bigunnenun, chiheizssenin, undarquhedene*; *chisalbodo, chisendidin.*

b) *jan-jôn*-STÄMME.

Sg. Nom. masc. *-eo* 5 *aluualdendeo, nerrendeo, uualdendeo*; *-o* 3 *strango, gheldendo, nerrendo.*

G. D. masc. *-in* 4 *chiuuarin, berandin, habendin, nerrendin.*

Nom. fem. *-e* 1 *zifarande* 3, 17.

Pl. N. A. masc. *-un* 2 *mituuarun, unchilaubendun.*

III. ZAHLWÖRTER.

Betreffs Flexion der Zahlwörter ausser *ein*, das mit den Adjectiven behandelt ist, siehe Glossar. Es kommen vor *zuuene, dhri, sehs, sibun, feo(r)zuc, fimfzuc, sibunzo, zehanzo.*

IV. PRONOMINA.

Betreffs Flexion der Pronomina, ausser denen mit adjectivischer Flexion, siehe das Glossar unter *ih, dhu, sih*; *ir, dher, dhese, huuer.*

V. VERBA.

A. DIE STARKE CONJUGATION.

Praesens.

Ind. sg. 1. *-u* 11; 2. *-is* 5; 3. *-it* 38.

pl. 1. *-emes* 4 *beremes, faremes, findemes, instandemes*; 2. *-et* 1 *chisehet*; 3. *-ant* 18, *-ent* 1 *sitzent* 36, 1.

Conj. sg. 1 [*gab*]*ere* M. 33, 19; 2. *-es* 1 *firstandes* 6, 5; 3. *-e* 9; pl. 3. *-en* 1.

Imp. sg. 2. — 4, *-i* 2 *sitzi, suueri;* pl. 1 *-emes* 1 *singhemes*; 2 *-et* 1 *quhemet.*

Infinitiv *-an* 29; dat. *-anne* 7.

Participium *-andi, -and-* 13; *berandin* 23, 21 *bidande* 35, 7 *bitdande* 42, 20. 43, 4 *zifarande* 3, 17 *huuerfandi* 29, 12 *leogando* 35, 10 *quhedande* 20, 14 *quhedandan* 33, 17 *quhemandes* 25, 10 *firstandande* 30, 6 *arsterbandemu* 43, 19 *eouuesanden* 38, 2; *-endi, -end-* 22, *bidendi* 34, 10 *gheldendo* 7, 1 [*gel*]*denti* M. 33, 5 *haldendan* 40, 2 *himilfleugendem* 2, 17 *mezssendi* 18, 5. 19, 8 *quhedhendi* 17, 12. 37, 6 *quhedhendemu* 18, 2 *quhedhenda* 13, 15 *sprehhendi* 7, 13. 10, 9. 14, 9. 14. 19. 18, 7 *uualdendeo* 14, 15 *uualdendan* 35, 13 *aluualdendeo* 29, 9; *ja*-Stämme *ubarhepfendi* 3, 3 *sitzendan* 20, 3.

Praeteritum.

Ind. sg. 1. — 10; 3. — 157; plur. 3 *-un* 13.

Conj. sg. 3 *-i* 18; plur. 3 *-in* 1.

Participium *-an* 73; *-an-* 11 *chiboranin* 3, 12 *chiboranan* 23, 7. 27, 7. 30, 3 *gaborane* M. 33, 18 *chifangana* 42, 10 *chihuuoruane* 42, 3 *chiscaffanes* 1, 17 *chislaganan* 30, 5 *uuordanan* 23, 8 *aruuorpanan* 29, 6; *-en-* 8 *ardribenem* 31, 21 *zifareneru* 31, 14 *bigunnenun* 30, 15. *chiheizssenin* 31, 11 *chiheizssenun* 32, 2 *bilibenem* 31, 16 *undarquhedene* 29, 4 *quhomenan* 28, 9; *-on-* 2 *chiborgonun* 6, 3 *chiholono* 18, 6.

Verzeichnis der starken Verba, nach ihren Ablautsreihen geordnet.

Ablautende Verba.

I. *î* 10 (*ii* 1, *i* 9), *ei* 4, *i* 2, *i* 13:
biidan, dribit (*ar-*), *hrinit, bileiph, screiph, uphstigan* (*ar-*), [*st*]*ritant* M.

II a. b. *eo* 2, *eu* 1, *iu* 1, *û* (*uu*) 1, *u* 1, *o* 2:
beodan, *himilfleugendem*, *flugun*, *che*[*ose*] M., *leogando arliudit*, *antluuhhu* (*bi-*).

III a. *i* 9, *a* 1, *u* 2, *u* 3:
bibringu, *chidhuuingu*, *findis* (*bi-*), *bigunnenun*, *bilunnun*, *rinnant* (*zi-*), *singhemes*, *springant* (*ar-*).

(Anm. *biginnan* hat im Is. ein schwaches Praeteritum 3 sg. *bigunsta* 38, 17, 3 pl. *bigunston* 30, 21.

III b. *e* 25, *i* 13, *a* 50, *u* 6, *o* 16:
chiborgan, *gheldendo*, *hilpit*, *huuerfandi* (*chi-*), *arsterbandemu*, *uuerdhan*, *aruuorpanan*.

IV. *e* 15, *i* 8, *a* 11, *â* 3, *o* 36:
beremes (*chi-*), *firbrihhu*, *chiholan*, *nimu* (*fir-*), *queman* (*bi-*, *fram-*, *nidhar-*), *sprehhan*.

V. *e* 30, *i* 18, *a* 84, *e* 1 (*uues* 19, 8), *â* 11, *e* 15:
bitdande, *ezssant*, *ghibu* (*fir-*), *galesan* M., *mezssendi*, *quhedan* (*undar-*), *chisehanne*, *sitzit*, *uuac*, *uuesan*.

VI. *a* 17, *e* 5, *uo* 11, *a* 6.

Der Vocal des Praes. *a* ist zu *e* umgelautet in den *ja*-praesentien und in *ferit* 14, 10. Unumgelautet steht *a* in *faris* 37, 11 und *standit* 15, 4. 42, 18. 22 *firstandit* 38, 6.

druoc, *faru*, *foluuassan*, *chiscuof*, *chislaganan* (*ar-*), *dhurahsnuoh*, *standit* (*fir-*, *in-*); *hepfu* (*ar-*, *ubar-*), *suueri*.

Reduplicierende Verba.

I a. 1. *a* 3 *haldan*; 2. *â* 2, *a* 1, *e* 7, *a* 1, *infahu* (*bi-*, *chi-*), *ganc*.

I b. *â* 2 *slafis*, *ea* 1, *firleazssi*, *ei* 1, *firleizssi*.

I c. *ei* 6 *chiheizssan* (*bi*).

II. *eo* 1 *hreofun*.

B. DIE SCHWACHE CONJUGATION.

I. SCHWACHE VERBA AUF *-en* (*-an*).

Praesens.

Ind. sg. 1. *-u* 11, *-iu* 1 *nemniu* 6, 7; 2. *-is* 2; 3. *-it* 21.
pl. 1. *-emes* 2, *archennemes, chilaubemes;* 2. *-et sohhet* M. 32, 8; 3. *-ant* 7.

Conj. sg. 1. *-e* 1 *hneige*; 3. *-a* 1 *bichnaa* 6, 18; pl. 3. *-en* 3 *chilauben* 23, 7. 30, 3 *suohhen* 7, 19; *-een* 1 *antuurdeen* 5, 2; *-an* 2 *bichnaan* 23, 6 *setzan* 25, 4.

Imp. sg. 2 *-i* 5; pl. 1 *-emes* 6, im Latein. Conj. adhort. *araughemes, archundemes, chichundemes, suohhemes.*

Infinitiv *-an* 5 *chifrumman, chigarauuan, chihoran, chilauban, meinan*; *-en* 1 *bichennen* 11, 4; dat. *-anne* 6 *chilaubanne, nemnanne, aruuehhanne; -enne* 4 *archennenne* 14, 20. 16, 6 und *archennenne* (Hs. *ânne*) 2, 9, *galaubenne* M. 33, 23.

Participium *-endi* 6, *-end-* 9; *-and* 1 *zellando* 25, 5; *sohhenti* M. 33, 28.

Praeteritum.

Ind. sg. 3 *-ida* 45 nach langen und nach mehrsilbigen Stämmen 41 *araughida, bauhnida, chideilida, heftida, huolida, aridalida, archennida, chundida, lustida, meinida, nemnida, restida, chiodmuodida, sendida, setzida, umbihringida, chiunhreinida, urchundida;* nach kurzen Stämmen 5 *chifrumida, chiquihhida, zistrudida; -ta* 6 *bigunsta, chirista, chiuuorahta.*

pl. 1 *-idom* 2 *aughidom, chichundidom.*
3 *-idon* 5 nach langen Stämmen 3 *dhecchidon, meinidon, sendidon;* nach kurzen Stämmen 2 *dhehhidon, chifrumidon; -don* 1 *chihordon; -ton* 1 *bigunston.*

Conj. sg. 3 *-idi* 2 *deridi, chifrumidi; -di* 1 *bichnadi, [gaho]rti* M. 33, 15.
pl. 3 *-idin* 1 *chilaubidin.*
Participium *-it* 42; *-id-* 18, nach langen Stämmen 14 *chibreuido, antdhecchidero, arflaugidem, arfullide, chihneigidiu, chichundidiu, chimenghide, chisaughide, chisendidan, unchideiliden, chiuuihido;* nach kurzem Stamm 4 *chizelido.*

Verzeichnis der schwachen Verba I: *aughidom* (*ar-*), *bauhnit, chibreuido, ardeilit* (*chi-*), *deridi, dhehhidon* (*ant-*), *chidhuhit, arflaugidem, freuuui, frummendi* (*chi-*), *arfullis, chigarauuan, bigunsta* (vgl. *bigunnenun*), *heftida, hneige, chihoran, umbihringida, chihruoru, huolida, aridalida, archennenne* (*bi-*), *bichnaa, firchnussu, chundida* (*ar-, chi-, dhurah-*), *chilauban, dhurahleidit, lustida, chimanacfaldit, chimarit* (*ar-*), *meinan, mendit, chimenghide, mezssendi, nemnanne, nerrendeo, fyrodhant, chiodmuodida, chiquihhida, restida* (*chi-*), *chirista* (inf. *rîsan* stark), *chisaughida, sendit* (*chi-*), *setzit* (*chi-*), *chischeinit, chistiftu, zistrudida, suohhemes, chiunhreinida, urchundida, uualdendeo, uuanit, arruuehhanne, chiuueihhit, uuendu, chiuuorahta, chiuuihit, aruuostit, zeihnit. zeli* (*ar-*), *zimbrit;* auch abgeleitet *aluualdendeo, unchideiliden, unchilaubendi.*

II. SCHWACHE VERBA AUF *ôn.*

Praesens.

Ind. sg. 1. *-on* 3 *ardon, chifestinon;* 3. *-ot* 5 *adhmot, ardot; -uot* 1 *adhmuot* 15, 16; plur. 1 *-omes* 1 *zuiflomes* M. 32, 1; 2 *-ot* 2 [*n*]*eotot* M. 32, 9; *suntot* M. 32, 19; 3. *-ont* 2.
Conj. sg. 3. *-oe* 1 *bluchisoe* 9, 5.
Imp. sg. 2. *-o* 1 *lobo.*
Infinitiv *-on* 5.
Participium *ondi, -ond-* 4.

Praeteritum.

Ind. sg. 2. *-odes* 1 *chiminnerodes* 23, 9, *-odos* 1 *minnodos* 4, 17; 3 *-oda* 9.
pl. 1. *-odom* 1 *chioffanodom* 28, 10; 3. *-odon* 3.

Conj. sg. 3. *-odi* 1 *aruuegodi*.

Participium *-ot* 13, *-od-* 5.

Verzeichnis der schwachen Verba II: *adhmot*, *ardon*, *bluchisoe*, *chiforabodot*, *dheonodon*, *chiendot*, *bifangolode*, *festinoda* (*chi-*), *gerondi*, *chihaloda*, *chiheilegode*, *lastront*, *lobo* (vgl. *lobemes*), *chimartirot*, *chiminnerodes*, *minnodos*, [*n*]*eotot* M., *chioffanodom*, *predigon*, *arrahhon* (*chi-*), *biraubodon*, *regonoda*, *riihhison*, *chisalboda*, *chisamnoda*, *suntot* M., *suueiboda*, *aruuegodi*, *zuiflomes* M.

III. SCHWACHE VERBA AUF *ên*.

Praesens.

Ind. sg. 1. *-em* 1 *saghem* 37, 8; 3. *-et* 7, *-it* 1 *hebit* 3, 16.
pl. 1. *-emes* 1 *chunnemes*; *-ent* 1.

Conj. pl. 3. *-een* 2 *sagheen* 7, 11 *schameen* 25, 3.

Imp. sg. 2. *-e* 1; pl. 1 *-emes* 2 *folghemes*, *lobemes*.

Infinitiv dat. *enne* 1.

Participium *-end-* 3.

Praeteritum.

Ind. sg. 2. *-edos* 1; 3. *-eda* 2, *-ida* 1 *saghida* 24, 11, *-ta* 1 *hapta* 11, 14.

Participium *-et* 3, *-ed-* 1.

Verzeichnis der schwachen Verba III: *ardilet*, *chieredan*, *folghet*, *fraghet*, *habendin*, *hazssedos*, *chunnemes*, *lebendemu*, *liihhet* (*chi-*), *lobemes* (vgl. *lobo*), *sagenne*, *schameen*, *uuereda*, *uuonent*.

C. DIE VERBA PRAETERITOPRAESENTIA

nach den Ablautsreihen geordnet, denen sie ursprünglich angehörten.

I. *uueizs*. Praes. ind. sg. 1. *uueizs* 1; 2. *uueist* 1; inf. dat. *uuizssanne*; part. adj. nom. pl. m. *unbiuuizssende* 1.

Praet. sg. 3. *uuista* 1.

IV. *scal*. Praes. sg. 1. 3. *scal* 11, pl. 2. *sculut* 1; conj. sg. 1. *sculi* M. 33, 20; pl. 1. *sculim* 1.

Praet. sg. 3. *scolda* 2; conj. sg. 3. *scoldi* 2, *scoldii* 1.

V. *mac*. Praes. sg. 3. *mac* 3.
Praet. sg. 3. *mahta* 1, pl. 3. *mahtun* 1; conj. sg. 3. *mahti* 3.

Redupl. I c. *eih*. Praes. pl. 3 *eigun* 2.

D. *Mi*-VERBA.

sîn. Praes. ind. sg. 1. *bim* 2, 3. *ist* 122, *nist* 10; pl. 3. *sindun* 17, *sint* 1 M. 33, 28; conj. sg. 3. *sii* 11 pl. 3. *siin* 1; inf. *siin* 1.

duoan. Praes. conj. sg. 1. *duoe* 1; imp. sg. 2. *duo* 1, pl. 1. *duoemes* 2.
Praet. sg. 3 *deda* 1, *deta* 1, *chitieda* 2, *chiteda* 1; part. *chidaan* 2.

uuellen. Praes. ind. sg. 1. *uuillu* 1, pl. 3. *uuellent* 1.

DIALECT UND ALTER DES ISIDOR.

Folgende Bemerkungen über Dialect und Alter des Isidor sind auf den von Müllenhoff (Denkmäler[2], Vorrede S. XVIII ff.), und Braune (Beiträge I, S. 1 ff.) durch Heranziehung urkundlichen Materials festgestellten Zustand der fränkischen Mundarten, besonders der rheinfränkischen Mundart, im ahd. basiert. Auch Nörrenberg's Erörterungen über den Bestand des Consonantismus in den heutigen rheinischen Mundarten, (Beitr. IX, S. 371 ff.) sind von der grössten Wichtigkeit, denn die sicherste Grundlage für die Feststellung eines ahd. Dialectes ist doch die heutige Mundart. Es sei noch auf Kögel (Beitr. IX, S. 301 ff.), Weinhold (Isidor S. 84 ff.) und Heinzel (Niederfränkische Geschäftssprache bes. S. 366 ff.) und auch auf Braunes Ahd. Gram. verwiesen.

Es versteht sich von selbst, dass ich angesichts der wiederholten Besprechung der Lautverhältnisse, besonders der Criteria des Alters und des Dialectes, im Isidor nicht im Stande bin viel Neues beizusteuern, und daher begnüge ich mich mit einer nochmaligen kurzen Aufzeichnung jener Kennzeichen. Auf eine eigene Nachprüfung des urkundlichen Materials muss ich schon deshalb verzichten, weil dieses in den amerikanischen Bibliotheken, die mir zu Gebote stehen, so gut wie gänzlich fehlt.

Zuerst möchte ich Weinholds Auffassung der Lautbezeichnung im Isidor als einer mechanischen Mischung des Mitteldeutschen mit dem Baierischen zurückweisen. Es ist von Jedermann anerkannt, neulich von Kelle (Gesch. der deutschen Lit. S. 90 ff.), welcher übrigens Weinholds An-

sichten über den Dialect teilt, wie sorgfältig und consequent die isidorische Lautbezeichnung ist. Isidor unterscheidet sich von den übrigen fränkischen sowie oberdeutschen Denkmälern der ahd. Zeit dadurch, dass in demselben ein fein ausgedachtes, verhältnismässig genaues System der Orthographie zur Anwendung kommt. Es ist allerdings wahrscheinlich, ja sicher, dass der Erfinder dieser Orthographie einzelne ihr charakteristische Buchstabenverbindungen aus den Schriftwerken anderer Dialecte resp. Sprachen hergenommen hat, er hat sie aber seinem eigenen Dialecte angepasst. Vereinzelte Spuren einer fremden Mundart lassen sich vielleicht finden, wie ich weiter unten andeuten werde, aber dass Isidor „ein durch mehrfache Abschriften entstandenes todtes Schreiberproduct“ sei, kann ich nicht zugeben. Dass mehrere Abschreiber den Consonantismus im ganzen bewahrten, während sie den Vocalismus ebenso regelmässig umänderten, wie Weinhold meint, ist mir unglaublich.

Der Isidor in der Gestalt, in welcher er auf uns gekommen ist, stammt aus dem Ende des achten Jahrhunderts. Das bezeugt erstens die Schrift, welche als frühcarolingische Minuskel (vgl. die Einleitung) ungefähr in das Saeculum zu setzen ist, da Karl durch das Capitulare von 789 die Aufmerksamkeit auf die Schrift lenkte und Alcuin der Schule zu Tours vorstand. Ferner sind Beweise für das Alter aus dem Vocalismus die Formen mit unumgelautetem *a* (S. 60), die Erhaltung der Diphthonge *au* und *eo* (> *ou* und *io* im ersten Viertel des neunten Jahrhunderts), und das Vorkommen von 11 *ô* neben 78 *uo*, welches auf das Ende des achten Jahrhunderts deutet. Auch die Formen *aloosnin*, *bauhnit* u. s. w. (S. 68) ohne Secundärvocal nach langer Silbe kommen nur im achten und im Anfang des neunten Jahrhunderts vor. Dass die Abfassungszeit nicht vor das Ende des achten Jahrhunderts zu setzen ist, beweisen *ea* aus *ê* und *ei* aus *ai*, welche für die letzten Jahrzehnte des achten Jahrhunderts charakteristisch sind (Braune, Gram. § 35, Kossina, QF. XLVI S. 30). Consonantische Merkmale des achten und des Anfangs des neunten Jahrhunderts sind *h*, erhalten

in den anlautenden Verbindungen *hl, hn, hr* und *hw* und *m* im Auslaut, welches um 820 zu *n* wird.

Dass der Dialect des Isidor nicht oberdeutsch sein kann, bezeugen in dem Vocalismus die Diphthonge *eo* in *hreofun, leogundo* (Braune, Beitr. IV S. 557 ff.) und *uo* neben *o* (am Ende des achten Jhs. alem. *ua* neben *ô, oa*, bair. *ô, oa*), auch der Vocal in den Praefixen *chi, zi, fir*, in dem Consonantismus die Mediae *d, b, g* (obd. *t, p* neben *b, k* neben *g*), und das *p* im Silbenanlaut (*hilpit, aruuorpanan*, wofür obd. *f*). Dass Isidor nicht ostfränkisch ist, bezeugt das Praefix *fir* (ostfr. *for, fur*), auch *d* im An- und Inlaut (ostfr. *t*) und *p* im Silbenanlaut (ostfr. *pf*). Dass Isidor nicht mittelfränkisch ist, beweisen *b* im Inlaut (mfr. *v*), die dentale stimmlose Media bald *d*, bald *t* geschrieben (mfr. stimmhafte Media *d*), der tönende Spirant *dh* (mfr. tonloses *th* und die Pronomina nom. acc. sg. n. *dhazs, dhiz* (mfr. *that, thit*). Die Sprache des hd. Isidor muss also rheinfränkisch sein. Ferner sind Kennzeichen des Rheinfränkischen *d* statt *t* in *rehd, unrehd* (Braune, Gram. § 161 Anm. 3), und die genaue Schreibung der ursprünglichen Geminata *pb, td, cg*, auch *thdh*, vielleicht durch den Erfinder der isidorischen Orthographie eingeführt.

Der isidorischen Schreibart eigen sind *quh* und *ch* als Zeichen der Aspirata, ferner der consequente Gebrauch von *dh* zur Bezeichnung des stimmhaften Spiranten (vgl. Wilkens Hochalem. Cons. § 119 f.), die genaue Unterscheidung der Dentale *zss, zs* und *tz, z*, und die Unterscheidung zwischen *gh* und *g, sch* und *sc*, und zwischen erhaltener und verkürzter Geminata *ff* und *f, tz* und *z*. Der Mundart des Isidor und der Monseer Fragmente eigen sind die Praeterita *fenc* u. s. w. der reduplicierenden Verba I a (Braune, Gram. § 350 Anm. 7).

Ich sehe die Flexionsendungen *-in* gen. dat. sg. m. n. (*n*), sonst alem. (fr. *-en*) und *-un* acc. sg. nom. acc. m. (*n*), sonst alem. (neben fr. auch alem. *-on*), sowie die Endungen des schwachen Praeteritums auf *-dom, -don*, sonst alem. (fr. *-tum, -tun*) nicht als dialectisch an, sondern als Überbleibsel alten Sprachgutes, ebenso die wenigen Formen

mit unumgelautetem *a* vor *rb* (vergl. Braune, Beitr. IV, S. 550 ff.).

Der Consonantismus stimmt überein mit dem der heutigen Mundart des Sinzig-Heidelberger Gebietes nach Nörrenberg (Beitr. IX, 385). Blos zwei Ausnahmen sind zu constatieren: *g* ist in der jetzigen Mundart Spirant, und statt *p* nach *r*, *l* (*aruuorpanan*, *hilpit*) wird jetzt labialer Spirant *f* gesprochen. Das isidorische *gh* ist meiner Ansicht nach die Vorstufe zur Spirantisierung. *P* statt *f* wäre ein Kennzeichen des Benrath-Sinziger Gebietes. Die Abweichung des Isidor von dem heutigen Gebrauch lässt sich auf zweierlei Weise erklären. Entweder ist die isidorische Bezeichnung des Lautes unzulänglich (vgl. *uurphun*, *uuidaruurphut* M.), oder in der Ortschaft, wahrscheinlich in der Nähe der Dialectgrenze, in der das isidorische Lautsystem entstanden ist, war *p* nach *r* und *l*, sowie nach *m* (*ardempant* M.) die Regel, und es hat in späterer Zeit eine Verschiebung der Sprachgrenze nach Norden stattgefunden. Letzteres ist mir am wahrscheinlichsten.

Die Sprache des Isidor mit Müllenhoff (Denkmäler, Vorrede S. XIX ff.) geradezu die Hofsprache zu nennen, möchte ich nicht wagen (vgl. Braune, Beitr. I S. 39 ff.). Nur so viel ist sicher, dass in der Rheinpfalz am Ende des achten Jahrhunderts eine geregelte Orthographie unter directer oder indirecter Anregung des Hofes entstanden ist.

Spuren des Altsächsischen sehe ich in den Formen *seegi* (vgl. Glossar), *chilothzssom* (S. 79) und *scaap* (S. 83), welche sämmtlich dem Abschreiber zuzuschreiben sind. Wenn diese beweiskräftig sind, so legen sie ein wertvolles Zeugniss seiner Heimat ab, womöglich auch der Landschaft, worin die Pariser Abschrift entstanden ist.

GLOSSAR.

A

ab praep. c. dat. *ab: mina miltnissa ni nimu ih ab imu, so ih fona dhemu nam, misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstuli ab eo* 37, 20. Wie im zweiten Falle, wird lat. *ab* sonst überall durch *fona* übersetzt, und da ahd. *ab* sonst nur im Notker als präp. vorkommt, so ist höchst wahrscheinlich die lat. Präposition aus Versehen unübersetzt geschrieben worden.

ab-grundi adj.: acc. pl. n. *abgrundiu uuazssar, abyssos* 1, 5.

ab-gudi n. 'Abgott': dat. pl. *dher heidheno abgudim gheldendo, idolotriae deditus* 6, 22.

ab-lit m. oder n. *obitus*: dat. sg. *ablide* 31, 10.

aboh adj. 'schlecht, verkehrt': nom. sg. f. sw. *dhiu aboha ubarhlaupnissi, praevaricatio* 26. 3.

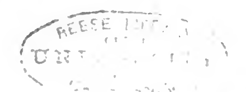
aboho adv. *filu aboho firstandit, multum errare videtur* 38, 6.

adhal-sangheri m. *egregius psalta:* nom. sg. 10, 7.

âdhmon sw. v. II *flare:* praes. 3 sg. *adhmuot* 15, 16 *adhmot* 15, 21.

âdum m. *spiraculum:* nom. sg. 12, 16.

after 1 adv.: *dhar after, so dhar auh after ist chiquhedan, sic enim subiungitur* 7, 16 *saar dhar after* 14, 11 *dhar after* 17, 4 *dhar after saar, consequenter* 18, 8 *dhar after, sequenter* 20, 13 *dhuo saar dhar after, rursus* 23, 18 *dhar ist after chiscriban, sequitur* 24, 10 *so dhar after auh chiuuisso quhidit, sic enim subiecit* 27, 11 *dar after, unde inferius* M. 33, 14 *hear after, in consequentibus* 15, 13. 42, 17 *hear after folghendo, in sequentibus* 11, 19 *fona dhemu selbin folghet hear auh after, de quo etiam sequitur* 40, 4 *hear saar after nu, deinde* 4, 7 *hear saar after, confestim* 17, 2.



2 praep. a) c. dat. temp. *post* 10, 18. 11, 12. 25, 16. 17. 27, 4. 17. 20. 30, 18. 31, 9. 37, 12. 38, 11. 39, 2 *after moysise dodemu*, *defuncto moyse* 31, 13, mod. *secundum* 21, 11. 28, 12. 36, 13. 40, 16. 42, 16. 43, 21 b) c. instr. *after dhiu* (adv.), *rursus* 12, 22 *post haec* 17, 15, (conj.) *aefter dhiu dhazs almahtiga gotes chiruni* ** *chimarit uuard*, *post declaratum* ** *mysterium* 4, 3 *after dhiu so dhu slafis*, *postquam dormieris* 38, 9.

aftristo adj. superl.: *ih eristo endi ih aftristo*, *ego primus endi ego novissimus* 18, 3.

al adj. *omnis, cunctus, totus*: sg. nom. fem. attrib. *al* 20, 17 *elliu* (Hs. *âlliu*) 40, 13 — neut. attrib. *al iro meghin*, *omnis virtus eorum* 15, 4 appos. *dhiz al* 27, 19 *izs* *** *al* 38, 6 subst. *al*, *cuncta* 1, 16 — acc. masc. attrib. *allan* 19, 11. 43, 15 fem. attrib. *alle dhea dhrinissa*, *totam trinitatem* 19, 6 neut. attrib. *al dhiz, cuncta* 1, 8 appos. *dhiz al, haec omnia* 25, 6 *quae omnia* 36, 6 *izs al* 8, 7 — dat. f. attrib. [*al*]*leru* M. 33, 21 — plur. nom. fem. attrib. *allo* 33, 18. 22 neut. attrib. *elliu*, *cunctae* 24, 20 *alliu* 33, 21 — acc. neut. appos. *dhiu alliu*, *eos* 41, 15 — gen. masc. *allero* attrib. 26, 12 subst. 41, 13 *allero odhmuodigosto*, *humillimus* 24, 7 — dat. masc. attrib. *allem* 2, 17 *cunctis* 17, 20. [*a*]*llem* M. 32, 27. fem. attrib. *allem* 1, 12 neut. attrib. *allem* 31, 20 *allum herrum* 31, 22.

alles vgl. *nalles*.

ali vgl. *alilendi, elidheodic*.

ali-lendi adj. *captivus*: acc. sg. f. praed. *alilenda* 42, 11.

al-mahtic adj. *omnipotens*: st. nom. sg. m. attrib. *almahtic* 5, 13. 11, 8 — sw. nom. n. *dhazs almahtiga* 4, 3 — gen. m. *dhes almahtighin* 12, 17 — gen. f. *dhera almahtigun* 19, 19 *dhera almahtigun gotlìhhin*, *divinae omnipotentiae* 19, 14 *dhera selbun almahtigun dhrinissa*, *eiusdem trinae omnipotentiae* 21, 3 — dat. m. *dhemu almahtigin* 1, 15. 11, 10.

â-lôsnin f. *redemptio*: acc. sg. *aloosnin* 30, 7 gen. *alosnin* 43, 8.

alt adj. *vetus*: sw. gen. sg. m. attrib. *dhes aldin* 13, 7 — dat. n. attrib. *dhemu aldin heileghin chiscribe, scripturis*

veteris testamenti 14, 1 — nom. pl. m. subst. *dhea aldun, praesaga* 25, 7 — dat. n. attrib. *dhem aldom chibodum, legali praecepto* 31, 15 — vgl. *uuer-alt.*

altari m. *altare:* nom. sg. 35, 18 acc. 36, 4.

al-uualdendi part. adj. 'allwaltend': nom. sg. m. subst. *dher aluualdendeo* 29, 9.

ana-eban-chi-liih adj. *aequalis*: nom. sg. m. praed. 8, 4.

ana-eban-liih adj. c. dat. 'ähnlich': nom. sg. m. praet. *dher anaebanliih ist gote, cuius una imago cum deo est* 8, 16.

ana-chi-liih adj. c. dat. *ad imaginem:* acc. sg. m. st. praed. *anachiliihhan* 7, 15. 18. 22. 16, 17. 17, 3.

ander num. *secundus*: nom. sg. m. attrib. *dher ander heit godes, secunda persona* 9, 6.

adj. *alius, alter, ceterus*: nom. sg. m. subst. *ander* 21, 15. 38, 22 — acc. f. attrib. *andra* 6, 12 — gen. m. subst. *andres, alteri* 20, 6 gen. n. subst. *huuazs andres, quid* 21, 1 — dat. m. subst. *andremu, alterum* 20, 14 dat. f. attrib. *in andreru stedi, alibi* 18, 14. 32, 16. 34, 5. 37, 4 *alio in loco* 19, 5 *alias* 19, 22 — pl. acc. m. subst. *andre, alios* M. 33, 18 — dat. n. attrib. *andrem, ceteris* 29, 1 dat. m. subst. *and[rem]* M. 33, 19.

andin n. *frons*: dat. sg. *andine* 35, 9 dat. pl. *andinum* 43, 3.

angil m. *angelus:* nom. sg. 2, 1. 8, 3. 8. 25, 19 *æ[ngil]* M. 33, 2 pl. nom. *seraphin dhea angila, seraphin* 20, 5 *anghila* 24, 18 gen. *angilo* 3, 4. 8, 3. 31, 22 dat. *angilum* 2, 19. 20, 13.

ano praep. c. accus. *sine* 34, 20. 21. 36, 2. 2. 3. 3. 4. 4 M. 33, 13 — praeter 21, 14.

ant-lutti n. *facies*: acc. sg. 20, 7 dat. *anthluttę* 5, 18.

ant-reidin f. 'Reihenfolge': dat. pl. *dhanne uuir in andreidim dhurahfaremes, in suo loco* 30, 13.

ant-uuerdin f. 'Gegenwart': dat. sg. *azs minera antuuerdin, in conspectu meo* 37, 1 *azs antuuerdin, obtutu* 43, 5.

ant-uurdan sw. v. I. *respondere*: praes. 3. pl. *antuurdant* 8, 2 conj. 3 pl. *antuurdeen* 5, 2.

apostolus lat. nom. 1, 22.

arbi n. *hereditas*: gen. sg. *arbes* 31, 11.

ardon sw. v. II *habitare, manere*: praes. 1 sg. *ardon* 12,

1. 5 3 sg. *ardot, manebit* 36, 21 *habitauit* (Arev. -abit) 39, 11 *inhabitat* 40, 12 *habitat* 40, 20.

arm-herzin f. *pietas*: gen. sg. *armhęrzin* 40, 7.

aspid m. oder n. *aspis*: gen. sg. *aspides* 42, 1.

auga n. *oculus*: gen. sg. *augin* 10, 21 gen. pl. *augono* 40, 16 dat. *augom* 2, 16.

augen sw. v. *ostendere*: praet. 1 pl. *aughidom uuir, ostendimus* 21, 18.

ar-augen, ostendere, demonstrare, manifestare: praes. 3. sg. *araughit* 17, 7 imp. 1. pl. *araughemes, manifestantes* 22, 3 — praet. 3. sg. *araughida* 14, 12. 17, 1. 20, 11. 23, 18 *aperuit* 17, 11 — part. praet. *ist araugit, demonstratur* 9, 16 *araugit ist, patet* 13, 7 *ist araughit, ostenditur* 15, 11. 25, 13. 19. 27, 6. 32, 15 *demonstata est* 21, 4 *araughit ist, ostenditur* 17, 21 *uuard * araughit, demonstratur* 18, 16.

ar-aucnissa f. *(jo) manifestatio*: acc. sg. *ano araucnissa, sine manifestationibus* 36, 5.

·*auc-siun* f. (*i*) 'Gesicht': dat. sg. *[augt]a sih az aucsiuni, visibiliter apparebat* M. 33, 1.

auh conj. *et* 2, 12. 7, 3. 24, 1. 30, 8. 32, 16 *etiam* 11, 19. 40, 4 ohne entsprechendes Wort im Lateinischen mit der Bedeutung auch 11, 6. 12, 12. 17, 14. 20, 10. 24, 19. 30, 21. 43, 16. M. 33, 7 *auh in andreru stedi, alias* 19, 22 *alibi* 34, 5 — *auh, autem* 32, 22. 41, 17. M. 33, 3 — *quoque* 18, 4.

auh nu, et 30, 19 — *auur auh, quoque* 14, 22 *iterum* 21, 13 *auh dhanne, vero* 16, 12 — *endi auh, et* 17, 4. 19, 16. 24, 9. 39, 11 *quoque* 19, 5 *nam et* 15, 22 *endi auh ibu, item si* 8, 18 — *ioh auh, etiam* 43, 11 *etiam et* 39, 15 *ioh ** auh, et* 25, 15 — *dhar auh, item* 14, 18 *ibi etiam* 41, 7 *dhar ist auh, ibi* 16, 4 *dhar after auh * quhidit, subjecit* 27, 11 *dhar after saar auh, et consequenter* 18, 9 *so dhar auh after, enim* 7, 16 *so dhar auh ist, item ibi* 2, 20 — *hear auh noh frammert, adhuc* 42, 13 — *so auh* 5, 10 *item* 18, 14. 37, 3 *inu so auh, nam et cum* 16, 15 *so samu auh nu, siquidem et* 3, 11 *so sama so auh, quoque* 17, 21.

auur 1. adv. *iterum* 21, 13 *rursus* 12, 22 *auur aruuegodi, reconciliaretur* 29, 23 *auur nu ithniuuues, denuo* 1, 18 *auur auh, quoque* 14, 22 *dhazs ir sih auur ** mahti chigarauuan, ut * reparari possit* 29, 10 *huuelih ist auur nu dhese druhtin ** nibu auur dher selbo druhtin, quis est igitur iste dominus ** nisi idem dominus* 12, 10 [*augt*]*a sih sid auar az aucsiuni m*[*anno*], *visibiliter apparebat hominibus* 33, 1.

2. conj. *autem* 22, 21. 35, 8. 40, 9. 41, 14. 43, 6 *vero* 30, 15 *ibu christus auur got ni uuari, si christus deus non est* 4, 12 *endi so ir auur dhuo ni uuas huuerfandi, et cum ille non revocaretur* 29, 12 *innan dhiu dheodun chiuuon uuarun eitar predigon, dhea auur chihuuoruane, dum gentes quae solebant venena praedicare aliquando conversi* 42, 3 — mit Veränderung des Sinnes in der Übersetzung *auur, enim* 3, 19 *namque* 26, 14 — *auur, itaque* 26, 21 *auur nu, igitur* 12, 8 *ergo* 25, 8 *nu auur, ergo* 7, 20. 14, 1 *bidhiu auur, propterea* 4, 19.

azs praep. c. dat. *azs zesuun halp miin, ad dextris meis* 9, 20 *azs minera antuuerdin, in conspectu meo* 36, 22 *azs antuuerdin, obtutu* 43, 5 *az aucsiuni, visibiliter* M. 33, 1 — mit adverbialen Superlativen, *azs erist* 16, 8 *azs erist uuardh iesuses namo fundan, prima enim appellatio nominis iesu* 31, 1 *saar azs erist, primum* 22, 4 — *azs iungist, tandem* 29, 19 — vgl. *untazs*.

B

balauuic vgl. *unbalauuic*.

baltliihho adv. *confidenter* 39, 11.

bauhnan sw. v. I *significare*: praes. 3. sg. *bauhnit* 42, 1 *scilicet* 41, 5 — part. praes. adv. *bauhnendo quhad, significat dicens* 34, 12 — praet. 3. sg. *bauhnida* 16, 14. 31, 13. 33, 12. 42, 6.

bauhnunga f. *significantia*: acc. sg. 13, 5. 21, 22.

bauhnunc m. *significatio, significantia*: nom. sg. 16, 20. 18, 16 dat. *bauhnunge* 21, 6 — dat. pl. *in bauhnungum unseres druhtines, in figura domini nostri* 31, 2 *in bauhnungum dhes chiuuarin iesuses, ad significandum illum verum iesum* 32, 10.

beodan st. v. *praedicare, constituere*: inf. *scal man* ** *beodan, praedicanda est* 21, 10 part. praet. *chibodan uuard, constitutum est* 12, 6.

berahtnissi f. *(jô) splendor*: nom. sg. 3, 21.

beran st. v. 'gebären, tragen': praes. 1. pl. *uuir* ** *ærliihho era beremes, gloriam* * *exhibemus* 43, 11 part. praes. sw. dat. sg. n. *dhemu berandin hreue, vulva* 23, 21 inf. dat. [*gi*]*bu za beranne, generationem tribuo* M. 33, 20.

chi-beran, gignere, parere, generare: praes. subj. 1. sg. [*ga*]*bere* M. 33, 19 praet. 1. sg. *chibar* 23, 18 3. sg. *chibar* 3, 9. 40, 2 [*gab*]*ar* M. 33, 8. 11 — part. praet. *ir* ** *uuardh chiboran chisaghet, illum dicit* (Arev. decuit) *nasci* 30, 7 acc. sg. m. st. *ist* * *araughit* * *christan in chiboranan ioh chimartorodan, natus et passus ostenditur christus* 27, 7 *chiboranan chilauben* 23, 7. 30, 3 acc. pl. m. *andre gaborane* ****, *alios parere facio* M. 33, 18 — gen. sg. m. sw. *dhesses chiboranin sunes, gignendi filii* 3, 12 — mit Hilfszeitwörtern ein Passivum bildend, *nasci, generari*: inf. *chiboran uuerdhan* 2, 11. 24, 14 *chiboran uuerdhan scoldi, nasciturus esset* 36, 11 praes. 3. sg. *uuirdit chiboran, natus est* 22, 8. 24, 4 conj. 3. sg. *chiboran uuerdhe, nascatur* 3, 15 praet. 3. sg. *chiboran uuard* 3, 10. 36, 9 *uuard chiboran* 1, 14. 22, 3. 17. 21. 24, 6. 42, 16 *iu uuard chiboran, iam natum fuisse* 28, 13 *uuard* * *chiboran, in carne venit* 28, 16 [*uu*]*ard kaboran* M. 33, 27 [*uuard gabo*]*ran* M. 32, 10 conj. 3. sg. *kaboran uurti* M. 33, 29 — praes. 3. sg. *ist chiboran, natus est* 24, 12 conj. 3. sg. *sii chiboran, sit genitus* 1, 19.

bergan st. v. *abscondere*: part. praet. acc. pl. n. sw. *dhiu chiborgonun* 6, 3 — *ist siu chiborgan, absconsa est* 2, 18.

berc m. *(a) mons*: dat. sg. *berghe* (Hs. *berg*[h]*e*) 42, 12 *sinaberge, monte sina* 13, 14 acc. pl. *berga* 34, 4.

bi praep. 1 c. dat. *bi sinemu fatere lebendemu, patre suo vivente* 38, 16 *bi sculdim* 43, 9 — *suueri bi himilischin gote, jura per deum coeli* 33, 6.

2. c. acc. *bi mittingardes nara, propter redemptionem mundi* 30, 9.

3. c. instr. *bidhiu* v. *dher* — *bihuuiu* v. *huuer*.

bîdan st. v. c. gen. *exspectare*: inf. *uuir noh sculim siin quhemandes biidan, venturus adhuc exspectetur* 25, 10 — praes. 3. pl. *ist dhes dheodun bid[a]nt, erit exspectatio gentium* 34, 17 part. praes. *man * christes bidendi uuas, christus exspectandus esset* 34. 10 — pl. nom. m. *dhes dheodun endi liudi bidande uuarun, quem gentes et populi expectabant* 35, 7 praet. 3. sg. *beit* 29, 8.

bi-fora adv. temp. 'vorher': *auh hear bifora* 12, 12 *er bifora, ante* 28, 5 — mit Verben *chundida ir bifora, testabatur* 33, 8 *bifora chundida, adnuntiabat* 27, 4 *sindun bifora chichundidiu, pronuntiantur* 25, 14 — *bifora chimeinit, antea praedicata* 31, 3 — *bifora chu[atun], cecinerunt* M. 33, 24 — *bifora sungun, cecinerunt* 25, 7.

bi-iiht f. *(i) confessio*: dat. sg. *biiihti* 20, 19.

bi-lidi n. *exemplum*: dat. pl. *bilidum* 4, 8.

bim v. *uuesan*.

bi-namo m. *cognomen*: dat. sg. *in binamin chinemnit, cognominabatur* 31, 6.

bisscof-heit f. *(i) sacerdotium*: acc. sg. 36, 4.

bitdan st. v. *deprecari*: part. praes. st. nom. pl. masc. wo das Femininum zu erwarten wäre *sindun dheodun bitdande, gentes deprecabuntur* 42, 20. 43, 4.

bliidhnissa f. *(jô)* 'Freude': dat. sg. *paradises bliidhnissu, paradiso* 29, 8.

blint adj. *caecus*: nom. pl. m. subst. *muotes blinde, mente cecati* 35, 15.

blômo m. *flos*: nom. sg. 39, 18 acc. *blomun* 40, 2.

blôstar n. *libamen*: nom. pl. *dhiu blostar iro ghelstro, libamina et sacrificia* 28, 2.

blûghison sw. v. II *dubitare*: praes. conj. 3. sg. hort. *ni bluchisoe eoman, nemo dubitat* 9, 5.

fora-bodon sw. v. II *prophetare, praenuntiare, praedicare*: part. praet. *ist chiforabodot* 6, 9 *sindun chiforabodot* 40, 11 *sii chiforabodot* 6, 17. 38, 16 *uuardh chiforabodot* 39, 2. 16 *chiforabodot uuardh* 36, 15.

booh n. *liber*: gen. pl. *boohho* 14, 4 dat. *boohhum, libro* 2, 13. 10, 5 *apicibus* 13, 8 *in isaies buohhum, in esaia* 17, 22.

chi-bot n. *praeceptum, imperium*: nom. sg. 22, 14 *huueo abrahames chibot uuas, dicente abraham* 33, 4 acc. 29, 5 dat. pl. *dhem aldom gotes chibodum, legali praecepto* 31, 15.

brêuan sw. v. I *adbreviare*: part. praet. nom. pl. f. *sindun chibreuido, adbreviatae sunt* 26, 1.

fir-brehhan st. v. *confringere*: praes. 1. sg. *firbrihhu* 6, 3.

bi-bringan st. v. *educere*: praes. 1. sg. *ih bibringu, educam* 34, 3.

bruhtic v. *uuidhar-bruhtic.*

bruohha f. *cingulum*: nom. sg. *bruohha sinero lumblo, cingulum lumborum eius* 40, 18.

brust f. (cons.) *uber*: dat. pl. *fona muoter brustum, ab ubere* 41, 22.

chi-burt f. *(i) navitas, generatio*: acc. sg. 2, 5. 7. 23, 17. 19. 25, 1. 30, 17 — gen. *chiburdi* 4, 5. 21, 20. 25, 9. 30, 2 *chiburdi bighin, generis ortum* 3, 17 *chumft christes chiburdi, ortum christi* 34, 19 — dat. *chiburdi* 1, 21 *after christes chiburdi, post adventum eius* 25, 17 *after dheru fleiscliihhun chiburdi, secundum carnem* 28, 13.

burc f. (cons.) *civitas, urbs*: nom. sg. 27, 8 acc. 27, 13. 22 dat. *burc* 24, 7. 26, 2.

buuzssan praep. c. acc. *procul*: *buuzssan einigan zuuiuun, procul dubio* 26, 10.

D

dac m. *(a) dies*: dat. sg. *daghe* 12, 2. 42, 18 nom. pl. *daga* 38, 19. 39, 5 acc. *daga* 37, 10 dat. *dagum* 39, 9.

dau m. *(wa) ros*: nom. sg. *dher dau* 23, 22.

daufin f. *baptismum*: gen. sg. *daufin* 31, 20.

daucgal adj. 'geheim': nom. sg. n. st. attrib. *so daucgal chiruni, archana* 1, 21.

deil m. oder n. *(a)* 'Teil': dat. sg. *in dhemu eristin deile chuningo booho, in libro primo regum* 14, 3.

ar-deilan sw. v. I *judicare, arbitrari*: praes. 3. sg. *ardeilit* 40, 15 part. praes. *uuas * ardeilendi, arbitratus est* 23, 13.

chi-deilan, *destribuere*: praet. 3. sg. *chideilida* 31, 11 – vgl. *unchideilit. deili* vgl. *undeili.*

derran sw. v. I *nocere*: praet. conj. 3. sg. *deridi* 42, 13.
ar-dîlen sw. v. III *delere*: part. praet. *uuerdhe ardilet* 26, 5.
diubil m. *(a) daemon*: gen. pl. *diubilo* 29, 23.
dôdh m. *(a) mors*: acc. sg. *dodh* 30, 11 dat. *dode* 11, 18. 39, 2. 2 *dodhe* 43, 9.
dôdh-liih adj. *mortalis*: gen. pl. m. sw. subst. *dhero dodhliihhono, mortalium* 3, 19.
dohter f. *(r) filia*: nom. sg. 11, 21.
dôm m. *(a) domus*: dat. sg. *dome* 38, 1 — vgl. *hęr-duom, leididh-duom, uuîs-duom.*
dor n. *(a) porta*: nom. pl. *dor* 5, 21.
dôt adj. *mortuus, defunctus*: acc. sg. m. st. praed. *lastront inan ** chislaganan endi dodan* 30, 5 dat. m. absol. *after moysise dodemu, defuncto moyse* 31, 14.
drado v. *dhrato.*
dragan st. v. *portare*: praet. 3 sg. *druoc* 23, 2.
drîban st. v. *minare*: praes. 3 sg. *dribit* 41, 14.
ar-drîban, *expellere*: part. praet. dat. pl. n. absol. *allem sundono chunnum ardribenem, omnibus vitiorum gentibus* (Arev. *generibus*) *expulsis* 31, 21.
drugidha f. *simulacrum*: acc. sg. *drugidha* 29, 23.
druhtin m. (a) dominus: nom. sg. 4, 2. 11. 5, 15. 16. 6, 7. 7, 1. 6. 8, 18. 19. 9, 1. 7. 8. 17. 19. 10, 3. 3. 12. 13. 17. 11, 5. 12, 2. 7. 9. 11. 13, 16. 18, 10. 19, 2. 20, 16. 21, 12. 24, 10. 11. 15. 19. 26, 13. 16. 28, 12. 31, 17. 32, 16. 33, 2. 34, 6. 36, 16. 37, 8. 8. 39, 4. 5. 12 *truhtin* M. 33, 19 acc. *druhtin* 20, 3. 10. 32, 13. 40, 3 *deum* 33, 9 — gen. *druhtines* 7, 10. 10, 8. 12, 15. 20. 15, 1, 5. 17, 11. 18, 13. 19, 4. 31, 3. 34, 2. 37, 5. 40, 5 *dhes nerrendin druhtines, salvatoris* 11, 8 — dat. *druhtine* 7, 6. 8, 21. 9, 2. 19. 10, 14. 12, 4. 9. 33, 15 dat. anstatt nom. wegen Angleichung an einen vorhergehenden Dativ *liihhet imu druhtine, placet sibi dominus* 32, 18 *truhtine* M. 32, 26.
duoan anom. v. *facere*: praes. conj. 1 sg. *ih duoe* 16, 10 imp. 2 sg. *duo, pone* 33, 5 1 pl. *duoemes, faciamus* 7, 14. 16, 16 — praet. 3 sg. *deda* 12, 18 *deta* 16, 11 part. praet. *uuard chidaan* 27, 19. 35, 3.

chi-duoan, *facere*: praet. 3 sg. *chideda* 12, 16. 13, 1 (M. *teta* 35, 25) *chiteda* 16, 1.
duri f. *(i) porta*: acc. pl. *duri* 5, 20.

Dh

dhanan adv. *exinde*: *dhanan uzs* ** *arnuorpanan*, *projectum* 29, 5 *ardhans* * *dhanan uuzs*, *traxit exinde* 42, 10.
chi-dhanc m. *(a) intellectus*: nom. sg. 40, 6.
dhanne 1. adv. 'dann'. Das Adverbium ist oft des Nachdrucks halber in den deutschen Text eingeführt a) in Aussagesätzen 25, 4. 29, 2. 39, 7 b) in Fragesätzen *huuer ist dhanne*, *quis est igitur* 5, 1 *nam quis est* 9, 8 *quis* 24, 13 *** [*da*]*nne*, *quis est ergo* M. 32, 20 c) in Nachsätzen 1, 8. 3, 6. 5, 9. 26, 11; *dhanne* 1, 14 ist Adverb obgleich im lateinischen Texte *quando* steht; *in dhiu auh dhanne dhazs ir, in eum vero qui* 16, 12.
2. conj. *quando* 1, 4. 43, 1 *dhanne uuir in andreidim dhurahfaremes* 30, 13 — *dum* 8, 4 *dhanne sie inan selbun chisahin, dum videretur* 29, 21 — nach Comparativen *minnerum dhanne got*, *minus a deo* 23, 10 *eines min dhanne fimfzuc iaaro*, ʼXLIX. 26, 19 *mera* * *dhanne*, *plus quam* 27, 1 *aer denne*, *antequam* M. 33, 8 *aer danne* M. 33, 10 — in Verbindung mit *ibu*, *ibu dhanne*, *quod si* 6, 15.
dhar adv. 1 demonstr. *ibi* 16, 4. 15. 18, 8. 24, 12. 25, 15. 41, 17 *dhar auh*, *ibi etiam* 41, 7 *so dhar auh ist*, *item ibi* 2, 20 — ohne entsprechendes Wort im lateinischen Texte 5, 10. 14, 17. 20. 16, 14. 19. 18, 21. 21, 2. 24, 14. 25, 18. 38, 22. 41, 12. 20 — *dhar haldan*, *celebrare* 28, 4 *dhar chisetzit*, *statuta* 27, 18 *dhar uuas ih*, *aderam* 1, 3 — *dhar after* 17, 4 *sequenter* 20, 12 *saar dhar after* 14, 11 *dhar after saar*, *consequenter* 18, 8 *dhuo saar dhar after*, *rursus* 23, 18 *so dhar auh after ist chiquhedan*, *sic enim subjungitur* 7, 16 *dhar ist after chiscriban*, *sequitur* 24, 10 *dhar after auh* * *quhidit*, *subjecit* 27, 11 *dar after*, *unde inferius* M. 33, 14; *dhar uuidhar setzan*, *proponant* 25, 3 — *dhar* wahrscheinlich

Schreibfehler für *dher*, *seegi got dhar sprah*, *ecce deus qui loquitur* 17, 13.

2 relativ *cum* 5, 6 *dhar ir quhad*, *cum diceret* 7, 14 — *dum* 5, 7 — *Isaias so festinoda dhar ir quhad, Esaia testante qui dicit* 2, 4 *dhar ir quhad*, *dicendo* 14, 16. 18 *dicens* 24, 2 *after moyses quhidim*, *dhar ir quhad*, *secundum moysi sententiam dicentis* 21, 11 *in dhea chiheizssenun lantscaf, dhar honec endi miluh springant*, *ad terram repromissionis melle et lacte edentem* 32, 3 *dhazs heftida auur zi gote*, *dhar ir after dhiu quhad*, *deo rursus adjecit* 12, 22.

dhazs conj. 1 in Absichtssätzen *ut* — das Verbum im Praes. Conj. 5, 17. 26, 2. 4 *ih uuillu dhazs dhu firstandes* 6, 5 — das Verbum im Praet. Conj. 28, 4. 21. 29, 9. 14. 20. 22. 42, 11 — das Verbum im Praet. Ind. 13, 2. 16, 22. 20, 9. 32, 9.

2 in Folgesätzen *ut*, das Verb. im Ind. 37, 10. 43, 7 *so bifangolode sindun simbles dhazs sie ni eigun eouuihd huuazs sie dhar uuidhar setzan*, *conclusi dum non habeant quod proponant* 25, 2.

3 in Substantivsätzen: a) in Subjectssätzen *quia* (Verb. ind.) *chiuuisso ist dhazs* 43, 19 — *quod* (Verb. ind.) *chiuuisso dhazs* 22, 19 — *ut* (Verb. conj.) *ist chiscriban dhazs* 16, 9 *za* ** *daz* M. 33, 22 — im Lateinischen Accusativ mit Infinitiv (Verb. ind.) *uuaar ist dhazs* 24, 21. 34, 19 *zi firstandanne ist dhazs* 38, 22 *zi chilaubanne ist dhazs* 38, 15 *zi uuizssanne ist dhazs* 3, 7 *armarit ist dhazs* 1, 12 *araughit ist dhazs* 27, 8. 32, 15 *chichundit ist dhazs* 1, 15 *archennit ist dhazs* (Hs. *dhazs*/*dhazs*) 26, 11 (Verb. conj.) *araugit ist dhazs* 13, 8 *chiquhedan uuird dhazs* 30, 9.

b) in Objektssätzen *quia* (Verb. ind.) *archundan dhazs* 4, 10 *bauhnan dhazs* 31, 13 *bichennen dhazs* 11, 4 *firstandan dhaz* 30, 6 *quhedan dhazs* 12, 14 *uuizssan dhazs* 12, 6 — *quod* (Verb. ind.) *saghen dhazs* 37, 8 — *ut* (Verb. conj.) *heidhanliih ist eomanne zi chilaubanne dhazs* 6, 21 — im Lat. Acc. mit Inf. (Verb. ind.) *bichnaan dhazs* 6, 18 *chundan dhazs* 5, 15. 33, 9 *chichundan dhazs* 13, 2. 22, 2 *chioffanon dhazs* 28, 11 *fal*

ardeilan dhazs 23, 13 (Verb. conj.) *chilauban dhazs* 6, 16 *chundan dhazs* 20, 1 *quhedan dhazs* 25, 5. 35, 10 *uuanan dhazs* 38, 5 *unchilaubo ist dhazs* 13, 11 — im Lateinischen Gerundivum *ni sindun zi chilaubanne, dhazs sii dhrii goda siin so sama so, non autem sicut ** ita et tres dii credendi sunt* 21, 7. — Andere Constructionen im Lateinischen *dhazs ist nu so leohtsamo zi firstandanne dhazs dhiz ist chiquhedan in unseres druhtines nemin, quod in persona specialiter christi domini nostri accipitur* 7, 9 *firnim dhanne dhazs dhar ist christ chizeihnit, intellege christum* 5, 10 *in dhiu auh dhanne dhazs ir oba dem uuazsserum suueiboda, in eum* (Arev. *eo*) *vero qui superferabatur aquis* 16, 12.

4 *umbi dhazs, quia: hear quhidit umbi dhazs christus got endi druhtin ist* 4, 1.

dhecchan sw. v. I *velare*: praet. 3 pl. *dhehhidon* 20, 7 *dhecchidon* 20, 8.

ant-dhecchan, *revelare, detegere*: part. praet. st. nom. sg. f. praed. *huuemu siu uuard antdhechidiu* 2, 23 gen. pl. f. appos. *lugino antdhecchidero* 35, 16.

dheoda f. *(ô) plebs*: dat. sg. *dheodu*, *plebibus* 41, 20 plur. *(n)* gentes nom. *dheodun* 6, 10. 12, 3. 33, 18. 22. 34, 17. 35, 6. 42, 2. 20. 43, 4 acc. *dheodun* 5, 18 dat. *dheodom* 10, 19. 17, 20: auch *dheodum* 11, 12 oder diese Form könnte der Dativ eines Masculinums *deot* sein, vgl. Br. Gr. § 208. 4. — vgl. *uuerodheoda*, *elidheodic*.

dheoh n. *femur*: acc. sg. 33, 6 dat. *dheohe* 33, 11 dat. pl. *dheohum* 34, 15. 22.

dheonon sw. v. II c. dat. *servire, deservire*: part. praes. nom. pl. n. praed. *sindun dheonondiu*, *deserviunt* 24, 21 praet. 3 pl. *dheonondon* 11, 3.

dher pron. I demonstr. *is*, *ille*, *hic*, *qui*: nom. sg. m. *dher* 6, 18. 34, 15. 37, 2 *ille* 38, 16. 41, 15 — nom. f. *dhiu chiuuisso ist bighin, origo scilicet* 3, 1. — nom. n. *dhazs* 7, 7. 12, 21. 30, 14 *id* 26, 17 *dher ist dhazs (= chind) chiuuisso dher*, *ille est utique qui* 41, 15 *dhazs * ist ubarhepfendi ** huuer * mac izs * chirahhon*, *quod super ** est quis * potest narrare* 3, 3 *dhazs ist*, *id est*

31, 18. 32, 4, 33, 19 *quod est* 42, 12 *dhesiu gardea fona dheru iesses uurzun dhazs ist dhiu unmeina magad maria, haec virga de radice iesse virgo est maria* 39, 22 — acc. sg. m. *dhen, illum* 7, 19 — acc. n. *dhazs* 1, 22 *illud* 1, 18 *ubar dhazs ist* (*ubar ist* M. 35, 20), *superest* 12, 12 *eomaer furi dhazs, ultra illuc* 28, 3 *daz* M. 33, 25 — gen. sg. m. *dhes* 30, 19. *eius* 8, 15. 37, 16. 39, 9 *cuius* 40, 20. 41, 4 — gen. n. *dhes* 31, 8. 35, 2 *eius* 27, 16 *huuer sih dhes biheizssit sia zi archennenne, quis confitebitur nosse* 2, 8 *oh dhes sindun unchilaubun iudeoliudi dhazs ** bidhiu huuanda, sed hinc isti ** non putant * eo quod* 13, 10 *sindun siniu zeihhan dhes bifora chichundidiu, signa eius pronuntiantur* 25, 14 — dat. sg. m. *dhemu, eo* 37, 20 *oba dhemu, super eum* 40, 10 *dhemu siin riihhi, regnum illius* 38, 13 *dhemu neouuihd nist suuozssera, qua nihil dulcius* 32, 5 — dat. f. *in dheru, per ipsam* 29, 15 — dat. n. *dhemu oba, super illud* 20, 5 — instr. sg. n. adv. *adam ist dhiu chiliihho uuordan so, adam factus est quasi* 17, 5 *endi dhoh dhiu huuedheru nu dhazs, ubi tamen ut* 16, 21 *endi dhoh dhiu huuedheru ** ni, non autem* 21, 5 *dhoh dhiu huuedheru, tamen* 30, 4 *diu* M. 33, 17 — *dhiu* in Verbindung mit Praepositionen: *after dhiu* adv. 12, 22 *post haec* 17, 15; conj. *aefter dhiu, post* 4, 3 *after dhiu so, postquam* 38, 9 — *hear aer dhiu* adv. 30, 14 *bidhiu* adv. *ideo* 22, 20. 32, 7 *endi bidhiu, ideoque* 27, 2 *bidhiu nu ibu * huuer, idcirco si ** quis* 2, 6 *bidhiu auur, propterea* 4, 18 *ideo autem* 40, 9 *huuanda sie * christan arsluogun bidhiu, quia ipsi christum interemerunt inde* 28, 9; conj. *see bidhiu, quia ecce* 10, 22 *bidhiu quham gotes sunu ** dhazs, venit * filius dei ** ut* 29, 19; *huuanda bidhiu, nam* 31, 4; *bidhiu huuanda* conj. im Nachsatz 39, 19 *eo quod* 3, 13. 13, 12 *quia* 11, 21. 23, 1. 2. 24, 16. 17. 19 — im Vordersatz, *ideoque quod* 3, 2 — *in dhiu * dhazs* conj. *in eo quia* (Hs. *in eum qui*) 16, 12 — *innan dhiu* conj. *dum* 23, 11. 41, 2. 42, 2 *donec* 34, 15.

nom. pl. m. *dhea* 7, 20 acc. m. *dhea* 42, 3 *ea* 15, 16 acc. n. *dhiu alliu, eos* 41, 14.

2. Artikel und demonstratives Adjectivum: nom. sg. m. *dher* 2, 6. 10. 6, 21. 22. 9, 6. 10, 6. 14, 8. 12. 14. 17, 10. 20. 18, 12. 19, 13. 20. 9. 22, 16. 23, 22. 24, 8. 15. 25, 19. 26, 12. 28, 14. 29, 9. 31, 5. 32, 7. 33, 20. 34, 12. 39, 13. 40, 12 *der* M. 33, 7. 9 [*de*]*r* 33, 14 *dher druhtin*, *ille dominus* 9, 8. 10, 12 — *dher selbo* 17, 17 *idem* 1, 19. 12, 10. 13, 3. 15, 13. 19, 22. 27, 12. 34, 5 *hic* 31, 7 *ipse* 24, 4. 8. 34, 17. 37, 14 *qui* 39, 15 *quique* 11, 18 *dheselbo* (Hs. $d^{h}e$), *idem* 42, 14 — nom. f. *dhiu* 2, 21. 3, 17. 21. 26, 3. 27, 8. 30, 2. 39, 22. 42, 22 *d(i)u* M. 33, 10 *dhiu eina* (Hs. *dhea einun*) 9, 13 *dhiu iesses uurza* (Hs. *dher iesses uurzun*) 42, 18 *dhiu chrumba nadra, ille serpens tortuosus* 42, 8 — *dhiu selba*, *ipsa* 17, 6. 43, 11 — nom. n. *dhazs* 4, 3. 20, 20. 35, 11. 41, 21 *dhazs chisendida*, *quod mittitur* 15, 20 — acc. sg. m. *dhen* 5, 8. 14, 21. 16, 14. 17, 16. 23, 3. 28, 6. 34, 1. 22. 39, 16. 40, 2 *dhen selbun*, *ipsum* 42, 19. 43, 3 *eundem* 18, 15. 34, 1 *quem* 20, 10 *umbi dhen selbun dhen*, *de quo* 12, 19 *den selbun* M. 33, 3 acc. f. *dhea* 13, 4. 16, 22. 19, 6. 13. 25, 12. 27, 13. 22. 31, 10. 19. 32, 2. 34, 18 *umbi dhea sine euuigun chiburt*, *de illa aeterna nativitate* 23, 16 *dhea zuohaldun sine chiburt*, *nativitatem* 23, 19 *dhea selbun euua* 29, 18 — acc. n. *dhazs* 17, 8. 21, 19. 24, 11. 28, 1. 29, 4 *dhazs selba*, *idem* 14, 22 *umbi dhazs selba*, *hinc illud* 2, 12 — gen. sg. m. *dhes* 2, 13. 5, 11. 11, 7. 12, 17. 13, 7. 16, 8. 23, 8. 24, 1. 26, 21. 27, 3. 28, 7. 31, 12. 32, 4. 40, 10. 41, 22. 43, 21 *dhes chiuuarin iesuses*, *illum verum iesum* 32, 11 *dhes chisendidin*, *qui mittitur* 18, 13 *dhes selben*, *cujus* 30, 16 — gen. f. *dhera* 2, 21. 4, 4. 8, 6. 15, 11. 16, 20. 17, 8. 18, 16. 19, 14. 18. 20, 21. 21, 20. 21. 22, 12. 25, 8. 28, 19. 30, 15. 18. 31, 19. 39, 8. 42, 6. 12 [*de*]*ra* M. 33, 12 *dhera dhrinissa*, *cujus trinitatis* 20, 1 *dhera selbun*, *cujus* 17, 9 *eiusdem* 21, 3 — gen. n. *dhes* 4, 8. 9, 22. 13, 22. 19, 16. 17. 22, 1. 27, 17. 29, 13. 30, 12. 31, 7. 11. 32, 8. 35, 2. 43, 1. 13 — dat. sg. m. *dhemu* 1, 15. 3, 16. 6, 8. 10, 2. 11, 10. 12, 13. 15, 4. 16, 4. 18, 2. 20, 22. 21, 5. 25, 20. 27, 15.

42, 11 *fona dhemu fater, ab eodem patre* 9, 10 *dhemu, illo* 38, 15 *in dhemu daghe* 12, 2. 42, 18 *dhemu selbin, quo* 40, 3 — dat. f. *dheru* 1, 20. 11, 12. 13, 18. 19, 20. 22, 16. 26, 2. 27, 20. 28, 12. 31, 14. 39, 21. 40, 22. 41, 7. 11. 19. 43, 10 *deru* M. 32, 16 *dheru sineru, eius* 39, 18 *dheru selbun, ipsa* 5, 5. 24, 6 *deru selbun* M. 33, 2 — dat. n. *dhemu* 14, 1. 3. 15, 6. 16, 1. 6. 23, 21. 25, 11. 32, 20. 35, 9. 43, 16 *in dhemu uuorde, quo verbo* 33, 7. pl. nom. m. *dhea* 5, 3. 7, 12. 20, 4. 18. 21, 2. 8. 23, 5. 24, 22. 25, 7. 26, 9. 14. 35, 7. 41, 19 — nom. n. *dhiu* 28, 2 — acc. pl. m. *dhea* 32, 19. 41, 5 *dea selbun, ipsis* M. 33, 6 — acc. f. *dheo* 32, 4 — acc. n. *dhiu* 6, 3 *untazs dhiu selbun christes chumfti ziidh, ad praesens tempus* 26, 21 — gen. pl. m. *dhero* 3, 18. 7, 3. 9, 15. 13, 5. 16, 18. 18, 1. 11. 21, 6. 24, 12. 25, 16. 26, 7. 42, 7. 19 — gen. f. *dhero* 35, 15 — dat. pl. m. *dhem* 20, 13. 21, 12. 27, 21. 41, 3. 11 — dat. f. *dhem* 27, 5. 28, 18 — dat. n. *dhem* 16, 13. 31, 15.

3. pron. relat. *qui*: nom. sg. m. *dher* 9, 9. 10, 13. 24, 9. 13. 31, 17. 34, 16. 35, 1. 22. 37, 13. 21. 38, 12. 39, 13. 41, 15 *ih bim druhtin dher dhih nemniu* 6, 7 *dher unaebanliih ist gote, cujus una imago cum deo est* 8, 15 *umbi dhen dhrittun heit dher fona suni ist, de tertia persona id est de filio* 17, 16 — nom. f. *dhiu* 19, 19. 40, 2 *dhiu chiholan ist, latet enim* 2, 15 — nom. n. *dhazs* 1, 17 — acc. sg. m. *dhen* 8, 1. 19, 1. 27, 3. 30, 2 *umbi dhen, de quo* 9, 18. 19, 2. 32, 11. 16. 34, 5. 39, 3 *umbi dhen selbun dhen, de quo* 12, 19 (vgl. Anm.) — acc. f. *dhea* 11, 13. 42, 9 — gen. sg. m. *dhes* 5, 17. 12, 14. 30, 10. 35, 6 *endi dhes selben christes dhes uuir iu sinera manniscnissa chiburt ** chichundidom, et cujus demonstrata est ** humana nativitas* 30, 16 — dat. sg. m. *dhemu, cui* 4, 12. 10, 6. 14, 6 *fora dhemu, ubi ei* 6, 10 *zi dhemu, ad quem* 23, 15 *fona dhemu, de quo* 25, 6 [*fon*]*a dhemo* M. 32, 13.

pl. nom. m. *dhea* 18, 12 *dea* M. 33, 24 *d*[*ea*] M. 33, 6 — acc. m. *uuir dhea christ chihaloda, redempti* 43, 8 — acc. n. *dhiu* 28, 2 — dat. m. *dhem* 42, 8 — dat. n.

in dhem sindun zisamande chizelide, quae simul faciunt 26, 18.
4. pron. demonstr.-relat. *qui:* sg. nom. m. *dher* 10, 20. 15, 19. 21. 16, 11. 11. 24, 5. 6. 35, 5. 40, 15 *ille qui* 40, 22 *huuer ist dher, quis* 36, 5 — nom. n. *dhazs* 38, 8 — acc. m. *fona iuda dhen mina berga chisetzit, de juda possidentem montes meos* 34, 4 — acc. n. *bitdande dhazs ** chisehet arfullit uuordan, deprecabuntur quod * cernitur fuisse completum* 43, 4 acc. nom. *dhazs so zi chilaubanne mihhil uuootnissa ist, quod ita existimare magnae dementiae est* 8, 10 — gen. m. *mihhil undarscheit ist undar dhera chiscafti chiliihnissu endi dhes izs al chiscuof, distet imago creaturae ab eo qui crearit* 8, 7 *dher seibo ist dhes dheodun bidant, ipse erit expectatio gentium* 34, 17 — dat. pl. m. *sie uuerdant zi scaahche dhem im aer dheonodon* 11, 2 *zi dheodom dhem euuuih biraubodon, ad gentes quae exspoliaverunt vos* 10, 19.

dhese pron. demonstr. *iste, hic:* sg. nom. m. *dhese, iste* 5, 1. 12, 8. 24. 12. 13. 39, 12. 40, 15 — nom. f. *dhesiu* 11. 6. 39, 21 — nom. n. *dhiz. haec* 6. 16 (ausgelassen M. 34, 14) 32, 19 *dhazs ist ** zi firstandanne dhazs dhiz ist chiquhedan in unseres druhtines nemin. quod in persona ** domini nostri accipitur* 7, 9 *huuemu ist dhiz nu zu quhedanne, cui ergo dicitur* 8, 12 *ni bluchisoe eoman ni dhiz sii * dher ander heit godes, nemo dubitat secundam esse personam* 9, 5 *neo nist zi chilaubanne dhazs fona dhemu salomone sii dhiz chiforabodot, numquid de illo salomone creditur prophetatum* 38, 16 *dhiz uuard al so chidaan* 27, 18 *dhiz ist dhiu sahha, haec est causa* 30, 2 acc. m. *dhesan selbun* (M. [*de*]*san* 34, 1) *hunc* 5, 12 — acc. f. *dhesa, hanc* 24, 1 *dheasa stat, hic locus* 43, 16 *dhesa selbun, eandem* 14, 2 — acc. n. *dhiz* 39, 19 *haec* 5, 15. 7, 5 *umbi dhiz, unde* 7, 2 *diz, ista* M. 33, 24 *dhiz chisiuni, visionem* 25, 22 *al dhiz, cuncta* 1, 8 *dhiz al, haec omnia* 25, 6 *quae omnia* 36, 6 *dhiz susliihhe, haec omnia* 38, 4 — gen. m. *dhesses* 3, 12 — gen. n. *dhesses uuortes, sermonem* 25, 21 — dat. m. *in dhesemu quhide, in qua sententia* 9, 4 — dat. f. *mit dheseru urchundin,*

quo testimonio 9, 13 *in dheseru urchundin, quo testimonio* 15, 9 |*in al*|*leru deseru urchundi, quibus omnibus testimoniis* M. 33, 21 — instr. n. *fona dhesiu, ex quo* 37, 21 *desiu* M. 33, 15.

pl. acc. n. *dhesiu heilegun foraspel, omnem hanc prophetiam* 24, 22 — dat. m. *in dhesem dhrim heidem, in tribus personis* 13, 21.

dhiin pron. poss. *tuus:* sg. nom. m. *dhiin got* 4, 20 *got dhin* 13, 16 *dhiin* 21, 12 — nom. n. attrib. *dhiin* 4, 14 — acc. m. attrib. *dhinan* 16, 10. 38, 11. 21 *dhinen* 37, 12 — acc. f. attrib. *dhina* 33, 5 gen. n. attrib. *dhines* 4, 16 — gen. f. attrib. *dhinera* 20, 17. 23, 22. 36, 18 — dat. m. attrib. *dhinemu* 33, 17. 43, 22 — dat. f. *oba dheru dhineru heilegun burc, super urbem sanctam tuam* 26, 2. pl. nom. m. *dhine daga* 38, 19 — acc. m. *dhina daga* 37, 10 — dat. m. attrib. *dhinem* 4, 21. 26, 1. 37, 11. 13. 38, 10. 12. 20.

ar-dhinsan st. v. *rapere, trahere:* inf. 41, 1; praet. 3 sg. *ardhans* 42, 10.

chi-dhinsan. contrahere: praes. 3 sg. *zi imu chidhinsit, ad se contrahat* 43, 15.

dhoh 1 adv. 'doch' 20, 21 *vel* 29, 14 *dhazs dhanne sie inan selbun chisahin, dhoh so chilaubidin, ut dum videretur, crederetur* 29, 21 *dhoh dhiu huuedheru, tamen* 16, 21. 30, 4 *autem* 21, 5; 2. conj. c. conjunctivo *dum* 9, 21 *etsi* 30, 3 *dhoh ir in cyres nemin quhadi, sub persona cyri* 5, 14.

dhrâto adv. 'sehr': *so dhrato mihhil undarscheit ist, multum distet* 8, 5 *oba dhrato hohemu hohsetle, super solium excelsum* 20, 3 *siin grab ist auur so drado çruuirdhic, sepulchrum autem eius in tantum est gloriosum* 43, 7.

dhrii num. *tres:* nom. pl. m. attrib. *dhrii* 21, 7. 8 *dhea dhri sanctus, ter sanctus* 21, 2 *dhrie* 13, 20 — acc. m. subst. *dhri* 15, 18 — gen. m. *dhrio* 21, 6 *dhero dhrio heido gotes, trinitotis* 13, 5 — dat. m. attrib. *dhrim* 13, 21. 19, 11. 12. 21. 21, 9.

dhrî-falt num. multipl. *trinus:* st. acc. sg. m. appos. *drifaldan* 20, 10 — sw. dat. sg. m. *dhemu dhrifaldin*

20, 22 — acc. f. *dhea dhrifaldun* 19, 13 (Hs. *dhea dhrifaldiu)* 20, 18.

dhrînissa f. *(jô) trinitas:* acc. sg. *dhrinissa* 14, 3. 19, 6 gen. *dhrinissa* 15, 11. 16, 20. 17, 9. 9. 18, 16. 20, 1. 21. 21, 21 *dhera selbun almahtigun dhrinissa, eiusdem trinae omnipotentiae* 21, 4 dat. *dhrinissu* 13, 18. 19, 20.

dhritto num. ordin. *tertius:* nom. sg. *dher dhritto* 18, 12 acc. *dhen dhrittun* 17, 16.

dhu pron. 2 pers. *tu:* nom. sg. *dhu* 4, 17. 5, 8. 6, 5. 12, 6. 13, 15. 21, 12. 23, 9. 37, 10. 11. 38, 9. 20 acc. *dhih, te* 4, 19. 12, 18. 13, 2. 23, 18 *dih* M. 32, 15 *freuuui dhih, laetare* 11, 21 *dher dhih nemniu, qui voco nomen tuum* 6, 7 dat. *dhir, tibi* 6, 4. 26, 17. 37, 8. 9 *dhir fora, ante te* 5, 22 *fora dhir* 37, 21 *zi dhir, ad te* 12, 8 *after dhir. post te* 37, 12. 38, 12 *chidhuuingu dhir, humiliabo* 5, 22 *in dhir mitteru, in medio tui* 12, 1. 5.

pl. nom. *er, vos* 11, 3 acc. *euuuih, vos* 10, 20. 20 dat. *eu* 4, 9 *undar eu mittem. in medio tui* 17, 13.

chi-dhûhan sw. v. I *exprimere:* praes. 3 sg. *chidhuhit* 43, 2.

dhuo 1 adv. 'dann' 28, 1. 29, 5. 35, 4 *noh dhuo* 29, 9 *dhuo, autem* 33, 13 *saar so dhuo, statim enim* 35, 3; im Nachsatz 23, 12. 28, 20 im Vorder- und Nachsatz *endi so ir auur dhuo ni uuas* ** *gab dhuo, et cum ille non* ** *dedit* 29, 12. 14 *oh so ir dhuo* ** *dhuo az iungist, sed cum* ** *tandem* 29, 16. 18 — im Vordersatz *dhuo* conj. im Nachsatz adv. *zi dhemu dhuo fater* ** *quhad* ** *dhuo saar dhar after araughida, ad quem dum pater* ** *diceret* ** *rursus* * *ostendens* 23, 15. 18.

2 conj. *quando* 1, 2. 6. 11, 14 *fater meinida dhar sinan sun dhuo ir chiminnan chneht nemnida, pater filium dilectum puerum vocat* 18, 21 *dhuo ir quhad* 14, 12. 19, 3 *dicens* 23, 20 *dhuo ir sus prędicando quhad, sic praedicat dicens* 19, 7 *dhuo ir sus quhad, dicendo* 20, 2 *dhuo ir scalches chiliihnissa infenc, formam servi accipiens* 23, 14 *dhiz uuard al so chidaan ziuuare dhuo titus after dheru christes passione quham, post passionem christi venit titus* 27, 19 *dher selbo infenc haerduom dhes israhelischin folches dhuo ir dhes leididh uuardh, hic enim* ** *dux*

effectus principatum obtinuit 31, 8 *gafestinota duo er qu[ad], confirmans ita annunciat* M. 33. 4.

dhurah praep. c. acc. *per* 1, 16. 5, 13. 10, 9. 10. 14, 9. 10. 19. 16, 18. 18, 14. 23, 7. 29, 10. 31, 18. 19. 33, 16. 34, 1. 36, 14. 39, 3. 13. 15 *propter* 22, 5. 30, 7 *a* 28, 6 *ob* 29, 5 *dhurah zachariam, in zacharia* 10, 16 *dhurah iro grimmin, pervicacia* 35, 8 *dhurah unsih, pro nobis* 41, 16.

dhurah-chunt adj. *manifestus:* nom. sg. n. praed. *dhurahchunt* 3, 8.

chi-dhuuingan st. v. *humiliare:* praes. 1 sg. *chidhuuingu* 5, 22.

E

eban-chiliih adj. *aequalis:* praed. nom. sg. m. *ebanchiliih* 23, 13.

eban-chiliihnissa f. *(jô) aequalitas:* acc. sg. 19, 14.

eban-uuerc n. *cooperatio*: gen. sg. *chraft des ebanuuerches, cooperationem potentiae* 19, 18.

edhili n. *genus, tribus:* acc. sg. *ędhili* 30, 20 gen. *edhiles* 33, 9 dat. *edhile* 35, 12 *ædhile, tribu* 36, 11.

eigan v. praet.-praes. *habere:* praes. 3 pl. *eigun* 25, 3. 41. 20.

ein numer. *unus:* nom. sg. m. st. attrib. *ein* 13, 18. 21 subst. *ein zi andremu. alter ad alterum* 20. 14 — nom. f. praed. *ein* 19, 19 – nom. n. attrib. *ein* 35, 17 – acc. m. praed. *einan* 20, 11 — acc. f. attrib. *eina* 21, 10 *ein* durch Versehen für *eina* 20, 21 — gen. m. subst. *eines* 20, 6 — gen. n. adv. *eines, semel* 36, 19 *eines min dhanne fimfzuc*, XLIX 26, 19 — dat m. *in einemu hantgriffa, in pugillo* 19, 18 appos. *fater einemu, solum patrem* 3, 8 — dat. f. attrib. *eineru* 20, 19.

sw. nom. sg. m. *eino got, deus unus* 13, 16. 21, 13 *deus* 21, 14 — nom. f. attrib. *dhea einun gotnissa* fehlerhaft für *dhiu eina* 9, 13 (vgl. Anm.)

ein-huuelih pron. indef. *unus:* nom. sg. m. *so einhuuelih unser, quasi unus ex nobis* 17, 6.

einic pron. indef. *ullus, quis:* nom. sg. m. subst. *einic, quis* 6, 15 *ni * eo einic, nullus* 6, 13 attrib. *ni bileiph noh einich altari noh einich offerunc ghelstar so sama ni bileiph im einich chuninc noh einich sacerdos iudeoliudim, nullum altare, nullum sacrificium, ita nullus rex, nullus*

sacerdos remansit iudaeis 35, 17. 18. 19. 20 *noh einich lughin, neque enim mendax* 35, 21 — nom. f. attrib. *einic* 2, 2 — acc. m. attrib. *einighan* 23, 12 *einigan* 26, 10 *quem* 35, 11 *enigan unuuillun, corruptionem* 43, 20 — gen. pl. f. *ano einigero ziteo bigin, sine tempore* M. 33, 13.

einnissa f. *(jô) unitas:* acc. sg. 17, 1. 19, 18.

ein-uuerc n. *cooperatio:* gen. sg. *einuuerches* 15, 12.

eitar n. *venenum:* acc. sg. (od. pl.) *eitar predigon, venena praedicare* 42, 3.

eli-dheodic adj. *alienigena:* sw. acc. sg. m. *dhen elidheodigun* 35, 1.

endi conj. *et* 1 zur Verbindung von Sätzen und Verben gebraucht 3, 9. 16. 4, 17. 5, 5. 19. 20. 20. 22. 6, 3. 5. 7, 15. 17. 18. 8, 16. 9, 1, 12. 10, 10. 11, 1. 3. 15. 20. 22. 12, 2. 4. 5. 6. 16. 18. 13, 1. 14, 10. 15, 3. 15. 17. 19. 20. 16, 2. 11. 21. 17. 19. 18, 3. 4. 9. 12. 19, 9. 20, 7. 8. 11. 14. 21, 13. 14. 22, 9. 10. 14. 20. 23, 4. 6. 7. 20. 24, 3. 4. 6. 25, 13. 21. 26, 1. 3. 5. 6. 7. 27, 8. 9. 12. 13. 15. 16. 21. 22. 28, 1. 19. 29, 11. 15. 20. 23. 30, 16. 31, 10. 14. 32, 6. 18. 33, 20. 34, 1. 3. 8. 16. 35, 4. 36, 17. 21. 37, 1. 2. 5. 6. 14. 15. 18. 19. 22. 38, 1. 2. 13. 19. 39, 5. 6. 7. 8. 11. 18. 40, 4. 8. 18. 42, 21. 43, 17 *enti* M. 33, 8. 19 [*e*]*nti* M. 32, 15 ohne entsprechende Conjunction im Lateinischen 8, 2. 14, 11. 18, 7. 20, 4. 28, 15. 22. 32, 13 *ent*[*i*] M. 33, 17 — *que* 29, 22 *endi bidhiu, ideoque* 27, 2 *endi auh, et* 17. 4. 19, 16. 24, 9. 39, 10 *quoque* 19, 5 *nam et cum* 15, 21 *endi auh ibu, item si* 8, 18 *endi ioh* 7, 7 *endi huuer, nam quis* 9, 7 *endi dhoh* 20, 21 *endi dhoh dhiu huuedheru* ** *hear, ubi tamen* 16, 21 *endi dhoh dhiu huuedheru* ** *ni, non autem* 21, 5 *enti, dum* M. 33, 29.

2. Zwischen Substantiven (vgl. *ioh) endi, et* 4, 2. 6, 19. 21. 7, 1. 8, 7. 9, 3. 3. 14. 13, 9. 9. 12. 19. 19. 14, 17. 15, 12. 15. 16, 2. 17. 17, 19. 18, 10. 11. 12. 19, 18. 21, 21. 24, 15. 18. 29, 17. 30, 5. 11. 20. 32, 3. 35, 7.

39, 8. 40, 5. 6. 7. 16. 41, 17 — *que* 9, 15. 24, 20 ohne entsprechende Conj. im Lateinischen 27, 1. 40, 5.
3. leitet einen Nachsatz ein *endi* 35, 5.

endi n. (oder m.) *finis:* nom. sg. 22, 15. 26, 4. 27, 16 dat. *ende* 27, 17 dat. pl. *endum*, *partibus* 35, 13.

endon sw. v. II. *consumare:* part. praet. nom. sg. f. praed. *chiendot uuerdhe, consumatur* 26, 2.

eo adv. *unquam: ni * eo einic, nullus* 6, 13 *eo* M. 33, 15. 16.

eo-chi-huueliih pron. indef. *quisque:* gen. sg. m. subst. *eochihuueliihhes* 17, 22.

eo-man pron.-subst. 'jemand': nom. sg. *ni bluchisoe eoman, nemo dubitat* 9, 5 dat. *eomanne* 6, 20.

eo-maer adv. 'immer': *eomaer furi dhazs, ultra illuc* 28, 3.

eo-uuesandi part. adj. *aeternus, sempiternus:* nom. sg. m. praed. *eo*[*uuesanti*] M. 33, 29 acc. sg. m. attrib. *untazs in eouuesanden euun, usque in sempitermum* 38, 2.

eo-uuiht pron.-subst. *quippiam:* acc. sg. *eouuihd huuazs, quod* 25, 3 *eouuiht* M. 33, 17.

er, vos s. u. *dhu.*

ĕr 1. adv. 'eher'; *aer dheonodon, serviebant* 11, 3 *aer * quhad, dixerat* 12, 19 *dhiz al ** aer langhe bifora sungun, haec omnia ** praesaga cecinerunt* 25, 7 *ęr bifora, ante* 28, 5.
2. conj. c. conjunctivo *aer, antequam* 18, 7 *aer danne, antequam* M. 33, 10 *aer denne* M. 33, 8 *ae*[*r danne*] M. 33, 7.
3. praep. c. dat. *ante: ęr* 1, 12. 39, 1 *aer* 23, 17 [*ae*]*r* M. 33, 26 *ær fora, ante* 37, 21 — c. instr. *aer dhiu* 30, 14.

êra f. *(ô) gloria:* acc. sg. *ęra* 43, 11.

erdha f. *(ô) terra:* nom. sg. *ęrdha* 20, 17 acc. *ęrdha* 17, 19. 18, 4 *aerdha* 16, 2 gen. *ęrdha* 1, 6 *aerdha* 24, 20 *mittingardes ęrdha. orbis terrae* 1, 2 dat. *ærdhu* 39, 9.

erdh-chunni n. *tribus terrae:* nom. pl. *ærdhchunni* 33, 21.

erdh-riihhi n. *terra:* gen. sg. *aerdhriihhes* 6, 1.

erdh-uuaso m. *moles terrae:* acc. sg. *allan aerdhuuasun, molem terrae* 19, 11.

êren sw. v. III *honorare:* part. praet. acc. sg. m. praed. *chieredan* 28, 20.

êrin adj. *aereus:* acc. pl. f. attrib. *erino* 6, 1.

êrist s. u. *êrro.*

erchan adj. *certus, egregius:* st. acc. sg. f. *mit ęrcna euua, lege certa* 1, 4 — sw. nom. sg. m. *dher erchno, egregius* 14, 8.

êr-liih adj. *gloriosus:* nom. sg. f. praed. *ærliihhu* 43, 18 — adv. *ærliihho ęra beremes, gloriam * exhibemus* 43, 10.

êr-lôs adj. *impius:* sw. nom. sg. m. *dher aerloso* 6, 21 nom. pl. m. *dhea aerlosun* 23, 5.

ernust f. *(i)* 'Ernst': dat. sg. *zi ęrnusti, procul dubio* 9, 9 *zi ernusti, certissime* 25, 19.

ęrnust-liihho adv. *certissime* 25, 12.

êrro adj. comp. 'früher': sw. dat. sg. n. *dhes ęrrin meghines, virtutis* 29, 13.

êristo superl. *primus:* nom. sg. m. 18, 3 dat. sg. m. *dhemu eristin, primo* 14, 3 dat. n. *in dhemu eristin, in principio* 16, 1. 6 *fona eristin, principio* 18, 6 — *êrist* adv. *primum* 30, 22 *so ir erist * chifrumida, cum * fecisset* 28, 17 — *azs erist, in haubide dhes libelles azs erist ist chiscriban, in capite libri scriptum est* 16, 8 *azs erist uuardh iesuses namo fundan, prima enim appellatio nominis iesu invenitur* 31, 1 *saar azs erist, primum* 22, 4.

êr-uuirdhic adj. *gloriosus:* nom. sg. n. praed. *ęruuirdhic* 43, 7 sw. gen. sg. n. *dhes sines æruuirdhighin chiuualdes, gloriae suae* 43, 13.

êuua f. *(ô) lex:* acc. sg. 1, 4. 29, 14. 18 dat. *euu* 31, 14 *dheru iudæischun euu, circumcisione* 41, 8.

êuuic adj. *aeternus, sempiternus:* nom. sg. n. attrib. *euuic rehd, justitia sempiterna* 26, 5 — sw. gen. sg. m. *dhes euuighin* 32, 5 acc. sg. f. *dhea sine euuigun* 23, 16.

euuin f. 'Ewigkeit', *saeculum:* acc. sg. *in æuuin, in aeternum* 36, 21. 37, 1 *fona euuin in euuin, in saeculum saeculi* 4, 14. 15.

êuuist m. *ovile:* dat. sg. *æuuiste* 41, 4.

êuuo m. 'Ewigkeit': acc. sg. *untazs in ęuun, usque in aeternum* 37, 17 *untazs in euun, in perpetuum* 38, 4 *untazs in eouuesunden euun, usque in sempiternum* 38, 2.

ezssan st. v. *edere:* praes. 3 pl. *ezssant samant, comedent* 41, 18.

F

ant-fâhan red. v. *suscipere accipere, assumere, obtinere:* praes. 1 sg. *ih infahu, suscipiam* 18, 18. 3 pl. *infahant, suscipiunt* 24, 18 — praet. 3 sg. *infenc, accipiens* 11, 16. 23. 15 *obtenuit* 31, 7 *antfenc, adsumpsit* 29, 20 *suscepit* 32, 7.

bi-fâhan, comprehendere: praet. 3 sg. *bifenc* 19, 7.

chi-fâhan, apprehendere, comprehendere: praet. 1 sg. *ih chifenc* 5, 17 part. praet. acc. sg. f. appos. *chifangana* 42, 10.

fal m. *(a* od. *i) rapina:* acc. sg. 23, 12.

bi-fangolon sw. v. II *concludere:* part. praet. nom. pl. m. praed. *bifangolode, conclusi* 25, 2.

in-fancnissa f. *(jô) assumptio:* acc. sg. 23, 8.

faran st. v. *ire, vadere:* praes. 1 sg. *ih faru, ego* ** *ibo* 5, 21 2 sg. *dhu faris* 37, 11. 3 sg. *ferit* 14, 10.

dhurah-faran, 'durchforschen': praes. 1 pl. *uuir* ** *dhurahfaremes* 30, 13.

zi-faran, 'vergehen': part. praes. nom. sg. f. sw. *dhiu zifarande chiscaft, condicio caduca* 3, 17 — part. praet. dat. sg. f. appos. *(after) dheru euu zifareneru, defuncta lege* 31, 14.

farauua f. *(ô) forma:* acc. sg. 11, 16 dat. *faruuu* 23, 12.

fater m. *pater:* nom. sg. 5, 13. 13, 8. 19. 15, 18, 16, 5. 18, 20. 22, 12. 23, 16 *dher hoho fater, patriarcha* 34, 12 acc. *fater* 14, 18. 15, 6 gen. *fater* 1, 21. 2, 14. 9, 15. 37, 17 dat. *fater* 1, 13. 16. 2, 10. 3, 8. 11. 20. 9, 9. 10. 11, 11. 14 *fat[er]* M. 33, 27 *fatere* 38, 17 — dat pl. *faterum* 38, 10. 20.

chi-feht n. *bellum:* gen. sg. *chifehtes* 27, 17.

feorzuc num. *quadraginta: zehanzo endi feorzuc* (Hs. *feozuc*) CXL 27, 1.

festisto superl. adj. *firmissimus:* nom. sg. n. praed. *festita* 38, 3.

festinon sw. v. II *testari:* praet. 3 sg. *festinoda* 2, 4.

chi-festinon, *firmare, confirmare:* praes. 1 sg. *ih chifestinon, firmabo* 37, 16 praet. 3 sg. *gafestinota, confirmans* M. 33. 4 part. praet. nom. pl. m. praed. *chifestinode*, *firmati* 15, 2.

fethdhah m. *(a) ala:* nom. pl. *fethdhahha* 20, 5.

fiant m. (part.) *inimicus:* nom. pl. *fiant* 24, 22.

filu unfl. n. *(u) multum:* acc. sg. 38, 6.

fimfzuc num. 'fünfzig': *eines min dhanne fimfzuc,* XL et VIIII 26, 20.

findan st. v. *invenire:* praes. 2 sg. *findis* 2, 15. 1 pl. *uuir findemes mit urchundin dhes heilegin chiscribes, scripturarum testimoniis adprobabimus* 30, 11 part. praet. nom. sg. m. *uuardh ** fundan, invenitur* 31, 1.

bi-findan, *comperire:* praet. 3 sg. *bifant* 2, 1.

fingar m. *(a) digitus:* gen. pl. *fingro* 19, 6 dat. *fingrum* 19, 11. 12. 21.

fyur n. *ignis:* acc. sg. 8. 20. 9, 4.

ar-flaugan sw. v. I *effugare:* part. praet. dat. pl. n. *herrum ** arflaugidem, hostibus effugatis* 32, 1.

fleisc n. *caro:* nom. sg. 43, 20 gen. *in dhes fleisches liihhamin, secundum carnem* 9, 22 *after fleisches mezsse, secundum carnem* 36, 13. 42, 16 *in fleisches liihhe, incarnatus* 22, 6 dat. *fleische* 23, 20. 33, 10. 14. 34, 10.

fleisc-liih adj. 'fleischlich': dat. sg. f. sw. *after dheru fleiscliihhun chiburdi, secundum carnem* 28, 13.

fleogan st. v. *volare:* praet. 3 pl. *flugun* 20, 9 — *fleugendi* part. praes. vgl. *himil-fleugendi.*

fol adj. *plenus*: nom. sg. f. praed. *folliu* 20, 16 — vgl. *foluuahsan.*

folghen sw. v. III c. gen. *sequi:* praes. 3 sg. *folghet* 40, 3 imp. 1 pl. *folghemes, sequamur* 30, 15 part. praes. adv. *hear after folghendo, in sequentibus* 11, 19.

folc n. *exercitus, populus:* nom. sg. 20, 20 gen. *folches* 31, 8 gen. pl. *saghida dhazs chiscrip dhero folcho, numeravit scribens populos* 24, 12.

folma f. *(ô) palmus:* dat. sg. *folmu* 19, 10.

folnissa f. *(jô) plenitudo:* nom. sg. 40, 14.

fona praep. 1 c. dat. *a, ab* 1, 13. 15. 2, 10. 15. 16. 3, 11. 22. 5, 2. 4. 11. 8, 21. 9, 1. 9. 10. 10, 13. 11, 10. 12, 9. 26, 9. 20. 31, 5. 33, 15. 37, 20. 40, 22. 41, 22 M. 33, 27 *a* fehlt im Lat. 20, 13 — *de* 6, 16. 12, 13. 13. 17, 16. 23, 21. 25, 5. 33, 13. 19. 34, 3. 4. 14. 21. 36, 8. 37, 13. 38, 12. 15. 39, 17. 18. 20. 20. 21. 40, 1. 3. 41, 7. 8. 9. 42, 15. 15 — *e, ex* 3, 14. 20. 21. 23. 18, 7. 23, 17. 32, 22. 34, 13. 20. 35, 4. 12. 36, 10. 12. 39, 14 — zum Uebersetzen des Abl. des Ursprungs gebraucht *fona eristin, principio* 18, 6 *uzs fona* 29, 8 *fona euuin in euuin, in saeculum saeculi* 4, 14, *chiuuon ist fona himile nidharquheman endi uphstigan, descendere solitus est et ascendere* 9, 11.

2 c. instr. *fona dhesiu, ex quo* 38, 21.

fora praep. c. dat. *ante* 5, 17. 20. 22 *ær fora, ante* 37, 21 — *prae* 4, 21 — *fora dhemu, ubi ei* 6, 10 — vgl. *bi-fora.*

forahta f. *(n) timor*: gen. sg. *forahtun* 40, 9.

fora-sago m. *propheta:* nom. sg. 2, 1. 6. 15, 14. 17, 10. 17. 19, 13. 22. 20, 9. 22, 16. 27, 12. 34, 6. 42, 14 M. 33, 7. 14 *for[asago]* M. 33, 9 acc. *forasagun* 18, 15. 28, 6. 39, 16 gen. *forasagin* 26, 21 *dhes forasagin uuort, sermo propheticus* 27, 3 dat. *zi dhemu heilegin forasagin, ad eum* 25, 20 — acc. pl. *[for]asagun* M. 33, 24 gen. pl. *forasagono* 25, 6 *forasagono spel, prophetiae* 26, 6.

fora-spel n. *prophetia:* acc. pl. *dhesiu heilegun foraspel, omnem hanc prophetiam* 25, 1.

fordhro subst. comp. m. 'Vorfahr': dat. pl. *zi dhinem fordhrom* (Hs. *ford^h^rom*) *ad patres tuos* 37, 11.

fraghen sw. v. III 'fragen': praes. 3 sg. *oh dher unchilaubo fraghet noh endi quhidit, sed incredulus adjicit* 28, 14.

fram adv. 'aus': mit Verbum *fram quhoman, exorta* 40, 1.

fram-chumft f. *(i) genus, stirps:* nom. sg. 33, 12 dat. *framchumfti* 36, 9 *framchumfti* (Hs. *c^h^umfti*) 36, 13.

frammert adv. *dehinc*: *hinan frammert, dehinc* 21, 22 *hear auh noh frammert ** so sama so hear after, adhuc ** sic in sequentibus* 42, 13.

freuuuan sw. v. I reflex. *laetari:* imp. 2 sg. *freuuui dhih,* 11, 20.

freuuuidha f. *(ô) laetitia:* gen. sg. *freuuuidha* 4, 20.
fridu m. *(u) pax:* gen. sg. *frido* 22, 13.
frumiscaft f. *(i)* 'Uranfang': dat. sg. [*ae*]*r frumiscafti, ante saecula* M. 33, 26.
frumman sw. v. I *facere, componere, praeparare:* praes. 3 sg. *frummit* 39, 8 part. praes. nom. sg. m. appos. *frummendi* 1, 8 — praet. 3 sg. *fr*[*u*]*mida* 1, 3.
chi-frumman, *facere, creare, fundare, condere:* inf. 8, 9 — praet. 3 sg. *chifrumida*, *creavit* 7, 19 *fecisset* 28, 7 *fecit* 29, 7. 3 pl. *chifrumidon, fundavit* 18, 4 subj. 3 sg. indir. Rede *chifrumidi, condidit* 8, 1.
ar-fullan sw. v. I *implere, replere, explere, complere, terminare:* praes. 2 sg. *dhu arfullis* 37, 10 3 sg. *arfullit* 40, 8. 3 pl. *arfullant, terminantur* 26, 15 — part. praet. nom. pl. m. *arfullide uuerdhant, repleti fuerint* 38, 19 — unfl. nom. pl. n. *uuerdhen arfullit. impleatur* 26, 7 — nom. sg. n. *arfullit uurdi, impleretur* 28, 5 *uuesan arfullit, esse completa* 36, 7 *sii arfullit, esse expletum* 35, 11 *uuari * arfullit, fuisse completa* 38, 6 *dhazs ** chisehet arfullit uuordan, quod cernitur fuisse completum* 43, 5.
fuozs m. *(i) pes:* acc. pl. *fuozssi* 20, 8.
furi praep. c. acc. 'über — hinaus': *eomaer furi dhazs, ultra illuc* 28, 3.
furiro adj. comp. *praelatus:* nom. sg. m. subst. *furiro* 28, 22.

G. GH

gangan red. v. *vadere:* imp. 2 sg. *ganc* 37, 6.
chi-garauuan sw. v. I reflex. *reparari:* inf. 29, 11.
garauui n. 'Ausrüstung': acc. sg. *himilo garauui fr*[*u*]*mida, praeparabit coelos* 1, 3.
garda f. *(jô) virga:* nom. sg. *garda* 4, 15 *garde* 4, 16 *gardea* 39, 17. 21.
garo adj. 'fertig': dat. pl. n. st. *mit gareuuem bilidum, exemplis * adhibitis* 4, 7.
gart vgl. *mittin-gart.*

gauma f. *(n)* 'Acht': acc. sg. *nim gaumun dhesses uuortes, adverte sermonem* 25, 21 *ni nemant gaumun * dhero iro chiliihsamono lugino, nec attendunt * simulationis suae mendacium* 35, 14.

gheba f. *(ô) gratia, donum:* acc. sg. *gheba, gratiam* 31, 19; nom. pl. *gheba, dona* 40, 10 gen. *gotes ghebono ioh gheistes, divinitatis et gratiarum* 40, 14.

gheban st. v. *dare:* praes. 1 sg. *ghibu, dabo* 6, 4 [*gi*]*bu, tribuo* M. 33, 20. 2 sg. *ghibis, dabis* 43, 22; praet. 1 sg. *ih gab* 18, 19. 3 sg. *gab* 19, 1. 29, 14; part. praet. nom. m. praed. *uuirdit * chigheban* 22, 9. 21.

fir-gheban, constituere: part. praet. *izs firgheban uuard* 10, 6.

geilin f. *superbia:* acc. sg. 29, 6.

gheist m. *(a) spiritus:* nom. sg. 10, 9. 12, 15. 16. 20. 13, 3. 9. 12. 20. 14, 9. 12. 19. 15, 16. 20. 16, 3. 17, 12. 14. 18, 10. 11. 19, 4. 24, 2. 40, 5. 6. 7. 8. 12 acc. sg. 14, 21. 15, 9. 16, 14. 18, 20. 19, 1. 36, 15 gen. *gheistes* 40, 11 *gotes ghebono endi gheistes, divinitatis et gratiarum* 40, 14 dat. *gheiste* 10, 2. 12, 13. 17, 8 instr. ohne Praeposition d. h. wahre Instrumentale *gheistu* 15, 3. 36, 1.

gheist-liih adj. 'geistlich, mystisch': nom. sg. n. sw. *dhazs gheistliihhe chiruni, mysterium* 21, 19.

gheizssin n. *haedus:* instr. sg. *gheizssinu* 41, 5.

gheldan st. v. *reddere,* 'opfern': part. praes. nom. sg. m. appos. [*gel*]*denti* M. 33, 5 nom. sg. m. sw. *dher heidheno abgudim gheldendo* (*keltanteo* M. 34, 18), *idolotriae deditus* 7, 1.

ghelstar n. *sacrificium:* nom. sg. 27, 9 Gloss. zu *offerunc* 35, 18 acc. 27, 14 Gloss. zu *offerunc* 36, 3; gen. pl. *ghelstro* 28, 2.

geron sw. v. II *delectari:* part. praes. nom. sg. n. *uuas gerondi* 41, 21.

bi-ghin m. *(a) origo, ortus:* nom. sg. 3, 1 acc. 3, 17 *ano einigero ziteo bigin, sine tempore* M. 33, 13.

bi-ghinnan st. v. mit schw. Praet. *coepere, incipere:* praet. 3 sg. *bigunsta* 38, 17. 3 pl. *bigunston* 30, 21; part.

praet. gen. sg. f. sw. *dhera bigunnenun redha, debitum ordinem* 30, 15.

ghirin f. *ambitio:* dat. sg. *ghirin* 35, 1.

gomo m. *vir:* nom. sg. 10, 6.

gom-man m. *vir:* nom. sg. 14, 6.

got m. *(a) deus:* nom. sg. 4, 2. 11. 12. 14. 19. 20. 5, 2. 4. 7. 15. 6, 8. 7, 1. 11. 13. 17. 20. 8, 9. 10, 2. 18. 11, 8. 12, 18. 13, 1. 3. 9. 12. 16. 17. 19. 14, 13. 16, 1. 10. 11. 16. 17, 2. 4. 13. 18. 10. 11. 17. 20, 16. 21, 12. 13. 14. 16. 22, 12. 23, 11. 24, 16. 28, 17. 29, 7. 14 acc. 5, 9. 10, 8. 33, 14 gen. *godes* 9, 6 *gotes* 1, 12. 2, 2. 6. 3, 1. 4, 4. 12, 14. 13, 6. 14. 14. 7. 8. 16. 18. 16, 2. 4. 18, 2. 21, 17. 22, 2. 5. 22. 23, 6. 11. 24, 1. 25, 19. 28, 1. 29, 1. 15. 19. 31, 15. 42, 9 M. 32, 10 *go*[*tes*] M. 32, 5 *domini* 40, 8 *deitatis* 17, 1. 21, 6 *mit unuuerdnissu gotes, contempta divinitate* 29, 3 *gotes ghebono ioh gheistes, divinitatis et gratiarum* 40, 14 dat. *gode* 5, 4 *gote* 5, 2. 7. 19. 8, 4. 16. 12, 22. 23, 13. 28, 22. 33, 7 *petrae* 32, 14 instr. *chinamno ist mit godu, unicum nomen divinitatis est* 8, 18: nom. pl. *goda* 13, 20. 21, 8.

got-liih adj. *divinus:* sw. gen. sg. m. *dhes gotliihhin fater, dei patris* 2, 14 gen. f. *dhera gotliihhun* 4. 5. 21, 21. 28, 19.

got-liihhin f. 'Gottheit': gen. sg. *dhera almahtigun gotliihhin, divinae omnipotentiae* 19, 15.

gotnissa f. *(jô) deitas, divinitas:* nom. sg. 9, 14 acc. *gotnissa, divinitas* 21, 10 gen. *gotnissa* 30, 18 (Hs. *gȯt-*) 11, 13: dat. *gotnissu* 12. 14 *divinitate* 20, 12. M. 33, 11 *in huuelihhes gotnissu anachiliihhan, ad cujus dei imaginem* 7, 21.

grab n. *sepulchrum:* nom. sg. 42, 21. 43, 6.

grif vgl. *hant-grif.*

grimmin f. *pervicacia:* acc. sg. 35, 8.

grindil m. *(a) vectis:* acc. pl. *grindila* 6, 3.

grundi vgl. *ab-grundi.*

gudi vgl. *ab-gudi.*

guot-liih adj. *gloriosus:* nom. sg. n. praed. *guotliih* 42, 21.

guot-liihhin f. *gloria:* nom. sg. 21, 4 acc. 20, 21 gen. 20, 17 dat. 10, 19. 11, 13. 30, 18.
gurdil m. *(a) cinctorium:* nom. sg. 40, 20.

H

haben sw. v. III *habere:* praes. 3 sg. *hebit* 3, 16 part. praes. dat. sg. n. sw. *mit dhemu unscama habendin andine, impudicae frontis* 35, 9; praet. 3 sg. *samant hapta mit, habuit apud* 11, 14.
haldan redup. v. *salvare:* part. praes. acc. sg. m. *dhen haldendan druhtin, dominum salvatorem* 40, 2: part. praet. praed. m. *scal * uuerdhan chihaldan, salvabitur* 39, 10; *dhar haldan, celebrare:* inf. 28. 4.
chi-halon sw. v. II *redimere:* praet. 3 sg. *dhea christ chihaloda, redempti* 43, 8.
halp f. indecl. 'Seite': dat. sg. *azs zesuun halp, ad dextris* 9, 21.
halt vgl. *zuo-halt.*
hamo vgl. *liih-hamo.*
hant f. *(i) manus:* acc. sg. 11, 1. 33, 5 nom. pl. *hendi* 18, 4.
hant-grif m. *(i) pugillus:* dat. sg. *hantgriffa* 19, 9.
hartnissa f. *(jô) duritia*: dat. sg. *hartnissu* 28, 8.
haubit n. *caput:* dat. sg. *haubide* 16, 8. 23, 4.
hazssen sw. v. III *odisse:* praet. 2 sg. *hazssedos* 4, 18.
hear adv. *hic* 38, 18 *ubi* 32, 15 — *hear quhidit* 4, 1. 13, 4. 21, 15 M. 33. 25 *hear saghet* 36, 7 *chioffanodom uuir nu hear, probavimus* 28, 11 *ist hear offono araughit* 27, 5 *see hear, ecce* 5, 3. 15, 18. 18, 10. 20, 18 — *auh hear bifora* 12, 12 *hear aer dhiu* 30, 14 *hear auh noh frammert, adhuc* 42, 13 *untazs hear nu, hucusque* 21, 18 — *hear after, in consequentibus* 15, 13. 42, 17 *hear saar after nu, deinde* 4, 6 *hear saar after, confestim* 17, 1 *folghet hear * after, sequitur* 40, 4 *hear after folghendo, in sequentibus* 11, 19.
heffan vgl. *hepfan.*
heftan sw. v. I *adjicere:* praet. 3 sg. *dhazs heftida auur zi gote, deo* (Arev. *de eo*) *rursus adjecit* 12, 21.

heidhan m. *(a)* 'Heide': gen. pl. *dher heidheno abgudim gheldendo, idolatriae deditus* 6, 22.

heidhan-liih adj. *profanus:* nom. sg. n. praed. *heidhanliih* 6, 20.

heilac adj. *sanctus. sacer:* nom. sg. m. attrib. *heilac gheist* 13, 9. 12. 19. 24, 2 praed. *heilac* 20, 15. 15. 15 acc. m. attrib. *heilegan gheist* 15, 9 *dhen heilegan gheist* 14, 21 acc. n. *heilac chiruni, archana secretorum* 6, 6 *sacramentum* 17, 10 instr. m. *heilegu gheistu* 36, 1; dat. pl. m. *heilegim quhidim, sacris eloquiis* 26, 14.

sw. nom. sg. m. attrib. *dher heilego* 19, 13. 40, 12 subst. *heilego* 26, 7 *dher * heilego* 26, 12 acc. m. *heilegun gheist* 36, 14 *dhen heilegun gheist* 16, 14 *dhen selbun heilegun forasagun* 18, 15 — gen. n. *dhes heilegin chiscribes, sanctarum scripturarum* 4, 8 *scripturae* 22, 2 *scripturarum* 30, 12 *dhes heileghin chirunes, sacramenti* 32, 8 — gen. f. *dhera heilegun daufin, baptismi* 31, 20 — dat. m. attrib. *dhemu heilegin* 10, 2. 12, 13. 25, 20 subst. *minemu heileghin* 36, 20 *dhinemu heileghin* 43, 22 — dat. n. *in dhemu aldin heileghin chiscribe, in scripturis veteris testamenti* 14, 2 *in dhemu heilegin danihelcs chiscribe, in danihelo* 25, 11 — dat. f. *in dheru sineru heilegun chiburdi, sacrae nativitatis ejus* 1, 21 *oba dheru dhineru heilegun burc, super urbem sanctam tuam* 26, 2; acc. pl. n. *dhesiu heilegun foraspel, omnem hanc prophetiam* 24, 22 — gen. m. *dhero heilegeno heilego, sanctus sanctorum* 26, 7 *dher allero heilegono heilego, sanctus sanctorum* 26, 12.

heilacnissa f. *(jô) sanctificatio:* acc. sg. 20, 18.

heilegon sw. v. II *sanctificare:* part. praet. acc. pl. m. appos. *chiheilegode* 31, 20.

heilidha f. *(ô) salus:* acc. sg. 22, 5.

heit m. *(i)* und *(a) persona:* nom. sg. 9, 6. 18, 12 acc. sg. 17, 16; nom. pl. *heida* 21, 8 gen. *heido* 9, 15. 18, 11. 21, 6 *heideo* 16, 18 *dhero heideo, trinitatis* 18, 1 *dhero dhrio heideo gotes, trinitatis* 13, 6 dat. *heidem* 13, 21 *heidim* 20, 11. 21, 9 — vgl. *bisscof-heit, christin-heit.*

bi-heizssan st. v. reflex. c. gen. *confiteri:* praes. 3 sg. *huuer sih dhes biheizssit sia zi archennenne, quis confitebitur nosse* 2, 8.

chi-heizssan, *promittere:* part. praet. nom. praed. m. *uuard chiheizssan* 38, 23. 39, 14 neut. *uuardh ** chiheizssan, facta fuerat repromissio* 33, 16 — acc. sg. f. sw. *in dhea chiheizssenun lantscaf, ad terram repromissionis* 32, 2 gen. n. sw. *dhes im chiheizssenin arbes, promissae hereditatis* 31, 11.

helan st. v. 'verhehlen': part. praet. nom. f. praed. *dhiu chiholan ist, latet* 2, 15; adv. *chiholono, in abscondito* 18, 6.

helpan st. v. c. acc. *proficere:* praes. 3 sg. *hilpit* 22, 20.

hepfan st. v. *levare*: praes. 1 sg. *ih hepfu* 11, 1.

ar-hepfan, exultare: praes. 3 sg. *arheuit* 32, 18.

ubar-hepfan, 'übertreffen': part. praes. nom. n. praed. *dhazs ist ubarhepfendi, quod super * est* 3, 3.

hêr-duom m. *(a) principatus, auctoritas:* nom. sg. *hęrduom* 22, 9. 22 acc. *haerduom* 31, 7 gen. *hęrduomes* 1, 10 dat. *hęrduome* 22, 1.

heri n. 'Heer', *hostis:* dat. pl. *herrum* 31, 22.

heri-zoho m. *dux:* gen. sg. *herizohin* 34, 14 dat. *herizohin* 27, 15.

hêrro comp. subst. m. *princeps*: acc. sg. *herrun* 36, 2 gen. *herrin* 34, 13; acc. pl. *herrun* 34, 20 — *hêrôsto* superl. subst. m. *princeps*: nom. sg. *frido herosto, princeps pacis* 22, 13 nom. pl. *dhea herostun* 41, 19.

herza n. *cor*: dat. sg. *herzin* 3, 23.

herzin vgl. *arm-herzin.*

himil m. *(a) coelum, coelus:* acc. sg. 16, 2. 17, 19 dat. *himile* 37, 3 *chiuuon ist fona himile nidharquheman endi uphstigan, descendere solitus est et ascendere* 9, 11; nom. pl. *himila* 15, 2 *himilo* 24, 17 acc. *himila* 18, 5. 19, 10 — gen. *himilo* 24, 20 *himilo garauui, coelos* 1, 2.

himil-fleugendi subst. part. m. *volucris coeli:* dat. pl. *himilfleugendem* 2, 17.

himilisc adj. *coelestis:* sw. nom. n. attrib. *dhazs himilisca* 20, 20 acc. m. *christan himilischun druhtin, christum*

dominum coeli 33, 8 *himiliscun got, deum coeli* 33, 14 gen. f. attrib. *dhera himiliscun* 21, 20 dat. m. *bi himilischin gote, per deum coeli* 33, 6.

hinan adv. *dehinc*: *hinan frammert* 21, 22.

hlaupnissi vgl. *ubar-hlaupnissi.*

chi-hlosi n. *auditus:* dat. sg. *chihlose* 40, 17.

chi-hlozsso m. *consors:* dat. pl. *chilothzssom* 4, 22 (v. S. 79).

hlût adj. *laut:* acc. sg. f. appos. *gotes stimua hluda* * * *quhedhenda, vocem dominis intonantis* 13, 14.

hlûttror comp. adv. *clarius* 9, 16.

hneigan sw. v. I *subjicere; subjugare:* praes. conj. 1 sg. *ih* * *hneige* 5, 18 part. praet. nom. pl. n. praed. *fora dhemu sindun dheodun ioh riihhi chihneigidiu, ubi ei subjugatae sunt gentes* 6, 11.

hôh adj. *excelsus:* dat. sg. n. *oba dhrato hohemu hohsetle, super solium excelsum* 20, 4 — nom. sg. m. sw. *dher hoho fater, patriarcha* 34, 12 — superl. *hohisto, excelsus:* nom. sg. m. *ir hohisto* 24, 5 *dher hohisto* 24, 15. 17 *dher hohista* 24, 8 dat. pl. f. *dhem hohistom salidhom, summa beatitudine* 28, 18.

hôh-setli n. *thronus, solium, sedis:* nom. sg. 36, 21. 38, 2 acc. 36, 19 dat. *hohsetle* 20, 4.

hol n. *caverna, foramen:* nom. sg. 42, 6 acc. 42, 1.

honec n. *mel:* nom. sg. 32, 3.

chi-hôran sw. v. I *audire*: inf. 42, 5; praes. 2 sg. *dhu chihoris* 5, 8. 3 pl. *chihorant* 25, 1; imp. 2 sg. *chihori dhu, audi* 13, 15. 21, 12 *chihori, audi* 28, 16; praet. 3 pl. *sie chihordon* 13, 13 conj. 3 sg. ⌊*gaho*⌋*rti* M. 33, 15.

chi-hôric adj. *oboediens, subjectus:* nom. sg. m. praed. *chihoric* 11, 17. 28, 22.

hort n. *thesaurus:* acc. pl. *hort* 6, 4.

href n. *uterus, vulva:* dat. sg. *hreue* 23, 17. 21.

hreini vgl. *un-hreinan.*

hreuua f. *(n) poenitentia:* acc. sg. *hreuun* 29, 10.

hrînan st. v. *tangere:* praes. 3 sg. *dher euuuih hrinit, hrinit sines augin sehun, qui enim tetigerit vos, tangit pupillam oculi ejus* 10, 21. 21.

umbi-hringen sw. v. 1 *vallare:* praet. 3 sg. *umbihringida* 1, 5 — *hrinc* vgl. *umbi-hrinc.*

hrucci m. *dorsum:* acc. pl. *hrucca* 5, 19.

hruofan redup. v. *clamare:* praet. 3 pl. *hreofun* 20, 14.

hruoft m. *(a)* 'Jubel, Beifallgeschrei': dat. sg. *lobemes druhtin in hruofte, laudamus dominum* 32, 14.

hruomac adj. *gloriosus:* acc. pl. m. subst. *hruomege* 6, 1.

chi-hruoran sw. v. I. *commovere:* praes. 1 sg. *ih chihruoru, ego commovebo* 17, 18.

huldin f. *gratia:* dat. sg. *huldin* 30, 1.

huolan sw. v. I. *frustrari:* praet. 3 sg. *huolida, frustrabitur* 36, 17.

huus n. *domus:* acc. 37, 9. 15.

huuanan adv. *unde* 2, 14.

huuanda conj. Causalsätze einführend *quia* — im Nachsatz 17, 18. 23, 11. 39, 1. 40, 11. 41, 12. 18 *huuanda ir selbo quhad, qui dicit* 16, 7 *huuanda dhemu neouuihd nist suuozssera, qua nihil dulcius* 32, 5 im Lateinischen Objectssatz, *dhiu chiborgonun hort dhir ghibu endi ih uuillu dhazs dhu firstandes heilac chiruni, huuanda ih bim druhtin, dabo tibi thesauros absconditos et archana secretorum, ut scias quia ego dominus* (vgl. Anm. und Rannow, Satzbau des ahd. Isidors S. 84) 6, 6 — im Vordersatz *huuanda*, im Nachsatz *bidhiu* 28, 7 — zur Einführung Objectsätze *inu hear quhidit, huuanda so dhine dagu arfullide uuerdhant, nam hic dicitur, quia cum repleti fuerint dies tui* 38, 18 *meinida dher forasago chiuuisso in dheru christes lyuzilun, huuanda ir uns uuard chiboran, parvolus enim christus quia homo, et natus nobis* 22, 17 — *huuanda chiuuisso dhazs, quod enim* 22, 18 *huuanda so selp so, quia jam sicut* 35, 16.

bidhiu huuanda im Nachsatz, *quia* 11, 22. 23, 1. 3. 24, 16. 17. 19 *eo quod* 3, 14. 13, 13 *dhiz quhad ir bidhiu huuanda ir uuas chiuuuisso, fuit enim* 39, 19 — im Vordersatz *ideoque* 3, 2 — *huuanda bidhiu* im Nachsatz, *nam* 31, 4.

huuanne adv. vgl. *iû-huuanne* — *so huuanne so* conj. *cumque* 37, 9.

huuedhar pron. interr. *uter:* neut. adv. correl. *huuedhar* * *odho, utrum jam* * *an* 25, 9 — instr. n. adv. *dhoh dhiu huuedheru, tamen* 16, 21. 30, 4 *dhoh dhiu huuedheru* * *ni, non autem* 21, 5.

huuelih pron. interr. *quis:* nom. sg. m. subst. 12, 8 adj. 7, 20. 8, 19 gen. m. subst. *huuelihhes* 7, 21 dat. n. adj. *huueliihhemu* 36, 11 *in huuelihh[eru ziti], quando* M. 33, 28 — vgl. *ein-huuelih, eo-chi-huuelih.*

huueo 1 adv. *qualiter* 38, 7. 2 adverbiale conj. c. ind. *quomodo* 3, 9. 10 *quod* 32, 22 *quia* 21, 15. 22, 4. 24, 9. 36, 8. 42, 15 *hu[ueo]* M. 33, 25 *genesis saghet huueo abrahames chibot uuas, genesis ostendit, dicente abraham* 33, 3 — c. Conjunctivo quomodo 1, 19. 2, 9 *ioh dhar ist offanliihhost chisaghet, huueo dhero iudeo quhalm* * *quheman scoldi, futura iudaeorum excidia ibi certissime manifestantur* 25, 16 *unbiuuizssende sindun huueo in dheru dhrinissu sii ein got, ignorantes in trinitate unum esse deum* 13, 18.

huuer pron. 1 interr. *quis:* nom. m. 2, 5. 8. 3, 5. 5, 1. 9, 8. 10, 12. 14, 12. 19, 8. 9. 10. 24, 13. 36, 5 M. 33, 15 *huue[r]* 33, 14 nom. n. *huuazs* 21, 1 acc. m. *huuenan* 10, 4 acc. n. *huuazs* 31, 12 gen. m. *huues* 8, 13. 11, 6. 22, 22 dat. m. *huuemu* 2, 22. 7, 12. 8, 12 instr. n. *bihuuiu, cur* 28, 15 *quia* 34, 8 *chihori nu sahha bihuuiu, audi ergo causam* 28, 17.
2 rel. acc. n. *eouuihd huuazs, quod* 25, 3.
3 indef. nom. m. *so huuer so, quisque* 38, 4.

huuerfan st. v. 'zurückkehren': part. praes. m. praed. *uuas huuerfandi, revocaretur* 39, 12.

chi-huuerfan, reverti, convertere: praet. conj. 3 sg. *chihuurfi, reverteretur* 29, 15 part. praet. m. praed. *chiuuoruan ist, convertitur* 41, 2 acc. pl. m. appos. *dhea* * *chihuuoruane, conversi* 42, 3.

huuîl f. *(ô)* 'Zeit': nom. sg. *ioh fona eristin uuas ih chiholono sprehhendi fona ziidi, endi aer huuil uurdi, nam principio in abscondito locutus sum: ex tempore antequam fieret* 18, 8.

I

ibu conj. c. Indicativo *si* 2, 6. 6, 15. 7, 11. 8, 2. 18. 9, 17. 10, 11. 26, 9 — c. Conjunctivo *si* 4, 12.

ar-îdalan sw. v. 1 *exinanire:* praet. 3 sg. *aridalida* 11, 15. 23, 14.

îdal-nissa f. *(jô) desolatio:* nom. sg. 27, 18.

ih pron. 1 pers. 'ich': nom. sg. 1, 4. 8. 5, 17. 17. 19. 20. 6, 2. 5. 10, 22. 12, 5. 16, 10. 18, 3. 6. 8. 17. 19. 20, 3. 23, 18. 34, 3. 35, 11. 36, 18. 19. 20. 37, 8. 11. 15. 20. 20. 22. 38, 10. 13. 20. 39, 5 M. 33, 20 *ego* 5, 21. 6, 6. 11, 22. 17, 18. 18, 3. 21, 14. 37, 17 *ih, qui* M. 33, 18. 19 acc. *mih, me* 10, 10. 18. 11, 5. 12, 7. 16. 17. 18. 21. 21. 13. 1. 14, 9. 19. 16, 9. 18, 9. 21, 14 gen. *azs zesuun halp miin, ad dextris meis* 9, 21 dat. *mir, mihi* 14, 13. 19, 4. 37, 15. 18 *chiminni mir, dilectus meus* 18, 18.

plur. nom. *uuir* 21, 19. 25, 8. 10. 28, 11. 30, 11. 13. 17. 43, 7 acc. *unsih, nos* 22, 20. 31, 17. 32, 1. 41, 16 gen. *einhuuelih unser, unus ex nobis* 17, 6 dat. *uns, nobis* 3, 7. 5, 2. 7, 12. 22, 8. 9. 17. 20. 21. 31, 16. 34, 7. 40, 13 *uns anachiliihhan, ad imaginem nostram* 7, 15 *uns chiliihhan, ad similitudinem nostram* 16, 17.

in praep. 1 c. dat. a) räumlich *in, in sion* 24, 5 *in israhelo riihhe* 6, 13 *in minemu riihhe* 38, 1 *in minemu dome* 37, 22 *in dheru * burc* 24, 6 *in * endum* 35, 12 *in * aeuuiste* 41, 4 *in himile* 37, 3 *in * chiriihhun* 40, 20. 41, 11 *in iro samnunghe* 28, 3 *in dhir mitteru* 12, 1. 5. *in fater stedi* 37, 17 *in sunes* 18 - *in andreru stedi* 37, 3 *alio in loco* 19, 5 *alibi* 18, 14. 32, 16. 34, 5 *alias* 19, 22 *in dhemu * deile* 14, 3 *in haubide* 16, 8 *in * boohhum* 2, 12. 10, 5. 17, 21 *araugit ist in dhes aldin uuizssodes boohhum, patet veteris testamenti apicibus* 13, 7 *in tradungum* 7, 3 *in dhemu * chiscribe* 14, 1. 25, 11. 32, 20. 43, 16 *in * quhide* 9, 4 *in * quhidim* 26, 14 *in * bauhnunge* 21, 5 *in * bauhnungum* 31, 2 *in genesi* 7, 13. 8, 22. 15, 22 *in psalmom* 4, 12. 9, 18. 15, 1. 23, 16. 24, 2. 32, 12. 17 *in* (Hs. *iu*) *psalmom* 36, 15

in paralipomenon 37, 4 — *in * berge* 13, 14. 42, 11 *in iro andinum* 43, 2 *in siin selbes sculdrom*, *propriis humeris* 23, 2 — *in liihhe* 22, 3. 28, 6 *in fleisches liihhe*, *incarnatus* 22, 6 *in fleische* 23, 19. 33, 9. 14. 34, 9 *in * faruuu* 23, 11 *in * gheiste* 15, 7 *in * heidim* 13, 21. 20, 11. 21, 9 *in * liudim* 32, 18 *in iesuse* 32, 19 *in christe* 21. 20. 33, 19 *in salamone* 38, 5. 7 *in imu* 18, 19. 33, 20. 40, 12. 13 *in imu ist*, *inest ei* 40, 13 *in iru* (Hs. *ira*) 24, 4 *in im selbem* 36, 6 *in dhem* 42, 7 *meinida dher forasago chiuuisso in dheru christes lyuzilun*, *parvolus enim christus* 22, 16 *in dhem sindun zisamande chizelide, quae simul faciunt* 26, 18 *in * gotnissu* 20, 12. M. 33, 11 *in dheru dhrinissu* 13, 18. 19, 20 *in dhinemu samin* 33, 17 *in * nemin* 7, 10. 15, 4. 16, 4 *in dhemu uuorde* 15, 6 *in uuaarnissu* 36, 16 *in fingro zalu* 19, 6 *in ghilaubin* 6, 12 *in rehteru chilaubin* 41, 12 — *nuso ist in dheru sineru heilegun chiburdi so daucgal fater chiruni, dum sacrae nativitatis ejus archana* 1, 20 — *suuor ih in minemu heileghin*, *juravi in sancto meo* 36, 19 — *nam sigu in dhem iudeoliudim*, *debellavit iudaeos* 27, 21 — *de*, *in sinemu samin, de quo semine* 33, 15 — *ex*, *in druhtines nemin*, *ex persona domini* 17, 11 — *sub*, *in cyres nemin*, *sub persona cyri* 5, 14 — *secundum*, *in dhes fleisches liihhamin*, *secundum carnem* 9, 21.

b) zeitlich *in*, *in dhemu daghe* 12, 2. 42, 18 *in dhes dagum* 39, 9 *in dhemu eristin* 16, 1. 5 *in huuelihh*[*eru zîti*], *quando* M. 33, 28.

c) causal *in*, *in dhemu heilegin gheiste* 10, 2 *in dhrim fingrum* 19, 12. 20 *in dhemu nemin* 6, 8 *in andreidim* 30, 13 — *per*, *in dheru*, *per ipsam* 29, 15 *in dheohe*, *per femur* 33, 11 *in ghirin*, *per ambitionem* 35, 1 — im Lateinischen stehen Ablative *in einemu hantgriffa*, *pugillo* 19, 8 *in forasagono munde*, *ore prophetarum* 25, 6 *in dheru selbun salbidhu*, *ipsa unctione* 5, 5 *in dheseru urchundin*, *quo testimonio* 15, 9 *in dhemu uuorde*, *quo verbo* 33, 7 — *in binamin iesus chinemnit*, *iesus cognominabatur* 31, 6 *in hruofte singhemes*, *jubilemus* 32, 13.

d) final *in*, *in zeihne*, *in signum* 42, 19. 22 — *ad*, *in unseru chiliihnissu, ad similitudinem nostram* 7, 15 *in huuelihhes gotnissu*, *ad cujus dei imaginem* 7, 21 *in angilo*, *ad angelorum* 8, 3 *in bauhnungum*, *ad significandum* 32, 10.

2 c. acc. a) räumlich *in*, *setzida * in siin paradisi*, *posuit* in paradiso* 28, 21 *regonoda fyur in sodoma*, *pluit (ignem) in sodomis* 8, 20 — *ad*, *dhurahleidit in dhea chiheizssenun lantscaf*, *perduceret ad terram repromissionis* 32, 2 *dhazs ist in dheo uualaœhti* 32, 4 — *in cruci chislaganan, crucifixum* 30, 5 *dhea auur chihuuoruane in miltnisso chindo*, *conversi etiam parvoli* 42, 4.

b) zeitlich *in*, *fona euuin in euuin, in saeculum saeculi* 4, 15 *in œuuin, in eternum* 36, 21. 37, 1 — *untazs in ęuun*, *usque in aeternum* 37, 16 *untazs in eouuesanden euun*, *usque in sempiteruum* 38, 2 *untazs in euun, in perpetuum* 38, 4.

c) causal *in andra uuiis, praeterea quia* 6, 12.

3 c. instr. *in dhiu*, *in eo* 16, 12.

in-fancnissa vgl. sub *f.*

in-fleiscnissa f. *(jô) incorporatio:* acc. sg. 24, 1.

innan praep. c. instr. *innan dhiu, donec* 34, 15 *dum* 23, 11. 41, 2. 42, 1.

inne adv. loc. *inne restida, requiescebat* 42, 8.

inu 1 conj. *nam* 38, 18 *inu huuazs, nam quid* 21, 1 *inu huueo, nam qualiter* 38, 7 *inu so auh*, *nam et cum* 16, 15.

2 part. interr. *inu ni*, *num* 8, 3 *inu ibu, item si* 9, 17 *inu ga*, *numquid* M. 33, 18.

ir pron. 3 pers. 'er': nom. sg. m. *ir* 1, 2. 4. 6. 3, 9. 10. 5, 14. 15. 7, 14. 8, 1. 10, 1. 11, 14. 15. 12, 14. 19. 22. 13, 2. 14, 13. 16. 17. 18. 15, 14. 16, 12. 22. 18, 21. 19, 1. 3. 7. 20, 2. 21, 11. 22, 17. 19. 20. 23, 11. 14. 14. 20. 24, 3. 25, 9. 27, 16. 28, 17. 22. 29, 9. 14. 30, 6. 9. 31, 8. 32, 9. 33, 8. 9. 36, 15. 39, 1. 16. 19. 19. 41, 2. 42, 15 *er* M. 33, 4. 29 *ir hohisto*, *excelsus* 24, 5 *ir chuninc*, *rex* 39, 7 — *ir*, *ille* 29, 2. 11 *ipse* 23, 1 — *qui*, *ir almahtic got*, *qui omnipotens deus* 11, 8 *dhar ir*

quhad, qui dicit 2, 4 — *se, dhazs ir gote uuas ebanchiliih, esse se aequalem deo* 23, 13 *dhazs ir * bichnadi, se cognovisse* 20, 1 — *ir selbo, idem* 4, 10. 19, 5. 22, 2. 4 *so ir selbo quhad, ipso dicente* 10, 15 *so ir selbo druhtin quhad, dicente domino* 26, 16 *huuanda ir selbo, qui* 16, 7 — nom. f. *siu* 2, 18. 18. 22. 42, 11 — nom. n. *izs* 6, 19. 10, 6. 14, 6. 24, 15. 25, 18. 38, 5 — acc. m. *inan* 29, 21. 30, 3. 4. M. 32, 18 *eum* 18, 18. 20. 22, 7. 23, 10. 24, 17. 28, 9. 21. 33, 22. 37, 22. 39, 12. 40, 8 [*ina*]*n* M. 33, 13 *umbi inan, de eo* M. 33, 30 *illum* 1, 16 *quem* 29, 5 *umbi inan, de quo* 23, 9 — acc. f. *sia* 2, 5. 9. 42, 10 *eam* 24, 5. 9 — acc. n. *izs* 3, 6. 4, 9. 8, 7 — dat. m. *imu* 1, 7. 5, 18. 19. 23, 12. 37, 14 *ei* 33, 15. 37, 17 *eo* 33, 20. 37, 20 *eum* 5, 20. 36, 17. 40, 5. 12. 13 [*i*]*mo* M. 32, 17 *imu, illi* 24, 19 *illo* 18, 19 *quo* 33, 19 *imu anachiliihhan, ad imaginem suam* 17, 3 *imu arsterbandemu, moriens* 43, 19 — reflex. *liihhet imu, placet sibi* 32, 17 *zi imu, ad se* 43, 14 *imu selbemu* 22, 18 *imo, sibi* M. 33, 22 — dat. f. *iru, in iru* (Hs. *ira*), *in ea* 24, 4 reflex. *chiliihheda iru, conplacuit sibi* 18, 19 *aer denne iru biqu*[*ami*] *, *antequam veniret partus eius* M. 33, 8.

plur. nom. m. *sii* 21, 7 *sie* 8, 2. 11, 2. 13, 13. 20. 25, 2. 3. 4. 28, 3. 9. 29, 21. 30, 3. 39, 12 *ipsi* 28, 7 *sie scribun, habet* 7, 5 — acc. m. *sie, eos* 11, 1 *lustida sie, delectantur* 42, 5 — gen. m. *iro* 3, 5. 15, 12. 28, 2. 3. 35, 8 *eorum* 15, 4. 43, 2 *suae* 35, 15 — dat. m. *im* 31, 11. 35, 17, 19 *in im selbem, in ipsis* 36, 6 reflex. *im, sibi* 11, 3.

iisnin adj. *ferreus:* acc. pl. m. attrib. *iisnine* 6, 2.

ist vgl. *uuesan.*

ith-niuuues adv. gen. *denuo* 1, 18.

J

iâ vgl. *inu ya.*

iaar n. *annus*: nom. pl. *iaar* 25, 13 acc. *iaar* 26, 15 gen. *iaaro* 26, 17. 20.

iiht vgl. *bi-iiht.*

ioh conj. eine nähere Verbindung angebend als *endi* 1. zwischen Substantiven *et*, *got ioh druhtin* 4, 11. 5, 15. 10, 3 *dheodun ioh riihhi* 6, 11 *chisiuni ioh forasagono spel* 26, 6 *burc ioh ghelstar* 27, 13 *burc ioh tempil* 27, 22 *ghebono ioh gheistes* 40, 14 *chiboranan ioh chimartorodan* 27, 7 — *atque, angilo firstandan ioh iro chiuuizs, angelorum intelligentiam atque scientiam* 3, 4 — *que, ghelstar ioh salbunga, sacrificium unctionemque* 27, 10 *ein ioh samalih, una eademque* 19, 19.

2. Zur Verbindung von Sätzen und Verben gebraucht *et* 2, 16. 12, 14. 25, 17 *moysise dodemu endi dheru euu zifareneru ioh dhem aldom gotes chibodum bilibenem, defuncto moyse id est defuncta lege et legali praecepto cessante* 31, 15 *ioh auh dhiu selba stat chischeinit * ioh chidhinsit, etiam locus ipse coruscans * contrahat* 43, 11. 14. *endi * endi * ioh, et * et * nam* 18, 6 — *ioh, utique* 40, 21 *vel* 31, 22 *sive* 23, 7 — *ioh auh, etiam et* 39, 15 — *endi ioh* 7, 7 — correl. *endi * ioh * ioh * 25,* 13. 15 *ioh * ioh, sive * sive* 23, 12.

iû adv. *jam* 27, 2. 28, 13. 43, 4 *iu quhami, advenerit* 25, 9 *christan iu chiboranan, natus * christus* 27, 6 *dhes uuir iu sinera manniscnissa chiburt * chichundidom, cujus demonstrata est * humana nativitas* 30, 17 — *iu * langhe, olim* 26, 13.

iugund f. *(i) adolescentia*: gen. sg. *iugundhi* 23, 22.

iû-huuanne adv. *aliquando* 42, 2.

iunc adj. 'jung': adv. superl. *az iungist, tandem* 29, 19.

Ch. C

chalp n. *vitulus:* nom. sg. 41, 7.

ar-chennan sw. v. I *noscere, cognoscere, agnoscere:* inf. dat. *zi archennenne* (Hs. *ânne), nosse* 2, 9 *leohtsamo zi archennenne, evidenter* 14, 20 *ist * zi archennenne, agnoscitur* 16, 6 — praes. 1 pl. *archennemes, accipimus* 15, 5 — praet. 3 sg. *archennida, cognovit* 2, 3 part. praet. praed. *ist * archennit, cognoscitur* 26, 11.

bi-chennen, cognoscere: inf. *ei sculut bichennen, cognoscetis* 11, 4.
cheosan st. v. *eligere:* praes. conj. 3 sg. *daz imo zueio che[ose], ut eligat sibi de duobus* M. 33, 22.
chîmo m. *germen:* acc. sg. *chimun* 39, 6.
chind n. *parvulus, infans:* nom. sg. *chindh* 22, 8 *chind* 41, 17 *infans* 41, 21 *liuzil chind, puer* * *parvulus* 41, 14 — gen. pl. *chindo* 42, 4.
chiriihha f. *(n) ecclesia:* nom. sg. *chiriihha* 42, 12 dat. *chiriihhun* 40, 20. 41, 1. 12.
bi-chnâan sw. v. *cognoscere:* praet. conj. 3 sg. *dhazs ir* * *bichnadi, se cognovisse* 20, 2 — reflex. praes. conj. 3 sg. *bichnaa sih dher, cognoscat* 6, 18 3 pl. *bichnaan sih, agnoscant* 23, 6.
chneht m. *(a) puer:* nom. sg. 18, 17 acc. 18, 22 dat. *chnehte* 33, 5.
fir-chnussan sw. v. *conterere:* praes. 1 sg. *ih firchnussu* 6, 2.
chraft f. *(i) potentia:* acc. sg. *chraft dhes ebanuuerches, cooperationem potentiae* 19, 17.
chrismo m. *chrisma:* gen. sg. *chrismen* (Hs. *c^hr*) 5, 11.
christin-heit f. (*i*) 'Christenheit': gen. sg. *christinheidi chilaupnissa, christi fidem* 42, 5 *dhera christinheidi chiriihha, ecclesia* 42, 12.
chrump adj. *tortuosus:* nom. sg. f. sw. *dhiu chrumba nadra, ille serpens tortuosus* 42, 8.
chumft f. *(i) adventus:* acc. sg. 25, 12 *untazs dhea chumft christes chiburdi, usque ad ortum christi* 34, 19 — gen. *chumfti* 26, 22 — vgl. *fram-chumft.*
chundan sw. v. *testari, praenuntiare:* praet. 3 sg. *chundida* 5, 13. 11, 9. 20, 1 *praenuntiavit* 24, 2 part. praet. *dhanne ist nu chichundit dhazs* * *dhurah inan ist al uuordan. quando* * *per illum cuncta creata esse noscuntur* 1, 14; *bifora chundan, testare, adnuntiare, pronuntiare, protestare, praedicere:* inf. dat. [*bifora za chun*]*denne* M. 32, 12 praet. 3 sg. *dhen dhes forasagin uuort bifora chundida, quem adnuntiabat sermo propheticus* 27, 4 *in dhemu uuorde chundida ir bifora, quo verbo* * *testabatur* 33, 7 [*bifora chu*]*ndita, protes-*

tatur M. 32, 14 part. praet. *so ęr bifora uuardh chichundit, quod fuerat ante * praedictum* 28, 6 praed. n. pl. *ioh offono sindun siniu zeihhan dhes bifora chichundidiu, et manifestata signa ejus pronuntiantur* 25, 14.

ar-chundan, demonstrare: imp. 1 pl. *archundemes* 4, 9.

dhurah-chundan declarare: praet. 3 sg. *dhurahchundida* 19, 21.

chi-chundan monstrare, demonstrare, ostendere: imp. 1 pl. *chichundemes, monstremus* 22, 1 *demonstretur* 30, 19 praet. 3 sg. *chichundida, ostenderet* 13, 2 *monstraret* 20, 12. 1 pl. *uuir * chichundidom, demonstrata est* 30, 19 — vgl. *ur-chundan.*

chuninc m. *(a) rex:* nom. sg. 35, 19. 39, 7 acc. 35, 1. 12. 36, 2 dat. *chuninge* 6, 17 gen. pl. *chuningo* 5, 19. 10, 5. 14, 4.

chunnen sw. v. III *doceri:* praes. 1 pl. *chunnemes* 36, 10.

chunni n. *(ja) tribus, genus, domus:* gen. sg. *chunnes, tribu* 34, 9 dat. *chunne, genere* 34, 21. 39, 21 dat. pl. *chunnum, generibus* (Hs. *gentibus*) 31, 21 — vgl. *ærdhchunni.*

chunt vgl. *dhurah-chunt, un-chunt; chundo* vgl. *ur-chundo.*

cruci n. *(ja) crux:* acc. sg. 23, 2. 30, 5 — *crucis* lat. gen. von *crux* 43, 2.

L

lamp n. *agnus:* instr. sg. *lambu* 40, 21.

langhe adv. *iu * langhe, olim* 26, 13 *dhiz al * aer langhe bifora sungun, haec omnia * praesaga cecinerunt* 25, 7.

lant-scaf f. *(i) terra:* acc. sg. *lantscaf* 32, 2 *dhea lantscaffi* 31, 10 dat. *lantscaffi, patria* 39, 20.

lastron sw. v. III *scandalizari:* praes. 3 pl. *lastront* 30, 4.

chi-lauban sw. v. I *credere:* inf. *uuellent sie * chilauban, credunt* 28, 10 dat. *zi chilaubanne* 6, 20 *existimare* 8, 10 *za galaubenne* M. 33, 23 *neo nist zi chilaubanne, numquid creditur* 38, 14 *sindun zi chilaubanne, sunt credendi* 21, 7 praes. 3 sg. *chilaubit* 6, 15 [*demo ni*] *galaubit* M. 33, 22 1 pl. *chilaubemes* 15, 7 conj. 3 pl. *chilauben* 23, 7 *dhoh sie inan chiboranan chilauben, etsi patiantur*

natum 30, 3 — praet. conj. 3 pl. *chilaubidin* 29, 22 — vgl. *un-chilaubendi.*

chi-laubin f. *fides:* dat. sg. *ghilaubin* 6, 12 *in rehteru chilaubin, in fide* 41, 13.

chi-laubo vgl. *un-chilaubo.*

chi-laupnissa f. *(jô) fides:* acc. sg. *chilaupnissa* 42, 5.

fir-lâzssan red. v. *omittere, relinquere:* praet. conj. 3 sg. *endi dhazs mittingart firleizssi diubilo drugidha, omissisque mundanis demonum simulacris* 29, 23 *firleazssi, reliquisset* 34, 7.

leben sw. v. III *vivere:* part. praes. dat. abs. *bi sinemu fatere lebendemu, patre suo vivente* 38, 17.

dhurah-leidan sw. v. I *perducere:* praes. 3 sg. *dhurahleidit* 32, 1.

leididh m. *(a) dux:* nom. sg. 31, 9. 16 acc. 34, 21.

leididh-duom m. *(a)* 'Führerschaft': nom. sg. *leididhduom, dux* 35, 4.

lendi vgl. *ali-lendi.*

lendin f. *ren:* gen. pl. *lendino* 40, 19.

leo lat. Nomen; nom. sg. 41, 8. 17.

ar-leodan st. v. 'aufwachsen': praes. 3 sg. *arliudit uph, egredietur* 39, 17.

leogan st. v. *mentiri:* praes. 1 sg. *ni liugu ih* 36, 20 part. praes. adv. *quhedhant leogando, mentientes* 35, 10.

leoht n. *lux*: dat. sg. *hluttror leohte, luce clarius* 9, 16.

leoht-samo adv. *evidenter: leohtsamo zi archennenne, evidenter* 14, 20 *so leohtsamo zi firstandanne* 7, 8.

lêrunga f. *(ô) doctrina:* acc. sg. *lerunga* 41, 20.

lesan st. v. *legere:* part. praet. [*i*]*st galesan, legitur* M. 32, 11.

bi-lîban st. v. *deficere, remanere, deesse, cessare*: praet. 3 sg. *bileiph* 35, 4. 17. 19 3 pl. *ni bilibun ano herrun iudæoliudi, non defuisse principes iudeorum populi* 34, 19 part. praet. dat. abs. n. *chibodum bilibenem, praecepto cessante* 31, 16.

libel m. *(a) liber:* gen. sg. *libelles* 16, 8.

lidi vgl. *bi-lidi.*

liih f. *(i)* und n. *caro*: dat. sg. f. *liihhi* 28, 16 dat. n. *liihhe* 22, 3 *in fleisches liihhe, incarnatus* 22, 6.

chi-liih adj. *similis:* acc. sg. m. praed. *chiliihhan gote*, *ad similitudinem dei* 7, 19 *uns chiliihhan, ad similitudinem nostram* 16, 17 gen. n. subst. *eouuiht kalihhes*, *quippiam simile* M. 33, 17 [*kali*]*hhes eo neouuiht*, *nihil tale* M. 33, 16.

chi-liihho adv. 'gleich': *adam ist dhiu chiliihho uuordan so einhuuelih, adam factus est quasi unus* 17, 5.

liih-hamo m. *corpus:* acc. sg. *liihhamun* 29, 20 gen. *liihhamin* 23, 8 *in dhes fleisches liihhamin*, *secundum carnem* 9, 22.

liihhen sw. v. III imp. reflex. c. dat. *placere:* praes. 3 sg. *liihhet imu druhtine*, *placet sibi dominus* 32, 17.

chi-liihhen, *conplacere:* praet. 3 sg. *chiliihheda iru in imu mineru seulu, conplacuit sibi in illo anima mea* 18, 18.

chi-liihnissa f. *(jô) imago, similitudo, forma, parilitas:* acc. sg. *chiliihnissa* 32, 9 *formam* 23, 15 gen. *chiliihnissa* 28, 20 dat. *chiliihnissu* 8, 6. 14 *similitudinem* 7, 16 *parilitate* 19, 17.

chi-liihsam adj. 'geheuchelt': gen. pl. f. sw. *dhero iro chiliihsamono lugino*, *simulationis suae mendacia* 35, 15.

bi-linnan st. v. *cessare:* praet. 3 pl. *bilunnun* 28, 1 part. praet. *ghelstar ioh salbunga bilunnan uurdun*, *sacrificium unctionemque cessassc* 27, 10.

lîp m. *(a) vita:* gen. sg. *libes* 32, 5.

lit vgl. *ab-lit.*

liudi m. (*i*) plur. *populus;* nom. 27, 14. 35, 7 *uuerdhant mine liudi, erunt mihi in populum* 12, 5 *iudeoliudi, judei* 30, 3 *iudœoliudi, judaeorum populi* 34, 20 acc. *iudeoliuti, judaeis* M. 33, 6 gen. *liudeo* 42, 19. 22 dat. *liudim* 26, 1. 32, 18 *iudeoliudim, judaeos* 27, 21 *iudęoliudim, judęis* 35, 31.

liuzil adj. *parvulus, paulus*: nom. sg. n. *liuzil* (Hs. *-it*) *chind*, *puer parvulus* 41, 14 acc. m. praed. *lyuzilan, uuordanan, parvolum factum* 23, 8 instr. n. *liuzelu minnerun*, *paulo minus* 23, 10.

lyuzila f. 'Kleinheit': dat. sg. *meinida dher forasago chiuuisso in dheru christes lyuzilun, parvolus enim christus* 22, 17. Braune's Vermuthung *lyuziliin* statt *lyuzilun* (Lesebuch [3]

V 13) ist zweifelhaft, da das feminine Suffix *-în* sonst nie mit doppeltem *i* geschrieben ist.

lobon, loben sw. v. II. III *laudare:* praes. 3 pl. *lobont, magnificabunt* 33, 22 imp. 2 sg. *lobo, lauda* 11, 20 1 pl. *lobemes in hruofte, laudemus* 32, 13.

lugin f. *mendacium:* gen. pl. *lugino* 35, 15.

lughin adj. *mendax:* nom. sg. m. subst. *lughin* 35, 21.

ant-lûhhan st. v. *aperire:* praes. 1 sg. *ih antluuhhu* (Hs. *-lŭh-*) 5, 20.

bi-lûhhan claudere: part. praet. *dor ni uuerdant bilohhan, portae non claudentur* 5, 21.

lucchi adj. *mendax*: acc. pl. m. praed. *lucche* M. 33, 23.

lumbal m. *(a) lumbus:* gen. pl. *lumblo* 40, 18.

lustan sw. v. I imp. c. acc. *delectari:* praet. 3 sg. *lustida sie* 42, 4.

lutti vgl. *ant-lutti.*

M

magad f. *(i) virgo* nom. sg. 39, 22 *magad* M. 33, 10 gen. *magadi* M. 33, 12.

magan v. praet.-praes. *posse:* praes. 3 sg. *mac* 3, 5. 35, 21 *mac * uuesan, sit* 11, 6 praet. 3 sg. *mahta* 2, 7 3 pl. *mahtun* 28, 4 conj. 3 sg. *mahti* 2, 10. 8, 8. 29, 10.

mahtic vgl. *al-mahtic.*

man m. *homo, vir:* nom. sg. *man* 6, 21. 8, 14. 21, 16. 22, 6. 19. 24, 16 *vir* 24, 3. 3. 13. 15 acc. *mannan* 7, 22. 8, 9. 16, 16. 17, 3. 28, 17 *mannan* (M. *man* 34, 24. 26) 7, 14. 18 gen. *mannes liihhamun, corpus humanum* 29, 20 — gen. pl. *manno* 2, 16. 3, 5. 14, 14 *m[anno]* M. 33, 1 *fona smalero manno mezsse, de populari ordine* 41, 10 dat. *mann[um]* M. 33, 16 — vgl. *gom-man.*

man pron. indef. *man:* nom. sg. *scal man * eina gotnissa beodan, una divinitas praedicanda est* 21, 10 *bihuuiu man * christes bidendi uuas, quia * christus expectandus esset* 34, 8 — vgl. *eo-man.*

manac adj. *multus:* nom. pl. m. subst. *m[a]nage* M. 33, 28 nom. pl. f. attrib. *manego* 12, 3.

manac-faldan sw. v. *multiplicare:* part. praet. praed. n. *chimanacfaldit uuirdhit, multiplicabitur* 22, 13.

manacsam adj. 'mannichfach': nom. pl. f. attrib. *so manacsamo* (Hs. *mò*), *tanta* 40, 10.

maneghin f. *pluralitas:* nom. sg. *dhiu selba maneghiu chinomidiu, ipsa pluralitas personarum* 17, 7 (vgl. S. 95) acc. sg. 16, 19.

man-chunt adj. *masculus:* acc. sg. n. subst. *manchunt* M. 33, 9.

manniscnissa f. *(jô)* 'Menschlichkeit': gen. sg. *sinera manniscnissa chiburt, humana nativitas* 30, 17.

mâno m. *luna:* nom. sg. 37, 2.

mâran sw. v. I *declarare:* part. praet. n. *chimarit uuard* 4, 6.

ar-maran, *declarare:* part. praet. *ist * armarit, declaratur* 1, 11.

martyra f. *(ô) mors:* dat. sg. *martyru* 25, 17.

martiron sw. v. II *pati:* part. praet. *ir * chirista chimartirot uuerdhan, oportuit pati* 30, 10 acc. sg. m. postp. *ist * araughit * christan iu chiboranan ioh chimartorodan, natus et passus ostenditur christus* 27, 7.

martyrunga f. *(ô) passio:* acc. sg. 30, 11.

meghin n. *virtus, majestas, fortitudo:* nom. sg. 15, 4 gen. sg *meghines* 19, 17 *fortitudinis* 40, 6 (Hs. *meg*[h]*ines*) *majestatis* 13, 22 *dhes ęrrin meghines, virtutis* 29, 13.

meghinic adj. 'kraftvoll, wirksam': acc. sg. n. sw. *dhazs meghiniga chiruni, mysterium* 17, 8.

meinan sw. v. I *ostendere, monstrare*, 'behaupten, meinen': inf. *meinan* 5, 9. praes. 3 sg. *see hear meinit nu dhri, ecce tria* 15, 8 *dhazs meinit, id est* 26, 17 impers. *dheasa stat auh meinit in dhemu ębrœischin chiscribe, hic locus in hebraeo habet* 43, 16 — praet. 3 sg. *meinida* 22, 15 *ostendit* 14, 17 *aperuit* 14, 20 *fater meinida dhar sinan sun, dhuo ir chiminnan chneht nemnida, pater filium dilectum puerum vocat* 18, 20 3 pl. *meinidon, proclamant* 21, 1 — part. praet. praed. m. *ist * chimeinit, monstratur* 5, 6 *seegi siin gheist ist auh after dhiu saar chimeinit, ecce spiritus ejus* 17, 15 postp. m. *bifora chimeinit, antea praedicata* 31, 3.

chi-meini adj. *communis*: nom. m. postp. *allero uuesan chimeini, communis * conditio omnium* 41, 13 acc. f. attrib. *chimeine* 41, 20 — vgl. *unmeini.*

chi-meinidh f. *(ô) communio:* nom. sg. *chimeinidh* 15, 22.

mendan sw. v. I *persultare:* praes. 3 sg. *mendit* 20, 20.

mengan sw. v. I 'mischen': part. praet. acc. pl. m. postp. *sitzit pardus mit gheizssinu bauhnit dhea nidhigun chimenghide mit sundigem, pardus cum hedo accubat permixtim, scilicet subdoli cum peccatoribus* 41, 6.

mêra adv. comp. *plus*: *mera sindun dhanne zehanzo endi feorzuc uuehhono chizelido* 26, 22 (cf. M. 14, 22 *diu mera)* — vgl. *eo-mêr.*

mezs n. *mensura, ordo*: dat. sg. *mezsse, ordine* 41, 10 *zi mezsse, ad mensuram* 40, 13 *after fleisches mezsse*, *secundum carnem* 36, 13. 42, 16.

mezssan st. v. *metiri:* part. praes. praed. m. *uuas mezssendi, mensa est* 18, 5 *mensus est* 19, 8.

mih acc. sg. s. *ih.*

mihhil adj. *multus, magnus:* nom. sg. m. attrib. *mihhil undarscheit ist*, *multum distet* 8, 5 nom. sg. f. attrib. *mihhil* 8, 11 gen. m. attrib. *so mihhiles herduomes urchundin, tali auctoritate* 1, 9.

miltnissa f. *(jô) misericordia:* acc. sg. 37, 19 acc. pl. *dhea auur chihuuoruane in miltnisso chindo, conversi etiam parvoli* 42, 4.

miluh f. *(i) lac:* nom. sg. 32, 3.

min compar. adv. 'weniger'; *eines min dhanne fimfzuc,* xl et VIIII, 26, 19 — *minnero* compar. adj. *minor:* acc. sg. m. postp. *dhu chiminnerodes inan liuzelu minnerun, minuisti eum paulo minus* 23, 10.

miin pron. poss. *meus*: nom. sg. m. attrib. *miin* 17, 12. 18, 17 nom. f. attrib. *miin* 18, 5 — acc. m. attrib. *minan* 18, 20 acc. f. attrib. *mina* 11, 1. 14, 10. 37, 19 *mine* 10, 11 acc. n. attrib. *miin* 33, 6. 36, 19 — dat. m. attrib. *minemu* 5, 16. 7, 4. 6. 36, 19. 37, 7. 22 postp. *minemu* 9, 20 dat. f. attrib. *mineru* 18, 19 *mineru* (Hs. *-ra*) 36, 22 dat. n. attrib. *minemu* 38, 1 — nom. pl. m.

attrib. *mine* 12, 5 nom. f. attrib. *mino* 18, 3 — acc. m. attrib. *mina berga* 34, 4.

chi-minni adj. *dilectus:* nom. sg. m. subst. *chiminni mir, dilectus meus* 18, 18 acc. m. attrib. *chiminnan* 18, 21.

minnea f. *(jô) amor:* dat. sg. *minniu* 29, 15.

chi-minneron sw. v. II *minuere*: praet. 2 sg. *dhu chiminnerodes* 23, 9.

minnon sw. II *diligere:* praet. 2 sg. *dhu minnodos* 4, 17.

mit praep. 1 *cum* dat. a) Gemeinschaft bezeichnend *cum, mit imu* 1, 7 *mit * herizohin* 27, 14 *mit dhinem faterum* 38, 10. 20 *mit dhem unbalauuigom* 41, 2 *mit sundigem* 41, 6 *mit * dheodu* 41, 19 — *in, mit mann[um], in hominibus* M. 33, 16 — *mit dhes iudeischin muotes hartnissu, duritia cordis iudaici* 28, 7 *dhurah iro grimmin mit dhemu unscama habendin andine, pervicacia impudicae frontis* 35, 8 — *apud, samant hapta mit fater, habuit apud patrem* 11, 14 — *samant uuonent mit* 41, 11.

b) das Mittel bezeichnend, Abl. im Lateinischen *mit urchundin* 1, 9. 9, 12. 30, 12 *mit gareuuem bilidum* 4, 7 *mit * olee* 4, 20 *mit * chiliihnissu* 19, 16 *mit * quhide* 20, 22 *mit hẹrduome* 22, 1 *mit dhem hohistom salidhom odagan, summa beatitudine praeditum* 28, 18 *mit scuonin* 28, 19 *mit unuuerdnissu* 29, 3 *mit zuuem dhehhidon siin antlutti, endi mit zuuem dhecchidon sine fuozssi endi mit zuuem flugun* 20, 6. 8. 9 — *sub, mit * uuagu uuac, sub lance libravit* 19, 15.

2. c. acc. das Mittel bezeichnend: *mit ẹrena euua, certa lege* 1, 4.

3. c. instr. Gemeinschaft bezeichnend: *cum, mit lambu* 40, 21 *mit gheizssinu* 41, 5 *chinamno ist mit godu, unicum nomen divinitatis est* 8, 17.

mitti adj. *medius:* dat. sg. f. postp. *in dhir mitteru, in medio tui* 12, 1. 6 dat. pl. f. postp. *undar eu mittem, in medio vestri* 17, 13.

mittin-gart m. *(a) mundus:* acc. sg. 29, 22. 43, 15 gen. *mittingardes* 30, 9 *mittingardes ẹrdha, orbis terrae* 1, 1.

mit-uuâri adj. *mansuetus:* acc. pl. m. sw. subst. *dhea mituuarun* 32, 19.

munt m. *(a) os:* gen. sg. *mundes* 15, 3. 7 dat. *munde* 3, 22 — dat. pl. *mundum*, *ore* 25, 6.

muodic vgl. *ubar-muodic*.

muot m. *(a) cor*, *mens:* gen. sg. *muotes*, *cordis* 28, 8 *muotes blinde*, *mente cecati* 35, 14.

muoter f. 'Mutter': gen. sg. *fona muoter brustum, ab ubere* 41, 22.

muot-uuillo m. *cor*: acc. pl. *muotuuillun* 42, 7.

N

nâdra f. *(n) serpens*, *regulus*: nom. sg. 42, 8 gen. *nadrun* 42, 6.

nalles adv. gen. *(ni alles) non* 22, 18 *nec* 13, 20.

nâma f. *(ô) praeda*: acc. sg. 41, 1.

chi-namno sw. adj. 'gleichnamig': nom. sg. praed. *chinamno ist mit godu, unicum nomen divinitatis est* 8, 17.

namo m. *nomen, persona*, *vocabulum:* nom. sg. 13, 22. 22, 11. 31, 1. 39, 11 acc. *namun* 30, 23 gen. *nemin* 31, 12 dat. *nemin, persona* 5, 14. 6, 8. 7, 10. 15, 5. 17, 11 *vocabulo* 16, 4.

nara f. *(ô) redemptio:* acc. sg. pleonastisch *dhurah uueraldi aloosnin* ** *bi mittingardes nara* 30, 9.

neman st. v. 'nehmen': praes. 1 sg. *ni nimu ih ab imu, non auferam ab eo* 37, 20 3 pl. *nemant gaumun, attendunt* 35, 14 imp. 2 sg. *nim gaumun dhesses uuortes, adverte sermonem* 25, 21 praet. 1 sg. *so ih fona dhemu nam, sicut abstuli ab eo* 37, 21 3 sg. *nam sigu in dhem iudeoliudim, debellavit judaeos* 27, 21.

fir-neman, intellegere: imp. 2 sg. *firnim* 5, 9.

nemnan sw. v. I *vocare, nominare, nuncupare:* inf. dat. *bichnaan sih zi nemnanne christ gotes sunu, agnoscant vocari christum filium dei* 23, 6 — praes. 1 sg. *dher dhih nemniu, qui voco nomen tuum* 6, 7 3 pl. *nemnant, vocabit* 39, 12 — praet. 3 sg. *nemnida, vocat* 18, 22 — part. praet. m. *ist chinemnit, vocatur* 5, 12 *uuirdit siin namo chinemnit, vocabitur nomen ejus* 22, 11 *uuard chinemnit, est dictus* 6, 14 *uuardh chinemnit, nominaretur* 32, 10 *uuardh* ** *in binamin chinemnit, cognominabatur* 31, 6 *uurdi chinemnit, nuncupetur* 7, 2.

neo adv. 'nie': *neo nist zi chilaubanne, numquid * creditur* 38, 14.

neoton sw. v. II *desiderare:* praes. 2 sg. [*n*]*eotot* M. 32, 9.

neo-uuihd pron.-subst. n. *nihil*: nom. sg. 32, 6 *neouuiht* M. 33, 6.

nerran sw. v. I 'nerren': part. praes. nom. sg. m. sw. *nerrendeo christ, iesus christus* 12, 11. 26, 13. 28, 12 *nerrendo* 19, 2 gen. m. sw. *dhes nerrendin druhtines, salvatoris* 11. 7.

ni 1. neg. part. *non* 2, 7. 4, 12. 5, 21. 21, 7. 22, 15. 23, 12. 25, 2. 28. 4. 9. 29, 6. 12. 30, 6. 36, 6. 17. 37, 19. 40. 12. 15. 42, 13. 43, 20 *ni uueizs ih, nescio* 35, 11 *ni * eo einic, nullus* 6, 13 *ni bluchisoe eoman, nemo dubitat* 9, 5 — *nec* 35, 14. 43, 22 — *ni liugu ih davide, si david mentiar* 36, 20 — mit anderen Negativen verbunden *noh * ni, necdum* 25, 5 *ne * quidem* 29, 18 *noh ni, nondum* 35, 10 *noh ein tempel ni bileiph, nullum templum remansit* 35, 17 *noh einich lughin ni mac uuesan, neque enim mendax esse potest* 35, 21 — im negativen Fragesatz *inu ni angil nist anaebanchiliih gote, num angelus aequalem cum deo habet imaginem* 8, 3 — correlativ *ni * noh, non * nec* 34, 13—14. 19—21 *ni einich * noh einich, nullus * nullus* 35, 19 *ni ** noh * ni ** noh * ni ** noh * ni, nec * nec * nec * nec* 1, 22 — 2, 1. 2. 3 — *ni * nibu, non * sed* 39, 1—2.
2. conj. c. conjunctivo 'dass nicht': *ni bluchisoe eoman ni dhiz sii, nemo dubitat * esse* 9, 5.

nibu conj. c. ind. *nisi* 8, 15. 9, 8. 11, 7. 12, 10. 21, 3. 22, 22. 31, 13 — c. conjunctivo *nibu, si * non* 10, 3 *nisi* 34, 6 — *ni * nibu, non * sed* 39, 1—2 *nist * nibu, non * nisi* 3, 1—4.

nidhar adv. 'nieder': mit Verbum *nidhar quheman, descendere* 9, 11.

nîdhic adj. *subdolus*: acc. pl. m. sw. *dhea nidhigun* 41, 5.

nist v. s. *uuesan.*

chi-nist f. *(i) venia*: dat. sg. *chinisti* 29, 11.

niuuues vgl. *ith-niuuues.*

noh 1. adv. *adhuc* 25, 10. 28, 9 *hear auh noh frammert, adhuc* 42, 13 — in den deutschen Text eingeführt, *fraghet noh* 28, 15 *beit noh dhuo* 29, 8 *noh * uualdendan, regnum tenere* 35, 12 — mit der Negation *ni* verbunden *noh ni, nondum* 35, 10 *noh * ni, necdum* 25, 5. 2. conj. *noh * ni, nec * quidem* 29, 17 *noh einich lughin ni mac uuesan, neque enim mendax esse potest* 35, 21 — correl. ** *noh, non * et* 1, 1 *so selp so im noh ein tempel ni bileiph, noh einich altari noh einich offerunc ghelstar, so sama ni bileiph im einich chuninc noh einich sacerdos iudeoliudim, sicut nullum templum, nullum altare, nullum sacrificium, ita nullus rex nullus sacerdos remansit judaeis* 35, 17. 17. 18. 20.

chi-nomidi n. *persona:* gen. pl. *dhiu selba maneghiu chinomidiu, ipsa pluralitas personarum* 17, 7 (s. S. 95).

nu adv. *nunc* 11, 6. 18, 9. 30, 15. 36, 6 — 7, 7 *ergo* 8, 12 *suohhemes auur uuir nu, quaeramus ergo* 25, 8 *auur nu, igitur* 12, 8 *auur nu ithniuuues, denuo* 1, 18 *nu so, igitur* 1, 11 *chiuuisso nu, scilicet* 26, 8 *nu * chiuuisso, autem* 3, 7 — im Nachsatz *dhanne ist nu chichundit, quando * cognoscuntur* 1, 14 — zur Verstärkung anderer Partikeln *auh nu, et* 30, 19 *so sama auh nu, siquidem et* 3, 12 *oh * nu, itaque* 23, 5 *ibu nu, item si* 10, 11 *bidhiu nu ibu, idcirco si* 2, 6 *dhoh dhiu huuedheru nu. ubi tamen* 16, 22 *hear saar after nu, deinde* 4, 7 *untazs hear nu, hucusque* 21, 18 *hinan frammert nu, dehinc* 22, 1 — *see hear nu, ecce* 5, 4. 20, 18 — mit Verben *antuurdeen nu* 5, 2 *sagheen nu* 7, 11 *suohhen nu* 7, 20 *suohhemes nu* 14, 1 *meinit nu* 15, 18 *chioffanodom uuir nu* 28, 11 *chihori nu* 28, 16 *chunnemes nu* 36, 10.

nu-so conj. *dum* 1, 20.

O

oba praep. c. dat. *super* 16, 3. 12. 20, 3. 22, 10. 23, 1. 3. 26, 1. 1. 39, 9. 40, 4. 9 *dhemu oba, super illud* 20, 5.

ôdac adj. 'reich': acc. sg. m. praed. *mit dhem hohistom salidhom odagan, summa beatitudine praeditum* 28, 19.

fir-ôdhan sw. v. I *dissipere:* praes. 3 pl. *fyrodhant* 27, 14.
ôdhil m. *(a) patria:* acc. sg. 30, 21.
ôdhin f. *vastitas:* nom. sg. 27, 16.
odh-muodic adj. *humilis:* superl. nom. sg. m. sw. subst. *allero odhmuodigosto, humillimus* 24, 7.
chi-od-muodan sw. v. I *humiliare:* praet. 3 sg. reflex. *sih * chiodmuodida, se humiliavit* 41, 16.
odho conj. *aut* 7, 21. 8, 8. 13 *odo* M. 33, 15. 23 — correl. *huuedhar * odho, utrum * an* 25, 9.
offan-liihho adv. 'offen': *ist offenliihho armarit, declaratur* 1, 11 — superl. adv. *offanliihhost, certissime* 25, 15.
chi-offanon sw. v. II *probare*, 'deutlich machen': praet. 1 pl. *chioffanodom uuir* 28, 10 — part. praet. praed. m. *ist chioffonot, patens * est* 16, 19.
offerunc m. *(a) sacrificium:* nom. sg. *offerunc ghelstar* 35, 18 acc. *offerunc ghelstar* 36, 3.
offono adv. 'offen': *offono araughida* 14, 11 *ist offono araughit, ostenditur* 27, 5 *offono * siniu zeihhan, manifesta signa* 25, 13 — comp. adv. *offonor, apertius* M. 33, 3.
ofto adv. 'oft': *so ofto so, quotiens* 24, 22.
oh conj. *sed* 7, 5. 13, 10. 21. 21, 9. 23, 14, 28, 7. 14. 29, 7. 16. 40, 13. 17 — 25, 4 — *tamen* 10, 1 — *autem* 29, 2 — *oh * nu, itaque* 23, 5.
oxsso m. *bos:* nom. sg. *oxsso* 41, 17.
olei n. *oleum:* dat. sg. *olee* 4, 21.
ôra n. *(n) auris:* gen. pl. *orono* 40, 16.
oostar-riihhi n. *regnum orientis:* gen. sg. *oostarriihhes* 35, 13.

P

paradisi n. *paradisus:* acc. sg. 28, 21 gen. *paradises* 29, 8.
pardus lat. Nomen nom. sg. 41, 4.
passio lat. Nomen f. dat. sg. *after dheru christes passione, post passionem * christi* 27, 20.
porta f. *(n) porta:* acc. pl. *portun* 6, 2.
predigon sw. v. II *praedicare:* inf. *predigon* 42, 3 part. praes. adv. *isaias predigondo quhad, esaias praedicat* 22, 7 *ir **

prędicando quhad, predicat dicens 19, 7; *prędicando* ist eine contaminierte Form für *predigondo* durch den Einfluss des lat. Gerundiums entstanden.

propheta lat. Nomen, nom. sg. 35, 22; vgl. *fora-sago.*

psalmo, psalm m. *(n* u. *a) psalmus*: dat. pl. *psalmom* 4, 13. 9, 18. 15, 1. 23, 16. 24, 2. 36, 16 *psalmum* 32, 12. 17.

psalm-scof m. *(a) psalmista:* nom. sg. 33, 20 gen. *after dhes psalmscoffes quhide, secundum psalmi sententiam* 43, 21.

Q

quhalm m. *(a) excidium:* nom. sg. 25, 16.

quhedan st. v. *dicere*: inf. dat. *ist zi quhedanne, dicitur* 8, 13 — praes. 3 sg. *quhidit* 4, 1. 13, 4. 21, 15 *adjicit* 28, 15 *dicitur* 38, 18 *dhar after * quhidit, subjecit* 27, 11 *quidit* M. 33, 35 *quhidhit* 32, 17 *dicit* 42, 17 *dicitur* 15, 22 3 pl. *quhedant* 8, 2 *sie zellando quhedant, argumentantur dicentes* 25, 4 *quhedhant, dicunt* 35, 10 — part. praes. nom. sg. m. postp. *quhedhendi, dicens* 17, 12 *endi uuardh uuordan druhtines uuort zi nathane quhedendi, et factum est verbum domini ad nathan dicens* 37, 6 dat. m. absol. *selbemu dhemu gotes sune quhedhendemu, dicente eodem filio* 18, 2 acc. m. postp. *dhurah esaiam quhedhandan, per esaiam* 33, 17 acc. f. postp. *huuanda sie chihordon gotes stimna hluda in sinaberge quhedhenda, quod in monte sina vocem dei intonantis audierint* 13, 15 nom. pl. m. postp. *hreofun ein zi andremu quhedhande, clamabant alter ad alterum et dicebant* 20, 14 — praet. 3 sg. *quhad, dicit* 2, 4. 5, 16. 7, 5. 9, 19. 10, 17. 12, 1. 16, 7. 16. 17, 4. 35, 22. 37, 7. 39, 4. 5. *quad* M. 33, 19 *quhad, dicitur* vom Übersetzer als *dicit* gelesen 24, 3 *dixit* 9, 19. 10, 5. 14, 5. 6. 16, 11 *ir aer * quhad, dixerat* 12, 20 *dhar ir quhad, cum diceret* 7, 14 *zi dhemu dhuo fater * quhad, ad quem dum pater * diceret* 23, 17 *dicens* 17, 2. 19, 8. 23, 20. 24, 3. 34, 13 *quad* M. 32, 14 *so ir selbo quhad, ipso dicente* 10, 16 *so ir selbo druhtin quhad, dicente dominu* 26, 17 *after moyses quhidim dhar ir quhad, secundum moysis sententiam dicentis*

21, 11 *dhar ir quhad, dicendo* 14. 16. 18 *dhuo ir sus quhad, dicendo* 20, 2 — *quhad, ait* 10, 4. 12, 15. 15, 14. 20, 13. 23, 9. 25, 20. 33, 19 *quad* M. 32, 6 — *quhad, loquitur* 34, 2 *loquitur dicens* 11, 20 *inquit* 18, 17 *adjecit* 12, 23. 14, 13. 18, 9 *subjecit* 17, 17 *qu[ad], annunciat* M. 33, 4 — *quhad auh in iobes boohhum, est * in libro job* 2, 12 — in den deutschen Text eingeführt *quhad* 15, 1. 19, 3. 34, 6. 39, 16. 19 *chuad* M. 33, 7 *predigondo quhad, praedicat* 22, 7 — conj. 3 sg. *dhoh ir in cyres nemin quhadi, sub persona cyri* 5, 14 *[qua]ti, diceret* M. 33, 10 — part. praet. postp. *inu huuazs andres zeihnit dhar dhea dhri sanctus chiquhedan, nam quid ter sanctus indicat* 21, 2 — praed. *ist chiquhedan* 43, 21 *dicitur* 5, 4 *accipitur* 7, 9 *dhar auh after ist chiquhedan, subjungitur* 7, 17 *ist * chiquhedan, habetur* 32, 21 — *uuard chiquhedan* 30, 9 *chiquhedan uuard, dicitur* 4, 13 *insinuatur* 5, 6 *chiquhedan uuardh, dictum est* 38, 8; *bifora quhedan*, 'verkünden', *canere:* praet. 3 pl. *bifora chu[atun], cecinerunt* M. 33, 24.

undar-quhedan, interdicere: part. praet. acc. sg. n. sw. *dhazs undarquhedene chibot* 29, 4.

quheman st. v. *venire:* inf. *quhalm * quheman scoldi, futura * excidia* 25, 18 praes. 1 sg. *ih quhimu, ego venio* 11, 22 3 sg. *quhimit* 17, 19. 34, 15 3 pl. *quhemant* 39, 5 imp. 2 pl. *quhemet, venite* 32, 13 part. praes. gen. sg. m. postp. *odho uuir noh sculim siin quhemandes biidan, an venturus adhuc exspectetur* 25, 10 — praet. 3 sg. *quham, venit* 27, 20. 29, 19 *advenit* 27, 3. 35, 5 *emicuit* 3, 19 conj. 3 sg. *dhazs noh christ ni quhami, necdum venisse christum* 25, 5 *huuedhar ir iu quhami, utrum jam adveniret* 25, 9 — part. praet. acc. m. postp. *bidhiu ni uuellent sie inan noh quhomenan chilauban, inde eum adhuc venisse non credunt* 28, 9 praed. m. *ist archennit dhazs * christ iu ist langhe quhoman, christus olim venisse cognoscitur* 26, 14 *huueo * uuardh quhoman druhtin, quod * futurus erat dominus* 33, 1 *quhoman uuerdhan,*



futurus esse 36, 14 *in dhemu uuorde chundida ir bifora umbi christan * dhazs ir * quhoman scolda uuerdan, quo verbo christum * testabatur esse venturum* 33, 10; *fram quheman, exoriri:* part. praet. nom. sg. f. postp. *fram-quhoman* 40, 1; *nidhar quheman, descendere:* inf. 9, 11.

bi-quheman venire, adduci: praes. conj. 3 sg. *dhazs * euuic rehd biquhime, ut * adducatur justitia sempiterna* 26, 5 praet. conj. 3 sg. *biquami, veniret* M. 33, 12 *biqu[ami]* M. 33, 8.

chi-quhihhan sw. v. I *vivificare*: praet. 3 sg. *chiquihhida* 12, 17.

quhidi m. *(i) sententia, repetitio, eloquium:* dat. sg. *quhide* 9, 4. 43, 21 *repetitione* 21, 1 dat. pl. *quhidim* 21, 11 *eloquiis* 26, 15.

R

chi-râdi n. *consilium*: gen. sg. *chirades* 40, 6.

chi-râdo m. *consilarius:* nom. sg. 22, 12.

ar-rahhon sw. v. II *enarrare:* inf. *forasago christes chiburt ni mahta arrahhon, ejus nativitas a propheta non potuit enarrari* 2, 7.

chi-rahhon, narrare, enarrare: inf. 3, 6 praet. 3 sg. *chirahhoda* 2, 5.

bi-raubon sw. v. II *exspoliare:* praet. 3 pl. *biraubodon* 10, 20.

redha f. *(jô) oratio:* acc. sg. 3, 13 gen. *folghemes dhera bigunnenun redha, sequamur debitum ordinem* 30, 16.

regonon sw. v. II *pluere:* praet. 3 sg. *regonoda* 8, 20. 9, 1.

reht n. *justitia:* nom. sg. *rehd* 26, 5 acc. *reht* 4, 17 — vgl. *un-rehd.*

reht adj. 'recht': dat. sg. f. *in rehteru chilaubin, in fide* 41, 13.

rehtnissa f. *(jô) equitas, justitia*: gen. sg. *rehtnissa* 4, 15 (Hs. *-nissu*) 29, 16.

rehttunga f. *(ô) justitia:* nom. sg. 40, 17 acc. 39, 8.

reht-uuîsic adj. *justus:* acc. sg. m. attrib. *rehtuuisigan* 39, 6 nom. sg. m. sw. *dher rehtuuisigo, justus* 14, 14. 39, 13.

reitin vgl. *ant-reitin.*

restan sw. v. I *requiescere:* praet. 3 sg. *inne restida, requiescebat* 42, 8.

chi-restan, *requiescere*: praes. 3 sg. *chirestit* 40, 4.
restin f. *requies:* nom. sg. 43, 17.
riihhi n. *regnum:* acc. sg. 37, 14. 38, 14 gen. *riihhes* 4, 16. 23, 3. 35, 2 dat. *riihhe* 6, 14. 38, 1 nom. pl. *riihhi* 6, 11 — vgl. *êrdh-riihhi*, *oostarriihhi.*
riihhison sw. v. *regnare:* inf. 38, 17 *scal dhanne riihhison, regnavit* (Arev. *-abit*) 39, 7.
rinnan st. v. *fluere:* praes. 3 pl. *rinnant* 15, 17.
zi-rinnan impers. c. dat. *deficere:* praes. conj. 3 sg. *ni zirinne herrin fona iudæ noh herizohin fona sinem dheohum, non deficiet princeps ex juda nec dux de femoribus ejus* 34, 13.
chi-rîsan st. v. pers. *oportere:* sw. praet. 3 sg. *ir * chirista chimartirot uuerdhan, pati oportuit* 30, 10.
chi-runi n. *mysterium*, *archanum*: nom. sg. 4, 4 *archana* 1, 22 acc. 17, 8. 20, 2. 21, 19 *heilac chiruni, archana secretorum* 6, 6 *sacramentum* 17, 10 gen. *chirunes* 19, 15 *dhes heileghin chirunes, hujus sacramenti* 32, 8.
runs f. *(ô)* oder m. *(a) fluentum:* acc. pl. *runsa* 31, 18.

S

saghen sw. v. III (und I) 'sagen, erzählen', *dicere:* inf. dat. *zi sagenne ist* 30, 14 — praes. 1 sg. *ih saghem dhir, adnuntio* 37, 8 3 sg. *saget, dicit* 1, 22 *saghet* 36, 7. 42, 14 *ostendit* 33, 3 conj. 3 pl. *sagheen, dicant* 7, 11 imp. 2 sg. *saghe, dic* 37, 7 — praet. nach der I. Classe 3 sg. *saghida dhazs chiscrip, numeravit scribens* 24, 11 — part. praet. praed. n. *ist * chisaghet, manifestantur* 25, 16 *ir * uuardh chiboran chisaghet, dicit nasci* 30, 8.
sago vgl. *fora-sago.*
sahha f. *(ô) causa:* nom. sg. 30, 2 acc. 28, 16 — subst. praep. (vgl. Grimm, Gram. III 267) *dhes sines æruuirdhighin chiuualdes sahha, gloriae suae causa* 43, 14.
sacerdos lat. Nomen, nom. sg. 35, 20.
salbidha f. *(ô) unctio:* dat. sg. *salbidhu* 5, 6.
chi-salbon sw. v. II *unguere:* praet. 3 sg. *chisalboda* 4, 19 — part. praet. nom. sg. m. postp. *chisalbot* 5, 4. 7 nom. sg. m. sw. *dhese chisalbodo, unctus* 5, 1 acc. m. *dhen*

chisalbodon, unctum 5, 8 praed. m. *uuerdhe chisalbot, unguatur* 26, 8.

salbunga f. *(ô) unctio:* nom. sg. 27, 10.

salp n. *unctio:* dat. sg. *salbe* 5, 11.

sâlidha f. *(ô) beatitudo:* dat. pl. *mit dhem hohistom salidhom odagan, summa beatitudine praeditum* 28, 18.

sama adv. in *so sama auh nu, siquidem et* 3, 11 *so sama, ita* 30, 8. 35, 19 — *so sama so* conj. im Nachsatz *sicut* 21, 8. 37, 1 *sic (sicut)* 42, 17 *so sama so auh, quoque* 17, 21 *so sama so got, cum deo* 8, 9 im Vordersatz correl. *so sama so * so, quasi* 23, 20.

sama-lih adj. *idem:* nom. sg. f. praed. *dhiu ein ioh samalih, quae una eademque* 19, 20.

samant adv. *simul*, 'zusammen': *samant hapta mit, habuit apud* 11, 14 *samant uuonent, simul morantur* 41, 10 *ezssant samant, comedent* 41, 8 — dat. adv. *sindun zisamande chizelidiu, simul faciunt* 26, 19.

samnunc m. *(a)* 'Versammlung': dat. sg. *in iro samnunghe dhar haldan* 28, 3.

samnon sw. v. II 'versammeln': part. praet. nom. pl. f. praed. *uuerdhant manego dheodun chisamnoda zi druhtine, adplicabuntur gentes multae ad dominum* 12, 3.

sâmo m. *semen:* nom. sg. 36, 21 acc. *samun* 34, 1. 7. 12. 38, 11. 21 dat. *samin* 33, 1. 13. 15. 17. 34, 3. 35, 5. 39, 14. 42, 15.

sam-uuist f. *(i)* 'Zusammensein': nom. sg. *ist siin samuuist, commoratur* 41, 3.

sangheri m. *psalta:* nom. sg. 14, 8 — vgl. *adhal-sangheri.*

sanctus lat. substantiviertes adj. nom. pl. *dhea dhri sanctus, ter sanctus* 21, 2 — vgl. *heilac.*

saar adv. *statim*, 'sofort': *saar so dhuo so statim enim ut* 35, 3 *saar azs erist, primum* 22, 4 — mit *after* verbunden *hear saar after nu, deinde* 4, 7 *hear saar after, confestim* 17, 2 *saar dhar after* 14, 11 *dhuo saar dhar after, rursus* 23, 18 *after dhiu saar* 17, 15 *dhar after saar, consequenter* 18, 9.

saugan sw. v. I 'säugen': part. praet. acc. sg. f. postp. *dhea*

chisaughida gotes uuordes chifangana ardhans sia christ dhanan uuzs alilendu, quem ablactatus comprehensum exinde captivum traxit 42, 9. Der Übersetzer hat *ablactatus* falsch als *ablactatum* gelesen, wodurch die Verwirrung des Sinnes eingetreten ist.

see interj. *ecce* 11, 22. 12, 18. 15, 17. 17, 5. 18. 18, 17. 24, 5. 36, 10. 39, 4 *see* (ausgelassen in P.) M. 35, 25 *see bidhiu, quia ecce* 10, 22 *see hear, ecce* 18, 10 *see hear nu* 5, 3. 20, 18 *see-gi, ecce* 17, 13. 14. *Seegi* ist wohl zusammengesetzt aus *see* und dem altsächs. *gi* nom. pl. des Pronomens 2. Person, vgl. Collitz BB. XVII 32 Anm. 2.

sedhal n. *sedis:* nom. sg. 4, 14.

chi-sehan st. v. *videre:* inf. dat. *ni ghibis * zi chisehanne, nec dabis videre* 43, 22 — praes. 2 pl. *dhazs * chisehet arfullit uuordan, quod * cernitur fuisse completum* 43, 5 conj. 3 sg. *chisehe, videat* 36, 6 — praet. 1 sg. *ih chisah, vidi* 20, 3 3 sg. *chisah, vidit* 43, 20 *gasah* M. 33, 15 conj. 3 pl. *dhanne sie inan selbun chisahin, dum videretur* 29, 21.

seha f. *(n) pupilla:* acc. sg. *sehun* 10, 22.

sehs num. *sex:* nom. attrib. indecl. *sehs fethdhahha* 20, 5 nom. pl. m. subst. *sehse* 20, 6.

selp 1. mit starker Flexion a) pron. adj. *idem:* gen. sg. m. attrib. *selbes* 18, 13 dat. m. attrib. *selbemu* 18, 2 dat. pl. m. *selbem angilum, ipsis angelis* 2, 19. b) zur Verstärkung eines vorhergehenden Personalpronomens acc. sg. m. *sih selban, se ipsum* 11, 15 gen. m. *sineru selbes stimnu, propria voce* 19, 3 *in siin selbes sculdrom, propriis humeris* 23, 2 dat. m. *imu selbemu, sibi* 22, 18 dat. pl. m. *in im selbem, in ipsis* 36, 6.

2. mit schwacher Flexion a) nach dem bestimmten Artikel pron. und pron.-adj.: nom. sg. m. *dher selbo* 17, 17 *idem* 1, 19. 12, 11. 13, 3. 15, 14. 19, 22. 24, 10. 27, 12. 34, 6 *dhe selbo* 42, 14 *dher selbo, ipse* 24, 4. 8. 34, 17. 37, 15 [*der*] *selbo* M. 32, 29 *hic* 31, 7 *qui* 39, 15 *quique* 11, 18 nom. f. *dhiu selba, ipsa* 17, 6. 43, 11 acc. m. *dhen selbun, eundem* 18, 15. 34, 2 *ipsum* 42, 20. 43, 3 *dhen selbun*

druhtin, quem 20, 10 *umbi dhen selbun dhen, de quo* 12, 19 *den selbun* M. 33, 3 *dhesan selbun* (*selbun* ausgelassen M. 34, 1), *hunc* 5, 12 acc. f. *dhea selbun euua, hanc* 29, 18 *dhesa selbun, eandem* 14, 2 acc. n. *dhazs selba, idem* 14, 22 *umbi dhazs selba, hinc illud* 2, 12 gen. m. *dhes selben christes, cujus* 30, 16 gen. f. *dhera selbun, ejusdem* 21, 3 *cujus* 17, 9 dat. m. *fona dhemu selbin, de quo* 40, 3 *zi dhemu selbin sidiu, hujusmodi* 3, 16 dat. f. *dheru selbun, ipsa* 5, 6. 24, 6 *deru selbun, ipse* als *ipsa* gelesen M. 33, 2 acc. pl. m. *dea selbun* M. 33, 6 acc. n. *dhiu selbun, praesens* 26, 22. b) ohne Artikel nom. sg. m. attrib. *selbo druhtin christ* 9, 7 *selbo, ipse* M. 32, 13 postp. *druhtin selbo, ipse dominus* 39, 4. c) zur Verstärkung eines vorhergehenden Pronomens nom. sg. m. *ir selbo* 26, 16 *idem* 4, 10. 19, 5. 22, 2. 4 *huuanda ir selbo, qui* 16, 7 *so ir selbo quhad, ipso dicente* 10, 15 acc. m. *inan selbun* 29, 21 *sih selbun, semetipsum* 23, 14.

selp in *so selp so* conj. *ut* 3, 20. 41, 16 *sicut et* 13, 1 (*selbo so* M. 35, 23) 12, 18 *sicut* 30, 6. 35, 16 — *so selbo* adv. *quasi* M. 33, 9.

sendan sw. v. I *mittere:* praes. 3 sg. *ir sendit* 15, 15 praet. 3 sg. *sendida* 10, 18. 11, 5. 12, 7. 15, 19. 18, 9 3 pl. *sendidon* 18, 12 — part. praet. acc. sg. m. praed. *sih chundida uuesan chisendidan* (M. [*ka*]*santan* 35, 7), *missum se esse testatur* 11, 9 nom. sg. n. sw. subst. *dhazs chisendida, quod mittitur* 15, 20 gen. sg. m. sw. *druhtines christes dhes chisendidin, domini qui mittitur* 18, 13 nom. sg. m. postp. *chisendit* 9, 10. 12, 10 [*g*]*asentit* M. 32, 30 praed. m. *chisendit uuirdhit, mittendus est* 34, 16 *chisendit uuard, missus est* 11, 11 *uuard chisendit, mittitur* 10, 15 *chisendit scolda uuerdhan, mittendus erat* 35, 5.

sentida f. (*ô*) *missio:* dat. sg. *sentidu* M. 33, 2.

seraphin lat. Nomen, nom. pl. *seraphin dhea angila* 20, 4 *syrafin* 20, 22.

setli vgl. *hôh-setli.*

setzan sw. v. I *ponere:* praes. 1 sg. *dhinera uuomba uuaxsmin setzu ih, de fructu ventris tui ponam* 36, 18 conj. 3 pl.

sie ni eigun eouuihd huuazs sie dhar uuidhar setzan, non habeant quod proponant 25, 4 praet. 3 sg. *setzida* 28, 21; *dhar setzan, statuere:* part. praet. praed. f. *uuirdhit dhar chisetzit idalnissa, statuta desolatio* 27, 18.

chi-setzan, possidere: praes. 3 sg. *chisetzit* 34, 4.

sêula f. *(ô) anima:* dat. sg. *seulu* 18, 19.

sibun num. *septem:* attrib. indecl. *sibun iaar* 26, 15 *sibun iaaro* 26, 17 *sibun* 26, 18 acc. pl. n. subst. *sibun stundom sibuniu, septies septeni* 26, 18.

sibunzo num. lxx: nom. *sibunzo uuehhono* 25, 22. 26, 9 gen. *in dhero siibunzo tradungum, in translatione* lxx 7, 4 dat. *after dhem sibunzo uuehhom* 27, 5.

sîd adv. 'seither' M. 33, 1.

sidu m. *(u)* 'Sitte': dat. sg. *zi dhemu selbin sidiu, hujusmodi* 3, 16.

sigu m. 'Sieg': acc. sg. *nam sigu in, debellarit* 27, 21.

sih pron. reflex. 'sich': acc. sg. *sih, se* 11, 9. 41, 15 *sih selban, se ipsum* 11, 15 *sih selbun, semetipsum* 23, 14 *sih * biheizssit, confitebur* 2, 8 *bichnaa sih, cognoscat* 6, 18 *sih * chigaranuan, reparari* 29, 10 [*augt*]*a sih, apparebat* M. 33, 1 acc. pl. *sih, se* 24, 18 *bichnaan sih* 23, 6 *schameen sih, erubescant* 23, 5 — gen. sg. *in siin selbes sculdrom, propriis humeris* 23, 2 *odho uuir noh sculim siin quhemandes biidan, an venturus exspectetur* 25, 10.

simbles gen. adv. *semper* 9, 10. 25, 2.

siin pron. poss. *suus:* nom. sg. m. attrib. *siin, ejus* 15, 16. 20. 17, 14. 18, 10. 11. 22, 9. 11. 22. 36, 20. 39, 11 *sin* M. 33, 30 nom. f. attrib. *siin, ejus* 41, 3. 43, 17 nom. n. attrib. *siin, ejus* 10, 10. 14, 10. 22, 14. 36, 21. 38, 2. 42, 21. 43, 6. 19 — acc. m. attrib. *sinan* 18, 21. 19, 1 *ejus* 30, 22 acc. f. *dhea sine, illa* 23, 16 *dhea zuohaldun sine, futuram ejus* 23, 19 acc. n. *siin* 23, 2. 28, 21 *suum* 15, 15 *ejus* 20, 7. 37, 14 *illius* 38, 13 — gen. m. *sines* 30, 1 *ejus* 15, 3. 7 gen. f. *sinera* 22, 14. 30, 17 gen. n. *sines* 23, 3 *ejus* 10, 21 *dhes sines, suae* 43, 13 *in sines edhiles fleische, de genere suo * in carne* 33, 9 — dat. m. *sinemu, ejus* 39, 2. 43, 9 *suum* 33, 4 *suo* 38, 17 *in sinemu samin, de quo semine* 33, 15 dat. f. *sineru* 19, 10. 20, 12.

25, 17 *dheru sineru* 1, 20. 11, 12 M. 33, 11 *ejus* 39, 18 *sineru selbes stimmu*, *propria voce* 19, 2 dat. n. *sinemu*, *ejus* 5, 18. 23, 4 *sinemo*, *suum* M. 32, 7 — nom. pl. n. *siniu*, *ejus* 25, 14 acc. pl. m. *sine* 20, 8 — gen. m. *sinero*, *ejus* 40, 18 gen. f. *sinero*, *ejus* 40, 19 — dat. m. *sinem* 20, 11 *suis* M. 33, 5 *in sinem liudim*, *in populo suo* 32, 18 dat. f. *sinem* 23, 4 *ejus* 22, 10. 23, 1 dat. n. *sinem*, *ejus* 34, 14. 21.

siin anom. v. s. *uuesan*.

singan st. v. *jubilare:* imp. 1 pl. *singhemes* 32, 14; *bifora singan*, *canere:* praet. 3 pl. *bifora sungun* 25, 7.

sipbea f. *(jô) pax:* gen. sg. *sipbea* 22, 15.

sitzan st. v. *sedere:* praes. 3 sg. *sitzit*, *accubat* 41, 4 3 pl. *sitzent* 36, 1 imp. 2 sg. *sitzi* 9, 20 part. praes. acc. sg. m. postp. *sitzendan* 20, 3.

siu v. *ir*.

chi-siuni n. *visio:* nom. sg. 26, 6 acc. 25, 22 dat. *chisiune* 40, 16.

scaf vgl. *lant-scaf*.

chi-scaffan st. v. *creare:* praet. 3 sg. *chiscuof* 7, 17. 8, 1 *ch[i]scuof* 8, 7 conj. 3 sg. *chiscuofi* 7, 21 part. praet. praed. m. *uuardh* * *chiscaffan*, *conditus* 8, 14 gen. part. *dhazs chiscaffanes ist* 1, 17.

chi-scaft f. *(i) creatura:* nom. sg. 2, 2 *condicio* 3, 18 gen. *chiscafti* 8,6 nom. pl. *chiscafti* 24,20 dat. *chiscaftim* 29, 1.

scaah m. *(a) praeda:* dat. sg. *scaahche* 11, 2.

scalc m. *(a) servus:* gen. sg. *scalches* 11, 16. 23, 15 dat. *scalche* 37, 7.

scama vgl. *un-scama*.

scamen sw. v. III reflex. *erubescere:* praes. conj. 3 pl. *schameen sih* 23, 5.

scaap n. *ovis:* nom. pl. *scaap* 41. 9.

scheffidh m. *(a) conditor:* gen. sg. *scheffidhes* 30, 1.

chi-scheinan sw. v. I *coruscare:* praes. 3 sg. *chischeinit* 43, 12.

scheit vgl. *undar-scheit*.

scof vgl. *psalm-scof*.

scrîban st. v. *scribere:* praet. 3 sg. *screiph* 23, 5 3 pl. *oh sie scribun*, *sed habet* 7, 5 part. praet. praed. *ist chi-*

scriban 2, 21. 21, 13. 37, 4 *scriptum est* 14, 5. 16, 9 *chiscriban ist*, *ait* 8, 22 *scriptum* 32, 12 *gascriban ist*, *scriptum est* M. 33, 30 *nist chiscriban*, *non habet* 7, 3 *dhar ist after chiscriban*, *sequitur* 24, 10.

chi-scrip n. *scriptura:* acc. sg. *saghida dhazs chiscrip numeravit scribens* 24, 11 gen. *dhes heilegin chiscribes sacrarum scripturarum* 4, 9 *scripturae* 22, 2 *scripturarum* 30, 12 dat. *in dhemu aldin heileghin chiscribe, in scripturis veteris testamenti* 14, 2 *in dhemu hebræischin chiscribe*, *in hebraeo* 32, 20. 43, 17 *in dhemu heilegin daniheles chiscribe, in danihelo* 25, 11.

sculan v. praet.-praes. 'sollen', auch als Hilfsverbum des Futurums gebraucht: praes. 1 sg. *ih scal * uuesan, ego ero* 37, 17 3 sg. *scal uuesan, erit* 17, 12. 37, 18. 38, 3. 43, 18 *uuesan scal*, *erit* 37, 13. 38, 12 *scal siin*, *erit* 42, 21 *scal * riihhison, regnabit* 39, 7 *scal man * beodan, praedicanda est* 21, 9 *scal * uuerdhan chihaldan*, *salvabitur* 39, 9 2 pl. *er sculut bichennen*, *cognoscetis* 11, 3 conj. 1 sg. *sculi ih uuesa*[*n*], *ero* M. 33, 20 1 pl. *odho uuir noh sculim * biidan, exspectetur* 25, 10 praet. 3 sg. *quhoman scolda uuerdan, venturum esse* 33, 10 *chisendit scolda uuerdhan, mittendus erat* 35, 6 conj. 3 sg. *quheman scoldi*, *futura* 25, 18 *scoldii chiboran uuerdan* 24, 14 *chiboran uuerdhan scoldi*, *nasciturus esset* 36, 12.

sculdra f. *(ô* oder *n) humerus:* dat. pl. *sculdrom* 22, 10. 23, 1. 2. 4.

scuonin f. *decus:* dat. sg. *scuonin* 28, 19.

scult f. *(i)* 'Schuldigkeit': dat. pl. *bi sculdim* 43, 10.

slâfan red. v. *dormire:* praes. 2 sg. *dhu slafis*, *dormieris* 38, 10. 20.

slâhan st. v. 'befestigen': part. praet. acc. sg. m. postp. *inan * in cruci chislaganan*, *crucifixum* 30, 5.

ar-slâhan, *occidere*, *interimere:* praet. 3 sg. *arsluoc* 29, 6 3 pl. *arsluogun, interemerunt* 28, 8 part. praet. praed. m. *arslagan uuirdit christ*, *occidetur christus* 27, 12.

smal adj. 'klein': gen. pl. m. *fona smalero manno mezsse*, *de populari ordine* 41, 9 — comp. dat. sg. f. sw. *dheru smelerun dheodu*, *subjectis plebibus* 41, 19.

dhurah-snachan st. v. *inrepere:* praet. 3 sg. *dhurahsnuoh* 35, 2.

so 1. adv. *sic* 7, 16. 8, 21. 15, 13. 22, 7. 27, 11 *ita* 8, 10 in den deutschen Text eingeführt 7, 3. 11, 11. 20, 20. 25, 2. 27, 19. 29, 22. 43, 20 *so daucgal* 1, 21 *so leohtsamo* (M. *leohtsamo* 34, 21) 7, 8 *so offenliihho* 1, 11 *so mihhiles, tali* 1, 9 *so dhrato mihhil, multum* 8, 5 *so drado, in tantum* 43, 7 *sa manacsamo, tanta* 40, 10 *so chiuuisso ist dhazs, utique quia* 43, 18 — *so* = pron. rel. *dhazs arfullit uurdi so ęr bifora uuardh chichundit, ut impleretur quod fuerat ante * praedictum* 28, 5 *endi ist siin namo so sie inan nemnant, et hoc est nomen quod vocabit eum dominus* 39, 12 — *so auh* 5, 10 *item* 18, 14. 37, 3 *so dhar auh ist, item ibi* 2, 20 — *saar so dhuo so uuard chidaan, statim enim ut hoc factum est* 35, 3 — *isaias so festinoda, esaia testante* 2, 3 *so ir selbo quhad, ipso dicente* 10, 15 *so ir selbo druhtin quhad, dicente domino* 26, 16 — *so selbo, quasi* M. 33, 9.

2. conj. *cum* 17, 4. 28, 17. 29, 11. 16 *sicut* 37, 20. 40, 13 *quasi* 17, 6 *ita* 36, 15 *huuanda so, cum* 38, 18 *solih so, sicut* 36, 22 *after dhiu so, postquam* 38, 9 *inu so auh, nam et cum* 16, 15.

3. correl. *dhar ist izs chiuuisso so zi ernusti araughit, so dher angil gotes zi dhemu heilegin forasagin quhad, sic enim ait ad eum angelus* 25, 18—19 (vgl. Rannow S. 17 f.).

4. in Verbindungen *so sama so* conj. *sicut* 21, 8. 37, 1 *sic* 42, 17 *so sama auh, quoque* 17, 21 *so sama so got, cum deo* 8, 9 — *so sama auh nu, siquidem et* 3, 11 — *so selp so* conj. *sicut et* 13, 1 (M. *selbo so* 35, 23) 12, 18 *ut* 41, 16—17 — correl. *so sama so * so, quasi* 23, 20—21 *so selp so * so * so, ut * ut * ut* 3, 20—22 *so selp so * so sama, sicut * ita* 30, 6—8. 35, 16—19 — *so ofto so* adv. *quotiens* 24, 21 — *so huuanne so* conj. *cumque* 37, 9 — *so huuer so* indef. rel. *quisque* 38, 4 — *nu-so* conj. *dum* 1, 20.

so-lih adj. 'solch': nom. sg. n. praed. *siin hohsetli ist solih so sunna, thronus ejus sicut sol* 36, 22.

spâhida f. *(ô) sapientia:* acc. sg. 2, 13 gen. *spaida* 2, 22.
spel n. 'Rede': nom. pl. *forasagono spel*, *prophetiae* 26, 6 — vgl. *fora-spel.*
sprehhan st. v. *loqui:* inf. 30, 23 part. praet. praed. m. *ist sprehhendi, locutus est* 10, 9 14, 9. 19 *uuas ih sprehhendi, locutus sum* 18, 7 *uuari sprehhendi, sit affatus* 7, 13 — praet. 3 sg. *sprah, loquitur* 17, 14; *zuo sprehhan* c. dat. 'anreden': praet. praes. praed. m. *uuas mir zuo sprehhendi, mihi locutus est* 14, 14.
springan st. v. 'springen, wachsen': praes. 3 sg. *in dhea chiheizssenun lantscaf, dhar honec endi miluh springant, ad terram repromissionis melle et lacte edentem* 32, 3.
ar-springan, oriri: praes. 3 sg. *arspringit* 23, 21.
spriu n. *(wa) palea:* acc. sg. 41, 18.
spuot f. *(i) substantia:* gen. sg. *dhera almahtigun spuodi, substantiae* 19, 19.
fir-stand m. *(a) sapienta:* nom. sg. 40, 5.
standan st. v. *stare:* praes. 3 sg. *standit* 15, 4. 42, 18. 22 praet. 3 pl. *stuondun* 20, 5.
fir-standan intellegere: inf. acc. *ist ubarhepfendi angilo firstandan, super angelorum intelligentiam* 3, 4 dat. *leohtsamo zi firstandanne* 7, 8 *ist zi firstandanne, intellegitur* 16, 5. 33, 11. 38, 22 *intellegendum est* 38, 8 praes. 3 sg. *filu aboho firstandit, multum errare videtur* 38, 6 conj. 2 sg. *dhazs dhu firstandes, ut scias* 6, 5 imp. 2 sg. *fyrstant* 25, 21 part. praes. nom. pl. m. praed. *sindun firstandande, intellegentes* 30, 6.
int-standan, intellegere: praes. 1 pl. *instandemes* 15, 8.
stat f. *(i) locus:* nom. sg. 43, 12 acc. 43, 16 dat. *in andreru stedi* 37, 4 *alibi* 18, 14. 32, 17. 34, 5 *alias* 20, 1 *alio in loco* 19, 6 *in fater stedi, in patrem* 37, 18 *dheru stedi* 43, 10 *deru steti* M. 32, 16.
stedil m. *(a)* fundamentum: acc. pl. *stedila* 1, 6.
ar-sterban st. v. *moriri:* part. praes. dat. sg. m. abs. *imu arsterbandemu, moriens* 43, 19.
chi-stiftan sw. v. I *stabilire, statuere:* praes. 1 sg. *chistiftu* 37, 14 *ih chistiftu* 38, 13 *statuam* 37, 22.
stîgan st. v. *ascendere:* inf. *uph stigan, ascendere* 9, 12.

ar-stîgan, ascendere: praes. 3 sg. *arstigit* 39, 18.
stimna f. *(ô) vox:* nom. sg. 11, 6. 34, 2 acc. 13, 14 dat. *stimnu* 19, 3.
strengi adj. *fortis:* nom. sg. m. postp. *got strengi* 22, 12 nom. sg. m. sw. subst. *strango israhel* 14, 15.
strîtan st. v. *objicere:* praes. 3 sg. [*st*]*ritant* M. 32, 2.
zi-strudan sw. v. I *destruere:* praet. 3 sg. *zistrudida* 27, 22.
stunda f. *(ô)* dat. pl. zur Bildung von Zahladverbien *sibun stundom sibuniu, septies septeni* 26, 18.
stûr adj. 'stark': comp. dat. pl. m. subst. *dhem sturirom* 41, 11.
sum adj. pron. *quidem:* gen. sg. n. *sumes chirunes* 19, 15.
sunda f. *(ô) peccatum, vitium:* gen. pl. *sundono* 26, 4. 31, 21.
sundic adj. 'sündhaft': dat. pl. m. subst. *sundigem, peccatoribus* 41, 6.
sundon sw. v. II *peccare:* praes. 2 pl. *suntot* M. 32, 19.
sundric adj. 'besonder': nom. sg. m. *sundric undarscheit, distinctio* 18, 1.
sunna f. *(n) sol, lumen:* nom. sg. 36, 22 dat. *sunnun* 3, 21.
sunu m. *(u) filius:* nom. sg. *sunu* 1, 12. 2, 10. 3, 14. 9, 9. 10, 1. 13, 11. 19. 14, 5. 16, 6. 21, 17. 22, 3. 5. 8. 21. 22. 29, 19. 31, 5 (M. *sun* 35, 29) 13, 9 *dher naues sunu, ille* 32, 8 *sun* M. 32, 5 acc. *sunu* 3, 9. 14, 17. 15, 7. 23, 7 M. 33, 11 [*sun*]*u* 23 *sun* 18, 21 gen. *sunes* 3, 2. 12. 9, 16. 24, 1. 37, 18 dat. *suniu* 3, 10 *suni* 17, 17 *sune* 18, 2 — nom. pl. *suni* 36, 2 dat. *sunim* 37, 13. 38, 13.
suohhan sw. v. I *quaerere*: praes. 2 pl. *sohhet* M. 32, 8 3 pl. *dhazs suohhant, illud * quaeritur* 1, 18 *suohhant redha, quaeritur ratio* 3, 13 conj. 3 pl. *suohhen, quaerant* 7, 20 imp. 1 pl. *suohhemes* 14, 1 *suohhemes * uuir* 25, 8 part. praes. praed. m. pl. *sint sohhenti* M. 33, 28.
sus adv. *ita* 3, 19. 14, 4. 17, 11. 17. 24, 2 *sic* 12, 15. 18, 16. 19, 7. 32, 21 *sus quhad, haec dicit* 10, 17. 37, 7 *dixit* 10, 5 *dhuo ir sus quhad, dicendo* 20, 2 *dhazs sus chiquhedan uuardh, quod dictum est* 38, 8.
sus-liih adj. pron. 'solch': acc. sg. n. sw. subst. *dhiz susliihhe, haec omnia* 38, 4.
suuebul m. *(a) sulphur:* acc. sg. 9, 3.

suueibon sw. v. II *ferri:* praet. 3 sg. *suueiboda oba uuazsserum, ferebatur super aquas* 16, 3 *dhazs ir oba dhem uuazsserum suueiboda, qui superferabatur aquis* 16, 13.
suuerran st. v. *jurare:* imp. 2 sg. *suueri* 33, 6 praet. 1 sg. *eines suuor ih, semel juravi* 36, 19 3 sg. *suuor* 36, 16.
suuozssi adj. *dulcis:* comp. nom. sg. n. praed. *suuozssera, dulcius* 32, 6.

T

tempel n. *templum:* nom. sg. *tempel* 35, 17 acc. *gotes tempil, templum* 28, 1.
titulo m. *titulus:* acc. sg. *titulo* 23, 3.
tradunc m. *(a) translatio:* dat. pl. *in dhero siibunzo tradungum, in translatione* lxx 7, 4.
triuuua f. *(ô) fides:* nom. pl. *triuuua* 40, 19.
chi-triuuui adj. *fidelis:* nom. sg. m. attrib. *chitriuuui* 37, 2.

U

ubar praep. *super* 1. c. dat. (vgl. *oba*) *ubar mir, super me* 19, 4; 2. c. acc. a) Ruhe bezeichnend *ubar dhes aspides hol, super foramine aspidis* 41, 22 *ubar dhazs ist* (*ubar ist* M. 35, 20), *superest* 12, 12; b) mit Verben zur Bezeichnung der Bewegung nach etwas *regonoda* * *ubar* 9, 2 *hepfu* * *ubar* 11, 1 *gab* * *ubar* 18, 20. 22 *setzu* * *ubar* 36, 18 *ubar sih infahant, supra se * suscipiunt* 24, 18.
ubar-hlaupnissi f. *(jô) praevaricatio:* nom. sg. *dhiu aboha ubarhlaupnissi, praevaricatio* 26, 3.
ubar-muodic adj. *contumax:* nom. sg. m. praed. *ubarmuodic* 29, 17.
ubil adj. *malus:* gen. pl. m. attrib. *ubilero* 31, 22.
umbi praep. c. acc. *de* 9, 18. 10, 4. 8. 12, 19. 13, 4. 14, 7. 16, 9. 17, 15. 19, 1. 22, 7. 23, 9. 16. 30, 22. 32, 11. 16. 34, 1. 5. 39, 3 M. 33, 30 *umbi dhazs selba, hinc* 2, 11 *idem* 14, 22 *umbi dhazs, quia* 4, 1 [*u*]*mbi daz* M. 33, 25 *umbi dhiz, unde* 7, 2 *u*[*mbi dhiz*] M. 33, 13 in den deutschen Text eingeführt 5, 8. 12. 25, 1. 12. 33, 8.

umbi-hrinc m. *(a) cardo:* acc. pl. *umbihringa* 1, 1.
un-ar-saglîhho adv. *ineffabiliter*: *unarsa[glihho]* M. 33, 26.
un-balauuic adj. *innocens*: dat. pl. m. subst. *dhem unbalauuigom* 41, 3.
un-bi-uuizssendi part. adj. *ignorans:* nom. pl. m. praed. *unbiuuizssende* 13, 17.
undar praep. 1. c. dat. *in*, *undar eu mittem*, *in medio vestri* 17, 13 — *sub*, *undar eineru biiihti*, *sub una confessione* 20, 19 — *mihhil undarscheit ist undar * chiliihnissu endi dhes*, *multum distet imago * ab eo qui* 8, 6.
2. c. acc. *sub*, *duo dhina hant undar miin dheoh* 33, 5.
undar-scheit m. *(a) distinctio:* nom. sg. 18, 1 *undarscheit* (Hs. *urdar*) 9, 14 *undarscheit ist*, *distet* 8, 5.
chi-un-hreinan sw. v. I *violare:* praet. 3 sg. *chiunhreinida* 29, 3.
un-chi-deilit part. adj. *individuus:* gen. n. sw. *dhes unchideiliden* 13, 22.
un-chi-laubendi part. adj. *incredulus:* nom. sg. m. praed. *unchilaubendi* 29, 17 nom. pl. m. sw. subst. *dhea unchilaubendun* 5, 3.
un-chi-laubo adj. sw. c. gen. *incredulus*, *infidelis:* nom. sg. m. subst. *dher unchilaubo* 28, 14 nom. pl. m. subst. *dhea unchilaubun* 7, 12 praed. *dhes sindun unchilaubun*, *non putant* 13, 10 gen. m. subst. *dhero unchilaubono*, *infidelium* 42, 7.
un-chunt adj. c. dat. *incognitus:* nom. sg. f. praed. *unchundiu* 2, 20.
un-meini adj. 'rein': nom. sg. f. sw. *dhiu unmeina magad*, *virgo* 39, 22 (vgl. *unmeini [mag]ad* M 41. 4).
un-reht n. *iniquitas*: nom. sg. *unrehd* 26, 4 acc. *unreht* 4, 18.
unser pron. poss. *noster:* nom. m. attrib. *unser* 28, 11. 31, 17. 39, 12 acc. f. *unsera* 22, 5 gen. m. *unseres* 7, 10. 31, 2 dat. m. *unseremu* 32, 14 dat. f. *unseru* 7, 15.
unsih acc. pl. des Pronomens 1 Person vgl. *ih*.
un scama f. *(ô)* 'Unverschämtheit': acc. sg. *dhemu unscamu habendin andine*, *impudicae frontis* 35, 9.

unt-azs 1. praep. c. acc. *usque ad* 26, 21. 34, 18. 22 — *untazs zi* c. dat. *usque ad* 11, 18 *untazs in* c. acc. *usque in* 37, 16. 38, 1 *in* 38, 3; 2. adv. *untazs hear nu, hucusque* 21, 18.

un-uuerdnissa f. *(jô)* 'Verachtung': dat. sg. *mit unuuerdnissu gotes, contempta divinitate* 29, 3.

un-uuillo m. *corruptio:* acc. sg. *unuuillun* 43, 20. 23.

un-zuuîflo adv. 'unzweifelhaft' 7, 7.

uph adv. mit Verben *arliudit uph gardea, egredietur * virga* 39, 17 *uph stigan, ascendere* 9, 12.

ur-deili n. *judicium:* acc. sg. 39, 8.

ur-chundan sw. v. I *testari:* praet. 3 sg. *urchundida* 19, 3.

urchundin f. *testimonium:* dat. sg. *urchundin* 9, 13. 15, 10 *testimoniis* 30, 12 *urchundi* M. 33, 21 *mit so mihhiles hẹrduomes urchundin, tali auctoritate* 1, 10.

ur-chundo m. *testis:* nom. sg. 37, 3.

ûzs adv. 'aus', *dhanan uuzs, exinde* 42, 11 *uzs * aruuorpanan, projectum* 29, 6 — *uzs fona* c. dat. 29, 7.

uzs-ganc m. *(a) egrẹssus:* nom. sg. *uz*[*ganc*] M. 33, 30.

ûzssonondi adj. *extremus:* dat. pl. n. attrib. *uzssonodem* 35, 12.

W

uuâga f. *(ô) lanx:* dat. sg. *uuagu* 19, 16.

fol-uuahssan st. v. 'voll werden': part. praet. nom. sg. m. *foluuassan mano, luna perfecta* 37, 2.

uuaxsmo m. *fructus:* gen. sg. *dhinera uuomba uuaxsmin setzu ih, de fructu ventri tui ponam* 36, 18.

uuala interj. *uuala nu, age nunc* 11, 5.

uuala-êht f. *(i) possessio*; acc. pl. *dheo uualaehti, possessionem* 32, 4.

uualdan st. v. c. gen. *dominari:* part. praes. acc. sg. m. postp. *oostarriihhes uualdendan, orientis * regnum tenere* 35, 13 nom. sg. m. sw. subst. *uualdendeo, dominator* 14, 15 — vgl. *al-uualdendeo.*

chi-uualdida f. *(ô) potestas*: acc. sg. [*gauu*]*altida* M. 32, 21 — vgl. *ueralt-chiuualdida.*

chi-uualdi n. *(ja) potestas:* acc. sg. *dhurahsuuoh dhes chiuualdi, inrepserat potestatem* 35, 2. Ich sehe *chiuualdi* als collective Bildung an.
chi-uualt m. *(a) potestas:* gen. sg. *dhes sines æruuirdhighin chiuualdes* 43, 14.
uuânan sw. v. I *putare:* praes. 3 sg. *uuanit* 38, 5.
uuaar adj. 'wahr': nom. sg. n. praed. *uuaar ist, verum* 24, 21 *certum est* 34, 18.
uuaar n. 'Wahrheit': dat. sg. *zi uuaare* adv. v. *zi.*
uuaarnissa f. *(jô) veritas:* dat. sg. *uuaarnissu* 36, 17.
chi-uuâri adj. *verus:* gen. sg. m. sw. *dhes chiuuarin iesuses* 32, 11 — vgl. *mit-uuâri.*
uuaso vgl. *érdh-uuaso.*
uuazssar n. *aqua:* nom. pl. *uuazssar* 15, 17 acc. pl. *uuazssar* 19, 9 *abgrundiu uuazssar, abyssos* 1, 5 dat. *uuazsserum* 16, 3. 13.
uuegan st. v. *librare, ponderare, appendere:* praet. 3 sg. *uuac, appendebat* 1, 7 *appendit* 19, 11 *ponderavit* 19, 10 *libravit* 19, 16.
ar-uuegon sw. v. II 'gehen': praet. conj. 3 sg. *auur aruuegodi, reconciliaretur* 30, 1.
ar-uuehhan sw. v. I *suscitare:* inf. dat. *uuardh * chiforabodot zi aruuehhanne, pronuntiatus fuerat suscitandus* 39, 3 praes. 1 sg. *ih aruuehhu, suscitabo* 37, 11. 38, 10. 20 *ih aruuechu* 39, 5.
uuehha f. *(n) hebdomada:* nom. pl. *uuehhun* 26, 14 acc. *sibun iaaro uuehhon,* VII *ebdomadas annorum* 26, 17 gen. *sibunzo uuehhono,* lxx *ebdomadae* 25, 22. 26, 9 *feozuc uuehhono,* cxl *ebdomadae* 27, 2 dat. *after dhem sibunzo uuehhom, post* lxx *ebdomadas* 27, 5.
uuexsal m. *(a) mutatio:* nom. sg. 31, 12.
chi-uueihhan sw. v. I *liquefacere:* praes. 3 sg. *chiuueihhit* 15, 15.
uuec m. *(a) via:* dat. sg. *uueghe* 29, 13.
uuellan vgl. anom. 'wollen': praes. 1 sg. *ih uuillu* 6, 5 3 pl. *ni uuellent sie * chilauban, non credunt* 28, 9.
uuendan sw. v. I *vertere:* praes. 1 sg. *ih uuendu, vertam* 5, 19.

uuer-alt f. *(i) mundus, saeculum:* gen. sg. *uueraldi, mundi* 30, 7 *seculi* 22, 13 dat. pl. *ęr allem uueraldim, ante omnia saecula* 1, 13.

uueralt-chiuualdida f. *(ô) potestas seculi:* dat. sg. *uueralt-chiuualdidu* 41, 8.

uuerdin vgl. *ant-uuerdin: uuerdnissa* vgl. *un-uuerdnissa.*

uuerdhan st. v. 1. *fieri, esse:* praes. 3 sg. *uuirdit, factus est* 22, 9 *erit* 22, 15. 39, 8 *dhes endi uuirdhit odhin, finis ejus vastitas* 27, 16 3 pl. *uuerdhant, erunt* 12, 4 *sie uuerdant zi scaahche, erunt praeda* 11, 2 conj. 3 sg. *dhazs sundono uuerdhe endi, ut finem accipiat peccatum* 26, 4 — praet. 3 sg. *uuardh* * *uuidharbruhtic, rebellis effectus* 29, 2 *leididh uuardh, dux effectus* 31, 9 *dux* * *erat* 31, 16 conj. 3 sg. *uurdi, fieret* 18, 8 — part. praet. acc. sg. m. praed. *lyuzilan uuordanan, parvolum factum* 23, 8 praed. *ist al uuordan. omnia creata esse* 1, 17 *adam ist dhiu chiliihho uuordan so, adam factus est quasi* 17, 5 m. *uuardh uuordan, factus est* 22, 6. 19. 24, 7 *uuard chiuuordan, factus est* 21, 16. 24, 16 n. *uuardh uuordan, factum est* 37, 5 m. *uuordan uuardh, effectus est* 11, 17.

2. Hilfsverbum zur Umschreibung des Passivs (vgl. *uuesan):* inf. *chiboran uuerdhan* 2, 11 *chimartirot uuerdhan* 30, 10 — *in des dagum scal iuda uuerdhan chihaldan, in diebus ejus salvabitur juda* 39, 10 *chisendit scolda uuerdhan, mittendus erat* 35, 6 *scoldii chiboran uuerdan* 24, 4 *chiboran uuerdhan scoldi, nasciturus esset* 36, 12 — praes. 3 sg. *chimanacfaldit uuirdhit* 22, 14 *chisendit uuirdhit, mittendus est* 34, 16 *uuirdhit dhar chisetzit, statuta* 27, 17 — *uuirdit chiboran, natus est* 22, 8. 24, 3 *uuirdit* * *chigheban, datus est* 22, 8 *uuirdit siin namo chinemnit* 22, 10 *arslagan uuirdit, occidetur* 27, 13 3 pl. *arfullide uuerdhant, repleti fuerint* 38, 19 *uuerdhant* * *chisamnoda, applicabuntur* 12, 2 *uuerdhant chiuuihido, benedicentur* 33, 18 *chiuuihit* 20 *uuerdhant chizelido, enumerentur* 26, 10 *uuerdant bilohhan, claudentur* 5, 21 conj. 3 sg. *chiboran uuerdhe, nascatur* 3, 15 *uuerdhe ardilet, deleatur* 26, 4 *chiendot uuerdhe, consumatur* 26, 3 *uuerdhe*

chisalbot, *unguatur* 26, 8 3 pl. *uuerdhen arfullit*, *impleantur* 26, 6.

praet. 3 sg. *uuardh chiboran. natus est* 42, 16 *natum fuisse* 28, 13 *chiboran uuardh, natus est* 36, 9 *uuardh * chiforabodot*, *pronuntiatur* 39, 15 *pronuntiatus fuerat* 39, 1 *chiforabodot uuardh, prœnuntiatus est* 36, 15 *uuardh fundan, invenitur* 31, 1 *uuardh chiheizssan*, *promittitur* 39, 14 (Hs. *uuard*[h]*) facta fuerat * repromissio* 33, 15 *bifora uuardh chichundit*, *fuerat * praedictum* 28, 5 *uuardh chinemnit, nominabatur* 31, 4 *nominaretur* 32, 10 *est dictus* 6, 13 *chiquhedan uuardh*, *dictum est* 38, 9 *dhazs * ir * uuardh chiboran chisaghet*, *quia * illum* (Arev. *decuit) nasci* 30, 7 *uuardh * chiscaffan, conditus* 8, 14 *aruuostit uuardh, in exterminatione fuisse* 27, 9 — *uuard * araughit, demonstratur* 18, 15 *chibodan uuard, constitum est* 14, 7 *chiboran uuard*, *genitus est* 3, 10 *uuard chiboran* 28, 15 *natus est* 22, 20. 24, 6 *natus* 22, 17 *natum* 22, 3 *genitus esse* 1, 13 [*uu*]*ard kaboran, genitus est* M. 33, 27 *uuard al so chidaan* 27, 19 *uuard chidaan, factum est* 35, 3 *uuard antdhechidiu, revalata est* 2, 22 *uuard * chigheban, datus est* 22, 21 *firgheban uuard, constitutum est* 10, 7 *uuard chiheizssan, esse promissus* 38, 22 *chimarit uuard, declaratum* 4, 6 *uuard chiquhedan* 30, 8 *chiquhedan uuard*, *dicitur* 4, 13 *insinuatur* 5, 7 *uuard chisendit, mittitur* 10, 15 *chisendit uuard, missus est* 11, 11 conj. 3 sg. *arfullit uurdi, impleretur* 28, 5 *uurdi chinemnit, nuncupetur* 7, 2 *kaboran uurti, sit genitus* M. 33, 29 — part. praet. n. *chisehet arfullit uuordan, cernitur completum fuisse* 43, 6.

3. Hilfsverbum zur Umschreibung des Perfects: inf. *quhoman uuerdhan, futurus esse* 36, 14 *quhoman scolda uuerdan* 33, 10 praet. 3 sg. *uuardh quhoman*, *futurus esset* 33, 1 *uuardh uuordan, effectus est* 11, 17 *factus est* 22, 6. 19 *factum est* 37, 5 — *uuard uuordan, factus est* 24, 7 *uuard chiuuordan*, *factus est* 21, 16. 24, 6 3 pl. *bilunnan uurdun, cessasse* 27, 10.

uueren sw. v. III *custodire:* praet. 3 sg. *uuereda* 29, 18.

uuerc n. *operatio:* dat. pl. *uuerchum* 29, 16 — vgl. *ein-uuerc.*

chi-uuerchan sw. v. I *facere, fundare:* praet. 3 sg. *chiuuorahta, fecit* 12, 20. 17, 2 *fundavit* 24, 4. 9.

uuero-dheoda f. *(ô) exercitus:* gen. sg. *uuerodheoda* 10, 13. 14. 17. 11, 4. 12, 6. 9. 20, 16.

ar-uuerpan st. v. *projicere:* part. praet. acc. sg. m. *inan * uzs * aruuorpanan, quem projectum* 29, 6.

uuert vgl. *zuo-uuert.*

uuesan, siin st. v. und vb. anom. *esse,* Hilfsverbum: inf. *scal uuesan, ero* 37, 17 *erit* 17, 12. 37, 18. 38, 3. 43, 18 *uuesan scal, erit* 37, 13. 38, 12 *mac uuesan sit* 11, 7 *esse potest* 35, 22 *sculi ih uuesa[n], ero* M. 33, 20 *ir * sih chundida uuesan chisendidan, missum se esse testatur* 11, 9 *uuesan arfullit, esse completa* 36, 7 — subst. nom. n. *uuesan chimeini, communis * condicio* (vgl. *chi-scaft)* 41, 13 — *scal siin. erit* 42, 21 praet. 1 sg. *ih bim, ego* 6, 6 *ego sum* 21, 14 3 sg. *ist, est* 2, 18. 3, 8. 4, 2. 11. 5, 1. 8, 11. 16. 17. 9, 8. 11. 10, 1. 12. 12, 8. 12. 15. 13, 16. 21. 17, 17. 19, 20. 20, 17. 21, 13. 24, 8. 10. 30, 2. 31, 19. 32, 4. 33, 19. 34, 18. 39, 11. 12. 22. 40, 13. 15. 17. 41, 12. 15. 42, 12. 43, 6 *dher selbo ist dhes dheodun bidant, ipse erit exspectatio gentium* 34, 17 *dhazs ir ist got, deum * esse* 5, 15 *dhazs dher selbo gheist ist got, eundem spiritum * esse deum* 13, 3 *dhazs iesus ist druhtin, dominum esse iesum* 32, 16 *dhazs izs uui-dharzuomi endi heidhanliih ist eomanne zi chilaubanne, absurdum et profanum esse* 6, 20 *ist, sit* M. 33, 29 in den deutschen Text eingeführt 1, 17. 20. 3, 1. 7. 4, 14. 16. 7, 7. 9, 9. 15, 18. 19. 21. 16, 11. 18, 13. 19, 4. 24, 13. 19. 21. 36, 5. 22. 37, 2. 43, 19 *undarscheit ist, distet* 8, 6 *chiuuisso ist izs, scilicet* 24, 15 *ist siin sam-uuist, commoratur* 41, 3 — *ist * zi quhedanne, dicitur* 8, 12 *ist zi archennenne, agnoscitur* 16, 6 *zi sagenne ist* 30, 15 *ist zi firstandanne, intellegitur* 16, 4. 33, 11. 38, 21 *intellegendum est* 38, 7 *ist za *, cogendus est* M. 33, 21 — Hilfsverbum mit Part. Praes. *ist sprehhendi, locutus est* 10, 9. 14, 9. 19 *ist ubarhepfendi, super * est* 3, 3

*ist * zimbrendi, aedificaturus sit* 37, 9 — Hilfsverbum mit Part. Praet. zur Umschreibung des Passivs resp. zur Verbindung des Part. Adj. im Praedicat mit dem Subjekt *araugit ist, patet* 13, 7 *ist araugit, demonstratur* 9, 16 *ist araughit* 25, 18 *demonstrata est* 21, 4 *ostenditur* 15, 10. 17, 21. 25, 11. 27, 5. 32, 15 *ist * chiboran, natus est* 24, 12 *ist chiborgan, absconsa est* 2, 17 *ist chiforabodot, est prophetatus* 6, 9 *chiholan ist, latet* 2, 15 *ist * archennit, cognoscitur* 26, 11 *ist * chichundit, cognoscuntur* 1, 14 [*i*]*st galesan, legitur* M. 32, 11 *ist armarit, declaratur* 1, 10 *ist chimeinit* 17, 14 *insinuatur* 5, 5 *ist chinemnit, vocatur* 5, 11 *ist * chioffonot, patens est* 16, 19 *ist chiquhedan* 43, 21 *dicitur* 5, 4 *accipitur* 7, 9 *subjungitur* 7, 17 *habentur* 32, 19 *ist * quhoman, venisse* 26, 13 *ist * chisaghet, manifestantur* 25, 15 *ist chiscriban* 2, 20. 21, 13. 24, 10. 37, 4 *scriptum est* 14, 4. 16, 9 *chiscriban ist, scriptum* 32, 12 *ait* 8, 22 *gascriban ist, scriptum est* M. 33, 30 *ist al uuordan, omnia creata esse* 1, 16 *ist* uuordan, factus est* 17, 5 *chiuuoruan ist, convertitur* 41, 2 *ist chizeihnit* 5, 10 *ist a*[*ngil*] * *, *nuncupatur* M. 33, 2 — *nist, non est* 7, 11. 8, 19. 9, 17. 10, 12. 21, 15 *non* 3, 14 *nist chiscriban, non habet* 7, 3 *inu ni angil nist, num angelus * habet* 8, 3 *neo nist zi chilaubaune, numquid creditur* 38, 14 *neouuihd nist suuozssera, nihil dulcius* 32, 6 — 3 pl. *sindun* 21, 9 *endi triuuua sindun, sed est justitia* 40, 19 *sindun unchilaubun, non putant* 13, 10 *sindun zi chilaubanne, credendi sunt* 21, 7 — *sindun dheodun bitdande, gentes deprecabuntur* 42, 20. 43, 3 *sindun dheonondiu, deserviunt* 24, 20 *sindun firstandande, intellegentes* 30, 6 *sindun unbiuuizssende, ignorantes* 13, 17 *sint sohhenti, quaerunt* M. 33, 28 — Hilfsverbum (vgl. *ist*) *sindun * chiforabodot, praedicantur* 40, 9 *sindun chibreuido, adbreviatae sunt* 26, 1 *so bifangolode sindun, conclusi* 25, 2 *sindun chifestinode, firmati sunt* 15, 2 *sindun * chihneigidiu, subjugatae sunt* 6, 10 *sindun bifora chichundidiu, pronuntiantur* 25, 14 *sindun chizelido, adnumerantur* 27, 1 *in dhem sindun zisamande chizelide, quae simul faciunt* 26, 18 — conj. 3 sg. *sii*

14, 12 *sit* 10, 1 *est* 10, 4 *esse* 9, 5. 13, 10. 12. 18 Hilfsverbum *sii chiboran, sit genitus* 1, 19 *sii chiforabodot, prophetatum* 6, 17. 38, 15 *sii arfullit, esse * expletum* 35, 10 3 pl. *siin* 21, 8 — part. praes. *uuesandi* vgl. *eo-uuesandi.*

praet. 1 sg. *ih uuas, eram* 18, 8 *uuas ih, eram* 1, 7 *dhar uuas ih, aderam* 1, 3 — *uuas ih sprehhendi, locutus sum* 18, 6 3 sg. *uuas* 33, 4 *fuit* 37, 21. 39, 19 *esset* 23, 11 *esse* 23, 13 *chiuuon uuas, solebat* 40, 22 — *bidendi uuas, expectandus esset* 34, 11 *uuas * ardeilendi, arbitratus est* 23, 12 *uuas gerondi, delectatur* 41, 21. *uuas huuerfandi, revocaretur* 29, 12 *uuas mezssendi, mensa est* 18, 5 *uuas * sprehhendi, locutus est* 14, 13 — *uues mezssendi, mensus est* 19, 8 3 pl. *uuarun* 20, 6 *chiuuon uuarun, solebant* 42, 2 *bidande uuarun, solebant* 35, 7 conj. 3 sg. *ibu christus * got ni uuari, si christus deus non est* 4, 12 *dhazs ir chihoric uuari gote endi furiro uuari, ut esset deo subjectus et * praelatus* 28, 22. 29, 1 — *zi huuemu got uuari sprehhendi, quem sit affatus deus* 7, 13 *dhazs izs * uuari * arfullit, fuisse completa* 38, 6.

uuidhar praep. c. dat. *pro* 43, 9 — adv. *dhar uuidhar setzan, proponant* 25, 3.

uuidhar-bruhtic adj. *rebellis:* nom. sg. m. praed. *uuardh uuidharbruhtic, rebellis effectus* 29, 2.

uuidhar-loon m. *retributio:* acc. sg. *uuidarloon* (Hs.-*leon)* M. 33, 5.

uuidhar-zuomi adj. *absurdus:* nom. sg. n. praed. *uuidharzuomi* 6, 19.

uuîhan sw. v. I *benedicere:* part. prart. nom. pl. f. praed. *uuerdhant chiuuihido, benedicentur* 33, 18 n. *uuerdhant chiuuihit, benedicentur* 33, 21.

uuiht vgl. *eo-uuiht, neo-uuiht.*

uuillic adj. *desideratus:* nom. sg. m. sw. *dher uuilligo allem dheodom, desideratus cunctis gentibus* 17, 20.

uuillo m. *voluntas:* acc. sg. *uuillun* 16, 10 — vgl. *muotuuillo, un-uuillo.*

uuir vgl. *ih.*

uuiis f. *(ô)* 'Weise': acc. sg. *in andra uuiis ni uuardh eo einic, praeterea quia nullus* 6, 12.
uuiis-duom m. *(â) sapientia:* nom. sg. 3, 22.
uuîsi adj. *sapiens:* nom. sg. m. praed. *uuisi* 39, 7.
uuîsic vgl. *reht-uuîsic.*
chi-uuisso 1. adv. 'gewiss 4, 11. 9, 6. 10, 1. 15, 8. 16, 15. 28, 10. 31, 4 *utique* 5, 5. 41, 15 *so chiuuisso ist dhazs* 43, 18 *quippe* 14, 4 *etiam* 2, 18 *scilicet* 3, 1. 26, 8 *chiuuisso ist izs* 24, 14 — *endi bidhiu * chiuuisso, ideoque* 27, 2.
2. conj. (oder adv.) *quippe* 19, 12 *autem* 3, 7. 11, 11 — *enim* 5, 11. 6, 9. 8, 21. 12, 19. 14, 17. 15, 6. 22, 16. 18. 25, 18. 27, 11. 32, 7. 20. 33, 11. 34, 18. 38, 16. 39, 20. 42, 6 *gauuisso* M. 32, 6.
uuist vgl. *ê-uuist, sam-uuist.*
chi-uuizs n. *scientia:* acc. sg. 3, 5 gen. *chiuuizsses* 40, 7.
uuizssan v. praet.-praes. *scire:* inf. dat. *zi uuizssanne ist, scire * est* 3, 6 — praes. 1 sg. *ni uueizs ih, nescio* 35, 11 2 sg. *dhu uueist* 12, 6 — praet. 3 sg. *uuista* 2, 2 — vgl. *un-bi-uuizssendi.*
uuizssod m. *(â) testamentum:* gen. sg. *uuizssodes* 13, 8.
uuolf m. *(a) lupus:* nom. sg. 40, 21.
uuomba f. *(ô) venter:* gen. sg. *uuomba* 36, 18.
chi-uuon adj. praed. 'gewohnt': m. sg. *chiuuon ist, solitus est* 9, 11 *chiuuon uuas, solebat* 40, 22 pl. *chiuuon uuarun, solebant* 42, 2.
uuonen sw. v. III *morari:* praes. 3 pl. *samant uuonent, simul morantur* 41, 10.
uuort n. *verbum, sermo:* nom. sg. *uuort, verbum* 3, 22. 15, 19. 37, 6 *sermo* 14, 10. 27, 4 (Hs. *uuor*) 10, 10 acc. *uuort, verbum* 15, 15 gen. *uuordes* 42, 9 *nim gaumun dhesses uuortes, adverte sermonem* 25, 21 dat. *uuorde, verbo* 15, 6. 33, 7 instr. *uuordu, verbo* 15, 2.
ar-uuostan (wuo) sw. v. I 'verwüsten': part. praet. praed. f. *aruuostit uuardh, in exterminatione fuisse* 27, 9.
uuootnissa f. *(jô) dementia:* nom. sg. 8, 11.
uureh adj. *exul:* acc. sg. m. *uurehhan chifrumida uzs fona paradises bliidhnissu, exulem paradiso fecit* 29, 7.

uundar-liih (wu-) adj. *admirabilis*: nom. sg. m. attrib. *uundarliih chirado* 22, 11 dat. pl. n. *uundarliihhem zeihnum, miraculis* 43, 12.

uurza (wu) f. *(n) radix:* nom. sg. 2, 21. 43, 1 *dhiu iesses uurza* (Hs. *dher iesses uurzun) radix jesse* 42, 19 dat. *uurzun* 39, 19. 22. 40, 1 dat. pl. *fona iesses uurzom, de radice jesse* 39, 17.

Z

zala f. *(ô) numerus:* nom. sg. 15, 12 dat. *zalu* 19, 7.

zehan-zo num. *centum: zehanzo endi feorzuc, cxl* 27, 1.

zeihhan n. *signum:* acc. sg. *zeihhan, signaculum* 43, 2 dat. *zeihne* 42, 19. 22 nom. pl. *zeihhan* 25, 14 dat. *uundarliihhem zeihnum, miraculis* 43, 13.

zeihnan sw. v. I *indicare:* praes. 3 sg. *zeihnit* 21, 2 part. praet. praed. m. *ist * chizeihnit* 5, 10.

zellan sw. v. I *numerare, argumentari:* imp. 2 sg. *zeli dhir, numerabis tibi* 26, 17 part. praes. adv. *zellando quhedant, argumentantur dicentes* 25, 4 — part. praet. nom. pl. f. praed. *uuerdhant chizelido, numerentur* 26, 10 *sindun * chizelido, adnumerantur* 27, 2 masc. fehlerhaft statt neut. *sindun zisamande chizelide, simul faciunt* 26, 19.

ar-zellan, numerare: part. praet. nom. pl. n. praed. *arzelidiu* 25, 13.

zeso adj. *dexter:* dat. sg. f. sw. *azs zesuun halp, ad dextris* 9, 20 — *zesuua* subst. f. *dextera:* nom. sg. 18, 5 acc. *zesuun* 5, 17.

zi praep. c. dat. *ad, chibot uuas zi* 33, 4 *chidhinsan zi* 43, 14 *faran zi* 37, 11 *chigarauuan sih zi* 29, 11 *hruofan zi* 20, 14 *huuerfan zi* 29, 13 *chihuuerfan zi* 29, 15. 16 *quhedan zi* 23, 15. 24, 3. 25, 20. 26, 17. 37, 6 *samnon zi* 12, 4 *sendan zi* 10, 19. 11, 12. 12, 8 — *ad* fehlt im lat. Texte *haben zi* 3, 16 *heftan zi* 12, 22 *sprehhan zi* 7, 12 *aruuegon zi* 30, 1 *uuerdan zi* 11, 2 — *zi mezsse, ad mensuram* 40, 13 *zi huues chiliihnissu * nibu zi dhes, ad cujus imaginem * nisi ad ejus* 8, 13. 15 — *zi ernusti* 25, 19 *procul dubio* 9, 9 — *zisamande, simul* 26, 19 — c. inf. dat. 2, 9. 3, 6. 6, 20. 7, 8. 8, 10. 12. 14, 20.

16, 5. 6. 21, 7. 23, 6. 30, 14. 33, 11. 38, 7. 14. 21. 39, 3. 43, 22 *za* M. 33, 12. 20. 21. 23 — *untazs zi* c. dat. *usque ad* 11, 18 — *zi uuaare* adv. 'in Wahrheit' 3, 20. 21, 10 *etiam* 3, 3 *ziuuare* 15, 10 *igitur* 27, 19 *enim* 5, 9. 27, 6.

ziidh n. *(a)* und f. *(i) tempus:* neut. nom. sg. *dhazs ziidh* 35, 11 dat. *ziide* 26, 20 *zide* 26, 10 acc. pl. *untazs dhiu selbun christes chumfti ziidh, ad presens tempus* 26, 22 — fem. dat. sg. *ziidi* 18, 7 gen. pl. *ziteo* M. 33, 13 — unsicher nom. sg. *ziit* M. 33, 12 acc. *ziidh* 25, 8.

zimbran sw. v. I *aedificare:* praes. 3 sg. *zimbrit* 37, 15 part. praes. praed. m. *ist zimbrendi, aedificaturus sit* 37, 9.

zoho vgl. *heri-zoho.*

zunga f. *(n) lingua:* acc. sg. *zungun* 10, 11. 14, 11.

zuo adv. mit Verbum, *uuas mir zuo sprehhendi, mihi locutus est* 14, 13.

zuo-halt. adj. *futurus, venturus:* acc. sg. f. sw. *dhea zuohaldun* 23, 19 gen. f. *dhera zuohaldun* 22, 12 dat. m. *dhemu zuohaldin, venturo* 27, 15.

zuomi vgl. *uuidhar-zuomi.*

zuo-uuert adj. *futurus:* nom. sg. m. attrib. *zuouuert* 31, 16 acc. m. attrib. *zuouuerdun in fleische himilischun got, futurum in carne dominum coeli* 33, 13.

zuuêne num. *duo:* nom. m. *zuuene dhero heido* 18, 11 gen. m. *dhero zuueiio heido, personarum* 9, 15 *zueio, de duobus* M. 33, 22 dat. m. subst. *zuuem, duobus* 3, 15 *duabus* 20, 7. 8. 9.

zuuîflo vgl. *un-zuuîflo.*

zuuîflon sw. v. II *dubitare:* praes. 1 pl. *zuiflomes* M. 32, 1.

zuuîuo m. *dubium*: acc. sg. *buuzssan einigan zuuiuun, procul dubio* 26, 11.

Eigennamen.

abrahames gen. 32, 22. 33, 3. 13.

adam nom. 17, 5.

aggeus nom. 17, 10.

auses nom. 31, 5.
betlemes gen. *bethleem* 39, 20.
danihel nom. 25, 20 gen. *daniheles* 25, 11. 26, 9. 20.
dauid nom. 9, 18. 10, 4. 14, 5. 15, 1. 23, 9 gen. *dauides* 10, 1. 36, 12. 39, 1. 14. 21. 40, 1. 42, 15 — *dauid* 36, 8 dat. *dauide* 37, 7. 39, 6 (Hs. *dauit*^{d}*e)* 36, 20 *dauite* 36, 16.
genesis nom. 33, 3 dat. *genesi* 7, 13. 8, 22. 15, 22.
gomorram acc. *gomurram* 9, 3.
hebreisc adj. dat. sg. n. sw. *in dhemu hebrœischin chiscribe, in hebraeo* 32, 20 *in dhemu ębrœischin chiscribe, in hebreo* 43, 17.
herodan acc. *herodem* 34, 22.
hieremiam acc. 39, 4.
hierusalem nom. 27, 8.
isaias nom. 2, 3. 19, 5. 22, 7 [*isaia*]*s* M. 33, 3 *esaias* 42, 14 acc. *isaian* 5, 14 *esaian* 33, 16. 34, 2. 39, 15 gen. *isais* 14, 5 *isaies* 17, 22.
israhel nom. 13, 15. 21, 12. 39, 10 gen. *israheles* 36, 1 gen. pl. *israhelo, israhel* 6, 13. 10, 7. 14, 8. 13. 15 *israelo* 6, 7.
israhelisc adj. gen. sg. n. sw. *dhes israhelischin folches* 31, 8.
iacob nom. 34, 12 gen. *iacobes* 10, 8. 14, 7. 16. 34, 3.
iesses gen. *jesse* 39, 17. 22. 42, 18. 43, 1.
iesus (Hs. *ihs, iħs)* nom. 31, 6. 32, 9. 15. 33, 2 *iesus christus* 31, 17 nom. statt gen. *iesus christus* (Hs. *ihs xps̄), jesu christi* 31, 3 gen. *iesuses* (Hs. *ihūses)* 31, 1. 32, 11 dat. *iesuse* (Hs. *ihūse)* 32, 15. 19.
iob nom. 12, 15 gen. *iobes* 2, 12.
iordanes gen. 31, 18.
iuda nom. 39, 10 gen. *iudases* 34, 9. 20. 35, 5. 12 dat. *iuda* 34, 4 *iudœ* 34, 14.
iudea nom. pl. *judei* 35, 8 gen. *iudeo, judeorum* 25, 16.
iudeo-liudi nom. pl. *judaei* 13, 11. 30, 3 *iudœoliudi, judaeorum populi* 34, 20 *iudeoliuti* M. 33, 6 dat. *iudeoliudim* 27, 21 *iudęoliudim* 35, 20.
iudeisc adj. *judaicus:* gen. sg. m. sw. *dhes iudeischin* 28, 7 dat. f. sw. *dheru iudœischun euu, circumcisione* 41, 7.

*

christ (Hs. *xpist)* nom. 1, 12. 4, 10. 5, 10. 12. 6, 9. 7, 1. 11. 9, 7. 10, 3. 11. 12, 11. 19, 2. 21, 17. 25, 5. 26, 13. 27, 3. 13. 28, 12. 15. 36, 11. 42, 10. 43, 1. 8 *christus (xp̄s)* 3, 19. 4, 2. 12. 5, 5. 8, 18. 9, 17. 21. 33, 2. 36, 8 *iesus christus* 31, 3. 17 (vgl. *iesus*) acc. *christ (xp̄ist)* 5, 13. 14, 16. 23, 6 *christan (xp̄an)* 10, 8. 14, 7. 28, 8 33, 8 *(xpīstan)* 27, 6 *ch[ristan]* M. 33, 10 gen. *christes (xp̄es)* 2, 4. 7. 4, 5. 18, 13. 22, 16. 24, 22. 25, 1. 9. 12. 17. 26, 22. 27, 20. 30, 2. 16. 34, 10. 19. 41, 11. 42, 11 dat. *christe (xp̄e)* 5, 16. 7, 5. 6. 21, 20. 33, 19.

cyrus nom. 6, 14 gen. *cyres* 5, 14. 6, 8 dat. *cyre* 5, 16. 6, 16. 7, 5.

lucifere dat. 23, 17.

maria nom. 39, 23.

moyses gen. 21, 11 *moysises* 31, 9 dat. *moysi* 26, 16. 29, 14 *moysise* 31, 5. 13.

nathanan acc. 39, 13 dat. *nathane* 37, 6.

naues gen. 31, 5. 32, 8.

osee nom. 35, 22.

paralipomenon dat. 37, 4.

persero gen. pl. *persarum* 6, 16.

pilatus nom. 23, 4.

salomone dat. 38, 5. 7. 15.

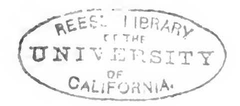
sina-berc m. *(a) mons sina:* dat. sg. *sinaberge* 13, 14.

siones gen. 11, 21 dat. *sion* 24, 3. 5.

sodomam acc. 9, 2 dat. *sodoma* 8, 20.

titus nom. 27, 20.

zachariam acc. 10, 16.



NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN.

S. 71 Z. 5 füge hinzu *dohter, fater* (28), *muoter*. *after* kommt 12 mal geschrieben *aft* vor, *fater* 17 mal geschrieben *fat*.
S. 74 Z. 7 vor *sama* füge hinzu *mera*.
S. 83 Z. 18 77 lies 79.
Z. 21 83 lies 85.
S. 87 Z. 14 (6) lies (5).
Z. 15 füge hinzu *chidhuuingu*.
Z. 23 füge hinzu *uuilligo*.
Z. 25 39 lies 43.
Z. 31 vor *angil* füge hinzu *almahtigin* (2).
Z. 33 *forasagin* kommt 3 mal vor.
S. 131 Z. 10 *dhea* 26, 9 *(dhea sibunzo uuehhono)* und 26, 14 *(dhea uuehhun)* ist fem. gebraucht, vgl. *bitdande* 42, 20. 43, 4.

Während des Druckes sind mir die in der Germania XXXVII 243 ff. resp. der ZfdA. XXXVI 218 ff. niedergelegten Artikel von Kauffmann und Kögel zu Gesicht gekommen. Es ist mir also unmöglich auf dieselben an dieser Stelle näher einzugehen, ich werde jedoch Gelegenheit finden die dort erörterten hochinteressanten Fragen in dem in der Einleitung versprochenen Artikel voll zu berücksichtigen.

QUELLEN UND FORSCHUNGEN

ZUR

SPRACH- UND CULTURGESCHICHTE

DER

GERMANISCHEN VÖLKER.

HERAUSGEGEBEN

VON

ALOIS BRANDL, ERNST MARTIN, ERICH SCHMIDT.

LXXIII.

ZUR ENTWICKLUNG DER HISTORISCHEN DICHTUNG BEI DEN ANGELSACHSEN.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.
1894.

ZUR ENTWICKLUNG

DER

HISTORISCHEN DICHTUNG

BEI DEN ANGELSACHSEN

VON

DANIEL ABEGG.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.
1894.

G. Otto's Hof-Buchdruckerei in Darmstadt.

MEINER

LIEBEN MUTTER

IN DANKBARKEIT GEWIDMET.

Vorliegende Abhandlung ist aus einer Preisschrift hervorgegangen, deren Thema: „Entwickelung des historischen Lieds bei den Angelsachsen und dessen Verhältniss zum Epos“ von der hiesigen philosophischen Facultät am 1. Mai 1891, also noch bei Lebzeiten des Herrn Professor Dr. B. ten Brink, gestellt wurde. Da sich zunächst kein Bearbeiter gefunden hatte, wurde die Aufgabe im folgenden Jahre wiederholt.

Herr Professor Dr. A. Brandl hat die Arbeit durch freundliches Entgegenkommen und stets hülfreiche, andauernde Teilnahme wesentlich gefördert. Für die historische Seite der Arbeit gab mir Herr Professor Dr. H. Bresslau wertvolle Fingerzeige.

Beiden Herren erlaube ich mir auch hier meinen aufrichtigen Dank auszusprechen.

DER VERFASSER.

INHALT.

Seite.

EINLEITUNG.

Die erhaltenen Denkmäler altenglischer Geschichtsdichtung sind gering an Zahl und gehören alle der spätangelsächsischen Zeit, dem X. und XI. Jahrhundert an. Doch ist es eine weitverbreitete Ansicht, dass der Heldensang auch in den ersten Jahrhunderten nach der Einwanderung der deutschen Stämme grosse Ereignisse der nationalen Geschichte gefeiert habe, und dass manche solcher Lieder in Prosa umgesetzt in den angelsächsischen Annalen [1] und den Werken lateinisch schreibender Historiker noch vorliegen. Namentlich glaubten Pauli [2], Freemann [3] und ten Brink [4] aus manchen Stellen der Historia Anglorum des Heinrich von Huntingdon Reste alter historischer Lieder herauszuhören. Aus den ags. Ann. hat Wülker in seinem „Grdr. z. Gesch. d. ags. Litt.“ (S. 338–339) sieben Stellen [5] mit besonders deutlichen Spuren einstiger Poesieform namhaft gemacht.

Es ist der Zweck dieser Arbeit, zunächst die erhaltenen ae. Geschichtsdichtungen nach Form und Inhalt ein-

[1] Ich gebrauche diese Bezeichnung anstatt der üblichen „Sachsenchronik“, da Pauli (Mon. Germ. Hist. SS. XIII, 92) darauf hinweist, dass die Bezeichnung „Sachsenchronik“ unzutreffend sei.

[2] König Aelfred und seine Stelle in der Geschichte Englands S. 16–17.

[3] History of the Norman Conquest II, 4 note.

[4] Gesch. d. engl. Litt. I, 114–115.

[5] Diese druckt Haack ab in seiner Diss. „Zeugnisse zur altenglischen Heldensage“. Kiel 1892. S. 28–29.

gehend zu betrachten, dabei nach Kriterien zu forschen, an denen Prosaumschreibungen alter Gedichte zu erkennen sind, und dann diese Kriterien auf die ags. Ann. und Heinrich von Huntingdons Historia Anglorum anzuwenden.

Von den erhaltenen Geschichtsdichtungen war das Bruchstück auf Byrhtnoths Tod in der Schlacht bei Maldon in der Hs. Cotton. Otho A. XII vorhanden, aus der es Hearne 1726 abdruckte; 1731 ging die Hs. verloren[1]. Die übrigen finden sich in die ags. Ann. eingeschaltet, mit nur unerheblichen Textabweichungen in den verschiedenen Hss. Die Sprache ist das späte Westsächsische, welches im X., XI. Jahrh. für den Entstehungsort einer Dichtung schon keinen verlässlichen Fingerzeig mehr giebt. Die Verfasser sind durchaus unbekannt.

[1] Wülker, Grdr. d. ags., Litt. S. 335.

TEIL I.

DIE IN POETISCHER FORM ERHALTENEN GESCHICHTSDICHTUNGEN.

KAPITEL I.

BYRHTNOTHS TOD IN DER SCHLACHT BEI MALDON 991.

(gedr. in Grein-Wülkers Bibliothek d. ags. Poesie I, 358—73; über sonstige Ausgaben s. Wülker, Grdr. d. ags. Litt. S. 334).

Anfang und Schluss des Gedichts fehlen, doch wird uns in den 325 Langzeilen bei weitem der grösste Teil erhalten sein. Den Stoff lieferte eine Schlacht gegen die Dänen, die in England eingefallen und auf dem Pantaflusse in Essex bis Maldon vorgedrungen waren. „Unweit jener Stadt teilt sich der Fluss in zwei Arme, von denen der südliche den Nordabhang des Hügels bespült, auf dem Maldon liegt. In diesem Arme scheinen sich die dänischen Schiffe befunden zu haben, während die Mannschaft das zwischen beiden Flussarmen gelegene Gebiet besetzte" (ten Brink I, 118).

Drei Phasen der Schlacht können wir unterscheiden. Die erste (bis v. 103a) umfasst die Ereignisse bis zu dem Augenblicke, wo die Dänen über den Fluss gehen; die zweite (bis v. 201) reicht bis zum Tode Byrhtnoths und zur Flucht der Feigen; die dritte besteht in dem Kampfe nach

Byrhtnoths Tode [1]. Der Dichter selbst scheint diese Abschnitte gekennzeichnet zu haben, denn an beiden Stellen schiebt er betrachtende Verse ein und nimmt erst dann den Faden der Erzählung wieder auf:

v. 103b—107 heisst es: „Da war Gefecht nahe, Ruhm im Gefechte; es war die Zeit gekommen, dass dort zum Tode bestimmte Männer fallen sollten. Da ward Geschrei erhoben, Raben kreisten, der Adler des Ases begierig: es war auf der Erde Lärm".

v. 202—204 ist die Erzählung durch folgende Worte unterbrochen: „Da war gefallen des Volkes Herr, Aethelreds Eorl; alle sahen die Herdgenossen, dass ihr Herr lag".

Die erste Periode des Kampfes umfasst verschiedene Ereignisse, nämlich die Vorbereitung zum Kampfe (bis v. 24), die Verhandlung mit dem Boten der Dänen (v. 25—61), den Kampf aus der Ferne (v. 62—85), den Übergang der Dänen (v. 86—103 a).

Mit v. 108 beginnt die Schilderung des Nahkampfes, die bis v. 112 in allgemeinen Zügen gehalten ist: „Sie liessen aus der Hand feilenharte Speere, geschärfte Gere fliegen: die Bogen waren geschäftig, der Schild fing die Spitze auf: bitter war der Kampfsturm, Männer fielen rechts und links, Jünglinge lagen". Dann aber heben sich einzelne Streiter aus dem Getümmel ab: Wulfmaer, Byrhtnoths Verwandter, fällt (v. 113—115), Eadweard streckt einen Feind nieder (v. 117—119). Für einen Augenblick tritt der Massenkampf wieder in den Vordergrund (v. 122—126), aber um so schärfer abgegrenzt erscheint dann die Gestalt Byrhtnoths.

Seine Einzelkämpfe (v. 130—184) stehen im Brennpunkte der ganzen Dichtung. „Kampfhart" und „entschlossen" greift er einen Feind an, dieser verwundet ihn mit dem Gere, aber der Schaft zerbricht, die Spitze prallt

[1] Zernial, Das Lied von Byrhtnoths Fall S. 9—10 (Progr. d. Humboldtsgymn. Berlin 1882) unterscheidet sechs Teile: I: v. 1—16; II: v. 17—24; III: v. 25—62; IV: v. 63—184; V: v. 185—201; VI: v. 202—325.

vom Schilde, ab und mit seinem eigenen Speere durchsticht Byrhtnoth den Hals des Gegners. Einen zweiten Speer entsendet er, da trifft ihn selbst die Lanze eines Dänen. Der junge Wulfmaer zieht seinem Herrn das Geschoss aus der Wunde und tötet damit den Angreifer. Ein Recke will dem Eorl Ringe und Schwert rauben, da zieht Byrhtnoth sein Schwert, aber am Arme verwundet muss er es zur Erde fallen lassen. Noch spricht er seinen Mannen Mut zu, dann bricht er zusammen, befiehlt Gott seine Seele und wird mit seinen beiden treuen Begleitern von den Heiden zusammengehauen. Die unmittelbare Folge seines Todes ist die Flucht der Feigen.

Die Rache für den Tod des Führers, der Kampf der getreuen Mannen bildet die dritte Phase der Schlacht. Der Dichter schildert sie, indem er einzelne Helden mit Namen nennt und sie mit Wort oder That hervortreten lässt. Eine Steigerung erfährt die Darstellung nicht mehr, die Kämpfer stehen neben einander, einer ermutigt den andern, sie alle streiten gleich tapfer, um ihren Herrn zu rächen.

Das Gedicht bietet die ausführlichste Schilderung von dieser Schlacht. Die ags. Ann. bringen nur kurze Notizen. Hs. A berichtet z. J. 993:[1]

„Und so fuhr Unlaf nach Maldon, und dort kam ihm der Ealdorman Byrhtnoth mit seinem Heere entgegen und focht gegen ihn; und sie erschlugen den Ealdorman dort und behaupteten die Walstatt."

Noch weniger sagen die übrigen Hss.

Florenz von Worcester[2] nennt als Führer der Dänen Justin und Guthmund, den Sohn der Stercanus. Byrhtnoth, der dux der Ostsachen habe mit ihnen bei Maldon gekämpft, die Verluste seien auf beiden Seiten gross gewesen, der dux selbst sei gefallen, die Dänen hätten gesiegt.

---

[1] B. Thorpe, The Anglo-Saxon Chronicle (Rer. Brit. Med. Aevi SS.) I, 240—241.

[2] ad an. 991. Mon. Hist. Brit. I, 380.

Heinrich von Huntingdon[1] erwähnt die Schlacht und den Tod Britnods nur kurz. Wilhelm von Malmesbury schweigt ganz über diese Ereignisse.

Interessant ist die Erzählung in der Geschichte des Klosters Ely[2] besonders wegen der Charakteristik Byrhtnoths. Sein ganzes Leben, heisst es da, weihte er dem Dienste des Vaterlandes; er starb lieber, ehe er duldete, dass die Schmach, die seinem Vaterlande angethan war, ungerächt blieb. Alle principes Englands sahen in ihm einen gleichsam unbesiegbaren patronus, und bei den häufigen Einfällen der Dänen schlossen sie sich wegen seiner grossen Rechtschaffenheit treu an ihn an, um sich unter seinem Schutze desto kräftiger gegen die feindliche Nation zu verteidigen.

Der Chronist weiss von zwei Schlachten bei Maldon zu erzählen; in der ersten (987) sei Byrhtnoth siegreich gewesen, er habe beinahe alle Feinde auf der Brücke des Flusses niedergemacht, so dass nur wenige entkommen seien, um die Niederlage zu melden. Dann kehrt Byrhtnoth, — der nach der Historia Eliensis Eorl von Nordhumbrien ist, - zurück. Die Dänen rüsten eine neue Flotte aus und landen vier Jahre später unter der Führung des Justin und Guthmund, des Sohnes des Stectanus, wiederum bei Maldon. Sie lassen Byrhtnoth sagen, sie seien da, um Rache zu nehmen, und sie würden ihn für einen Feigling halten, wenn er es nicht wage, ihnen in offener Schlacht entgegenzutreten. Byrhtnoth lässt sich zu solcher Kühnheit verleiten, ruft seine früheren Bundesgenossen zusammen und zieht in den Kampf mit wenigen Kriegern, „spe victoriae et nimia ductus animositate". Er eilt, um zu hindern, dass der Feind auch nur einen Schritt Landes gewinne. Unterwegs begehrt er im Kloster Ramsey Proviant für sein Heer; da jedoch der Abt nur ihn und einige seiner Begleiter, nicht das ganze Heer bewirten will, zieht er ungelabt weiter; er

[1] Hist. Angl. lib. V. ed. Arnold p. 168. Mon. Hist. Brit. I, 749.

[2] Hist. Eliensis lib. II. Gale, Historiae Britannicae, Saxonicae, Anglo-Danicae SS. XV. I, 493 494.

will nicht allein geniessen, was seine Krieger entbehren müssen. Im Kloster Ely findet er freundliche Aufnahme; dafür beschenkt er dies Kloster mit den Ländereien die er Ramsey zugedacht hatte. Von Ely aus marschiert er dem Feinde entgegen und greift ihn sogleich an, ungeschreckt durch die Überzahl des feindlichen Heeres. Vierzehn Tage wird gekämpft. Byrhtnoth sieht seinen Untergang vor Augen, aber er streitet nur um so hitziger. Fast hätte er die Feinde in die Flucht geschlagen, doch durch ihre Übermacht ermutigt brechen die Dänen noch einmal in keilförmiger Schlachtordnung gegen ihn vor.

Byrhtnoth fällt, den abgeschlagenen Kopf nehmen die fliehenden Dänen mit sich in die Heimat.

Freeman (Norm. Conq. I, 624) hat schon auf die Unrichtigkeiten dieser Darstellung hingewiesen. Die Erzählung von Byrhtnoths Zug über Ramsey und Ely sieht er als Fabeln an, die nach biblischem Muster gebildet sind.

Da ein Ealdorman von Ostsachsen auf dem Marsche nach Maldon weder Ramsey noch Ely berühren konnte, habe der Klosterchronist von Ely Byrhtnoth zum Ealdorman von Nordhumbrien gemacht und berichte von zwei Schlachten bei Maldon.

Ebenso gehört die Nachricht, dass die Schlacht 14 Tage gedauert habe, ins Reich der Fabel. Nur dass Byrhtnoth der Kopf abgeschlagen wurde, hält Freeman (I, 272 n. 3) für historisch.

Die Charakteristik unseres Helden in der Klosterchronik stimmt zu dem Bilde, das wir aus dem Gedichte erhalten; so dürfen wir nicht daran zweifeln, dass unser Dichter seine Heldengestalten richtig gezeichnet hat. Die Einzelheiten des Kampfes und die Namen der Kämpfer können wir nicht auf ihre historische Treue prüfen, aber die Erzählung ist durchaus natürlich und hat nichts Unwahrscheinliches. Ich glaube daher, wir dürfen mit Freeman (I, 268 n. 4) „ohne Zaudern die Hauptereignisse der Schlacht und die Namen der handelnden Personen als glaubwürdig annehmen".

Nach dieser unglücklichen Schlacht bei Maldon wurde den Dänen zum ersten Male Tribut gezahlt. In schroffem

Gegensatze zu dieser Massregel stehen der freudige Kampfesmut, der sich in unserm ganzen Gedichte ausspricht, und vor allem die stolzen Worte Byrhtnoths: „Schwert und Speer soll uns eher den Frieden erkaufen, grimmer Kampf, ehe wir Tribut zahlen". Ein solcher Widerspruch gegen die Ereignisse, die in Wirklichkeit eingetreten waren, wird nicht zufällig sein; wir werden vielmehr mit Recht vermuten dürfen, dass der Dichter bewusste Opposition gegen die Waffenstillstandspolitik machte und gerade diesen Stoff wählte, nicht allein um Byrhtnoths Tapferkeit zu verherrlichen, sondern vor allem, um zu neuem, kräftigem Kampfe gegen die Dänen anzufeuern.

In der Composition folgt der Dichter der älteren Heldendichtung. Byrhtnoth steht im Mittelpunkte des Gedichts, wie Beowulf im gleichnamigen Epos. Er ist der umsichtige Feldherr und der wackere Streiter. Als Eorl ist er seinem König treu und auf das Wohl seiner Gefolgsmänner bedacht. Er stirbt als christlicher Held, indem er Gott für das Heil seiner Seele bittet.

Der ruhig fortschreitende Gang der Erzählung wird durch Vor- und Zurückgreifen unterbrochen. Gleich zu Anfang weist der Dichter auf Byrthnoths und eines anderen Recken Tapferkeit hin: „Da fand Offas Verwandter zuerst, dass der Eorl keine Feigheit dulden wollte" (v. 5—6); „dabei konnte man erkennen, dass der Knecht nicht wanken wollte im Kampfe, als er die Waffen ergriff" (v. 9—10). Die Erwähnung von Byrhtnoths *„ofermôd"* (v. 89—90) lässt uns ahnen, dass der Kampf den Engländern Verderben bringt; der Darstellung des eigentlichen Gefechts geht der Satz voraus: „Da war Gefecht nahe, Ruhm im Kampfe, es war die Zeit gekommen, dass dort zum Tode bestimmte Männer fallen sollten" (v. 103^{b}—105).

Solchem Vorauseilen der Erzählung stehen zurückgreifende Einschaltungen im letzten Teil des Gedichts gegenüber. Bei Godrics und seiner Brüder Flucht erinnert der Dichter an Byrhtnoths Freigebigkeit und Wohlthaten gegen seine Mannen (v. 188, 196—97). Rückblickend heisst es v. 202—204: „Da war gefallen des Volkes Herr, Aethelreds

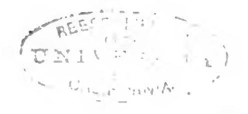
Eorl; alle sahen die Herdgenossen, dass ihr Herr lag". Offa hat schon am Tag vor der Schlacht in der Versammlung darauf hingewiesen, dass nicht alle, die mutig sprächen, im Gefecht aushielten (v. 198—201), jetzt schilt er über Godrics Flucht, die die Reihen ins Wanken gebracht habe (v. 237ᵇ—43). Aelfwine (v. 212—219) erinnert seine Genossen an ihre Trotzreden; seine Worte erweitern sich zu einer Episode ebenso wie die Erzählung von Offas Gelübde, das er seinem Herrn vor der Schlacht leistete (v. 289—93).

An anschaulicher Zeichnung der einzelnen Ereignisse und besonders durch plastische Ausmalung der Helden übertrifft das Gedicht die erhaltenen ae. Epen. Einzelne Scenen und einzelne Männer ziehen immerfort unser Interesse auf sich; das Gedicht ist Heldendichtung im wahrsten Sinne des Wortes. Der Dichter charakterisiert seine Helden, indem er sie handeln und reden lässt, und ergänzt diese Zeichnung durch Epitheta. Die scharfe Gegenüberstellung der getreuen Mannen und der feigen Krieger erinnert deutlich an Beowulfs Drachenkampf und Tod. Dort mahnt Wiglaf seine Genossen an ihre Gelübde gegen Beowulf, hier ruft Aelfwine den übrigen Kämpen ihre Trotzreden in der Methalle ins Gedächtnis zurück.

Steht unser Gedicht in der Composition dem älteren Heldenepos sehr nahe, so treffen wir im Versbau manche Verstösse gegen die Regeln, die wir aus den ae. Epen der Blütezeit kennen. Rieger (Alt- und ags. Verskunst. Zs. f. deutsche Phil. VII, cit. n. Separatabdruck) und Foster (Judith. QF. 71. Heft) haben auf solche Unregelmässigkeiten in der Metrik des „Byrhtnoth" hingewiesen; ich stelle die Hauptpunkte noch einmal zusammen und glaube Foster in einigen Fällen ergänzen und berichtigen zu können.

1) Die Reinheit des Stabreims ist gewahrt, ausser in v. 271, wo *st* auf *s* reimt.[1]

[1] Die Ansicht Riegers (S. 16), Kluges (PBB. IX, 446), Luicks (Pauls Grdr. II, 995), dass dieser Vers keinen Stabreim hat, halte ich für unberechtigt. Falsch ist es, wenn Luick auch vv. 3, 260 als stabreimlos ansieht.



Foster (p. 25, 26) geht zu weit in der Behauptung, gutturales und palatales *k* (*c*, *c'*) und gutturales und palatales *g* (*g*, *g'*) seien nicht auf einander gereimt.

c : c' findet sich sicher v. 76, höchst wahrscheinlich v. 283. v. 76: *câfne mid his cynne : þæt wæs* Cêolan *sunu*

v. 283: *clufon cêllod bord, cêne hî weredon.*

In v. 256: *únorne céorl ofer éall clýpode*

liegt kein Grund vor, die Allitteration *ceorl : clypode* zu leugnen.

Für *g : g'* führt Foster selbst zwei Fälle (vv. 100, 265) an.

2) Zahl und Stellung der Stäbe.

Von den 325 Langzeilen haben 146 (also nahezu 45%) drei Stäbe in der Ordnung *aa a;* die Zahl dreistäbiger Verse im Beowulf beträgt nach Foster (p. 17) 50%.

Wenn Sievers (Altgerm. Metrik § 21, d) auch zweifelt, „ob die sog. gekreuzte Alliteration als bewusste Kunstform zu betrachten ist“, so möchte ich sie doch für folgende 11 Verse als sicher annehmen, in denen zwei Stäbe in jedem Halbvers deutlich ausgeprägt sind.

a) Schema *ab ab.*

v. 68: *Hî þær* Pántan *strēam mid* prásse *bestōdon.*
v. 98: *ofer* scīr *wǽter* scýldas *wēgon.*
v. 255: Dúnhere *þâ cwǽð,* dároð *âcwéhte.*
v. 256: *únorne céorl ofer* éall *clýpode.*
v. 270: hwīlon *hê on* bórd *scêat,* hwīlon béorn *tǽsde.*
v. 320: *swâ hî* Aéþelgâres *béarn* éalle b*ýlde.*

b) Schema *ba ab.*

v. 34: *Nê* þúrfe *wê ûs* spíllan, *gif gê* spēdaþ *tô* þām.
v. 159: ēode *þâ gesýrwed* sécg *tô þâm* éorle.
v. 167: *nê* míhte *hê gehéaldan* héardne mēce.
v. 189: *hê gehlēop þone* éoh, *þê āhte his* hlāford.
v. 289: *hê* hǽfde *ðêah gefórþod, þæt hê his* frēan *gehēt.*

Zweifelhafter scheint mir die gekreuzte Allitteration in den Versen 24, 63, 86, 311 zu sein, in denen der zweite

Stab des ersten Halbverses am Anfang einer neuen Silbe, aber keines neuen Wortes steht.[1]

v. 192 hat viermal denselben Stab:

Gódwine and Gódwîg, gūþe ne gȳmdon.

In unregelmässiger Weise haben vv. 29,32 zwei Stäbe im zweiten, und nur einen Stab im ersten Halbvers. Gegen die Regel, dass der Hauptstab auf der ersten Hebung des zweiten Halbverses ruhen muss, verstossen vv. 45, 75, 288; fälschlich setzt Foster (p. 15) v. 315 hierher, der *gōd on grēote; â mæg gnórnian* zu lesen ist.[2]

Die Betonung *Norðhýmbron* (v. 266 a) widerspricht dem germanischen Betonungsgesetz der Nominalcomposita.

3) Verteilung der Stäbe auf die Redeteile.

Gegen die Regel, nach der das Nomen allitterieren muss, wenn es mit einem Verbum im Halbvers zusammentrifft, verstossen die Verse 7 a, 45 b, 127 b, 128 b, 172 b, 240 b, 242 b. In v. 128 b und v. 242 b ist diese Wortstellung durch rhetorische Gründe gerechtfertigt, sie ist es m. E. nicht in v. 127 b, wie Foster (p. 20) sagt.

Wie in diesen Fällen ein Verbum, so allitteriert in drei Halbversen ein Adverbium anstatt des folgenden Nomens: v. 97 b: *wést ofer Pántan;* v. 115 b: *swīðe forhēawen;* v. 282 b: *and swīðe mænig ōþer.* In v. 297 b: *Fórð ðâ ēode Wīstân* wird eine Adverbialpraeposition dem Eigennamen in der Allitteration vorgezogen.

Von zwei Nominibus einer Halbzeile allitteriert regelwidrig nur das zweite in den Versen: 80 a, 183 a, 224 a (*ǽgðer* steht einem Nomen im Ton gleich, Rieger S. 30, Sievers, Altg. M. § 27), 242 a, 298 a.

---

[1] Liest man v. 86: *ongúnnon lýtegian þâ lāðe gýstas*, so allitteriert der Vers nach dem Schema *ba ab.*

[2] Beiläufig sei bemerkt, dass Foster (p. 14—15) Judith 200, 212, 243, 312 ähnlich falsch aufgefasst hat. Sie sind zu lesen:

v. 200: *cēnra tô cámpe, stôpon cýnerōfe*
v. 212: *hýrnednébba. Stôpon héaðorincas*
v. 243: *cýðan ēodon, wrehton cúmbolwigan*
v. 312: *cwicera tô cýððe; cirdon cýnerōfe.*

Eine Ausnahme in der Behandlung der Adjektiva machen *eall, fela, mænig*. Nach ten Brink (Z. f. d. A. XXIII Anz. S. 59) trägt adjektivisches *eall* einen Stab auf Kosten des Substantivs kaum je im ersten Halbvers, nicht ganz selten im zweiten Halbvers. Diese Regel ist im „Byrhtnoth" durchaus befolgt. Im ersten Halbvers steht adj. *eall* nur v. 174 und allitteriert dort nicht; v. 304 b trägt es den Stab auf Kosten eines Substantivs, v. 314 b allitteriert es anstatt des folgenden part. praet. *forhêawen*. In allen übrigen Fällen ist *eall* substantivisch.

fela kommt zweimal vor und allitteriert nie (vv. 73, 90). *mænig* allitteriert als attributives Adjektiv vv. 188, 243, wo es durch die Caesur von seinem Substantiv getrennt ist, und substantivisch gebraucht v. 200; v. 282 b: *swîðe mænig ôþer* steht es in der Senkung. *formoni* (v. 239 a) überlässt seinem Substantiv die Allitteration: *wende þæs fórmoni mán.*

Substantivisches *ǽnig* (v. 70 a) allitteriert, adjektivisches *ǽnig* (v. 195 b) steht in der Senkung.

Dreimal allitteriert ein Possessivpronomen, und zwar v. 58 a mit seinem Substantiv: *on úrne éard,* vv. 178 a, 224 b dagegen auf Kosten seines Substantivs. In v. 178 a ist diese Allitteration vielleicht dadurch erklärlich, dass *þīn* sich auf Gott bezieht:

on þ*īn gewéald*, þ*ēoden éngla.*

In v. 224 b allitteriert *mîn* wohl fehlerhaft anstatt *hlâford*, zumal da *mîn* im ersten Halbvers in der Senkung steht: *hê wæs ǣgðer mîn* m*ǣg and* m*īn hlāford.* Fosters Angabe (p. 20), in v. 318 allitterierten *mê* und *mînum* ist nach meiner Ansicht falsch, da ich den Vers lese:

ác ic mê be h*éalfe mînum* h*lāfórde.*

4) Innenreim und Endreim.

(Vgl. Kluge: Z. Gesch. d. Reimes im Altgerm. PBB. IX, 422—50. Foster, a. a. O. p. 28—33. Sievers, a. a. O. § 99—102).

a. Reim von Stammsilben.

α. Innenreim findet sich sieben Mal.

v. 15 *bord and brâd swurd;* v. 75 *wigan wîgheardne;* v. 107 *earn æses georn;* v. 110 *bord ord onfêng;* v. 132 *eorl tô þâm ceorle;* v. 126 *wæl fêol on eorðan;* v. 235 *wigan tô wîge.*

β. Endreim.

1) Zwischen den beiden Halbversen derselben Langzeile. v. 47 *ord : swurd;* v. 271 *stunde : wunde;* v. 282 *brôðer : ôþer.*

Dazu kommt Assonanz in v. 18 *rǽdde : tǽhte* und v. 211 *cwæð : spræc.*

2) Zwischen den ersten Halbversen auf einander folgender Langzeilen. v. 19—20 *standan : randan;* v. 138—140 *-rinc : (wic)ing : -rinc;* v. 167—168 *healdan : wealdan;* v. 192 193 *Godwîg : wîge.*

3) Zwischen zwei Langzeilen.

v. 89—90: *ofermôde : ðêode.*

Ferner Anonanz v. 180—181 *âhôf : stôp.*

b. Sufixreim.

Ich führe nur solche auf *-um*, *-an*, *-on*, *-ode* auf; sie binden 1) die beiden Halbverse derselben Langzeile (*a* : *b*),
2) die ersten Halbverse mehrerer auf einander folgender Langzeilen (*a* : *a*),
3) den zweiten Halbvers einer Langzeile mit dem ersten Halbvers der folgenden Langzeile (*b* : *a*),
4) zwei oder mehrere Langzeilen (*b* : *b*).

Manchmal treffen zwei oder mehrere dieser Formen zusammen.

1) *a* : *b*.

-um v. 4.

-an vv. 3, 19, 41, 62, 88, 102, 208;
vv. 17, 265 reimt das
-an des Infinitivs auf *ongan.*

-on vv. 84, 260.

-ode vv. 42, 309.

2) *a* : *a*.

-um v. 100 : 101.

-an vv. 19—21, 86—88, 150:151, 166–168, 179:180, 275 : 276.

-an : *ongan* vv. 16 : 17, 86—88 : 89.

3) *b* : *a*.

-an vv. 2 : 3, 19 : 20, 40 : 41, 228:229, 315:316;

-an : *ongan* vv. 88 : 89, 264 : 265.

-on v. 83 : 84, 180 : 181.

4) *b* : *b*.

-an vv. 2 : 3, 6 : 7, 11 : 12, 40 : 41, 59 : 60, 125 : 126, 170 : 171, 264 : 265, 290–293.

-on vv. 32 : 33, 67 : 68, 82—85, 98—100, 105 : 106, 111 : 112, 182—185, 191—194, 200 : 201, 212 : 213, 305–307.

Häufig sind Suffixreime auf *-e* (*-de*, *-te*).

Ob und wie weit diese Innen- und Endreime, vor allem die Suffixreime (vgl. Sievers § 101 Anm.) vom Dichter beabsichtigt und vom Publikum gefühlt wurden, kann ich nicht entscheiden. Fosters Versuch (p. 29), eine beabsichtigte Anwendung nachzuweisen, scheint mir verfehlt. Er berücksichtigt nur eine beschränkte Anzahl Reime, und selbst bei diesen treffen seine Regeln nicht immer zu.

Ausführlichere Beobachtungen überlasse ich einer metrischen Specialuntersuchung.

Folgendes Resultat glaube ich geben zu können:

Bis auf einen Fall ist die Reinheit des Stabreimes gewahrt; in vielen Versen sind die Stäbe gehäuft; zahlreich sind Verstösse gegen die Regeln über die Verteilung der Stäbe auf die Hebungen und vor allem auf die Wörter und Wortarten in den Hebungen. Innen- und Endreime sind ohne festes Princip im Gedichte verstreut.

Hinsichtlich der Sprachkunst stellt schon Vilmar (Deutsche Altertümer im Heliand S. 3) mit Recht das Lied von Byrhtnoths Tod dem Beowulf und den ae. geistlichen Epen an die Seite. Zum Beweise gebe ich eine Zusammenstellung der wichtigeren poetischen Umschreibungen und

formelhaften Verdoppelungen. Zugleich mögen diese darthun, dass der Dichter sich an keine vorhandene Dichtung seines Volks in besonderem Masse angelehnt hat.[1]

I. POETISCHE UMSCHREIBUNGEN.

Personen.

Byrhtnoth:	v. 92:	*Byrhthelmes bearn*
	v. 151:	*Aeþelrêdes þegen*
	v. 203:	*Aeþelrêdes eorl*
Wulfstan:	v. 76:	*Cêolan sunu*
Wulfmaer:	v. 114:	*Byrhtnôðes mǽg*
	v. 155:	*Wulfstânes bearn*
Godric:	v. 186, 238:	*Oddan bearn*
Aelfwine:	v. 209:	*bearn Aelfrîces*
Aescferth:	v. 267:	*Ecglâfes bearn*
Aethelric:	v. 282:	*Sibyrhtes brôðor*
Wistan:	v. 298:	*Þurstânes sunu*
Godric:	v. 320:	*Aeþelgâres bearn*
Ungenannte:	v. 5:	*Offan mǽg*
	v. 287:	*Gaddes mǽg*
	v. 300:	*Wîgelînes bearn.*

Solche Bezeichnungen sind gewöhnlich; doch *eorl* mit einem Eigennamen als Genitivattribut fand ich sonst nur einmal belegt: B. 795.

Gott: v. 173:	*ðêoda waldend*	An. 1453. Az. 71. Dan. 361. El. 781. Hy. VIII, 9. Met. XX, 256, 274. Hy. X, 33. Hö. 112.
v. 178:	*þêoden engla*	(häufig in geistlichen Epen und didaktischer Poesie).
Teufel: v. 180:	*helsceaða*	Cri. 364. Gen. 694. Jul. 157.

[1] Ausser den o. angef. Schriften von Zernial und Foster benutzte ich zur Herstellung dieser und der späteren Tabellen J. Grimm's Einl. zu And. u. El., Greins Glossar, Hoffmann: Reimformeln im Westgerm., Bode: die Kenningar in d. ags. Dichtung, Sarrazin: Beowulfstudien, Kail (Anglia XII, 21 ff.). Auf Vollständigkeit der Belege mache ich keinen Anspruch.

Herr, Anführer: v. 74: *hæleða hlêo*	(sonst nicht belegt). (s. Kenningar im Edmundsgedichte).
v. 135: *wigena hlâford*	*hlâford* mit Genitivattribut selten: Kr. 45: *heofona hlâford.* Eadw. 1: *Engla hlâford.* El. 982/83: *Rômwarena hlâford.* El. 475/76: *hlâford eallra engla and elda.*
v. 202: *folces ealdor*	El. 157.
v. 248, 263: *winedrihten*	Jud. 274. An. 921. Wand. 37. Gû. 984, 1175. B. 360, 862, 1604, 2722, 3176.
v. 259: *frêan on folce* v. 276: *betera*	(sonst nicht belegt).
v. 278: *sincgyfa*	Cri. 460. B. 1012, 1342, 2311. Met. I, 50.
v. 290: *bêahgifa*	B. 1102. El. 100, 1199. Ädelst. 2. Eadg. B. 10.
Kämpfer: v. 262: *gârberend*	Exod. 231.
v. 96: *wælwulf.*	An. 149 (= menschenfressende Krieger).
das englische Heer[1] v. 69: *Êastseaxena ord*	Gen. 2004: *Elamitarna ordes wîsa.* Wîds. 48: *Ingeldes ord.*
das Dänenheer:[1] v. 69: *æschere*	(sonst nicht belegt).
Seefahrer: v. 27: *brimlîþend*	B. 568.
v. 134: *sǽrinc*	B. 690.
Feinde: v. 86: (*lâðe*) *gystas*	B. 1441, 2073, 2312. Gen. 2056. Rä. XVI, 10.
v. 90: *lâð þêod*	Wîds. 128: *on grome þêode.*
v. 142: *fǽrsceaða*	(sonst nicht belegt).

[1] Nach ten Brink, a. a. O. I, 119.

Freunde: v. 24: *heorðwerod*	Gen. 2076, 2039. Sch. 91.
v. 261: *hîrêdmen*	(sonst nicht belegt).
v. 204: *heorðgenêat*	B. 261, 1580, 2180, 2418, 3180.
v. 306: *winemǽg*	B. 65. Gen. 1021, 2625. El. 1016. Gû. 1338. Wand 7. Seef. 16.
Kampf: v. 32: *gârrǽs*	(sonst nicht belegt).
v. 61: *gûðplega*	Cri. 573. Ap. 22. An. 1371.
v. 111: *beadurǽs*	(sonst nicht belegt).
v. 268, 316: *wîgplega*	Vy. 69.
v. 295: *borda gebrǽc*	B. 2259. El. 114.
Schwert: v. 253: *îren*	B.: häufig belegt.
Schild: v. 20: *rand*	B.: häufig belegt. Gen. 2049. Exod. 332, 586. El. 50. An. 9, 412.
v. 99, 244: *lind*	B. 2610, 2341, 2365. Zaub. II, 7. An. 46.
Ger: v. 43, 310: *æsc*	B. 1772. Wand. 99. Gen. 2108. An. 1099. Rä. XXIII, 11.
v. 230: *æscholt*	B. 330.
v. 253: *ord*	B. 1549. El. 238, 1187. An. 1207. Rä. XVIII, 8.
Brünne: v. 145: *hringloca*	(sonst nicht belegt).
Geschoss: v. 71: *flânes flyht*	(sonst nicht belegt).
Brust: v. 297: *feorhhûs*	(sonst nicht belegt).
vgl. *feorhloca*	Gû. 625.
feorhhord	Vald. B, 22. Gû. 1117. Phö. 221. An. 1184.

Heimat (England): v. 53: *Aeþelrêdes eard.*

(zum Kampfe) gehen: v. 12—13: *forð beran gâr tô gûþe.*

v. 62: *bord beran* El. 1187.

v. 67: *tôgædere gâras beran.*

v. 88: *fêþan lǽdan.*

v. 98: *scyldas wegan.*

v. 99: *linde beran* Iud. 191.

(Derartige bildliche Ausdrücke häufig gebraucht, s. Bode, a. a. O. S. 42).

kämpfen: v. 33: *hilde dǽlan* (sonst nicht belegt).
v. 83, 168, 272: *wǽpna wealdan* B. 1509, 2038.
v. 126, 303: *wæl fêol on eorđan* (sonst nicht belegt).
v. 283: *clêofan* (*cêllod*) *bord* Ädelst. 5.
v. 284—285: *sêo byrne sang gryrelêođa sum* vgl. B. 1521—22.
v. 308: *wǽpna nêotan* (sonst nicht belegt).

ausharren: v. 201, 307: *æt þearfe þolian* (sonst nicht belegt).

Sieger sein: v. 95: *wælstôwe wealdan* B. 2051, 2984. Gen. 2005.

töten: v. 125: *feorh gewinnan*
v. 142: *feorh gerǽcan*
v. 264: *fyl gewyrcan* } (sonst nicht belegt).

sterben: v. 71: *fyl geniman* (sonst nicht belegt).
v. 113: *wælræste gecêosan* Gen. 1642—43.
vgl. *lâđlîc legerbed cêosan* Seel. 157.
wælræste wunian B. 2902. El. 724. Gû. 1006, 1342.
v. 184: *feorh gesellan* B. 1370. Gen. 1739. Men. 133. An. 1618.
v. 208: *lîf forlǽtan* Cri. 1470. Eadg. B, 3—4.
vgl. *lîf oflǽtan* Gen. 1073.
âlǽtan lîf and lêodscipe B. 2750—51. Iul. 483.

fliehen: v. 81: *flêam gewyrcan* (sonst nicht belegt).
v. 185: *bûgan fram beaduwe* Iul. 385.
v. 193, 252: *wendan fram þâm wîge* (sonst nicht belegt).
v. 194: *flugon on þæt fæsten and hyra fêore burgon* El. 134.
v. 247: *flêon fôtes trym* B. 2525.

v. 276: *ofer bæc bûgan*	(sonst nicht belegt).
v. 316: *fram þis wîg-plegan wendan*	(sonst nicht belegt).
v. 325: *gûđe forbûgan*	
vgl. *wîg forbûgan*	Vald. A, 15.
heimkehren: v. 222: *eard gesêcan*	Phö. 264, 275, 320–321. El. 598—599.
v. 291: *on burh rîdan*	(sonst nicht belegt).
antworten: v. 44: *âgeaf him andsware*	(vgl. J. Grimm: And. u. El. S. XLI–XLII, S. XXV–XXVIII).
danken: v. 147: *sæde metode þanc*	
Erwähnung der Kampftiere	

II. FORMELHAFTE VERDOPPELUNGEN (NOMINA UND VERBA).

v. 44: *yrre and ânræd*	B. 1575.
v. 54: *folc and foldan*	Sat. 686.
v. 60: *ord and ecg*	B. 1549.
v. 161: *rêaf and hringas*	(sonst nicht belegt).
v. 163: *brâd and brûnecg*	B. 1546.
v. 229: *frŷnd and gefêran*	(sonst nicht belegt).
v. 253: *ord and îren*	
v. 274: *gearc and geornful*	
v. 281: *fûs and forđgeorn*	
v. 18: *râd and rædde*	(sonst nicht belegt).
v. 236: *habban and healdan*	B. 658. Cri. 1649. Dan. 198. Zaub. V, C, 8.
v. 324: *hêow and hŷnde*	(sonst nicht belegt).

Auch veranschaulichende Bemerkungen sind besonders gut nachgebildet.

Die Helden begleiten ihre Reden mit Erheben des Schildes und Schwingen des Geres und geben ihren Worten dadurch grösseren Nachdruck (vv. 42, 230, 244, 255, 309—311).

Ähnlich heisst es B. 405—406:

Bêowulf maðelode (on him byrne scân,
searonet sêowed smiþes orþancum).

Vald. B, 11—13: *Waldere maðelode, wîga ellenrôf,*
hæfde him on handa hildefrôfre,
gûðbilla grîpe, gyddode wordum.

Zu v. 274: *gylpwordum spræc* vgl. B. 675: *gespræc gylpworda sum.*

Endlich erwähne ich noch folgende auffallende Anklänge an andere Dichtungen.

v. 15a: *bord and brâd swurd* Iud. 318a.
v. 107a: *earn æses georn* Ind. 210a.
(vgl. Kluge, PBB. IX, 448).
v. 104b: *wæs sêo tîd cumen* B.2646b: *nû is sê dæg cumen*
(vgl. Vald. A, 8).
v. 212: *gemûnaþ þâ mæla, þê wê oft æt meodo sprǽcon*
B. 2633: *ic ðæt mæl geman, þǽr wê medu þêgun*
(vgl. Bo. 13—18).

Die syntaktischen Eigentümlichkeiten der älteren Epik finden sich gleichfalls im „Byrhtnoth" wieder (vgl. Heinzel: Über den Stil der altgermanischen Poesie. QF. 10. Heft).

Personen werden zuerst durch Pronomina eingeführt und erst später durch Substantiva näher bezeichnet. Umgekehrt wird ein Substantiv, manchmal sogar mit Adjectivattribut, oder ein umschreibender Ausdruck gebraucht, wo ein einfacdes Pronomen für das Verständnis genügt hätte. Die Apposition wird durch andere Redeteile getrennt von dem Ausdruck, zu dem sie gehört. Ähnlich tritt zwischen ein Substantiv und sein Adjectivattribut ein anderes Wort; Objekt und Verbum werden durch sonstige Bestimmungen aus einander gezogen, oder mehrere Sätze werden in einander geschoben.

Am häufigsten ist die Figur der Variation verwendet. Synonyme Nomina werden dicht hinter einander gebraucht; Verba werden formelhaft verbunden.

Öfter tritt ein allgemeiner Begriff an die Spitze mehrerer spezieller Ausdrücke, umgekehrt wird schon Gesagtes noch einmal zusammengefasst.

Am zahlreichsten sind die Fälle, in denen die ganze Aussage noch einmal mit ähnlichen Worten wiederholt wird.

Die folgenden Beispiele mögen das Gesagte veranschaulichen.

EPITHETON STATT PRONOMEN.

v. 92: *Byrhthelmes bearn* nimmt *sê eorl* (v. 89) wieder auf.
v. 120—21: *þæs him his đêoden þanc gesǣde, þâm hûrþêne.*
v. 130: *Wôd þâ wîges heard* (*Byrhtnôđ* v. 127).
v. 132: *êode swâ ânrǣd eorl tô þâm ceorle* (*Byrhtnôđ*).
v. 146—147: *sê eorl wæs þê blîþra, hlôh þâ môdig man.*
v. 286—287: *þæt hê on eorđan fêoll* (*sǣlida* v. 286)
and đǣr Gaddes mǣg grund gesôhte.

VORANSTELLUNG DES PRONOMENS.

v. 11—12: *êac him wolde Êadrîc his ealdre gelǣstan.*
v. 68—69: *Hî . . . . Êastseaxena ord and sê æschere.*
v. 84, 86: *þâ hî þæt ongeâton . . . .*
ongunnon lytegian þâ lâđe gystas.
v. 260—61: *þâ hî forđ êodon . . . . ongunnon þâ hîrêdmen.*
v. 265—267: *Him sê gŷsel ongan geornlîce fylstan:*
hê wæs on Norđhymbron heardes cynnes,
Ecglâfes bearn.

Personen werden mit einer umschreibenden Bezeichnung eingeführt und erst später mit ihren Namen genannt.

v. 152—155: *Him be healfe stôd hyse unweaxen,*
cniht on gecampe, ...
. . . .
Wulfstânes bearn, Wulfmǣr sê geonga.
v. 186—87: *þǣr wurdon Oddan bearn ǣrest on fleame,*
Godrîc fram gûþe.
v. 209—211: *Swâ hî bylde forđ bearn Aelfrîces,*
wîga wintrum geong, ...
Aelfwine þâ cwæđ.
v. 265—267: *Him sê gŷsel ongan geornlîce fylstan:*
hê wæs on Norđhymbron heardes cynnes,
Ecglâfes bearn, him wæs Aescferđ nama.

v. 285—287: . . . *þâ æt gûđe slôh*
Offa þone sǣlidan, þæt hê on eorđan fêoll
and þǣr Gaddes mǣg grund gesôhte.
v. 320—321: *Swâ hi Aeþelgâres bearn ealle bylde,*
Godrîc tô gûþe.

ABTRENNUNG DER APPOSITION.

v. 96—97: *Wôdon þâ wælwulfas, for wætere ne murnon,*
wîcinga werod.
v. 114—115: *hê mid billum weard,*
his swustersunu, swîđe ferhêawen.
v. 237—238: . . . . *ûs Godrîc hæfđ,*
earh Oddan bearn, ealle beswicene.
v. 261—262: *ongunnon þâ hîrêdmen heardlîce feohtan,*
grame gârberend.
v. 304—305: *Oswold and Êadwold ealle hwîle,*
bêgen þâ gebrôþru beornas trymedon.

VERSETZTE WORTFOLGE.

v. 7—8: *hê lêt him þâ of handon lêofne flêogan hafoc.*
v. 38—39: *syllan sǣmannum on hyra sylfra dôm feoh.*
v. 226—227: *þæt hê mid orde ânne gerǣhte flotan on þâm folce.*

Ein Hauptsatz und ein von ihm abhängiger Nebensatz werden von einander getrennt.

v. 36—37: *gyf þû þæt gerǣdest, þê hêr rîcost eart,*
þæt þû þîne lêoda lŷsan wille.
v. 117—119: *gehŷrde ic, þæt Êadweard ânne slôge*
swîđe mid his swurde, swenges nê wyrnde,
þæt him æt fôtum fêoll fǣge cempa.
v. 249—251: *Nê þurfon mê embe Stûrmere stedefæste hælæđ*
wordum ætwîtan, nu mîn wine gecranc,
þæt ic hlâfordlêas hâm sîđie.

Das Subjekt tritt häufig ans Ende des Satzes.

Synonyme Substantiva werden dicht hinter einander gebraucht.

v. 11—12: *êac him wolde Êadrîc his ealdre gelǽstan,*
frêan tô gefeohte.
v. 52—54: *êþel þysne, Aeþelrêdes eard . . . . .*
folc and foldan.
v. 108—109: *Hî lêton þâ of folman fêolhearde speru,*
gegrundene gâras flêogan.
v. 239—240: . . . . *þâ hê on mêare râd.*
on wlancan þâm wicge.
v. 244—245: *his linde âhôf, bord tô gebeorge.*
v. 321—322: *oft hê gâr forlêt, wælspere windan.*

Ein allgemeiner Begriff wird durch Einzelbegriffe variiert.

v. 17—20: *Đâ þǽr Byrhtnôđ ongan beornas trymian,*
râd and rǽdde, rincum tǽhte,
. . . .
and bæd.
v. 46—48: *gâras syllan, ǽttrynne ord and ealde swurd,*
þâ heregeatu.
v. 60 61: *ûs sceal ord and ecg ǽr gesêman.*
grim gûđplega.
v. 130—131: *wǽpen up âhôf, bord tô gebeorge*[1].
v. 160—161: *hê wolde þæs beornes bêagas gefecgan,*
rêaf and hringas and gerênod swurd.
v. 228—229: *Ongan þâ winas manian, frŷnd and gefêran.*
v. 235—237: *þâ hwîle þê hê wǽpen mæge*
habban and healdan, heardne mêce,
gâr and gôd swurd.
v. 252—253: *wǽpen niman, ord and îren.*

VERBA WERDEN FORMELHAFT VERBUNDEN.

v. 236: *wǽpen habban and healdan.*
v. 324: *hêow and hŷnde.*

Am häufigsten ist die Figur der Variation da, wo die ganze Aussage mit ähnlichen Worten wiederholt wird.

---

[1] *wǽpen* = Schutzwaffe im allgemeinen, *bord* = Schild (Zernial, a. a. O. S 14).

„Ganz besonders wirkungsvoll ist diese parallele Gliederung dann, wenn eine Gruppe von Worten, die einen bestimmten Gedanken aussprechen, eine andere anderen Sinnes umchliesst[1]“ (Zernial, S. 14).

Ich beschränke mich darauf, einige besonders auffallende Fälle zu citieren.

v. 25—28: *þâ stôd on stæđe, stîđlîce clypode*
wîcinga âr, wordum mælde
sê on bêot âbêad brimlîþendra
ǽrænde tô þâm eorle, þǽr hê on ôfre stôd.

v. 42—44: *Byrhtnôđ maþelode, bord hafenode,*
wand wâcne æsc, wordum mǽlde
. . . . âgeaf him andsware.

v. 113—115: *Wund weard Wulfmǽr, wælræste gecêas*
Byrhtnôđes mǽg: hê mid billum wearđ,
his swustersunu, swîđe forhêawen.

v. 191—194: *and his brôđru mid him bêgen ærdon,*
Godwine and Godwîg, gûþe nê gŷmdon,
ac wendon fram þâm wîge and þone wudu sôhton,
flugon on þæt fæsten and hyra fêore burgon.

v. 209—211: *swâ hî bylde forđ bearn Aelfrîces,*
wîga wintrum geong, wordum mǽlde,
Aelfwine þâ cwæđ, hê on ellen spræc.

v. 255—257: *Dûnhere þâ cwæđ, darođ âcwehte,*
unorne ceorl ofer eall clypode,
bæd þæt beorna gehwylc Byrhtnôđ wrǽce.

Ebenfalls eine Form der Variation ist die, dass schon Gesagtes noch einmal zusammenfassend wieder aufgenommen wird.

v. 130—132: *Wôd þâ wîges heard, wǽpen up âhôf,*
bord tô gebeorge, and wiđ þæs beornes stôp:
êode swâ ânrǽd eorl tô þâm ceorle.

---

[1] vv. 42—44; 244—245; 255—257; 309—311.

Hinweisen will ich noch auf den häufigen Gebrauch der Negation; anstatt zu sagen: „die Helden hielten tapfer aus," heisst es: „sie wollten nicht fliehen" (v. 81); v. 220 ff.: „Nicht sollen mir die Degen im Volke vorwerfen, dass ich nach Hause zurückkehre, nun mein Herr erschlagen ist" ruft der junge Aelfwine aus.[1]

Diese Ausdrucksweise dient der Variation dann, wenn auf den negativen Satz ein positiver Satz folgt, der mit „ac" eingeleitet wird: vv. 192—193, 246-247, 249—252, 268—269, 317—319.

Variation infolge negativer Wendung liegt auch vor:

v. 20—21: *and bæd, þæt hyra randan rihte hêoldon,*
fæste mid folman and nê forhtedon nâ.

v. 166—167: *fêoll þâ tô foldan fealohilte swurd:*
nê mihte hê gehealdan heardne mêce.

In Stil und Komposition stellt sich das Gedicht auf Byrhtnoths Tod dem ae. Heldenepos ebenbürtig an die Seite. Von ihm unterscheidet es sich aber wesentlich dadurch, dass es seinen historischen Stoff wahrheitsgetreu darstellt, ohne zu übertreiben oder den geschichtlichen Kern mit Sage zu umgeben, wie es die alte Heldendichtung thut. Das Byrhtnothsgedicht ist historische, nicht sagenhafte Heldendichtung.

Der Ton ist durchaus reckenhaft. Mit Waffen und Kampf wie mit den Aufgaben des Feldherrn wohl vertraut, belebt der Dichter seine Erzählung durch veranschaulichende Einzelzüge. Vor dem Beginn des Kampfes (v. 7—10) lässt Offas Verwandter seinen Falken dem Walde zu fliegen, um auf seine Standhaftigkeit im Kampfe hinzudeuten.

Besonders betont der Dichter das Verhältnis der Treue zwischen den Mannen und ihrem Gefolgsherrn. Byrhtnoth steigt vom Pferde in der Mitte seiner „*heorđwerod*" (v. 23—24); nach seinem Tode sind es seine „*heorđgenêatas*"

---

[1] Andere Beispiele begegnen vv. 6, 9—10, 34, 59, 64, 70, 96, 118, 167, 171, 180, 185, 190, 201, 220, 258—259, 275, 325.

Adjektiva mit negativer Bedeutung finden sich vv. 51, 57, 79, 152, 206.

(v. 204), seine „*hîrêdmen*" (v. 261), die den Kampf fortsetzen, um ihren Herrn zu rächen und damit ihre höchste Pflicht zu erfüllen. Ohne ihren Herrn nach Hause zurückzukehren, ist für sie Schande. Bei einigen Kämpfern weist der Dichter auf ihre edle Abstammung hin. Wulfmaer ist Byrhtnoths Verwandter (v. 113—114), Aelfwine stammt aus „grossem Geschlechte" (v. 216—219), Aethelric ist der *æþele gefêra* (v. 280).

In v. 212—214 und v. 249—250 zeigt der Dichter seine Bekanntschaft mit den Sitten der Helden in der Methalle, und sehr wohl ist es möglich, dass auch sein Gedicht vor Kriegern in der Halle vorgetragen werden sollte.

Alle diese Züge scheinen es mir wahrscheinlich zu machen, dass der Dichter selbst ein Recke war, der das Kriegshandwerk liebte.

Die durchaus christliche Gesinnung, mit der Byrhtnoth in der Schlacht dem Schöpfer dankt und vor seinem Tode Gott seine Seele befiehlt, widersprechen m. Erachtens dieser Annahme nicht.

Weniger wichtig und schwerlich zu entscheiden ist die Frage, ob der Dichter selbst am Kampfe Teil nahm oder nicht.

(Vgl. die Ansichten Conybeares, Ettmüllers, Riegers, Sweets, Körners, Zernials über die Persönlichkeit des Dichters; Wülker, Grdr. d. ags. Litt. S. 336—338).

KAPITEL II.

DIE HISTORISCHEN GEDICHTE DER AGS. ANNALEN.

Ebenso wie der Dichter des „Byrhtnoth", sind uns die Verfasser der in den ags. Ann. überlieferten Gedichte unbekannt; doch sei schon hier bemerkt, dass wir mit ziemlich grosser Wahrscheinlichkeit fünf dieser Gedichte Annalisten zuschreiben können. Bei vollkommen durchgeführter Allitteration tragen sie manche Züge mönchischer Gelehrsamkeit, während die übrigen Annalengedichte bei

freierem Versbau einen zwar frommen, aber doch manchmal volkstümlichen Ton zeigen. Es sei mir daher gestattet, die Annalengedichte in zwei Gruppen — gelehrte Annalistendichtungen und Gedichte volkstümlicher Art — zu sondern.

I. GELEHRTE ANNALISTENDICHTUNGEN.

(Am bequemsten zugänglich in Grein-Wülkers Bibl. d. ags. Poesie I, 374—384, 386—388 unter den Titeln: Aethelstan's Sieg bei Brunnanburh; Befreiung von fünf Orten durch Edmund; Eadgar A, B; Eadweard's Tod).[1]

Das erste historische Gedicht der ags. Ann. feiert König Aethelstans Sieg bei Brunanburh.

Zum Jahre 937 überliefern es die hss. A, B, C, D,[2] die nach ihrem wahrscheinlichen Entstehungsort Annalen von Winchester[3], Canterbury, Abingdon, Worcester genannt werden.

Nach Vorausschickung der Jahreszahl und des annalistischen *„hêr"* zieht der Dichter in den ersten fünf Versen sofort die Summe des Kampfes: König Aethelstan und sein Bruder Eadmund erwarben sich lebenslangen Ruhm im Kampfe bei Brunanburh. In zwanzig Versen wird dann die Schlacht in allgemeinen Zügen geschildert: Aethelstans und Eadmunds Tapferkeit wird hervorgehoben, und die Hitze des Gefechtes veranschaulicht. Schotten und Seefahrer fallen, vom Morgen bis zum Abend wird das Feld mit Blut getränkt. Die Westsachsen verfolgen die Feinde einen ganzen Tag lang, nicht minder tapfer kämpfen die Mercier. Nachdem die Schilderung der eigentlichen Schlacht beendet ist, wird Näheres über die Feinde gesagt. Ganz beiläufig nennt der Dichter den Namen des dänischen Königs,

[1] „Aelfred's Gefangennahme und Tod" gehört zu Gruppe II.

[2] Thorpe I, 200—209.

[3] Nach Glödes Rec. von Ch. Plummer's: Two of the Saxon Chronicles parallel (Engl. Stud. XVIII, 97) setzt man hs. A neuerdings nach Canterbnry. Plummers Ausgabe selbst war mir nicht zugänglich.

Anlaf[1], um sofort von seinem Unglück zu berichten. Als von seiner Flucht erzählt ist, hören wir von dem König der Schotten, Constantin; seiner Mannen beraubt muss er in seine nördliche Heimat zurückkehren und seinen eigenen Sohn tot auf der Walstatt zurücklassen. Mit vielen Variationen wird dann (v. 44—52) noch einmal hervorgehoben, dass Constantin und Anlaf eine Niederlage erlitten haben gegen die Söhne des Eadweard. In scharfen Gegensatz treten Sieger und Besiegte, als von der Heimkehr der Heere die Rede ist. Traurig ziehen die Trümmer des dänischen Heeres[1] übers Meer nach Dyflen zurück, während der König und der Aetheling sich des Kampfes rühmen. Das Schlachtfeld wird den Tieren überlassen, dem schwarzen Raben, dem aschfarbenen Adler und dem gierigen Wolfe (v. 60—65). Zum Schluss versichert der Dichter, keine grössere Schlacht sei in England seit der Einwanderung der Angeln und Sachsen geschlagen, wie er aus Büchern und von weisen Leuten erfahren habe.

Von anderen Berichten über die Schlacht bei Brunanburh ist zuerst ein lateinisches Gedicht zu nennen, das im ms. Cotton. Nerv. A. II überliefert ist, einer sächsischen Handschrift, die fast oder ganz gleichzeitig mit dem Ereignis ist. Es scheint ein Fragment mit sehr verderbtem Text zu sein und berichtet, Sictric und Constantin, der König der Schotten, seien von König Aethelstan besiegt worden[2].

Wichtig sind für die Kritik des ae. Gedichtes die gegnerischen Berichte über die Schlacht.

---

[1] Skenes Ansicht (Celt. Scotl. I, 355–356, 357 n. 25), dass die Nordmen in v. 33 und die in v. 53 verschiedene Heere und ihre Führer — beide Anlaf mit Namen — verschiedene Personen waren, kann ich nicht beipflichten. In allen unseren Quellen über die Schlacht ist nur von einem König Anlaf, dem Schwiegersohne Constantins, die Rede. Betreffs der Frage, ob er Sitrics oder Guthfriths Sohn war, s. Haliday, The Skandinavian Kingdom of Dublin p. 68–71.

[2] Reliquiae antiquae ed. Th. Wright and J. O. Halliwell II, 179. E. du Méril: Poésies populaires lat. antérieures au XII ième siècle p. 270–271.

a) Die Piktenchronik, welche aus dem letzten Viertel des X. Jahrhunderts stammt, hat die kurze Notiz: In seinem 34. Jahre (d. h. im 34. Jahre der Regierung Constanstins) war das „*bellum Duinbrunde*“, in dem der Sohn Constantins fiel.[1]

b) Die Ulster Annalen[2] nennen die Schlacht ungeheuer, thränenreich und schrecklich; viele Tausende von Normannen seien fortgerafft worden, mit nur wenigen sei König Anlaf entkommen. Auch eine Menge Sachsen seien gefallen, aber König Adalstan habe sich eines grossen Sieges gerühmt.

c) Die Annalen von Clonmacnoise[3] berichten: „Awley zog aus und setzte übers Meer mit allen Dänen von Dublin und dem nördlichen Teil von Irland. Die Dänen, welche von Dublin auszogen, kamen in England an und lieferten mit Hülfe der Dänen dieses Königreiches den Sachsen auf den Ebenen von Othlyn eine Schlacht, wo ein grosses Gemetzel von Normannen und Dänen war, unter welchen folgende Führer erschlagen wurden: Sithfrey und Oisle, die beiden Söhne von Sittrick Galey; Awley Fivit, und Moylemorrey, der Sohn von Cossewarra, Moyle-Isa, Geleachan, König der Inseln; Ceallach, Fürst von Schottland, mit 30 000, zusammen mit 800 Führern um Awley, Gottfrieds Sohn; und um Arick, Briths Sohn, Hoa, Deck, Imar, König Dannachs eigener Sohn, mit 4000 Soldaten, seiner Leibwache, sie wurden alle erschlagen.“

d) In der Sammlung „Annals of the Kingdom of Ireland by the four Masters“[4] heisst es zum Jahre 938 kurz: „Ein Sieg wurde von dem Könige der Sachsen

[1] W. F. Skene: Chronicles of the Picts, chronicles of the Scots, and other early memorials of Scottish history p. XXIII, p. 9 u. Skene: Celtic Scotland I, 352 n. 21.

[2] Skene, Chronicles p. 363–364; Celt. Scotl. I, 356 n. 25.

[3] Nur in einer englischen Übersetzung vom Jahre 1627 vorhanden. Skene, Celt. Scotl. I, 356–357 n. 25.

[4] ed. Dr. John O'Donovan [2]II, 641.

über Constantin, Aedhs Sohn, Anlaf oder Amhlaeibh, Sictrics Sohn, und die Briten gewonnen."[1]

e) Als eingehenden Bericht über die Schlacht bei Brunanburh stellt Skene[2] neben das ae. Gedicht die Erzählung der Egilssaga. Doch dürfen wir sie als Quelle für den thatsächlichen Verlauf der Schlacht nicht verwenden, da sie erst um das Jahr 1230 entstanden ist und mehr Dichtung als Geschichte darbietet.[3]

Die späteren Historiker Englands hatten die ags. Ann. direkt oder indirekt zu ihrer hauptsächlichsten Quelle. Für die historische Kritik unseres Gedichtes sind also höchstens diejenigen ihrer Angaben zu verwerten, die sie aus anderen Quellen schöpften. Dagegen sind ihre Berichte interessant als Zeugnisse für die Art und Weise, in der die Chronisten eine solche Geschichtsdichtung benutzten.

a) Der Ealdorman Aethelweard, der sein chronicon um das Jahr 1000 schrieb[4], erzählt[5] uns, dass die Leute noch zu seiner Zeit von dem grossen Kriege gesprochen hätten. Trotzdem berührt er die Schlacht bei Brunanburh nur kurz. Den Ort der Schlacht nennt er Brunandune. Die Barbarenhaufen seien besiegt worden. Schotten und Pikten hätten ihren Nacken gebeugt, ganz Britannien sei unter einem Scepter vereinigt worden, und mit allen Nachbarn habe Frieden geherrscht.

b) Genaueres sagen uns die Gesta Regum Anglorum et Dacorum, die früher dem Simeon von Durham zugeschrieben wurden.[6] Dort heisst es zum Jahre 937:[7]

---

[1] Über den Bericht des späten schottischen Chronisten Fordun, der die Gesta Reg. Angl. des Wilhelm von Malmesbury benutzt hat, berichte ich unten.

[2] Celt. Scotl. I, 353—355.

[3] Pauls Grdr. II 1, 118.

[4] Mon. Germ. Hist. SS. XIII, 96.

[5] Mon. Hist. Brit. I, 520: facta est pugna immanis . . . . , unde et vulgo usque ad praesens, bellum praenominatur magnum.

[6] ed. J. H. Hinde „Surtees Society" LI. 1868. p. 1—66. vgl. p. XIV—XXV. R. Pauli: Forsch. z. deutsch. Gesch. XII, 142—143 u. Mon. Germ. Hist. SS. XIII, 102.

[7] Hinde p. 64.

König Aethelstan kämpfte bei Wendune und schlug den König Onlaf mit 615 Schiffen, ebenso Constantin, den König der Schotten, und den König der Cumbrer mit ihren ganzen Heeren in die Flucht.

c) Dasselbe berichtet Simeon von Durham in seiner Geschichte der Kirche von Durham[1], zu der er die Gesta Regum Anglorum benutzte.[2] Simeon fügt bei, Weondune werde auch Etbrunnanwerc oder Brunnanbyrig genannt. Er bezeichnet den Onlaf genauer als Sohn des einstigen Königs Guthred und nennt den König der Cumbrer Oswin.

Keiner dieser Berichte verrät eine Beeinflussung durch das Annalengedicht.

d) Ihm schliesst sich dagegen Florenz von Worcester[3] eng an. Zunächst giebt er jedoch über Anlafs Persönlichkeit einige neue Nachrichten. Anlaf sei der heidnische König von Irland und von vielen Inseln; er habe sich von seinem Schwiegervater Constantin aufstacheln lassen, mit grosser Flotte in die Humbermündung zu fahren. Im Weiteren folgt Florenz unserm Gedichte. Ohne es genau zu übersetzen, zeigt er doch wörtliche Anklänge, z. B.: „tantumque sanguinis, quantum eatenus in Anglia nullo in bello fusum est, fuderunt" (v. 65—68). Auch stimmt es zum Gedicht, wenn er erzählt, Aethelstan und Eadmund seien „magno cum tripudio" heimgekehrt, während Anlaf und Constantin sehr unglücklich über den Untergang ihres Heeres mit Wenigen zurückgefahren seien.

e) Noch enger als Florenz von Worcester hat sich Heinrich von Huntingdon[4] an das Gedicht angelehnt. Er übersetzt es vollständig ins Lateinische, „damit man aus den gewichtigen Worten die Gewichtigkeit der Ereignisse und den grossen Mut jenes Volkes erkennen könne."

---

[1] ed. Arnold: Symeonis Monachi opera omnia (Rer. Brit. Med. Aevi SS. 1882, 1885) I, 76.

[2] Hinde p. XXV. Forsch. z. deutsch. Gesch. XII, 143.

[3] ad an. 938. Mon. Hist. Brit. I, 573—574.

[4] Hist. Anglor. lib. V. ed. Th. Arnold (Rer. Brit. Med. Aevi SS. 1879) p. 159—161. Mon. Hist. Brit. I, 745—746.

f) Eine einzelne Scene der Schlacht schildert Eadmer in seiner Vita des hl. Odo[1]. Mitten im Kampfe gegen die heidnischen Feinde zerbricht dem König Aethelstan das Schwert; aber durch Odos Gebet erhält er von Gott ein neues. Gott selbst ermutigt den König, er solle nichts fürchten, denn nicht eher solle die Sonne untergehen, als bis die Feinde seines Herrn vernichtet seien.

Die Thatsache, dass die Schlacht den ganzen Tag dauerte, ist hier, wohl mit Anlehnung an die biblische Geschichte von Josua, zur Bildung einer Legende verwertet.

g) Odos Gebet findet sich auch im I. Buche der Gesta Pontificum Anglorum des Wilhelm von Malmesbury[2], der sich dabei ausdrücklich auf seine frühere Schilderung der Schlacht im II. Buche seiner Gesta Regum Anglorum[3] zurückbezieht. Er weiss jetzt von der Kühnheit Anlafs zu erzählen, wie dieser, als Spielmann verkleidet, ins Lager der Engländer ging, vor König Aethelstans Zelt spielte und dabei das ganze Lager auskundschaftete. Nachher erfährt Aethelstan von dieser Tollkühnheit des Gegners und verlegt sein Lager auf einen andern Platz. Nachts bricht Anlaf herein, findet aber an dem alten Lagerplatz nur einen Bischof mit seinen Dienern. Diese tötet er und rückt dann auf das schlafende Heer der Engländer los. Aethelstan rafft sich auf und reiht die Seinigen um sich. Er verliert sein Schwert, aber Gott selbst sendet ihm ein neues. Damit besiegt er die heidnischen Feinde, nachdem den ganzen Tag lang gekämpft ist. König Constantin selbst fällt, mit ihm fünf andere Könige, zwölf Edle (*comites*) und fast alle Barbaren. Den Schlachtort nennt Wilhelm Brunefeld.

---

[1] Wharton: Anglia Sacra II, 80—81. Wharton nannte in der Überschrift aus Versehen Osbern als Verfasser. Hardy: Descriptive catalogue of materials relative to the History of Great Britain and Ireland I, 566.

[2] ed. Hamilton (Rer. Brit. Med. Aevi SS. 1870) p. 21.

[3] ed. W. Stubbs (Rer. Brit. Med. Aevi SS. 1887) I, 142—144.

Mit der verdächtigen Erzählung von Anlafs Verkleidung als Sänger[1], die nicht bloss an König Aelfred, sondern auch an me. Romanzen, wie King Horn, erinnert, und mit der Angabe vom Tode Constantins steht Wilhelm allein.[2] Die letztere ist falsch, wie wir aus der Piktenchronik[3] wissen. Die Bemerkung, dass ausser den fünf Königen noch zwölf *comites* gefallen seien, findet sich ebenfalls nur bei Wilhelm; sie mag auf einem Lesefehler oder auf Übertreibung beruhen.

Beeinflussung durch das Gedicht zeigt Wilhelm vielleicht darin, dass er Constantin „perfidae animositatis et vivacis senectae homo" nennt; der ags. Dichter bezeichnete den Schottenkönig als „beorn blandenfeax, eald inwitta" (v. 45, 46).

Den Bericht Wilhelms von Malmesbury hat der Schotte Johannes Fordun teilweise in seine Darstellung der Schlacht von Brunanburh eingeschaltet (chronicae gentis Scotorum lib. IV cap. XXII).[4]

Folgende neue Nachrichten finden wir bei ihm. Ausser Constantin und Anlaf sei auch Anlafs Bruder Godofridus mit gegen England gezogen. Auf englischer Seite seien die Eorle Elwinus und Ethelwinus mit noch zwei anderen, ausserdem zwei Bischöfe und viele *nobiles* gefallen, während die Dänen und Schotten vier *reguli*, unter ihnen Eligenus, den regulus von Deira, und neun *duces* verloren hätten.

Der Bericht (1385 verfasst) ist zu spät, um für die Kritik des ae. Gedichts noch einen Schluss zu ermöglichen.[5]

---

[1] Haliday: The Scandinavian kingdom of Dublin p. 70 hält die Erzählung für glaublich; auch Lappenberg: Gesch. von England I, 382 hält noch an ihr fest.

[2] Die historia Ingulfi kommt nicht mehr in Betracht, nachdem Liebermann (Neues Archiv XVIII, 249—265) nachgewiesen hat, dass sie „ein freches Lügengewebe" und „historisch unbrauchbar" sei (S. 265).

[3] Skene, Celt. Scotl. I, 360 n. 28.

[4] ed. Skene I, 165. vgl. p. XXXIII über das Alter des Werkes.

[5] Auf die Melroser Annalen und die Berichte des Roger von Hoveden, Roger von Wendover, Alvred von Beverley sowie anderer späten Historiker gehe ich weder hier noch im weiteren Verlaufe der

Aus dieser Betrachtung der chronistischen Berichte über die Schlacht, speciell der gegnerischen, ergiebt sich für die Stoffwahl und Auffassung des ags. Dichters, dass er nicht Sage, sondern Thatsachen darstellt. Er hält sich durchaus an die historische Wahrheit und gestattet sich höchstens insofern eine Freiheit, als er über die Verluste der Engländer gänzlich schweigt. Teilt unser Gedicht diesen Gegensatz zu der alten Heldendichtung mit dem „Byrhtnoth", so weicht es von beiden in der Composition ab.

Keine einzelnen Scenen werden dargestellt. Die Schlachtbeschreibung trägt nur solche allgemeine Züge, die auf alle blutigen Schlachten der Zeit passen würden. Ebensowenig heben sich individuelle Heldengestalten aus der Menge ab. Nur mit groben Strichen werden Aethelstan und Eadmund als die tapferen Führer des englischen Volkes, Constantin und Anlaf als die verhassten Feinde gezeichnet. Keine Trotzrede charakterisiert sie näher. Triumphierend hebt der Dichter die Grösse des Sieges hervor, und zwar so, dass er bei weitem ausführlicher das Unglück der Feinde, die Trauer und Ruhmlosigkeit Anlafs und Constantins schildert, als er bei den Erfolgen der heimischen Kämpfer verweilt.

Was von der Heldendichtung übrig blieb, ist im Wesentlichen nur die stabreimende Metrik und die damit zusammenhängende Sprachkunst.

Die Metrik ist die der Blütezeit. Betreffs Doppelallitteration im ersten Halbvers hat Foster (a. a. O. p. 17) das Verhältnis zum Beowulf eingehend untersucht und 50 % im Beowulf, 47 % hier gefunden, was keinen grossen Unterschied ausmacht.

In Bezug auf die Sprachkunst mag folgende Tabelle zeigen, dass die Mehrzahl der Epitheta, Tropen und Kenningar sich aus älteren Dichtungen belegen lässt.[1]

Arbeit ein, soweit diese Berichte nur aus älteren Werken ausgeschrieben sind und für meine Untersuchung nichts Interessantes bieten. Auch die englischen und französisch-normannischen Reimchroniken lasse ich aus diesem Grunde unberücksichtigt.

[1] Foster (p. 100—102) zählt 35 Halbzeilen auf, die sich in älteren engl. Dichtungen finden.

	I. Aethelstan +	Beowulf +	geistl. Epik +	Didaktik.
Schwert:	v. 4, 68: *sweordes ecg*	B. 1106, 2961.	Gen. 2857. An. 1134.	Met. IX, 29. Vy. 48.
trauern:	v. 44: *gylpan nê þorfte*	B. 2006, 2583, 2873—74.	Gû. 210.	Dôm. 68.

	II. Aethelstan +	Beowulf +	geistliche Epik.
König:	v. 1: *eorla drihten*	B. 1050, 2338.	Dan. 613. Iud. 21.
	v. 2: *beorna bêaggifa*	B. 1102.	El. 100, 1199.
Abstammung:	v. 7: *swâ him geæþele wæs*	B. 2696.	Gen. 2771—72. Dan. 3.
Tote:	v. 30: *sweordum âswefede*	B. 567.	Iud. 322. Ap. 69. An. 72.
Meer:	v. 36: *fealu flôd*	B. 1950.	An. 421, 1540.

	III. Aethelstan +	geistliche Epik.
Meer:	v. 71: *brâd brim*	Gen. 2192. Az. 142.
Feind:	v. 46: *inwitta*	Iud. 28.
Kampf:	v. 25: *heard handplega*	Gen. 2057. Exod. 327.
Schiff:	v. 34: *lides stefn*	An. 403, 1709.
fliehen:	v. 36: *feorh generian*	Gen. 1999-2000. Dan. 234.
trauern:	v. 47: *hlihhan nê þorftan*	Iul. 526.
im Kampfe Überlebende:	v. 54: *daroða lâf*	Gen. 2005, 2019. Dan. 74.

	IV. Aethelstan +	Didaktik.
Kampf:	v. 50: *gârmittinge gumena gemôt*	(Hö. 2).
Sonne:	v. 14: *mære tungol*	Sch. 69. Ph. 93, 119. Men. 111.
Untergehen der Sonne:	v. 17: *sunne sâh tô setle*	Men. 112.
weise Leute:	v. 69: *ealde uþwitan*	Met. XXII, 54.
heimkehren:	v. 58: *cŷþþe sêcean*	Sal. 216—17.

	V. Aethelstan +	geistl. Epik +	Didaktik.
Kämpfer:	v. 72: *wîgsmiðas*	Gen. 2703.	Môd. 14.
Meer:	v. 26: *eargebland*	An. 383. El. 239.	Met. VIII, 30.
Berufung auf Bücher:	v. 68: *þæs þê ûs secgeaþ bêc*	Gen. 969. Cri. 785.	Hy. VII, 20.

	VI. Aethelstan +	Beowulf +	Didaktik.
Sonne:	v. 15: *godes candel beorht*	B. 1572.	Ph. 91.
Schwert:	v. 6: *hamora lâf*	B. 2829.	Rä. VI, 7.
Schlachtreihe:	v. 5: *bordweall*	B. 2980.	Rä. XXXIV, 6.
Kampf:	v. 48: *beadoweorc*	B. 2299.	Rä. VI, 2, XXXIV, 6.

Sehr häufig belegt ist die Verbindung *êce drihten* für Gott.

Über die Raubtiere, die das Schlachtfeld absuchen (v. 60—65), vgl. J. Grimm: Andr. und El. p. XXV—XXVIII.

Nur im Beowulf belegt fand ich
die Bezeichnung v. 39: *hâr hilderinc* (B. 1307, 3136)
und die Wendung v. 13—15: (*sunne*) *glâd ofer grundas* (B. 2072—2073);

nur in der Genesis belegt fand ich die Ausdrücke
v. 51: *wǣpengewrixl* (Gen. 1990: *wælgâra wrixl*),
v. 27: *on lides bôsme* (Gen. 1332, 1410; 1306: *on scipes bôsme*);

nur in der Judith:
v. 62: *hyrnedneb* (Iud. 212),
v. 46: *inwitta* [als Subst.] (Iud. 28).

Unser Dichter hat sich offenbar nicht einseitig an eine bestimmte epische Gattung oder Dichtung angelehnt, sondern er gebraucht frei den Formelschatz, den er von weltlichen und geistlichen Vorgängern geerbt hatte.

Folgende Wörter und Wendungen konnte ich jedoch aus keiner älteren Dichtung belegen:

v. 5:	*bordweall clêofan*	= kämpfen.
v. 6:	*heaðolinda hêawan*	
v. 6:	*heaðolind*	= Schild.
v. 10:	*hord and hâmas*	= Vaterland.
v. 16:	*sêo æþele gesceaft*	= Sonne.

Trotz der Verwendung poetischer Umschreibungen haben manche Sätze prosaische Gestalt angenommen (v. 7—10; 24—28; v. 1—5: abgesehen von den zwei Appositionen zu *cing*).

Andrerseits finden sich auch fast alle syntaktischen und rhetorischen Eigentümlichkeiten der ae. Epik in unserm Gedichte wieder, wie folgende Übersicht zeigen mag.

EPITHETON STATT EINES PRONOMENS.

v. 7: *eaforan Êadweardes.*

v. 16: *ôþ þæt sêo æþele gesceaft* (vgl. B. 295—98).

v. 22—23: *on lâst legdon lâđum þêodum, hêowan here-flŷman.*

v. 37—39: *côm . . . . . Constantînus, hâr hilderinc hrêman nê þorfte.*

v. 44—46: (auch auf Constantin bezüglich): *gylpan nê þorfte beorn blandenfex billgeslyhtes, eald inwitta.*

v. 70. 72, 73: *Engle and Sexan . . . . . . wlance wîg-smiþas . . . . eorlas . . . . .*

VARIATION DES SUBSTANTIVS.

α) Durch ein anderes mit verwandter Bedeutung.

v. 54—55: *on Dynges mere ofer dêop wæter.*

v. 58—59: *cŷþþe sôhtan, Westseaxna land.*

v. 68—69: *þæs þê ûs secggeaþ bêc, ealde uþwitan.*

β) Allgemeiner Begriff durch Einzelbegriffe variiert.

v. 9—10: *land ealgodan, hord and hâmas.*

v. 10—12: . . . . *Hettend crungon,*
Scotta lêode and scipflotan fæge fêollan.

v. 31—32: *unrîm herges, flotan and Scotta.*

v. 48—51: *beadoweorca . . . . cumbolgehnâstes,*
gârmittinge gumena gemôtes,
wǣpengewrixles.

v. 57—58: *gebrôđor bêgen ætsomne,*
cing and æþeling.

Vgl. Beowulf v. 39—40: *hilde-wǣpnum . . . .*
billum and byrnum.

v. 146—147: . . . . *Wæs sêo hwîl micel*
twelf wintra tîd.

ABTRENNUNG DER APPOSITION.

v. 9—10: *land ealgodan, hord and hâmas.*

v. 13—16: . . . . *siþþan sunne upp*
on morgentîd, mǣre tungol,
glâd ofer grundas godes candel beorht,
êces drihtnes.

VORANSTELLUNG DES PRONOMENS.

Diese Ausdrucksweise kommt hier nicht vor, wohl aber wird der Eigenname erst mitgeteilt, wenn sein Träger schon in die Handlung eingetreten ist.

v. 10—11: *Hettend crungon, Scotta lêode and scipflotan.*
v. 37—38: *sê frôda mid flêame côm . . . . Constantînus.*

Für Rabe, Adler und Wolf werden umschreibende Ausdrücke angewandt, ehe die eigentlichen Appellativa genannt werden.

v. 61—63: *salowig-pâdan, þone sweartan hræfn,*
hyrnednebban and þone hasopâdan
earn.
v. 64—65: *þæt grǽge dêor, wulf on walde.*

VARIATION DER AUSSAGE.

v. 5—6: *bordweall clufan, hêowan heađolinda.*
v. 10—12: *Hettend crungon, Scotta lêode and scipflotan*
fǽge fêollan.
v. 22—23: *Westsexe on lâst legdon lâđum þêodum,*
hêowan hereflŷman hindan.
v. 40—41: *hê wæs his mâga sceard, frêonda gefylled.*
v. 44—47: *Gylpan nê þorfte beorn blandenfex billgeslyhtes,*
eald inwitta, nê Ânlâf þê mâ:
mid heora herelâfum hlihhan nê þorftan.
v. 69—71: *. . . syþþan êastan hider*
Engle and Sexan upp becôman,
ofer brâde brimu Brytene sôhtan.
v. 72—73: *wlance wîgsmiþas Wealas ofercôman,*
eorlas ârhwate eard begeâton.

VERSETZTE WORTFOLGE.

v. 28—29: *Fîfe lâgon on đǽm campstede cininges geonge.*
v. 42—44: *his sunu forlêt on wælstôwe wundum forgrunden*
geongne æt gûþe.

Einschaltung findet sich einmal (v. 7—10), um Aethelstan und Eadmund als Söhne edler Ahnen darzustellen.

Eine schwache Spur des im Beowulf wie in geistlichen Epen beliebten Ineinanderflechtens zweier Sätze, bei dem in der ersten Halbzeile von dem einen Subjekte, in der zweiten Halbzeile von dem andern ausgesagt wird, zeigt sich v. 35: *crêad cnear on flot, cing ût gewât.* (Vgl. Heinzel, a. a. O. S. 10 11).

Überblicken wir das ganze Verfahren des Dichters, so ergibt sich als Resultat, dass er vom alten, lebendigen, mündlich vorgetragenen Heldensang nur Metrik und Sprachkunst bewahrt hat. Dazu kommt, dass manche Anzeichen direkt auf einen gelehrten Dichter schliessen lassen. Während im „Byrhtnoth“ für die Dänen meist volkstümliche Bezeichnungen gebraucht sind, unterscheidet das Annalengedicht Schotten und Nordleute, wie auf englischer Seite Westsachsen und Mercier. Anlaf und Constantin werden mit Namen genannt; chronikmässig wird die Zahl der im Kampfe gefallenen feindlichen Edlen angegeben. Zum Schluss beruft sich der Dichter ausdrücklich auf Bücher und weise Leute als Zeugen für die siegreiche Einwanderung der Angeln und Sachsen.

Wir dürfen daher mit gutem Grunde annehmen, dass ein Annalist das Gedicht verfasste und es von vorne herein für seine Annalen bestimmte.

Als zweites historisches Gedicht folgt in denselben Annalen z. J. 942 (A: 941) die Befreiung von fünf Orten durch Eadmund (Thorpe I, 208—211).

In dreizehn Langzeilen berichtet es, dass König Eadmund den heidnischen Dänen Mercien mit den fünf Städten Lincoln, Nottingham, Derby, Leicester und Stamford entriss.

Zu der Frage, warum Eadmund Mercien und die fünf Städte noch einmal erobern musste, da doch schon König Eadweard sein Reich bis zum Humber ausgedehnt hatte, bemerkt Freeman (I, 61 n. 4): „Vielleicht waren sie (die fünf Städte) an dem Aufstande der Nordhumbrier i. J. 941 beteiligt; aber die Worte der Annalen können uns denken lassen, dass Eadweard die Unterwerfung der Conföderation entgegennahm und Befestigungen anlegte, um die Städte

von Empörungen zurückzuhalten, ohne sich in ihre innere Verwaltung einzumischen. Eine dänische Bürgeraristokratie kann deshalb bis zur Befreiung durch Eadmund fortbestanden und die alten englischen Einwohner mehr oder weniger in Knechtschaft gehalten haben."

Wilhelm von Malmesbury[1] bemerkt nur kurz, Eadmund habe sich durch die Niederwerfung des nordhumbrischen Aufstandes das ganze Gebiet südlich vom Humber zurückerobert.

Florenz von Worcester[2] und Heinrich von Huntingdon[3] schliessen sich eng an unser Gedicht an und zeigen wörtliche Anklänge.

Florenz giebt die ae. Wendung: „*on hǣđenra hæfte clommum lange þrâge, ôđ hî alŷsde eft . . . . . Êadmund cyning*" (v. 10 ff.) wieder durch den Ausdruck: „*Eadmundus quinque civitates . . . . manibus Danorum penitus extorsit.*"

Heinrich von Huntingdon will mit der Bemerkung „*in illam partem Merce, quae Paganis diu subdita fuerat*" offenbar das ae. „*on hǣþenra hæfte clommum lange þrâge*" (v. 10—11) umschreiben. Deutlicher zeigt er sich als Übersetzer in dem Ausdrucke „*usque ad latissimum flumen Humbre*" für das ae. „*(swâ Dor sceadeþ) and Humbran êa brâda brimstrêam* (v. 3—5). Vielleicht dürfen wir auch annehmen, dass Heinrich den Zusatz, die Dänen seien zu jener Zeit auch Normannen genannt worden, machte, weil er im Gedichte fand: . . . . *Dene wǣron ǣror under Norđmannum nŷde gebǣded* (v. 8—9). Heinrich schliesst seinen Bericht mit den Worten: „*et ab urbibus praedictis infidelitate remota, Dei gratia fidei fulgorem restituit.*"

Deutlich kehrt auch der Abt Ailred von Rievaux[4]

---

[1] Gest. Reg. Angl. lib. II. ed. W. Stubbs I, 157—158.

[2] ad an. 942. Mon. Hist. Brit. I, 574.

[3] Hist. Angl. lib. V. Mon. Hist. Brit. I, 746. ed. Th. Arnold p. 161—162.

[4] De Genealogia Reg. Angl. ed. Migne: Patrologia 195 col. 725. Diese Schrift ist aus den Werken des Florenz v. Worcester, Malmesbury, Huntingdon und anderen bekannten Schriftstellern hergeleitet. Mon. Hist. Brit. I, 16.

seinen kirchlichen Standpunkt hervor; aus Eifer für den christlichen Glauben und empört, dass sein Reich durch heidnischen Götzendienst geschändet würde, habe König Eadmund die fünf herrlichen Orte Lincoln, Leicester, Stamford, Nottingham und Derby den Heiden entrissen, den Unglauben ausgerottet und das Licht christlichen Glaubens dorthin gebracht.

Inhaltlich dürftig, ist das Gedicht nur seiner äusseren Form nach poetisch. Gegen die alten Allitterationsregeln verstösst nur v. 7, in dem *s : st* reimt. Umschreibende Ausdrücke sind gehäuft, um den König Eadmund als geliebten und kraftvollen Herrscher zu verherrlichen: *Engla þêoden* (v. 1), *mæcgea mundbora* (v. 2), *dŷre dǣdfruma* (v. 3), *wîggendra hlêo* (v. 12), *eafora Êadweardes* (v. 13). Emphatisch steht der Name Eadmund am Anfang und am Schlusse des Gedichtes. Der Humberfluss wird durch den Zusatz *brâda brimstrêam* ausgezeichnet.

Belege für den Gebrauch von *þêoden* mit einem Völkernamen als Genitivattribut finden sich im Beowulf in grosser Zahl; aus den übrigen ae. Dichtungen führt Grein nur *Israêla þêoden* (Sal. 14) als Beispiel an. Zu *mæcgea mundbora* fand ich ein Gegenstück nur in *mâďma mundbora* B. 2779 (Bezeichnung des Drachen). Zu *dŷre dǣdfruma* ist B. 2090, An. 75, 1457, Gen. 970 zu vergleichen; *wîggendra hlêo* findet sich B. 429, 899, 1972, 2337, Cri. 409, An. 506, 898, 1452, 1674; *hlêo* mit einem ähnlichen Begriffe als Genitivattribut kommt häufig im Beowulf und anderen Dichtungen vor. Zu dem Ausdruck *brâda brimstrêam*, den der Dichter vom Humber gebraucht, vgl. *brâd brim* (= Meer) Az. 142, Gen. 2192, Ädelst. 71. Die Bezeichnung der mercischen Grenze: *swâ Dor sceadeþ Hwîtan wylles geat and Humbran êa, brâda brimstrêam* (v. 3—5) fällt auf durch die umständliche Abweichung vom Gewöhnlichen.

Syntaktisch ist zu bemerken, dass v. 2—3 eine Apposition durch Objekt und Prädikat von dem Begriffe, zu dem sie gehört, getrennt wird: *mæcgea mundbora Myrce geêode, dŷre dǣdfruma.*

Dem Gedichte fehlt jeder poetische Gehalt, es ist ein

in Verse gekleideter historischer Bericht. Ziehen wir noch in betracht, dass v. 10—11 betont wird, an den Dänen hätten die fünf Städte heidnische Bedrücker verloren, so werden wir nicht mehr zweifeln, einen geistlichen Annalisten als Dichter anzunehmen.

Die Annalen von Winchester, Canterbury und Abingdon überliefern ein drittes historisches Gedicht auf König Eadgars Krönung zu Bath. A hat es unter dem Jahre 973, B und C geben es zum Jahre 974. Dieselben Jahrbücher bringen unter dem Jahre 975 ein viertes Gedicht über Eadgars Tod.[1]

Das erstere, kleinere Gedicht erzählt auf trockene, umständliche Weise, König Eadgar sei, von einer grossen Schaar umgeben, in der alten Stadt Acemannesceastre, die auch Bath genannt werde, am Pfingsttage zum Könige geweiht worden. Priester und Mönche in grosser Zahl seien dabei gewesen. Zehn Verse gebraucht der Dichter, um anzugeben, dass dies im Jahre 973 nach Christi Geburt geschehen sei, und dass Eadgar damals in seinem dreissigsten Jahre gestanden habe.

Das Gedicht auf Eadgars Tod berichtet, König Eadgar sei am achten Juli gestorben, und sein Sohn Eadweard, ein unerwachsenes Kind, sei ihm in der Herrschaft gefolgt. Acht Tage früher sei Bischof Cyneweard durch den Tod hinweggerafft worden. Da seien die Leute von Gott abgefallen, viele gottesfürchtige Geistliche habe man vertrieben, und dasselbe Schicksal habe den starkgesinnten Helden Oslac getroffen. Zum Zeichen seines Zornes habe Gott einen Kometen am Himmel erscheinen und als Strafe eine Hungersnot über England hereinbrechen lassen. In solcher Not habe sich das Volk wieder Gott zugewandt, und Gott habe den Inselbewohnern wieder Gnade erzeigt.

Zwei lateinische Gedichte auf Eadgars Krönung und Tod finden sich in den beiden letzten Kapiteln von Aethelweards Chronicon.[2]

Beide zeigen Anklänge an unsere Annalenverse.

[1] Thorpe I, 224, 226, 228, 230.

[2] Mon. Hist. Brit. I, 520—521.

Im ersten latein. Gedichte sagt Aethelweard:

Fungitur interea regno post anax in arce,
Kimannis castrum a priscis jam nomine dicta,
Nec Bathum ab aliis non pro ferventibus undis.

Im ae. Gedichte heisst es:

(Êadgâr wæs gehâlgod)
on þǽre ealdan byrig Acemannesceastre;
êac hîe êgbûend ôþre worde,
beornas Bađan nemnađ. (v. 3—5).

Auch folgender Vers: „*Advenit et populus pariter, sine nomine turmae*“ ist vielleicht unter dem Einfluss des ae. „*corđre mycclum*“ (v. 2) und der Angabe, dass viele Priester und Mönche zugegen waren (v. 8—10), entstanden.

Die ersten zehn Verse von „Eadgars Tod“ scheint Aethelweard im zweiten Gedichte nachgebildet zu haben.

Hêr geendode eorđan drêamas
Êadgâr, Engla cing, cêas him ôþer lêoht
wlitig and wynsum and þis wâce forlêt,
lîf þis lǽne. Nemnađ lêoda bearn,
menn on moldan þone mônaþ gehwǽr
on þisse êþeltyrf, þâ þê ǽr wǽron
on rîmcræfte rihte getogene,
Jûlius mônđ, þǽr sê geonga gewât
on þone eahtođan dæg Êadgâr of lîfe,
beorna bêahgifa.

Postque spiramen reddit authori
Telluris insultus, marcescens ab ea
Lumina cernit Altitonantis,
Omissa tandem luce corrupta
Anglorum insignis rex Eadgarus,
A Caesare quidem nominato mense Julio,
vulgus usitare solet,

. . . .
. . . .

In cursu ogdoi transeunte diei,
Auri largus, exanime corpus relinquit
Monarchus Brittannum
Nobilis . . . . . *Eadgarus anax.*

Unter den übrigen Historikern finde ich keinen, der sich in seinen Berichten an diese Annalengedichte anlehnt. Sie sagen uns auch über die Ereignisse wenig Neues.

Florenz von Worcester[1] berichtet, die Erzbischöfe Dunstan und Oswald hätten Eadgars Krönung vollzogen, und die geistlichen Würdenträger ganz Englands seien zugegen gewesen.

Heinrich von Huntingdon[2] und Wilhelm von Malmesbury[3] erwähnen die Krönung Eadgars nur ganz kurz.

Osbern und Eadmer erzählen in ihren Lebensgeschichten Dunstans[4], Eadgar habe sich eines Vergehens schuldig gemacht; deshalb sei ihm vom Erzbischof Dunstan als Busse auferlegt worden, sieben Jahre lang nicht die königliche Krone zu tragen. Als diese Zeit vorbei gewesen sei, habe der heilige Erzbischof alle Fürsten Englands und die geistlichen Würdenträger jeden Ranges versammelt und in ihrer Gegenwart dem Könige unter dem Jubel der Menge die Krone aufgesetzt.

Die Historiker sind voll Lobes über König Eadgar; Florenz von Worcester[5] vergleicht ihn mit Romulus, Cyrus, Alexander dem Grossen, Arsaces, Karl dem Grossen; Heinrich von Huntingdon[6] nennt ihn einen zweiten Salomo; Malmesbury sagt,[7] keinen früheren englischen König könne man Edgar zur Seite stellen.

Ich will jetzt versuchen, mit Freemans Hülfe (I, 261—264, 625—626) nach unseren zuverlässigsten Quellen ein Bild zu geben von den Ereignissen und Verhältnissen in England kurz nach Eadgars Tode.

---

[1] ad an. 973. Mon. Hist. Brit. I, 577—578.

[2] Hist. Anglor. lib. V. ed. Arnold p. 166. Mon. Hist. Brit. I, 748.

[3] De gest. reg. Angl. lib. II. ed. Stubbs p. 180.

[4] ed. Stubbs: Memorials of S. Dunstan p. 112, 214. Eadmer benutzte dieselben Materialien wie Osbern oder hatte Osberns Werk vor sich. Hardy, a. a. O. I, 602.

[5] ad an. 975. Mon. Hist. Brit. I, 578.

[6] Hist. Angl. lib. V. ed. Arnold p. 166. Mon. Hist. Brit. I, 748.

[7] Vita S. Dunstani ed. Stubbs, Memorials of S. Dunstan p. 306—307.

Es hatten sich zwei Parteien gebildet, die man kurz als die Partei der Mönche und die der Weltgeistlichen bezeichnen kann. An der Spitze der Mönche stand der Erzbischof von Canterbury, Dunstan.' Die Interessen der Weltgeistlichen suchte Aelfere, der Eorl von Mercien, zu fördern. Er gewann durch grosse Geschenke mehrere der Ersten des Reiches, und im Bunde mit diesen ging er gegen die Gegenpartei vor. Er vertrieb Äbte und Mönche aus den Klöstern, in welche König Eadgar sie gesetzt hatte, und brachte verheiratete Kleriker an ihre Stelle. Doch mächtige Schützer fanden die Mönche an den Eorls von Ostanglien und Ostsachsen, Aethelwine und Brihtnoth, welch letzteren Florenz von Worcester mit dem Zusatz *„comes vir religiosus“* auszeichnet.

Daneben bestand ein Gegensatz in betreff der Königswahl. König Eadgar hatte zwei Söhne hinterlassen, Eadweard und Aethelred. Eadweard, der ältere, der Sohn der verstorbenen Aethelflaed, war bei seines Vaters Tode 13 Jahre alt, während Aethelred, der Sohn der Königin-Witwe Aelfthrythe, erst 7 Jahre zählte. Ein Bruder Eadgars oder ein sonstiger näherer Verwandter der königlichen Familie war, so viel wir wissen, nicht vorhanden. Trotzdem beide Prinzen minderjährig waren, wollte das Witenagemot doch einen der beiden zum Könige wählen, da es sich scheute, vom Hause Cerdics abzugehen. Es wäre nun das Natürliche gewesen, Eadweard zu wählen, schon weil dieser 6 Jahre eher mündig wurde als sein Bruder; dazu kam, dass Eadweard von seinem Vater zu seinem Nachfolger designiert war.[1] Dennoch bildete sich eine Partei gegen Eadweard für die Wahl Aethelreds, an deren Spitze (nach Wilhelm von Malmesbury) Aethelreds Mutter Aelfthrythe stand. Schliesslich gelang es jedoch den Erzbischöfen Dunstan und Oswald mit anderen Bischöfen, Äbten und sehr vielen Eorls[2], die Wahl Eadweards durchzusetzen.

---

[1] Florenz ad an. 975: et Eadweardum, ut pater eius praeceperat elegerunt. Mon. Hist. Brit. I, 579.

[2] Florenz. Osbern (Stubbs, p 114) und Eadmer (Stubbs, p. 214)

Nach der Darstellung dieser Streitigkeiten erwähnt Florenz von Worcester (p. 579) den Tod des Bischofs Cyneweard; im Herbste darauf erschien ein Komet. Im nächsten Jahre brach eine Hungersnot über England herein. In dieses Jahr (976) setzt Florenz von Worcester auch die Verbannung des edlen Eorl Oslac, die er ungerecht nennt. Wie dieselbe mit den sonstigen Streitigkeiten zusammenhing, können wir nicht sehen.

Heinrich von Huntingdon[1] berichtet von dem Erscheinen des Kometen, gleich nachdem er gesagt hat, Eadweard sei seinem Vater auf dem Throne gefolgt. Er nennt den Kometen „das Zeichen der sehr grossen Hungersnot", die im folgenden Jahre das Volk bedrängte; da habe der verruchteste Eorl Elfere mehrere Abteien, welche Edgar und Bischof Edelwold gebaut hätten, mit einigen mächtigen Leuten zusammen zerstört. Dadurch erzürnt habe Gott beschlossen, das frühere Unheil zu erneuern. Von den Thronstreitigkeiten, dem Tode Cyneweards und der Verbannung Oslacs sagt Heinrich nichts.

Wilhelm von Malmesbury[2] spricht zwar über den Streit zwischen den kirchlichen Parteien, doch erfahren wir nichts Neues von ihm. Das Unglück, welches England traf, — schlechte Ernten, Hungersnot, Sterben des Viehes — bringt er zwar direkt mit dem Erscheinen des Kometen in Zusammenhang, doch fasst er es nicht als Strafe Gottes für das Vorgehen gegen die Mönche auf. Er spricht von dem Unglück des Landes, ehe er über die Gewaltthätigkeiten gegen die Geistlichen berichtet.

Aus dem Vergleiche des Gedichtes auf Eadgars Tod mit diesen Berichten der Historiker — besonders mit der

---

nennen Dunstan allein als den, der Eadweards Wahl durchsetzte. Wilhelm v. Malmesbury sagt: Dunstanus, et ceteri episcopi consentanei, regali culmine sublimarunt (Gest. Reg. Angl. lib. II. ed. Stubbs p. 181). In seiner Vita Dunstani nennt er Dunstan allein (Stubbs, Memorials p. 307).

[1] Hist. Angl. lib. V. Mon. Hist. Brit. I, 748. ed. Arnold p. 166 — 167.

[2] De gest. reg. Angl. lib. II. ed. Stubbs p. 181—182. Vita S. Dunstani ed. Stubbs, Memorials of S. Dunstan p. 307—308.

Darstellung des Florenz von Worcester — sehen wir, dass der Dichter zwar nur historisch verbürgte Thatsachen erzählt, dass er aber die einzelnen Ereignisse in einen Zusammenhang bringt, der in Wirklichkeit nicht besteht; in dieser Darstellungsweise des Gedichtes zeigt sich eine moralisch-politische Tendenz. Die Äbte und Mönche werden vertrieben, weil die Gottesfurcht abnimmt[1]; auch Oslacs Vertreibung wird mit dem Wachsen der Gottlosigkeit in Zusammenhang gebracht. In dieser Klage über den Verfall der Gottesfurcht gipfelt das ganze Gedicht; von weltlichen Angelegenheiten, dem Streite um die Thronfolge hören wir nichts. Zur Strafe für das gottlose Treiben in England bricht dann eine Hungersnot herein, angekündigt durch das Erscheinen eines Kometen.

Ohne Zweifel dürfen wir in dem Verfasser des Gedichtes einen Geistlichen erblicken, und zwar einen Parteigänger Dunstans, der seinen Zorn gegen seine Gegner, die Feinde der Äbte und Mönche, auslässt.

Auch das Gedicht auf die Krönung Eadgars schreibe ich ohne Zögern einem geistlichen Verfasser zu. Denn es spricht nur von einer grossen Menge Priester und Mönche, die bei der Krönung anwesend gewesen seien, ohne weltliche Grosse zu erwähnen, die doch gewiss dabei waren — Wilhelm von Malmesbury und Osbern erwähnen ausdrücklich principes.

Dazu stimmt auch die Bemerkung (v. 15—16) *„swâ nêah wæs sigora frêan þûsend âurnen, đâ þâ þis gelamp.“* Die Berufung auf Bücher bei Angabe der Jahreszahl (v. 14) zeigt den Dichter als gelehrten Mann.

Die Metrik ist in beiden Gedichten regelmässig, abgesehen von B v. 29 b, wo *„uppe“* anstatt des folgenden *„roderum“* allitteriert.

---

[1] Vgl. dazu die Worte des Klosterchronisten von Ramsey: Tunc clerici, quorundam magnatorum, filiorum Belial, armati favoribus, monasteria expulsis monachis denuo invadentes . . . . . (Hist. Rames. cap. XXXVII. Gale I, 412).

Von den poetischen Umschreibungen und syntaktischen Eigentümlichkeiten gebe ich für beide Gedichte gesonderte Übersichten.

Eadgar: v. 17: *Êadmundes eafora* (häufiges Epitheton).

Christus: v. 12: *brême cing* (sonst nicht belegt).

v. 13: *lêohta hyrde* von Gott gebraucht: Az. 121, 129; Hy. IV, 7; Ps. C. 101.

v. 15: *sigora frêa* von Gott gebraucht: Ph. 675; An. 714; Iul. 361; El. 488.

Mensch: v. 7: *niðða bearn* Gen. 1135, 1284; Pa. 13; B. 1005; Gû. 1070; Men. 196; Ps. 58, 5; 65, 3; 71, 17; Hy. V, 3; Rä. LVIII, 6; Rûn. 10.

Flickformeln: v. 7: *nemnað and cêgeað* (sonst nicht belegt).

v. 9: *mîne gefrǽge* Ph. 176; Wîds. 71; Men. 27.

v. 11: *geteled rîmes* von der Zeitzählung: El. 2, 634; Gen. 2344, 1263, 1741; nicht von der Zeit gebraucht: Gen. 1336; Exod. 372; An. 1037; Ps. 67, 17.

Besonders hervorzuheben ist die grosse Ähnlichkeit zwischen v. 10—11: *And þâ âgangen wæs*
týnhund wintra geteled rîmes

und Elene v. 1—2: *Þâ wæs âgangen geâra hwyrftum*
tû hund and þrêo geteled rîmes.

Von rhetorisch-syntaktischen Eigentümlichkeiten der älteren Epik ist die Variation von „*êgbûend*“ durch „*beornas*“ (v. 4—5) zu erwähnen, ferner an zwei Stellen die Trennung zweier eng zusammengehöriger Satzteile durch einen Zwischensatz.

v. 9—10: *mycel muneca þrêat mîne gefrǽge*
glêawra gegaderod.

v. 14—15: *wæs wintergeteles, þæs gewritu secgađ,*
seofan and twentig.

Auch dieses Gedicht ist nichts weiter, als ein in poetitische Form gekleideter Prosabericht.

In dem Gedichte auf Eadgars Tod fällt besonders auf, dass dicht hinter einander drei synonyme Umschreibungen für „sterben" gebraucht werden (v. 1—4). Ebenso werden Kenningar für den Begriff „Meer" gehäuft, als von der Verbannung Oslacs die Rede ist (v. 25—28).

Näheres zeigt die folgende Tabelle.

Gott:	v. 17, 34: *waldend*	(häufig).
	v. 21: *mǣrđa fruma*	(sonst nicht belegt).
	v. 22: *sigora waldend*	Kr. 67; Gen. 126, 1112, 1270, 1365, 1408; Exod. 16; Az. 158; Sat. 218; Môd. 84; Ph. 464; B. 2875; El. 732; Ps. 70, 21; Met. XI, 71, XX, 204.
	v. 23: *rodera rǣdend*	B. 1555; An. 627, 817.
	v. 35: *heofona weard*	vgl. *heofonrîces weard:* Gen. 1744; Hy. VIII, 2; *heofnes waldend:* Gen. 260; *rodera weard:* Gen. 1, 169, 2119; Sat. 612; Cri. 134, 222; Met. XI, 20; Rä. XIV, 7.
	v. 36: *brego engla*	Gen. 181, 976, 1008, 2583, 2764; Cri. 403; Ph. 497, 568; Jul. 666.
König:	v. 10: *beorna bahgifa*	El. 100, 1199; Ädelst. 2. *bêahgifa* allein: B. 1102; By. 290.
	v. 12: *eorla aldor*	(sonst nicht belegt).
	dagegen *þîoda aldor*	Ps. C. 26, 146; Met. XXVI, 7.
	ealdor þêode	Dan. 410.
	lêoda aldor	Exod. 12; Dan. 646.
	burga ealdor	Iud. 58; Dan. 677, 713.

ealdor þegna	B. 1644.
gumena aldor	Gen.1863; Dan.549; Iud.32.
werodes aldor	Exod. 31; Gen. 1643.
secga aldor	El. 97.
folces aldor	El. 157; By. 202.

In Verbindung mit *eorla* findet sich sonst *hlêo* und *drihten*.

eorla hlêo	B. 791, 1035, 1866, 1967, 2142, 2190; Deor. 41.
eorla drihten	B. 1050, 2338; Ädelst. 1.
Menschen: v. 4: *lêoda bearn*	Cri. 1119, 1425; El. 181.
v. 5: *menn on moldan*	Dan. 567; Seel. 75, 85; Ph. 496; An. 594, 1486; Gû. 962; Ps. 104, 30, 127, 5.
vgl. *men of moldan*	Met. XX, 281.
men ofer moldan	Hy. III, 12; Kr. 12, 82; Gû. 1203; Cri. 421.
Gelehrte: v. 32: *cræftglêawe menn*	(sonst nicht belegt).
v. 33: *wîse wôđboran*	Sch. 2; Rä. XXXII, 24.
vgl. *wôđboran* allein	Cri. 302; Rä. LXXVIII, 9.
wôđbora giedda giffæst	Crä. 35—36.
Meer: v. 25: *ŷþa gewalc*	Exod.455; Seef.6, 46; B.464; An. 259.
v. 26: *ganotes bæđ*	B. 1861; Rûn. 25.
vgl. *fisces bæđ*	Rûn. 16; An. 293.
v. 27: *wætera geþring*	Sch. 79.
vgl. *ŷđa geþring*	An. 368.
v. 28: *hwæles êþel*	Seef. 60; An. 274.
vgl. *fisces êđel*	Dôm. 39.
mæ̂wes êđel	Bo. 25.

sterben: v. 1: *geendode eorđan drêamas* —
vgl. Dan. 115: *eorđan drêamas ende wurđan.*
Kr. 132—133: *ac hîe forđ heonon gewiton of worulde drêamum.*
Cri. 1667—1668: *ofgiefeđ hîo þâs eorđan wynne, forlæ̂teđ þâs læ̂nan drêamas.*

B. 2469: *gumdrêam ofgeaf.*

Dan. 30 wird *eorđan drêamas* und Sat. 94 *worulde drêam* gebraucht, ohne dass von „sterben“ die Rede ist.

v. 2: *cêas him ôđer lêoht* — B. 2469: *godes lêoht gecêas;* vgl. Ap. 19—20: *him êce gecêas langsumre lîf, lêoht unhwîlen.*

v. 3—4: *þis wâce forlêt, lîf þis lǣne* — vgl. Seef. 65—66: *þis dêade lîf lǣne on londe.* B. 2844—2845: *hæfde ǣghwæđre ende gefêred lǣnan lîfes.*

Ähnliche Wendungen: Gen. 1211. Phö. 456, 481. Hy. III, 53. Kr. 109, 138. Ps. 62, 3; 102, 14. Exod. 267—68. Gû. 121—22. Sch. 99—100.

Adjektivische Verbindungen:

v. 3: *wlitig and wynsum* Sat. 214. Phö. 203, 318. Sch. 63. Rä. LXXXI, 14.

v. 17: (*wîde and welhwǣr*)
v. 27: *wîs and wordsnotor* } (sonst nicht belegt).

Flickformeln:

v. 14: *þæs gewritu secgađ* Phö. 313. Cri. 547. (Ädelst. 68).

v. 16: *mîne gefrǣge* Phö. 176. Wîds. 71. Men. 27. Eadg. A, 9.

Für „Gott“ werden die meisten Kenningar gebraucht; die Umschreibungen für „sterben“ haben zum Teil ausgeprägt christlichen Charakter. Die meisten Ausdrücke kommen häufig in geistlichen Dichtungen vor, nur einige auch im Beowulf; bloss aus dem Beow. konnte ich die Wendung „*cêas him ôđer lêoht*“ belegen.

Die Umschreibungen (für König) *eorla hlêo* und *eorla drihten,* die häufig im Beowulf vorkommen und mir sogar speciell Beowulfisch scheinen, gebraucht unser Dichter nicht, sondern dafür *eorla aldor;* diese Verbindung fand ich zwar sonst nicht belegt, aber *aldor* wird für ähnliche Umschreibungen in geistlichen Epen oft verwendet.

Auch von den rhetorisch-syntaktischen Eigentümlichkeiten der älteren Epik giebt unser Gedicht Beispiele.

VARIATION DER AUSSAGE.

v. 1—4: *Hêr geendode eorđan drêamas*
Êadgâr, Engla cing, cêas him ôþer lêoht
wlitig and wynsum and þis wâce forlêt,
lîf þis læne.

v. 35—36: . . . . *þæt eft heofona weard*
gebêtte, brego engla geaf eft blisse.

VERSETZTE WORTFOLGE.

v. 3—4: . . . . *and þis wâce forlêt,*
lîf þis læne.

v. 8—9: . . . . *þær sê geonga gewât*
on þone eahtođan dæg Êadgâr of lîfe

ABGETRENNTE APPOSITION.

v. 9—10: *Êadgâr of lîfe, beorna bêahgifa.*

v. 10—11: *Fêng his bearn syþþan tô cynerîce, cild*
unwexen.

v. 13—14: . . *tîrfæst hæleþ tŷn nihtum ær*
of Brytene gewât, bisceop sê gôda.

v. 21—22: . . . . *Þâ wæs mærđa fruma*
tô swîđe forsawen, sigora waldend.

v. 24—28: *Þâ wearđ êac âdræfed dêormôd hæleþ,*
Ôslâc of earde ofer ŷþa gewalc,
ofer ganotes bæđ, gomolfeax hæleþ,
wîs and wordsnotor ofer wætera geþring,
ofer hwæles êþel, hâma berêafod.

v. 30—32: . . . . *đone stîþferhþe*
hæleþ higeglêawe hâtađ wîde
comêta be naman, cræftglêawe menn.

v. 34—35: *waldendes wracu wîde gefræge,*
hungor ofer hrûsan.

Das Gedicht auf Eadgars Tod hat zwar mehr poetischen Wert als die Verse auf Eadgars Krönung. Ein wirklich episches Gedicht ist es jedoch durchaus nicht; es ist beschreibend, und der Dichter verfolgt den verstandesmässigen Zweck, gegen seine kirchlichen Gegner zu polemisieren. An zwei Stellen lässt er seine Gelehrsamkeit durchblicken (v. 5 ff. u. v. 30 ff.).

Beide Gedichte sind in Form und Inhalt verwandt. Die Phrase „*mîne gefræge*" ist beiden gemeinsam. Für beide mussten wir einen gelehrten, geistlichen Dichter annehmen. Berücksichtigen wir endlich, dass das annalistische „*hêr*" am Anfang beider Gedichte ohne Störung des Rhythmus nicht gestrichen werden kann, und dass beide Gedichte in den Ann. unmittelbar auf einander folgen, so werden wir getrost schliessen, dass beide wahrscheinlich von demselben Annalisten für seine Annalen verfasst sind.

Die vier besprochenen Gedichte stehen alle in der hs. A, d. h. der ältesten hs. ags. Ann., die wir besitzen. Ob sie aber von Verfassern der uns vorliegenden Winchester Ann. gedichtet oder aus älteren, uns verlorenen Annalen herübergenommen sind, muss ich unentschieden lassen; für die letztere Annahme spricht der Umstand, dass A manchmal — besonders in den beiden ersten Gedichten — schlechtere Lesarten bietet als die übrigen hss.

Das letzte stabreimende Gedicht bringen die Annalen von Abingdon ohne Angabe einer Jahreszahl, die von Worcester z. J. 1065[1]. Der Tod Eadweards des Bekenners giebt dem Dichter Gelegenheit, des Königs Macht und Güte zu preisen und einen Rückblick auf sein Leben zu werfen.

Weise und herrlich herrschte Eadweard 24 und ein halbes Jahr. Herrlich waltete er über Waliser, Schotten und Briten, Angeln und Sachsen, soweit das Meer das Gestade bespült. Er war ein huldreicher König und ohne Falsch. Zwar musste er lange in der Verbannung leben, so lange Cnut und seine Dänen das Land beherrschten, 28 Jahre walteten sie des Reichtums. Dann kam der edle Eadweard, herrlich in Rüstung und mannhaft, unbefleckt und gütig, und schützte sein Erbland, Land und Leute, bis ihn der bittere Tod wegraffte. Engel trugen seine wahrhaftige Seele zu dem lichten Himmel. Doch der Weise übergab das Reich dem ausgezeichneten Manne, dem Harold selbst, dem edlen Eorl, der in aller Zeit treu seinem Herrn gehorcht hatte mit

[1] Thorpe I, 332, 344—335.

Worten und Thaten; er hatte nie gezaudert, wenn es galt, eine Pflicht gegen den Volkskönig zu befriedigen.

Wir müssen dieses Bild ein auffallend günstiges nennen, wenn wir bedenken, dass derselbe König Eadweard stets normannisches Wesen dem englischen vorzog und seinen normannischen Günstlingen soweit Gehör schenkte, dass er den Vorkämpfer national englischer Freiheit, den Eorl Godwin mit seiner ganzen Familie verbannte. Von all diesem sagt der Dichter nichts. Er ist vielmehr des Lobes voll über Eadweard; gewiss zum grossen Teil, weil Eadweard Harold zu seinem Nachfolger bestimmte, doch scheint mir Freeman zu weit zu gehen, wenn er (I, 523) sagt, der Dichter zolle dem König eine Bewunderung, die von Herzen komme, nur in den Schlussversen, wo er die Überlieferung des Reiches an den edlen Eorl Harold als höchsten Ruhm Eadweards hinstelle.

Die Charakteristik Harolds ist zutreffend; „*strenuus dux*" wird er von Florenz von Worcester und „*amicus gentis suae*" von dem gleichzeitigen Biographen König Eadweards[1] genannt (Freeman II, 536). Normannische Geschichtsschreiber wie Wilhelm von Poitiers und Wilhelm von Jumièges geben sich freilich alle Mühe, seinen Namen zu schänden (Freeman II, 534 – 542); aber selbst Wilhelm von Malmesbury[2], der die Designation Harolds nicht zugiebt, muss der Wahrheit zu Liebe zugestehen, dass Harold bei Eadweards Lebzeiten alle Kriege tapfer niedergedrückt habe, um den Leuten seiner Grafschaft seine Tüchtigkeit zu zeigen.

Es ist eine Thatsache, dass Eadweard auf dem Totenbette Harold als seinen Nachfolger empfahl. Der Annalist von Peterborough, Florenz von Worcester und Eadweards Biograph sprechen dies deutlich aus; auch die normannischen Schriftsteller, die bald nach Eadweards Tode schrieben, wagen diese Thatsache nicht geradezu zu leugnen, sondern übergehen die Designation (vgl. Freeman III, 576 – 597).

---

[1] Sein Name ist uns unbekannt. Seine „Vita Aedwardi regis qui apud Westmonasterium requiescit" ist hg. von Luard: Lives of Edward the Confessor p. 389 – 435.

[2] De gest. reg. Angl. lib. II. ed. Stubbs I, 280.

Wörtliche Anklänge an das Gedicht habe ich bei keinem der späteren Historiker gefunden.

Die Metrik entspricht den alten Regeln (den zu kurzen Halbvers 15 b liess *béaluléas kýning*) bis auf drei Verse, in denen der Hauptstab auf einem Verbum oder Adverbium anstatt auf dem folgenden Substantiv ruht, v. 4 b: *wúnode þrăge,* v. 17 b: *wîde geond éorðan,* v. 29 b: *befǽste þæt rîce.*

Die poetischen Umschreibungen und syntaktischen Eigentümlichkeiten stelle ich wieder in Tabellen zusammen.

POETISCHE UMSCHREIBUNGEN.

Eadweard: v. 1: *Engla hlâford*	El. 982 3: *Rômwarena hlâford.*
v. 10: *byre Aeðelrêdes*	B. 2907, 3110.
König: v. 8: *hæleða wealdend*	Gen. 2139. Ps. 141, 6.
v. 34: *þêodkyning*	Gen. 1869, 1965. B. 2, 2144, 2579, 2694, 2970, 3008. Ap. 18.
Engländer: v. 18: *kynn Aeðelrêdes*	Exod. 14: *Faraones cyn.*
Königspracht: v. 5: *kyneþrym*	Ph. 634. An. 1324. Ps. 95, 12. Dan. 706. Hö. 51, 74.
Himmel: v. 28: *swegles lêoht*	Sat. 28, Gû. 457, Phö. 288 = Licht des Aethers (Grein).
herrschen: v. 7, 21: *weolan britnian*	Dan. 691.
v. 24: *êðel bewerian*	(sonst nicht belegt).

sterben: v. 2—3: *sende sôþfæste sâwle tô Criste*
on godes wǽra gâst hâligne —
vgl. An. 187—88: *gâst onsendan ellorfûsne.*
Men. 172: *gâst onsende tô metodsceafte.*
Men. 217: *his gâst âgeaf on godes wǽre.*
An. 433. Iul. 488.

verbannt sein: v. 17: *wunian wrǽclâstum*	Sat. 259.
Tod: v. 26: *dêað sê bitera*	Dan. 223.

REIMFORMELN.

v. 25: *land and lêode* An. 1323.
v. 33: *wordum and*
dǽdum Gen. 440, 2350. An. 596.
Gû. 591.
vgl. *wordum oððe dǽdum* Gen. 2812.
dǽdum and wordum Cri. 429. Gen. 2249.
Sat. 552.

SYNTAKTISCHE EIGENTÜMLICHKEITEN. VARIATION.

v. 2–3: *sôþfæste sâwle — gâst hâligne.*
v. 16—17: *þêah hê lang ǽr lande berêafod*
wunode wræclâstum wîde geond eorðan.

VERSETZTE WORTFOLGE.

v. 2—3: *sende on godes wǽra gâst hâligne.*
v. 6—7: *fêower and twentig frêolîc wealdend*
wintra gerîmes.

SUBJEKT HINTER DEM VERBUM.

v. 22 23: *Syððan forð becôm frêolîc in geatwum*
kyningc.

ABGETRENNTE APPOSITION.

v. 8—10: . . . . *hæleða wealdend*
wêold wel geþungen Walum and Scottum
and Bryttum êac, byre Aeðelrêdes.

NÄHERE BESTIMMUNG EINES ALLGEMEINEN BEGRIFFS DURCH EINZELBEGRIFFE.

v. 16: *þêah hê lang ǽr lande berêafod*
wird ergänzt durch v. 20 21: *eahta and twentig*
wintra gerîmes welan brytnodan.
v. 24—25: . . . . *êðel bewerode,*
land and lêode.

Ein Lobgedicht im wahrsten Sinne des Wortes, gehört „Eadweards Tod“ ebensowenig zur wirklich epischen Dichtung wie die bisher behandelten Annalengedichte. Wenn es auch nicht in demselben Masse wie diese mönchische

Anschauung und Gelehrsamkeit zeigt, — ich kann Freeman (I, 523) nicht zugeben, dass es dem „*baleless King*“ nur die sanftesten und am meisten mönchischen Tugenden beilege; ebensosehr wird seine Herrschertüchtigkeit und der Glanz seiner Herrschaft gepriesen, — so berechtigen uns m. Erachtens die zweimalige genaue Zahlenangabe (vv. 6, 20), das annnalistische „*hêr*“, dessen Beseitigung auch hier den Rhythmus stören würde, und die grosse Ähnlichkeit mit den übrigen Annalengedichten doch, in dem Dichter ebenfalls einen Annalisten zu sehen, ob von Abingdon oder von Worcester lasse ich dahingestellt.

Ein Vergleich der fünf Annalengedichte mit „Byrhtnoths Tod“ ergiebt folgenden markanten Unterschied. „Byrthnoth“ schliesst sich in Stoffwahl, Auffassung und Composition der älteren Epik vollkommen an und ist mit vollem Recht zur epischen Heldendichtung zu zählen. In der Metrik macht sich in mancher Hinsicht Zerrüttung geltend.

Die Verfasser der fünf Annalengedichte behandeln ihren Stoff durchaus unepisch. Nur Metrik und Sprachkunst haben sie von der älteren epischen Dichtung übernommen; aber sie alle, auch der späte Dichter von „Eadweards Tod“, haben die metrischen Regeln strenger beobachtet als der Byrhtnothdichter.

Wir werden nicht fehlgehen, wenn wir „Byrhtnoth“ als Probe lebendiger, zum mündlichen Vortrag bestimmter Dichtung des X. Jahrhunderts ansehen, die fünf Annalengedichte dagegen als Produkte mönchischer Gelehrsamkeit auffassen, die an Stelle prosaischer Abschnitte den Annalen eingefügt wurden, also von vorne herein zum Lesen bestimmt waren.

II. GEDICHTE VOLKSTÜMLICHER ART.

In diesem Abschnitte behandle ich alle übrigen Stellen der ags. Ann., die in Thorpes Ausgabe in Kurzzeilen abgeteilt sind, sowie den Bericht der Abingdon und Worcester Ann. z. J. 1036 (Aetheling Aelfreds Gefangennahme und Tod), der allgemein als Gedicht aufgefasst wird, obgleich Thorpe ihn im Anschluss an die hss. in Prosa gedruckt hat.

Bei ausgeprägt rhythmischem Charakter sind in allen diesen Schilderungen und Erzählungen Stabreim und Endreim in sehr freier Weise verwendet. Zu prüfen, ob Luicks Erklärung dieser Verse als Abkömmlinge des vierhebigen gesungenen germanischen Urverses (Pauls Grdr. II, 994 ff.) anzunehmen ist, und festzustellen, in wie weit sie Vorläufer von Layamons Vers sind, muss die Aufgabe einer metrischen Specialuntersuchung bleiben; ich beschränke mich auf einen Vergleich dieser Verse mit dem ae. Allitterationsvers (nach Sievers).

1) Als erste derartige Schilderung bringen die Ann. von Worcester und Peterborough (E) z. J. 959[1] eine Verherrlichung der glücklichen Regierung König Eadgars (958—975).

Der Dichter lobt König Eadgars Frömmigkeit und seine treue Sorge für sein Volk in geistlichen und weltlichen Dingen. Zum Lohne für seine Gottesfurcht schenkte Gott ihm und seinem Volke Frieden, gewährte ihm Erfolg bei seinen Unternehmungen und gab ihm Ehre bei seinen Unterthanen und auswärtigen Königen. Wie er Eadgars Glück und Ruhm als Folge seiner Gottesfurcht hinstellt, so rechnet der zweifellos geistliche Verfasser dem König seine Liebe zu fremden Unsitten und die Heranziehung von Ausländern und Schaden bringenden Leuten als Missethat an, für die er in den Schlusszeilen Gottes Gnade zum Schutze für Eadgars Seele auf ihrer langdauernden Reise erbittet.

Eine leichte Übertreibung liegt in den Worten „*bûtan gefeohte eall hê gewilde þæt hê sylf wolde*“, sonst ist die Charakteristik des Königs und seiner Regierung historisch richtig.

Der Benediktiner Dunstan hatte sehr grossen Einfluss. Schon als Unterkönig der Mercier rief Eadgar ihn aus der Verbannung zurück, zwei Jahre später (958) erhob er ihn zum Erzbischof von Canterbury. Aethelwold, Dunstans Schüler, erhielt nach einigen Jahren das Bistum Winchester.

---

[1] Thorpe I, 217, 219. F giebt eine Kürzung des Gedichtes z. J. 958.

Durch diese zwei Männer und König Eadgars Gunst gelangte der Benediktinerorden und mit ihm die Mönchspartei in England zur Herrschaft. Die Weltgeistlichen wurden aus verschiedenen Kirchen vertrieben, an ihre Stelle traten Benediktiner Mönche und Nonnen. Mehr als vierzig Klöster habe der König ihnen gestiftet, sagt Florenz von Worcester (ad an. 959. M. H. B. I, 576).

Abgesehen von kleineren Feldzügen gegen die Waliser, durch die er „waffenmächtig und kriegerisch die Ansprüche seines Reiches mit Kriegsgewalt schirmte“[1], war Eadgars Regierung durchaus friedlich. Florenz von Worcester giebt ihm den ständigen Beinamen Pacificus. Wie einst König Aelfred, vergrösserte auch Eadgar die Flotte zum Schutze Englands gegen Däneneinfälle. Er förderte die Rechtspflege und versicherte sich auf Reisen durch sein Land des Gehorsams seiner Unterthanen. Gefürchtet und geehrt stand Eadgar als Herrscher über alle britischen Inseln da, weit über diese hinaus reichten sein Ruhm und seine Ehre; selbst Kaiser Otto der Grosse schickte ihm kostbare Geschenke (Lappenberg 1, 410).

Doch Englands Ansehen bei fremden Mächten und seine ausgedehnteren Handelsbeziehungen blieben nicht ohne Nachteil auf Land und Leute. Wilhelm von Malmesbury klagt[2], die Engländer hätten von den Sachsen Wildheit, von den Flamländern Weichlichkeit, von den Dänen die Liebe zum Trunke gelernt, und so hätten diese Fremden die Kraft und Einfachheit des englischen Volkes verdorben. Nach Lappenberg (I, 409) besteht Eadgars wirklicher Fehler nur in zu weit gehender Nachgiebigkeit gegen die Dänen, deren Autonomie er eine zu grosse Ausdehnung gestattete (vgl. Freeman I, 65).

Obgleich Dunstan in unseren Versen nicht genannt ist, dürfen wir gewiss in dem Lobredner Eadgars einen Anhänger Dunstans, einen Benediktinermönch, sehen. Eadgars Regierung ist als abgeschlossener Zeitraum behandelt, das Gedicht ist also erst nach seinem Tode verfasst.

[1] Flor. Wig. ad an. 959. Mon. Hist. Brit. I, 576.
[2] De gest. reg. Angl. lib. II. ed. Stubbs I, 165.

Unter den lateinisch schreibenden Historikern ist Heinrich von Huntingdon[1] der einzige, bei dem ich wörtliche Anklänge an diese Lobeserhebung gefunden habe. Er giebt dieselben Gedanken in derselben Reihenfolge, übersetzt einzelne Stellen wörtlich[2], macht aber daneben manche Zusätze, um Eadgar in ein noch glänzenderes Licht zu stellen. Nachdem er in demselben Sinne wie seine Quelle von der Sünde Eadgars gesprochen hat, schliesst er abweichend von dem ags. Dichter mit den Worten: *„nihil enim in rebus humanis perfectissimum est.“*

Lappenberg (I, LVI) sieht die vorliegende Schilderung als Poesie an, während sie ten Brink (I, 123) „rhythmische, zuweilen allitterierende, zuweilen gereimte Prosa“ nennt. Ich versuche, die von Thorpe gedruckten Kurzzeilen mit Ausscheidung des *„hêþene þêawas“* zu viermal gehobenen Langzeilen zusammenzuziehen (nach D).

On hís dágum   hit gōdode géorne,
and Gód him geūđe   þæt hê wúnode on síbbe
þâ hwīle þê hê léofode   and hê dýde swâ him þéarf wæs
éarnode þæs géorne.   Hē ârǽrde
Gódes lóf wîde   and Gódes lage lúfode
and fólces fríđ bêtte   swýþost þâra cýninga
þê ǽr him gewúrde   be mánna gemýnde;
and Gód him êac fýlste   þæt cýningas and éorlas
géorne him tô búgan   and wúrdon underþēodde
tô þãm đê hê wólde,   and bũtan geféohte

---

[1] Histor. Angl. lib. V. Monum. Hist. Brit. I, 747. ed. Arnold p. 164.

[2] a) *on his dagum* — *in diebus eius;* b) *þæt he wunode on sibbe þâ hwîle þê hê leofode* — *semper dum vixit, in pace regnavit;* c) *hê ârǽrde Godes lof wîde* — *ille Christi fidem dilatavit;* d) *forþâm đê hê weorþode Godes naman georne and Godes lage smêade oft and gelôme* — *ipse siquidem nomen Dei honorabat, et de lege Dei saepius inquirens;*

e) *þæt cyningas and eorlas*   *quia regulos omnes et consules*
georne him tô bugan   *cum amore subdidit*
and wurdon underþêodde
tô þâm đê hê wolde   *pro velle suo,*
and bûtan gefeohte   *absque proelio;*
f) *and ûtlændisce hider intihte*   *et extraneos huc adductos.*

éall hê gewílde — *þæt hê sýlf* wólde.
Hê weard wīde *geond þēodland* — *swȳđe gewéorđad*
forþām đê hê wéorþode — *Gódes naman géorne*
and Gódes láge *smêade* — *óft and gelōme*
and Gódes lof rǣrde — *wīde and sīde*
and wīslîce rǣdde — *óftost â sýmble*
for Góde and for wéorulde — *éalre his þēode.*
Āne mísdǣde — *hê dýde þêah tô swȳđe*
þæt hê élđēodige — *únsida lúfode*
and innan þýsan lánde — *gebrōhte tô fǣste*
and ūtlǽndisce — *hider íntíhte*
and dériende lēoda — *bespêon tô þýsan éarde.*
Ac Gód *him geúnne* — *þæt his gôddǣda*
swȳđran wéorđan — *þonne mísdǣda*
his sāwle *tô gescýldnysse* — *on lángsuman sīđe.*

Im Rhythmus fehlerhaft ist v. 25a durch überzählige Schlusssenkungssilbe. Dreimal findet sich zweisilbiger Auftakt (vv. 12a, 2b, 3b).

Die Alliteration ist in ärgster Zerrüttung. Verbindung der I. und II. Vershälfte durch regelmässigen Stabreim ist nur noch vorhanden in

v. 5 (*abab*); vv. 19, 21, 23 (*a- a-*).

In vv. 11, 12, 14, 25 ruht der Hauptstab auf der zweiten Hebung des zweiten Halbverses.

Die vv. 1b, 6a, 7b, 13b haben zwei Stäbe, ohne mit den zugehörigen Halbversen gebunden zu sein.

In vv. 2b, 3b ruht die erste Hebung auf Verben, in v. 6b auf einem Adverb, in v. 10b auf einer einfachen Präposition, während Substantiva die zweite Hebung tragen.

In v. 11 allitterieren Verben anstatt des substantivischen *eall* in a und anstatt *sylf* in b; in v. 12a allitteriert *wîde* anstatt *þêodland.*

Stammsilbenreim bindet als Endreim v. 23—24 und zeigt sich innerhalb eines Halbverses v. 15b: *wîde and sîde.*

Reime auf die Suffixe *-um*, *-on*, *-an*, *-ode*, *-as*, *-a* kommen nicht vor. Ähnlichkeit der Suffixe *-de*, *-te*, *-đe*, *-e*

zeigt sich häufig aber regellos in Ausgängen von Halbversen derselben Langzeile wie auch in Schlusssilben auf einander folgender Langzeilen; doch sind solche gleiche oder ähnliche Halbvers- und Versausgänge wohl schwerlich als Reime empfunden worden.

In v. 5 kehrt in beiden Halbversen dasselbe Wort „*godes*" wieder.

Mit der Abnahme des Stabreimes sind die poetischen Umschreibungen verschwunden. Manchmal wiederholt der Verfasser dieselben Ausdrücke:

v. 2a: *and God him geûde* — v. 23a: *ac God him geunne* — v. 8a: (*and God him êac fylste*).
v. 4—5: *hê arǽrde Godes lof wîde* — v. 15: *and Godes lof rǽrde wîde and sîde.*
v. 5b: *and Godes lage lufode* — v. 14a: *and Godes lage smêade* — dazu v. 13b: *Godes naman.*
v. 10a: *tô þâm þê hê wolde* — v. 11b: *þæt hê sylf wolde.*
v. 12—13: *geweorđad* — *weorþode.*

2. Zum Jahre 975 überliefern D und E anstatt des Gedichts in A, B, C andere Verse auf König Eadgars Tod[1], in denen ausser Eadgars weitverbreitetem Ruhme besonders hervorgehoben wird, dass „keine Flotte so dreist, noch das Dänenheer so stark war, um sich beim Angelnvolke Nahrung zu holen, so lange dieser edle König herrschte".

Von den lateinisch schreibenden Historikern hat höchstens wieder Heinrich von Huntingdon diese Stelle im Auge, wenn er von Eadgars Regierung berichtet: „*Nunquam exercitus advenarum venit in Angliam.*"[2]

Die Kurzzeilen entsprechen rhythmisch vollkommen den Sieversischen Typen und lassen sich ohne Schwierigkeit zu 9 Langzeilen zusammenziehen.

---

[1] Thorpe I, 227.

[2] Hist. Angl. lib. V. Mon. Hist. Brit. I, 748. ed. Arnold p. 166.

Der Stabreim ist auch in diesem Gedichte nicht durchgeführt; regelmässig bindet er die beiden Halbverse nur in vv. 1, 5, 8, 9 (in v. 5 a allitteriert *wîde* anstatt *cynegas*); in v. 6 b steht der Hauptstab auf der zweiten Hebung.

Die beiden Hebungen eines Halbverses allitterieren allein unter sich in vv. 2 a, 2 b, 4 a.

Reiner Endreim von Stammsilben bindet v. 7 a : b; unrein ist er in v. 5 a : b, v. 6 a : b, v. 8: 9.

Besser als im vorigen Gedichte ist hier ae. Rhetorik bewahrt, wie die folgenden poetischen Umschreibungen zeigen mögen.

Herrscher: *Angla reccend*	*reccend* nach Greins Glossar sonst nur von Gott gebraucht, zweimal mit einem abhängigen Genitiv: Met. IV, 30. Ps. 101, 1.
Eadgar: *afara Êadmundes*	häufig in Gen. u. Beow. Men. 136. Met. XXVI, 35. Ädelst. 7, 52.
Westseaxena wine	vgl. *wine Scyldinga*: B. 30, 148, 170, 1183, 2101, 2026. *wine Deniga* B. 350.
Myrcna mundbora	vgl. *mâga mundbora* Edm. 2. *mâðma mundbora* (= *draco*) B. 2779.
Meer: *ganetes bæð*	B. 1861. Rûn. 25. Eadg. B, 26.
herrschen: *cynestôl gereccan*	(nicht belegt); vgl. *cynestôl wunian* Sat. 298.
Zu *swâ him gecynde wæs*	vgl. Dan. 3. B. 2696. Gen. 2771.

Das „*ês fettan*“ erinnert an die Tiere in den alten Schlachtschilderungen; zu vergleichen ist, dass By. 96 die Dänen „*wælwulfas*“ genannt werden.

Im Gegensatz zu der „Verherrlichung von König Eadgars Regierung“ ist der Inhalt dieser Verse durchaus weltlich. Eadgars machtvolle Herrschaft wird gepriesen ohne

jede Spur mönchischer Auffassung und Gelehrsamkeit. Ich halte mich daher zu der Annahme berechtigt, dass in diesem Gedicht ein Stück volkstümlich spielmännischer Poesie vorliegt, das dann ein Annalist in seine Aufzeichnungen einschaltete unter Vorausschickung des genauen Datums (An. DCCCCLXXV. VIII. Id. Julii) und des üblichen annalistischen *„hêr"*.

3. In demselben Jahre 975 folgt in derselben hs. D nach einem kurzen Prosabericht eine in Kurzzeilen abgeteilte Klage über das Unglück der Kirche unter dem jungen König Eadweard (dem Märtyrer)[1].

Der Ealdormann Aelfere und viele andere zerstörten Klöster und vertrieben Mönche, die König Eadgar durch den heiligen Bischof Aethelwold eingesetzt hatte. Sie plünderten Witwen aus und begingen überhaupt böse gesetzlose Thaten. Und darauf ging es immer schlecht.

Anklänge an dieses Gedicht zeigen die Historiker nicht. Die Worte des Florenz von Worcester (ad an. 975. M. H. B. I, 578) über die Vertreibung von Äbten und Mönchen aus ihren Klöstern durch Alfere, den princeps der Mercier, sind durchaus prosaisch.

Infolge derselben mönchischen Auffassung steht dies Gedicht inhaltlich der „Verherrlichung von Eadgars Regierung" sehr nahe. Der annalistischen Darstellung vorgreifend behandeln beide Schilderungen unter dem Jahre des Regierungsantritts der beiden Könige ihre Herrschaft als bereits abgeschlossenen Zeitraum. Auch formell sind sich beide Gedichte insofern ähnlich, als sie beide mit den Worten: *„On his dagum"* beginnen und die Wendungen *„godes lage"*, *„oft and gelôme"* gemeinsam haben.

Die Kurzzeilen sind rhythmisch regelmässig; zu zwei und zwei fügen sie sich ohne weiteres zu zehn Langzeilen zusammen, von denen nur die fünfte stabreimlos ist; an falscher Stelle steht der Stab in v. 7 b.

In der Verteilung der Stäbe auf die Redeteile fällt auf, dass in beiden Halbversen von v. 1 *„his"* anstatt der

[1] Thorpe I, 229.

folgenden Substantiva allitteriert; Verba allitterieren an Stelle von Substantiven in v. 6a und 7b; in v. 9b trägt *up* anstatt des vorhergehenden Verbums den Stab.

Suffixreim: v. 4a: *b* (*-don* : *-ton*)
v. 5a: *b* (*-don* : *-don*)
v. 7a: *b* (*-an* : *-tan*).

Trotz des fast vollständig durchgeführten Stabreims gebraucht der Verfasser keine Kenningar, sondern nur zwei substantivische Umschreibungen:

v. 2: *Godes wiþærsacan*
v. 5: *Godes þêowas.*

Variation des Ausdrucks wird angewandt, um das Unglück der Mönche zu schildern:

v. 4—5: *and munuc regol myrdon* . . . .
and munecas tôdrǽfdon and Godes þêowas fesedon.

Zweifellos ist auch dieses Gedicht von einem Mönche verfasst. Des auffallenden gleichen Anfangs wegen möchte ich es als beabsichtigtes Gegenstück zu der „Verherrlichung von Eadgars Regierung" auffassen. Wie jene die starke, für die Mönchspartei vorteilhafte Herrschaft Eadgars lobt, so sind diese Verse ein verzweiflungsvoller Seufzer über des jungen Eadweards schwache Regierung, die für die Mönche so schwere Not brachte.

Ich lasse dahingestellt, ob es vorzuziehen ist, diese beiden Gedichte Annalisten zuzuschreiben oder sie als Fragmente anzusehen; jedenfalls wüssten wir ohne die vorausgehende annalistische Notiz nicht, von wem die Rede ist, denn Eadgar und Eadweard werden nicht mit Namen genannt.

4. In den Bericht über die Einnahme Canterburys und die Gefangennahme Erzbischof Alfeahs durch die Dänen im Jahre 1011 sind in den Annalen von Abingdon, Worcester und Peterborough zwölf Kurzzeilen[1] eingeschaltet, die klagend das gegenwärtige Elend dem früheren Glanz der Kirche von Canterbury und dem grossen Ansehen ihres Erzbischofs gegenüberstellen.

---

[1] Thorpe I, 266—269.

Zwanglos fügen sich diese Verse in den Jahresbericht ein. Rühren sie also auch vielleicht von dem Annalisten selbst her, so unterscheiden sie sich doch durch ihre durchaus lyrische Stimmung wesentlich von den in gelehrtem, Thatsachen constatierendem Ton gehaltenen Annalistendichtungen unserer ersten Gruppe.

Unter den späteren Historikern, die diese Ereignisse erzählen, verdient der deutsche Chronist Thietmar von Merseburg[1] besondere Beachtung, denn neben den Jahresberichten der ags. Ann. giebt Freeman (I, 658) Thietmars Darstellung den Vorzug vor Osbern[2] und Florenz von Worcester[3], die fälschlich von einem furchtbaren durch die Dänen angerichteten Blutbad erzählen.

Anlehnung an die Annalenverse zeigt nur Heinrich von Huntingdon.[4]

Wie es in den ae. Versen heisst:

„*þǣr man mihte þâ gesêon earmđe*",

so beginnt Heinrich mit „*videres*". Den Worten „*wæs đâ rǣpling sê þê ǣr wæs Angelcynnes hêafod and Cristendômes*" (E) entspricht Heinrichs Wendung „*caput fidei fontemque doctrinae Anglorum vinculis mancipatum opprobiose pertrahi.*"

Die rhythmisch regelmässigen Zeilen — auffällig ist nur v. 6 a: *cristendôm and bliss* — lassen sich zwar mühelos paarweise zu 6 Langzeilen zusammenziehen, werden jedoch nie durch fehlerlosen Stabreim gebunden; in v. 2 a allitteriert der zweite Teil eines Compositums (*Ángelcýnnes*), in v. 5 b trägt die zweite Hebung den Stab. 2 Stäbe im ersten Halbvers allein hat v. 3.

Suffixreim (auf *-es*) bindet nur v. 2 a: *b*.

Ebenso fehlen poetische Umschreibungen; der Verfasser hebt den Gegensatz von „Einst" und „Jetzt" hervor, indem

---

[1] Mon. Germ. Hist. SS. III, 849—850. Neue Schulausgabe von Kurze p. 218 ff. Fälschlich nennt Thietm. Dunstan anstatt Alfeah.

[2] Vita S. Elphegi. Anglia Sacra II, 135—137.

[3] ad an. 1011. Mon. Hist. Brit. I, 587.

[4] Hist. Angl. lib. VI. Mon. Hist. Brit. I, 754. ed. Arnold p. 179. Vgl. J. Earle: Two of the Saxon Chronicles p. 338 (Anm. z. J. 1011).

er „*þâ*“ und „*ǽr*“ Hebungen tragen lässt (vv. 1, 3–4); in vv. 3 b, 4 b wiederholt er dasselbe Verbum *geseôn* — *geseah*.

5. Die Berichte der Abingdon und Worcester Annalen (C, D) z. J. 1036[1], die von der Gefangennahme und dem Tode des Aethelings Aelfred erzählen, hat Thorpe im Anschluss an die hss. in Prosa gedruckt, doch werden sie sonst allgemein als Gedicht aufgefasst und sind auch in Grein-Wülkers Bibliothek der ags. Poesie (I, 384—385) aufgenommen.

Der Inhalt ist kurz folgender: Der unschuldige Aetheling Aelfred, König Aethelreds Sohn, kam nach England, um zu seiner Mutter nach Winchester zu gehen, wurde aber unterwegs von mächtigen Männern (C nennt Godwin als ihren Führer) gefangen genommen, weil die öffentliche Meinung damals Harold sehr begünstigte. Die Begleiter des Prinzen wurden zum Teil getötet oder verstümmelt, zum Teil als Sklaven verkauft. Aelfred selbst wurde geblendet und zu den Mönchen nach Ely gebracht. Dort blieb er den Rest seines Lebens; dann begrub man ihn in würdiger Weise auf der Westseite sehr nahe dem Turme am Südportale.

Nach Earles (p. XXXIX) und Paulis[2] Forschungen wurden die Jahrbücher von Worcester bei der Annalen-Redaktion, die c. 1046 in Abingdon stattfand, benutzt. Wir müssen also annehmen, dass auch der Bericht der Worcester Annalen zum Jahre 1036 bereits in Abingdon vorlag, ebenso zeigt die wörtliche Übereinstimmung zu Anfang beider Berichte, dass dieser Anfang aus den Worcester Annalen in die Redaktion von Abingdon herübergenommen wurde.

Trotzdem weicht C in zwei Punkten von D ab. C nennt Godwin als Hauptgegner Aelfreds, während D

[1] Thorpe I, 292, 294.

[2] Gött. gel. Anz. 1866 S. 1414 u. Mon. Germ. Hist. SS. XIII, 93. Vgl. ten Brink a. a. O. I, 144. Soweit es sich um Winchester Ann. handelt, stellt Kupferschmidt (Engl. Stud. XIII, 165—187) das Verhältnis der verschiedenen hss. zu einander anders dar; vgl. Liebermann, Ztschr. f. deutsch. Gesch.-Wiss. VI, 154.

Godwin gar nicht erwähnt und es unentschieden lässt, wer den Aetheling angriff; ferner zeigt C in dem grössten Teil des Abschnittes durchgeführte metrische Form, während die Erzählung von D aus Prosasätzen und Verszeilen gemischt ist.

Diese auffällige Erscheinung erklärt sich sehr leicht, sobald wir nachweisen können, dass unsere Erzählung nicht selbständig von einem Worcester Annalisten verfasst ist, sondern dass C und D als gemeinsame Quelle ein Gedicht hatten, das sie auf verschiedene Weise verwerteten. Und in der That glaube ich, diesen Nachweis führen zu können.

Während in den Worcester Annalen alle Berichte über die Jahre 1017—1049, mit Ausnahme derjenigen über Bischof Aethelnoths Romfahrt (1022) und Erzbischof Alfeahs Translation (1023), trotz des bedeutendsten Inhalts[1] in knapper, sachlicher Form gehalten sind, wird z. J. 1036 das Unglück Aelfreds und seiner Begleiter ausführlich und breit erzählt. Doch nur in historisch nebensächlichen Dingen zeigt sich diese Ausführlichkeit, über die Gründe von Aelfreds Reise und Gefangennahme hören wir so gut wie nichts, auch wird nicht angegeben, woher Aelfred kam, wie es bei der Ankunft seines Bruders Eadweard (1041) der Fall ist. Die politische Bedeutung des Ereignisses wird gar nicht berührt; es wird so naiv von dem „unschuldigen“ Aetheling Aelfred erzählt, dass dem Verfasser gar nicht eingefallen zu sein scheint, der Prinz sei gekommen, um seine Ansprüche auf den Thron seines Vaters geltend zu machen. Dem damaligen Annalisten von Worcester dürfen wir solche politische Unwissenheit aber nicht zutrauen, denn gerade in den Berichten zu den Jahren 1035 und 1037 zeigt er, dass er über die politischen Verhältnisse in England und die wichtigen Ereignisse wohl unterrichtet war.

---

[1] Cnuts Besitznahme von England und seine Heirat mit der Königinwitwe Emma (1017); Cnuts Romreise (1031); sein Tod und Begräbnis, Harolds Nachfolge (1035, 1037); Harolds Tod und Harthacnuts Nachfolge (1040); Eadweards des Bekenners Wahl und Krönung (1041, 1042).

Ferner erhalten wir eine so genaue Bezeichnung von Aelfreds Begräbnisplatz, wie sie nur jemand geben konnte, der das Grab selbst gesehen hatte. Dass nun ein Mönch, der um 1040 zu Worcester Annalen schrieb, kurz vorher in Ely gewesen sein sollte, scheint mir zum mindesten zweifelhaft.

Weisen diese Punkte darauf hin, dass der Annalist die Erzählung eines anderen Verfassers aufnahm, so zeigen zahlreiche Endreime von Stammsilben in Verbindung mit rhythmischem Charakter der meisten Sätze, dass hier ein ursprüngliches Gedicht zum Teil in Prosa umgearbeitet ist. Der erste Satz ist grösstenteils prosaisch, mitten im zweiten Satze zeigt sich aber deutlich die ursprüngliche metrische Form: *Đâ lêt hê hine on hæft settan and his gefêran hê êac fordrâf and sume mislîce ofslôh; sume hî man wiđ fêo sealde, sume hrêowlîce âcwealde, sume hî man bende and êac sume blende and hêanlîce hættode.*

Der Anfang dieses Satzes zeigt eine Ungenauigkeit; wer mit dem „*hê*“ gemeint ist, kann man nicht sehen, da vorher nur allgemein von mächtigen Männern die Rede war.[1]

In C ist diese Undeutlichkeit nicht vorhanden, dort heisst es: „*Ac Godwine hine þâ gelette and hine on hæft sette*“. Mit diesen Worten beginnt zugleich ein rein metrischer Teil, dessen rhythmische Form strenger durchgeführt ist als in der Fassung von D.

Wir haben nun die Wahl zwischen zwei Schlussfolgerungen. Entweder setzte der Annalist von Abingdon die ihm vorliegende Erzählung der Worcester Annalen zum Teil in eine metrisch bessere Form um, indem er zugleich Godwins Namen zur Verdeutlichung einführte, oder er kannte das Gedicht, das der Annalist von Worcester benutzt hatte, ebenfalls und gab es zum Teil treuer wieder als jener. Ich glaube, wir dürfen nicht zögern, den zweiten Schluss anzunehmen und zu sagen: Es hat ein Gedicht gegeben, das von Aelfreds Gefangennahme durch Godwin und von Aelfreds Tod berichtete. Dieses Gedicht hat ein Annalist von Wor-

---

[1] Ich halte es nicht für möglich, das „*hê*“ auf Harold zu beziehen, wie Freeman (I, 756) will.

cester zum Teil in Prosa umgesetzt und aus irgend einem Grunde in seiner Bearbeitung den Namen Godwin ausgelassen. Ein Annalist von Abingdon hat dagegen einen Teil des Gedichtes dem Original getreu in seinen Jahrbüchern bewahrt, und auch in den Anfangssatz, den er grösstenteils wörtlich aus D entnahm, den Namen Godwin eingefügt.

Unzweifelhaft ist in dem Anfangssatze der Ausdruck „u*nsceððiga æþeling*" ein Rest des ursprünglichen Gedichts, gerade zu diesem Ausdruck stimmt die ganze Auffassung des Dichters auf das Deutlichste. Vielleicht dürfen wir auch den Satz in D: „*ac þæt nê geþafodon þâ þê micel weoldon*" als ehemaligen Vers auffassen; im übrigen aber müssen wir m. Erachtens auf eine Wiederherstellung des Gedichtanfangs verzichten, zumal da es mir sehr wohl möglich scheint, dass der Worcester Annalist die Bemerkung: „*forþan hit hlêoþrade þâ swîþe tô Harolde þêah hit unriht wære*" eingeschoben hat, denn dies ist die einzige Stelle, die die politischen Verhältnisse Englands berührt.

Jedenfalls müssen wir uns hinsichtlich der Beurteilung der metrischen Form[1] an die Fassung in C halten, die Wülker (Bibl. der ags. Poesie I, 385) abgedruckt hat; nur möchte ich für v. 18 b die Lesart von D vorziehen: ea*l swâ gebundenne*, weil dieser Vers sonst ganz reimlos ist.

Die Verse sind an Länge ungleichmässig. Bei manchen müssen wir umfangreiche Senkungen annehmen, vv. 8 b, 22 b, 25 a haben zweisilbigen, v. 15 a dreisilbigen Auftakt; vv. 18 a, 23 a reichen dagegen gerade für zwei Hebungen mit zwei Senkungssilben aus, — v. 13 b: *tô ðân lēofan Góde* kann ich nicht mit Luick zu kurz finden. — Trotzdem lassen sich alle Verse nach dem Rhythmus der alten Langzeilen lesen, nur v. 16 a: *sê ǽþeling lýfode þâ gyt* hat eine überzählige Silbe in der Schlusssenkung.

Regelmässiger Stabreim ist vorhanden in vv. 9, 10, 11, 13, 14, 16, 18, 20, 25.

---

[1] Vgl. Luick, Pauls Grdr. II, 999.

In v. 22b ruht der Stab auf der zweiten Hebung, v. 23b hat zwei Stäbe.

Neben dem Stabreim macht sich in sehr ausgedehntem Masse Endreim geltend.

Endreim von Stammsilben bindet die beiden Hälften der Verse 6, 8, 9, 17, 19, 24; auch vv. 7, 12 können wir hierher rechnen, wenn wir annehmen dürfen, dass die me. Verdumpfung des *â* zu *ô* bereits im Eintreten war und nur noch nicht geschrieben wurde.

Suffixreim zeigen folgende Verse:

auf -ode vv. 10, 21; auf -de (-e : -de) vv. 22, 15; auf -e vv. 13, 25.

Mit me. Abschwächung des *-on* zu *-e* erhalten wir auch in v. 14 und v. 20 neben dem Stabreim Suffixreim auf *-e*.

Kenningar und poetische Umschreibungen werden nicht gebraucht. Mehr Bedeutung als das Substantivum erlangt das Verbum, wie sich bei der Schilderung der Grausamkeiten gegen Aelfreds Begleiter (v. 7—10) deutlich zeigt.

Auf die naive Auffassung des Dichters habe ich schon oben S. 68 hingewiesen; er betrachtet das Ereignis durchaus vom rein menschlichen Standpunkt aus, seine Darstellung gipfelt in dem Satze: „Keine blutigere That wurde gethan in diesem Lande, seit die Dänen kamen und sich hier niederliessen“ (v. 11—12). Er spielt also nicht in gelehrter Weise wie der Dichter der „Schlacht von Brunanburh“ auf die einstmalige Einwanderung der Angeln und Sachsen an, sondern deutet auf die allgemein bekannte Ankunft der Dänen zurück, die der historischen Erinnerung näher stand.

In dem Ausruf: „Nun ist zu hoffen zu dem lieben Gott, dass die sich freuen bei Christus, die hier ohne Schuld so erbärmlich getötet wurden“ (v. 13—15) und der Zuversicht, dass Aelfreds Seele bei Christus sei (v. 25), zeigt der Dichter seine fromme Gesinnung, sodass wir wohl einen Geistlichen in ihm sehen dürfen.

Es bleibt noch übrig, das Gedicht mit unsern anderen Quellen zu vergleichen, um zu sehen, ob es wahrheitsgetreu

berichtet. Es ist eine feststehende Thatsache, dass der Aetheling Aelfred mit seinen Begleitern im Jahre 1036 gefangen genommen, geblendet und ins Kloster Ely gebracht wurde, wo er starb. Gegen seine Begleiter wurden Grausamkeiten verübt, doch lässt sich nicht feststellen, worin diese im Einzelnen bestanden. Dagegen gehen unsere Quellen über die Frage, ob und in welcher Weise Godwin an Aelfreds Gefangennahme beteiligt war, weit aus einander. Dieser Punkt wird wohl niemals mit vollkommener Sicherheit entschieden werden; doch glaube ich im Gegensatz zu Freemann (I, 484—497, 755—764) darlegen zu können, dass die Angaben des Gedichtes, wie es uns in den Abingdon Ann. vorliegt, die grösste Wahrscheinlichkeit für sich haben, dass also auch dieses Gedicht wahrheitsgetreu berichtet. Diese rein historische Auseinandersetzung habe ich jedoch in einen Anhang verwiesen, um den Zusammenhang nicht zu stören.

Hier füge ich nur noch die wörtlichen Anklänge an unser Gedicht bei, die Florenz von Worcester — als der einzige von den lateinisch schreibenden Historikern — zeigt (Mon. Hist. Brit. I, 598).

v. 6:	*Ac Godwine hine þâ gelette and hine on hæft sette,*	(*Godwinus*) *Alfredum retinuit et arcta in custodia posuit.*
v. 7a:	*and his geféran hê tôdrâf*	*Sociorum vero illius quosdam disturbavit,*
v. 9:	*sume hî man bende, sume hî man blende,*	*quosdam catenavit, et postea caecavit;*
v. 10:	*sume hamelode, sume hættode.*	*nonnullos cute capitis abstracta cruciavit, et manibus ac pedibus amputatis mulctavit,*
v. 7b:	*and sume mislîce ofslôh,*	*multos etiam vendi jussit; et*
v. 8:	*sume hî man wið fêo sealde, sume hrêowlîce âcwealde.*	*mortibus variis ac miserabilibus viros occidit.*
v. 13:	*Nû is tô gelŷfenne tô ðân lêofan Gode,*	*Sed illorum nunc animas in Paradiso creditur*
v. 14:	*þæt hî blission blîðe mid Criste,*	*gaudere cum sanctis,*

v. 15: *þê wǽron bûtan scylde swâ earmlîce âcwealde.*	*quorum corpora tam crudeliter sine culpa perempta sunt in arvis.*
v. 17–18: *ôð þæt man gerǽdde, þæt man hine lǽdde tô Êlîgbyrig eal swâ gebundenne.*	*Deinde . . . . jussione ad insulam Elig Alfredus strictissime vinctus ducitur.*
v. 19: *Sôna swâ hê lende, on scype man hine blende* v. 20: *and hine swâ blindne brôhte tô ðâm munecon;*	*Sed ut ad terram navis applicuit, in ipsa mox eruti sunt oculi ejus cruentissime, et sic ad monasterium ductus, monachis traditur custodiendus.*
v. 22–25: *Syððan hine man byrigde, swâ him wel gebýrede, ful wurðlîce, swâ hê wyrðe wæs, æt þâm westende, þâm stýple ful gehende on þâm sûðportice : sêo sâul is mid Criste.*	*et in australi porticu, in occidentali parte ecclesiae, corpus eius sepelitur cum debito honore; anima vero Paradisiaco fruitur amoenitate.*

6. Als nächste Stelle kommt der Abschnitt der Worcester Annalen in betracht, der z. J. 1067 von Margarethe, der Schwester des Aethelings Eadgar erzählt.[1] Eadgar floh mit ihr vor Wilhelm dem Eroberer an den schottischen Königshof. König Malcolm begehrte Margarethe zur Frau. Sie weigerte sich aber und gelobte ewige Jungfräulichkeit. Ihre Absage und Gelübde sind in 10 Kurzzeilen gegeben. Dann wird kurz berichtet, dass Eadgar dem weiteren Drängen Malcolms doch nicht zu widerstehen gewagt und sein Jawort gegeben habe. Hierauf folgt eine Predigt über die Vorsehung: Wie kein Sperling vom Dach falle ohne Gottes Wissen, so habe Gott auch diesen Ehebund vorausgesehen und Margarethe dazu bestimmt, seinen Ruhm in Schottland auszubreiten,

---

[1] Thorpe I, 340.

den König mit seinen Leuten von ihrem Sündenpfade auf einen besseren Weg zu bringen und die Unsitten ihres Volkes zu beseitigen. Also bekam sie der König wider ihren Willen zur Frau, bekehrte sich, verachtete fortan alle Unsauberkeit und erfüllte hiermit das Wort des Apostels Paulus: Ein ungläubiger Mann wird gerettet werden durch ein gläubiges Weib.

Nach einem Lobe der segensreichen Thätigkeit der Königin schliesst der Abschnitt mit einem Stammbaum, der ihre Vorfahren bis zu König Eadred und Kaiser Heinrich verfolgt.

Vom historisch kritischen Standpunkt aus hat Freeman (IV, 782—786) über diese Stelle gehandelt. Sie reisse die Notizen von der Übergabe Exeters und der in enger Verbindung mit diesem Ereignis stehenden Flucht von König Harolds Mutter Gytha vollkommen aus einander und stehe auch chronologisch an falscher Stelle, da Eadgar und die Seinigen erst nach Ostern 1068 nach Schottland gegangen seien. Margarethens Vermählung mit Malcolm habe nicht 1068, sondern erst 1070 stattgefunden.[1] Ferner bilde die Stelle durch ihre Weitschweifigkeit und ihre Bibelcitate einen merkwürdigen Gegensatz zu der knappen Erzählungsweise, welche die übrigen Abschnitte unter dem Jahre 1067 auszeichne. Er sehe die Darstellung daher als eine Interpolation an, als eine Art „Leben der hl. Margarethe“ im Kleinen.

Das grosse Interesse, das der Annalist an Margarethe nimmt, ist erklärlich, weil sie fromm war und sich zum Kloster hingezogen fühlte, und weil sie zugleich von dem alten englischen Königshause abstammte. Es fragt sich, ob wir mit Wülker (Grdr. z. Gesch. d. ags. Litt. S. 338—339) annehmen dürfen, dass der Annalist die erwähnten Verszeilen aus einem Gedicht auf „Margarethes Vermählung mit Malcolm von Schottland“ entnahm, und ob vielleicht auch dem prosaischen Teile des Abschnittes ein Gedicht zu Grunde liegt.

---

[1] Vgl. Robertson, Scotland under her early kings I, 135.

In dem annalistischen Eingange lässt nichts auf eine poetische Quelle schliessen. Dagegen finden sich in dem den Versen folgenden Teile manche Beispiele von Allitteration, besonders wo von der Bekehrung des Königs gesprochen wird:

Sê kyng befealh georne hire brêðer ôð þæt hê cwæð ia wið; and êac hê elles nê dorste forþan þê hî on his anwald becumene wǽron.

and gebêgean hine tô beteran wege and his lêode samod and âlecgean þâ unþêawas.

and him gelîcade hire þêawas and þancode Gode þê him swylce gemæccean mihtiglîce forgeaf and wîslîce hine beþôhte swâ hê full witter wæs and âwende hine sylfne tô Gode and ælce unsivernysse oferhogode.

Auch die zum Stammbaum überleitende Wendung „*eallswâ hire gecynde wæs*“ könnte an eine Dichtung erinnern. Freilich sprechen meiner Ansicht nach gegen alte Verse die beiden Bibelcitate, von denen das zweite auch in lateinischer Sprache gegeben wird, doch könnte man immerhin annehmen, dass diese erst nachträglich von einem Annalisten eingefügt worden sind.

Die Kurzzeilen werden durch regelmässigen Stabreim zu 5 Langzeilen verbunden. Abgesehen von mehrsilbigem Auftakt in vv. 2a und 4b ist ihr Rhythmus regelmässig. V. 4a : b zeigt ausserdem Endreim von Stammsilben, ebenso scheinen vv. 1 : 2, 3 : 5 gebunden zu sein. Die beiden Hälften der vv. 1, 3, 5 enden auf Suffix *-e*.

Da der Inhalt dieser Verse nichts enthält, was auf den historischen Vorgang Bezug hat, möchte ich nicht annehmen, dass sie aus einem historischen Gedichte stammen; wahrscheinlicher scheint es mir, dass der Annalist der Princessin eine Gelübdeformel in den Mund legte.

Keine von unsern anderen Quellen erwähnt eine Absage Margarethens an Malcolm, nur in der Vita S. Margaretae Reginae[1] heisst es, Margarethe habe sich mehr

[1] cap. III. ed. Hinde (Surtees Society LI. 1868) p. 238. Der Verfasser war Turgot oder Theodoric (Hardy, a. a. O. II, 67). Ihm folgt Fordun, Hist. Scot. V, XV. ed. Skene I, 213.

auf den Wunsch der Ihrigen als auf ihren eigenen Wunsch, ja nur infolge göttlicher Anordnung, mit dem sehr mächtigen König von Schottland Malcolm, König Duncans Sohn, ehelich verbunden. Dennoch halten Robertson (I, 135) und Freeman (IV, 509—510) die Weigerung Margarethens für historisch; auch sie habe die Absicht gehabt, in ein Kloster zu gehen, die ihre Schwester Christine später wirklich ausführte.

7. Endlich finden sich zwei Verszeilen in den Berichten der Ann. von Worcester und Peterborough zum Jahre 1076 bzw. 1075[1], wo von der Hochzeit des Eorls Ralph von Norfolc zu Norwich[2] erzählt wird:

þǣr wæs þæt brȳd ealo,
þæt wæs manegra manna bealo.[3]

Auf diesem Hochzeitsfeste wurde eine Verschwörung gegen Wilhelm den Eroberer angezettelt, der sich damals in der Normandie befand. Die Führer des Aufstandes waren Eorl Ralph und sein Schwager Roger, Eorl von Hereford. Auch Eorl Waltheof und viele Bretonen, Landsleute von Ralphs Mutter, gesellten sich zu den Aufrührern, und gleichzeitig wollten die Dänen einfallen. Die Erhebung schlug jedoch gänzlich fehl.[4] Ralph, von den eigenen Unterthanen verlassen, floh aus England und überliess Norwich seiner Gemahlin zur Verteidigung. Roger und Waltheof wurden gefangen gesetzt. Die Dänen kamen, wagten aber keine Schlacht. Alle Bretonen, die auf Ralphs Hochzeit gewesen waren, verurteilte der König auf seinem Hoftage zu Westminster (Weihnachten 1075); „einige wurden geblendet, und einige aus dem Lande verbannt, und einige mit entehrender Strafe belegt. — So wurden des Königs Verräter vertilgt."

---

[1] Thorpe I, 348, 349.

[2] Freeman (IV, 575 note 1) zieht die Angabe des Flor. Wig. (ad an. 1074) vor, der Exning als Festort nennt.

[3] So liesst D. E: *þǣr wæs þæt brȳd eala*
mannum tô beala.

[4] Freeman (IV, 574—591) stellt den Aufstand ausführlich dar.

Die beiden Verszeilen sind durch Stammsilbenreim gebunden, in D findet sich ausserdem in der zweiten Zeile Allitteration. Die Kürze der Stelle macht es unmöglich zu entscheiden, ob sie aus einem historischen Gedicht herstammt oder nicht.

Die folgende Darstellung des Aufstandes ist durchaus annalistischer Art, wenn sich auch manchmal Allitterationen herausfinden lassen. So zu Anfang (nach D): *þæt hî woldon heora kyne hlâford of his cynerîce âdrîfan; and þis wæs þâm kyninge sôna tô Normandîe gecŷðed*; und später wo von Waltheof die Rede ist: *and Walþeof eorl fêrde ofer sǣ and wreide hine sylfne and bæd forgyfenysse and bêad gærsuman.*

Dagegen erinnern die oben übersetzten Schlusssätze in D:

„Sume hî wurdon geblende
and sume wrecen of lande
and sume getawod tô scande.
Þus wurdon þæs kyninges
swican genyðerade“ [1]

durch den Gebrauch von *sume—sume* und die Verwendung des Endreims an v. 7–10 des Gedichtes von Aetheling Aelfreds Gefangennahme und Tod. Vielleicht sind sie der Rest eines historischen Liedes; Bestimmtes lässt sich jedoch nicht darüber sagen.

An diese Schlusssätze zeigt Florenz von Worcester wörtliche Anklänge (ad an. 1074. ed. Thorpe II, 10): *„Ex eis qui contra illum (Willielmum) cervicem erexerant, de Anglia quosdam exlegavit, quosdam erutis oculis, vel manibus truncatis, deturpavit.“*

Doch spricht weder er noch ein anderer in betracht kommender Historiker von einer Bestrafung aller Bretonen, die bei Ralphs Vermählungsfeier zugegen waren (vgl. Freeman IV, 589).

---

[1] So teilt Earle p. 214 die Zeilen in Verse ab.

Hiermit sind alle Stellen erschöpft, die in Thorpes Ausgabe der ags. Ann. in Kurzzeilen abgeteilt sind. Alle diese Gedichte und Verse fromm volkstümlicher Art sind in den Worcester Annalen überliefert, manche von ihnen wurden auch in die späteren Jahrbücher von Peterborough aufgenommen. „Aelfreds Gefangennahme und Tod“ haben die Annalen von Abingdon am besten erhalten, dort finden sich ebenfalls die Verse auf Erzbischof Alfeahs Gefangennahme und die Plünderung von Canterbury (1011).

Die älteren hss. A und B bringen keines dieser Gedichte.

TEIL II.

PROSAAUFLÖSUNGEN HISTORISCHER GEDICHTE IN DEN AGS. ANNALEN UND DER HISTORIA ANGLORUM DES HEINRICH VON HUNTINGDON.

KAPITEL III.

DIE AGS. ANNALEN.

Für die Untersuchung, ob sich in den ags. Ann. noch andere Reste und Spuren historischer Gedichte nachweisen lassen, werden wir in erster Linie die charakteristischen Eigentümlichkeiten der erhaltenen historischen Gedichte als Kriterien verwenden. Dabei müssen wir von den gelehrten Annalistendichtungen absehen, denn schwerlich werden derartige Gedichte von Annalisten selbst in Prosa umgearbeitet sein. Als charakteristische Merkmale der übrigen Gedichte glaube ich folgende vier Punkte aufstellen zu können.

1. Der Stoff dieser Gedichte ist national, er ist der weltlichen, seltener der Kirchengeschichte Englands entnommen.

2. Die Dichter stellen ihre Stoffe, soweit wir sehen können, mit historischer Treue dar.

3. Die poetischen Darstellungen sind breiter als die gewöhnlichen annalistischen Berichte, in denen oft ein sehr wichtiges Ereignis mit einer kurzen Notiz abgethan wird.

4. Am wichtigsten aber scheint mir, dass bestimmte Personen im Mittelpunkte der Gedichte stehen, und dass von ihnen besonders berichtet wird.

Bei weitem am schärfsten ist diese vierte Eigentümlichkeit im „Byrhtnoth“ ausgeprägt, der, wie wir sahen, durchaus der Heldendichtung angehört. Aber auch in den Gedichten volkstümlicher Art handelt es sich vorwiegend um eine oder mehrere bestimmte Personen. So steht in der „Verherrlichung von Eadgars Regierung“ Eadgar im Vordergrund, ebenso in Eadgars Tod (D, E 975); in der „Klage über das Unglück der Kirche unter Eadweard dem Märtyrer“ wird hauptsächlich von Aelfere und seinen Genossen erzählt wie in „Aelfreds Gefangennahme und Tod“ von Aelfred und seinen Begleitern.

Dieses vierte Merkmal entscheidet gegen manche ausführliche Schilderung, auf die die drei erstgenannten Merkmale passen würden, z. B. gegen die Annalenberichte (A, B, C, D) zu den Jahren 894—897 und (A) 910—924 (Thorpe I, 164—179; 182—196), deren Verfasser wir, wie ten Brink (I, 105) sagt, „aus den wenigen Blättern, die er uns hinterliess, als einen der ersten, vielleicht den bedeutendsten Prosaiker Altenglands schätzen lernen.“

Weit weniger charakteristisch als Stoff und Auffassung ist die metrische und rhetorische Form. In grosser Menge sind in reinprosaischen Annalenstellen allitterierende Ausdrücke, seltener endreimende Formeln zu finden, desgleichen umschreibende Wendungen, die wir nur in poetischer Darstellung erwartet hätten.

Eine auch nur annähernd erschöpfende Darlegung des Stiles der ags. Ann. kann ich allerdings nicht geben. Die vielen Männer, die seit c. 855 bis in die Mitte des XII. Jahrhunderts — in diesen Zeitraum fällt gerade die hauptsächlichste Entwicklung der ae. Prosa — als Redaktoren, Verfasser und Abschreiber thätig waren, unterschieden sich nicht nur durch stilistische Eigentümlichkeiten, sondern vielleicht noch mehr durch ungleiches Interesse an den einzelnen Thatsachen und durch ungleiches Wissen. Dies drückt naturgemäss dem Stil der Ann. den Stempel der Uneinheitlichkeit auf und erschwert uns, ein einigermassen genaues Gesammtbild von ihm zu gewinnen, zumal da die uns erhaltenen sechs (sieben) Jahrbücher noch nicht in die Einzel-

darstellungen der verschiedenen Annalisten zerlegt sind und auch wohl schwer zu zerlegen sind.

Daher beschränke ich mich auf eine Sammlung stab- und endreimender Wortverbindungen und anscheinend poetischer Ausdrücke, die beweisen, dass sich auch in rein prosaischen Annalenabschnitten viele Wendungen finden, die wir gewöhnlich als charakteristische Eigentümlichkeiten poetischen Stils ansehen. Auf Vollständigkeit der Belege kann ich keinen Anspruch machen.

A. REIMBINDUNGEN.

Stabreim ist bei weitem häufiger als Endreim von Stammsilben. Wie weit man sich des Endreimes von Suffixsilben bewusst war, ist schwerlich zu entscheiden. Ich ordne die Beispiele nach grammatischen Gesichtspunkten.

I. a) Sehr beliebt ist die Verbindung zweier coordinierten Substantiva durch Allitteration.

mete and mâdmas: 1006.
griđ and gafol: 1011 (C, D, E).
weras and wîf: 1011 (C, D, E).
mid worde and mid wedde: 1014.
mid worde and mid weorce and mid wedde: 1014 (F).
gê fugelas gê fixas: 1046 (C).
on orfe and on æhtum: 1052 (E), 1051 (F).
friđ and frêondscipe: 1055 (C), 1066 (C).
æt lîfe and æt lande: 1065 (C).
mid golde and mid gimmum: 1087.
hîrêd ođđe here: 1097.
gewealc and gewinn: 1100.
þis land and þâs lêodan: 1116.
wǣpmen and wîmmen: 1123.
sib and sæhte: 1140.

b) Viel seltener ist die Verbindung coordinierter Substantiva durch Endreim: *griđ and friđ*: 1011 (C, D, E), am häufigsten ist sie in der Form, dass sich derselbe Bestandteil in zwei Zusammensetzungen wiederholt:

nê inghere nê ûthere: 1006 (C, D, E).

gê þurh mancwealm gê þurh orfcwealm: 1046 (C), 1049 (D).
scipfyrde and landfyrde: 1066 (C), 1072 (D), 1073, 1091.

II. Zwei Substantiva allitterieren, deren eines vom andern abhängt.

âhton wælstôwe geweald: zwischen 833—1066 sehr häufig.
manna metsung: 1066 (C).
manne gemynd: 1131.

Hierher gehören auch Composita:

folcgefeoht: 871, 887.
landlyre: 1105.

III. Ein Substantiv allitteriert mit seinem Adjectiv.

monige men (*monig mon*): 838, 853 (A, B, C, G), 1046 (E), 1048 (E), 1086, 1087, 1089, 1096, 1097, 1100, 1119.
manige (*ôðre*) *gôde men*: 1056 (C), 1066 (D), 1067 (D): zweimal.
manige trŷwe men: 1098.
manege munecas: 1020 (D).
hold hlâford: 1014, 1066 (D).
hæþen here: 851 (A, D, E).
ânlîpig aldorman: 871 (A).
lang lêoma: 892, 1114.
fela furlanga: 897. *fulre fyrde*: 1014 (C, D, E).
micel gemôt: 1020 (C, D, E), 1052 (E), 1065 (C).
weorðlîc weorod: 1023 (D). *weallend winter*: 1037 (C, D).
mid egeslîcum anginne: 1042 (C, D).
mycel mancwealm: 1049 (D).
mycel mansliht: 1048 (D). *mæra man*: 1049 (C).
micel mænegeo: 1052 (D), 1092.
eall Englaland: 1036 (F), 1052 (D), 1066 (C).
eall Angelcyn: 1009 (C, D, E). *full frêondscip*: 1052 (C).
ful frið: 1066 (C). *micel mildhertnes*: 1070 (E).
mære mynster: 1087. *manige mynstras*: 1093.
mænigfealde mâdmas: 1110.
gôd geâr: 1112. *eall unriht*: 1124.

IV. Ein Adjectiv allitteriert mit einem von ihm abhängigen Substantiv.

hê wæs his lêode lâđ: 1100.

V. a) α) Zwei coordinierte Adjectiva allitterieren. Gewöhnlich ergiebt sich dabei von selbst Suffixreim.

micel and mǽre: 1125.
lǽred and lǽwed: 1125, 1127.
on manegum þingum and mislîcum: 1041 (F).
hrêowlîc sîđ and hearmlîc: 1057 (D).
holde and gehŷrsume: 1083 (E).
mistlîce and mænigfealdlîce: 1104.

β) Zwei Adjectiva zeigen Endreim.

cuconne ođđe dêadne: 1009.
strang and lang: 1116.

b) Zwei Adjectiva allitterieren, deren eines vom andern abhängt.

þæt wæs unâsecgendlîc ǽnigum men: 1011.

VI. Ein Adjectiv allitteriert mit einem Adverb.

swîđe swincfull and sorhfull geâr: 1086.
ungemetlîce mycel: 1118.
swâ ful and swâ forđ: 1052 (C): zweimal.
ǽnig ǽr gedyde: 1107, 1114, 1115, 1118.

VII. Ein Verbum allitteriert mit seinem Objecte.

gôd gegaderian: 1065 (C): zweimal, (D).
gôd gegearcian: 1065 (D).
[*folcgefeoht wǽron gefremede*: 1066 (D)].
gafol gyldan: 1002, 1006.
fulne frêondscipe gefæstnian: 1052 (C).
friđ and frêondscipe gefæstnian: 1055 (C).
his sâwle âsendan: 1012. *þis lîf forlǽtan*: 987 (E), 992 (C, D, E).
lîf lǽdan: 1093. *his hîrêd healdan*: 1087, 1091 und später häufig.
his hîrêd habban: 1094.
laga forlǽtan: 1093.
mâran gemyndan: 1118. *genge begitan*: 1065 (D).

Häufig ist das Object inneres Object.
râde onrîdan: 871 (2) (A—E).
folcgefeoht gefeohtan: 871, 887 (A, C, D, E, F).
gyld gyldan: 1066 (E). *feng fôn*: 1016 (C, D, E).
mycel mihton: 1052 (C). *gewin winnan*: 1063 (D).
folc fylcian: 1066 (D). *lîf leofian*: 1087.
behǽsa behâtan: 1093. *gife iæfen*: 1125.
sprecan sprêce: 1114.

VIII. Ein Verbum allitteriert mit seinem Subject.
his wered wanode: 1052 (D).
sêo fyrde fêrde: 1010 (C, D, E).
nân man nê gemunet: 1099.
swâ nân man (ǽror) nê gemunde: 1103, 1114, 1115, 1118.
ǽnig man nê gemunan mihte: 1111.
his lîc lîđ: 860 und oft von Toten.

IX. Ein Verbum allitteriert mit einer Adverbialbestimmung.
mid fierde fêran: 835, 853 (A, G), 1092, 1102, 1106, 1114.
tô his honda healdan: 887.
faran unbefohtene: 911.
tô sôđan secgan: 1066 (C). *wordes wyrcan*: 1009.
habban tô huntođes þingon: 1065 (C, D).
gegaderian tôgædere: 1065 (D).
fǽringa fêoll: 1042 (C, D).
gif hwâ gewilnigeđ tô gewitane: 1087.

X. a) Zwei Verba allitterieren. Wieder tritt dabei oft Suffixreim auf.
ođđe þǽr libban ođđe þǽr licgan: 901 (A—D).
gewǽpnod and gewǽdod: 992 (C, D, E).
licgan and libban: 1052 (C, D).
griþian and gîslian: 1063 (D).
forhergian and forhŷnan: 1068 (D).
wexende and waniende: 1107.

b) Zwei Verba durch Stammsilbenreim verbunden.
bugon and flugon: 999 (C, D, E).
griđian and friđian: 1093.
wolde hê nolde hê: 1114.

c) Zwei Verba mit gleichem Präfix coordiniert.
forslægene and forwundode: 882 (A).
fordydon and forhergodon: 999 (C, D, E).
forhergian and forhŷnan: 1068 (D).
forhergod and forbærned: 1069 (D).

XI. a) Zwei Adverbien allitterieren, zeigen zugleich Suffixreim.
sume binnan sume bûtan: 867 (A—E).
swîđor and swîđor: 1086.
wiđinnan and wiđûtan: 1114.
binnan burgan and bûtan: 1116.

b) Suffixreim allein.
nê sûđan nê norđan: 1013 (C—E). *lætre and wyrre*: 1066 (D).

B. KENNINGAR UND ANDERE POETISCH SINNLICHE AUSDRÜCKE.

lîcræst = Ruhestätte, Grab: 977 (B, C).
ŷđhengestas = Schiffe: 1003 (C, D, E), vgl. Freeman I, 319 n. 1.
geearnian hereword = Ruhm gewinnen: 1009 (F).
(*Dûnstân*) *forlêt þis lîf and gefêrde þæt heofonlîce*: 987 (E); ähnlich 992 (C, D, E), 1056, 1089.
his hâligan sâwle tô Godes rîce âsende: 1012.

C. SPRICHWÖRTER.

a) Mit Allitteration.

swâ hit gecweden is: đonne sê here*toga wâcađ þonne biđ eall sê* here *swîđe gehindred*: 1003 (C, D, E).

forþan oft man cwæđ: gif hî Cwichelmes hlæwe gesôhton þæt hî næfre tô sæ gangen nê sceoldan: 1006 (C, D, E).

b) Ohne Allitteration.

eallswâ hê sylf on his godspelle sæiđ þæt furđon ân spearwa on gryn nê mæg befeallan forûtan his foresceawunge: 1067 (D).

oc man sæiđ tô biworde: hæge sitteđ þâ aceres dæleth: 1130.

D. AUSRUFE MIT ALLITTERATION.

wurđe gôd sê ende þonne God wylle: 1066 (D).
ælmihtig God hit gemiltsie þurh his mycele mild-hertnesse: 1070 (E).

E. WORTWIEDERHOLUNG.

þæt hîe eal þæt woldon þæt hê wolde (921 A, 946, 1052 C, D).
and eall þæt friđian woldon þæt sê cyng friđian wolde: 921 (A) (Eidesformel).
hê hâmweard wæs and gesund hâm côm: 855 (D).

Mag die noch lebendige Erinnerung an die alte Dichtung, mögen Rechtsformeln und Sprüche, in denen sich die Volksweisheit ausdrückte, zur Bewahrung mancher poetischen Wendungen beigetragen haben, so liegt der Hauptgrund für das Vorkommen so vieler allitterierenden Ausdrücke in den prosaischen Annalen doch wohl tiefer; besonders da sich Allitterationen, so weit ich sehe, nach dem Jahr 1000 häufiger einstellen als vorher.

Wie den niederdeutschen Dialekten überhaupt der Stabreim natürlicher gewesen zu sein scheint als den hochdeutschen — der Heliand allitteriert, die nicht viel jüngere Messiade Otfrieds von Weissenburg nicht —, so wurde er vor allem in England gepflegt. Hier herrschte er unbestritten in weltlicher und geistlicher Poesie bis tief ins X. Jahrh. hinein, hier verwandte ihn Aldhelm sogar in lateinischer Dichtung. Daher ist es begreiflich, dass auch die Prosa sich der Allitteration als Schmuck bediente, als sie sich im X. und XI. Jahrh. zu grösserer Blüte entwickelte; so wurde ein allitterierender Ausdruck ständig für eine Einrichtung, die erst durch Wilhelm den Eroberer nach England gebracht wurde: „*sê cyng hêold his hîrêd*“ heisst es meistens, wenn von den Hoftagen der normannischen Könige die Rede ist.

Diese Betrachtungen zeigen, dass vereinzelte poetische Ausdrucksweisen noch keine Berechtigung geben, hinter einer Stelle der ags. Ann. ein Gedicht zu wittern. Den inhaltlichen Merkmalen ist weit eher Glauben beizumessen.

Gestützt auf diese Kriterien will ich die Abschnitte der ags. Ann. näher prüfen, in denen Gelehrte Spuren ursprünglicher Gedichte gesehen haben.

1. Sweet (Engl. Stud. II, 310—312) findet Reste alter Poesie in mehreren Berichten der Annalen, die von den Kämpfen der Angelsachsen gegen die Briten erzählen. Infolge von Allitteration und poetischen Ausdrücken zeige sich unverkennbar poetischer Charakter in den Notizen zu d. J. 473 und 584. Sie lauten so:

473 (Thorpe I, 22—23): *Hêr Hengest and Aesc gefuhton wiþ Walas and genâmon unârîmedlîco hererêaf; and þâ Walas flugon þâ Englan swâ fýr.*

584 (Thorpe I, 34): *Hêr Cêawlin and Cûþa fuhton wiþ Brettas in þâm stede þê mon nemmeþ Feþanlêag; and Cûþan mon ofslôg; and Cêawlin monige tûnas genôm and unârîmedlîce hererêaf, and erre hê hwearf þonan tô his âgnum.*

Ferner liessen sich Zeichen alter Poesie zwar nicht mit Sicherheit, aber doch mit Wahrscheinlichkeit in folgenden drei Jahresberichten erkennen.

457 (Thorpe I, 22—23) sei auffällig wegen „der überflüssigen und wahrscheinlich poetischen Erweiterung“: *þâ Brettas þâ forlêton Centlond and mid micle ege flugon tô Lundenbyrg.*

In 491 (Thorpe I, 24—25): *Hêr Aelle and Cissa ymbsǣton Andredes cester and ofslôgon alle þâ þê þǣr inne eardedon; nê wearđ þǣr forþon ân Bret tô lâfe* müsse man die Allitteration und Ausdrucksweise beachten.[1]

Die Erzählung von Ports Ankunft (501: Thorpe I, 24—25) sei bemerkenswert wegen des Zusatzes: *ofslôgon ânne giongne Brettisc monnan, swîþe æþelne monnan.*

Diesen Ausführungen Sweets kann ich nicht beipflichten. Die gelegentlichen Allitterationen möchte ich für zufällig halten. Die Wendung „*flugon þâ Englan swâ fýr*“ ist allerdings merkwürdig, aber aus ae. Poesie ist mir nichts Aehnliches bekannt; „*unârîdmedlîco hererêaf*“ ist wohl sicher nicht poetisch, „*hererêaf*“ ist (nach Grein u. Bosw.-Toll.) in der älteren Sprache überhaupt sehr selten,

[1] vgl. Freeman: Four Oxford Lectures p. 92—94.

aus weltlicher Poesie führt Grein keinen Beleg an, *unârîmedlîco* findet sich in Greins Glossar überhaupt nicht; endlich allitterieren nur die zweiten, nicht die ersten Bestandteile der beiden Wörter.

Sodann finden sich Angaben, die etwas mehr als das historisch Wichtige sagen, gerade in den Jahresberichten zwischen 457 und 501 öfter; 465 wird erzählt, dass im Kampfe bei *Wippedes flêot* der ags. Degen Wipped gefallen sei; 477 heisst es: „Dort erschlugen sie viele Waliser und einige trieben sie auf der Flucht in den Wald, der Andredeslea heisst.“ Ich glaube, diese stilistischen Gründe berechtigen uns noch nicht, diese Stellen als Reste alter Poesie anzusehen.

Die Erzählung von Ceawlin und Cutha kann ebenso gut eine gewöhnliche annalistische Notiz sein. Die Allitteration zweier Eigennamen besagt nichts (*Cerdic and Cynric!*), in *erre—âgnum* kann sie unbeabsichtigt sein. Den Grund von Ceawlins Zorn dürfen wir nicht, wie Sweet, in einem Zwist mit Cutha bei der Beuteverteilung, von dem ein Lied berichtete, suchen. Cutha war ja erschlagen, und darüber konnte Ceawlin mit Recht erzürnt sein.

2. Zum Jahre 755 bringen die hss. A, B, C, D, E einen ausführlichen Bericht von König Cynewulfs Tod (Thorpe I, 82—87). Da dies Ereignis erst 784 stattfand und bei diesem Jahre nochmals kurz erwähnt wird, schloss ten Brink (I, 91 Anm. 2) mit Recht, dass jene breite Erzählung eine spätere Interpolation sei, und vermutete zugleich als ihre Grundlage ein englisches Lied (vgl. I, 115). Ihm folgt Haack, a. a. O. S. 17, 26—27.

Nach hs. A lautet die Erzählung folgendermassen: An. 755. „In diesem Jahre beraubte Cynewulf Sigebryht seines Reiches . . . .
Und ungefähr 31 Winter nach seinem Regierungsantritt wollte er einen Aetheling vertreiben, der war Cyneheard geheissen, und dieser Cyneheard war des Sigebryhtes Bruder. Und da erfuhr er, dass der König mit kleiner Schaar bei einem Weibe zu Besuch wäre in Merantune, und er ereilte ihn dort und griff das Gemach von aussen an, ehe ihn die Männer

bemerkten, die mit dem Könige waren. Und da merkte das der König, und er ging an die Thür und da wehrte er sich tapfer, bis er den Aetheling erblickte, und da stürmte er auf ihn los und verwundete ihn sehr, und sie fochten alle gegen den König, bis sie ihn erschlagen hatten. Und da wurden durch des Weibes Geschrei des Königs Degen den Lärm gewahr, und da liefen sie dort hin, so wie jeder eben bereit war, möglichst schnell. Und der Aetheling bot jedem von ihnen Geld und Leben, und ihrer keiner wollte es annehmen, sondern sie fochten ohne Unterlass, bis sie alle dalagen ausser einem Waliser, der Geisel war, und der war schwer verwundet. Da des Königs Degen, welche hinter ihm zurück geblieben waren, am Morgen dies hörten, dass der König erschlagen sei, da ritten sie dorthin — sein Aldormann Osric und Wiferth, sein Degen, und die Männer, die er früher hinter sich zurückgelassen hatte — und trafen den Aetheling in der Burg, wo der König erschlagen lag, und die Thore hatten sie vor ihnen zugeschlossen,[1] und da gingen sie dorthin. Und da bot er ihnen Geld und Land nach ihrer eigenen Schätzung, wenn sie ihm die Herrschaft gewährten; und sie gaben ihnen kund (nach A, C — „er gab ihnen kund“ nach B, D, E —), dass ihre Verwandten bei ihnen (ihm) wären, welche nicht von ihnen (ihm) wollten. Und da sagten sie, dass ihnen kein Verwandter lieber wäre als ihr Herr, und sie niemals seinem Mörder folgen wollten; und da boten sie ihren Verwandten an, dass sie gesund weggehen sollten. Und diese sagten, dass dasselbe ihren Gefährten angeboten worden sei, die früher bei dem Könige waren; darauf sagten sie (die Anhänger des Aetheling Cyneheard), dass sie das ebenso wenig anzunehmen gedächten „als eure Gefährten, die mit dem Könige erschlagen wurden“. Und sie fochten da um die Thore, bis sie hinein gelangten und den Aetheling erschlugen und die Leute, die bei ihm waren, alle bis auf einen, der war des Aldormannes Patensohn, und der rettete sein Leben, obgleich er mehrfach verwundet war.“

---

[1] Trotz Thorpes Bemerkung (II, 43) bleibe ich mit Flor. Wig. bei der Bedeutung *tôbelocen* = zugeschlossen.

Eine kurze Notiz hätte genügt, um das Thatsächliche dieser Erzählung zu geben. Anstatt dessen haben wir eine ausführliche Darstellung, die unter den Jahresberichten der Winchester Annalen während der ersten acht Jahrhunderte ganz vereinzelt dasteht. Gewiss würde sich diese auffällige Erscheinung sehr gut erklären, wenn dem Annalisten ein Gedicht vorlag, das vom tapfern König Cynewulf, vom kecken Aetheling Cyneheard und ihren treuen Gefolgsleuten handelte.

Manche Züge der Erzählung scheinen auch zu einer solchen Annahme zu berechtigen. Tapferkeit und Treue bis in den Tod sind ja die Stoffe, die in der alten Heldendichtung wie in dem einzigen wirklich epischen Gedicht aus späterer Zeit, im „Byrhtnoth", verherrlicht werden. Der Kampf um die Thore erinnert speciell an das Fragment von Finnsburg. Ferner möchte ich es als Eigentümlichkeiten epischer Erzählungsweise ansehen, dass Osric und Wiferth mit Namen genannt werden, dass Gespräche zwischen den feindlichen Parteien vor dem letzten Kampfe einen grossen Platz einnehmen, und dass diese sogar in direkter Rede enden.

Auf der andern Seite vermissen wir bei so viel Breite die Ausführlichkeit der Kampfschilderung. Cynewulfs Kampf wird zwar etwas anschaulicher geschildert, aber die Kämpfe seiner Gefolgsleute mit Cyneheard werden mit wenigen Worten abgethan, ohne dass uns irgend ein Kämpfer näher gerückt wird. Die Sprache ist durchaus prosaisch, von poetischer Ausdrucksweise finden wir so gut wie nichts. Die Formel *„feoh and feorh"* war ebenso dem Rechtsleben wie der Dichtung eigen, desgleichen der Satz *„þâ gebêad hê him hiera âgenne dôm fêos and londes"*, der übrigens an „Andreas" v. 339 anklingt.

Die Möglichkeit, dass die Erzählung von Cynewulfs Tod auf einem Gedichte beruht, will ich durchaus nicht bestreiten, doch mit wirklicher Sicherheit können wir ein Gedicht als Grundlage nicht ansetzen. Sweet weist sogar in dem besprochenen Aufsatz auf den grossen Unterschied zwischen dieser *„contemporary prose"* und der Prosa hin, „die gänzlich auf poetischer Überlieferung beruhe."

Der Stoff der Erzählung ist eine historische Thatsache. Ob alle Einzelheiten dem Hergange treu erzählt sind, können wir nicht entscheiden, da wir keine von den Annalen unabhängige Quelle haben. Die späteren Historiker schliessen sich alle mehr oder weniger eng an die annalistische Darstellung an.

Am treusten folgt ihr Aethelweard (M. H. B. I, 508). Er giebt eine Übersetzung des Annalenberichtes, von dem er nur an einzelnen Stellen abweicht, und dem er hier und da veranschaulichende Erläuterungen beifügt. So giebt er einen Grund an, weshalb die Degen des Königs nicht bei ihm waren: *Audito etiam milites regis qui jam fuerant in eius societate, sed unusquisque in suo applicio, ut semper solebant* . . . Der Aetheling bietet den Degen des Königs *munera et secundos honores.* Als die Gefolgsleute des Königs die Thore der Burg geschlossen finden, setzt Aethelweard ausmalend hinzu: *hi extrinsecus, hi intrinsecus.* Osrics Begleiter nennt er Ungferd. Die Unterredung der Belagerer und der Belagerten giebt er in direkter Rede, doch gestaltet er dieselbe anders: Der Aetheling bietet Waffenstillstand, verspricht Grosses, er erbittet, dass er die Herrschaft bekomme. Gegen alles dieses erweisen sich die Gefolgsleute des Königs hartnäckig; mehr bitten sie die Verwandten, welche bei dem Aetheling waren, sich von ihm zu trennen. Jene schlagen das Anerbieten ab; zur Erwiderung geben sie den Freunden folgende Antwort: „Die Liebe zu den Verwandten ist nicht so gross wie die zum Herrn, und nicht wollen wir es aufgeben, unserm Herrn in den Tod zu folgen"; und sehr kampfbegierig — denn finsterer Schmerz erfüllt sie — sagen sie, das sichere Leben aufgebend: „Solche Aufforderung haben auch wir an unsere Verwandten gerichtet, die Genossen des Königs waren, aber unsere Bitte wurde nicht erhört." Darauf erwidern jene: „Deshalb sollt ihr kein Leid erdulden, wenn ihr nur fortgeht, aber nicht soll an euch unser Rachebedürfnis für die, welche mit dem Könige gefallen sind, Lügen gestraft werden." Aber jene geben keine Antwort, sondern beginnen schweigend den Kampf.

Den Kampf malt Aethelweard aus und schildert überhaupt lebhafter als die Annalen. Einmal gebraucht er eine antikklassische Wendung, indem er von den Degen des Königs sagt: *Post dominum desiderant orcum.*

Florenz von Worcester[1] fügt ebenfalls ausmalende Züge ein. Der König wird bei Nacht im Schlafe überfallen, sein Kampf mit dem Aetheling und seinen Begleitern findet an der Kammerthür statt. In den Annalen wird dies nicht ausdrücklich hervorgehoben, ist aber aus ihrer Erzählung zu entnehmen. Die Degen des Königs müssen sich erst fertig machen, und die Gefolgsleute des Königs erfahren erst am anderen Morgen von dem Überfall. Bei ihrer Ankunft finden sie „*þâ gatu tôbelocen*", ihr Kampf findet „*ymb þâ gatu*" statt, während vorher von „*duru*" (u. in A, D, E von „*bûr*") gesprochen war. Die direkte Rede der Annalen erweitert Florenz noch um den vorhergehenden Satz.

Heinrich von Huntingdon[2] hat den Bericht der Annalen zusammen gezogen.[3] Er giebt das Anerbieten, das Cyneheard dem Gefolge des Königs am Morgen nach dem Tode des Königs macht, abweichend von den Annalen in direkter Rede. Von der Aufforderung der Belagerer, ihre Verwandten sollten den Cyneheard unversehrt verlassen, und der abschlägigen Antwort der Verwandten sagt er nichts. Die Worte „*þes ciniges þegnas þê him bæfton wǣron*" giebt Huntingdon durch „*milites regis qui circa erant*" wieder, doch lässt sich hieraus nicht mit Sicherheit nachweisen, dass er das Wort *bæfton* verkehrt verstanden hat.

Wilhelm von Malmesbury[4] weicht darin von den Annalen ab, dass er berichtet, der König habe bei Cyneheards Überfall mit seinen Begleitern beraten, was er thun

---

[1] ad an. 784. Mon. Hist. Brit. I, 545.

[2] Hist. Anglor. lib. IV. ed. Arnold p. 127—128. Mon. Hist. Brit. I, 731.

[3] Ein Versehen H.'s ist, dass er sagt, Cyneheard sei im 26. Jahre von Cynewulfs Regierung vertrieben, seine Quelle (E) lässt die Vertreibung ebenso falsch im XVI. Jahre erfolgen. Den Tod Cynewulfs setzt H. richtig nach den Annalen ins 31. Jahr seiner Regierung.

[4] De gest. reg. Angl. lib. I. ed. Stubbs I, 41—43.

solle, er habe dann die Thüren geschlossen und gehofft, er werde die Räuber durch eine Anrede beruhigen oder durch einen Befehl schrecken. Erst als diese Hoffnung fehl geschlagen sei, habe er Cyneheard angegriffen und sei im Kampfe gefallen. Auch die Angabe, dass Osric, der Hervorragendste an Alter und Klugheit, die übrigen Mannen des Königs aufgefordert habe, den Tod ihres Herrn zu rächen, beruht nicht auf der Erzählung der Annalen. Die Anerbietungen Cyneheards erwähnt Malmesbury nur kurz und die Trotzreden der Mannen lässt er unberücksichtigt.

3. Ich gehe über zu der Erzählung von König Eadweards des Märtyrers Ermordung[1], welche die hss. D und E z. J. 979 überliefern; F hat eine Kürzung des Berichts. Es heisst folgendermassen:

„In diesem Jahre wurde König Eadweard erschlagen zur Abendzeit zu Corfesgeat am 15. Tage vor den Kalenden des April. Und ihn begrub man in Werham ohne jede königliche Ehre. Dem Angelnvolke ward keine schlimmere That gethan, als diese war, seitdem sie zuerst[2] das Britenland aufsuchten. Menschen mordeten ihn, aber Gott erhöhte ihn. Er war im Leben ein irdischer König, er ist nun nach dem Tode ein himmlischer Heiliger. Ihn wollten seine irdischen Verwandten nicht rächen, aber ihn hat sein himmlischer Vater reichlich gerächt. Die irdischen Mörder wollten sein Gedächtnis auf Erden austilgen, aber der Rächer dort oben hat sein Gedächtnis im Himmel und auf Erden ausgebreitet. Die früher vor seinem lebenden Körper sich nicht beugen wollten, die werfen sich nun demütig auf die Kniee vor seinen toten Gebeinen. Nun können wir erfahren, dass der Menschen Weisheit und ihre Berechnungen und ihre Ratschlüsse nichts sind gegen Gottes Gedanken."

Die Erzählung erhält einige poetische Züge durch die Verwendung des Gegensatzes als rhetorisch-poetischen Mittels, welches einmal noch verstärkt wird durch Anwendung von Allitteration: „M*enn hine of*my*rþredon ac God hine* m*ǽrsode*"

---

[1] Thorpe I, 232—235.

[2] Dem *ǽft* in D ist wohl das *ǽrest* in E und F vorzuziehen.

und der Wortwiederholung: „*Þâ eorđlîcan banan woldon his gemynd on eorđan âdilgian; ac sê uplîca Wrecend hafađ his gemynd on heofonum and on eorþan tôbræd.*“

Der Stoff wäre durchaus geeignet gewesen, in einem Gedichte behandelt zu werden. Dennoch glaube ich im Gegensatz zu Lappenberg (I, LIV), Earle (p. 129), ten Brink (I, 123) und Wülker (Grdr. d. ags. Litt. S. 338), dass wir es eher mit einer gehobenen Prosastelle zu thun haben, die an Poesie streift, aber niemals in Versen bestand. Von dem Thun und Leiden des Helden wird nichts erzählt, vielmehr ist es dem Verfasser darum zu thun, in mönchischer Weise der Menschen Ungerechtigkeit und Gottes Gerechtigkeit einander gegenüberzustellen. Eadweards Ermordung und seine himmlische Herrlichkeit dient ihm nur als Beispiel für die Richtigkeit des Satzes, mit dem er seine Klage schliesst: „Der Menschen Weisheit und Anschläge sind nichts gegen Gottes Ratschluss.“

Unzweifelhaft war der Verfasser ein Geistlicher — *cui bono* sonst solche Weltverachtung? — und dann wohl am ehesten ein Annalist. Dann müssen wir es aber aufgeben, für diese Darstellung eine poetische Grundlage anzunehmen, denn ein Annalistengedicht wird in den Annalen selbst nicht in Prosa umgearbeitet sein.

Aus diesen Gründen fasse ich die Klage über Eadweards Ermordung als Prosa auf und sehe nichts Wunderbares darin, dass die Annalistenprosa bei solch besonderem Anlass pathetischer wird, als wir es in den gewöhnlichen annalistischen Notizen gewohnt sind.

Schliesslich erinnere ich noch daran, dass die Anspielung auf die Einwanderung der Angeln und Sachsen schon in einem älteren Annalistengedicht mit gelehrtem Charakter vorkam, nämlich in der „Schlacht bei Brunanburh“, während in dem volkstümlichen Gedichte von „Aelfreds Tod“ die Ansiedelung der Dänen in England als Zeitbestimmung gewählt wurde.

Heinrich von Huntingdon[1] hat E benutzt. Ohne

[1] Hist. Angl. lib. V. Mon. Hist. Brit. I, 748. ed. Arnold p. 167.

wörtlich zu übersetzen, giebt er dieselben Gedanken wieder. Auch er benutzt die Thatsache der Ermordung Eadweards als Beweis dafür, dass gegen die göttliche Vorsehung das schlechte und unerforschliche Menschenherz keine Macht habe; „denn den, welchen die Treulosen auf Erden verwarfen, den hat Gott mit Ehren im Himmel aufgenommen, und mit ewigem Ruhme hat ihn der Herr ausgezeichnet, dessen Andenken Verräter hatten verdunkeln wollen.“ Auf die Rache Gottes, die der Annalist nur andeutet, geht Heinrich ausführlicher ein, indem er zweifelsohne auf die normannische Eroberung anspielt: „Daher wurde der Herr zum Zorn getrieben und mehr als gewöhnlich aufgebracht und gedachte, das ganz schlechte Volk in ein unentwirrbares Unglück zu bringen.“ Zum Schluss sagt Heinrich, die Stiefmutter Eadweards solle den König mit einem Messer durchstossen haben, als sie ihm den Becher gereicht habe.

Obgleich die Annalen darüber schweigen, dürfen wir an der Schuld der Königin-Witwe Aelfthryth nicht zweifeln, da Florenz von Worcester[1] berichtet, der Mord sei auf ihren Befehl geschehen.

Die breitere Erzählung Wilhelms von Malmesbury[2], wie der junge König auf einer Jagd von seinen Begleitern versprengt wurde, seine Stiefmutter „*muliebri blanditia*“ ihn zu sich lockte, ihm einen Trunk reichte und ihn dann von einem Diener erstechen liess, hat Freeman (I, 265 note 1) gewiss mit Recht als eine „*romance*“ verworfen. „Und dann“, fährt Malmesbury fort, „befahlen sie ihn ohne Ehren bei Werham zu begraben, indem sie dem Toten den kirchlichen Boden neideten, wie sie ihm bei Lebzeiten die königliche Ehre geneidet hatten: sie veranstalteten öffentliche Freudenfeste, gerade als ob sie mit seinem Leichnam auch das Gedächtnis an ihn begraben hätten.“

4. Zum Jahre 1056 berichten die Annalen von Abingdon und Worcester von dem Zuge Bischof Leofgars

---

[1] ad an. 978. Mon. Hist. Brit. I, 579.
[2] De gest. reg. Angl. lib. II. ed. Stubbs I, 183.

gegen die Waliser.[1] In den ausführlicheren Abingdon Annalen heisst es folgendermassen:

„In diesem Jahre starb der ehrwürdige Bischof Aethelstan am zwölften Februar, und seine Leiche liegt in Hereford. Und man setzte Leofgar als Bischof ein, der war Eorl Harolds Messpriester. Der trug sein Pferdegebiss während seiner Priesterzeit, bis er Bischof ward. Der gab sein Salböl und sein Kreuz, seine geistlichen Waffen, auf und griff zu seinem Speere und zu seinem Schwerte, während er den Bischofsitz inne hatte. Und so zog er gegen Griffin, den walisischen König, und man erschlug ihn dort und seine Priester mit ihm und den Sheriff Aelfnoth und viele gute Männer mit ihnen, und die anderen flohen. Das war acht Tage vor Mittsommer. Ärgerlich ist das Unglück zu erzählen und die ganze Fahrt und die Heerfahrt und die Mühsal und der Untergang der Männer und auch der Pferde, was alles das englische Heer erlitt, bis Eorl Leofric kam und Eorl Harold und Bischof Ealdred und Frieden machten, so dass Griffin Eide schwur, dass er König Eadweard ein treuer Unterkönig sein wollte und ohne Betrug.“

Freeman (II, 397) nennt diese Stelle poetisch und sagt, Bischof Leofgar scheine in volkstümlichen Balladen gefeiert zu sein.

Die Wendung „er griff zu seinem Speere und seinem Schwerte“ ist allerdings anschaulich und lebendig. Aber als ein Held ist Leofgar durchaus nicht aufgefasst, im Gegenteil ärgert sich der Verfasser über sein weltliches und tollkühnes Unternehmen. Der grösste Teil der Erzählung ist ebenso wie der Anfang und Schluss des Jahresberichtes durchaus annalistisch; ich weise auf die Zeitbestimmung hin: *„þis wæs VIII. nihton ǽr middansumera.“*

Ich glaube daher, auch hier sind wir nicht genötigt anzunehmen, dass der Annalist eine poetische Vorlage gehabt hat.

5. Wülker (Grdr. S. 339) rechnet sodann den ersten Teil des Berichtes der Worcester Annalen zum Jahre 1057

[1] Thorpe I, 326.

(Thorpe I, 328), in welchem der frühe Tod des Aethelings Eadweard, des Sohnes Eadmunds Eisenseite, beklagt wird, zu den Stellen, welchen historische Lieder zu Grunde liegen.

Earle (p. 191—192) teilt den Abschnitt in Verse ab; auch Freeman[1] nennt ihn ein Gedicht.

Die Stelle lautet übersetzt:

„In diesem Jahre kam Eadweard, der Aetheling, nach England. Der war König Eadweards Brudersohn. König Eadmund war Eisenseite genannt wegen seiner Tapferkeit.[2] Diesen Aetheling hatte König Cnut nach Ungarland gesandt, um ihn zu verraten. Aber er gedieh dort zu einem tüchtigen Manne, wie ihm Gott gewährte und ihm wohl zukam, sodass er eine Verwandte des Kaisers zum Weibe erlangte und durch diese eine blühende Nachkommenschaft erhielt. Sie war Agathe geheissen. Nicht wussten wir, aus welchem Grunde das geschah, dass er seinen Verwandten König Eadweard nicht sehen konnte. Wehe, das war eine trauervolle Reise und leidvoll all diesem Volke, dass er so schnell sein Leben endete, als er nach England kam, zum Unglück diesem armen Volke!"

Trotz der grösseren Ausführlichkeit dieses Berichtes haben wir m. Erachtens keinen genügenden Grund, ihn dem Annalisten abzusprechen. Zuerst werden kurze Notizen aneinander gereiht; die Einschiebung der Worte „wie ihm Gott gewährte und ihm wohl zukam" hat nichts Befremdliches. Ebenso entstammen meiner Ansicht nach die klagenden Schlusssätze der Feder des Annalisten. Subjektive mit *„nê wiston"* eingeführte Betrachtungen gehören zum späteren Annalenstil; vgl. D: 1065: *„Nê wiston wê hwâ þone unrǣd ǣrest gerǣdde."* Auch Ausrufe, die wie hier durch Variation (*„hearmlîc eallre þissere þêode"* — *„for ungesælhðe þissere earman þêode"*) poetischen Charakter erhalten, finden sich sonst. Zum Jahre 1087, wo England unter Krankheit und Teuerung schweres Unglück litt, heisst es: *„Êala hû earm-*

[1] a. a. O. I, 381 note 1; II, 408 n. 4; II, 410; II, 651.

[2] Für diesen Satz bietet E: „Sohn des Königs Eadmund."

lîce and hû rêowlîc tîd wæs þâ"; und nachher, wo vom Brande der St. Paulskirche in London und von anderen Feuersbrünsten erzählt wird, ruft der Annalist aus: „*Êala rêowlîc and wêpendlîc tîd wæs þæs geâres þê swâ manig ungelimp wæs forðbringende.*"

Da diese Stellen nichts haben, was auf ein ursprüngliches Gedicht schliessen lässt, sind wir m. Erachtens ebenso wenig berechtigt, für die ähnlichen Sätze z. J. 1057 eine poetische Vorlage anzunehmen.

Auffallend sind nur die Worte: „*Êadmund cing Îrensîd wæs geclypod for his snellscipe.*" Zum ersten Male wird hier Eadmund, der älteste Sohn und Nachfolger König Aethelreds II. (reg. 23. Apr. — 30. Nov. 1016), „Eisenseite" genannt; in den Berichten z. J. 1016 (Thorpe I, 276—285), die mit patriotischem Stolze, mit einer Beimischung von Wehmut und mit grosser Ausführlichkeit schildern, wie Eadmund noch einmal versuchte, dem gewaltigen Cnut Halt zu gebieten, findet sich dieser Beiname nicht.[1] Er fehlt ebenfalls in E: 1057. Zu beachten ist ferner die lose Anknüpfung des „*Êadmund cing Îrensîd wæs geclypod*" an die vorhergehenden Worte: „*sê wæs Êadwerdes brôðor sunu kynges.*" Aus beiden Gründen halte ich es für möglich, dass es irgend eine Tradition von Eadmund Eisenseite gegeben hat, die der Annalist kannte und aus der er diesen einen Satz seinem Jahresbericht einfügte.

Die lateinischen Historiker des XII. Jahrhunderts geben keinen Anhaltspunkt für die Annahme eines Gedichtes auf Eadmund Eisenseite oder seinen Sohn Eadweard.

Florenz von Worcester[2], Heinrich von Huntingdon[3] und Wilhelm von Malmesbury[4] erzählen nur kurz Eadweards Rückkehr aus Ungarn, seinen Tod und sein Begräbnis.

---

[1] vgl. Freeman, a. a. O. II, 408 n. 4 u. I, 381 n. 1.
[2] Mon. Hist. Brit. I, 608.
[3] Hist. Angl. lib. VI. ed. Arnold p. 196. Mon. Hist. Brit. I, 760.
[4] De gest. reg. Angl. lib. II. ed. Stubbs I, 278.

Ailred von Rievaulx[1] berichtet ausführlicher, Eadweard der Bekenner habe Boten zum Kaiser geschickt, um ihn zu bitten, seinen Neffen, den Sohn des Eadmund Eisenseite zurückzusenden, da derselbe der Erbe des englischen Thrones sei. Der Kaiser habe die Boten ehrenvoll aufgenommen und dann Eadweard mit seiner Gemahlin Agatha, der Tochter seines Bruders, und ihren drei Kindern Eadgar, Margareta und Christina mit vielen Ehren und Schätzen nach England zurückgesandt. Sie seien glücklich angekommen und vom englischen Volke freudig empfangen worden, aber schon nach wenigen Tagen sei der Prinz gestorben, und so sei die Freude in Trauer gewandelt worden.

6. Der Bericht zum Jahre 1087, aus dem ich oben schon einige Ausrufe anführte, ist sprachlich sehr interessant. Er zeigt uns die ae. Prosa in ihrer Blütezeit. Müssen wir die Prosa des VIII. Jahrhunderts unbeholfen und arm nennen, so haben wir hier einen Stil, der nicht nur durchaus klar und anschaulich, sondern lebendig, schwungvoll und mit rhetorischem Schmuck ausgerüstet ist. Gelegentlich verwendet der Verfasser allitterirende Ausdrücke. Nachdem er von Seuche und Hungersnot gesprochen hat, ruft er klagend aus: „*Hwâm nê mæg earmian swylcere tîde? oððe hwâ is swâ heard heort þæt nê mæg wêpan swylces ungelimpes?*“[2] Wie lebendig wird uns geschildert, wie Wilhelm der Eroberer sein Land immer dem in Pacht giebt, der ihm am meisten dafür bietet! Auch über den Tod des Königs wird äusserst lebendig berichtet: „*Rêowlîc þing hê dyde and rêowlîcor him gelamp. Hû rêowlîcor? him geyfelade and þæt him stranglîce eglade. Hwæt mæg ic teollan? Sê scearpa dêað þê nê forlêt nê rîce menn nê hêane: sêo hine genam.*“[2] Nachdem dann kurz Todestag und Begräbnisort angegeben sind, fährt der Annalist mit einer Betrachtung über die Unbeständigkeit menschlicher Macht fort[2]: „Ach wie nichtig und vergänglich ist dieser Erde Glück. Der, welcher früher ein mächtiger König

[1] Genealogia reg. Angl. ed. Migne, Patrologia 195 col. 734.
[2] Thorpe I, 354.

war und manches Landes Herr, er hatte da von allem Lande nur noch eine Strecke von sieben Fuss; und der, welcher weiland gekleidet war mit Gold und Edelsteinen, er lag da überdeckt mit Erde."

Poetisch kann man diese letzten Sätze mit gutem Rechte nennen, ein historisches Gedicht kann man unmöglich in ihnen sehen wollen.

An diese Betrachtung schliesst sich eine eingehende Charakteristik Wilhelms des Eroberers und seiner Regierung[1]. Ihr Verfasser nennt sich ausdrücklich einen Zeitgenossen des Königs, der sich zu anderer Zeit bei Hofe aufgehalten habe; er versichert, er habe beides, die guten und die schlechten Seiten des Königs beschrieben.

Der Schluss dieser Charakteristik wird vielfach als ein Gedicht aufgefasst.

Aus den Einleitungs- und Schlussworten des Verfassers: *„Gif hwâ gewilnigeđ tô gewitane hû gedôn mann hê (Willelm) wæs. . . . . þonne wille wê be him âwrîtan swâ swâ wê hine âgeâton"* — *„Dâs þing wê habbađ be him gewritene . . . . ."* geht hervor, dass uns eine geschlossene Darstellung vorliegt, die von Anfang bis zu Ende von demselben Verfasser herrührt, und für die wir kein Gedicht als Vorlage annehmen dürfen. Es bleibt also nur noch die Möglichkeit übrig, dass der Annalist selbst zum Schluss seiner Schilderung in Verse überging.

Earles Versabteilung (p. 222) scheint mir höchst willkürlich zu sein, sie beginnt mit den Worten *„þes cynges wille folgian"* mitten in einem Satze, dessen Anfang trotz Endreims von Stammsilben als Prosa gedruckt ist.

Einen grösseren Abschnitt hat Kluge als Gedicht gedruckt (PBB. IX, 447), ihm schliesst sich Luick (Pauls Grdr. II, 999) an; vgl. Schipper (Engl. Metrik I, 74—75) und Wülker (Grdr. d. ags. Litt. S. 339). Bindung der Halbverse durch Endreime von Stammsilben ist in Kluges Versen häufig — *headêor*: *fæder* (v. 9), *ealle: wille* (v. 13) möchte ich allerdings nicht als Reime auffassen —; zu diesen ge-

---

[1] Thorpe I, 354—356.

sellen sich Suffixreime auf *-es*, *-as*, *-an*, *-don*, seltener bindet Stabreim die beiden Hälften eines Verses. Trotzdem möchte ich auf folgendes hinweisen.

Bei dem Halbvers „*of his lēode*" kommen wir in Verlegenheit um eine zweite Hebung, während manche der übrigen Verse so lang sind, dass wir umfangreiche Senkungen oder Auftakte annehmen müssen (vv. 1, 5, 7, 9, 12b, 13b); ferner sind die beiden Hälften von v. 1 allein durch die Assonanz „*nam : man*" gebunden; v. 13 hat nur Suffixreim auf *-e*.

Vor allem aber hat der Inhalt nichts Poetisches. Es handelt sich um diejenigen Massregeln Wilhelms des Eroberers, die bei den Engländern am meisten Erbitterung erregten; warum sollte der Annalist gerade von den Erpressungen des Königs, von seiner Härte und von der Anlegung des „*mycel dêorfrið*"[1] in Versen berichten, während er seine guten Seiten in Prosa behandelte?

Viel wahrscheinlicher scheint es mir, dass sich unwillkürlich in die hochentwickelte Prosa des Annalisten Stab- und Endreime einmischten — mancher allitteriende Ausdruck wird aus der Rechtssprache stammen —, dass der Verfasser selbst aber seine Darstellung trotzdem als Prosa ansah.

Der Schluss der Annalen von Abingdon (1066)[2] ist, soviel ich weiss, noch nicht daraufhin untersucht, ob er auf einem Gedichte beruht oder nicht.[3] Es wird von der Dänenschlacht bei Stamfordbridge (1066) erzählt. Die Dänen sind in die Flucht geschlagen. „Da war dort einer von den Norwegern, der dem englischen Volke widerstand, dass sie die Brücke nicht überschreiten noch den Sieg erlangen konnten. Da schoss ein Engländer mit einem Pfeile, aber es hatte keinen Erfolg. Und da kam ein

[1] Das bedeutendste Gebiet des „*mycel dêorfrið*" war der New Forest. Näheres s. Freeman, a. a. O. IV, 610—613.

[2] Thorpe I, 339.

[3] Er ist von einer späteren Hand geschrieben. Nach Earle (p. XXXVIII) u. Pauli (Götting. gel. Anz. 1866 S. 1414) rührt er vielleicht von einem Nordhumbrier, einem Augenzeugen der Schlacht, her.

Anderer unter die Brücke und durchbohrte ihn unter der Brünne. Da kam Harold, König der Engländer, über die Brücke, und sein Heer vorwärts mit ihm, und dort kämpften sie sehr, Norweger und Flamländer; und des Königs Sohn Hetmundus liess Harold heimfahren nach Norwegen mit allen Schiffen."

Die Thaten eines einzelnen Mannes werden also beschrieben und zwar ausführlicher, als wir nach der vorhergehenden Erzählung von der Schlacht selbst hätten erwarten sollen. Dies ist aber auch der einzige Punkt, der dafür spricht, dass ein Gedicht vorhanden war. Die Form giebt uns keinen Anhalt.

Heinrich von Huntingdon und Wilhelm von Malmesbury sind die beiden einzigen Historiker, die von der Tapferkeit des einen Norwegers berichten. Beide halten sich nicht genau an die Annalen, und ihre Berichte zeigen nichts, was auf eine poetische Quelle schliessen liesse.[1]

Heinrich von Huntingdon[2] erzählt, dieser eine Norweger habe über 40 Engländer mit einem Beile erschlagen und so allein das englische Heer bis zur neunten Stunde aufgehalten, bis ihn einer von einem Schiffe aus getötet habe.

Wilhelm von Malmesbury[3] fügt noch hinzu, die Engländer hätten den gewaltigen Norweger zur Uebergabe aufgefordert unter Zusicherung ihrer Gnade. Er habe sie aber ausgelacht, weil sie zusammen nicht einmal einem Manne Widerstand leisten könnten. Keiner habe gewagt, sich ihm zu nähern, da habe ihn einer aus der Ferne mit seinem Wurfspeere getötet. So habe er den Engländern den Sieg gegeben.

Die Begebenheit hat etwas Poetisches. Ob ein Gedicht darüber vorhanden war, lässt sich aber schwerlich entscheiden.

---

[1] Ich kann Freeman nicht beipflichten, wenn er (I, 679; III, 369) sagt, Heinrich von Huntingdon müsse seinen Bericht auf ein verlorenes historisches Lied gegründet haben.

[2] Hist. Angl. lib. VI. ed. Arnold p. 200. Mon. Hist. Brit. I, 762.

[3] De gest. reg. Angl. lib. II. ed. Stubbs I, 281.

KAPITEL IV.

DIE HISTORIA ANGLORUM DES HEINRICH VON HUNTINGDON.

Sind wir schon nicht im Stande, aus den ags. Ann. mit wirklicher Sicherheit Reste und Spuren ae. historischer Dichtung auszuscheiden, so weit nicht wirklich Verse vorliegen, so ist es naturgemäss noch weit schwieriger, nachzuweisen, ob diese oder jene Stelle in den Werken lateinisch schreibender Chronisten auf einem ae. Gedichte beruht.

Wie wir gesehen haben, übersetzen Aethelweard, Florenz von Worcester und Wilhelm von Malmesbury manche Stellen von Gedichten der ags. Ann., aber sehr selten haben sie die Eigentümlichkeiten der ae. Poesie so nachgeahmt, dass wir eine poetische Quelle erweisen könnten, wenn sie uns nicht erhalten wäre. Aethelweard giebt in seinen Versen auf Eadgar's Tod „*bêahgifa*“ durch „*aurilargus*“ wieder; sonst ist die einzige Umschreibung, die ich in den auf poetischen Stellen der ags. Ann. beruhenden Abschnitten der erwähnten Historiker gefunden habe, „*decus Anglorum*“ (von Königen, z. B. Eadweard dem Bekenner, gebraucht), und diese hat in den Annalengedichten keine Entsprechung, ist aber umgekehrt ein Ausdruck, der lateinisch schreibenden deutschen Chronisten geläufig ist (z. B. Adalbertus decus Franchorum. Ann. Sangall. 906 [1]).

Da nun diese Historiker trotz ihrer Übersetzungen aus Gedichten der ags. Ann. so wenig verraten, dass sie poetische Quellen haben, und ausserdem ein so glänzendes Produkt, ausserhalb der Annalen, wie es „Byrhtnoth“ ist, gar nicht beachten, so dürfen wir nicht hoffen, charakteristische Anklänge an viele verlorene Gedichte bei ihnen zu finden.

Ohne daher auf die Werke des Aethelweard, Florenz von Worcester und Wilhelm von Malmesbury näher einzu-

---

[1] Mon. Germ. Hist. SS. I, 77.

gehen, führe ich nur zwei lohnendere Stellen aus Aethelweards Chronik an, auf die R. Pauli in seinem Buch über König Aelfred aufmerksam macht.[1]

Bei der Erzählung von dem Untergange des grössten Teiles der dänischen Flotte bei Swanewic im Jahre 877 führt Pauli (S. 119 Anm. 2) „Aethelweards eigentümliche Worte“[2] an, welche „klingen, als wären sie Wort für Wort aus einem angelsächsischen Liede übertragen.“ Und in der That, diese kurzen Sätze zeigen Eigentümlichkeiten ae. Poesie; eine Variation des Ausdrucks liegt vor in „*elevant vela, dant vento carinas*“; der allgemeine Begriff „*pars non minima*“ wird näher bestimmt durch „*centum numero*“; „*carinae*“ wird wieder aufgenommen durch „*supremae.*“

Sodann sieht Pauli (S. 267 Anm. 2) in Aethelweards Worten über den Sieg Aelfreds bei Buttington (an. 894) „*gesta haec quippe in Buttingtune praedicantur a priscis*“ eine deutliche Anspielung auf „Lieder, die in seiner Zeit gewiss über jene Schlacht gesungen wurden.“

Möglich ist das; aber mit Gewissheit möchte ich aus diesen Worten ebensowenig auf Gedichte schliessen, wie aus Aethelweards Worten über die Schlacht bei Brunanburh „*unde et vulgo usque ad praesens bellum praenominatur magnum.*“

Anders als den Chroniken des Aethelweard, Florenz von Worcester und Wilhelm von Malmesbury stehen wir bei unserer Untersuchung der Historia Anglorum des Heinrich von Huntingdon gegenüber; denn dieser giebt das bedeutendste Gedicht der ags. Ann. in einer lateinischen Übersetzung wieder, die er selbst „treu“ nennt. Da Heinrich an keiner anderen Stelle seiner Historia Anglorum sagt, er wolle altenglische Poesie wörtlich übertragen, und auch kein anderer lateinisch schreibender Historiker uns solche Übersetzung liefert, so haben wir allein für

---

[1] Die Kenntnis beider Stellen verdanke ich der genannten Dissertation von Haack.

[2] Sie lauten: „*elevant vela | dant vento carinas | procella ingruit tristis | mergitur pars non minima | centum numero carinae | supremae juxta rupem | quae Swanawic nuncupatur.*“

Heinrich von Huntingdon, eben in dieser Übersetzung des Gedichtes auf die Schlacht bei Brunanburh, eine feste Grundlage, von der aus wir prüfen können, ob Heinrich in seinem Geschichtswerke auch historische Gedichte der Angelsachsen nachahmte, die nicht in den Annalen aufgezeichnet sind.

Für diese Untersuchung ist das erste Erfordernis, festzustellen, wie weit Heinrich der ae. Sprache mächtig war und in welchem Masse er ae. Dichtkunst kannte und zu würdigen wusste.

Seine Übersetzung leitet er mit folgenden Worten ein: *„De cuius proelii magnitudine Anglici scriptores quasi carminis modo proloquentes et extraneis tam verbis quam figuris usi, translatione fida donandi sunt, ut pene de verbo in verbum eorum interpretantes eloquium, ex gravitate verborum gravitatem actuum et animorum gentis illius condiscamus.“* Huntingdon hat also die ae. Langzeile wohl kaum als wirklichen Vers angesehen, auch die Sprachkunst der ae. Epen scheint ihm fremd gewesen zu sein, denn die *„extranea verba et figurae“* sind doch nichts anderes als Umschreibungen und Kenningar, die auch den ae. Epen der Blütezeit geläufig sind.

Andere haben oft genug auf die Fehler in der Übersetzung selbst hingewiesen[1]; sehr anschaulich hebt sie Thomas Arnold in seiner Ausgabe (p. 160–161) hervor, indem er die vom Original[2] abweichenden Wörter durch kleineren Druck auszeichnet. Einige Fehler Huntingdons, die Arnold nicht berücksichtigt hat, trage ich hier nach: *ceciderunt — hêowon* (v. 6); *jacula — mêcum* (v. 24); *trans maris campos — ofer ear gebland* (v. 26); *quod ad hoc negotium sui praestiterint — þæt hî beado weorca beteran wurdon* (v. 48). Die beiden Fehler: *ultra profundum „flumen“ — ofer dêop wæter* (v. 55) und *terras suas — Ŷraland* (v. 56) zeigen ein Missverständnis des sachlichen Zusammenhanges.

---

[1] Liebermann in den „Forschungen zur deutschen Geschichte“ XVIII, 280.

[2] d. h. den Annalen von Abingdon (nach Arnold).

Einzelne Ausdrücke übersetzt Heinrich gar nicht: *Hettend crungon* (v. 10); *nêade gebǣded* (v. 33); *wǣpen gewrixles* (v. 51); *drêori dareþa lâf* (v. 54); *salowig pâdan* (v. 61); *þæs đê ûs secgađ bêc, ealde ûđwitan* (v. 68—69); *êastan* (v. 69). Dagegen möchte ich einige Wendungen Heinrichs nicht als Fehler, sondern als absichtlich freie Übersetzungen ansehen, wozu die Einschränkung berechtigt, die in den Worten *„pene de verbo in verbum eorum interpretantes eloquium“* liegt. Als solche Wendungen sehe ich folgende an: *ab infestis nationibus* — *wiđ lâþra gehwæne* (v. 9); *pecunias et xenias*, das *thesauros et domos* verstärkend, — *hord and hâmas* (v. 10); (*sol*) *micans hilariter* — *mǣre tungol* (v. 14); *Dei luminare, fax Creatoris* — *Godes candel beorht êces Drihtnes* (v. 15—16); *occasu se occuluit* — *sâh tô setle* (v. 17); *sub scutis lanceati* — *ofer scyld scoten* (v. 19).

Durch Anwendung einiger allitterierender Ausdrücke[1] zeigt Huntingdon seine Bekanntschaft mit dieser Eigentümlichkeit ae. Dichtkunst, aber im übrigen glaube ich aus der Übersetzung schliessen zu dürfen, dass Heinrichs Kenntnis der heimischen Dichtung nicht mehr gross war.

Einige interessante Misverständnisse in der Wiedergabe ae. Ausdrücke berechtigen zu diesem Schluss. Die Wörter *domesticae reliquiae defuncti Edwardi* sehe ich als Übersetzung des *„hamora lâfum aforan Eadweardes“* (v.6—7) an und erkläre mir diesen Fehler so, dass Heinrich *hamora* von *hâm* ableitete und *aforan* als gen. part. prt. von *âfaran* ansah; *êored cystum* (v. 21) übersetzt er mit *prius electi*, scheint also *êored* mit *ǣr*, *cystum* mit *„cêosan“* zusammengebracht zu haben; *cŷđđe* (v. 38) fasst er als dat. plur. eines Adj. = *notis*; *hæleþa nânum* (v. 25) giebt er durch *sanitas nulla* wieder, bringt also *hæleþa* mit *hǣl* zusammen; *fram cnêomǣgum* (v. 8) übersetzt er *„a genibus cognationum.“* Andere ae. Umschreibungen übersetzt er wörtlich, so *handplegan* (v. 25) mit *manus ludo; bêahgyfa* (v. 2) mit *torquium dator.*

---

[1] *decus ducum*: im Original ist hier keine Allitteration: *eorla drihten* (v. 1); *Marte morituri* — *fǣge tô gefeohte* (v. 28); *telorum transforatione* — vielleicht dem *wǣpen gewrixles* nachgebildet (v. 51).

Diese falschen und richtigen Übersetzungen zeigen, dass Heinrich mit dem poetischen Wortschatze nicht vertraut war, wohl aber mit den im gewöhnlichen Leben und in Prosa gebrauchten Wörtern. Er hilft sich, indem er poetische Ausdrücke durch ähnlich klingende prosaische Wörter zu erklären sucht. Ein Wort wie *„handplega“*, das aus zwei prosaischen Wörtern zusammengesetzt ist, versteht und übersetzt er deshalb richtig. Weshalb er *„geongne“* (v. 44) mit *„carus“* und *„hlihhan“* (v. 47) mit *„mentiri“* übersetzt, weiss ich nicht zu erklären, vielleicht hat er es mit *lêogan* me. *lizen* verwechselt.

Aus den übrigen Annalengedichten übersetzt Huntingdon keine für die ae. Poesie charakteristischen Ausdrücke, sondern benutzt die Gedichte wie die Prosaabschnitte als geschichtliche Quellen. Von einer Kenntnis des Gedichtes auf Byrhtnoths Tod zeigt auch er keine Spur.

Er gesteht dem Gedichte auf Aethelstans Sieg zwar die „gravitas verborum“ zu, zögert aber es ein „carmen“ zu nennen, das nach seiner Ansicht die Kunstmittel lateinischer Dichtung zeigen musste.

An antiker Poesie hatte Huntingdon seinen Geschmack gebildet, und einen Vergleich mit dieser hielt in seinen Augen die heimische Dichtkunst nicht aus. So stehen neben dieser einen Übersetzung eines ae. Gedichtes häufige klassisch-lateinische Citate, die darthun, dass Huntingdon für antike Litteratur mehr Verständnis und Interesse hatte als für die Dichtung seines eigenen Volkes.

Werden nun auch in Huntingdons „Geschichte von England“ naturgemäss viele Ereignisse erzählt, die trefflichen Stoff für historische Gedichte geboten hätten, erinnern ferner manche Züge der Darstellungen an ae. Poesie, wie z. B. das Hervortreten einzelner Männer, so ist es nach meinen Ausführungen doch höchst unwahrscheinlich, dass Huntingdon Gedichte verwertet hat, die er nicht in den Annalen fand. Jedenfalls ist äusserste Vorsicht geboten. Nur dann dürfen wir nach m. Ansicht auf poetische Quellen schliessen, wenn Auffassungsweise und Stil Eigentümlichkeiten ae. Dichtkunst zeigen.

Der verbreiteten Ansicht, dass Huntingdons Schlachtschilderungen vielfach Bearbeitungen alter Lieder seien, ist schon Liebermann in seinem oben erwähnten Aufsatze über Heinrich von Huntingdon entgegengetreten. Er verwirft die Annahme von Liederquellen für die Schilderungen der Belagerung von Anderida (i. J. 491)[1] und der Schlacht bei Burford (752)[2] als unhaltbar und stellt (S. 284—285) 15 Punkte zusammen, die für Huntingdons Schlachtbeschreibungen charakteristisch sind und die durchaus gegen eine Benutzung alter Lieder sprechen. Die Worte: *„Flêt Engle, flêt Engle, dêd is Êdmund“*, durch welche Eadric Streone die Engländer in der Schlacht bei Assandune zur Flucht treibt, erklärt Liebermann (S. 288) für mündliche Tradition, führt sie aber nicht (wie Freeman I, 678—679) auf ein Lied zurück, da Florenz dieselbe Erzählung zu einer andern bestimmten kurz vorhergehenden Schlacht und der Ramsey-Historiker cap. 72 sie zu einer ungenannten setze, ein Lied aber die Örtlichkeit bewahrt hätte.

Diesem negativen Resultate Liebermanns stimme ich bei. Nach meiner Ansicht hat Huntingdon bei den in Frage kommenden Schlachtschilderungen klassisch-lateinische Vorbilder vor Augen gehabt. Ausser den Wendungen *„gladiis et securibus Amazonicis rem agentes“* (Schlacht bei Burford), *„Nereo retracto“* (Seegefecht i. J. 897)[3] sprechen folgende Vergleiche dafür, die ich nicht auf ae. Quellen zurückführen möchte, weil Vergleiche im Beowulf höchst selten sind.

Bei der Belagerung von Anderida versammeln sich die Britannier *„quasi apes“*. In der Schlacht bei Burford heisst es von König Edelbald und dem consul Edelhun: *„quasi*

[1] Arnold p. 44—45. Mon. Hist. Brit. I, 710. vgl. Freeman Four Oxford Lect. p. 92—94 u. Liebermann: Ztschr. f. deutsch. Gesch.-Wiss. IV, 147.

[2] Arnold p. 121—122. Mon. Hist. Brit. I, 728—729. ten Brink (I, 115) glaubt in dieser Darstellung „einen Nachklang nationaler Dichtung zu vernehmen.“

[3] Arnold p. 151—152. Mon. Hist. Brit. I, 741—742. R. Pauli nimmt hier eine Liederquelle an (König Aelfred S. 16—17, 274—275 Anm. 2).

duo ignes diversis in partibus impositi obstantia quaeque consumerent“, und vom Beile des Edelhun: „*modo fulminis corpora fidit et arma*“. In der Schlacht bei Assandune[1] rühmt Huntingdon von Eadmund „*modo fulminis fidit aciem*“, und beim Zweikampf Cnuts und Eadmunds auf der Insel Olney[2] sagt er: „*rigor incomparabilis Edmundi fulminare coepit*“.

Den Römern waren derartige Vergleiche geläufig. Cicero (Balb. XV, 34) nennt die Scipionen „*duo fulmina nostri imperii*“, ebenso Lucrez (III, 1047): „*Scipiades, belli fulmen*“, und Virgil (Aen. VI, 843): „*duo fulmina belli Scipiadas.*“ Livius (XXI, 3, 6) vergleicht Hannibal und (XXIX, 31, 3) Masinissa mit Feuern.

An biblische Ausdrucksweise erinnert einer der Schlusssätze der Darstellung von der Einnahme Anderidas: „*omnes ore gladii devorati sunt cum mulieribus et parvulis*“, und der fromm betrachtende Satz: „*Deus autem, qui superbis resistit, a quo robur fortitudo et magnanimitas procedit, gratiae suae regi Edelbaldo terminum posuit, animoque regis solitam confidentiam dempsit*“ würde schlecht in ein Gedicht von der Schlacht bei Burford gepasst haben.

Doch auch Liebermann (S. 284) scheidet an sechs Stellen „zwischen den Jahren 617—823 ein jedesmal mit „*unde dicitur*“ eingeleitetes Citat von 1—3 Zeilen“ aus,[3] „das in

---

[1] Arnold p. 184. Mon. Hist. Brit. I, 756.

[2] Arnold p. 185. Mon. Hist. Brit. I, 756. Freeman (a. a. O. I, 690) will diese Stelle auf ein Lied zurückführen; der Ausdruck „*horribiles tinnitus et igneas collissiones*“ deute darauf hin. Dem kann ich nicht beipflichten. Der Kampf wird nur mit einem durchaus prosaischen Satze berührt, auch habe ich in keiner ae. Kampfschilderung gefunden, dass „das Volk auf beiden Seiten mit Seufzen und Geschrei das furchtbare Getöse und die feuersprühenden Zusammenstösse hörte und sah.“ Liebermann (a. a. O. S. 288) führt diese Erzählung auf mündliche Tradition zurück.

[3] I. an. 617: unde dicitur: „*Amnis Idle Anglorum sanguine sorduit*“ (Arnold p. 56).

II. an. 633: *dicitur autem quod Hadfeld rubens undique nobilium fumabat cruore* (ibid. p. 90).

III. an. 635: unde dicitur: „*Caedes Cedwalensium Denisi cursus coercuit*“ (ibid. p. 91).

der lateinischen Form deutliche Spuren englischen Stabreims, im Inhalt, der stets an die Örtlichkeit anknüpft, den Charakter alter Poesie erkennen lässt".

In II fehlt Allitteration, auch wird dieser Satz nicht als Citat angeführt; in den übrigen Sätzen ist die Allitteration allerdings auffallend und berechtigt uns, auf Gedichtfragmente zu schliessen.

Hinsichtlich des Inhalts stimmen I, II und der erste Satz von VI mit ae. Poesie überein, denn auch dort wird der Kampfplatz rot von Blut, und das Land qualmt von den Körpern der Gefallenen (Exod. v. 40—41. Iud. v. 314). Der Grendelsee wallt von Grendels Blut (B. v. 1422—1423), und das Schlachtfeld von Brunanburh „wurde rot vom Blute der Männer" (v. 12—13)[1]. Doch möchte ich bezweifeln, dass die Schlussworte von VI: „*faetore tabuit*" im Ae. eine Entsprechung finden. Ob III und V ae. Rhetorik verraten, weiss ich nicht.

Ganz gegen germanische Anschauungsweise scheint mir der Satz: „*Campus Masefeld sanctorum canduit ossibus*" zu verstossen. Dass die Gebeine auf den Schlachtfeldern bleichen, habe ich in keiner ae. Dichtung gefunden, sondern Rabe, Adler und Wolf kommen und suchen sich ihren Frass auf der Walstatt.

Alle sechs Citate fassen in kurzen Worten das Resultat eines Kampfes zusammen, der Name des Kampfplatzes wird in allen Sätzen genannt, in manchen werden auch noch Personennamen angegeben. Ich glaube kaum, das eine solche knappe, präcise Ausdrucksweise ae. Poesie entspricht, die es

IV. an. 642: unde dicitur: „*Campus Masefeld sanctorum canduit ossibus*" (ibid. p. 95).

V. an. 655: unde dicitur: „*In Winwed amne vindicata est caedes Annae,*
Caedes regum Sigebert et Ecgrice,
Caedes regum Oswald et Edwine" (ibid. p. 60).

VI. an. 823: unde dicitur: „*Ellendune rivus cruore rubuit,*
ruina restitit, faetore tabuit" (ibid. p. 132).

[1] vgl. auch Exod. 448, 462, 477. B. 1593—1594, 1630—1631.

liebt, ihre Darstellungen mit umschreibenden Ausdrücken und Variationen zu schmücken.

Entscheiden kann ich die Frage jedoch nicht, ob diese Citate Übersetzungen aus ae. Gedichten sind; ich möchte nur davor warnen, diese kurzen Sätze mit Sicherheit als Reste ae. Dichtung anzusehen; denn, soweit ich urteilen kann, lassen wenigstens nicht alle „im Inhalt den Charakter alter Poesie“ erkennen.

DIE RESULTATE MEINER UNTERSUCHUNG.

Weder aus den Prosaabschnitten der ags. Ann. noch aus der Historia Anglorum des Heinrich von Huntingdon konnte ich mit wirklicher Sicherheit ein ursprüngliches, uns verlorenes historisches Gedicht erschliessen. Die Möglichkeit ist allerdings vorhanden, dass die Annalenerzählung von König Cynewulfs Tod z. J. 755 auf einer poetischen Quelle beruht, und dass Aethelweard in seinen Worten über den Untergang der dänischen Flotte bei Swanewic (877) einen Teil eines ae. Gedichtes übersetzt hat, doch lässt sich nichts Sicheres darüber nachweisen. Wir müssen uns daher auf die Gedichte und Gedichtreste, die uns in wirklichen Versen überliefert sind, beschränken, vorausgesetzt, dass wir ein bescheidenes Ergebnis einem unsicheren vorziehen.

I. Die Zahl der vorhandenen Gedichte ist zu gering, um eine Entwicklungsreihe aufzustellen. Wir können nicht einmal verschiedene Perioden der ae. Geschichtsdichtung unterscheiden, sondern müssen uns begnügen, ihre überlieferten Denkmäler in folgende drei Klassen zu sondern, die zeitlich neben einander stehen.

I. Das Gedicht auf Byrhtnoths Tod 991.
II. Mönchisch gelehrte Annalistengedichte seit 937.
III. Fromm volkstümliche Gedichte seit 959.

Ausser „Eadweards Tod“ stehen die Denkmäler der zweiten Klasse auch in den älteren hss. A und B, während die fromm volkstümlichen Gedichte nur in hss. des XI. und XII. Jahrh. (C, D, E) überliefert sind.

II. Von der alten Heldendichtung unterscheidet sich diese historische Dichtung dadurch, dass sie historische Thatsachen nicht mehr mit Sagen umgiebt und mythisch ausgestaltet, sondern sie wahrheitsgetreu, höchstens mit etwas Übertreibung, wiedergiebt. Beachtenswert ist, dass die ersten sicher nachweisbaren Denkmäler historischer Dichtung dem X. Jahrh. angehören, d. h. dem Jahrh., aus dem unsere hss. der sagenhaften Epen stammen. Der alte Heldensang scheint also im X. Jahrh. durch poetische Erzählungen wirklicher Begebenheiten abgelöst zu sein.

III. Ein zweiter Unterschied der sagenhaften Heldendichtung und der Geschichtsdichtung liegt in der Stoffwahl. Berichtet der alte Heldensang von Recken der verschiedensten germanischen Stämme, so sind die historischen Gedichte durchweg patriotisch, sie beschäftigen sich mit Ereignissen der nationalen Geschichte.

IV. In der Technik schliesst sich die Geschichtsdichtung an das alte Epos an, jedoch weichen die drei Klassen von einander ab.

Am unmittelbarsten ist die alte epische Technik im „Byrhtnoth“ bewahrt, dort ist sie noch lebendig. In der Annalistendichtung wird zwar die metrische Form künstlich aufrecht erhalten, doch die Kunst der epischen Komposition ist den Verfassern verloren gegangen. Die beiden Gedichte auf Eadgar, besonders das erste, zeigen Einfluss von Cynewulfischer Dichtung.

Die fromm volkstümlichen Gedichte zeigen wenig mehr von der alten Rhetorik, sie vernachlässigen auch die allitterierende Metrik auffallend und wenden sich dafür dem Endreim zu. Sie sind fortschrittlich und leiten über zum Mittelenglischen.

V. Die drei Klassen unterscheiden sich auch innerlich. Ihre Verfasser scheinen verschiedenen Ständen angehört zu haben, und die Gedichte werden für verschiedenartiges Publikum bestimmt gewesen sein.

Der Byrhtnothdichter zeigt zwar christlich fromme Gesinnung, aber das Gedicht ist doch durchaus weltlich, es ist reckenhaft höfisch.

Die Verfasser der Annalistengedichte offenbaren sich deutlich als gelehrte Mönche, sie scheinen dem königlichen Hofe nahe gestanden zu haben, sie verherrlichen Aethelstan und Eadmund, Eadgar, Eadweard den Bekenner und Harold. Mit dem „Byrhtnoth“ haben ihre Gedichte gemeinsam, dass sie, soweit sich sehen lässt, unmittelbar nach dem betreffenden Ereignis gedichtet sind.

Die Gedichte der III. Klasse sind weder höfisch noch gelehrt, gelegentlich zeigt sich in ihnen Übertreibung. Zwei von ihnen sind sicher erst nach dem Jahr, unter dem sie in den Annalen stehen, verfasst worden. Die „Verherrlichung von Eadgars Regierung“ betrachtet die Zeit seiner Herrschaft als abgeschlossen, und auch das Klagegedicht, welches zu 975, dem Jahr von Eadwards des Märtyrers Regierungsantritt, überliefert ist, setzt voraus, dass der Verfasser das Unglück mit erlebt hatte, das die Mönchspartei während Eadweards Regierung erlitt.

ANHANG.

AETHELING AELFREDS GEFANGENNAHME UND TOD.

(Zu S. 72).

Von den lateinisch geschriebenen Quellen über unser Ereignis kommt zuerst das Encomium Emmae (sive Cnutonis Regis Gesta) in betracht. Der Name des Encomiasten ist unbekannt, doch erzählt er selbst, er habe als Mönch des hl. Bertinus und des hl. Audomarus im Jahre 1026 König Cnut zu St. Omer gesehen. Er berichtet folgendermassen:[1]

Aelfred sei mit wenigen Begleitern über Boulogne nach England gekommen, gelockt durch einen Brief, den Harold verräterischerweise in der Art abgefasst habe, dass Eadweard und Aelfred hätten glauben müssen, ihre Mutter habe ihn geschrieben. Als Aelfred schon sein Ziel fast erreicht habe, sei ihm Godwin entgegengekommen, habe ihm seinen Schutz angeboten, ihm den Treueid geleistet und ihn vom Wege nach London ab nach Guildford gebracht. Die Soldaten Aelfreds habe er zu je zwanzig, zwölf und zehn in Quartiere verteilt und nur wenige beim Prinzen zurückgelassen. Er habe alle aufs beste bewirtet und sich abends verabschiedet, um am Morgen zuückzukehren und den Dienst beim Prinzen zu versehen. In der Nacht seien aber Harolds Helfershelfer in die einzelnen Quartiere gedrungen, hätten den Soldaten ihre Waffen weggenommen, sie gefesselt und sie am nächsten Tage unter Grausamkeiten zum grossen Teil

[1] Mon. Germ. Hist. SS. XIX, 520—523.

hingeschlachtet. Aelfred selbst sei nach dem Kloster Ely geschleppt, dort vor einen Gerichtshof roher Kriegsknechte gestellt und geblendet worden. Dabei sei er gestorben und die Mönche hätten ihn in ehrenvoller Weise begraben.

Nach dem Berichte Wilhelms von Poitiers,[1] des Capellans bei Wilhelm dem Eroberer, kam nach Cnuts Tode zuerst Eadweard, Aethelreds Sohn, nach England. Er landete mit vierzig Schiffen in Southampton. Als er auf Widerstand stiess, besiegte er die Engländer in einer Schlacht, kehrte aber dennoch, die Übermacht der Engländer fürchtend, nach der Normandie zurück. Bald darauf brach Aelfred von Wissant aus auf, um, mit besseren Streitkräften versehen als sein Bruder, sich das Scepter seines Vaters zurück zu gewinnen. Als er von Canterbury aus weiter ins Innere vorrücken wollte, eilte ihm Graf Godwin entgegen, anscheinend um dem Prinzen eine Ehre zu erweisen, versprach ihm seine Dienste und küsste ihn zum Zeichen der Treue. Er teilte in vertrauter Weise mit dem Prinzen den Tisch. Aber mitten in der Nacht überfiel er ihn und lieferte ihn nach London an Harold aus, mit ihm zusammen einige aus seinem Gefolge. Die übrigen Soldaten wurden zum Teil zu Zwangsarbeiten verwendet, zum Teil in scheusslicher Weise getötet.[2]

Der älteste englische Chronist, welcher dies Ereignis erwähnt, ist der anonyme Biograph König Eadweards des Bekenners. Er erzählt,[3] nach König Cnuts Tode sei Aelfred, der Bruder König Eadweards, nach England gekommen und habe den Versuch gemacht, mit Hülfe weniger bewaffneter Normannen das Reich seines Vaters zurück zu gewinnen. Auf Befehl König Harolds sei er widerrechtlich gefangen genommen und zu Tode gemartert worden. Seine Begleiter seien, wie man sage, mit List entwaffnet, einige von ihnen seien getötet, die übrigen den Siegern als Knechte gegeben worden.

---

[1] Gest. Guillelmi Ducis Normannorum et Reg. Anglor. ed. Giles: SS. rer. gest. Willelmi Conquestoris p. 77—79.

[2] Dieser Darstellung folgt Wilhelm von Jumièges, diesem wieder Wace (Freeman I, 758).

[3] Luard, a. a. O. p. 400—401.

Diesen Bericht bringt der Biograph beiläufig, wo er von Godwins Streitigkeiten mit dem Erzbischof von Canterbury, Rodbert von Jumièges, spricht. Rodbert habe versucht dem Könige einzureden, auf Godwins Rat sei Aelfred getötet, und Godwin sinne auch gegen König Eadweard Böses, wie er einst seinen Bruder ins Verderben gestürzt habe.

Florenz von Worcester[1] vermischt die Darstellung der Annalen mit der normannischen Version.[2] Nach ihm kamen die unschuldigen Prinzen Aelfred und Eadweard mit vielen normannischen Soldaten auf wenigen Schiffen nach England und gingen nach Winchester zu ihrer Mutter. Hierüber waren mächtige Männer erzürnt, am meisten, wie man sagte, der comes Godwin. Von diesem wurde Aelfred gefangen genommen, als er nach London zu einer Besprechung mit König Harold gehen wollte. — Über die Mishandlung von Aelfreds Begleitern wird hier dasselbe erzählt, wie in den Annalen. — Auf die Nachricht von Aelfreds Gefangennahme schickt Königin Emma ihren Sohn Eadweard eiligst in die Normandie zurück. Aelfred wird auf Befehl Godwins und gewisser anderer Männer gebunden auf die Insel Ely gebracht und erleidet das Schicksal, das wir aus den ags. Annalen kennen.

Heinrich von Huntingdon[3] verlegt die Gefangennahme Aelfreds in die Zeit nach Harthacnuts Tod. Die englischen Grossen schicken nach Aelfred, um ihn zum König zu machen. Er kommt mit vielen normannischen Rittern. Godwin, „der gewaltigste Mann und wildeste Verräter“, will seine Tochter dem nächsten Könige von England vermählen. Er fürchtet, Aelfred werde als ältester Sohn König Aethelreds für diese Heirat zu stolz sein, während Godwin sicher zu sein glaubt, Eadweard werde seine Tochter zur Frau nehmen. Er sucht deshalb Aelfred aus dem Wege zu räumen. Zu diesem Zwecke stellt er

[1] ad an. 1036. Mon. Hist. Brit. I, 598.

[2] Freeman I, 757.

[3] Hist. Anglor. lib. VI. Mon. Hist. Brit. I, 758—759. ed. Arnold p. 191.

den englischen Grossen vor, Aelfred habe zu viel Normannen mit sich gebracht, ihnen Land versprochen und wolle die Normannen in die englische Nation hineinpflanzen. Davon müssten diese Fremden abgeschreckt werden!

So nahm man die normannischen Begleiter des Prinzen gefangen und tötete bei Guildford so viele von ihnen, dass nur einige wenige am Leben blieben. Aelfred wurde nach Ely gebracht und geblendet; dort starb er.

Wilhelm von Malmesbury[1] will die Gefangennahme Aelfreds nicht verbürgen, er erwähnt das Ereignis nur als Gerücht. Zwischen dem Tode Harolds und der Ankunft Harthacnuts sei Aelfred nach England gekommen und durch die Treulosigkeit seiner Landsleute, vornehmlich der des Godwin, bei Gillingeham des Augenlichtes beraubt worden. Von dort habe man ihn nach dem Kloster Ely gebracht, wo er noch kurze Zeit hindurch sein Leben kümmerlich gefristet habe. Seine Begleiter seien fast alle geköpft worden, nur immer den zehnten Mann habe das Loos ausgenommen.

Dies sind die verschiedenen Erzählungen[2] von Aelfreds Gefangennahme und Tod, welche uns aus dem ersten Jahrhundert nach dem Ereignis überliefert sind. Sie bestätigen, dass Aelfred mit seinen Begleitern in England gefangen genommen wurde, dass man seine Begleiter zum Teil grausam tötete und ihn geblendet ins Kloster Ely brachte. Die englischen Chronisten und der Encomiast nennen Guildford[3] als Ort der Gefangennahme. Trotzdem Heinrich von Huntingdon und Wilhelm von Malmesbury das Ereignis in

---

[1] De gest. reg. Angl. lib. II. ed. Stubbs I, 229.

[2] Freeman (I, 763) führt noch zwei Urkunden an, die Eadweard dem Bekenner zugeschrieben würden, aber deren Echtheit sehr zweifelhaft sei; die eine nennt Harold und Harthacnut als Mörder Aelfreds, die andere legt die That den Dänen im allgemeinen zur Last. Ebenso wie diese Urkunden lasse ich die verschiedenen Versionen des späten Bromton und die späten Annalen von Winchester (Freeman I, 762—763) unberücksichtigt.

[3] Malmesbury nennt wahrscheinlich aus Versehen den Ort Gillingeham anstatt Guildford (Freeman I, 761).

spätere Zeit verlegen, kann kein Zweifel darüber sein, dass es wirklich im Jahre 1036 stattfand.[1] Schliesslich glaube ich mit Freeman (I, 485) als feststehend betrachten zu dürfen, dass Aelfred kam, um seinen Anspruch auf den englischen Thron geltend zu machen; die Frage, ob er allein kam, oder ob Eadweard schon vor ihm in England gelandet war, lasse ich unentschieden, weil sie meine Untersuchung nicht unmittelbar berührt.

Über die Hauptfrage, ob Godwin an der Gefangennahme des Aethelings Aelfred beteiligt war, gehen die Berichte unserer Quellen weit auseinander. Nach dem Biographen Eadweards ist alles auf Harolds Befehl geschehen. Der Encomiast stellt Godwin als Beschützer Aelfreds hin, gegen dessen Willen Harold den Aetheling in seine Gewalt gebracht habe. Nach Florenz von Worcester und Heinrich von Huntingdon tritt Godwin offen gegen Aelfred auf — die Gründe für Godwins Handeln sind jedoch in beiden Darstellungen verschiedene. — Wilhelm von Poitiers schildert Godwin als einen Verräter der schlimmsten Art, und auch Wilhelm von Malmesbury spricht von Godwins Treulosigkeit.

Gegen die Glaubwürdigkeit des Eadweard-Biographen in betreff Godwins dürfen wir Zweifel erheben, denn Godwin ist sein Held[2], Godwins Familie ist ihm befreundet, er schreibt sein Werk für Godwins Tochter Editha, die Witwe Eadweards des Bekenners[3]. Es ist daher erklärlich, dass er vermeidet zu sagen, durch Godwins Schuld sei Aelfred, der Schwager Edithas, ins Unglück gestürzt worden. Dies ist auch wohl der Grund, weshalb er Aelfreds Gefangennahme und Tod nur beiläufig erzählt.

Ausserdem ist es höchst unwahrscheinlich, dass Godwin zu der Unternehmung Aelfreds gar nicht Stellung genommen habe, denn er hatte es mit grosser Mühe dahin gebracht, dass Harthacnut nach Cnuts Tode zum Könige wenigstens

---

[1] Freeman I, 485, 492—94.

[2] Luard, a. a. O. p. XXXVIII.

[3] Freeman II, 600. I, 760 nennt er den Biographen einen *„strong partizan of Godwine.“* Vgl. Luard p. XXXIII, XXXVIII, XXXIX.

über Südengland gewählt wurde, und er war jetzt Harthacnuts oder in dessen Abwesenheit Emmas Minister. Godwin musste also in Aelfreds Ankunft eine Gefahr für den gewählten König sehen und sich entscheiden, ob er Harthacnut treu bleiben und dessen Reich schützen, oder ob er Aelfreds Unternehmungen begünstigen wollte. Nach allen übrigen Quellen that er auch energische Schritte. Wilhelm von Poitiers, Florenz von Worcester, Heinrich von Huntingdon und Wilhelm von Malmesbury stellen Godwin als Gegner Aelfreds hin, nur der Encomiast der Emma macht ihn zum Beschützer des Prinzen.

Freeman (I, 758/9) hat diesem *„perplexing writer“*, wie er ihn nennt, die gröbsten Fehler nachgewiesen. Trotzdem er ein Zeitgenosse ist, weiss er nichts von Emmas Ehe mit Aethelred und macht Eadweard und Aelfred zu Söhnen Cnuts. Dann ist es ihm unbekannt, dass Emma Regentin über Wessex ist und zu Winchester residiert — der Encomiast lässt Aelfred nach London reisen, um seine Mutter zu besuchen. — Darnach müssen wir dem Encomiasten das grösste Mistrauen entgegenbringen;[1] und nun steht er hier ganz allein mit Behauptungen, die m. Erachtens höchst unwahrscheinlich sind. Aus welchem Grunde hätte denn Godwin seinen Herrn Harthacnut verlassen und sich dessen Gegner als Vasall verpflichten sollen? Freeman (I, 495) meint, weil die Gunst des Volkes sich von Harthacnut abgewandt habe, und Aelfred gerade nach England gekommen sei, habe Godwin versucht diesen auf den Thron zu bringen; denn einem Sohne Emmas habe er die Herrschaft über Wessex auf alle Fälle sichern wollen. Ich sollte aber denken, wenn Godwin diesen Plan wirklich gehabt hätte, würde er im nächsten Jahre (1037) versucht haben, Eadweard zum Könige wählen zu lassen, als man Harthacnut ganz fallen liess. Wenn aber Godwin Aelfreds Unternehmen wirklich unterstützen wollte, warum schützte er ihn dann nicht besser

---

[1] Mon. Germ. Hist. SS. XIX, 510: lectores nec Cnutonis nec Emmae ingenium et res gestas scripto nostro pleniter et iuste exponi sibi perusadebunt.

gegen Harolds Überfall? Und endlich woher wusste Harold, dass Godwin Aelfred nach Guildford geführt hatte?

Wilhelm von Poitiers ist als Normanne der geschworene Feind des Eorls der Westsachsen; sein parteiisch normannischer Standpunkt, den er in allen seinen Darlegungen über England vertritt[1], wird sich in seinen Angaben über Godwin nicht gerade zur Förderung der Wahrheit geltend machen. Mit der Erzählung von Godwins nichtswürdigem Verrat steht er unter den älteren Geschichtsschreibern allein; dazu widerspricht sie durchaus dem Charakter Godwins, „der sich in jeder Handlung als englischer Patriot gezeigt habe und, wo er immer gekonnt habe, Unrecht und Grausamkeit entgegengetreten sei“ (Freeman, I, 497). Ich stimme daher Freeman bei, wenn er diese normannische Version als unwahr verwirft (I, 496, 497).

Die Darstellungen des Florenz von Worcester und Heinrichs von Huntingdon bleiben noch zu prüfen übrig; nach ihnen trat Godwin offen gegen Aelfred auf.

Freeman (I, 757, 761) hebt hervor, dass die Autorität des Florenz in diesem Falle nicht so gross sei wie gewöhnlich, weil er mehrere Versionen vermische und dadurch in Irrtümer gerate.

Seine Angabe, dass Aelfred und Eadweard wirklich nach Winchester gekommen seien, und dass Aelfred auf dem Wege von Winchester nach London gefangen genommen sei, ist gewiss falsch, da sie allen anderen Quellen auf das Schärfste widerspricht. Abgesehen von diesen Irrtümern beruht die Darstellung des Florenz vorwiegend auf einer Combination der Erzählungen der Annalen von Abingdon und von Worcester, und diese Combination zeigt gerade, dass Florenz in den Darstellungen der beiden Redaktionen keinen Widerspruch sah und deshalb eine Quelle durch die andere zu ergänzen suchte.

Heinrich von Huntingdon verquickt in eigentümlicher Weise die Erzählung von Godwins Verrat mit der Auffassung, dass Godwin offen gegen Aelfred aufgetreten sei,

---

[1] Hardy, a. a. O. II, 8.

er nennt den Eorl „den wildesten Verräter", sagt aber nicht, dass Godwin Aelfred verräterischerweise gefangen genommen habe. Die wahre Lage der Dinge scheint er nicht gekannt zu haben, er verlegt das Ereignis in die Zeit nach Harthacnuts Tod und schiebt Godwin einen egoistischen Grund für sein Vorgehen unter. Wilhelm von Malmesbury schliesst sich der normannischen Version an, wenn er sagt, Aelfred sei infolge der Treulosigkeit seiner Landsleute, vor allem der Godwins, geblendet. Doch will er die Wahrheit dieser Erzählung nicht verbürgen.

Nach diesem Stande unserer Quellen müssen wir der Darstellung den Vorzug geben, welche von einem offenen Auftreten Godwins gegen Aelfred spricht, umsomehr als diese Auffassung, wie wir sahen, auch die grösste innere Wahrscheinlichkeit für sich hat, und nicht einzusehen ist, weshalb Godwin Harthacnut zu Gunsten Aelfreds hätte untreu werden sollen.[1] Ferner spricht für diese Auffassung der Prozess, der gegen Godwin im Jahre 1040 eingeleitet wurde.[2] Aelfric, der Erzbischof von York, und einige andere Männer erhoben Anklage gegen Godwin und Lyfing, den Bischof von Worcester, wegen des Todes Aelfreds. Harthacnut nahm daraufhin Lyfing sein Bistum und gab es Aelfric. Godwin verantwortete sich wegen der ihm zur Last gelegten Anschuldigungen und schwur dem König mit fast allen Grossen des Reiches: „Weder auf seinen Rat noch nach seinem Wunsche sei Harthacnuts Bruder geblendet worden, sondern er habe gethan, was ihn sein Herr, König Harold, zu thun geheissen habe."

Freeman (I, 766) erblickt in den angeführten Worten Godwins eine Verkürzung des wirklich geleisteten Eides, die zu der Auffassung stimme, „dass Godwin Aelfred entgegen-

---

[1] Vgl. Dictionary of National Biography I, 153: Setting aside all vague conjectures and considerations of possible motives, it is impossible to deny that the weight of written evidence is distinctly on the side of those who believe that Earl Godwine took Aelfred captive and slew his companions in a fearfully cruel manner, though it cannot be ascertained whether he acted treacherously towards the aetheling.

[2] Flor. Wig. ad. an. 1040. Mon. Hist. Brit. I, 600.

zog, dass er sogar Aelfred innerhalb seines eigenen Machtbezirkes in Haft nahm, aber trotzdem nicht Teil hatte an den barbarischen Grausamkeiten, welche an einem Platze ausserhalb seiner Machtsphäre folgten." „Aber", fährt Freeman fort, „die Erwähnung Harolds als Godwins Herr wirft Zweifel auf die ganze Eidformel. Der einzige Rechtstitel, unter welchem Harold Godwins Herr genannt werden konnte, war der eines „superior Lord ofer all Britain", und in dieser Eigenschaft war er mehr Harthacnuts Herr als der Godwins." Gewiss, als Oberherrscher Englands war Harold in erster Linie Harthacnuts Herr, aber er war auch Godwins Herr, da Godwin Harthacnuts Unterthan, ja sein Stellvertreter war.

Godwin gewann seine alte Stellung wieder,[1] aber er wurde 10 Jahre später von normannischer Seite noch einmal bei König Eadweard verklagt als Mörder Aelfreds, wie uns der Biograph Eadweards berichtet (s. oben S. 115/6).

Diese Anklage Aelfrics, die zu einem Prozesse vor dem höchsten Gerichtshofe Englands führte, diese Anschuldigung des Erzbischofs Robert, die bei König Eadweard offene Ohren fand, bestätigt, dass Godwin gegen Aelfreds Unternehmen vorging.

Nach den Berichten unserer Quellen dürfen wir nicht bezweifeln, dass Grausamkeiten gegen Aelfreds Begleiter vorgekommen sind, doch lässt sich nicht sagen, worin sie im Einzelnen bestanden haben. Möglicherweise sind sie in unserem Gedicht, das vor allem das Geschick von Aelfreds Begleitern beklagt, übertrieben. Ebenso wenig wage ich zu entscheiden, wie weit Godwin die Schuld für diese Grausamkeiten trifft. Seine glaubwürdig überlieferten Handlungen sprechen dagegen, dass er sie anordnete, andrerseits wird Godwin gegen die Normannen in Aelfreds Begleitung nicht gerade schonend vorgegangen sein.

Über Aelfreds Schicksal sind alle Quellen einig: er wurde geblendet ins Kloster Ely gebracht und starb dort.

---

[1] Freeman I, 510/11: He (Godwine) is in fairness entitled to the full benefit of that acquittal.

Da nun Ely in Harolds Gebiet lag, muss Harold die Überführung Aelfreds nach Ely angeordnet oder zum mindesten erlaubt haben. Es entsteht also die wichtige Frage: auf welche Weise gewann Harold Einfluss auf Aelfreds Geschick?

Die Darstellungen, wonach Godwin Aelfred verräterisch an Harold auslieferte, oder Harold selbst den Aetheling gefangen nahm, haben wir als falsch verworfen; es bleibt also nur noch die Wahl zwischen der Darstellung des Encomiasten, Harold habe sich mit Gewalt Aelfreds bemächtigt, und der Erzählung unseres Gedichtes, nach welcher Aelfred infolge eines Beschlusses nach Ely gebracht wird: *man gerǽdde þæt man hine lǽdde tô Êlîgbyrig eal swâ gebundenne.*

Eine Überrumpelung Godwins durch Harold erkannten wir schon als recht unwahrscheinlich, viel glaubwürdiger scheint mir die Angabe unseres Gedichtes zu sein. Es ist durchaus möglich, dass bei den mächtigen Männern, welche Aelfreds Vorhaben nicht duldeten, auch direkte Unterthanen Harolds waren, die dessen Thron durch Aelfreds Landung bedroht sahen, wie Godwin für Harthacnuts Herrschaft fürchtete.

Sehr wohl mag Godwin nicht die Absicht gehabt haben, den Aetheling zu blenden oder zu töten, nachdem er ihn durch die Gefangensetzung unschädlich gemacht hatte; dennoch ist es denkbar, dass Harold, entweder vermöge seiner rechtmässigen Gewalt als Oberherr Englands oder vermöge seines grösseren Einflusses, der sich schon bei der Königswahl gezeigt hatte, von Godwin die Auslieferung Aelfreds erlangte. Einen solchen Sachverhalt machen die Worte, welche Florenz als Godwins Eid in dem Prozess vom Jahre 1040 überliefert, wahrscheinlich.

Noch weit weniger als Freeman kann ich entscheiden, wie die Gefangennahme und Blendung Aelfreds im Einzelnen vor sich gegangen ist, aber so weit ich es beurteilen kann, ist die Erzählung der Annalen von Abingdon die wahrscheinlichste von allen Darstellungen, die wir haben.

Die beiden Gründe, aus denen Freeman die Auffassung,

dass Godwin an Aelfreds Gefangennahme beteiligt gewesen sei, verwirft, sind m. Erachtens nicht stichhaltig.

I. Nach Freeman (I, 497) ist es mit Godwins Charakter unvereinbar, dass er sich an unnötigen Grausamkeiten beteiligt und an Aelfred Verrat geübt habe.

Die Erzählung von Godwins Verrat haben wir als falsch verworfen, sodann haben wir es mindestens als zweifelhaft erkannt, dass Godwin direkt an der Blendung Aelfreds schuld war; von welchen besonderen Grausamkeiten diese begleitet war, können wir nicht feststellen.

Freeman selbst (I, 489—92) legt ausführlich dar, dass Godwin kein Vergehen beging, sondern seine Pflicht that, wenn er den Aetheling verhaftete; sogar Aelfreds Hinrichtung nennt er gesetzmässig. Der einzige Vorwurf, den wir Godwin machen können, ist der, dass er die Grausamkeiten gegen Aelfreds Begleiter nicht hinderte; und ich glaube, diese Schuld ist so gering, dass wir ihretwegen an dem ganzen Hergang nicht zweifeln dürfen, wenn wir auch kein Beispiel für ein ähnliches Vorgehen Godwins haben.

II. Ein Zusammenwirken Godwins und Harolds sei unvereinbar mit der Teilung des Reiches. In keiner Darstellung, die Godwin den Aetheling während Harolds Regierung gefangen nehmen lasse, sei die Reichsteilung berücksichtigt, vielmehr werde Godwin als Harolds Minister oder Unterthan hingestellt, während doch in Wirklichkeit Godwin Harthacnuts Minister gewesen sei. Wilhelm von Malmesbury und Heinrich von Huntingdon hätten diese Unvereinbarkeit gefühlt und deshalb die Gefangennahme und den Tod Aelfreds in spätere Zeit verlegt (Freeman I, 492—94; 760—62).

Gegen diese Beweisführung weise ich auf Freemans eigene Worte (I, 755) hin:

„Eine „*Imperial supremacy*“ Harolds scheint ganz passend zu dem allgemeinen Charakter der Ereignisse, und eine solche Annahme kann vielleicht den Bericht über das Geschick des Aethelings Aelfred ein wenig erhellen.“

Die Möglichkeit einer Oberherrschaft Harolds gibt Freeman damit zu. Da nun Florenz von Worcester im

Jahre 1040 Godwin von Harold als seinem Herrn sprechen lässt, sind wir meiner Ansicht nach weit mehr berechtigt, auch aus der Gefangennahme Aelfreds durch Godwin und seiner Überführung nach Ely zu schliessen, dass Harold über Wessex Oberherr war, als den von Florenz überlieferten Bericht zu verwerfen, weil nicht ausdrücklich gesagt wird, Harold habe als Oberherr einen Druck auf Godwin üben können.

Es ist richtig, aus keiner Darstellung, die von der Gefangennahme Aelfreds durch Godwin erzählt, ist die Reichsteilung ersichtlich; dass aber Florenz von ihr wusste, zeigt sein Bericht z. Jahre 1035.[1] Ebenso scheint der Annalist von Abingdon Kenntnis von der Doppelwahl im Jahre 1035 gehabt zu haben, denn er sagt zum Jahre 1037: „In diesem Jahre wählte man Harold überall zum König und verliess Harthacnut, weil er zu lange in Dänemark war.“[2] Ob Heinrich von Huntingdon und Wilhelm von Malmesbury Aelfreds Gefangennahme in spätere Zeit legten, weil sie Godwins und Harolds Zusammenwirken mit der Teilung des Reiches für unvereinbar hielten, weiss ich nicht; dieser Fehler der beiden späteren Historiker beweist jedenfalls nicht, dass die Erzählung von Aelfreds Gefangennahme durch Godwin falsch ist.

Freeman stützt seine eigene Darlegung der Gefangennahme Aelfreds auf den Bericht des Encomiasten der Emma. Trotzdem er ihm die grössten Fehler nachweist und es für gefährlich hält (I, 759), „irgend eine seiner Behauptungen anzunehmen“, glaubt er doch, in diesem Falle bei einiger Vorsicht den Encomiasten als seinen Gewährsmann wählen zu dürfen, weil sein Bericht der einzige sei, der Godwin als unschuldig darstelle und zugleich erkläre, wie der Glaube an Godwins Schuld entstanden sei. Nämlich, da Aelfred von Godwin als Freund begrüsst, nachher aber von den Leuten Harolds gefangen genommen sei, habe sich leicht

---

[1] Mon. Hist. Brit. I, 598.

[2] Freeman weist selbst auf diese Stellen hin in seinem Appendix über die Wahl Harolds und Harthacnuts (I, 753).

das Gerücht bilden können, Godwin habe Aelfred verraten, und aus diesem Gerüchte sei dann die Auffassung entstanden, Godwin habe persönlich an allen Grausamkeiten teilgenommen (I, 496).

Ich glaube gezeigt zu haben, dass Aelfreds Gefangennahme wahrscheinlich so verlaufen ist, wie die Annalen von Abingdon erzählen; und es ist leicht erklärlich, dass aus solchem Hergange die normannische Verleumdung von Godwins Verrat gebildet wurde.

QUELLEN UND FORSCHUNGEN

ZUR

SPRACH- UND CULTURGESCHICHTE

DER

GERMANISCHEN VÖLKER.

HERAUSGEGEBEN

VON

ALOIS BRANDL, ERNST MARTIN, ERICH SCHMIDT.

LXXIV.

STUDIEN ÜBER DAS DEUTSCHE VOLKSBUCH LUCIDARIUS.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.
1894.

STUDIEN

ÜBER

DAS DEUTSCHE VOLKSBUCH

LUCIDARIUS

UND

SEINE BEARBEITUNGEN IN FREMDEN SPRACHEN

VON

KARL SCHORBACH.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.
1894.

G. Otto's Hof-Buchdruckerei in Darmstadt.

MEINEM LIEBEN BRUDER

FERDINAND

IN DANKBARER GESINNUNG.

VORWORT.

Als Vorläufer meiner Ausgabe des deutschen Volksbuches Lucidarius schicke ich hier mehrere einleitende Kapitel voraus, welche ein Bild von der Entstehung, Verbreitung und den Quellen dieses Werkes sowie von den Nachbildungen desselben in fremden Sprachen geben sollen.

Auf die lohnende Aufgabe hat zuerst Wilh. Scherer* hingewiesen, welcher mich auch veranlasste, den Versuch einer Lösung zu machen. Als ich die Studien vor Jahren begann, hatte ich keine Vorstellung von der Masse des Materials und den vielen Schwierigkeiten bei seiner Beschaffung. Manche Vorarbeiten mussten ausserdem unternommen werden, die mich auf Gebiete führten, welche mir fremd waren. Den weitverzweigten Stoff habe ich auf vielen Reisen und vermittelst zahlreicher Anfragen bei deutschen und ausländischen Bibliotheken mühsam sammeln müssen. Oft ist mir der Muth gesunken, sodass ich die Arbeit hin und

---

* Geschichte der deutschen Dichtung im 11. und 12. Jahrhundert (QF. XII) 1875 S. 60 Anm. 1. Im Jahre 1882 wurde das Thema dieser Arbeit (in beschränkterer Fassung) von der philos. Fakultät zu Heidelberg als Preisaufgabe gestellt. Wie es scheint, hat die schwierige Aufgabe keinen Bewerber gefunden.

wieder ganz ruhen liess. Auch traten andere Studien, die mich lange Zeit beschäftigten, dazwischen.

Die Mängel, welche meiner oft unterbrochenen Untersuchung anhaften müssen, kenne ich selbst am besten; bei der grossen Schwierigkeit des Themas darf ich aber wohl auf die Nachsicht aller Einsichtigen hoffen. Sie werden wenigstens die aufgewandte Mühe und Ausdauer beim Sammeln des fast unübersehbaren Materials nicht unterschätzen.

Das Interesse, welches meiner Arbeit von vielen Seiten entgegengebracht wurde, war mir ein Sporn, wenn meine Kraft öfters zu erlahmen drohte. So erwähne ich dankbaren Sinnes den Zuspruch meines unvergesslichen Lehrers Karl Müllenhoff, unter dessen Augen ich noch mit den Vorstudien begann, und die wohlwollenden Ratschläge, welche mir Prof. E. Martin zu Teil werden liess.

Durch Nachweise und Mitteilungen wertvollen Materials wurde ich vielfach bereitwilligst unterstützt. Ganz besonders verpflichtet bin ich hierfür Dr. E. Gigas und Prof. Stephens (Kopenhagen), Dr. E. Anderson-Brate (Upsala), Prof. J. Rhŷs (Oxford), Prof. F. Kluge und Prof. A. Schröer (Freiburg), Dr. A. Göldlin v. Tiefenau (Wien), Dr. E. Ippel (Berlin), Dr. Ad. Schmidt (Darmstadt), dem verst. Stiftsbibliothekar P. Vinc. Stauffer (Melk), Dr. M. Spirgatis (Leipzig), Bibliothekar A. Waltz (Colmar), Herrn S. J. Aldrich (London) und Herrn A. Sutro (S. Francisco).

Allen Bibliotheksverwaltungen des In- und Auslandes, welche mich bei meinen Studien unterstützten, spreche ich

für ihr geneigtes Entgegenkommen meinen ehrerbietigsten Dank aus.

Während des Druckes wurde mir noch wichtiges Material bekannt, welches ich in den Nachträgen aufgeführt habe. Ganz besonders weise ich auf die neuentdeckten Bruckstücke des deutschen Lucidarius hin, die von Dr. Karl Meyer in Göttingen aufgefunden und mir in Abschrift mitgeteilt wurden. Es ist für mich eine angenehme Pflicht, diese Uneigennützigkeit mit aufrichtiger Dankbarkeit öffentlich kund zu geben.

Zum Schlusse bitte ich Alle, welche sich für diese Arbeit interessieren, besonders meine Herren Kollegen an den Bibliotheken, mir Berichtigungen und Nachträge zukommen zu lassen. Ich werde dieselben für meine bevorstehende Ausgabe des deutschen Lucidarius, welche nächstes Frühjahr in der gleichen Sammlung erscheinen soll, mit Dank verwerten.

STRASSBURG, am 3. Oktober 1894. **K. S.**

INHALTSVERZEICHNIS.



EINLEITUNG.

Unter den Titeln Elucidarium, Elucidarius oder Lucidarius u. ä.[1] finden sich in den Bibliotheken zerstreut zahlreiche teils handschriftlich teils gedruckt erhaltene Werke, die zumeist nur den Namen miteinander gemeinsam haben. Dieselben sind in den verschiedensten Sprachen verfasst und zu den verschiedensten Zeiten entstanden; sie begegnen vom Beginne des zwölften Jahrhunderts bis auf unsere Zeit.

Ihrem Inhalt nach zeigen diese Schriften eine bunte Mannigfaltigkeit und scheiden sich deutlich von einander durch die Verschiedenheit der behandelten Materien. Einige von ihnen beschäftigen sich ausschliesslich mit theologischen Fragen, andere befassen sich speziell mit Alchemie, Astronomie, Gärtnerei, Jurisprudenz, Magie, Medicin, Musik, Weinbau u. s. w. Eine ausgedehnte Gruppe von Lucidarien ist von allgemein belehrendem Inhalt, der Versuch zu einer Art Encyclopädie. Sie enthält ein Compendium des Glaubens und der Weltkunde, welches ungemeinen Beifall und grosse Verbreitung fand und mehrere Nachahmungen und Bearbeitungen hervorrief.

Sehr beliebt war ferner ein oft gedrucktes, vielfach bearbeitetes lateinisches Vocabular, der 'Elucidarius carminum et historiarum'. Bekannt ist endlich aus der deutschen Literaturgeschichte das gegen Ende des 13. Jahr-

[1] Je nach den Sprachen lauten die Bezeichnungen der Werke: Elucidarium, Elucidarius, Elucidario, Elucidari, Lucidarius, Lucidari, Lucidaire, Lucidario, Lucydary, Lucidarz.

hunderts entstandene dialogische Gedicht (des sog. Seifried Helbling), welches den Titel 'der kleine Lucidarius' führt.

Bis jetzt hat es noch niemand versucht, eine Übersicht und Sonderung sämtlicher Elucidarien und Lucidarien zu geben. Ich habe mich dieser nicht geringen Mühe unterzogen und werde in Kürze an anderer Stelle eine bibliographische Zusammenstellung aller dieser Schriften veröffentlichen, um in dem jetzt bestehenden Wirrnis Licht und Ordnung zu schaffen. Hier würde uns dies viel zu weit führen.

Für die vorliegende Untersuchung kommen aus der grossen Masse der Elucidarius-Literatur nur 2 Werke in Betracht, welche deutlich in näherem Zusammenhang stehen, die aber nach Inhalt und Bestimmung durchaus von einander zu trennen sind. Die beiden uns hier angehenden Schriften sind diese:

1) das lateinisch geschriebene Elucidarium des Honorius Augustodunensis aus dem Anfang des 12. Jahrhunderts, ein dogmatisches Handbuch zum Gebrauche für Theologen.[1]

2) der deutsch abgefasste Lucidarius aus dem Ende des 12. Jahrh., ein Katechismus des Glaubens und Wissens damaliger Zeit, bestimmt für den Unterricht der Laien.[2]

Da wir das erstere dieser Werke in einem späteren Abschnitt zu behandeln haben, so wenden wir uns zunächst dem deutschen Lucidarius zu.

---

[1] Abgedruckt bei Migne, Patr. lat. 172, Sp. 1109 - 1176.

[2] Eine Ausgabe existiert noch nicht; zur Orientierung vgl. den modernisierten Text bei Simrock, Volksb. XIII, 377—442.

I.

INHALT DES DEUTSCHEN LUCIDARIUS.

Der dialogisch abgefasste Lucidarius ist in 3 Abschnitte oder Bücher eingeteilt, welche nach dem Plane der Bearbeiter sich auf die 3 Personen der dreieinigen Gottheit beziehen sollten. In den nicht fragmentarisch überlieferten älteren Handschriften der Textrezension B heisst die darauf bezügliche Stelle am Ende des zweiten Buches wie folgt:[1]

'. . . *diz bůch ist in driu geteilt.*

In dem ersten bůche seite ich dir wie die welt geteilet ist: die rede hôrt an den vater.

An dem anderen bůche habe ich dir geseit, wie er die welt habe erlidiget vnd wie er die cristenheit geordinet habe: die rede gat an den sun.

An dem triten teile sol ich dir sagin, welch reht vnd welch e er der cristenheite geheisen hat vnd wi' *sie gerihtet werden sol mit der krefte des heiligen geistes.*
[Berlin. Ms. germ. oct. 26 Bl. 55 b.]

---

[1] Die Rezension A, welche nur 2 Bücher überliefert, hat beim 2. und 3. Buch geändert:

„An dem andern wie der menſche geſchaffen iſt vnd entpfangen von ſiner muter: daz get den sun an, der von dem heiligen geiste entpfangen wart.

An dem dritten wie die heilige cristenheit erhaben wart vnd wie sie geistlich geordent ist: daz trit[et] an den heiligen geist.

Am Beginne des ersten Buches, dem man füglich den Titel: 'von Gott, Erschaffung und Einrichtung der Welt' geben könnte, handelt das Gespräch zwischen Meister und Jünger zunächst von dem Wesen der Dreieinigkeit und Gottes Allgegenwart. Daran schliessen sich sogleich Fragen über die Thätigkeit des Schöpfers, über das Chaos, die 4 Elemente, über die Engel und den Sturz Lucifers. Dies leitet über zur Beschreibung der Hölle, des Himmels und des Paradieses. Es folgen kurze Fragen über Adam und Eva im Paradies, über Kain und Abel, über die ersten Künstler auf Erden u. s. w.

In einem neuen Abschnitt wird dann die Ordnung dieser Welt besprochen, wobei die Frage nach ihrer Einteilung Beantwortung findet. Hierauf folgt ein ziemlich umfangreicher geographischer Abriss von den 3 bewohnbaren Erdteilen, Asien, Europa und Afrika und eine kurze Besprechung der Inseln. Das Hauptinteresse konzentriert sich hierbei auf die fernen Lande des Orient mit ihren reichen Schätzen, ihren wunderbaren Menschen und Tieren.

An die Länderbeschreibung reiht sich ein längeres Stück, das sich mit naturwissenschaftlichen, astronomischen und einigen physiologisch-anatomischen Fragen beschäftigt. Dieser Abschnitt verbreitet sich über das Meer, die Winde, den Lauf der Gestirne, über Sonnen- und Mondfinsternis, ferner auf meteorologischem Gebiet über Entstehung von Donner und Blitz, Hagel, Schnee, Wunderregen, Regenbogen etc. und schiesslich über einige physiologische Dinge z. B. von Entstehung und Ernährung des Kindes im Mutterleib, von Beschaffenheit des Hirns und vom Wachsen der Haare und Nägel. Mit einigen Bemerkungen, die das Ende der Dinge betreffen, wird darauf zum 2. Teile des Werkes übergeleitet.

Im zweiten Buche beantwortet der Meister die Fragen, welche auf die Ordnung der Christenheit gerichtet sind, „wie die heilige criſtenheit erhaben wurde vnd wie sie von anegenge geordent si". Es kommen da zunächst zur Sprache der Begriff der Gottheit, die Menschwerdung Christi und die Hauptsünden nach Adams Fall. Daran schliessen

sich allegorische Ausdeutungen der kirchlichen Einrichtungen, der Tagzeiten, der priesterlichen Gewänder, des Messamts, vom Chrisma, von der Taufe, den Gebräuchen der Kirche an hohen Festtagen (Osterwoche) u. s. w.

Das dritte Buch endlich, in welchem der letzte Teil des Elucidarium (vgl. Migne, Patr. lat. Tom. 172, Sp. 1157 ff.) direkt übertragen ist, umfasst die Schilderung vom Leben nach dem Tod und von der Vergeltung. Wir hören da von dem Fegfeuer, von den Höllenstrafen der Verdammten, von den Freuden der Seligen, vom Antichrist, vom jüngsten Tage mit seinem Gericht über Lebende und Todte, sowie vom Ende dieser Welt.

Um ein deutliches Bild von dem bunten und nicht immer glücklich geordneten Stoff des Lucidarius zu geben, lassen wir aus einer der am vollständigsten erhaltenen Handschriften, dem Berliner Ms. germ. oct. 26 die Überschriften folgen, welche (bei dem Mangel einer Ausgabe) für die vergleichenden Hinweise in der Geschichte des Textes notwendig sind.

BUCH I.

(1) *von vnſerme herren gote.* [al. *von dem gelouben*].
(2) *warumbe got die welt geſcůf vnde wie.*
(3) *von der helle*
(4) *von den namen der helle.*
(5) *von dem himele.*
(6) *von dem himel vnd den ſternen.*
(7) *von dem paradiſe.*
(8) *von der ordenunge der welte.*
(9) *wie die welt geteilit ist.*
(10) *von India vnd von jr ynſelen*
(11) *daz drú yndiän ſint.*
(12) *wa von wunderliche lúte werdent·*
(13) *von wunderlichen tieren.*
(14) *von dem lande parthia.*
(15) *von dem lande ſyria.*
(16) *von Europa dem andern teile.*
(17) *von dem Rine.*
(18) *von affrica dem driten teile.*
(19) *von den ynſulen (in dem mer).*
(20) *von den elementen.*

(21) *von dem mer.*
(22) *von den winden.*
(23) *von der ſunnen loufe.*
(24) *von den planeten.*
(25) *von den ſternen.*
(26) *von des manen ſchin.*
(27) *von den cometen.*
(28) *von den wundern des luftes.*
(29) *von dem wethere vnd dunre.*
(30) *von dem regenbogene.*
(31) *von der gebúrte.*
(32) *von dem kinde vor geburte.*
(33) *wes daz kint lebe vngeborn.*
(34) *von dem ende der lúte.*
(35) *wie allú dinc ende nement.*
(36) *von Gotis riche.*

BUCH II.[1]

(1) *von der criſtenheit.*
(2) *von der heiligen Gotheit.*
(3) *von der menſcheit vnſeres herren.*
(4) *von der erſten ſúnde (Adames).*
(5) *von wůcher vnd ſimonien.*
(6) *von den bezeichenungen der criſtenheit.*
(7) *von der dagezit.*
(8) *von der metin zit.*
(9) *von dem meſſegewande.*
(10) *von der heilikeit der meſſen.*
(11) *von der ſtillen meſſe.*
(12) *von dem segene in der meſſe.*
(13) *von dem opfere.*
(14) *von dem crisemen.*
(15) *von dem grúnen dunres dage.*
(16) *von vinſter mettin.*
(17) *von dem carfritage.*
(18) *von dem ambt des carfritages.*
(19) *von dem oſterabende.*
(20) *von deme toufe.*
(21) *von vnſers herren urſtende.*
(22) *von der letanien vnd den crúcen.* [*Kreuztagen*].
(23) *von den pfingeſten.*

[1] Mehrere Überschriften wiederholen sich.

BUCH III.

II.

VERANLASSUNG UND ENTSTEHUNG DES LUCIDARIUS.

Von den grossen deutschen Fürstengeschlechtern des 12. Jahrhunderts haben sich die Welfen durch eifrige Förderung von Dichtkunst und Wissenschaft in hervorragender Weise verdient gemacht.

Am Hofe Heinrichs des Stolzen dichtete um das Jahr 1130 der Pfaffe Konrad das deutsche Rolandslied nach einer französischen Vorlage. Es geschah dies auf ausdrücklichen Wunsch der edlen Herzogin Gertrud, der Tochter Lothars III., wie aus dem Schlusse des Werkes hervorgeht. Der Dichter verherrlicht darin nebenbei seinen Gönner, den Herzog Heinrich, welchen er mit König David vergleicht und den er wegen seiner Tugenden und Kriegsthaten, besonders wegen seiner Verdienste um die Bekehrung der Heiden, rühmt.

Inwiefern die deutsche Kaiserchronik mit dem Hofe Heinrichs des Stolzen in Verbindung steht, ist neuerdings durch eingehende Forschung festgestellt worden. Jedenfalls fällt die Abfassung derselben nach Baiern und unter Heinrich den Stolzen, welcher darin von dem Dichter als Kriegsheld gepriesen wird. (Vgl. E. Schröder, Deutsche Chroniken I, 1 S. 46 ff.)[1]

[1] Monum. Germ. hist. Script. qui vern. lingua usi sunt I, 1 (1892).

Noch bedeutender als in Baiern machte sich der Einfluss des Welfengeschlechts auf die deutsche Literatur in dem neuen sächsischen Herzogtum geltend. Die Hofhaltung Heinrichs des Löwen und seiner geistvollen und feingebildeten Gemahlin Mathilde[1] gab in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts vielseitigen Anstoss zu einer regen literarischen Bewegung in den sächsischen Landen. Deutsche und ausländische Sage und Dichtung sowie später die Aufzeichnung von Geschichtswerken erhielten sorgsame Pflege in Braunschweig. Die edle Herzogin Mathilde, die Tochter König Heinrichs II. von England und der vielbesungenen schönen und kunstliebenden Eleonore von Poitou, hatte die angeerbte Liebe zur Dichtkunst mit in ihre neue Heimath gebracht.

In der Umgebung Heinrichs des Löwen wurde nach den neuesten einleuchtenden Vermutungen[2] das Gedicht vom Herzog Ernst bald nach dem Jahre 1173 von einem niederrheinischen Spielmann verfasst. Durch seine feindliche Stellung gegen den Kaiser und durch seine Pilgerfahrt mag Herzog Heinrich an jenen Ernst II. von Schwaben erinnert haben, dessen sich die deutsche Sage mit Liebe bemächtigt hatte; er konnte leicht als ein neuer Herzog Ernst gelten.

Auch der erste Versuch, welchen die sogenannte höfische Epik in Deutschland unternahm, gehört an den sächsischen Hof Heinrichs. Der berühmte keltische Liebesroman von Tristan und Isolde wurde zum ersten Male von einem Dienstmanne Heinrichs des Löwen, durch den Hildesheimischen Ritter Eilhart von Oberge in deutsche Reime gebracht. Vielleicht hatte der Dichter durch die Herzogin Mathilde oder deren Gefolge die Quelle zu seinem Tristan er-

---

[1] Bekannt ist, dass die schöne Mathilde von den Provenzalen Bertran von Born als Helena besungen wurde. Vgl. Diez, Leben und Werke der Troubadours. (Zwickau 1829), S. 211.

[2] Vgl. Bartsch, Herzog Ernst S. CXXIX und Scherer, Gesch. d. deutschen Literatur (1883) S. 94. Bartsch hat es wahrscheinlich gemacht, dass bei einzelnen Schilderungen der Reiseabenteuer der Dichter des Herzog Ernst durch die Kreuzfahrt Heinrichs des Löwen beeinflusst worden sei.

halten[1], vielleicht hatte er auch selbst mit seinem Herren England besucht und von dort den Stoff zu seinem Werke mitgebracht.

Durch seine Gemahlin und die sie umgebenden Sänger wurde bei Heinrich dem Löwen allmählich ein lebendiges Interesse für Dichtung und Kunst wachgerufen. Einen tiefgreifenden Einfluss auf seine innere Entwickelung muss auch der im Jahre 1172 unternommene Pilgerzug nach Jerusalem geübt haben. Jedenfalls war der engere Verkehr mit seinen geistlichen Reisebegleitern (Bischof Konrad von Lübeck, Abt Heinrich von Braunschweig und Abt Berthold von Lüneburg) von nachhaltiger Wirkung.

Nach der Rückkehr von seiner Wallfahrt zeigt sich bei Herzog Heinrich eine früher nicht hervortretende Begünstigung der Kirche und der Geistlichkeit. Er schmückte die Gotteshäuser seiner Residenz, besonders den neu gegründeten S. Blasiusdom, auf das reichste, liess aus den kostbaren Stoffen, die er aus dem Orient mitgebracht hatte, prachtvolle Kirchengewänder für die Geistlichen herstellen und verteilte Reliquien an die Kirchen.[2]

In seinen letzten Lebensjahren, als Heinrich der Löwe nach vielen Demütigungen und Enttäuschungen gebeugt und körperlich gebrochen als einsamer Greis in seiner Burg zu Braunschweig Ruhe halten musste, konnte er sich ungestört geistigen Interessen hingeben.[3] Im Umgang mit den Klerikern

---

[1] Vgl. Lichtenstein, Eilhart v. Oberge S. CXIX.

[2] Arnold von Lübeck (Chronica Slavorum lib. I, 12) sagt hierüber folgendes: „Et ditavit domum Dei reliquiis sanctorum, quas secum attulerat, vestiens eas auro et argento et lapidibus pretiosis, inter quas etiam erant brachia apostolorum plura. De optimis etiam palliis ad ornatum divini servitii fecit casulas plurimas, dalmaticas, subtilia, et ornavit ecclesias etc. Vgl. auch Rehtmeier, Antiquitates ecclesiast. inclytae urbis Brunsvigae. I 85 f. Über Heinrich d. L. Förderung der Baukunst und des Kunstgewerbes s. Bethmann's Schilderung in Westermanns Jahrbuch der ill. deutschen Monatshefte X (1861) S. 544 ff.

[3] Über seine letzte Lebenszeit heisst es bei Arnold von Lübeck lib. V, 20: „Dux autem senior variis negotiis deditus, his videlicet, quae ad ornatum domus Dei pertinerent, vel etiam aulae propriae in Brunschwig, residuum vitae suae tempus quietus exegit.“

seines Hofes suchte er sein Wissen und seine Bildung zu bereichern. Als alter Kriegsheld und Staatsmann richtete er sein Augenmerk natürlicherweise ganz besonders auf die Werke der Geschichtschreibung. Wie aus dem wertvollen Bericht des Probstes Gerhard von Stederburg klar hervorgeht[1] — eines Mannes, welcher dem Herzog sehr nahe stand — liess der alternde Welfe die alten Chroniken sammeln und abschreiben. Er fand Zerstreuung darin, sich aus denselben vorlesen zu lassen, und kürzte auf diese Weise manche schlaflose Nacht. Philippson (Geschichte Heinrichs des Löwen I, S. 395) knüpft hieran die Vermutung, Herzog habe „auch die Kenntnis des Lateinischen sich noch in diesem seinem späten Alter angeeignet."

In dieser Zeit ruhiger Abgeschiedenheit und ernsten Nachdenkens wird Heinrich der Löwe im Vereine mit seinen geistlichen Ratgebern auch höchst wahrscheinlich den Plan zu unserm Lucidarius gefasst haben, durch welchen ein gemeinverständliches Lehrbuch von Gott und der Welt geschaffen werden sollte. Man wird kaum irren mit der Annahme, dass diese Absicht des Herzogs, in welchem selbst ein reger Bildungstrieb erwacht war, aus seinem Interesse an dem Schulunterricht in seiner Residenz erwuchs. Für die gelehrten Stiftsschulen Braunschweigs, die sich damals nach Ausweis der Schriften Helmolds und Arnolds in blühender Wirksamkeit befanden, war das beabsichtigte Buch keinesfalls berechnet. Es sollte vielmehr — worauf auch schon die Abfassung in der Volkssprache hindeutet — für die Unterweisung der Laien dienen.

Aus dem Text selbst geht hervor, dass z. B. theologische Fragen nur in soweit vorgetragen werden sollten, als sie das Verständnis der Laien nicht überstiegen. So heisst es (Berliner Ms. germ. oct. 26 Bl. 2b): „von gote geturre wir niht ze verre gereden, wan die leigen kemint lihte in einen grozen zwivel, so sie ze tiefe rede vernement; der sie sich verstan niht enmúgen".

[1] Mon. Germ. Script. XVI, S. 320. „.. antiqua scripta colligi praecepit et conscribi et coram recitari, et in hac occupatione saepe totam noctem duxit insomnem".

Der Drang nach geistiger Bildung, welcher gegen Ende des 12. Jahrhunderts bei den Bewohnern der emporblühenden Städte immer mehr zur Geltung kam,[1] verlangte Berücksichtigung. Heinrich der Löwe, welcher den niederen Stand der damaligen Laienbildung an sich selbst empfunden hatte, kam mit Verständnis dem Streben seiner Zeit entgegen und gab so die Veranlassung zu unserem Büchlein, das in Form eines Katechismus über das Wissenswerteste aus der Glaubenslehre, Erdbeschreibung, Sternkunde, Meteorologie etc. belehren sollte. So entstand unter den Augen des alternden Herzogs, vielleicht zwischen den Jahren 1190 und 1195, die erste deutsche Encyclopädie, die wir kennen, unser Lucidarius.

Über die Veranlassung und Abfassung des Werkes werden wir durch die mehrfach erwähnte versificierte Einleitung unterrichtet, welche in der Handschriftengruppe A überliefert ist. Folgende Punkte erhalten daraus erwünschte Aufklärung: die Person des Auftraggebers, die Bearbeiter des Buches, die Mehrheit der benutzten lateinischen Quellen, der Ort der Abfassung, die gewünschte Form des Textes (Prosa) und die Titel des Werkes.

Betrachten wir diese Einleitung näher, so erhalten wir die nachstehenden Ergebnisse.

Herzog Heinrich liess das Buch nach mehreren lateinischen Schriften durch seine Hofkapläne zusammenstellen und in deutscher Prosa niederschreiben. Er hatte hierbei ausdrücklich geboten, dass man es nicht in Versen abfasse, damit das Büchlein die lautere Wahrheit darbiete, wie sie in den Quellen überliefert sei:

Got selbe hat den sin gegebin
dem herzogen, der ez schriben liez:
sine capellane er hiez
die rede suchen an den ſchriften
vnd bat daz sie ez tichten
ân rimen wolden,
wan sie ensolden
nicht schriben wan die warheit,
als ez zu latine steit.

[1] Vgl. Specht, Gesch. des Unterrichtswesens in Deutschland, S. 246 ff.

Dies geschah nach dem Befehle des Herzogs und zu Braunschweig wurde das Werk verfasst und niedergeschrieben.

daz taten sie willecliche
dem herzogen Heinriche
daz er in gebot vnd bat.
zu Brunswic in der ſtat
wart ez getichtet vnd geſchriben.

Dass wir unter dem genannten 'Herzog Heinrich' niemand anders zu verstehen haben, als den Welfen Heinrich den Löwen, darauf ist bereits von verschiedenen Seiten hingewiesen worden.[1] Beweisend ist hierfür ausser der Altertümlichkeit in der Sprache sowie im Versbau der Einleitungen, auf welche bereits K. Schröder (a. a. O.) und W. Wackernagel (die altdeutschen Hsn. der Basler Univ.-Bibl. S. 20) aufmerksam machten, auch der Umstand, dass die ältesten uns erhaltenen Bruchstücke des Lucidarius aus einer Handschrift stammen, welche nach ihrem Schriftcharakter um das Jahr 1200 anzusetzen ist.[2]

Aus unserer Praefatio erfahren wir weiter, dass in 2 Punkten 'der Meister' sich nicht in völligem Einverständnis mit dem Auftraggeber befunden habe. Während der Herzog die Abfassung in Prosa wünschte, wäre dem Meister das Buch in Versen und gereimt lieber gewesen.

ez enwere an dem meister nicht bliben,
er hette ez gerimet, ob er solde.

Sodann hätte Herzog Heinrich dem Titel 'Aurea gemma' gerne den Vorzug gegeben, wogegen dem Meister der Name 'Lucidarius' passender erschien.

Der herzoge wolde
daz man ez hieze da
Aurea gemma.
Do duchte ez dem meiſter bezzer sus,
daz ez hieze Lucidarius,
wan ez ein irluchter ist.

---

[1] K. Schröder, Germania 17, S. 409. Scherer QF. XII, 60. Dobenentz, Zeitschr. f. d. Philol. XII, 387. Weiland, Vorrede zur Ausgabe der Braunschw. Reimchronik (Deutsche Chroniken II S. 430).

[2] Mone setzt sie noch ins 12. Jahrhundert. (Anzeiger f. K. d. d. MA. III, 311.)

Dass der Meister den Titel 'Lucidarius' nach einer der benutzten Quellenschriften wählte, welche auch für die Gesprächsform als Vorbild diente, wird bei Besprechung der Vorlagen deutlich werden. Warum aber der Herzog den Namen 'Aurea gemma' wollte, ist nicht mit Sicherheit zu entscheiden. Vielleicht geschah es nur, um den Inhalt des Buches als einen sehr wertvollen zu bezeichnen. In der Einleitung der Recension B heisst es nämlich in Bezug hierauf:

Diz bůch ist genant Aurea gemma
daz kit guldine gimme,
bezeiget uns hie bi,
wie ture diz bůch si.

Möglicher Weise sollte aber auch der Name — wie es ja auch bei dem Titel 'Lucidarius' der Fall ist — den Hinweis auf eine der excerpierten Quellen abgeben, worauf wir in einem späteren Abschnitte zurückkommen.

Unter den beiden Titeln des Buches 'Aurea Gemma' und 'Lucidarius' hat der letztere im Laufe der Zeit den Sieg behalten.

Den Namen Lucidarius bewahren alle Handschriften des 14. und 15. Jahrhunderts in beiden Rezensionen, d. h. soweit die gereimten Vorreden in ihnen überhaupt und nicht verstümmelt erhalten sind. Nur die Berliner Hs. der Recension A. liest in der ersten Zeile ihrer Einleitung 'Elucidarius', während sie in einem späteren Verse des Vorwortes ganz richtig 'Lucidarius' darbietet.

Interessant ist die am Schlusse der Wolfenbütteler Hs. (Helmst. 389) stehende Subscription: Explicit liber magr̃i lucidarij. Dies ist das erste Zeichen dafür, dass man anfieng den Titel des Buches für den Verfassernamen anzusehen — ein Umstand, welcher sich öfter bei Büchertiteln mit der Endung -us beobachten lässt. Dies Missverständnis zeigt sich auch bald bei den gedruckten Ausgaben des Werkes eingebürgert, wie aus den vorgesetzten Titeln derselben hervorgeht. Dass die erklärende Deutung des Namens Lucidarius am Beginne der Einleitung damit in Widerspruch steht, wurde nicht bemerkt. Schon frühe, ungefähr seit

1483, begegnet speciell bei den Strassburger Lucidarius-Drucken als Titel:

„Eine liebliche hyftory von dem hochgelerten meifter lucidario", der sich in Strassburg lange hält.[1] In der Augsburger Ausgabe von Hans Schönsperger 1491 findet sich zuerst auf dem Titelblatt: Maifter Elucidarius von den wunderbern fachen der welt",[2] ein Titel, der in späteren Drucken schwülstig erweitert wird.

Bei dem alten Vorwort, in welchem der Name Lucidarius noch an 2 Stellen vorkommt, variiren die Ausgaben sehr. In den ältesten Drucken heisst es am Beginne der Einleitung zuerst stets: „Dis bůch heiffet Lucidarius", an 2ter Stelle aber schon maifter Lucidarius mit nur geringen Ausnahmen.[3]

Alle nach der Stainerschen Ausgabe von 1540 fallenden Drucke haben dann bis zur ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts gleichmässig an erster Stelle der Einleitung 'Elucidarius', auf dem Titel und an 2ter Stelle des Vorworts aber 'M. (d. i. maifter) Elucidarius'. Die ganz späten Bearbeitungen des 17.—19. Jahrhunderts endlich gaben den Namen Lucidarius und Elucidarius völlig auf und wählten dafür ihrem gekürzten Inhalt entsprechender den Titel: 'Kleine Cosmographia'.

Wie wir gesehen haben, hatte 'der Meister' für sein Buch den Titel Lucidarius ausersehen. Hierdurch schon ist diese Namensform als einzig berechtigte gesichert. Die Hsn. bezeugen dieselbe auch durchgängig, wobei die einzige aufgeführte Abweichung nicht in Betracht kommt, da sie auf Willkür des Abschreibers beruhen kann. Dass die Bezeichnung 'Elucidarius' erst im letzten Jahrzehnt d. 15. Jh. als

[1] Etwas erweitert in der Ausgabe Strassburg 1499 (vgl. Verz. No. 27).

[2] Simrock, der einen nicht korrekten Neudruck in modernisierter Sprache veröffentlichte nach der Ausgabe von 1491 (vgl. die deutsch. Volksbücher XIII, 373 ff.) hat im Titel Elucidarius in Lucidarius geändert.

[3] z. B. in der Ausgabe Augsburg Sorg 1479 und in der s. l. et. a. bei Prüss in Strassburg (ca. 1482) erschienen. Die Ausgabe Ulm Zainer 1496 liest hier Mayster *E*lucidarius an beiden Stellen.

Nebentitel sich in den alten Drucken einbürgerte und dann seit der Mitte des 16. Jahrhunderts den alten Namen Lucidarius verdrängte, haben wir oben angeführt.

Das älteste Zeugnis dafür, dass unser Büchlein allgemein unter dem Titel Lucidarius umging, finden wir bereits am Ende des 13. Jahrhunderts in dem 'kleinen Lucidarius' des sogenannten Seifried Helbling. In diesem Gedicht begegnet folgende Stelle (I, 24 ff.)[1]:

dem meister tet der junger
nie die nôt sust noch sô
an dem buoche Lûcidâriô,
die er mir mit frâge tuot.

Beweisend sind auch die Nachbildungen, welche der deutsche Lucidarius in fremden Sprachen erhalten hat. So heisst es in der dänischen Bearbeitung des 14. Jahrhunderts:

Willae i bogenss naffn rithae
Lucidarius mwndhae hun haedhae ...

Die niederländische Prosaübertragung des 15. Jahrhunderts beginnt in der Handschrift:

Dit boek heet Lucidarius.

In der böhmischen Bearbeitung des 15. Jahrhunderts lautet der Anfang in der Handschrift: *Tuto ſie poczina lucʒidarʒ owſſech wieczech anayprwe owierczie obohu,* während der älteste böhmische Druck von 1498 so anhebt: *Počžina ſe Lucidarz O rozličnych wietʒech jenž ſu na nebi na zemi Y v wodach.* In der Vorrede des Druckes heisst es dann direkt: . . . *To ĵt wtiechto Lucidarius oswietil* . . . .

Der 2. Titel unseres Büchleins, die Bezeichnung als 'Aurea Gemma', wird in den Einleitungen beider Textesklassen in fast allen Hsn. aufgeführt.[2] Auch die mnl. Übertragung bietet ihn. Die ältesten deutschen Lucidarius-Drucke lesen dafür 'Auro gemma', die späteren von ca. 1535 an

[1] Vgl. Seemüller, Seifried Helbling S. 21 f.

[2] Nur wenige lassen ihn weg z. B. die Hss. No. 12. 14. 17. 22. 29. 30, wo die Einleitungen verstümmelt oder verändert vorliegen.

Aurata Gemma und einer der letzten Ausläufer des Lucidarius (vgl. die Ausgabe No. 80 Hamburg o. J.) mit komischer Rückübersetzung für 'Erleuchter der Teutschen'[1] — „Aurora Germanorum".

Über den oder die Verfasser des Lucidarius ist nichts Bestimmtes zu sagen. Sicher ergiebt sich nur aus unserer Einleitung, dass die Kapläne Herzog Heinrichs das Buch nach einer Reihe von lateinischen Schriften in deutsche Prosa bearbeiteten. Dass sie dies in äusserst freier Weise ausführten, nicht etwa ihre Vorlagen genau übertragend, sondern nur in Anlehnung an dieselben und mit eigenen Zuthaten, werden wir bei der Quellenuntersuchung klarzulegen suchen.

Wer unter dem 'Meister' zu verstehen ist, dessen in der Reimvorrede zweimal gedacht wird, kann ebensowenig nachgewiesen werden. Ihm scheint die Hauptredaktion des Werkes zugefallen zu sein. Vielleicht war er, da das Buch offenbar für Unterrichtszwecke bestimmt ist, magister an einer der Klosterschulen in Braunschweig.[2] Über seine Persönlichkeit wäre eine ganze Reihe von Möglichkeiten an die Hand gegeben, die aber alle gleich wahrscheinlich resp. unwahrscheinlich sind.[3]

Die irrige Ansicht, dass Nicolaus von Pfaldorf im Jahre 1471 den Lucidarius in's Deutsche übersetzt habe, ist durch den berüchtigten G. Libri hervorgerufen worden (Catalogue of the extraordinary collection of splendid manuscripts ... formed by Guglielmo Libri, London 1859, p. 177. — Vgl. darüber Näheres in unserm Handschr.-Verzeichnis No. 37). Libri machte den harmlosen Schreiber seines Manuskriptes zum Verfasser des Buches, was ihm zu verzeihen ist. Schlimmer ist es schon, dass Graesse, Trésor IV, 285 und Weller, Repert. typogr. No. 1217 diesen Unsinn nach-

---

[1] Dies ist der Rest des alten: das ſpricht zů teütſch ... erleuchter.

[2] K. Schröder (Germ. XVIII, 409) sagt: „Der Meister war wohl einer der Capellâne."

[3] Aus dem geringen Material über das Braunschweigische Schulwesen im MA. ist leider nichts zu gewinnen. Vgl. Dürre, Gesch. der Gelehrtenschulen zu Braunschweig. (Braunschweig 1861.)

geschrieben haben. Ihnen ist zu verdanken, dass bis heute in unzähligen Katalogen Nicolaus von Pfaldorf als der Übersetzer des deutschen Lucidarius aufgeführt wird. (Vgl. auch G. Hellmann, meteorol. Volksbücher 1891. S. 14.) Über die Unmöglichkeit von Libri's Annahme braucht kein Wort verloren zu werden, da wir wissen, dass die Übertragung des Buches bereits im 12. Jahrhundert erfolgt war.

Von der Abfassungszeit des Lucidarius erfahren wir leider nichts aus der sonst gut orientierenden gereimten Einleitung. Ohne Bedenken darf aber wohl aus ihren letzten Versen:

der himel vnd erde geſchuf
mit siner gotheite,
der neme den herren an sin geleite

der Schluss gezogen werden, dass der Lucidarius noch bei Lebzeiten des Herzogs Heinrich zum Abschluss kam.[1]

---

[1] Die späte Heidelberger Hs. ändert hier: der sol nemen des herren sêle [an] sin geleite. Dem Wiener Ms. dieser Gruppe fehlt unglücklicher Weise diese Stelle.

III.

DIE ÜBERLIEFERUNG.

A. DIE HANDSCHRIFTEN.

Mit welchem Eifer der deutsche Lucidarius gelesen wurde und wieviel Anklang er allgemein fand, erweisen die zahlreichen Handschriften, in denen das Werk sich erhalten hat. Bis jetzt waren nur wenige von diesen bekannt. Durch unablässiges Durchforschen der Bibliotheken ist es mir gelungen, eine grosse Anzahl unbekannt gebliebener Lucidarius-Manuskripte aufzufinden, sodass ich jetzt ein ziemlich vollkommenes Bild der Überlieferung zu geben vermag, wodurch unser Volksbuch in ganz neuem Lichte erscheint.[1]

VERZEICHNIS DER HANDSCHRIFTEN DES DEUTSCHEN LUCIDARIUS.

I. 12./13. JAHRHUNDERT.

1) 2 durchschnittene Pergamentblätter in meinem Besitze, ungefähr um das Jahr 1200 geschrieben. Das Format der Handschrift, zu welcher diese Bruchstücke gehörten, war mit Einrechnung des Fehlenden Quart. Das erste Blatt ist der Länge nach durchschnitten (23,5 cm hoch

[1] Den Bibliotheks-Verwaltungen, welche meine Studien bereitwilligst unterstützten, sage ich bei dieser Gelegenheit den gebührenden öffentlichen Dank.

und 8,5 cm breit) und hat 41 Zeilen auf jeder Seite bewahrt, also mehr als die Hälfte des Blatttextes. Auf Bl. 2 (14 cm hoch und 7,3 cm breit), welches der Länge und Breite nach vom Buchbinder durchschnitten wurde, sind nur 23 Zeilen auf jeder Seite erhalten, ungefähr der vierte Teil seines ursprünglichen Inhalts. Die Schrift ist sehr sorgfältig und deutlich, in den zierlichen Charakteren des ausgehenden 12. Jahrhunderts. Für die einzumalenden roten Buchstaben ist im Texte Platz gelassen; die Arbeit des Rubricators steht noch aus. Der Text ist in fortlaufenden Zeilen ohne Absätze geschrieben.

Seite 1ª und 2ª haben durch Abreiben, da die Blätter als Einbanddecke gedient haben, und später durch Anwendung von Reagentien gelitten. Ausserdem ist der untere Teil des ersten und der obere Teil des zweiten Blattes durch Wurmfrass übel zugerichtet, sodass viele Buchstaben und ganze Wortteile völlig zerstört sind.

Die Blätter stammen aus dem Nachlasse des verstorbenen Archivdirektors Prof. Franz Mone, welcher dieselben zu Anfang der 30er Jahre von einem alten Buchdeckel in Heidelberg ablöste und 1834 im 'Anzeiger für Kunde des deutschen Mittelalters' III Sp. 311—318 unter dem Titel: 'Altteutsche Weltlehre des Lucidarius' veröffentlichte. Der Textabdruck Mone's ist ungenau und nicht frei von Druckfehlern. Ein klares Bild des alten handschriftlichen Textes erhält man nicht, da sich dieser im Abdruck von den versuchten Ergänzungen Mone's nur sehr schlecht abhebt.

Diese Fragmente, welche dem ersten Teile des deutschen Lucidarius zugehören, enthalten den ältesten und wichtigsten Text des Werkes. Die Aufzeichnung ist eine oberdeutsche.

Wie sich ergeben wird, gehörten die Bruchstücke nicht der Original-Handschrift an; sie sind vielmehr als Abschrift zu erweisen.

II. 14. JAHRHUNDERT.

2) Handschrift der Kgl. Bibliothek zu Berlin Ms. germ. oct. 56, auf Pergament, aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts. Der Lucidarius füllt in dem Codex Bl. 50^b-85^b.

Der Text ist in sauberer guter Schrift von einer Hand geschrieben. Die Einleitungs-Verse sind mit 7 Ausnahmen abgesetzt, der Dialog in langen Zeilen ohne Absätze bei Rede und Gegenrede aufgezeichnet. Auf der Seite stehen 23 Zeilen. Wenige rote Initialen. Die Anfangsbuchstaben der Sätze und Verse sind rot durchstrichen, die Worte d'iunge | d'meist' durch rote Unterstreichung hervorgehoben. Inhaltsüberschriften sind nicht vorhanden. Lagen zu 10 Bll. mit Custoden.

In der gereimten Vorrede wird Herzog Heinrich als Veranlasser des Werkes genannt (wie in der Heidelberger Hs. Ms. Pal. germ. 359 und dem Wiener Ms. No. 3007.) Die praefatio rhythmica dieser Hs. ist 1872 von Karl Schröder in der Germania Bd. 17, S. 408 f. mitgeteilt.

Die Aufzeichnung des Textes zeigt md. Charakter. Dem Lucidarius geht in der Handschrift voraus das md. Gedicht von S. Brandan, es folgt die „Benedictio iacob q̄m̄ dedit filijs suis“ in deutschen Versen, welche ein Ausschnitt aus der 'Christherre-Chronik' ist. (Vgl. K. Schröder, Germ. Stud. I, 291 f. über den Inhalt dieses Manuscripts.)

Aus einigen Randzeichen ist zu vermuten, dass dieser Codex (wie No. 3) sich früher im Besitze des Theologen Daniel Sudermann befand; jedenfalls hat er die Handschrift benutzt.

3) Ms. germ. oct. 26 der Kgl. Bibliothek zu Berlin, auf Pergament. Das Format ist klein 8⁰. Der Lucidarius nimmt die ganze Handschrift ein, welche 77 Blätter umfasst. Auf einem ungez. Vorsatzblatt stehen lat. Bibelcitate für Sonntagspredigten. Der Text schliesst Bl. 77^a; Bl. 77^b ist leer. Die Schrift gehört dem Anfang des 14. Jahrhunderts an. Sie rührt von einer Hand her, ist klein

und unschön, aber nicht undeutlich. Auf der Seite finden sich zumeist 26 Zeilen und zwar in fortlaufenden Linien geschrieben. Es begegnen einige rote Initialen und viele rote Überschriften, welche fast durchgängig an den Kopf der Seiten gerückt wurden. Viele Buchstaben sind durch Vertikalstriche vom Rubricator ausgezeichnet. Abkürzungen sind zahlreich verwendet. Auf Bl. 57ª steht zu Zeile 17 unten am Rand ein Nachtrag von anderer Hand. Hin und wieder finden sich am Rand in späterer Zeit zugefügte Worte (z. B. Bl. 1). Alle 3 Teile des Buches sind in dieser Abschrift erhalten, doch sind sie nicht durch Absätze hervorgehoben. Die gereimte Vorrede ist von der des vorigen Manuskripts abweichend, sie hat nicht die Erwähnung des Herzogs Heinrich. Die Einleitung in dieser Fassung weist die grösste Anzahl der Handschriften und, allerdings mit Verwischung der Reime, auch alle ältesten Drucke des Lucidarius auf.

Die Aufzeichnung des Werkes geschah in mitteldeutscher Lautgebung.

Unser Codex hat früher dem Theologen Daniel Sudermann gehört, dessen Name sich auf dem Vorsatzblatt und auf Bl. 1ª unten am Rande findet.

Hoffmann v. Fallersleben (Altd. Blätter I 326 f.) gab zuerst Nachricht von dieser Handschrift und druckte die gereimte Einleitung daraus ab.

4) Die berühmte sogen. 'Würzburger Handschrift' der Kgl. Univ. Bibliothek München, in gross Folio auf Pergament, aus der Mitte des 14. Jahrh. [ohne Signatur].

Nach dem lateinischen Elucidarium des Honorius (108ª — 134ᵈ), welchem noch einige kleine theolog. lat. Stücke wie zugehörig angehängt wurden (134ᵈ — 137ᵇ), folgt 137ᶜ bis 154ᵈ der deutsche Lucidarius. Jede Seite ist in 2 Spalten zu 32 Zeilen abgeteilt. Die Schrift ist äusserst sorgsam und schön. Es finden sich viele rote Initialen und Überschriften sowie rot durchstrichene Buchstaben. Auf col. 140ᵈ begegnet eine sorgfältig gezeichnete Rad-Weltkarte. Durch 2 kon-

zentrische Kreise ist das die Welt umfliessende Wendelmeer gekennzeichnet, wie die zwischen denselben stehende Umschrift kundgiebt: 'Diz iſt daz wendelmer daz v̄mme alle diſe werlt get als hie gemalet iſt in dem cyrkel.' Der innere Kreis ist von oben nach unten in 7 Teile und von rechts nach links in 8 Abschnitte geteilt. In den beiden Feldern rechts und links steht: 'Diz iſt niht erbuwen'. Das 3. Feld von rechts trägt als Inschrift: 'Affrjca iſt erbuwen . Mare', das folgende: '. aſia . | ieruſalem | '. [Jerusalem liegt im Mittelpunkt der Welt als Erdnabel.] Im 5. Abschnitt steht oben 'paradyſus', der untere Teil ist als Wasser dargestellt; im 6. Feld endlich lautet die erklärende Aufschrift: 'Evropa iſt erbuwē'. Um die Kreise sind 2 ineinanderliegende Quadrate gezeichnet, von denen das kleinere in seinen Flächen rote Blattornamente erhielt, das äussere mit Eckverzierungen geschmückt wurde. Die Schrift und die Linien der Kreise sind rot. Die ganze Zeichnung nimmt den Raum von 12 Zeilen ein.

Der Text des Lucidarius wurde von andrer Hand später durchkorrigiert; einige Ausdrücke sind geändert, wenige Worte am Rand nachgetragen und oft die Orthographie (Überschreiben von e) verbessert, meist aber verjüngt.

Nur 2 Bücher des Werkes sind in dieser Abschrift vorhanden. Die Aufzeichnung ist oberdeutsch.

Auf den Lucidarius folgt in unserem Codex ein deutsches Kochbuch mit gereimter Einleitung (hsgb. Lit. Ver. Stuttg. Bd. IX).

Die Handschrift ist ein grosser Sammelcodex, ein Teil des der Familie de Leone gehörenden Hausbuches, welches zu Würzburg auf Veranlassung des gelehrten Chorherrn und Scholasticus Michael de Leone geschrieben wurde, vermutlich von dessen Schreiber Gyselher.

Aus einem Repertorium, welches man auf Bl. 1 und 2 unseres Manuskriptes findet, ergiebt sich, dass das Hausbuch ursprünglich weit umfangreicher war. Der erste Teil desselben wurde zu Einbanddecken verwendet, wovon nur wenige Blätter gerettet und der kgl. Staatsbibliothek zu München einverleibt sind.

Unser Codex hatte mannigfache Schicksale zu bestehen. Von Würzburg kam er in den Besitz des Joh. Egolph von Knöringen, Bischof von Augsburg. Dieser schenkte ihn mit seiner berühmten Büchersammlung der Universität Ingolstadt, von wo ihn die Univ.-Bibliothek München erhielt.

In oben erwähntem Repertorium ist der lateinische und deutsche Lucidarius als No. XX registriert: 'Lucida'us zu latin vnd zu tufche vnd vō mern'. Diese Zahl XX steht auch bei beiden Werken oben rot zwischen den Blattkolumnen.

Der Würzburger Codex ist sehr oft benutzt und beschrieben worden. Eine ausführliche mustergiltige Inhaltsangabe und Beschreibung desselben lieferte Ruland im Archiv f. Unterfranken Bd. XI, Heft 2. S. 1 ff.

5) Handschrift der Königl. u. Univ.-Bibliothek zu Königsberg i. Pr. No. 1157 (früher Xx, 93) auf Pergament in 4^0, zu 2 Spalten auf der Seite geschrieben. Auf der Spalte stehen 48—52 Zeilen. Gute Schrift aus dem 14. Jahrh.

Nur ein Fragment des deutschen Lucidarius ist uns hier erhalten, es füllt Spalte 23^a—24^d. Es folgt in der Handschrift auf das lateinische Elucidarium (10^b—22^b), dem ohne Absatz ein Stück aus dem Inevitabile des Honorius Augustodunensis angehängt ist (col. 22^b—23^a). Der Text des Lucidarius wurde vom Rubricator verziert. Am Rande befinden sich kurze Inhaltsbezeichnungen. Am unteren Rand von Bl. 23^a steht von späterer Hand '3 Cosmographia Germanica'. Der eigentliche Titel des Werkes wurde vom Schreiber nicht erkannt, und der Lucidarius erhält hier schon recht frühe eine Bezeichnung nach seinem Inhalt, welche er später in den ganz jungen Ausgaben des 17. und 18. Jahrh. führt. Die Jahrmarktsausgaben benennen nämlich das Buch 'Kleine Cosmographia' etc.

Das Bruchstück gehört dem ersten Teil des Lucid. an; es geht von der Frage: 'wye lang lebet Adam' bis zu dem Abschnitt über die Inseln, an dessen Ende es abbricht. Die Aufzeichnung ist eine oberdeutsche.

Eine Beschreibung unserer Handschrift findet sich mitgeteilt bei Steffenhagen, 'die altdeutschen Handschr. zu Königsberg (Haupts Zs. 13, 526 f.). Einige Stellen dieses Ms. sind angeführt von O. Doberentz, 'die Geographie Rudolfs v. Ems, (Zachers Zs. XII 392 ff.). Der Text des Königsberger Fragments lag mir in einer sorgfältigen Abschrift vor, welche ich der Güte des † Herrn Prof. Zacher in Halle verdanke.

6) Handschrift der Münchener Hof- und Staatsbibliothek Cgm. 252 in Folio auf Papier. Die Reste einer Lucid.hs. auf Papier in 4^{0} aus der Mitte des 14. Jahrh. finden sich in die Bll. 59—70 und 72—78 dieses Sammelcodex, welcher im 15. Jahrh. entstand, eingeklebt. Die übrigen Stücke des Ms. sind alle im 15. Jahrh. geschrieben. Voraus geht als erstes Stück: 'Petrus pfarrers zu Suchen buch von dem wege zu dem heil. grabe', es folgt 'Johann von Mandeville's Reise' und eine Reihe von anderen beliebten Volksschriften (z. B. Ecken Ausfahrt, Griseldis, Melusine etc.). Die alten Quartblätter des Lucid. sind geschickt in die Folioblätter eingefügt und die Verklebung ist oft durch farbige Ummalung gedeckt. Diese Bruchstücke des 14. Jahrh. wurden von einer Hand des folgenden Jahrh. nach einer anderen dem Schreiber vorliegenden Hs. durchkorrigiert und am Rand mit Nachträgen versehen. Derselbe Schreiber fügte den fehlenden Anfang des Werkes (Bl. 56—58 des Codex) hinzu und gab grössere Zusätze (zu Bl. 72), welche das ganze 71. Blatt ausfüllen. Die Einfügung der alten Quartblätter geschah schon im 15. Jahrh., aber in unrichtiger Reihenfolge. Der Text verlangt folgende Ordnung der Blätter: [56—58. 71 (15. Jahrh.)] 72. 73. 74 (danach Lücke von 1 Bl.). 59—70 (Lücke von 2 Bll.). 75—78. Nach Bl. 58 folgen in der Hs. 7 völlig leere Blätter, welche bei der Paginierung nicht mitgezählt sind. Der Schreiber des 15. Jahrh. wollte ursprünglich noch mehr aus seiner Vorlage kopieren, brach aber mitten im Satze ab, weil er den folgenden Textabschnitt (Bl. 57^{b}—58^{b} = Bl. 72) in den alten Blättern vorfand, die er dann durchkollationierte. Der

Schluss des Lucidarius wurde bei der Revision des Textes nicht nachgetragen.

Die Schrift der alten Blätter ist klein und fest, aber nicht schön und deutlich. Der Text ist in fortl. Linien, 28 Zeilen auf der Seite, geschrieben. Es finden sich viele rote und gelbe Initialen, sowie an den Abschnitten rote Überschriften. Viele Buchstaben sind vom Rubricator mit Strichen versehen. Das Papier ist fest und stark und zeigt eine Blume als Wassermarke. Der collation. Schreiber des 15. Jahrhunderts hat eine gute und deutliche Handschrift. Die Correkturen und Zusätze sind sorgsam gemacht, oft stehen sie auf Rasuren. Auf Bl. 56[a] sind die 18 ersten Zeilen des nachgetragenen Anfangs in roter Schrift. Die Zusätze Bl. 56—58 sind in langen Linien, 31—33 Zeilen auf der Seite, geschrieben. Das Papier derselben trägt das Zeichen des Ochsenkopfs mit Krone und Stern sowie eine Krone auf Sechsberg.

Die Bruchstücke gehören den beiden ersten Teilen des Lucidarius an. Der Anfang von Buch I und der Schluss von Buch II fehlt; die Lücke von 1 Bl. gehört dem 1. Teil, die grössere (2 Bll.) dem 2. Teil des Werkes an. Zu dieser sehr lückenhaften Überlieferung kommt noch hinzu, dass der Schreiber der alten Blätter sich manche Auslassungen und Kürzungen gestattete und manche Worte seiner Vorlage (namentlich Eigennamen) falsch las.

Die Aufzeichnungen der Fragmente und der Zusätze gehören Oberdeutschland an.

Wir haben es in unserem Codex mit 2 verschiedenen Texten zu thun, die an manchen Stellen nicht unerhebliche Abweichungen aufweisen.

Über den Inhalt der Hs. vgl. 'Die deutschen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibl. zu München' I S. 27.

III. 14./15. JAHRHUNDERT.

7) Handschrift in der Bibliothek des Benediktiner-Stifts zu Melk (N.-Östr.) Cod. Nr. 468 (früher H. 90) auf Papier in 12^{0}, wahrscheinlich noch dem Ende

des 14. Jahrhunderts angehörend. (14 1/2 × 12 1/2 cm.) Der Codex, der noch nie beschrieben ist, umfasst 235 Blätter (das erste und letzte von Perg.) und hat folgenden Inhalt: 1) 2^a — 67^b Die gleichniß oder ſprüch Salomonis. (Blatt 1 lat. Stück). 2) 68^a — 73^b Der dienst der mess. (f. 74^a — 75^b leer). 3) 76^a — 141^a Von den vier leſten dingen. 4) 141^b — 146^a Excerpta malogranata. Inc.: Das das merer tail der menſchen etc. (146^b leer). 147^a — 156^b Ein predig sant auguſtini dy er getan hat ſeinen heremiten. 6) 157^a — 158^a Was nucʒ aufs ſweigen chumpt. 158^b leer). 7) 159^a — 201^b Lucidarius. 8) 202^a — 203^b Was dem vor allen dingen not iſt der da wil heylig ſein. 9) 203^b — 204^a Von vnerſchakchicheit des heyligen hyemel fürſten ſant Merten. 10) 204^a — 206^a Oratio ad beatam Mariam. Inc. Gedenkch etc. 11) 206^a — 207^b Oratio ad Dominum Jeſum-Christum. Inc. Herr Jeſu Chriſt der du etc. 12) 208^a — 209^a Fragmentum orat. germanicae. 13) 212^a — 219^a Litaniae germanicae. (fol. 219^b — 223^b vacant). 14) 223^a — 229^a Von zweien sachen die eym munich ſeinen orden luſtlich machent. 15) 229^a — 233^a Ein teil der epiſteln sant Jeronimi zu einer Kloſterjungfrawen genant euſtachia. 16) 233^b Vermerkcht gancʒ enplöʒʒung des haupts. 17) 234^a bis zum Ende: Quid orandum ſit pro defuncto confratre (germanice). Auf dem Innendeckel vorn steht ein Inhaltsverzeichnis. Blatt 1^a trägt folgende Namen: Fr. Samuel Schreiner Conuentu, Melicenſis 1586. Fr. Auguſtinus Revūs Menſi' Septem. 1590. Auf dem hinteren Innerdeckel steht: Casparus Veiſſenböckh von Chremſminſter. 1583. Dies sind vielleicht Namen der früheren Besitzer der Hs.

Der Lucidarius steht Bl. 159^a — 201^b einspaltig. Die Schrift ist schwarz, von gleichmässiger guter Hand. Auf der Seite stehen 18 - 19 Zeilen. Der Rubricator hat den Text durchgearbeitet und m e i s t e r und j u n g e r rot unterstrichen. Der Initial am Anfang ist nicht eingemalt. Starkes Papier mit undeutl. kreisförmigem Wasserzeichen. [Lagen zu 12 Bl.]. Einige Nachträge von späterer Hand finden sich am Rande.

Der Text überliefert nur die beiden ersten Bücher

des Lucidarius in bair.-östr. Lautfärbung. Die Vorlage umfasste wahrscheinlich alle 3 Bücher, denn der Schluss auf Bl. 201[b] lautet: Dicȝ puech hat ein endt Wenn das püch ist getaylt in drew tail. Nün sulln̄ wir got pittn̄ vnd Mariā goteȝ mütter das sy vns helfen zu dem ewigen lebn̄ das wir hie v'dyenen vnd das wir besicȝen die ewig frewd vnd wir chüm nach diesem leben zu dem ewign̄ leben Amen.

Angeführt wurde diese Hs. von Pez, Thesaur. anecd. noviss. II, diss. isagog. p. IV ohne jede Beschreibung. Ausführliche Notizen über den Codex gab mir mein unvergesslicher Freund, der † Stiftsbibl. P. Vincenz Stauffer. Die Hs. konnte ich in Musse in Melk benutzen, wo ich mich der oft gerühmten Gastfreundschaft des Stifts zu erfreuen hatte.

8) Handschrift der Landesbibliothek zu Cassel, Ms. philos. oct. 5. Schöner Pergamentcodex aus dem Ende des 14. oder Anfang des 15. Jahrhunderts. Der fast unbeachtet gebliebene nd. Codex hat folgenden Inhalt: 1) Cato Bl. 1[a] — 42[a] (Zarncke fehlend). 2) Facetus (nd.) 42[a] — 77[b]. 3) Contemptus. mundi (nd.) 77[b] — 115[b]. 4) Freidank (nd.) 115[b] — 139[b]. 5) Lucidarius 140[a] — 222[b] (Schluss des Ms.)

Der Lucidarius (in nd. Sprache) ist nur als Bruchstück überliefert. Am Ende des ersten Buches bricht der Text mitten im Worte ab. Die letzten Lagen gingen wohl beim Binden des Codex schon im 15. Jahrhundert verloren. Schöne grosse Schrift mit vielen roten und blauen Initialen. Der Buchstabe *D* am Anfang des Werkes ist besonders reich geziert. Der Text ist einspaltig geschrieben und rubriciert. Auf der Seite stehen nur 13 Zeilen. Capitelüberschriften sind nicht vorhanden.

Erwähnt ist die Handschrift ganz flüchtig von W. Grimm, Freidank. Vorrede p. VIII und von Blommaert, Oudvlaemsche Gedichten III p. VI. Der Lucidarius wird hier fälschlich als 'gedicht' bezeichnet wegen der Eingangsreime. Auch W. Grimm liess sich täuschen und trug den Lucidarius in den Poeten-Katalog der Göttinger Univ.-Bibliothek ein (vgl. Goedeke, Grundriss I[2] S. 53).

IV. 15. JAHRHUNDERT.

9) Handschrift der Univ.-Bibliothek zu Heidelberg, Cod. Pal. germ. 359 in Fol. (21,1 × 27) auf Papier. Bl. 66ª nach dem 'Rosengarten' beginnt der Lucidarius: Hie vohet ſich an lucȝidarnię vnd ſeit von frö- mden landen. (rot.) Unter dieser Überschrift ist eine colorierte Federzeichnung, welche den vor einem Pulte sitzenden und schreibenden Schüler darstellt. Das Werk ist in zwei Columnen auf der Seite geschrieben zu durchschnittlich 24 Zeilen auf der Spalte. Keine Abteilungen und Überschriften. Auf den ersten Blättern finden sich einige rote Initialen. Die grossen Buchstaben sind rot durchstrichen. Das Papier gezeichnet durch die Wassermarke der Wage. Die Hand ist deutlich, aber flüchtig; Fehler und Verschreibungen sind häufig. Der Schreiber hat die Vorlage nicht immer richtig verstanden, Mühe machte ihm auch die Lesung der Namen. So folgen oft Worte ganz sinnlos auf einander. Die Schrift ist ähnlich der des vorhergehenden Stückes, wo sich der Schreiber in einer Subscription (Versen) nennt: „Laus tibi criste explicit liber iste Quis hoc scribebat thoma vogel de valesia nomen habebat Amen Non amat ille ihesum qui fert p̄lia ihesum" (!).

Der Lucid. endet auf Col. 89ª; 89ᵇ⁻ᵈ sind leer. Die Einleitung, bei welcher die Reime schon aufgelöst sind, nennt den Herzog (Heinrich) als Urheber des Werkes und Braunschweig als Entstehungsort (wie die Berlin. Hs. Ms. germ. oct. 56 u. Wien. Hs. 3007). Der Text ist nicht vollständig überliefert; der Schreiber bricht am Ende des zweiten Buches, ohne die übliche Bucheinteilung zu geben, mit willkürlichem Schlusse (Schreibvers) ab: „. . vnd iſt ein ende des büches da heiſſet lucidarius Ave maria ffinis eſt veʳ ſcriptor wult celum hrē Amen Amen Amen".

Das Manuscript war mit der alten Palat. Büchersammlung nach Rom gekommen, wurde aber nach Heidelberg zurückgeliefert. Die Handschrift wurde kurz erwähnt von Adelung, 'Nachrichten von altdeutsch. Gedichten etc.'

p. 27, 202 und von F. Wilken, 'Geschichte der Bildung, Beraubung . . . der Heidelbg. Büchersammlungen' p. 440. Anfang und Schluss des Luc. aus diesem Codex wurden fehlerhaft mitgeteilt von Adelung, 'Altdeutsche Gedichte in Rom' pag. 162 ff. Einige Citate aus dem Heidelbg. Luc. bei Bartsch, 'Herzog Ernst' in der Einleitung z. B. p. CXLVI, CLXVII. Eine eingehende Beschreibung von Bartsch, 'die altdeutsch. Handschr. der Univ. Bibl. in Heidelberg' p. 107 No. 186.

10) Ms. No. 3007 der K. K. Hofbibliothek zu Wien (früher Nov. 297) auf Papier in 8⁰ (15 × 10½). Vgl. Hoffmann v. Fallersleben, 'Verzeichnis der altd. Hsn. . . zu Wien' No. XC, 8 u. Tabulae codic. manuscr. in Bibl. Vindob. p. 172. Nach einem Prosastück über die 7 Worte Christi (in den Tabulae fälschlich 'Carmen' genannt), dem 2 deutsche Recepte folgen, steht der Lucidarius Bl. 128^a—159^a. Es folgt ein 'Loblied auf Maria'. Auf Bl. 127^b unten steht von roten Linien umschlossen: 'hy hebit ſich an || der llucidarius'. Der Text ist einspaltig geschrieben, zumeist 27 Zeilen auf der Seite. Wenige rote Initialen, viele Buchstaben vom Rubricator mit Vertikalstrich versehen. Das Papier zeigt das Wasserzeichen: Ochsenkopf mit Stern. Die Hand ist deutlich, aber nicht schön. Die Buchstaben t und c r, o und a, e und o sind leicht zu verwechseln. Auffällig ist in der Orthographie ʒ im Anlaut für s. Der Schreiber Johannes ist derselbe für sämtliche deutschen Stücke der Hs., das angehängte böhmische Stück (262^a—265^b) ist von andrer Hand. Der Schreiber giebt Bl. 253^a eine interessante Subscriptio mit der Jahrzahl 1472: 'Dys buch hot eyn ende Got || von hŷmel vns seynē heiligē || engil cʒu troſte muſſe ſendin || ffinis adeſt operis mercedem || poſco laboris Eſt michi pre || ciū krang vbi nichil ſequitur || nisi habedang Et eſt finitus || in die ꝑceſſi Anno 72 ſub hō || Decima nona ꝑ me Johānē neſcioquis.' Einige Correcturen sind später mit blasserer Tinte in dem Texte angebracht. Die Rede des Meisters und Schülers ist eingeleitet durch M^t und D^t oder M. D. (Mag. Disc. dicit.)

Die gereimte Einleitung, deren Verse entstellt sind, nennt den Herzog Heinrich als Urheber des Werkes und Braunschweig als Ort der Aufzeichnung desselben (wie im Cod. Berl. oct. 56 und Cod. Pal. 359). Der Luc. schliesst mit dem Ende des 2. Buches bei der Bucheinteilung ab. Am Schluss steht zwischen roten Strichen: 'Hy endet sich lucidarius'. Die Aufzeichnung ist md. Mitteilungen aus dieser Hs. finden sich: Wiener Jahrbücher der Literatur V, Anzeigeblatt p. 31 f. Anm. Das Ms. ist wegen seines reichen und interessanten Inhalts oft benutzt worden, es verdiente aber eine genauere Durcharbeitung.

Über die Provenienz dieses Sammelcodex, der in auffälliger Weise deutsche Stücke mit nd. Färbung und böhmische geistliche Tractate vereinigt, ist bisher nichts bekannt. Folgende Beobachtungen mögen zur Aufklärung dienen. Auf vielen Blättern gegen Ende der Hs. (z. B. 262, 263, 264) ist am oberen Rand irgend ein zweizeiliger deutscher Reimspruch geschrieben mit der Unterschrift Anno 1560 d. 7. Marʒi S. L.; Bl. 264ª steht der Name ausgeschrieben: S. Leſchenprant. Es war vermutlich der frühere Besitzer der Hs. Auf Bl. 1ᵇ stehen ferner alte Bibl. Signaturen: Z—7—3 und RR 7—29 von junger Hand. In den Nachbarcodices des Hs.-Stockes 'Novi' der Wien. Hofbibliothek (also Nov. 296 und 298) findet sich dieselbe ältere Signatur RR mit anderen Ziffern. Im Cod. 4059 (RR 7—26) steht als Notiz: Dono Joan. Geo. Schwandneri 1768. Die Hsn. No. 4787 (RR 7—34) und No. 7456 (Nov. 295 = RR 7—2) geben auf dem Innendeckel dies über ihre Herkunft an: 'Ex Bibliotheca Auguſtiniana Conventûs Generalis Viennensis ad St. Sebaſtianum und Rochum in viâ Regiâ'. Aus diesem Kloster stammt (wegen der gleichen Signatur) wahrscheinlich auch unser Codex, ging dann in Schwandners Besitz über und kam durch dessen grosse Schenkung an die Hofbibliothek zu Wien. Das letzte Schutzblatt unserer Hs. trägt eine (rhein.?) Urkunde über 'Henricus de Keppe'. Denkbar wäre es, dass das Ms. aus Nordwestdeutschland (daher die nd. Färbung der Stücke) nach dem Wiener Kloster kam, wo ihm das böhm. Stück angehängt wurde.

11) Handschrift der Universitäts-Bibliothek zu Basel O. III. 20. in 4⁰ auf Papier. Der Lucidarius nimmt den ganzen Codex ein, welcher 48 Bll. umfasst. Die Schrift rührt von einer deutlichen Hand des 15. Jahrh. her, die Tinte ist aber sehr verblasst. Auf der Seite stehen 25—32 Zeilen (meist 30). Wenige schwarze Initialen und keine Abschnitts-Überschriften (nicht rubriciert). Das Papier trägt das Wasserzeichen der Wage. Bl. 1ᵃ ist stark abgerieben und eingerissen. Die Niederschrift ist eine oberdeutsche. Alle 3 Bücher sind überliefert, nur fehlt das Schlussblatt des Buches, welches ausgerissen ist. Häufig hat der Schreiber den alten Text misverstanden und entstellt. Auf Bl. 5ᵃ machte er den dürftigen Versuch, eine Weltkarte zu zeichnen, die sich gewiss in seiner Vorlage vorfand. Zwei konzentrische Kreise sollen die Erde und das sie umfliessende Wendelmeer darstellen. Drei im innern Kreise eingeritzte, sich schneidende Durchmesser deuten die Erdteile nach ihrer Bewohnbarkeit an.

Bekannt wurde der Codex zuerst durch W. Wackernagel, 'die altd. Hss. der Basler Univ.-Bibl.' S. 19—21, wo er die gereimte Einleitung (Bl. 1ᵃ) und ein Stück der Weltbeschreibung (Bl. 4ᵇ) abdruckte.[1]

Eine ältere Papierhs. zu Basel G. II. 58 in 4⁰ aus dem Ende des 14. Jahrh. enthält ein Stück aus dem letzten Buch des Lucidarius über das Weltende, in dem sich ausser dem Aufgeben der Gesprächsform auch andere Abweichungen finden. Dieser Abschnitt (wohl zu Predigtzwecken aufgezeichnet) kommt nach Wackernagel auch sonst öfter für sich allein kopiert vor. Er findet sich veröffentlicht (nicht ohne Fehler) bei Wackernagel a. a. O. S. 22—25.

Beide Baseler Handschriften habe ich in Strassburg in Musse benutzen können.

12) Papierhandschrift der Herzogl. Bibliothek zu Wolfenbüttel 29. 9. Aug. in 4⁰ aus der ersten Hälfte

[1] Bei Migne, 2ᵐᵉ Encyclopédie, Dictionnaire des manuscrits II col. 1663 wird diese Hs. (Ms. du musé Fesch) so angeführt: „Das buch genannt Lucidant(!) verschied. grässlichen Inhalts“. Es ist eine unverstandene Reproduktion einer schlecht geschriebenen Katalog-Notiz

des 15. Jahrh. (21 × 14,6 cm). Der Codex umfasst 2 Stücke, jedes für sich nummeriert. Als erstes Stück steht auf 73 Bll. ein Gespräch zwischen Meister und Jünger über die h. Sakramente. Dann folgt nach 4 leeren Blättern und einem ungez. Vorsatzblatt, welches zu der ersten Lage des Lucid. gehört, unser Text auf 105 resp. 104 Blättern. Das Papier, in Lagen von meist 8 Bll. verteilt, trägt als Wassermarke Dreiberg mit Stiel und Dreipass. Die Blätter haben alte rote Nummerierung, bei welcher die Zahl 77 vergessen wurde. Der ganze Codex rührt von einer Hand her. Beide in der Hs. erhaltenen Stücke haben am Anfang und Schluss dieselben Schreiberverse, nämlich am Eingang: 'Nu geb mir einen anvang guoter | Die reine maria criftus mûter' und am Ende 'Gelobet fig der heilig crift | Dꝫ dis bůch vff gefchribñ ift'. Die Hand ist gut und deutlich. Der Lucid. ist einspaltig geschrieben, rubriciert und hat rote Initialen und Überschriften. Viele Buchstaben sind oft zum Verwechseln ähnlich z. B. a und o, u und n, c und t u. s. w. Nach dem Schreibervers steht Bl. 1ᵃ als erste rote Überschrift 'Das bůch der erlúchtung', was auch auf den Rückentitel des Einbandes gesetzt ist. Die ersten 4 Zeilen des Textes sind durch steile fette Schrift ausgezeichnet. Der Text ist einspaltig geschrieben, zu 19—20 Zeilen auf der Seite. Die Schriftzüge sind breit gezogen, wodurch oft Wortteile getrennt werden.

Die Aufzeichnung weist auf Oberdeutschland. Die gereimte Einleitung ist hier ganz neu gearbeitet und steht allein. Die Überlieferung des Textes ist ziemlich sorgsam, doch hat sich der Schreiber grössere Zusätze erlaubt. Die Namen sind nicht immer richtig gelesen. Alle 3 Bücher des Werkes sind erhalten.

Früherer Besitzer der Hs. war ein Ludovicus Eichler, dessen Name sich auf dem Vorsatzblatt zum Lucid. vorfindet.

13) Papierhandschrift der Herzogl. Bibliothek zu Wolfenbüttel 78. 4. Aug. in Folio (28,4 × 20,5 cm) vom Jahre 1438. In dem Sammelcodex stehen zunächst:

1) Fol. 1ª—159ᵇ Der Renner des Hugo von Trimberg mit der Subskription: 'Sub Anno dñj mi'llemo cccc⁰ xxxvij⁰ feria Sexta añ michaelis ꝑ manus Johañ Stollen de perchingen.' 2) 160ª—169ª. Ein ler wie ſich die prelaten halten sullen. 3) 169ª—172ª Sand Bernharts Epistel dy er sant seiner swester sun Reymund (von 1437 datiert). Als letztes Stück der Hs., Col. 172ᵇ—183ᵈ folgt der Lucidarius, spaltenweis geschrieben zu durchschnittlich 39 Zeilen auf der Kolumne. Der Schreiber ist derselbe, der die vorhergehenden Stücke schrieb, nämlich Johann Stolle von Perchingen. Die Hand ist gut und deutlich. Es finden sich wenige rote Initialen, aber keine Überschriften. Der Text ist rubriciert und mit vielen roten Unterstreichungen versehen. Am Rande stehen Korrekturen. Das starke Papier trägt das Zeichen des Ochsenkopfs mit Stern.

Die Aufzeichnung weist nach Oberdeutschland. Der Text ist nicht vollständig überliefert; vom II. und III. Buche sind nur Stücke vorhanden. Ausser willkürlichen Auslassungen und vielen Verlesungen sind im I. Buch noch Umstellungen vorgenommen, die aber schon der Vorlage angehörten. Der Text schliesst Bl. 183ᵈ mit Datierung: 'Nu hilff vns libr' hr'e got auß diſer Jem'lichen not/ So da küppt/ der pitter tȯt/ das wir w'den erloſt von dem ewigen tȯtt. Anno dñi m. cccc⁰. xxxviij⁰. In die ſte Käther'.

Auf den Lucid. folgen in der Hs. noch 52 leere ungezählte Papierblätter; das letzte von diesen hat auf der Rückseite eine Einzeichnung des früheren Besitzers (16. Jh.): 'cristoff helt iſt das puch'. Für den Renner wird auf Bl. 1ª ein anderer Besitzer genannt: 'Diſer Renner gehort zu meinem gnedigen hrn'. N. Küchenmeister etc. Anno etc. xxxvij⁰.'

Die Hs. ist ganz kurz erwähnt von Lessing, 'zur Gesch. der deutschen Sprache und Lit.' (vgl. Lessing und Fülleborn, Lessings Leben III S. 115) und Lessing, sämtliche Schriften hsgb. von Lachmann-Maltzahn XI, 2 S. 91).

14) Ms. Helmst. 389 der Herzogl. Bibliothek in Wolfenbüttel, auf Pap. in folio (29 × 21 cm); vgl. O. v.

Heinemann, 'Die Hss. der Herz. Bibl. zu Wolfenbüttel' I, S. 311 No. 424. — Die Hs. stammt aus dem Anfang des 15. Jahrh., wahrscheinlich aus dem 3. Decennium. Auf dem Bl. 1 steht (von späterer Hand) ein Bruchstück von der „fraghe, eft adam were gheblenē ſtede in dem paradiſe vñ en hedde nicht ghedan de ſunde, eft god noch den were mÿſche worden".

Col. 2^a—9^c folgt der Lucidarius (niederdeutsch) fragmentarisch. Der Text bricht beim Beginne des II. Buches ab. Er ist spaltenweis geschrieben, 40—45 Zeilen auf der Kolumne. Enge, nicht sehr deutliche Schrift, bei welcher manche Buchstaben nicht leicht von einander zu scheiden sind. Die Tinte ist stark verblasst. Das dicke Papier hat als Wasserzeichen: 2 gekreuzte Schlüssel von einem Kreis umschlossen. Rote Initialen, aber keine Überschriften. Viele Buchstaben sind rubriciert. Die gereimte Einleitung ist nicht ganz überliefert; dieselbe hebt mit den Worten an: '[G]Ot was iu ane ende vñ iūmer iſt.' Ein grosser (6 Zeilen hoher) Initial beweist, dass dies als der Anfang betrachtet wurde. Die redenden Personen sind durch: D. M. bezeichnet.

Nach den ersten Fragen des II. Buches schliesst der Schreiber mit: 'Amen Explicit liber mgr̄i Lucidarij'. Darunter steht rot: 'Explicit lucidarius iſte Deo laus etc.' . . . Dies ist die einzige Hs., welche einen 'magister lucidarius' nennt. Interessant wird dies dadurch, dass die Inkunabeldrucke unseres Werkes dasselbe schon sehr oft als 'Meister Elucidarius' bezeichnen, ein Titel, der sich bei den späteren Ausgaben des Buches immer mehr einbürgerte.

Der Text unserer Hs. ist niederdeutsch. Die Überlieferung ist ziemlich gut, doch zeigen sich Missverständnisse.

Dem Luc. folgen in der Hs. noch 3 Stücke in nd. Sprache, nämlich die Apocalypse und der grosse und kleine Seelentrost.

Wo unser Codex entstanden, ist nicht sicher zu ermitteln; doch weist eine Notiz auf Bl. 73^b nach Gandersheim. Der Vorderdeckel des Einbands zeigt als alte Sig-

natur L. VIII. Nach der Wolfenbütteler Bibliothek kam die Hs. mit der ehemaligen Helmstädter Büchersammlung.

Alle 3 Wolfenbütteler Manuscripte des Luc. habe ich früher in W. eingesehen und später in Strassburg in Musse benutzt.

15) Handschrift der Stiftsbibliothek zu Melk Cod. 603 (früher L 23) kl. 8⁰ (15 × 12 cm) auf Papier vom Jahr 1414. Der noch unbenutzte Codex hat folgenden Inhalt: 1) 1^a. Frag von der sel (Anfang fehlt.) 2) 1^b—21^a. Henr. de Frimaria, Von vierlay einſprechen inwendig des menschen. 3) 21^a—27^b. Was die menschen hindert das sy den heiligen geist nicht emphahent. 4) 27^b—38^a. Die auslegung des Pater noster. 5) 38^b—42^b. Wie man im herczen ein chlawsen vnd ein geiſtleich chloster pawen schol. 6) 42^b—51^a. Von haher volchomenheit des lebens. 7) 51^a—55^b. Von volchomen leben. 8) 55^b—62^a. Wie man die creatur lieb haben schol. 9) 62^a - 65^a. Wie sich vnsser fraw in irm leben gehalten hat nach der auffart irs suns. 10) 65^a 73^b. Sand Pernharts predig vber das leiden Jesu Chriſti. 11) 73^b—114^b. Von dem glauben vnd die gesetzt der pot die dar zw gehören. Darauf folgt als letztes Stück der Hs. 12) 114^b—151^b. Lucidarius mit der roten Überschrift: 'das püch haiſt lucidarius. ‖ Jeſus mā.' Auf das Werk folgen am Schluss noch 6 leere Blätter.

Der ganze Codex ist von einer Hand geschrieben. Deutliche Schrift, rubriciert; rote Initialen und Überschriften. Viele Worte sind rot unterstrichen. Die Tinte ist verblasst und öfters verwischt. Der Lucid. ist einspaltig geschrieben, meist 23 Zeilen auf der Seite. Das Wasserzeichen des Papiers ist Ochsenkopf mit Stern.

Nur der Text des I. Buches ist vollständig überliefert, beim Anfang des II. bricht der Schreiber ab. Am Schlusse steht die Datierung in roter Unterschrift:

„Explicit. Jeſus. mā. Anno dni nj^{mo} c c c c x i i j^o in die anne matris maie etc." Darunter rot: 'das tzway vñ xx puech.' Die Aufzeichnung ist oberdeutsch mit bair. Färbung.

Genannt wird unser Codex von B. Pez, Thes. anecd. noviss., Diss. isag. II pag. IV bei Besprechung des Eluci-

darium von Honorius Augustod. Notizen aus dieser Hs. sandte mir der Stiftsbibl. P. Vincenz Stauffer. Das Manuskript benutzte ich später in den gastlichen Räumen des Stiftes in aller Musse.

16) Papierhandschrift der Kgl. Bibliothek Berlin Ms. germ. oct. 101, vom Jahr 1432. Der Inhalt dieses Manuscriptes ist folgender: 1) Calendarium lat.-deutsch. Bl. 1—74. 2) De virtutibus herbarum (deutsch) 75—87[a]. 3) Sompnia Danielis prophetae (deutsch) von 1441. 87[b]—97. 4) Sprüche Catos. 98—115[a]. 4) Benedicamus Domino (mit Noten) 115[b]—117. 6) Ordinirung (regimen domus) die S. Lienhard schreib seim bruder Raymundo. Bl. 118—142[a]. 7) Gesicht der Heinrich de Hassia und 8) Einfall der Hussiten in Bamberg et alia Bl. 142[b]—176. 9) als letztes Stück der Hs. der Lucidarius. 177[a]—210[a].

Der Luc. ist einspaltig geschrieben, 21—22 Zeilen auf der Seite. Deutliche aber unschöne flüchtige Hand. Ohne Überschriften; wenige rote Initialen. Der Text ist rubriciert und viele Worte sind rot unterstrichen.

Die Niederschrift ist oberdeutsch. Überliefert ist nur das I. Buch vollständig; bei Beginn des II. bricht der Schreiber ab: 'S ſic eſt finis Alſo ſullen wir die heilige driueltickayt eren vnd ein got anbeten etc. Año dñi 1432 in vi' nycolay ꝯ feſſor.' Die Abschrift ist ziemlich flüchtig gemacht, Auslassungen, Verschreibungen und Namenentstellungen begegnen oft.

Nach fr. Mitteilung des Herrn Dr. Ippel wurde diese Hs. von der Berliner Kgl. Bibliothek im Jahre 1829 aus Joh. Gust. Büsching's Nachlass angekauft. Vgl. Zarncke, der deutsche Cato p. 71 f.

17) Papierhandschrift der Hof- und Staatsbibliothek München Cgm 246 in Folio. (1454) Der Lucidarius ist auf Bl. 138[c]—147[c] unvollständig überliefert. Er ist zweispaltig geschrieben, 44 Zeilen auf der Columne. Die Hand ist flüchtig und schwer lesbar. Einige rote Initialen. Der überlieferte Text umfasst die beiden ersten

Bücher, aber voller Auslassungen und Fehler. Die Aufzeichnung ist oberdeutsch.

Das Jahr der Niederschrift giebt (Fol. 138[c]) eine Überschrift an: 'hie hebt sich an d lücitariꝰ im m c c c c l i i i j jar.' Am Schlusse nennt sich der Schreiber: 'explicit lucitarii, Wilhalm golnhut' im lv(!)jar beinachten.' Derselbe nennt sich ausführlicher 137[b]: Wilhalm golnhüt' zw tucʒingen [Baiern] | m $\overset{c}{i}\,\overset{c}{i}\,\overset{c}{i}\,\overset{c}{j}$ liiij jar.

Die Hs. stammt aus München selbst, wie aus einem eingeklebten Blatte (Ex-libris) auf der Innenseite des Vorderdeckels hervorgeht, wo sich unter einem Wappen die gedruckte Besitzanzeige findet: Ex Bibliotheca Conventus Monacensis Carmelitorum Discalceatorum.

(Vgl. die Inhaltsangabe in: 'Die deutschen Hs. der Kgl. Hofbibliothek München' I, p. 27.)

18) Papierhandschrift Cgm. 762 der Münchener Hof- und Staatsbibliothek in 4⁰ aus der Mitte des 15. Jahrhunderts. Bl. 50[a]—135[c] steht der Lucidarius, zweispaltig geschrieben zu 22 Zeilen auf der Columne. Rote Initialen; Namen, wichtige Worte und Citate rot unterstrichen, Wortanf. rubriciert. Deutliche Schrift. Das Papier trägt das Zeichen des Ochsenkopfs. Der Lucidarius, alle 3 Bücher umfassend, bildet eigentlich eine Handschrift für sich, von älterer und sorgsamerer Hand und auf anderem Papier als die übrigen Stücke des Codex geschrieben. Die Niederschrift ist oberdeutsch.

Das Manuskript stammt aus Augsburg. Im Vorderdeckel ist innen ein Ex-libris in Holzschnitt aufgeklebt (Wappen), darunter steht die Inschrift: P. P. Benedictinorū Lib. et Imp. Monasterij S. S. Udalrici et Affræ Augustae Vindel.

(Vgl. 'Die deutschen Hsn. der Hofbibl. München' I, 129; Placid. Braun, Notitia historico-literaria de codicib. manuscr. monasterii ord. S. Bened. ad S. S. Udalricum et Afram Augustae. Vol. V. (1794.) p. 110 No. LIII.

19) Papierhandschrift der K. Hof- und Staatsbibl. München Cgm 404 in 4° aus der Mitte des 15. Jahrh. Der Lucidarius steht, am Ende unvollständig, auf Bl. 91[a]—155[b], einspaltig geschrieben, durchschnittlich 26 Zeilen auf der Seite. Rote Initialen und Überschriften an den Abschnitten. Papier mit der Wassermarke des Ochsenkopfs. Zwischen Bl. 150 und 151 ist ein Blatt ausgerissen. Der Text der 3 Bücher war ursprünglich vollständig überliefert; am Schlusse nach Bl. 155 sind einige Blätter ausgerissen. Die Schrift ist recht sorgfältig und deutlich, die Tinte aber verblasst.

Die Aufzeichnung ist eine oberdeutsche.

Die Hs. stammt wahrscheinlich aus Tegernsee, welcher Name auf der Innenseite der Vorderdeckels sich eingezeichnet findet.

Vgl. 'Die deutschen Hss. der Hofbibl. München' I, 65.

20) Papierhandschrift der Staatsbibl. München Clm 9711 (Ob. Alt. 211) in Folio aus dem 15. Jahrh. Auf Bl. 316[a]—322[a] findet sich ein Bruchstück des Lucidarius, welches nur das I. Buch und zwar gekürzt enthält. Der Text ist von guter Hand zweispaltig geschrieben, 45 Zeilen auf der Columne, rubriciert. Einige rote Initialen. Das Papier hat als Wasserzeichen Dreikant. Am Anfang steht rot: 'Incipit Lucidarius'; am Schlusse des Bruchstückes: 'Alſo endet sich lucidarius.'

Der Schreiber war aus Baiern. Der Codex stammt aus Ober-Altaich.

Beschrieben ist die Hs. im Catalogus codic. latin. Bibl. reg. Monacensis tom. II, pars I p. 119.

21) Handschrift der K. K. Hofbibliothek Wien No. 2808 (Rec. 2119) auf Papier in Folio (31 × 20,5 cm) vom Jahre 1459. [Vgl. Hoffmann v. Fallersleben, Die altd. Hss. in Wien No. CXXI, (der die No. als 2818 angibt) und Tabulae cod. manuscr. Vindob. II 136.]

Nach der Chronik Twingers v. Königshofen steht als 2. Stück der Handschrift Bl. 291[a] - 304[d] der Lucidarius. Er ist von einer Hand geschrieben zweispaltig, durchschnitt-

lich 33—34 Zeilen auf der Kolumne. Die Schrift ist gleichmässig und sauber, aber steil und eng. An den Absätzen viele rote Initialen, der Text ist rubriciert. Das Papier trägt als Wasserzeichen Dreiberg mit gestieltem Kleeblatt.

Am oberen Rande der Blätter steht alte rote Seitenzählung, die aber nicht korrekt durchgeführt ist. Nach Bl. 304 folgen noch 5 ungezählte leere Blätter. Am Eingang des Werkes steht als rote Überschrift: 'Das her nach geſchriben puech haiſt Der lucydarius vnd iſt gar hübſch' (vorher alte Paginierung cclxxxxv, die zu der jetzigen Zählung nicht stimmt).

Am Schlusse nennt sich in einer (roten) Nachschrift der Schreiber und gibt die Zeit der Niederschrift an:

das pûech haiſſt d' lucedarius vnd
hat geſchriben Ortolff Trenbekch
d' Elter cʒw purkfryd mit ſein' hant
do man ʒalt von xpij gepurd xiiii[c]
vnd in dem lviiij jar an ſand jacobs tag.

Auf Bl. 305[a] steht das Wappen des Schreibers und Besitzers der Handschrift mit dem Namen: Ortolff von Trenbach zw purckfrid d' elt'.

Von Hoffmann (a. a. O.) und den Tabulae cod. Vind. ist der Name des Schreibers fälschlich als Erenbekch gelesen, da derselbe in der Subskription etwas verwischt ist. Das Wappen und seine Beischrift lassen keinen Zweifel, dass Trenbach (Trenbekch) zu lesen ist.

Die Trenbach stammen aus Baiern; eines der Familienglieder war Bischof von Augsburg. Das Wappen und die Genealogie der Trenbach findet sich in Gabr. Bucelini Germania stemmatographica (1672 fol.). In der Stammtafel begegnet auch Ortolf der Ältere.

Die Aufzeichnung des Lucid. ist oberdeutsch mit bairischer Färbung.

Überliefert ist das I. und II. Buch. Bei Erwähnung der Dreiteiligkeit des Buches wird abgebrochen und eine kurze Schlussrede zugefügt: 'Da enpfelich wir vns got vnd vnſ' leib vnd ſel in den gewalt vnd in dy genad des allmachtigen gottes vnd ſein' lieben mûet' maria vnd allen

gottes heyligen das ſy vns helffen czw dem Ewigen leben vnd das wir weſtättigt werdñ hie an dyſem püech vnd das wir dy chünſt wegreyffen vnd den weyſtū wehalten vnd nach dyſem leben das Ebig lebñ des helff vns got d vat' vnd d' ſun vnd der heilig geiſt amen.'

22) Papierhandschrift aus der Sammlung des † Kommissionsrathes Heinrich Klemm (Dresden), Ms. No. 19, jetzt im Deutschen Buchgewerbe-Museum zu Leipzig. Das Manuskript, welches aus Sülzbach stammt, ist in gr. 8° (23 × 15 cm) und gehört in die Mitte des 15. Jahrhunderts. Vgl. Katalog des Museum Klemm, p. 2 No. 19. Der moderne Einband hat durch Klemm den folgenden Titel in Goldpressung erhalten: 'Magyſter Lucidarius vnderweysung vber die werlt vnndt den Hymel.'

Der Lucidarius ist auf 129 (1^a—129^a) unpaginierten Blättern überliefert. (Die ganze Hs. umfasst 155 Blätter). Blatt 129^b ist leer. Auf der Seite stehen zwei durch Linien abgeteilte Kolumnen zu je 22—24 Zeilen. Viele rote Initialen (der erste rot und goldgeziert, einige mit Gesichtern) und Überschriften, eine grosse Anzahl von Worten rot unterstrichen, viele Buchstaben rot durchstrichen. Gute deutliche Schrift von éiner Hand. Starkes Papier mit turmähnlichem Wasserzeichen.

Alle drei Bücher des Textes sind überliefert, aber in willkürlicher Bearbeitung mit Auslassungen und Zusätzen. Das erste und dritte Buch wurde gekürzt, im zweiten ward ein grosser Abschnitt über die Ausdeutung der Messe eingeschoben. Die Einleitung ist vollständig geändert. Nach der roten Aufschrift 'Lucidarius' beginnt dieselbe (1^a): 'In (I rot und gold) diſem puch So vindeſtu manger lay hübſche außlegung Vnd auch weyſung das dem menſchen frucht vnd nücz mag pringen zu ſel vnd zu leib etc. . . . So hoff vnd getraw ich doch mit der hilff des almechtigen gots dich hie czu vnterweiſen etc. . . . (Dann folgt Erwähnung des Hauptinhalts bis col. 2^a, wo unten der Dialog anhebt. Auf Blatt 129 col. a bricht der Text vor dem Ende des III. Buches ab: 'alſo haſtu hie ein ende der fragen von dem jungſten

gericht'. Darunter rot: 'alſo hat das (!) ein ende'. Die Aufzeichnung ist oberdeutsch.

Der Text ist wegen seiner vielen Abweichungen interessant, hat aber für die Textkritik nur geringen Wert.

Von 129[c] an folgen auf den Lucidarius, mit blasserer Tinte und in kleinerer, flüchtiger Hand medizinische Stücke, Recepte etc., durch Überschriften näher bezeichnet. Eine Subskription am Schlusse dieses Teils (155[b]) besagt über die Entstehung der Handschrift:

Geſchribē in dem m°cccc°lvj jar zu Sülczpach.

Im Klemmschen Katalog ist aus Versehen 1406 als Jahrzahl der Entstehung angegeben.

Unsere Handschrift findet sich verzeichnet: Catalogus librorum et manuscriptorum et impressorum quos venales proponit Emanuel Mai (Berolini 1854) pag. 6 col. 1 (15 Thlr.); Beschreibung von Massmann. Die kleinen Abweichungen in den Textproben beruhen auf Lesefehlern. Aus der Vorrede zum Katalog geht hervor, dass der Codex bis zum Jahre 1853 in einem saecularisierten Cisterzienserkloster Westfalens verborgen war. In welche Hände der Codex später zunächst übergieng, war nicht zu ermitteln. Klemm erhielt ihn aus Wien für ca. 32 fl. (Vgl. auch den Katalog der Gutenberg-Ausstellung zu Berlin 1884 p. 2 No. 14).

23) Papierhandschrift der Stadtbibliothek zu Hamburg Cod. (germ.) 1 (alte Bezeichnung: 'Medica et Philologica Ms.') in Folio (29 × 19 cm) vom Jahre 1463.

Der Lucidarius steht darin 75[a]—98[d], spaltenweise geschrieben, 43—48 Zeilen auf der Kolumne. Keine Überschriften und Initialen; am Anfang (75[a]) ist Raum gelassen für den einzumalenden Buchstaben (D). Der Text ist nicht rubriciert. Er ist von éiner Hand geschrieben in enger, unschöner, aber lesbarer Schrift. Viele Buchstaben sind leicht mit einander zu verwechseln (o und e, c und t, n und u). Die Tinte ist stark abgeblasst. Das nicht starke und brüchige Papier trägt als Wassermarke den Ochsenkopf mit Stern. Man würde die Handschrift, wenn sie nicht datiert wäre, für später geschrieben halten. Der Schreiber arbeitete

schnell und flüchtig. Schreibfehler und Auslassungen begegnen öfter, aber auch Zusätze. Die Namen sind nicht gut überliefert. Die Vorlage war keine schlechte.

Überliefert sind alle drei Bücher in oberdeutscher Aufzeichnung; im zweiten und dritten Buch wurde willkürlich geändert. Am Schlusse (98[d]) steht die Jahrzahl der Entstehung: Deo gracias 1463. Auf 108[b] findet sich der Name 'angnes kellerin' (Besitzerin im 15. Jahrh.).

Der Codex entstammt der Uffenbachschen Sammlung. (Ex-libris vorn im Einband). Vgl. Bibl. Uffenbach. univers. T. III p. 554, No. LXXXV und Cat. Manuscr. Cod. Bibl. Uffenb. p. 218.

Beschrieben ist die Hs. von Lappenberg in Mones Anzeiger 1834, S. 99. Von Lappenbergs Hand findet sich auch auf der Innenseite des Vorderdeckels im Ms. ein Inhaltsverzeichnis aufgeklebt.

Wegen ihres interessanten Inhalts ist diese Hs. oft benutzt worden, z. B. von A. Keller, Dyocletianus Leben, Einl. S. 38, H. Lambel, Das Steinbuch p. III. [Die medicin. Stücke sind sprachlich von Interesse]. Das Manuskript habe ich in Hamburg eingesehen und später in Strassburg in Musse benutzen können.

24) Papierhandschrift der Erlanger Universitätsbibliothek No. 1455 in Folio (29,8 × 21) vom Jahre 1463. (Vgl. Irmischer, Handschriften-Catalog der K. Univ.-Bibl. zu Erlangen S. 268.) Der Lucidarius steht auf Bl. 157[a]—175[a]. Nach den ersten 9 Zeilen in langen Linien ist der Text zweispaltig geschrieben, 25—30 Zeilen auf der Columne. Auf 157[a] ist Platz für 2 Initialen gelassen, die nicht eingemalt wurden. Am Anfang steht gross: Lucedarius. Es finden sich keine Überschriften. Nur die letzte Columne ist spärlich rubriciert. Die Blätter tragen ältere Zählung. Das Papier zeigt keine Wassermarke bei unserm Stück (Bl. 175: Lamm mit Fahne.)

Die Hand ist deutlich, macht aber einen ziemlich späten Eindruck. Am Schlusse steht die vom Rubricator rot überschriebene Zahl: Anno 1463, die aus 1483 corrigiert scheint.

Der Text, in oberdeutscher Sprache, ist gewissenhaft nach einer nicht schlechten Vorlage copiert. Nur die 2 ersten Bücher sind überliefert, der Schreiber endigt bei der Bucheinteilung und schliesst mit einer ganz ähnlichen Wendung wie das Wiener Ms. 2808 (vgl. No. 21).

Die Handschrift stammt nach Irmischer (alte Sign. H. ch. 146. Cc. V, 6) aus dem saecularisierten Cisterzienserkloster Heilbronn bei Ansbach.

Von der Univ.-Bibl. Erlangen wurde mir das Ms. bereitwilligst zur Benutzung nach Strassburg gesendet.

25) Handschrift der Privatbibliothek des Herrn Ad. Sutro zu S. Francisco (Californien) auf Papier in 4° (21,4 × 14 cm) aus der Mitte des 15. Jahrh. Der Codex entstammt der früheren Bibliothek des saec. Karthäuserklosters Buxheim (Baiern). Er wurde bei der Auktion der Gräflich von Waldbott-Bassenheimschen Büchersammlung (München, Sept. 1883) von Herrn Sutro erworben (21 M.). Die Hs. ist flüchtig beschrieben im Catalog der Bibl. des ehemaligen Karthäuserklosters Buxheim . . (München 1883) p. 134 No. 2498. Sie umfasst 300 Bll., von denen 299 beschriebene. 1) Bl. 1^a -180^a ist ein Tractat über Tugenden und Laster enthalten (Citate aus 'Auctoribus'), dem der Anfang fehlt. 2) 181^a - 227^b. Leiden Christi in Prosa. 3) 229^a - 256^b. Lucidarius. 4) 257^a—268^b. Kunst von dem heilsamen Sterben (nach Gerson.) 5) 271^a—287^b. Wie die gestalt und zeichen unseres herrn antlitʒ von Jerusalem nach Rom chomen iſt. 6) 287^b — 293^b. Stück über das Abendmahl Christi (Schluss fehlt). Bl. 294—300 leer.

Der Lucid. steht Bl. 229^a—256^b einspaltig, 32—34 Zeilen auf der Seite, rubriciert. Viele rote Initialen, keine Überschriften. Zahlreiche Worte sind rot unterstrichen. Deutliche Schrift, Tinte etwas abgeblasst. Das Papier trägt als Wasserzeichen die Wage.

Die Aufzeichnung ist oberdeutsch. Überliefert sind 2 Bücher bis zur Bucheinteilung, wo mit ähnlicher Wendung wie Wien. Ms. 2808 (vgl. No. 21) geschlossen wird.

Eine Umstellung der Fragen ist vorgenommen wie im Münchener Cod. 252 des 14. Jahrh., zu dessen Klasse sich

auch noch andere Hsn. gesellen. Der Schreiber las seine Vorlage nicht immer richtig, namentlich sind ihm die Namen zweifelhaft. Gegen Ende wird er flüchtiger.

Durch gütige Vermittelung des Herrn Bibliothekar Albert Sutro liess sich der Besitzer des Ms., Herr Ad. Sutro bestimmen, die Hs. mir zur Benutzung an die Kais. Univ.-Bibl. Strassburg zu schicken. Eine solche Liberalität verdient mit dem grössten Dank öffentlich hervorgehoben zu werden.

26) Papierhandschrift der Stadt-Bibliothek zu Augsburg Codex 156 in Folio (30 × 20 cm), ca. 1446 geschrieben.

Der Lucidarius füllt Bl. 1^a—35 . Der Text ist einspaltig geschrieben, 25—28 Zeilen auf der Seite, und rubriciert. Rote Initialen, für die meisten ist Platz gelassen. Lagen zu 12 Bll., das Papier trägt als Wassermarke den Ochsenkopf mit Stange und Stern. Sorgsame gute Hand, die fleissig und gewissenhaft copiert. Am Schlusse steht: 'Lucia gedenck des ſchribers, mit ainem grůſ aue maria'. Bl. 18^b steht rot an einem Abschnitt 'lucia liſ gern'. Ähnliche Bemerkungen finden sich im ganzen Codex zerstreut. Bl. 45^a ist unten am Rand rot ein Mädchenkopf hingemalt. Bl. 170^a steht eine (rote) Subscription, worin nach einer Anrede an die Junckfrow Lucia als Jahrzahl der Niederschrift 1446 (O. v. Passau, guld. Tron) angegeben ist. Der Schreiber war Chorherr Konrad v. Gȯppingen. Folgende auf Blatt 171^a befindliche Bemerkung beweist dies, die von dem Schreiber des Codex herrührt: (rot) 'It' es iſt ȝe wiſſen das ich her cůnrat vō gȯpping korher zů wiſenſtaig diß bůch geſchenckt vnd gegeben hon der erbern vnd beſchaidē jūckfrowē lucia fúchſin zu ainē gůtten säligen jar das ſú min gedenck in diser geschrifft vnd mariā fúr mich bitt Ouch haut sú mir verhaiſſen by der trẃ das wolt ich vō ir gehebt hon diſ bůch niemē zelihen wan ich das ſchwärlich verrett hon von ains ſchaden wegen der mir dar an geſchehē iſt. Alſo bekenn ich vor genāt lucia dem obgenāten her cůnratte das ze laiſten als billich iſt dem got gnädig vnd barmherȝig ſy vnd im geb den ewigen lon.'

Wer nach der Lucia Fuchs die Hs. besass, ist nicht zu ermitteln.

Die Niederschrift des Lucidarius ist oberdeutsch. Überliefert ist Buch I und II, letzteres nicht vollständig. Lesefehler kommen vor. Bei den Eingangsversen sind einige Reime geändert.

Unser Manuskript ist erwähnt bei Mezger, Geschichte der Kgl. Kreis- und Stadtbibliothek in Augsburg. S. 92.

27) Papierhandschrift der K. K. Universitätsbibliothek zu Prag Nr. XVI. E. 33 in 4° (19,5 × 15 cm), ungefähr aus der Mitte des 15. Jahrh. Als erstes Stück enthält der Codex den Jorg von Ungarn auf 126 ungezählten Blättern, als 2. (Bl. 130ª—156ᵇ) den Streit der sieben Tugenden wider die sieben Laster. An dritter und letzter Stelle folgt der Lucidarins, welcher Bl. 158ª—192ª füllt. Auf der Seite stehen, einspaltig geschrieben, 23 Zeilen. Es finden sich fünf grün und rot gemalte Initialen, keine roten Überschriften. Der Text ist rubriciert. Das Papier weist als Wassermarke drei Kleeblätter. Die Hand ist deutlich und gut lesbar, die Tinte abwechselnd grau und schwarz. Der Text ist nicht gewissenhaft überliefert, die Namen sind schlecht gelesen.

Der Schreiber nennt sich am Schlusse in der Nachschrift: Explicit ꝑ me Johannen c . . pipolenſ. lucidarius etc. Das Wort nach Johannen ist durch Rasur fast getilgt (erepipolensem?); herpipolenſ. ist sicher nicht geschrieben gewesen.

Die Aufzeichnung ist oberdeutsch, mit bairischen Merkmalen.

Uberliefert ist das I. Buch vollständig und das II. bis gegen Ende, wo der Schreiber unvermittelt abbricht.

Der Codex ist beschrieben von Joh. Kelle, 'die altd. Hss. der Univ.-Bibl. Prag' im Serapeum XX (1859) p. 44 f.

Bereitwilligst wurde das Manuskript auf mein Ansuchen nach Strassburg geschickt, wo ich es in Musse benutzen konnte.

28) Papierhandschrift der Herzogl. öffentl. Bibl. zu Gotha No. 270 in 4° [1469]. Auf Bl. 62ᵃ—99ᵃ steht der deutsche Lucidarius, zu 21—25 Zeilen auf der Seite (einspaltig), rubriciert. Viele rote Anfangsbuchstaben, keine Überschriften. Es findet sich am Kopfe der Blätter alte rote Zählung. Die Schrift ist gut und deutlich. Zahlreiche Worte sind rot unterstrichen. Der Schreiber macht häufig Fehler, besonders bei Wiedergabe der Namen, woran eine undeutlich geschriebene Vorlage Schuld tragen wird. Bl. 62, 63, 65 und 66 sind beschädigt und ausgebessert.

Der Text schliesst mit dem Ende des II. Buches, aber ohne die Einteilung in 3 Bücher zu erwähnen.

Auf Bl. 62ᵃ geht dem Anfang des Buches eine rote Vorschrift voraus: 'Hie hebet ſich ann ein hubſches puch genant Der lucidarius oder iſt genant Aurea gemma Daß puch ſagt vnd gibt zuuerſten Alle werntliche geſchoppffe Vnd darnach von ettlichen gaiſtlichen geſchöppffen Vnd der daß puch ſchreibt der iſt der frager Vnd der heilige geiſte, der leeß hernach körümb.'

Am Schlusse des Werkes findet sich die Datierung der Niederschrift: 'Item ann ſandt Seboltz abent zu mittag hat eß gehabt ein end m⁰.cccc⁰. Vnd In dem .lxix. Jar'.

Die Aufzeichnung ist oberdeutsch. Im ersten Buch findet sich die Umstellung der Fragen, wodurch sich der Codex zu der Klasse von Cgm. 252 stellt.

Unser Manuskript, das sich durch interessanten Inhalt auszeichnet, ist erwähnt von Jakob u. Ukert, Beiträge zur älteren Literatur II p. 104 Anm., wo als No. der Hs. nicht richtig 170 angegeben ist.

Der Codex wurde mir zur Benutzung nach Strassburg übersandt.

29) Papierhandschrift der Univ.-Bibliothek zu Giessen No. 231 in Folio aus der 2. Hälfte des 15. Jahrh.

Der Lucidarius füllt die Bll. 174ᵃ—190ᵇ. Ihm voraus gehen in der Handschrift die Historie von Troya und die Chronik Alexanders des Grossen.

Der Text des L. ist zweispaltig geschrieben; die Zeilenzahl der Kolumne schwankt zwischen 25 und 30. Am Anfang des Werkes ein roter Initial. Überschriften und Kapiteleinteilungen sind nicht vorhanden. Viele Buchstaben sind vom Rubrikator mit rotem Vertikalstrich versehen. Das Papier trägt das Wasserzeichen des Ochsenkopfs mit Stern. Der Text ist von éiner Hand geschrieben, die jünger scheint als die der vorhergehenden Stücke des Ms. Die Schrift ist deutlich und gut lesbar. Der Schreiber begeht öfters Auslassungen und liest seine Vorlage falsch. Die Vorlage war zum Teil undeutlich, was sich besonders bei den Namen zeigt.

Die Niederschrift ist oberdeutsch, die Orthographie weist bairische Merkmale auf. Der Text ist unvollständig überliefert; er umfasst nur das I. Buch, dem eine Schlusswendung angefügt ist. Es folgen noch 22 leere Blätter.

Wie aus Notizen auf einem Pergament-Vorsatzblatt des Codex hervorgeht, befand sich das Manuskript früher im Besitze der Familie Schurstap, welche nach Baiern gehört. Die eingeschriebenen Notizen desselben enthalten Nachrichten über Todesfälle und Heiraten in dieser Familie (von 1300—1472).

Nach Giessen kam die Hs. aus der Senkenbergschen Bibliothek, deren Stempel sich noch vorn im Codex findet. Verzeichnet ist unser Ms. bei Adrian, Catal. codic. manuscr. Bibl. Academicae Gissensis p. 76, wo jedoch die Hs. dem XIV. Jahrh. zugewiesen und der Lucid. unter dem Titel: 'Der maister und der Jünger' aufgeführt ist.

Die Hs. erhielt ich zur Benutzung nach Strassburg.

30) Papierhandschrift der Grossherz. Bibliothek zu Karlsruhe Cod. S. Georg No. 70 in Folio (ca. 1480). Der Lucidarius steht auf Blatt 6^a — 46^d, zweispaltig geschrieben, auf der Kolumne 31 Zeilen. Der Text ist rubriciert. Es finden sich rote Initialen und Überschriften. Deutliche, gleichmässige Schrift von éiner Hand. Der Schreiber ist Johannes Glungg, sant Johans ordens zů Viling, der sich unter andern Stücken des Codex zum Jahre 1480 nennt.

Das Papier trägt das Wasserzeichen des Ochsenkopfs. Der Codex ist nicht paginiert.

Am Anfang des Werkes steht rot als Überschrift: 'Diß ift der lucidarius.' Überliefert sind alle drei Bücher, in oberdeutscher Aufzeichnung. Ein Abschnitt des I. Buches 'von der Erschaffung des Menschen im Mutterleib', der an seiner Stelle übergangen wurde, ist auf Blatt 46 nach dem Schlusse nachgetragen. Die Hs. stammt aus S. Georg.

Ein Stück aus dem Lucidarius dieses Ms. (Fol. $6^c - 7^b$) wurde von Mone in seinem Anzeiger III (1834) p. 318 f. mitgeteilt.

Diese Hs. habe ich bei längerem Aufenthalt in Karlsruhe kopiert.

31) Papierhandschrift der Stadtbibliothek zu Trier Ms. No. 2 in Folio aus der letzten Hälfte des 15. Jahrhs. Sie besteht aus 230 nicht nummerierten Blättern und ist in dem alten Holzledereinband gut erhalten.

Der Lucidarius steht auf Blatt $20^d - 51^a$, spaltenweise geschrieben zu durchschnittlich 36 Zeilen auf der Kolumne. Einige rote Initialen, auf Blatt 49^a eine rote Überschrift. Das starke Papier zeigt verschiedene Wassermarken. Die Schrift ist gleichmässig und deutlich.

Der Text, welcher alle drei Bücher überliefert, ist in niederdeutscher Sprache fixiert. Es finden sich darin einzelne Abweichungen und Zusätze.

Als Schreiber und Besitzer des Codex nennt sich auf dem Schutzblatt vorn Johann der Snyder in Eberhardsklaus: 'Dyt boich hort zo broder Johanne dem snyder yn Euerhortzclusen vnd hait es selber gefchrben myt groisser arbeit. wert es verloren Der gebes weder durch got wer es stellet der mosse dauff vnd blynt werden paderboren entieges(!).' Der Codex ist also in Paderborn geschrieben. Von demselben Schreiber, der Laienbruder im Kloster Eberhardsklaus war, finden sich noch mehrere Codices in der Trierer Bibliothek.

Eine Inhaltsangabe des Codex gab H. Hoffmann, Altdeutsche Blätter I p. 325. Die Hs. wurde mir zur Benutzung nach Strassburg gesendet.

32) Papierhandschrift der Stiftsbibliothek St. Gallen Cod. No. 1164 in 8°. Auf Seite 19—48 ist der deutsche Lucidarius unvollständig überliefert. Er bricht im II. Buche mitten im liturgischen Abschnitt ab. Der Text ist einspaltig geschrieben (wenig rubr.), 23 Zeilen auf der Seite. Einige rot und grüne Initialen; pag. 19 eine grüne Überschrift. Starkes Papier. Die Niederschrift ist oberdeutsch mit alemannischer Färbung.

Die Besitzerin des Codex nennt sich am unteren Rande von S. 19: 'It' diſ bůch iſt anna wiechbalmerin.' Vielleicht kam das Buch aus einem oberdeutschen Frauenkloster in die St. Galler Bibliothek.

Der überlieferte Text des Lucidarius ist ohne besonderen Wert, zumal er mehrere Lücken aufweist.

Besprochen ist das Ms. von G. Scherrer, Verzeichnis der Hss. der Stiftsbibl. von St. Gallen p. 418. Auf mein Ersuchen gab mir Herr Stiftsarchivar G. Scherrer in freundlicher Weise einige Notizen aus demselben. Bei meiner Anwesenheit in St. Gallen (Sept. 1884) habe ich das Bruchstück kopiert.

33) Papierhandschrift der Hof- und Staatsbibliothek zu München Cgm. 1141 in 4° aus dem Ende des 15. Jahrhs. Als letztes Stück der Handschrift steht der deutsche Lucidarius Fol. 252ª — 297ª, einspaltig, 25 Zeilen auf der Seite, rubriciert. Rote Initialen und Überschriften, ebenso: der mayſter ſprach | der junger fragt in roten Buchstaben. Deutliche und gleichmässige Schrift. Papier ohne Wassermarke. Der Text umfasst alle drei Bücher, die Einleitung in jener Fassung und das III. Buch so gekürzt, wie es die Lucid.-Drucke des 15. Jahrhs. darbieten. Wahrscheinlich gab unsere Hs. oder eine verwandte das Muster ab, nach welchem der Text der Incunabelausgaben hergestellt wurde; vielleicht ist auch das Umgekehrte anzunehmen. Vor dem Anfang des Werkes steht von moderner Hand: 'Das Buch Elucidari9 od. Aurogem̄a genannt, darin d' Meiſter vnd Jung' von Göttlichē vnd geiſtlichen Ding miteinander red.'

Um das Jahr 1580 war der Besitzer des Codex Georgius Vötter aus Ehingen [Schwaben], dessen Name sich öfter am Rande unserer Hs. mit dieser Jahreszahl vorfindet.

Vgl. 'Die deutschen Hss. der Staatsbibl. München.' I, 174.

34) Papierhandschrift der Stadtbibliothek zu Colmar No. 55 in 4⁰ (21 × 14 ½ cm) aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhs., in rotem gepressten Holzlederband. Dieselbe stammt vielleicht aus Murbach; eine sichere Provenienz ist jedoch nicht aufzustellen.

Der Sammelcodex, welcher bis jetzt noch nirgends beschrieben wurde,[1] enthält die folgenden vier Stücke:

1) (Johann von Hildesheim), Geschichte der heil. drei Könige (Blatt 1ª—56ª). Der Text beginnt: 'Lop ere vnd wúrdikeit der heilgẽ drÿe kínige (!) hant erfúllet die heilge krÿſtenheit' . . . (Blatt 56ᵇ leer).

2) Lucidarius (Blatt 57ª—121ᵇ [122 leer]).

3) Die 7 weisen Meister (Blatt 123ª—223ª [223ᵇ leer]). Anfang des Textes: 'Poncius Ein Rômſcher keyſer wiſe vnd klůg hette gar ein ſchône frôwe von der gewan er einen ſûn der wart geheiſſen Dyoclecianus' . . .

4) Legende von dem Eremit S. Antonius (Blatt 224ª—232ᵇ; 233 leer). Die Legende hebt an: '(D)Er erwúrdige hochgelobte kempfe x̄pi ſantus anthonius do der lxx jor was geweſẽ in der wûſte in der er fûrte ein einſideliges lebẽ' . . .

Die drei ersten Stücke der Handschrift stammen von demselben Schreiber; die Schrift ist gleichmässig und gut, die Tinte abgeblasst. Auf der Seite stehen einspaltig 23—28 Zeilen zwischen Liniensystem. Der Text wurde stark rubriciert, an den Abschnitten finden sich rote Initialen eingemalt. Das starke Papier zeigt verschiedene Wassermarken, bei dem Lucidarius ist es ein interessantes gekröntes

[1] Die Verzeichnisse von Colmarer Hss., welche sich bei Haenel, Catalogi libror. manuscr. S. 140 f., bei Migne, Nouvelle encyclopédie théol. tom 40. p. 359 ff. und im Archiv d. Ges. f. ä. d. Geschichtsk. VIII, S. 466 ff. finden, führen unser Manuskript nicht auf.

p mit Zackenfuss, das auch in andern Partien des Codex wiederkehrt. Die Lagen sind zumeist Sexternen.

Von Lucidarius sind alle drei Bücher überliefert und zwar ohne alle Überschriften; das zweite Buch beginnt auf Blatt 79^a unten, das dritte Blatt 101^b nach der Bucheinteilung. Die Niederschrift ist oberdeutsch und zwar mit spezifisch elsässischer Lautfärbung.

Herr Stadtbibliothekar A. Waltz wies mir die Handschrift auf meine Anfrage hin nach und hatte die Güte, mir dieselbe zu bequemer Benutzung nach Strassburg zu zu übersenden.

V. HANDSCHRIFTEN DES 17. JAHRHUNDERTS.

35) Papierhandschrift der königl. Hof- und Staatsbibl. zu München Cgm 5242 (Aldersbach 333), früher Clm. 2863 in 4^0 (ca. 1614). Der Lucidarius umfasst 47 Blätter (1^a—47^b) zu 26—29 Zeilen auf der einspaltigen Seite. Die Blätter sind anfangs unten signiert: A1 A2, B1 B2, D1 D2, E1 E2, F1 F2; dann nicht mehr.

Blatt 1^a beginnt ohne vorhergehenden Titel: 'Vored züm lefer in diß || Büchlein Elucidarius benanndt. || Daß büch haißt || Elucidarius / Das ift im Teütfchen Erleüchter,' u. s. w. (in grossen schraffierten Lettern). Blatt 1^b enthält die Summa des Buches in 25 Kapitelüberschriften. Blatt 2^a beginnen die Fragen nach dem Titel: 'M. Elucidarius / von allerhand gefchöpffen Gottes /' etc.

Der Schluss 47^b lautet: 'M. hab für guet / Gott der Herr fei mit dir Ewiglich Amen. Laus Deo.'

Das Manuskript ist eine Abschrift eines späten Druckes des Lucidarius. Als Vorlage hat eine der Frankfurter Ausgaben (des 16. Jahrhs.) gedient, (Gülfferich 1550 oder W. Han o. J.), die fast wörtlich zu einander stimmen. Es ergiebt sich dies ausser der Textübereinstimmung noch aus der Nachzeichnung des Eingangsinitials und eines Holzschnittes aus dem Druck.

Der Schreiber ist derselbe wie der des (in der Hs. folgenden) grossen Planetenbuches, wo die Unterschrift

lautet: à me Joanne Wolff Rudesheimense conscriptum. Anno M.DCxiiii.

Der Codex ist noch nirgends erwähnt. Da er früher bei den latein. Hss. aufgestellt war, erwähnt ihn der Katalog der deutschen Hss. in München nicht. Aber auch im Catalogus cod. lat. Monac. I pars II p. 37 ist die No. 2863 übergangen.

Die Hs. habe ich in München verglichen. Selbstverständlich ist sie ohne Wert.

36) Papierhandschrift der Hof- und Staatsbibliothek zu München Ana 14, 32 (ex donatione Molliana 190). Starker Sammelband in 4⁰ aus der ersten Hälfte des 17. Jahrh., der früher der Sammlung des Freiherrn von Moll angehörte. Voraus gehen dem Lucidarius folgende z. T. interessante Stücke: 1) Vision des Schulmeisters Georg Reichart zu Rôſe. 2) Beschreibung von Jerusalem 1634. 3) Cronica vndt altes Herkommen, der Landt Graffen zu Döringen. 1583. 4) Teütſcher Postreüter oder Mathematica contingentia etc. 1637. 5) Prophezeihungen. 6) Talmud. 7) Erwehlungstage (nach dem Gestirn). 8) Astronomisches. Als letztes Stück folgt der Lucidarius, auf 89 unnummerierten Blättern, einspaltig zu 15 Zeilen auf der vollen Seite geschrieben. Hinten sind 4 Blätter mit dem Bauern-compass angehängt. Deutsche Schrift.

Der Text erweist sich als die Abschrift eines späten Druckes des 16. Jahrh. Vorlage war eine der Frankfurter Ausgaben (Egenolffs Erben), was sich besonders aus der Nachbildung einiger Holzschnitte ergiebt sowie aus dem angehängten Compass.

Der Titel lautet wie in dem Druck: 'M. Elucidarius, von allerhand geſchöpfen Gottes den Engeln, den Himmeln' etc.

Kurz erwähnt ist die Hs. ohne Beschreibung: 'Die deutschen Hss. der Staats-Bibliothek München.' II, p. 557.

Ich habe die Hs., die natürlich wertlos ist, in München benutzt.

Alle im vorhergehenden Verzeichnis angeführten sechsunddreissig Handschriften habe ich für die Textherstellung genau verglichen, entweder an dem Ort der Aufbewahrung derselben selbst, oder in der Strassburger Universitäts-Bibliothek, welche die Zusendung einer Reihe von Manuskripten vermittelte.

Hinzu kommen noch einige nicht auffindbare, verschollene sowie verlorene Hss. des Lucidarius, die im Folgenden aufgeführt werden sollen.

VI. VERSCHOLLENE UND VERLORENE HANDSCHRIFTEN.

37) Papierhandschrift in 4⁰ vom Jahre 1471, früher in G. Libri's Besitz. Sie enthält 185 Blätter mit illuminierten und schwarzen Figuren, schön geschrieben.

Der Inhat ist folgender: 1) Kalendarium für 1470/71 mit Anweisungen, wie man sich in den einzelnen Monaten halten soll.

Anfang: *Jenner pin ich genantt*
Trincken und essen ist mir wol bekannt
(Mit 9 hübschen Illuminationen.) *In disem monad ist nit gut*
Von dem menschen lassenn plut.

2) 17ᵇ Hye vachet an, vnd Ist gefchribn von den zwellff zaychn vnd von Iren natturen vnd krafft, Das sein dy zwelff ftrallen an dem himel etc. (Mit colorierten Zeichnungen des Tierkreises). 3) Von den siben Planeten wye sagt der Maister Bartholomäus. (Mit poetischen Beschreibungen untermischt). Darin 12 andere Zeichnungen vom Tierkreis. 4) Von den vier Complexion; von Bluttlassen etc. 5) 92ᵇ. Der Brief Aristoteles an Alexander: Das ist Aristoteles brieff den er dem kenig allexand' fchickt da er Im die lere gab wie sich er vor siechtum huettn folt etc. 6) Fol. 96. folgt ein Gedicht von 9 Bll.:

(D)Er edel künig allexander
an manhayt der annder
Genāt der groß In Krichenreich
durch fein groffe tat vnd wund'leich. etc.

Das Colophon nennt den Schreiber und das Datum der Aufzeichnung: Finitum est per Nicolaum Pfaldorff de Ingol-

stat tunc tempore astans in Rozano sub Anno Domini 1471. 7) Kalendarium für das Jahr 1439 mit astronomischen Bildern, von derselben Hand. 8) Bl. 108. Lucidarius. Anfang: Dis puech haisset etc. (oberdeutsch.) 9) Samuel ein Jud sein Epistel wider die posen und ungelaubigen Juden, durch Mayster Wimbrecht zu Strasgang Pfar der Stat pracht zue Teutsch. Deo gracias 1471.

Die Beschreibung der Hs. habe ich nach drei verschiedenen, nicht genauen Notizen zusammenstellen müssen. Es war nicht ohne Mühe, dem Ms. nachzuspüren. Zuerst wird dasselbe erwähnt in dem 'Catalogus librorum et manuscr. et impressorum' von Eman. Mai (Berlin 1854) p. 21 col. 2 No. 261. Aus dem Vorwort des Katalogs geht hervor, dass der Codex bis 1853 in einem saecularisierten Cisterzienserkloster Westfalens verborgen lag. Später gelangte die Hs. in den Besitz des berüchtigten G. Libri, der sie in dem Auktionskatalog: Catalogue of the extraordinary collection of splendid manuscripts . . formed by Guglielmo Libri (London März 1859) p. 177 als No. 793 beschreibt. In der Versteigerung wurde das Manuskript einem Mr. Kerslake für 1 £ 6 s. zugeschlagen.[1] Dieser K. scheint dasselbe aber für Libri zurückgekauft zu haben, denn in dem Libri'schen Auktionskatalog von 1861 erscheint das Ms. wieder als No. 5731. (Catalogue of the mathematical, historical . . and miscellaneous portion of the celebrated library of M. Gugl. Libri (London Juli 1861) part II, p. 617.) Eine Anfrage bei dem Auktionator Sothebey in London ergab, dass es in dieser Auktion von Mr. Molini für £ 2, s. 1 erworben worden.

Dass die Hs. nicht zugänglich, ist deshalb besonders zu bedauern, weil die Libri'sche Beschreibung Anlass zu einem Irrtum gab, der sich in die Bücher von Graesse (Trésor) und Weller (Repert.) verpflanzte. Libri fasste nämlich den Schreiber der Hs., Nicolaus Pfaldorff von Ingolstat, der sich mit der Jahrzahl 1471 nennt, für den

[1] Vgl. The Libri Collection. Prices and Purchasers names . . . London 1868. p. 9 No. 793.

Verfasser eines Teiles der im Codex überlieferten Werke, so besonders des Lucidarius. Er sagt darüber in dem seltenen Catalog von 1859: „The Lucidarius or Elucidarius, was one of the most popular works in the German language, but, although printed at least a dozen times between the years 1479 and 1514, the name of its translator (scil. Nicolaus Pfaldorf) has hitherto been totally unknown". Und im Catalog von 1861 heisst es: „This Nicholas Pfaldorff must have been an astronomer of some note, although his name appears to have escaped Kästner, Lalande, Montucla, Delambre and other special writers on the subject". Der unschuldige Schreiber wurde zum Astronomen und Verfasser theologischer Tractate.

Libri's Bemerkung wurde unbesehen von Graesse und Weller nachgeschrieben, und bei Beschreibung der Lucidarius-Drucke heisst es z. B. bei Weller Rep. typ. No. 1217, „Nic. Pfaldorff von Ingolstadt übersetzte es um 1471 aus dem Latein".

38) Papierhandschrift in 4° (15. Jahrh.?), früher im Besitz Georg Litzels (Megalissus), Conrector des Gymnasiums zu Speier. Zweimal hat er sein Manuskript beschrieben und Auszüge daraus mitgeteilt. 1) Der Undeutsche Katholik . . nebst einem alt-poetischen Anhang Vom verliebten Pfaffen von Megalissus. Jena 1731. Anhang p. 5 ff. 2) M. Georg Litzels . . Anzeige seiner alten deutschen Manuskripten etc. in Oetters Histor. Bibliothek I 1752, S. 80.

Danach macht der Lucidarius das erste Stück der Hs. aus. Es folgt 1) der verliebte Pfaff (in der Fischreuse) von derselben Hand geschrieben. 2) Osterlied in 19 Strophen. 3) Das ſind zwölff nütȝe der hailigen Meſſen, die ſol ain menſch in ſinem hertȝen tragen. 4) „Schweitzer Chronik" (von den Kriegen des Hauses Österreich gegen die Schweiz), verfasst von einem Schweizer.

Georg Litzels Nachlass kam an die Gymnasial-Bibliothek zu Speyer. Auf meine Anfrage wurde festgestellt, dass sich das Ms. dort nicht befindet und auch nicht

der alte Strassburger Druck des Lucidarius, den Litzel besass.

Vielleicht führt obige Inhaltsangabe noch zur Entdeckung der Handschrift. Das Ms. hat nach Litzel die Vorrede des Lucid. 'in gebundener Rede'.

Auffallend ist es, dass Litzel das Ende des Lucidarius an beiden Stellen verschieden abdruckt. Die Abweichungen beruhen nicht auf Verlesungen.

Zum Beweise stelle ich beide Schlussangaben nebeneinander.

Undeutscher Catholik p. 7 (1731)

Sy werdent ſiben moll ſchön alß die ſunne. Sy werdend auch ſchnell alß die gedenck ſeind. Sy werdent auch ſo ſtarck daß ein ſele wol alle welt zerbreche. Sy werden auch ſo gefüg das kein mauer nit iſt ſy faren dardurch alß bald mann es gedencken möchte. ſy werden auch ſo lieb einander waß ein ſele an der anderen ſicht. ſo beduncket ſy daß ſy die ere habe. Sy hat groſſe ere wann got eret ſy ſelber unnd alle ſein engel. Sy habend auch groſſe friſt. wann ſy fürchten den tod nymmer mer. zu ſollichen genaden ſöllen wir alle geen. wann unſer erbe iſt in dem himmel. do hin helff uns gott der unß mit ſeinem tod erlediget hat. Amen.

Oetter's hist. Bibl. I p. 80 (1752)

sie werdent clärer denn die ſunne, sie werdent ſo ſchnell als die gedencke ſint, sie werdent ſo starke das ain ſelle die Welt zerbrech, Sie werdent ſo gefüge, daß kain mure ſo veſte iſt, ſie füre ſo lichte dadurch alſo ain menſch gedencken kan, ſie werdent ſo lieb an ain under waß ain ſele ſiecht an der andern das duncket ſie, ſü ſehe es an ihr ſelber. ſie haind groß ere wann Gott eret ſie ümer mere Vnd alle ſin engel, ſie werdent gar friliches leben, ſie fürchtend denn den tod nit me zu ſolichen gnaden ſöllen wir alle hoffen, wenn unſer erbzall iſt in dem himel mit der gottes hilffe ſüllend wir alle komen dar in das helf uns der almächtig got der uns mit ſinem toud erlöſſet haut in gottes namen amen amen.

Litzel kann nicht zweimal seine Handschrift so verschieden gelesen haben. Eine genügende Erklärung vermag ich nicht zu geben. Vielleicht löst ein glücklicher Fund noch einmal dies Rätsel.

39) Papierhandschrift der ehemaligen Strassburger Bibliothek Ms. B. 126 in 4⁰ (15. Jahrh.?) Als fünftes Stück der Hs. wird Lucidarius (teutonice) genannt. Vgl. Witter, Catal. Cod. Manuscr. Sacri Ordin. Hierosolymitani Argentorati asservatorum, p. 18. Die Handschrift ist leider bei dem Bombardement der Stadt Strassburg im Jahre 1870 mit der Bibliothek zu Grunde gegangen.

Eine Anfrage bei Prof. Ch. Schmidt ergab, dass er diese Hs. wohl früher benutzte, Notizen und Excerpte daraus aber nicht gemacht hat.

40) Ein Ms. (Pap. ?15. Jahrh.) befand sich in der Sammlung der Elspet Volkenstorferin. Dasselbe ist, wie fast ihre ganze Bibliothek, verloren. In einer ihrer Handschriften, in der Weltchronik des Rudolf v. Ems (Cod. Ambras. 77, sæc. XIV ex.) hatte die Besitzerin die Liste ihrer Bücher selbst verzeichnet. In der Nota: „Hie ist ze merckchen, waz ich Elspet Volchenstorfferin pucher hab deutscher“ ist als No. 34 angeführt: 'Item Lucidarius' [No. 33 und 35: Itē aber ain erczpuchel].[1]

Über das Bücherverzeichnis vgl. Pfeiffer Germania IV 189, A. Czerny, Die Bibliothek des Chorherrnstifts St. Florian p. 237, E. v. Sacken, Die Ambraser Sammlung II, 224 ff. und A. Primisser, Die Ambr. Sammlung, p. 273.

41) Handschrift der früheren Klosterbibliothek zu Corvey (15. Jahrh.) 4⁰. Vgl. Serapeum III (1842) p. 104,

[1] Da die 'Nota' der Ambr. Hs. von einer Hand des 15. Jahrhs. herrührt, so kann nur die E. Volchenstorfferin in Betracht kommen, welche i. J. 1400 aus der Ehe des Georg v. V. mit Marg. von Polheim entspross. Sie verehelichte sich mit Heinr. von Wildhauss.

(Vgl. Hoheneck, Genealogie III 779.)

Die Volkenstorfer waren eins der edelsten und reichsten Geschlechter Oberöstreichs, deren Stammburg Volkenstorf in die Pfarre S. Florian gehörte.

wo ein Verzeichnis der Corveyer Hss., welches zu Anfang des 19. Jahrh. bei der Saecularisation der Abtei (von Campill) angelegt wurde, durch Prof. K. F. Hermann mitgeteilt wird. Als No. 48 wird ein Quartcodex des 15. Jahrh. erwähnt, worin sich unter anderen deutschen Büchern an dritter Stelle der Lucidarius befindet. Die Inhaltsangabe lautet: „48) Ein Buch in Quart, worin vorkommen: a. Ein Buch genannt der Seelentrost. b. Eins genannt die sieben Zellen. c) Eins genannt Lucidarius. d. „Die Geschichte eines Ritters genannt Tantalus (!) von den Staaten der andern Welt de 1149". e) „Veritas Judaeorum ab Alphoncis de Arabico in Latinum et ulterius Teutonicum translata". f) Tractat von dem Eigentum durch Heinrich von Hessen, g) Einige Reden."

Ein grosser Teil der Corveyer Ms. wurde damals verschleudert, ein Teil wurde der Marburger Universitäts-Bibliothek als Geschenk überwiesen. Unter den Marburger Codices befindet sich das Ms. nicht. Alle Nachforschungen nach demselben waren erfolglos. Unmöglich ist es nicht, dass es später irgendwo auftaucht.

42) Handschrift aus der Schreibstube des Hagenauer Schulmeisters und Handschriftenhändlers Diebolt Louber (ca. 1445). In der Hs. 'der heil. 3 Könige' (Fol.) aus Loubers Werkstatt, die aus Paelincks Bibliothek 1860 in Brüssel versteigert wurde, findet sich von Loubers Hand ein Verzeichnis seines Handschriftenvorrats zum Kauf angeboten. „Item welicher hande bůcher man gerne hat groß oder klein geiſtlich oder weltlich hübſch gemolt die findet man alle by diebolt louber ſchriber. In der bůrge zů hagenow." Auf Zeile 16 der folgenden Aufzählung heisst es: 'Itē frigedang Itē lucidarius Itē pfaffe Emyß vnd ſuſt cleine bette bücher'. (Vgl. das schöne Facsimile bei Lempertz, Bilderhefte zur Geschichte des Bücherhandels Tafel I.)

Keine der benutzten Luc.-Handschriften ist von Loubers Hand geschrieben oder aus seiner Offizin datiert, was er zur Geschäftsempfehlung liebte. Nicht unwahrscheinlich ist es, dass die vernichtete Strassburger Hs. von ihm herrührte.

Bei den unter No. 39—42 erwähnten 4 Manuskripten geht aus den spärlichen Anführungen nicht hervor, ob die verlorenen Texte derselben zu der Klasse der Bearbeitungen oder Übersetzungen des Lucidarius resp. Elucidarius gehörte. Jedenfalls liegt es am nächsten anzunehmen, dass auch sie das weitverbreitete und beliebte Volksbuch überlieferten.

Die deutsche Übersetzung des lateinischen Elucidarium von Honorius Augustodunensis war nicht so gesucht und gelesen; sie hat sich nur in 2 Hss., von denen eine in oberdeutscher[1], die andere in niederdeutscher[2] Aufzeichnung, erhalten.

B. DIE ALTEN DRUCKE.

Die neuentstandene Buchdruckerkunst bemächtigte sich sehr bald des beliebten Buches und verschaffte ihm eine ausgedehnte Verbreitung. Wie gern gelesen der Lucidarius war, erweisen die sich rasch folgenden Ausgaben. Im 15. Jahrh. sind es besonders die süddeutschen Städte, vor allem Augsburg und Strassburg, aus deren Pressen das Werk immer von neuem in die Welt ging, sodass es ein wahres Volksbuch wurde. Das 16. und 17. Jahrh. liessen eine ganz bedeutende Anzahl von Neudrucken des Buches entstehen, an welchen hauptsächlich die Offizinen von Frankfurt a. M. beteiligt waren. Die Nachfrage muss eine äusserst starke gewesen sein, denn die Auflagen folgen sehr schnell aufeinander; ja in einem Jahre (1540) kam das Werkchen zweimal bei demselben Drucker zur Ausgabe.[3] Umgearbeitet wurde der Lucidarius seit der Mitte des 17. Jahrh. veröffentlicht und erschien fortan meist unter dem neuen

[1] Handschrift zu München Cgm. 224. Fol. (Papier 15. Jahrh.). Bl. 1—81.

[2] Manuskript der Univ.- u. Landesbibl. Strassburg (L germ. 177) aus Kloster Frenswegen stammend. (Papier 15. Jahrh. 4°). Das Werk steht unter Anselms Namen Bl. 1—64.

[3] In Norddeutschland scheint der Lucidarius weniger Anklang gefunden zu haben, denn es lassen sich nur 2 Ausgaben in niederdeutscher Sprache nachweisen, nämlich zu Lübeck 1485 und 1520.

Titel „Kleine Cosmographia". Auch in der veränderten Gestalt blieb das Büchlein bis zum Beginne dieses Jahrhs. beliebt und bildete ein gesuchtes Stück der Jahrmarktsliteratur.

Bisher war die weite Verbreitung des Lucidarius durch alte Drucke nicht genügend ermittelt, wie ein Blick in die bekannten bibliographischen Werke lehrt. Durch unablässiges Suchen ist es mir, wie ich hoffe, nun gelungen, ein ausgeführtes Bild von der ungemeinen Verbreitung unseres Volksbuches zu liefern.

VERZEICHNIS DER ALTEN DRUCKE DES DEUTSCHEN LUCIDARIUS.

A. UNDATIERTE DRUCKE DES 15. JAHRHS. [INCUNABELN].

1) o. O. J. u. Dr. (Strassburg, Martin Schott ca. 1481.) Folio.

Blatt 1 leer. Blatt 2a: Holzschnitt (Lehrer und Schüler darstellend) und über demselben die gedruckte Aufschrift:

¶Der maister. ¶Der iunger ||

Unter dem Holzschnitt beginnt der Text:

[D]Js bůch heisset Lucidarius\ daß || spricht zů teüsch also vil alß ein || erleüchter. An disem bůch findet || man manige grosse ler die andrn̄ || bůcherē verborgen seind daß vn || derweyset vns diß bůch. *u. s. w.*

Schluss Bl. 24a. Z. 37—39: die helff mir dz dir gedancket werd der grossen demüti||gkeit die du mir erzeiget hast. ¶Der maister sprach . hab für gůtt . || gott sy mit dir ewigklichen . Amen. || *Blatt 24b leer.*

24 Folioblätter, wovon das erste weiss, ohne Signaturen, Custoden und Blattzahlen, 40 Zeilen auf der vollen Seite. Gotische Type, die mit voller Sicherheit der Strassburger Presse des Martin Schott angehört. Die Incunabel zählt folgende 5 Holzschnitte:

1) Bl. 2a. Links steht der Meister, welcher den gegenüber auf einer Bank sitzenden und schreibenden Schüler unterrichtet; über ihnen der gestirnte Himmel.

2) Bl. 3a. Der Fall des abtrünnigen Engels. Auf Befehl Gottes, der links in königlichem Ornat auf dem Throne sitzt, stossen 2

Engel den Nathanael (Lucifer) und Genossen (in Teufelsgestalt dargestellt) von dem Hochsitz hinab in die Hölle.

3) Bl. 4^b. Lauf von Sonne und Mond.
4) Bl. 6^a. Darstellung der Zonen (Strassen).
5) Bl. 11^a. Lauf der Gestirne in den 12 Himmelszeichen.

Fünf Holzschnitte desselben Inhalts, wenn auch verschieden dargestellt, begegnen in fast allen Inkunabeln des deutschen Lucidarius Genau dieselben sind wiederholt in No. 2 (Knoblochtzer) und No. 4 u. 5 (M. Schott). Ausser diesen 5 Schnitten enthält unser Druck noch 52 xylographierte Initialen. Von diesen sind 51 hübsche geblümte Buchstaben, darunter 50 D in 4 verschiedenen Arten. Das kunstvoll in Holz geschnittene D am Eingang des Werkes (Bl. 1^a) ist eine verkleinerte Nachbildung dieses Buchstabens aus dem berühmten Alphabet des Meisters E. S. (1466). Vgl. über das Alphabet dieses Künstlers Passavant, Le peintre graveur II, 47 u. Bartsch, Le peintre graveur VI^2, 51. Die Lettern dieses Meisters sind durch kunstreiche Zusammenfügung von Menschen- und Tiergestalten gebildet. Der (in unserm Drucke sowie in No. 2, 4 und 5 vorkommende) Buchstabe D findet sich bei Passavant und Bartsch a. a. O. beschrieben. Das Alphabet des Meisters E. S. wurde in 23 Facsimiletafeln (München, Obernetter o. J. [1883]) veröffentlicht. M. Schott verwendet auch andere nach diesem Vorbild geschnittene Buchstaben zum Schmuck seiner Druckwerke. Einige von diesen Holzstöcken benutzte später auch noch sein Sohn Johann (z. B. im Boetius 1500).

Vgl. Hain 8803, der den Drucker nicht erkannte. Muther, Die deutsche Bücherillustration S. 7 rechnet den Druck fälschlich zu den Augsburgischen.

Graesse, Trésor IV, 285. Bei Ebert fehlt der Artikel 'Lucidarius', obwohl darauf verwiesen ist. Ob Scherz Glossar (I p. VIII) diese Ausgabe meint, wird nicht klar ersichtlich aus den citierten Stellen (z. B. I Sp. 608 s. v. 'handig'). Fehlt bei Charles Schmidt, Rép. bibl. Strasb. II.

Exemplare: 1) München, Hofbibliothek. 2) München, Univ. Bibl. 3) in meiner Sammlung. 4) Colmar, Stadtbibliothek (in Ms. 50).

Früher auch in Zwiefalten, vgl. Intelligenzblatt z. Serapeum 1859 S. 182 No. 184 [jetzt vielleicht in der königl. Privatsammlung zu Stuttgart].

2) o. O. J. u. Dr. (Strassburg, Heinrich Knoblochtzer ca. 1482.) Folio.

Bl. 1 unbedruckt. Bl. 2^a oben Holzschnitt (Lehrer und Schüler), über welchem die Überschrift: ¶Der meister. ¶Der iunger‖. *Darunter hebt der Text an:* [D]Is bůch heysset Luci=

darius. das spricht zů || teútsch also vil als ein erleüchter. An disem || bůch findet man manige grosse ler die ande || ren bůcheren verborgen seind *u. s. w.*

Schluss Bl. 24ᵃ. Z. 35: die helff mir das dir ge= dancket werd d' || grossen demútikeit die du mir erzeiget hast. ¶Der meister sprach || hab fúr gůt got sy mit dir ewigklich Amen. ||

Bl. 24ᵇ leer.

24 Folioblätter (den Lagen nach 8⁰), wovon das erste weiss, ohne Custoden und Blattzahlen, in 3 Lagen zu 8 Bl. verteilt mit den Signaturen aij—aiiij, bj—biiij, cj—ciiij. Auf der vollen Seite stehen 39—40 Zeilen. Gotische charakteristische Type, welche mit voller Gewissheit Heinr. Knoblochtzer in Strassburg verwendete (dieselbe Schrift wie in dessen datierten Strassburger Drucken z. B. Belial 1481 u. 1483, Tuchers Reise 1484). Die 5 Holzschnitte auf Bl. 2ᵃ, 3ᵃ, 4ᵇ, 6ᵃ, 11ᵃ sowie der schön geschnittene Initial D am Eingang des Textes (Bl. 2ᵃ) sind dem vorigen Druck (No. 1) entlehnt. Für die einzumalenden kleineren Anfangsbuchstaben ist an den Textabschnitten stets der Platz freigelassen, in dem die entsprechende kleine Letter (meist d) vorgedruckt ist.

Diese Ausgabe fehlt den Bibliographen. Beschrieben von Dr. Kehrbach ohne Nachweis des Druckers bei Petzholdt 'Neuer Anzeiger für Bibliogr. u. Bibliothekswiss.' 1878 S. 199 f. Stellen aus diesem Druck sind mitgeteilt von O. Doberentz in Zachers Zs. XII, 388 u. 395 ff. Vgl. Schorbach u. Spirgatis, Heinrich Knoblochtzer No. 17 (dazu Tafel 30) und Kristeller, Die Strassburger Bücherillustration S. 78, No. 9.

4 Exemplare sind nachweisbar: 1) Halle, Univ. Bibl. 2) Göttingen, Univ. Bibl. 3) Strassburg, kais. Univ. Bibl. (defekt) [aus Trübners Auktionskatalog Okt. 1886 No. 130]. 4) Brit. Museum zu London.

3) o. O. J. u. Dr. (Strassburg, Johann Prüss. ca. 1482.) 4⁰.

Bl. 1ᵃ leer. Auf der Rückseite des ersten Blattes findet sich ein fast blattgrosser Holzschnitt, Meister und Schüler in Unterredung darstellend. Als Überschrift steht über dem Holzschnitt: Der meister/ Der Júnger ||

Der Anfang des Textes auf Bl. 2ᵃ lautet: ( )Is bůch heisset Lucidarius || das spricht zů teutzsche also || vil als ein erleuchter/ An || disem bůche vindet man ma||nige grosse

lere die anderen || büchern verborgen seint dz || vnderweiset vns diß büch/ || *u. s. w.*

Schluss Bl. 46ª. Z. 17—20: die grosse fröid die yemer würt die helffe mir || das dir gedancket werde der grossen demüti=||keit die du mir erzöigt hest/ Der meister sprach || hab für güt Got sy mit dir ewiglich Amen/ ||

Blatt 46ᵇ weiss, ebenso Bl. 47 und 48.

48 Quartblätter, die beiden letzten unbedruckt; ohne Blattz., Custod. u Signaturen. 6 Lagen zu 8 Bl. Auf voller Seite 26 Zeilen. Gotische Type, die sicher Joh. Prüss dem Älteren in Strassburg zugehört. 4 Holzschnitte Bl. 1ᵇ, 5ᵇ, 8ᵇ, 18ª; die Verstossung Lucifers fehlt wie in der Sorgschen Ausgabe von 1479, welche der unsern als Vorbild diente. Das Bild auf Bl. 1ᵇ ist fast dasselbe wie der Holzschnitt in Johannes von Hildesheim, Leben der heil. 3 Könige (Strassburg, Prüss ca. 1481); vgl. die Abbildung bei Muther II Taf. 133 oben. Der Tierkreisholzschnitt in unserm Buch (Bl. 18ª) wurde von Knoblochtzer für seinen Kalender von 1483 benutzt. Xylogr. Initialen sind nicht vorhanden, dagegen ist Bl. 2ª und 28ª für einzumalende Anfangsbuchstaben dem Rubrikator Raum gelassen.

Fehlt allen Bibliographen. Beschrieben ist die Ausgabe, ohne sie zu bestimmen, bei C. J. Brandt, Lucidarius. Indlèdning S. XIV. Fehlt bei Charles Schmidt, Rép. bibl. Strasb. III, obwohl er das Exemplar der Bibl. Wilh. selbst katalogisiert hat (!).

Exemplare: 1) Strassburg, Bibl. Wilhelmitana. 2) Colmar, Stadtbibl. (aus Rappoltſteinſchem Beſitz). 3) Kopenhagen, kgl. Bibliothek.

4) o. O. J. u. Dr. (Strassburg, Martin Schott. ca. 1483.) Folio.

Bl. 1ª Titel in Holz geschnitten: Ein lieblich hystory von dem || hochgelerten meister lucidario || *Bl. 1ᵇ leer.*

Bl. 2ª oben der gewöhnliche Holzschnitt (der Meister den Schüler belehrend) und darüber gedruckt:

Der meyster. Der iunger. ||

Darunter beginnt der Text:

[D]Js(!) heisset Lucidari9 . dz spricht zü teütsch || also vil alß ein erlüchter. An disem büch || findet man menyge grosse ler die anderen || bücheren verborgen seind *u. s. w.*

Schluss Bl. 24ª. Z. 37—39: groß freüd die ymmer wirt die helff mir dz dir gedancket wer=||de der grossen

demütigkeit die du mir erzeüget hast. ¶ Der mey||ster sprach. hab für gůt got sy mit dir ewigklichen Amen. ||

Bl. 24b ist unbedruckt.

24 unbezifferte Folioblätter ohne Custoden, in 3 Lagen mit den Signaturen aij—diij verteilt, 37—40 Zeilen auf der vollen Seite. Gotische Type des Martin Schott in Strassburg (= No. 1 u. 5). Es finden sich die 5 gewöhnlichen Holzschnitte (Bl. 2a, 3a, 4b, 6a und 11a) und 50 xylographierte Anfangsbuchstaben an den Abschnitten des Textes, darunter das schöne D nach Meister E. S. 3 mal.

Fehlt bei Hain und Panzer. Graesse, Trésor IV, 285. Beschrieben ist die Inkunabel ausführlich, aber fehlerhaft von Klein, Serapeum XII, 220 f., der jedoch den Drucker nicht erkannte (ebensowenig Graesse).

Weller, Repert. typogr. No. 41 weist den Druck fälschlich dem Anfang des 16. Jahrhs. zu.

Benutzt wurde diese Ausgabe von Schilter in seinem Glossarium (vgl. pag. XL und die Worte 'dag' und 'helle') und von Megalissus 'der undeutsche Catholik' (Jena 1731) Anhang S. 5.

2 Exemplare sind nachweisbar: 1) Coblenz, Städtische Sammlung. 2) Trier, Stadt-Bibl.

Das Exemplar von Geo. Litzel-Megalissus (vgl. Histor. Bibliothek von Oetter I (Nürnberg 1752) S. 81) ist verschollen; in Speyer findet es sich nicht vor.

5) o. O. J. u. Dr. (Strassburg, Martin Schott ca. 1485) Folio.

Blatt 1a Titel, ganz in Holz geschnitten: Ein liebliche hystory von dem || hochgelerten meister lucidario || *Bl. 1b leer.*

Bl. 2a nach dem gewöhnlichen Holzschnitt mit der Aufschrift: ¶ Der meyster. Der jünger. || *beginnt das Werk:* [D]Is bůch heysset Lucidarius. das spricht zů || teütsch also vil alß ein erleuchter. An disem || bůch findet man manige grosse ler die ande || ren bůcheren verborgē seind *u. s. w.*

Schluss Bl. 24a, Z. 37—39: das dir gedan\||cket werd dʼ grossen demütigkeit die du mir erzeiget hast. ¶ Der || meister sprach. hab für gůt got sey mit dir ewigklichen. Amen. || *Blatt 24b leer.*

24 Folioblätter ohne Custoden und Blattzahlen, in 4 Lagen zu 6 Bl. verteilt mit den Signatur. aij aiij, b—biij, c—ciij, d—diij. 37—40 Zeilen auf der vollen Seite. Gotische Type des Martin

Schott in Strassburg wie No. 1. 5 Holzschnitte = No. 1. Das kunstvoll geschnittene Anfangs-D (Bl. 2a) nach dem Vorbild des Meister E. S. (1466) wiederholt sich auf Bl. 3b und 17a. Ausserdem finden sich 47 hübsche kleinere Initialen (auf 5 verschiedene Arten xylographierte D) in dem Druck.

Fehlt den Bibliographen. Vgl. Katalog Klemm No. 225: Kristeller, Straßburger Bücherillustration S. 80 No. 20 und danach die dürftige Beschreibung bei Charles Schmidt, Rép. bibl. Strasb. II p. 6 No. 18. Vgl. auch Catalog der Gutenberg-Ausstellung Berlin 1884 S. 40 No. 220.

7 Exemplare sind nachweisbar: 1) Berlin, kgl. Bibl. (def.). 2) Berlin, Kupferstichkabinet (def.). 3) Karlsruhe, Hofbibl. (vgl. Mones Anzeiger 3, 318). 4) Colmar, Stadtbibl. 5) Leipzig, Buchgewerbe-Museum (aus Sammlung Klemm). 6) Zürich, Stadtbibl. 7) in meiner Sammlung.

Anmerkung. Eine Lucidariusausgabe o. O. J. u. Dr. (Augsburg, Anton Sorg ca. 1475/76) Folio, hat nicht existiert. Graesse, Trésor II 470 führt diesen Druck aus einem Katalog von F. Butsch in Augsburg an und fügt hinzu: „première édition restée inconnue aux bibliographes". Butsch, welcher sich ja oft als unzuverlässig erwiesen, setzt diese „unzweifelhaft erste Ausgabe des Elucidarius" 1476 an [vgl. Katalog Butsch XXVII (1853) S. 10 und Katalog XXXIII (1857) S. 15], Grässe mit gewohnter Flüchtigkeit (J!! Sorg) 1475.

Schon der bei Grässe und Butsch angegebene Titel: „Elucidarius von den wunderbaren sachen der welt" spricht dagegen, dass Sorg ein solcher Druck zuzuweisen sei, da seine Lucidarius-Ausgaben sich nicht so bezeichnen (vgl. unten No. 6). Meine Nachforschungen haben denn auch ergeben, dass Butsch's Angaben falsch sind. Seine zum Kauf ausgebotenen undatierten Drucke des Lucidarius kamen nachweislich an das Brit. Museum und die Univ.-Bibliothek Halle. Beide Exemplare sind keine Verlagswerke von Sorg in Augsburg; sie sind identisch mit No. 2 meines Verzeichnisses und demnach der Strassburger Lucidarius-Druck von H. Knoblochtzer. — Hellmann, Meteor. Volksbücher S. 14 sagt ohne Beweis, dass der Lucid. zuerst um 1470 gedruckt erschienen sei.

B. DATIERTE INCUNABELN.[1]

6) 1479. Augsburg, Anton Sorg. Folio.

Blatt 1ª oben Holzschnitt (Lehrer und Schüler) mit der gedruckten Überschrift: Der Meyster ¶Der Junger ||. *Darunter beginnt der Text:*

[D]Jß bůch heyſſet Lucidarius. || das ſpricht zů teütſch alſo vil || als ein erleüchter. An diſem || bůch findet mā manige groſ=||ſe lere *u. s. w.*

Schluss Bl. 31ᵇ, Zeile 6–7:

¶Der meiſter ſprach hab für gůt Got ſey mit dir e=||wigklich Amen. ||

Darunter:

¶Getruckt vnd vollendt zů Aug=||ſpurg von Anthoni Sorgen An || dem Afftermōtag nach ſant ma= || thias tag des zwölffbotē Anno ꝛc. || Jn dem. lxxix . jare. || *Bl. 32 weiss.*

32 Blätter, das letzte unbedruckt, ohne Blattzahlen, Custoden und Signaturen. Auf der Seite 31–34 Zeilen. Gotische Type. 4 Holzschnitte auf Bl. 1ª, 3ᵇ, 5ᵇ, 12ª; die Verstossung Lucifers fehlt (vgl. oben No. 3). Am Anfang (Bl. 1ª) ein grosses xylogr. D (9 Zeilen hoch), Bl. 19ᵇ ein einfacher Initial D. Diese Ausgabe ist der älteste nachweisbare Lucidarius-Druck. Nächste Berührung mit ihr hat die undatierte Ausgabe, welche bei Prüss in Straßburg erschien (No. 3).

Hain *8804, Panzer D. A. I S. 111 No. 107, Zapf I, 49, Denis I 107 No. 744. Brunet III 5. éd. col. 1215. Vgl. auch Ruland, Archiv f. Unterfranken XI (1850) S. 21 (wo dieser Druck als älteste Lucid.-Ausgabe erkannt ist) und Muther I S. 18 No. 90.

Exemplare: 1) München, Staatsbibl. 2) Berlin, Kgl. Bibl.

---

[1] Chr. Fr. Harless, Die Litteratur der ersten hundert Jahre nach der Erfindung der Typographie (Leipzig 1840) S. 272 führt vom Lucidarius Augsburger Drucke von 1476. 79. 81. 83 auf. Erstere Zahl 1476 wird auf einem Irrtum beruhen, denn nirgends lässt sich ein Druck des Lucidarius mit dieser Jahrzahl nachweisen. Überhaupt sind die Angaben von Harless mit Vorsicht aufzunehmen. Hellmann, Meteorol. Volksbücher S. 14 setzt die älteste datierte Ausgabe unrichtig 1475 (Augsburg, Sorg) an.

7) 1479. Augsburg, Johann Bämler. Folio.

Bl. 1 leer, Bl. 2ª oben Holzschnitt (wie No. 6) *mit der gedruckten Aufschrift:* Der Maister Der Junger ||

Unter dem Holzschnitt beginnt der Text:

[D]iß bůch heyſſet Lucidarius. dz ſpricht || zů teütſch alſo vil als ein erleüchter. An || diſem bůch findet mã manige groſſe ler || die anderen bůcheren verborgen ſeind || *u. s. w.*

Schluss Bl. 32ᵇ, Zeile 16—17:

¶Der meÿſter ſprach. || Hab für gůt Got ſeÿ mit dir ewigklich Amen. ||

Darunter:

¶Getruckt vnd vollendet zů Augſpurg von || Johãne Bämler. An mitwoche nach Vrbani || Anno rc In dem lxxix . jare. ||

32 unbezifferte Blätter ohne Custoden und Signaturen. Auf der Seite 30—32 Zeilen. Der Druck enthält 5 Holzschnitte des gewöhnlichen Inhalts auf Bl. 2ª, 3b, 5a, 7a, 14ª. In dieser Ausgabe begegnet zum ersten male der Holzschnitt von Lucifers Fall, den Sorg in seiner 2. Lucid.-Ausgabe (1480) sofort nachschneiden liess. Bei Beginn unseres Druckes (Bl. 2a) ein grosser xylogr. Initial D (7 Zeilen hoch) und 53 kleine Anfangsbuchstaben an den Abschnitten. Das 10. (weisse) Blatt ist ausgeschnitten.

Eine völlig unbekannt gebliebene Ausgabe, deren einziges kompletes Exemplar sich in der Herzogl. Bibliothek zu Wolfenbüttel (Quodl. 162) befindet. In der alten Bücheranzeige, welche die deutschen Verlagswerke Bämlers aufführt (Kapp, Gesch. d. d. Buchh. I 765) ist dieser Druck nicht verzeichnet. Ein Bruchstück dieser Ausgabe in Privatbesitz.

8) 1480. Augsburg, Anton Sorg. Folio.

Bl. 1 unbedruckt Bl. 2ª Holzschnitt (Meister und Schüler darstellend) mit der Aufschrift:

Der Maiſter Der Junger ||

Darunter beginnt das Werk: [D]Jß bůch heÿſſet Lucidarius/ dz || ſpricht zů teütſch alſo vil als eÿ || erleüchter. *u. s. w.*

Schluss Bl. 34ᵇ, Zeile 11—12: ¶Der meÿſter ſprach. Hab für gůt . Gott ſeÿ mit dir || ewigklich Amen. ||

Darunter: ¶Gedruckt vñ vollendet in der keyserlich||en stat Augspurg võ Anthoni Sorge An || Freÿtag nach sant Vits tag. Anno ꝛc. In||dem. lxxx. jare. ||

34 Blätter, von denen das erste weiss. Ohne Blattzahlen, Signaturen und Custoden. 30—33 Zeilen auf der Seite. Got. Type. Die 5 gewöhnlichen Holzschnitte stehen auf Bl. 2[a], 3[b], 5[b], 7[b], 14[b]. Auf Bl. 2[a] ein grosser xylographierter Initial (D); jeder Abschnitt beginnt mit einem kleineren Initial.

Fehlt bei Hain und Panzer. Angeführt wird der Druck bei Mezger, Augsburgs älteste Druckdenkmale S. 51.

Das einzige nachweisbare Exemplar befindet sich in der Stadt-Bibliothek zu Augsburg (Augg. 1947).

9) 1481. Augsburg, Herman Kästlin. Folio.

Bl. 1[a] Holzschnitt (Lehrer und Schüler) mit der Überschrift: Der Maister Der Junger || *Darunter:* [D[Is bůch heyſſet Lucidarius/ dz || ſpricht zů teúſch alſo vil als eyn || erleuchter. *u. s. w.*

Schluss Bl. 33[b]: ¶Gedruckt vñ vollendet in der keyser|| lichen ſtat Augſpurg von Herman || käſtlin An mitwoch nach ſant Johãs||tag des tauffers Anno domini ꝛc. In|| dem . lxxxj . jare. || *Bl. 34 weiss.*

34 unbezifferte Blätter ohne Signaturen und Custoden, 30—33 Zeilen auf der Seite Gotische Type (Zainers). Die 5 Holzschnitte finden sich auf Blatt 1[a], 2[b], 4[b], 6[b], 13[b]. Xylographierte Initialen, ein grösserer am Anfang (Bl. 1[a]) und viele kleinere einfache an den Abschnitten des Textes.

Hain *8805, Panzer D. A. I S. 120 No. 133, Zapf I, 59, Denis I 137 No. 997, Muther I S. 34 No. 197. Ein Exemplar befand sich in der Stiftsbibl. Benedictbeuren. (Nützl. Arbeiten der Gelehrten im Reich S. 393). Brunet III 1215.

Exemplare: 1) München, Staatsbibl. 2) Zürich, Stadtbibl. 3) Aarau, Kantonsbibl. (vgl. Katalog der Aargauischen Kantonsbibl. (1860) II p. 94). 4) London, Brit. Museum.

10) 1482. Augsburg, Anton Sorg. Folio.

Bl. 1[a] der gewöhnliche Holzschnitt mit der Überschrift: Der meyſter Der Junger || . *Darunter beginnt der Text:* [D]Iß bůch heyſſet Lucidarius/ dz || ſpricht zů teűtſch alſo vil als ey || erleűchter. *u. s. w.*

Schluss Bl. 33[a]: ¶Gdruckt (!) vnd vollendet in der keiſerlichẽ || ſtat Augſpurg von Anthoni Sorgen Am ||

ſambßtag nach des heyligen creẅcz erfin/||dung. In dem . lxxxij . Jare . || *Bl. 33ᵇ leer, ebenso Bl. 34 (fehlend):*

34 unbezifferte Blätter ohne Signaturen und Custoden, auf der vollen Seite 28—34 Zeilen. Gotische Type. Die fünf üblichen Holzschnitte stehen auf Bl. 1ᵃ, 2ᵇ, 4ᵇ, 6ᵇ, 13ᵇ. Xylographierte Initialen, ein grosser am Eingang des Textes (1ᵃ) und viele kleine einfache an den einzelnen Abschnitten.

Hain *8806, Denis I 152 No. 1126, Zapf II 222, Brunet III 1215. Gras, Verzeichnis typogr. Denkmäler S. 57. Muther übergeht diesen u. den folgenden Sorgschen Druck (Nr. 11). Panzer I S. 450 No. 1017 und Zusätze No. 151ᵇ, bespricht zweimal denselben Druck, indem er zuerst als Format Folio und dann 4⁰ angiebt, und nennt Exemplare in Tegernsee und Neustift in Tirol.

Nachweisbare Exemplare: 1) München, Staatsbibl. 2) Berlin, kgl. Bibl. 3) in meiner Sammlung (defekt). 4) Graz, Univ. Bibl.

10ᵃ) 1482. Augsburg, Hans Schönsperger. kl. Folio.

30 Blätter (erstes weiss?) mit 5 Holzschn. (vgl. No. 12). Besprochen von Hellmann, Meteorol. Volksb S. 15. Diese Ausgabe wurde mir erst während des Druckes bekannt und soll, wenn erreichbar, im Nachtrag besprochen werden.

11) 1483. Augsburg, Anton Sorg. Kl. Folio.

Bl. 1ᵃ Anfang: „Diß bůch heiſſet Lucidarius, das ſpricht zů teutſch als vil als eyn erleuchter." *Voran steht der bekannte Holzschnitt, darüber:* der maiſter der Jünger.

Am Schluss: Getruckt vnnd vollendet in der keiſerlichen ſtat Augſpurg vonn Anthoni Sorgen an mitwochen vor dē Palmtag. In dem lxxxiij jare.

33 (resp. 34) Blätter mit 5 Holzschnitten, wovon der zweite (Lucifers Fall) „in Günther Zainers deutsch-lateinischem Speculo humanae salvationis vorkommt". (v. Heinecken, Idée générale p. 466, 26 a nachgebildet).

Hain 8807, Panzer Zus. No. 185ᵇ, Brunet III 1215. Zapf II 224 machte zuerst auf diese Ausgabe aufmerksam. Ein Exemplar befand sich früher in der Sammlung Josch in Passau; dasselbe ist bis jetzt nicht wieder aufgefunden. Vgl. auch Harless S. 272.

12) 1484. Augsburg, Hans Schönsperger. Folio.

Blatt 1 ist unbedruckt. Bl. 2ᵃ oben Holzschnitt (Meister und Schüler) mit Überschrift: ¶Der Meyſter. ¶Der Junger. *Darunter beginnt der Text:* [D]Iß bůch heyſſet

Lucidarius . dz spricht zů || teűtsch also vil als ein erleüchter. An di/ || sem bůch findt mā mange grosse lere *u. s. w.*

Schluss Bl. 31ᵇ, Zeile 19–20. ¶Der meister sprach . hab für gůt . Got sey mit dir ewig/ || klichen . Amen. ||

Weiter unten:

¶Gedruckt in der Keyberlichen (!) stat Augspurg. || von Hannsen Schönsperger . vnd vollendet am || nächsten Samstag vor sant Ambrosius des hey || ligen bischoffs tag . Anno domini. M.cccc . vnd || darnach in dem . lxxxiiij . jare. *Bl. 32 leer.*

32 Blätter (das erste und letzte Blatt ist unbedruckt) ohne Custoden und Seitenzahlen, in 4 Lagen zu 8 Blättern verteilt mit den Signatur. aij — diiij. Auf der vollen Seite stehen 33 Zeilen. Gotische Type. Die 5 Holzschnitte des gewöhnlichen Inhalts stehen auf Bl. 2ᵃ, 3ᵇ, 4ᵇ, 6ᵇ, 13ᵃ. Ausser dem grossen hübsch geschnittenen D am Eingang des Werkes (Bl. 2ᵃ) finden sich noch viele kleine Initialen am Anfang der Abschnitte.

Hain 8808, Panzer D. A. I S. 154 No. 211, Zapf I 75, Denis I 186 No. 1419, Muther I S. 38 No. 276, Brunet III 1215.

Das einzige bekannte Exemplar der früheren Karthäuserbibl. Buxheim kam nach deren Versteigerung (Sept. 1883) in meine Sammlung (aus Katalog von A. Cohn. CLXII No. 690); vgl. Katalog Buxheim S. 154 No. 2850 (3. Stück).

13) 1485. Lübeck, Mathäus Brandis. 4⁰ [niederdeutsch].

Blatt 1ᵃ oben Holzschnitt (Meister und Schüler) ohne Überschrift.

Der Text beginnt 1ᵃ: [D]It bok het Lucidarius. Dat || sprikt to dude so vele alse ein || vorluchter . An dissеme boke || vind me mennighe grote lere || de in anderen boken vorbor/ || ghē sint. *u. s. w.*

Schluss 39ᵃ, Z. 23—27: De grote vroude || de yummer waret/ de helpe my dat ik dy danken || moghe der groten othmodicheit/ de du my bewi || set hest. ¶De mester sprak. Hebbe dat vor gud || Got sy mit dy ewichliken. Amen. ||

Darunter: ¶Ghedrukket in der keiserlikē stat Lubek/ vā || Matheus brandis . Anno dm̄ . M . cccc . lxxxv || .

Bl. 39ᵇ ist unbedruckt, ebenso Bl. 40.

39 unbezifferte Blätter ohne Custoden und Signaturen, auf der vollen Seite 30 Zeilen. Gotische Type. Die 5 Holzschnitte, (wie es scheint, denen von No. 12 nachgebildet), stehen auf Bl. 1a, 2b, 4a, 6b, 14b. Ausser dem 7 Zeilen hohen xylogr. hübschen Initial D auf Bl. 1a finden sich noch einige einfache kleinere Anfangsbuchstaben. Vgl. die aus derselben Presse hervorgegangene niederdeutsche Ausgabe Lübeck 1520 (No. 48).

Hain 8815, Panzer D. A. I S. 157 No. 220, Denis I 201 No. 1556, Grässe, Lit. Gesch. III 979, Scheller, Bücherkunde 411; Kinderling, Gesch. d. niedersächs. Sprache S. 349. Nyerup, Spicileg. bibliogr. S. 20; Brandt, Lucidarius. Inledning S. XVI; Blommaert, Oudvl. Gedichten III S. VI; Deecke, Einige Nachrichten von den im XV. Jh. zu Lübeck gedruckten ns. Büchern No. 17; v. Seelen, Nachrichten von dem Urspr. d. Buchdr. zu Lübeck S. 170 ff., Gesner-Suhl, Verzeichnis der vor 1500 gedr. Schriften auf der Bibl. Lübeck S. 46. Graesse, Trésor IV 285, Brunet III 1215, Muther I S. 97 No. 703.

Exemplare: 1) Lübeck, Stadtbibl. 2) Kopenhagen, kgl. Bibl. 3) Gotha, herz. Bibl.

14) 1486. Augsburg, Anton Sorg. Folio.

Bl. 1a in fetter Type die Überschrift: Der Meyster Der Junger. ||

Darunter Holzschnitt (Meister und Schüler) wie in den andern Sorg'schen Ausgaben. Dann beginnt der Text:

[D]Jß bůch heysset Lucidarius das sp || richt zů teütsch also vil als eÿn er || leüchter. An disem bůch vindt mā || *u. s. w.*

Das Werk schliesst Bl. 26b, Zeile 14–16:

dancket werde der grossen demůtikeÿt dÿe du mir erc= zaiget || hast ¶Der meyster sprach. Hab für gůt Gott seÿe mit dir || ewigklichen Amen. ||

Darunter folgt das Colophon in fetter Type:

¶Gedruckt vnd volenndet in der keyserlichen || stat Augspurg von Anthonio sorgen An || freytag vor Valentini Anno . im lxxxvi. ||

Kl. Fol. 26 Blätter ohne Seitenzahlen, Custoden u. Signaturen. 5 Lagen zu 6, 2, 4, 8, 6 Blatt. Einspaltiger Satz, 37 Zeilen auf voller Seite. Kleine got. Type. Die Überschriften auf Blatt 1

und die Subskription (Bl. 26b) in fetter Schrift. Die 5 Holzschnitte, aus den früheren Sorgschen Ausgaben wiederholt, stehen Bl. 1a, 2a, 3b, 5a, und 10b. Von Holzschnitt-Initialen findet sich ein grosses D von 10 Zeilen Höhe auf Bl. 1a; an den Textabschnitten stehen kleinere 4 Zeilen hohe Zierbuchstaben.

Fehlt den Bibliographen. Angeführt ist der Druck (ohne Druckerangabe) im Katalog der Stadtbibl. in Zürich III (1864) p. 196.

Exemplare: 1) Zürich, Stadtbibl. (Gal. II. 122d) defekt. 2) Giessen, Univ. Bibl. (V. 32378) aus der Senckenbergschen Sammlung (sehr defekt).

15) 1488. Augsburg, Hans Schönsperger. Folio.

Blatt 1 fehlt (wohl unbedruckt).

Bl. 2a oben Holzschnitt (Lehrer und Schüler darstellend) mit der gedruckten Aufschrift:

¶Der Meyster. ¶Der Junger. ||

Darunter beginnt der Text: [D]Jß bůch heysset Lucidarius . dz sprich || er zů teütsch also vil als ein erleüchter || An disem bůch findt mā mange groß || se lere die andern bůchern verborgen || sind *u. s. w.*

Schluss Bl. 31b, Zeile 19 f.: die du mir erzeyget hast . ¶Der meister sprach . hab für || gůt . Got sey mit dir ewigklichen Amen . ||

Darunter: ¶Gedruckt vnd volendet durch hannsen Schön= || sperger In der keyserlichen vnnd künigklichen stat zů || Augspurg am afftermontag vor sant Affra tag . Anno || domini . M.cccc . vnd im achtundachczigisten jare.

Bl. 32 (wohl unbedruckt) fehlt.

32 Blätter (Bl. 1, 3 und 32 fehlen), unbeziffert, ohne Custoden, mit den Signaturen aij—aiiij etc. bj—biiij. Auf der vollen Seite stehen 34 Zeilen. Gotische Type. 5 (4 erhalten) Holzschnitte auf Bl. 2a [3] 4b, 6b, 13a. Ausser dem grossen geschnittenen D am Eingang des Werkes (Bl. 2a) finden sich 48 kleinere xylographische Initialen an den Textabschnitten, denen von dem fehlenden dritten Blatte mutmasslich noch 5 zuzuzählen sind.

Hain 8809, Panzer D A. No. 211, Zapf I 86 No. 15, Denis I S. 251 No. 2004. Fehlt bei Muther. Graesse, Trésor II 470.

Exemplare: 1) (defekt) Privatbibl. des Kaisers zu Wien; vgl. Becker 'Die Sammlungen der vereinten Familien- und Privatbibl.

Sr. Maj. des Kaisers' Band I (Wien 1873) p. LXII. 2) Zapf verweist auf ein Exemplar im Kloster Weingarten, dessen Bibliothek teilweise nach Fulda und in die Privatsammlung des Königs von Württemberg nach Stuttgart übergegangen ist. In Fulda findet sich das Buch nicht vor.

Die Beschreibung des Wiener Exemplares verdanke ich der Güte des Herrn Dr. A. Göldlin v. Tiefenau in Wien.

16) 1488. Augsburg, Hans Schobsser. Folio.

Bl. 1ª weiss. Bl. 2ª der übliche Holzschnitt mit der Überschrift: ¶Der Maister ¶Der Junger. *Darunter hebt das Werk an:* [D[Iß bůch heÿsset Lucidarius/ das spricht zů dē || teütsch also vil als eī erleüchter. In disem bů= || ch vindet man manige grosse lere *u. s. w.*

Schluss Bl. 26ᵇ, Zeile 28—30: ¶Gedruckt vnd vo= lenndet in der kaiserlichen stat Aug= || spurg von Hannsen Schobsser An mitwoch voꝛ Vr || bani des heiligen babst Anno dn̄i ꝛc. M . cccc . lxxxviij. ||

Bl. 28 weiss (fehlt).

28 unbezifferte Blätter, ohne Custoden aber mit Signaturen aij—diiij. Auf der vollen Seite 36 Zeilen. Gotische Type. Die 5 gewöhnlichen Holzschnitte stehen Bl. 1ª 2ª 3ᵇ 5ª 10ª. Es sind die Sorg'schen abgebrauchten Stöcke Am Anfang (2ª) ein grösserer und im Text bei den Abschnitten viele kleinere xylographierte Initialen.

Hain *8810, Panzer D. A. I S. 451 No. 1026, Zapf II 228, Denis II S. 701 No. 6244, Graesse II 470. Fehlt bei Muther. Panzer erwähnt ein Exemplar der Stiftsbibl. Tegernsee.

2 Exemplare sind nachweisbar: 1) München, Staatsbibl. (aus Tegernsee?) 2) Göttingen, Univ.-Bibl.

17) 1491. Augsburg, Hans Schönsperger. Folio.

Bl. 1ª Titel ganz in Holz geschnitten: Maister Elu= darius || von den wunderbern̄ || sachen der welt : ∴ ||

Bl. 1ᵇ leer. Bl. 2ª oben der übliche Holzschnitt mit der Aufschrift: ¶Der meyster. ¶Der junger. || *Darunter beginnt der Text:*

Col. 1. [D]Jses bůch he || ysset Lucida || rius . das sp/||richt zů teüt= || sch also vil. || als ein erleü || ter In disem || bůche vindet || man mange grosse lere die ande/ || ren bůchern verboꝛgen sind. *u. s. w.*

Schluss Bl. 22ª, Col. 2, Zeile 7 ff. Der meyster sprach hab für gůt. || Got der sey mit dir ewigklichen || Amen. || *Darunter:* ¶Gedruckt vnd sáligklich vol= || lendet in keyser= lichen (!) stat Aug/ || spurg durch Hansen Schönsper || ger an der mitwochen vor sandt || Martin. Anno domini . M · cccc . || vnd in dem . xcj . jare. ||

Bl. 22ᵇ unbedruckt.

22 unbezifferte Blätter ohne Custoden, in 3 Lagen verteilt, deren beide ersten 8, die letzte 6 Blätter umfassend. Signaturen sind .a.ij.—.a.v., .b.j. - .b.v., .c.j. —.c.iiij. Die Seite zu 2 Spalten, auf der vollen Columne meist 42 Zeilen. Gotische Type. Die 5 Holzschnitte stehen Bl. 2ª 3ª 4ª 5ª 9ᵇ (wie No. 12). Ein grosser xylogr. Initial am Anfang (2ª) und viele kleinere (auf schwarzem Grunde) im Text zerstreut.

Hain*8811, Panzer DA. I S. 191 No. 319, Zapf I 102, Denis I S. 306 No. 2509, Muther I S. 38 No. 277. Diese Ausgabe wurde von Simrock, Volksbücher XIII 373—443, allerdings modernisiert, abgedruckt. Warum dazu gerade dieser spätere Druck gewählt wurde, ist nicht erfindlich.

Exemplare: 1) München, Staatsbibl. 2) in meiner Sammlung (früher in der Karthause Buxheim); vgl. Buxheimer Auctions-katalog (1883) No. 2937 = Katalog von A. Cohn CLXII No. 691. 3) Katalog von F. Butsch XXXIII S. 15 (Augsbg. 1857).

18) 1491. Reutlingen, Michel Greiff. 4⁰.

Blatt 1ª in fetter Type der Titel:

maister elucidarius vō ||
den Wunderbaren sa ||
chen der Welt ||

Darunter Holzschnitt (M. u. J.). Blatt 1ᵇ ist leer.

Bl. 2ª oben derselbe Holzschnitt wie auf dem Titelblatt. Darunter beginnt der Text:

[D]Jses bůch heysset Lucidarius. dz spricht zů || teütsch also vil alß ein erleüchter. An disez || bůch findt man mänge grosse lere die ande || rē büchern verborgē sind. dz wid' weist (!) vns diß bůch || *u. s. w.*

Schluss Bl. 34ª, Zeile 26—30: . . . die groß freud || die ym̄er wirt die helff mir dz dir gedanckt werd d' || grosse demůtikeit die du mir erzeiget hast . Der mei= || ster sprach. hab für gůt Got sey mit dir ewiglichen . || Amen. ||

Darunter: ¶Getruckt zů Reútlingen von michel greiffen an ‖ sant Jörgen deß heilgen Marterers abent Anno dñi ‖ Mcccc. vnd in dem ains vñ neünzigosten jar. ‖

Bl. 34ᵇ ist unbedruckt.

34 Quartblätter unbeziffert und ohne Custoden. Als Signaturen stehen 𝔄.ij – 𝔄.iiij., 𝔅.j. – 𝔅.iij., ℭ.j. – ℭ.iij., 𝔇.j. – 𝔇.iiij., 𝔈.j (fälschl. 𝔉.j.) – 𝔈.iij. Auf der vollen Seite stehen 31 – 33 Zeilen, zu Anfang meist 31. Gotische Type, auf dem Titel fette Type. 6 Holzschnitte Bl. 1ᵃ, 2ᵃ, 3ᵇ, 5ᵃ, 7ᵃ, 14ᵃ, wovon der des Titelblattes auf Bl. 2ᵃ wiederholt ist. Für die Initialen ist Raum gelassen, sie sind rot eingemalt (meist D).

Den Bibliographen unbekannt gebliebene Ausgabe. Beschrieben ist dieselbe von Jos. Heller, Serapeum IV (1843) S. 301 f.

Das einzige erhaltene Exemplar befindet sich in der Kgl. Bibliothek zu Bamberg (H. V. 7.) aus Hellers Nachlass.

19) 1491. Heidelberg, Heinrich Knoblochtzer. (Folio).

„Hystory von dem Meister Lucidario (trad. du français!) (grav. sur bois, caract. gothiques allemands)“.

Diese ganz unbekannt gebliebene und jetzt nirgends mehr nachweisbare Ausgabe war zusammengebunden mit 2 Strassburger Drucken:

1) Geschichte von Alexander dem Grossen. Strassburg, Martin Schott 1488.

2) History von Troy. Strassburg, Martin Schott 1489. (Folio).

Dieser Sammelband war bei dem 1840 in Strassburg gefeierten Gutenbergfest in der Ausstellung seltener Druckwerke, welche damals im Schlosse stattfand, aufgelegt worden. Ob der Band einer öffentlichen oder Privat-Sammlung entstammte, ist nicht zu ermitteln. In den Katalogen von Weislinger und Vachon, welche die Schätze der alten Strassburger Bibliothek verzeichnen, findet er sich nicht aufgeführt. Das Buch ist jetzt verschollen.

Erwähnt ist das Werk im 'Catalogue des objets compris dans la salle des imprimés, et faisant partie de l'exposition aux fêtes de Gutenberg, célébrées à Strasbourg .. Juin 1840' als No. 83. Wiederabgedruckt bei G. Silbermann et L. Wernert, Les fêtes de Gutenberg, célébrées à

Strasbourg 1840. p. 154. Dass die Notiz „traduit du français“ auf einem Irrtum beruht, braucht kaum besonders hervorgehoben zu werden.

20) 1494. Augsburg, Hans Schönsperger. 4⁰.

Bl. 1ª Titel ganz in Holz geschnitten: Maister Elucidarius || von den wunderbern̄ || sachen der welt .·.~

Bl. 1ᵇ ist leer.

Bl. 2 oben der übliche Holzschnitt (Meister und Schüler), darüber die gedruckte Aufschrift: ¶Der meyster ¶der iunger. ||

Unter dem Schnitt beginnt der Text auf Spalte 1: [D]Jß büch heys||set Lucidari/|us. das sprich|et zů teütsche || als vil als ein || erleüchter *u. s. w.*

Schluss Bl. 22ª, Col. 2, Zeile 2—6: das dir gedancket werde der gros||sen dyemůtigkeyt die du mir erzey|get hast. Der meyster sprach. Hab || für gůt Got sey mit dir ym̄er ewig|klichen Amen ||

Darunter folgt die Subscription:

Gedrucket vnd volendet in der || statt Augspurg von Hannsen || Schönsperger an sandt Ma/ || theus abendt des heyligē zwölf || boten . Anno dn̄i . tausendt vier||hundert vnnd in dem vierund|neünzigisten iare. ||

Bl. 22ᵇ leer.

22 Blätter (biiij, bv und ciiij fehlen) ohne Seitenzahlen und Custoden mit Signat. aij—ciiij. Zweispaltig, 39 Zeilen auf der vollen Kolumne. Gotische Type. Die 5 Holzschnitte stehen Bl. 2ª, 3ª, 4ª, 5ª, 9ᵇ; es sind dieselben wie in der Schönspergerschen Ausgabe von 1491. Bl. 2ª der 7 Zeilen hohe xylogr. Initial D; sonst an den Abschnitten einfache schwarze Anfangsbuchstaben.

Vollständig unbekannt gebliebene Ausgabe. Das einzige Exemplar (leider defekt), befindet sich in der Stadtbibl. zu Frankfurt a. M., auf welches mich Dr. Kelchner freundlichst aufmerksam machte.

21) 1494. Ulm, Conrad Dinckmut. 4⁰.

Bl. 1 fehlt (wahrscheinlich weiss).

Bl. 2ª: ¶Der m[e]ister ¶Der jünger || *Darunter Holzschnitt (Meister und Schüler).*

Unter dem Bild beginnt der Text:

[D]Ises büch heisset Luci||darius das spricht zü || deutsch also vil als ain || erleüterer in diesē büch || vindet mā mage grösse || lere *u. s. w.*

Schluss Bl. 39 b, Zeile 6–9: mir das dir gedancket werde der grossen dye/||mütigkayt die du mir ertzayget hast ¶Der || mayster sprach hab für güt Got der sey mit dir || ewigklichen Amen ||

Darunter: ¶Gedrucket vnd säligklichen vollendet || in der loblichen stat Vlm durch Conra/||den Dynckmüten an dem samßtage vor || sant Gallen tage In dem xciiij Jare ||

Bl. 40 weiss (fehlt.)

40 Quartblätter ohne Blattzahlen und Custoden, mit den Signaturen aij—eiiij. Auf voller Seite 28—32 Zeilen. Die 5 Holzschnitte stehen Bl. 2a, 4a, 6b, 8a, 16a. Am Beginn des Textes (Bl. 2a) der 9 Zeilen hohe Holzschnitt-Initial D, an den Abschnitten kleinere xylogr. Zierbuchstaben. Schwabacher Type.

Unbekannte Ausgabe. Einziges, leider defektes Exemplar in der Univ.-Bibl. zu Freiburg i. B. (aus Gerau).

22) 1496. Ulm, Hans Zainer. 4⁰.

Bl. 1a Titel (Zeile 1 fett):

Mayster Elucidarius || von den wunderbaren sachen der welt. ||

Darunter der Holzschnitt, Meister und Jünger in Unterredung darstellend.

Bl. 1b blattgrosser (einem andern Werk entlehnter) Holzschnitt: links ein König auf dem Thron, vor ihm Geistlicher aus einem Buche vorlesend, im Hintergrund dritte Person.

Bl. 2a wiederholt sich der Titelholzschnitt mit der gedruckten Überschrift:

¶Der mayster . ¶Der junger. || *Unter dem Bild beginnt der Text:*

[D]Ises büch haysset Mayster Elucida=||rius . das spricht zü teütsch also vil . als || ain erleüterer. In disem büche vindet || man mange grosse lere *u. s. w.*

Schluss Bl. 34ᵃ, Zeile 21—23:

diemütigkayt die du mir erzayget hast. ¶Der may=‖ster sprach. hab für gůt. Got der sey mit dir ewigklich‖en. Amen.‖

Darunter: ¶Gedrucket vnd säligklich volendet ‖ in der loblichen Statt Vlm. durch ‖ Hannsen zainer an dem neünund‖zwayntzigisten tag des mertzen. An‖no dñi. Im. lxxxxvj. Jar.‖

Bl. 34ᵇ leer.

34 Blätter in 4°, ohne Blattzahlen und Custoden. 5 Lagen mit den Signat. aij—aiiij, bj—biiij, cj—ciij, dj—diij, ej—eiij. Auf voller Seite 31 Zeilen. Schwabacher Type; erste Titelzeile fett. 7 Holzschnitte von 6 Stöcken auf Bl. 1ᵃ, 1ᵇ, 2ᵃ, 3ᵇ, 5ᵃ, 7ᵃ, 14ᵃ. Das zweite Bild (Bl. 1ᵇ) gehört nicht in den Illustrationskreis des Buches. 36 Initialen, am Anfang ein grösserer, an den Abschnitten kleinere (auf schwarzem Grund).

Hain 8812, Panzer DA. I S. 222 No. 416, Denis I 406 No. 3430, Hassler S. 103 No. 55; Monum. typogr. bibl. Rebdorf S. 221, Muther I S. 47 No. 371, der über die Illustrationen oberflächlich urteilt.

Ein Exemplar befand sich in der früheren Strassburger Bibliothek, vgl. Vachon, Strasbourg, les musées p. 62 No. 1717.

Einziges Exemplar in der Staatsbibl. zu München, das Hain nicht gesehen hat.

23) 1497. Augsburg (Drucker?). 4⁰.

Diese Ausgabe wird ohne Beschreibung von Graesse, Trésor II 470 angeführt und zwar aus einem Katalog von Butsch in Augsburg. Ob der Druck existiert hat, ist nicht zu erweisen. Ein Exemplar vermochte ich trotz aller Mühe nicht zu ermitteln.

24) 1497. [Speyer, Conrad Hist.] 4⁰.

Lucidarius. (Ohne besondern Titel wie in den ältesten Ausgaben). Am Schluss: C. H. von S. [d. h. Conrad Hist von Speyer] M.ccccxcvij.

Dieser verschollene Druck fehlt allen Biographen. Er befand sich in einem interessanten und wertvollen Sammelband im Archiv der Marienkirche zu Erfurt. Dieser Band enthielt zumeist Erfurter Incunabeln aus der Presse des

Hans Sporer, die zu den grössten Seltenheiten gehören. Es waren folgende:

1) *Büchlein . . wie man fisch vnd vogel fahen sol. Erffordt 1498. 4°.*
2) *Königin von Frankreich. Erffort, In S. Pauls pfar 1498.*
3) *Von dem kunig in dem pat. Erffort, In S. Pauls pfar 1497.*
4) *Des edlen ritter Morgeners walfart. Erfort, In S. Pauls pfar 1497.*
5) *Dy history des grafen von Soffey [Savoyen]. Erfort, bei S. Pauls pfar von meister Hans 1497.*
6) *[Bauern Lob]. Uns sagt die geschrifft. Wer der erst Edelman gewest ist. Erffort, bey ſant pauls pfarr 1497.*

Der Sammelband ist eingehend besprochen von Wilh. v. Tettau in den Jahrbüchern der Kgl. Akademie zu Erfurt, N. Folge VI (1870) S. 171 ff. Leider ist in dem Aufsatz der Lucidarius-Druck nicht näher beschrieben (a. a. O. S. 172 f.).[1] Mehrere Anfragen wurden zu meinem Bedauern dahin beantwortet, dass der Band sich nicht mehr in Erfurt vorfindet. Durch Herrn von Tettau erhielt ich schliesslich die Mitteilung, dass vor längerer Zeit der wertvolle Mischband zerschnitten und veräussert wurde!

25) 1497. Ulm, Hans Zainer. 4°.

Bl. 1ª Titel: **Mayſter Elucidarius von den wunderberen ſachen der welt.**

Darunter der übliche Holzschnitt (der Meister unterrichtet den Schüler).

Bl. 2ª oben derselbe Holzschnitt wiederholt mit der Überschrift: **Der Mayſter.** **Der iünger.**

---

[1] Der Lucidarius bildete den Schluss des Mischbandes. Derselbe enthielt ausser den angeführten Erfurter Drucken noch einen unbekannten „Tundalus", der nach Tettau wahrscheinlich von Hist in Speyer gedruckt ist, und als 1. Stück „Die Histori des Königs Appoloni" gedruckt zu Ulm durch Hans Zainer 1499.

Am Ende Bl. 32: Gedruckt zu Ulm durch Hannsen Zainer Im CXVII. *(lies XCVII?)* jar.

32 Blätter mit 7 Holzschnitten (wohl dieselben wie in der Zainerschen Ausgabe von 1496 = No. 22.

Hain 8813, Panzer Zusätze No. 432b, Zapf, Buchdr.-Gesch. von Schwaben S. 114 No. 79, Hassler S. 103 No. 56. Muther I S. 47 No. 372. 373, Grässe, Literärgesch. III 978. Zapf nahm zuerst in der Jahrzahl CXVII einen Druckfehler an (für XCVII) und Panzer stimmte dem bei. Hassler hält 1517 für möglich, da Zainer noch um diese Zeit gedruckt habe. Muther setzt 1497 und 1517 zwei verschiedene Drucke an. Nur eine genaue Vergleichung eines Exemplars dieses Druckes kann hier entscheiden.

Das einzige bekannte Exemplar besass die Bibliothek zu Aarau (vgl. Katalog der Aargauischen Kantonsbibl. II S. 94). Leider ist der wertvolle Sammelband, in welchem sich unser Druck befand, abhanden gekommen.

26) 1498. Strassburg, Mathias Hupfuff. 4⁰.

Diesen Druck führt Muther, Bücherill. I S. 85 No. 606 als die „13. Ausgabe" des Lucidarius auf. Auch Grässe, Litgesch. III 978 nennt einen Strassburger Druck von 1498. Ob die Angabe richtig, ist nicht zu entscheiden. Ein Exemplar ist vorerst nirgends nachweisbar.

26a) 1498. Ulm, Hans Zainer. 4⁰.

32 Bll. mit Holzschnitten (vgl. No. 22 und 25). Diese Ausgabe weist mir Herr Aldrich als im Brit. Museum befindlich nach. Ich hoffe sie im Nachtrag beschreiben zu können.

27) 1499. Strassburg, Mathias Hupfuff. 4⁰.

Bl. 1a Titel: [Ain lieblichs biechlin zu lesen von dem hochgelerten meister Lucidarius. Der do sagt von den wunderbaren Sachen der welt vnd des Hymels].

Ich gebe diesen Titel nach Hain, da in dem mir zugänglichen Exemplar Blatt 1 fehlt.[1]

Bl. 2a oben Holzschnitt (Meister und Jünger), unter welchem der Text so beginnt:

---

[1] Bei Quaritch scheint der Titel auch nicht viel genauer verzeichnet zu sein (Catalogue of Romances of chivalry No. 8385).

[D]Jß (!) heyßet Lucidarius /dz spricht || zů teůsch also vyl als eyn erlüchter || in dysem bůch findet man menige || grosse ler *u. s. w.*

Schluss Bl. 29[b]*, Zeile 9—10:* Der meyster spr||ach . habe für gůt . got sy mit dir ewigklichen. Amen/ ||

Darunter:

¶Getruckt zů straßbürg von Mathys hupfuff. || als man zalt . nach Cristus vnßers herzn gebürt || M.cccc . vnd lxxxxviiij . Jar. ||

Unter der Subscription Holzschnitt: König mit seinem Sohn vor den 7 weisen Meistern (aus einem Hupfuff'schen Druck dieses Buchs entlehnt). Bl. 30[a] *blattgrosser Holzschnitt: Christus, das Kreuz tragend, wird von den Kriegsknechten aus der Stadt geführt. Bl. 30*[b] *leer.*

30 Blätter (wovon 3 fehlen: a1 c2 c5) ohne Blattz. u. Custoden. 6 ungleiche Lagen mit den Signaturen aij—fiij. Auf voller Seite 33–35 Zeilen. Schwabacher Type. Ausser den 5 in das Buch gehörigen Holzschnitten (von denen einer in dem def. Exemplar fehlt) noch die beiden oben erwähnten fremden Bilder am Schluss des Werkes. Am Anfang des Textes (Bl. 2[a]) ein 8 Zeilen hoher Initial D; sonst an den Abschnitten kleinere xylogr. Anfangsbuchstaben. Als Vorbild dieser Ausgabe diente diejenige Zainers (Ulm 1496).

Hain 8814, Panzer Zusätze S. 88 No. 474[b], Gras, Verzeichnis typ. Denkm. S. 202 (Exempl. Neustift Tirol). Kristeller No. 252, Ch. Schmidt, Répertoire bibl. Strasb. V S. 3 No. 8, wo die Zeilenabschnitte (des nicht gesehenen Buchs) falsch angegeben sind.

Exemplare: 1) Darmstadt, Hofbibl. (defekt). 2) In einer englischen Privatbibliothek befindet sich das Exemplar Quaritch, A general Catalogue of Books (London 1880) S. 1632 No. 15769 und Quaritch, Catalogue of Romances of Chivalry (London 1882) S. 783 No. 8385. Es entstammte wohl dem Catalogue de livres rares et curieux (No. LVIII) von A. Asher u. Co. (Berlin 1857) S. 130 No. 2005.

28) Vor 1500 [4°?] defekter Druck, früher in Panzer's Besitz.

Bl. 1 Titelblatt: Magister (!) Elucidarius von den wunderbaren sachen der welt. *Darunter der bekannte Holzschnitt (Meister den Schüler unterrichtend). Bl, 2*[a] *steht oben derselbe Holzschnitt, unter welchem das Werk so an-*

hebt: **Dises buch heusset (!) Lucidarius, das spricht zu deutsch also vil als ain erleuterer** *u. s. w.*

Die letzten Blätter fehlen.

Nach Panzer DA. I S. 120 No. 133 Anmerk. Ist die Beschreibung Panzers richtig, was in diesem Falle kaum zu bezweifeln, da er den Druck selber besass, so stimmt die Ausgabe zu keiner der bekannten. Am nächsten stellt sie sich, wie es scheint, zu No. 18 (Reutlingen, M. Greiff 1491). Panzer hat die Presse nicht erkannt. Leider giebt er keine genügende Beschreibung seines Exemplars, die wertvoller gewesen wäre, als seine oberflächliche Inhaltsangabe des Buches. Wohin dies Bruchstück gekommen, konnte ich nicht feststellen. Ob das Fragment einem datierten oder undatierten Druck angehörte, ist selbstverständlich nicht zu entscheiden.

C. UNDATIERTE DRUCKE DES 16. JAHRHUNDERTS.[1]

29) o. J. Erfurt, Wolfgang Schenck [ca. 1503]. 4⁰.

Bl. 1ᵃ Titel in fetter Type:

Meyster Elucidari||us vō den wunder||barē sachē der welt ||

Darunter Holzschnitt, Meister und Jünger darstellend. Bl. 1ᵇ leer.

Bl. 2ᵃ Titelholzschnitt wiederholt; darunter beginnt der Text:

[d]Js buch heysset Lucidarius. dz spricht zu || teutsche als vil als ein erleuchter In dysem || buche vindet man mange grosse lere dye an || deren büchern verborgen sind. *u. s. w.*

Schluss Bl. 29ᵇ, Zeile 8—9:

mir erzeyget hast. Der meyster sprach Hab fur gut Got || sey mit dir ymmer ewigklichenn Amen. ||

[1] Eine undatierte Ausgabe: M. Elucidarius Von allerhand Geschöpffen Gottes . . . Frankfurt a. M., Egenolfs Erben (4⁰), welche im Katalog Kirchhoff u. Wigand 897 No. 405 aufgeführt ist, hat nicht existiert. Das dort angebotene Exemplar, das ich jetzt selbst besitze, ist vielmehr die Ausgabe Frankfurt, Egenolfs Erben 1566, bei welcher das Titelblatt unten lädiert ist.

Darunter: **Gedrůcket vñ vollendet in der stat Erffurt || von Wolffgang Schencken ||**

Bl. 30 leer (fehlt).

30 Blätter, von denen das letzte weiss, ohne Blattzahlen und Custoden. 6 Lagen zu 4, die 7. zu 6 Bl. mit den Signat. Aij—Giij. Auf voller Seite 31—35 Zeilen. Schwabacher Type, für die wenigen Überschriften grössere Schrift, der Titel in fetter Type. 6 Holzschnitte Bl. 1^a, 2^a, 3^b, 4^b, 6^a, 12^b von 5 Stöcken (Bl. $1^a = 2^a$). Für Initialen ist an den Abschnitten Raum (2—4 Zeilen) gelassen und der Buchstabe klein vorgedruckt.

Eine datierte Ausgabe aus derselben Offizin erschien 1505 (No. 38).

Allen Bibliographen unbekannt gebliebener Druck.

Das einzige nachweisbare Exemplar besitzt die kgl. Bibliothek zu Berlin, auf welches mich Bibliothekar Dr. E. Ippel freundlichst aufmerksam machte.

30) o. J. Strassburg, Jacob Cammerlander. [ca. 1535]. 4⁰.

Bl, 1^a. Unter einer Zierleiste steht folgender Titel in 4 verschiedenen Typengrössen (11 Zeilen):

Eyn newer || M. Elucidarius/ Von al-||lerhandt geschöpffen Gottes/ den Eng-||eln/ den himeln/ gestirns/ Planeten/ vnd wie alle creatu-||ren geschaffen seind auff erden. Auch wie die Erd in drei teyl ge-||teilt/ vnd dero lånder/ sampt der völcker darinn/ eygentschaff-||ten/ vnd wunderbarlichen thieren/ auß Plinio Se-||cundo/ Solino/ vnnd anderen weltbe-||schreibern/ eyn kurtze vnnd lu-||stige anzey-||gung. ||

Darunter Bild (3 an einander gerückte Holzstöcke), in der Mitte ein grosser astronomischer Zirkel, zu dessen Seiten 2 nicht gerade passend gewählte Zierleisten, links Christus der Auferstandene mit der Fahne, rechts Christus im Gebet am Ölberg.

Unter dem Titelbild steht: **Getruckt zů Straßburg bey M. Jacob Cammerlander. ||**

Bl. 1^b ist leer.

Bl. 2^a: **„Vorred zům leser in diß || bůchlin. || [D]Iß bůchlin heisset Lucidarius/ das ist zů || teutsch erleuchter.** *u. s. w. Bl. 2^b am Schluss der Vorrede eine Zierleiste.*

Bl. 3 umfasst die „Summa“, ein Register, welches 25 Capitel verzeichnet (am Schluss 3ᵇ Zierleiste). Bl. 4 ist unbedruckt. Bl. 5ᵃ beginnt der Dialog.

Schluss Bl. 39ᵃ, Zeile 30—31: **M. Hab || für gůt/ Got der almechtig sei mit dir ewiglich Amen. ||**

Bl. 39ᵇ und 40ᵃ sind unbedruckt. Auf 40ᵇ steht das Signet des Druckers, geflügelte Fortuna auf einer Kugel schwebend, mit verbundenen Augen, in der Rechten einen Schild mit Sternen und Bundschuh vor sich haltend. (Vgl. Heitz, Elsäss. Büchermarken Taf. XXIV).[1]

40 unbezifferte Blätter mit Custoden und den Signaturen ij iij A—Aiij etc. J-Jjj. Auf der vollen Seite stehen 30—32 Zeilen. Schwabacher Type. Ausser dem Titelbilde enthält der Druck noch 6 Holzschnitte astronomischen Inhalts und hinten das Signet; auf den 3 ersten Blättern 5 Zierleisten. Viele schwarze einfache Initialen.

Heyse, Bücherschatz No. 2007; Graesse, Trésor II, 470, F. Butsch, Katalog XXXIV (1857) p. 32, B. Wenzel, Cammerlander S. 61.

Exemplare: 1) Berlin, kgl. Bibl. 2) München, Staatsbibl. 3) Strassburg, Univ.-Bibl. 4) Ulm, Stadtbibl. 5) Sammlung von Prof. Stephens in Kopenhagen. 6) in meiner Sammlung.

31) o. J. Strassburg, Jacob Cammerlander. [ca. 1539]. 4⁰.

Bl. 1ᵃ steht unter einer Zierleiste folgender Titel in 4 verschiedenen Typengrössen (9 Zeilen):

Eyn newer || M. Elucidarius/ Von al-||lerhandt geschöpffen Gottes/ den Eng-||eln/ den Hiīeln/ Gestirns/ Planeten/ vnd wie alle Cre||aturen geschaffen seint auff erden. Auch wie die Erd inn drei teyl || geteylt/ vnd dero länder/ sampt der völcker darinn/ eygen-||schafften/ vnnd wunderbarlichen thieren/ Auß Plinio || Secundo/ Solino/ vnd andern Weltbeschreibern/ || eyn kurtze vnd lustige anzeygung. ||

Darunter folgender Holzschnitt: Rechts steht Mann und Frau vor einem Fluss, im Hintergrund die Türme einer Stadt. Links jenseits des Stromes befinden sich 2 Männer an einem Felsen angeschlossen durch Fussketten. Der links

[1] Hätte der Kenner Heitz bemerkt, dass Cammerlander im Jahre 1535 an seinem Signet eine Correktur vorgenommen, so hätte er dies mit gewohnter Gelehrsamkeit vorgetragen.

Stehende hebt die gefalteten Hände gegen den Himmel, wo 5 Sterne sichtbar werden.

Unter dem Holzschnitt steht als Subscription:

Getruckt zů Straßburg bei M. J[acob] || Cammerlander von Men[tʒ]. || *(Titelblatt defekt.)*

Bl. 1ᵇ oben und unten eine Zierleiste. Zwischen diesen ein grosser Holzschnitt mit dieser Darstellung: Aus den Wolken streckt eine grosse Hand eine Glocke, aus welcher ein grosser Stern, viele Schwerter und Feuer auf die Erde herabfallen, sodass viele Menschen erschlagen werden. Dies Bild u. die Titelillustr. auch in andren Drucken C.'s.

Bl. 2ᵃ. **Vorred zům Leser in diß Bůch=||lein/ Elucidarius genannt. J. C. ||** (!)

Bl. 2ᵇ unter der Vorrede eine Zierleiste (Cleopatra mit Nattern am Busen).

Bl. 3ᵃ Summa (25 Cap.), an deren Schluss 3ᵇ ein Holzschnitt (Planetarium).

Bl. 4ᵃ oben und unten Zierleisten, dazwischen grosser Holzschnitt (Planetarium). Bl. 4ᵇ 2 Holzschnitte astron. Inhalts. Bl. 5ᵃ beginnt der Dialog.

Schluss des Textes Bl. 39ᵃ: **M. Ha||be für gůt/ Got der almechtig sei mit dir ewiglich. || Amen. ||**

Bl. 39ᵇ und 40ᵃ sind unbedruckt. Bl. 40ᵇ Signet des Druckers wie in voriger Ausgabe.

40 Blätter ohne Seitenzahlen, mit Custoden und Signaturen (ij iij A, B—Biij etc. H—Hiij, J, Jij), 10 Lagen zu 4 Bl. Auf der vollen Seite 31, selten 32, Zeilen. Schwabacher Type. Im ganzen 13 Holzschnitte, von denen 11 astron. Inhalts, und Signet. Der Holzschnitt Bl. 16ᵃ stellt die Germanen als Landsknechte mit Speeren dar. 6 Zierleisten und viele schwarze einfache Initialen. Die Ausstattung mit Illustrationen ist reicher als in der vorhergehenden älteren Der Text ist derselbe, aber von J. C. in Orthographie und Ausdruck gebessert.

Unbekannte Ausgabe. Fehlt wie die vorige in dem Verzeichnis Cammerlanderscher Drucke von Goedeke (Pamph. Gengenbach p. 610 A.), entgieng auch Wenzel, Cammerlander S. 61.

Einziges Exemplar: Bamberg, kgl. Bibl. (defekt).

32) o. J. Frankfurt a. M., Weyand Han und Georg Rabe [ca. 1561]. 4°.

Bl. 1a Titel (in 4 Typenarten), Zeile 1 und 2 in Rotdruck:

M. Elucidarius/ Von || allerhandt geschöpffen Gottes/ den Engeln/ || den Himmeln/ Gestirns/ Planeten/ vnnd wie alle || Creaturen geschaffen seyn auff Erden. Auch wie die Erdt in drey || theil getheilt/ vnd dern Lender/ sampt der Völcker darinn eigen=||schafften vnd wunderbarlichen Thieren/ Auß Plinio Secun=||do/ Solino/ vnd andern Weltbeschrey=bern/ ein kur=||tze lustige anzeigung. ||

Darunter Holzschnitt, eine Windrose darstellend. Unter dem Holzschnitt steht gedruckt (rot): Franckfurt. || *Die Rückseite leer.*

Bl. 2 enthält die Vorrede und Bl. 3 die Summe in 25 Capiteln.

Am Ende Bl. 44a, Zeile 25–26:

Getruckt zu Franckfurt am Mayn/ durch || Weygand Han/ vnd Georg Raben.

Bl. 44b leer.

40 unbezifferte Blätter mit Custoden und Signaturen (Aij—Liij). 11 Lagen zu 4 Blatt. Auf der vollen Seite 29–30 Zeilen. Schwabacher Type. Nur der Titelholzschnitt. 1 Ornament. Viele kleine Initialen und 1 grösserer.

Dieser Druck ist eine neue Auflage der Ausgaben bei H. Gülfferich (Frankfurt a. M. 1549. 1550 ff.), dessen Presse Han und Rabe übernahmen (vgl. Pallmann, S. Feyerabend S. 20).

Unbekannt gebliebene Ausgabe.

Exemplare: 1) Wolfenbüttel, herzogl. Bibl. 2) Stiftsbibl. zu Kremsmünster. 3) Wien, Hofbibl. 4) Königsberg, Univ.-Bibl.

33) o. J. Frankfurt a. M., Weyand Hanen Erben [ca. 1563]. 4°.

Bl. 1a Titel in 5 Typenarten, Zeile 1 und 2 Rotdruck: M. Elucidarius/ Von || allerhand Geschöpffen Gottes/ den En=||geln/ den Himmeln/ Gestirns/ Planeten/ vnd wie al=||le Creaturen geschaffen seyn auff Erden. Auch wie die Erd || in drey theil getheilt/ vnd deren Länder/ sampt der Völcker

darinn Eigenschaff=|ten vnd wunderbarlichen Thieren/ Auß Plinio Secundo/ So=|lino/ vnd andern Weltbeschreibern/ ein kurtze || lustige anzeigung. ||

Darunter Holzschnitt (Windrose) wie in voriger Nummer. Unter dem Holzschnitt steht (rot): Gedruckt zu Franckfurt am Mayn. || *Bl. 1ᵇ leer.*

Bl. 2ᵃ Vorrede, Bl. 3ᵃ Summa (25 Capit.), Bl. 4ᵃ beginnt der Text (mit grossem xyl. Initial).

Am Ende Bl. 44ᵃ:

Gedruckt zu Franckfurt am Meyn/ durch ||
Weyand Hanen Erben.

Bl. 44ᵇ leer.

44 unbezifferte Blätter mit Signaturen (Aij—Liij) und Custoden. Auf der vollen Seite 30 Zeilen. Schwabacher Type. 1 Titelholzschnitt, 1 Ornament, 1 grosser und viele kleine Initialen. Text und Ausstattung wie in vorigem Druck. Der Zeitpunkt der Ausgabe wird kurz nach 1562 (W. Han's Todesjahr) zu setzen sein.

Unbekannte Ausgabe.

Exemplare: 1) München, Univ.-Bibl. 2) Dresden, kgl. Bibl. 3) Strassburg, Univ.-Bibl. 4) in meiner Sammlung. 5) Rosenthal Kat. 50 No. 351. 6) Breslau, Univ.-Bibl.

34) o. O. J. u. Dr. (Basel, Johannes Oporin ca. 1568). 4⁰.

Bl. 1ᵃ Titel (16 Zeilen) in verschiedenen Typenarten:

M. Elucidarius. || VOn allerhand Ge=|schöpffen GOTTes/ den Engeln/ || den Himmeln/ Gestirn/ Planeten/ vnd wie alle Creatu=|ren geschaffen seynd auf Erden: Auch wie die Erd in vier Theil || getheilet/ vnd dero Länder sampt der Völcker darinn/ || Eygenschaften/ vnd wunderbarlichen || Thieren. || Auß Plinio Secundo, Solino, vnd andern Welt=|Beschreibern/ ein kurtze vnd lustige || Anzeigung. || Mit angehengten (!) Bawren=Compaßz/ für die=jenigen || gestellt/ so sich auff den Compaßz nicht verstehen/ oder denselben || nicht allezeit bey sich haben/ die Stund deß Tages in der || Hand durch Strohalmen zu || lernen. ||

Unter dem Titel 3 neben einander stehende Holzschnitte: links vogelköpfiger Mann, in der Mitte Einfüsser (mit dem Fuss sich deckend) und rechts vogelköpfige Frau.

Unter den Holzschnitten steht:

[Von Newem auffg]elegt/ Vnd zuvor niemahls | [also getruck]t. *(Titelbl. defekt).*

Bl. 1^b leer. Bl. 2 enthält die Vorrede, Bl. 3 „Summa vnd Innhalt“ (15 Capitel incl. Bauern-Compass). Auf Bl. 4^a Holzschnitt: Gelehrter vor einem Pult sitzend, Bl. 4^b grosse Planetentafel. Bl. 5^a beginnt der Dialog und schliesst Bl. 33^b. Dann folgt auf 5 Blättern der „Bawren-Compaß“ (mit Holzschnitten) ohne Köbels Vorrede.

Schluss des Compass Bl. 37^b.

Bl. 38^a (fehlend) enthielt nach Analogie der folgenden Ausgaben derselben Offizin (No. 35. 36) das blattgrosse Signet des Joh. Oporin in Basel (Arion mit der Geige steigt vom Delphin ans Land) mit der Inschrift INVIA VIRTVTI NVLLA EST VIA.

Bl. 38^a leer.

38 unbezifferte Blätter mit Custoden und Signaturen (Aij—K), auf der vollen Seite 33—34 Zeilen. Deutsche Schrift (mittlere Fraktur). Mit zahlreichen Holzschnitten, mehreren Kopfleisten und vielen kleinen Initialen. Die Illustrationen zum Lucidarius bieten vieles Neue z. B. 3 Städtebilder, eine Karte des heil. Landes (Bl. 33^a) u. s. w. Die Titelbilder und die kleinen Darstellungen menschlicher Fabelwesen (Bl. 15^b ff.) sind ähnlich denen der späteren Frankfurter Ausgaben bei Egenolfs Erben. Vorlage für diese waren die Holzschnitte der Steinerschen Lucid.-Drucke (Augsburg 1540 ff.). Der Text ist in vorliegender Ausgabe vollständig umgearbeitet, sodass die Anzeige auf dem Titel: „Vnd zuvor niemahls also getruckt“ völlig gerechtfertigt ist. Auf diese Ausgabe liess dieselbe Offizin kurz nacheinander noch 2 Neudrucke folgen (No. 35. 36). In der Aufzählung der Verlagswerke Oporins durch Jokisch (Oratio de ortu vita . . . Jo. Oporini Basil. Argent. 1569 Anhang) ist dieser Druck nicht verzeichnet. Da in unserm Druck (Bl. 7^b) ein Ereignis des Jahres 1567 mitgetheilt wird, so kann derselbe frühestens 1567 entstanden sein. Oporin starb am 6. Juli 1568: kurz vor seinem Tode wurde seine Druckerei verkauft, wurde aber noch lange unter der alten Firma weitergeführt. Unser Signet Oporins fehlt bei Stockbauer und Reber, Beitr. z. Buchdr.-Gesch. Basels S. 157; vgl. auch Beiträge der histor. Gesellsch. Basel 1846 (III) S. 68 ff.

Gänzlich unbekannte Ausgabe, besonders interessant als erste Lucidarius-Ausgabe, welche A m e r i k a behandelt.

Einziges Exemplar in meiner Sammlung (defekt).

35) O. O. J. u. Dr. (Basel, officina Oporiniana ca. 1569), 4°.

Bl. 1ª Titel in verschiedenen Typengrössen.

M. Elucidarius|| VOn allerhand Ge=||schöpffen GOTTes/ den Engeln/ || den Himmeln/ Gestirn/ Planten (!)/ und wie alle Creatu=||ren geschaffen seynd auff Erden: Auch wie die Erd in vier || Theil getheilet/ und dero Länder sampt der Völcker || darinn/ Eygenschafften/ und wunderbarlichen || Thieren. || Auß Plinio Secundo, Solino, und andern Welt=|| Beschreibern/ ein kurtze und lustige || Anzeigung. ||

Mit angehengtem Bauren=Compaßz/ für die jenigen gestellt/ so sich auff den Compaßz nicht verstehen/ oder den=selben || nicht allezeit bey sich haben/ die Stund deß Tages in der || Hand durch Strohalmen zu || lernen.

Darunter die 3 Holzschnitte wie in voriger No.

Dann die Subscription:

Von Newem auffgelegt/ und zuvor niemahls ||
also getruckt. 10 . Bögen. ||

Bl. 1ᵇ leer.

Anordnung des Textes analog der vorigen Ausgabe, in der Ausstattung nur einige kleine Abweichungen.

Am Schluss Bl. 38ª das blattgrosse Signet Oporins. Bl. 38ᵇ leer.

38 ungezählte Blätter mit Custoden und Signaturen (Aiij—K) Deutsche Type. Auf der Seite 33—34 Zeilen. Die Illustrationen wie in No. 34, nur in Initialen, Kopf- und Schlussstücken wenige Verschiedenheiten.

Unbekannter Druck.
Einziges nachweisbares Exemplar in Zürich, Stadtbibl. (defekt)

36) O. O. J. u. Dr. (Basel, officina Oporiniana ca. 1570). 4°.

Bl. 1ª Titel in verschiedenen Schriftarten:

M. Elucidarius || Von allerhand Ge=||schöpffen Gottes/ den || Engeln/ den Himmeln/ Gestirn/ Planeten/ || und wie alle Creaturen geschaffen seynd auff Erden: Auch wie || die Erd in vier Theil getheilet/ und dero Länder sampt

der Völcker || darinn/ Eygendschafften/ vnd wunderbarlichen Thieren. || Auß Plinio Secundo, Solino, und andern Welt-Beschreibern/ || eine kurtze und lustige Anzeigung. || Mit angehenncktem Bauren-Compaſſz/ für die||jenigen gestellt/ so sich auff den Compaſſz nicht verstehen/ oder || denselben nicht allezeit bey sich haben/ die Stund deß Tages in der || Hand durch Strohalmen zu lernen. ||

Darunter die 3 Bilder wie in No. 34 und 35.

Unter den Holzschnitten: Von Neuem auffgelegt/ und zuvor niemahls also getruckt. || 10 . Bögen ||

Bl. 1^b leer.

Einrichtung des Satzes analog den andern Ausgaben aus der Oporinschen Presse (No. 34. 35).

Bl. 38^a das grosse Signet der Druckerei wie in den vorigen Nummern.

Bl. 38^b leer.

38 Blätter ohne Zählung, mit Custoden und Signaturen (Aij—K) Deutsche Schrift. Auf der Seite 32—34 Zeilen. Illustrationen wie in No. 34, sonst in der Ausstattung (Initialen, Ornamente) einige Abweichungen. Die Oporinschen Ausgaben erhielten noch spät eine neue Auflage: Basel 1683.

Einziges Exemplar der unbekannten Ausgabe in meinem Besitz. Es stammt aus der Bibliothek des Canonicus Straub (Strassburg). Im Auktionskatalog war der Druck fälschlich mit „Frankfurt 1580" bezeichnet.

D. DATIERTE DRUCKE DES 16. JAHRHUNDERTS.

37) 1503. Strassburg, uff Grüneck (Drucker: Bartholomäus Kistler). 4°.

Bl. 1^a Titel (fett):

Eyn liebliche hiſtorië von dē || hochgelertē meiſter Lucidario || .

Darunter 2 Holzschnitte, übereinander gestellt: oben astronom. Bild, unten Meister und Schüler in Unterredung.

Bl. 1^b: Hie fahet an das regiſter über dz bů=||ch Lucidarius genandt/ dar jn findet man menige groſſe ler *u. s. w. Der Text ist in 42 Capitel geteilt.*

Bl. 2ᵇ beginnt der Text: [D]Jß büchlin heyßet || Lucidarius/ dz spricht zů teusch || also vyl als eyn erlüchter/ *u. s. w.*

Schluss Bl. 34ᵃ, Z. 22—23:

¶Der meister sprach/ hab vergůt/ gott der || almechtig sei mit dir ewiglichen. Amen. ||

Darunter:

Getruckt zů Straßburg vff Grüneck . M . vᶜ. iij. ||

Bl. 34ᵇ leer.

34 Blätter ohne Zählung und Custoden. 6 ungleiche Lagen mit den Signat. Ai (statt Aij)—Fiij (statt Fiiij). Auf voller Seite 30—32 Zeilen. Schwabacher Type, der Titel und die ersten Zeilen der Abschnitte in fetter Schrift. 9 gute Holzschnitte Bl. 1ᵃ (zwei) 2ᵃ 3ᵇ 5ᵃ 13ᵇ 14ᵇ 15ᵇ und 31ᵃ von 6 Stöcken. Die Illustration Bl. 31ᵃ v. Endkrift ist neu, sie kehrt in den späteren Ausgaben bei Hupfuff und Knoblauch in Strassburg wieder. Zuerst finde ich diesen Holzschnitt in dem Kistlerschen Druck: Prenosticatio, vff grüneck 1497. Auf Bl. 2ᵃ ein grosser (9 Zeilen hoher) Initial D; sonst an den Abschnitten kleinere Anfangsbuchstaben.

Panzer Zusätze S. 98 No. 539ᵇ, Kristeller No. 243, Ch. Schmidt, Rép. bibl. Strasb. IV S. 9 No. 23.

Exemplare: 1) Colmar, Stadtbibl. 2) Tübingen, Univ.-Bibl. Ein Exemplar besass nach Panzer die frühere Strassburger Bibliothek.

38) 1505. Erfurt, Wolfgang Schenck. 4⁰.

Bl. 1ᵃ Titel in grosser Type:

Meyster Elucidari || us võ den wunder||barẽ sachẽ der welt || .

Darunter Holzschnitt, Meister und Jünger darstellend (wie in No. 29).

Bl. 1ᵇ leer. Bl. 2ᵃ ist oben der Titelholzschnitt wiederholt; darunter beginnt der Text:

[d]Js buch heysset Lucidarius . dz sprichet zu || teutsche als vil als ein erleuchter Jn dysem || buche vindet man mange grosse lere dye an || deren büchern verborgen sind. *u. s. w.*

Schluss des Buches Bl. 29ᵇ, Z. 8—9:

Der meyster sprach fur gut Got || sey mit dir ymmer ewigklichenn Amen. ||

Darunter die Schlussschrift des Druckers:

Gedrůcket vñ vollendet in der stat Erffurt ‖ von Woffgang Schencken Anno domini ‖ Tausent fünffhūdert vñ in dẽ fünfftẽ iare. ‖

Bl. 30 weiss.

30 Blätter, wovon das letzte unbedruckt. Ohne Zählung und Custoden. 7 Lagen mit den Signaturen Aij—Giij. Auf voller Seite 31—35 Zeilen. Schwabacher Type. 6 Holzschnitte von 5 Stöcken auf Bl. 1ª = 2ª. 3ᵇ, 4ᵇ, 6ª und 12ᵇ. Es sind dieselben wie in der undatierten Schenck'schen Ausgabe (No. 29). Für die Initialen ist durch Einrücken von 2—4 Zeilen Raum gelassen und die einzumalende Letter klein vorgedruckt.

Panzer D. A. I S. 269 No. 558, Graesse, Trésor II 470. Vgl. Walch, de nonnullis libris ant. germ. S. 2, Herm. Wagner, Die alten Drucke der Gymnasialbibliothek Schleusingen (Osterprogr. 1879) S. 20.

Einziges Exemplar: Schleusingen, Gymnas.-Bibl.

39) 1506. Strassburg, Mathias Hupfuff. 4⁰.

Bl. 1ª Titel: Ein liepliche hi ‖ story von dem hoch= geler ‖ ten Meyster Elucidario ‖ vnd võ syner wysen lere. ‖

Darunter der astron. Holzschnitt aus der Ausgabe: Strassburg vff grüneck 1503 (No. 37).

Bl. 1ᵇ: Hie fahet an das Register uber das ‖ bůch Elucidarij/ dar in findet man mäche grosse ler *u. s. w.*

Bl. 2ª unten Holzschnitt: Meister und Schüler in Unterredung.

Bl. 2ᵇ: [D]Js Büchlin heysset ‖ Elucidarius/ das ist zů teütsch ‖ *u. s. w.*

Schliesst Bl. 32ª:

Hab ver gůt/ Gott der almechtig sy mit dir ‖ ewigklien on ende. Amen. ‖

Darunter Subscription:

Getruckt zů Straß‖burg von Mathys ‖ hüpfuff. Als man ‖ zalt nach Cristi ‖ geburt . dusẽt. ‖ fünffhūdert ‖ vnnd . sechs ‖ Jare/ ɿc. ‖

Bl. 32ᵇ leer.[1]

[1] Die Beschreibung verdanke ich Herrn Aldrich in London.

32 Blätter ohne Zählung und Custoden. 8 ungleiche Lagen mit den Signaturen Aiij — Fiiij. Auf voller Seite 32 Zeilen. Schwabacher Type. Daneben eine fette Auszeichnungsschrift für die Anfangszeilen der Abschnitte und eine noch grössere für die erste Titelzeile. 7 Holzschnitte (von 6 Stöcken) stehen auf Bl. 1a 2a 3b 5a 13a 14a = 15a. Einige der Illustrationen sind schon in der früheren Hupfuffschen Ausgabe von 1499 verwendet, andere sind aus dem Kistlerschen Vorrat, den Hupfuff übernahm. Einige Holzschnitt-Initialen.

Weller, Repert. typogr. No. 356 aus Thesaurus libr. germ. 1859 S. 70; Kristeller No. 280, Ch. Schmidt. Rép. bibl. Strasb. V S. 17 No. 59. — J. J. Bauer, Bibliothecae libr. rariorum univ. suppl. vol. II p. 186 citiert diese Ausgabe aus Bibl. Salthen p. 51. Vgl. auch Catalogue de la librairie ancienne de T. O. Weigel, 3e Suppl. No. 18276.

Exemplare: 1) London, Brit. Museum (nach freundlicher Mitteilung des Herrn Aldrich). 2) Wien, Hofbibl. (nach Ch. Schmidt).

40) 1507. Augsburg, Hans Froschauer. 4⁰.

Bl. 1 fehlt. Es war entweder weiss oder, was wahrscheinlich ist, es trug denselben Titel wie die späteren Ausgaben Froschauers von 1515 und 1519, nämlich:

[Maister Elucidarius von den wunderbaren sachen der welt].

Bl. 2a: Holzschnitt, Meister und Schüler darstellend, mit der Überschrift:

Der maister Der iunger ||.

Unter dem Bild beginnt der Text:

[D]Jses büch haist maister Lucidarius . dz spricht || zü teütsch also vil . als ein erleüchter. Jn disem || büch vindet man manche grosse lere *u. s. w.*

Schluss Bl. 32a, Z. 11—13:

grossen diemütigkait die du mir erzaiget hast. Der mai || ster sprach . hab für güt . Got sey mit dir ewigklichen. || Amen. ||

Dann die Subscription:

¶Getruckt zü Augspurg durch Hannsen || Froschauer . Jm . M.ccccc . vnd . vij . iar. ||

Bl. 32b leer.

32 Blätter (Bl. 1 fehlend) ohne Blattzahlen und Custoden, mit den Signat. aij—kiiij. Auf der Seite 31—33 Zeilen. Schwabacher Type. 5 Holzschnitte Bl. 2a 3b 4b 6b 12b (wenn das fehlende Titelblatt keinen trug). Die Illustrationen sind sklavisch nach denen der Zainerschen Ausgabe (Ulm 1496) gearbeitet, die überhaupt unserm Druck als Vorlage diente. An den Abschnitten 3 Zeilen hohe einfache schwarze Initialen.

Weller, Rep. No. 387, Muther I S. 36 No. 241. Muther führt (No. 242) eine Ausgabe von Froschauer 1509 an und verweist dabei mit falschem Citat auf Weller No. 4086 (= Froschauer 1519).

Einziges Exemplar ohne Titelblatt: München, Staatsbibl.

41) 1510. Augsburg, Hans Froschauer. 4⁰.

Titel: **Maister Elucidarius von den wunderbaren sachen der welt.**

Am Schluss: **Getruckt zu Augspurg durch Hannsen Froschauer. Im M.ccccc . vnd . X . iar.**

8 Bogen mit den gewöhnlichen Holzschnitten.

Panzer DA. I S. 324 No. 679, Zapf II, 44, Grässe, Trésor II 470. Ein Exemplar befand sich in der früheren Schwarzschen Sammlung in Altorf. Dasselbe ist verschollen. Trotz aller Mühe war kein Exemplar zu finden.

42) 1511. Strassburg, Mathias Hupfuff. 4⁰.

Bl. 1a Titel (fett):

Eyn liebliche hiſtorie von dē || hochgelertē meiſter Lucidario || .

Darunter die beiden Holzschnitte der Kistlerschen Ausgabe von 1503 (No. 37).

Bl. 1b leer.

Bl. 2a beginnt der Text: **[D]Js büchlin hey=||ſet Luci=darius/ das ſpricht zů || teütſch alſo vyl als ein erleüch||ter/** *u. s. w.*

Schliesst Bl. 33b, Zeile 3–4: **Der meiſter ſprach/ Hab || vergůt/ got der allmechtig ſey mit dir ewig=lichen Amē. ||**

Darunter: **Getruckt zů Straßbūrg (!) von || Mathis hüpfuff. Als man zalt || M.vc . vnnd . xi . jar. ||**

Bl. 34 leer.

34 ungezählte Blätter ohne Custoden, aber mit Signat. aiij — Fiiij. Auf voller Seite 32—33 Zeilen. Schwabacher Type, für den Titel und die Anfangszeilen der Abschnitte grössere Schrift. 8 Holzschnitte [Bl. 1ª (zwei) 3ª 4ᵇ 13ª 14ª 14ᵇ und 30ª], von denen der astronomische des Titelblattes dreimal vorhanden ist. Das Bild vom Antichrist (30ª) nach Vorgang der Kiſtlerschen Ausgabe von 1503 (No. 37). Am Anfang des Textes (Bl. 2ª) hübscher Initial, in dessen Füllung ein Astronom. Dieser Zierbuchstabe ist aus Kiſtlers Vorrat entnommen. An den Abschnitten kleinere Anfangsbuchstaben.

Panzer DA. I S. 334 No. 701, Graesse II 470, Muther I S. 227 No. 1472, der über die Illustrationen nur oberflächlich urteilt; vgl. Kriſteller No. 298, Ch. Schmidt, Rép. bibl. Strasb. V S. 26 No. 89.

Exemplare: 1) Hamburg, Stadtbibl. 2) Strassburg, Univ.-Bibl. 3) in meinem Besitz. Ein Exemplar besass auch Panzer.

43) 1514. Strassburg, Mathias Hupfuff. 4°.

Bl. 1ª Titel in fetter Type:

Ein liepliche hyſtory von dē hoch‖gelerten meiſter Lucidario. ‖

Darunter die beiden Illustrationen wie in voriger Nummer.

Bl. 1ᵇ leer.

Bl. 2ª beginnt der Text: [D]Jß biechlin heißt Lucida‖rius/ das ſpricht zů teütſch alſo vil/ als ein ‖ erleüchter. *u. s. w.*

Schliesst Bl. 32ª, Zeile 8—9:

Der meiſter ſprach . Hab für gůtt/ gott der almechtig ‖ ſey mit dir ewigklichen . Amen. ‖

Darunter: ¶Getruckt zů Straßburg . Durch Ma=thiam Hüpfuff. Als man zalt nach ‖ der geburt Chriſti vnnſers lie=‖ben herren/tauſent fünff=‖hundert vnnd vier=‖zehen Jare. ‖

Bl. 32ᵇ leer:

32 unbezifferte Blätter, ohne Custoden, mit den Signat. Aij — Ev. Auf voller Seite 31—32 Zeilen. Schwabacher Type, für Titel und Anfangszeilen der Abschnitte fette Schrift. 8 Holzschnitte wie in voriger Nummer, nur zuweilen im Satz etwas anders gerückt. Bl. 2ª ein 5 Zeilen hoher Holzschnitt-Initial D, der auch bei andern Strassburger Druckern vorkommt.

Panzer DA. I S. 369 No. 786, Grässe II 470, Kriſteller No. 318, Ch. Schmidt, Rép. bibl. Strasb. V. S. 34 No. 113.

Exemplare: 1) München, Staatsbibl. 2) Strassburg, Uni.-Bibl. 3) in meiner Sammlung aus der Bibl. Huber-Strassburg (Auktions-Katalog Juni 1885 No. 192).

Nach Panzer besass auch Prof. Schwarz in Altorf diesen Druck.

44) 1515. Augsburg, Hans Froschauer. 4⁰.

Bl. 1ª Titel (fett): Maister Elucidarius von ‖ den wunderbaren sachen ‖ der welt ‖.

Darunter Holzschnitt, Lehrer und Schüler im Gespräch.

Bl. 1ᵇ leer. Bl. 2ª: ℭDer maister Der iunger ‖. *Dann der Titelholzschnitt wiederholt. Unter diesem beginnt der Text:*

[d]Ises bůch hayst mayster Lucidarius. das spricht ‖ zů teütsch also vil. als ein eeleüchter. (!) *u. s w.*

Schliesst Bl. 32ª, Z. 11—12:

Der maister sprach. hab für gůt. ‖
Got sey mit dir ewigklichen. Amen. ‖

Darunter: ℭGetruckt zů Augspurg durch Hansen ‖ Froschauer. Im. M. d. vnd. xv. iar. ‖

Bl. 32ᵇ leer.

32 Blätter ohne Blattzahlen und Custoden, mit den Signat. aij—diiij. Auf voller Seite 31—33 Zeilen. Schwabacher Type. 6 Holzschnitte (von 5 Stöcken) auf Bl. 1ª = 2ª 3ᵇ 4ᵇ 6ᵇ und 12ᵇ. Es sind nicht dieselben Stöcke wie in der Froschauer'schen Ausgabe von 1507. Die Abweichungen sind nur unbedeutend, Vorlage bildeten wiederum die Illustrationen der Ausgabe: Ulm, Zainer 1496. Vielleicht wurden die neuen Stöcke schon für die verlorene Ausgabe Froschauers vom Jahr 1510 hergestellt. In dem späteren Druck derselben Offizin (1519) finden sie sich wieder. 2 einfache schwarze Initialen; für die übrigen ist an den Abschnitten durch Einrücken des Textes Platz gelassen und die einzumalenden Buchstaben klein eingedruckt.

Völlig unbekannt gebliebene Ausgabe.

Einziges nachweisbares Exemplar: Trier, Stadtbibl.

Anmerkung. Ob ein Druck des Lucidarius *1517 Ulm, J. Zainer 4⁰* anzusetzen ist, kann nicht entschieden werden, da ein Exemplar zur Nachprüfung fehlt. Wir haben

die falsch datierte Ausgabe oben unter 1497 aufgeführt (No. 25).

Unter dem Jahr 1517 findet sich (nach gütiger Mitteilung von Dr. Blau) im Katalog der Göttinger Univ.-Bibliothek folgende Lucidarius-Ausgabe verzeichnet:

Elucidarius von allerhandt Geschöpfen Gottes u. s. w. *Frankfurt a/M. 1517. 4⁰.*

Das Buch selbst ist dort nicht mehr vorhanden; es lässt sich also kein Urteil fällen, wo der Fehler liegt. Wahrscheinlich liegt Verschreibung vor für: *Frankfurt a. M. 1572.* Jedenfalls ist die Jahrzahl 1517 unrichtig, da in Frankfurt a. M. zwischen 1512 (Batt Murner) und 1531 (Egenolfs Auftreten) kein Druck nachweisbar ist.

45) 1518. Erfurt, Mathes Maler. 4⁰.

Titel: Meyster Elucidarius vō den wunderbaren sache (!) der welt.

Am Ende: Gedruckt zu Erffurt durch Mathes Maler. 1518. *Mit Holzschnitten.*

Vgl. Weller, Repert. No. 1107 aus Katalog Schratt (Wien) V S. 8 und Weller, Repert. Suppl. I S. 54 No. 1107; Muther I S. 245 No. 1668.

Ein Exemplar vermochte ich trotz aller Mühe nirgends aufzufinden.

46) 1519. Strassburg, Johann Knoblauch. 4⁰.

Bl. 1 fehlt. Da Hupfuffs Ausgabe (Strassburg 1514) der vorliegenden als Vorbild diente, so ist anzunehmen, dass auch diese den Titel führte:

Ein lieplîche hystory von dem hochgelerten meister Lucidario.

Bl. 2ᵃ beginnt der Text: [D]Jß biechlin heißt Lucida-‖ rius/ das spricht zů teütsch also vil als einn ‖ erleüchter. *u. s. w.*

Schliesst Bl. 32ᵃ, Zeile 8—9:

Der meister sprach. Hab für gůtt/ gott der almechtig ‖ sey mit dir ewigklichen. Amen. ‖

Darunter: Getruckt zů Straßburg . Durch Jo ‖ hānem Knobloudh . Als man zalt ‖ nach der geburt Christi vn= ‖ sers lieben herren/ tau= ‖ sentfünffūdert vñ ‖ neüntzehen ‖ Jare. ‖

Bl. 32ᵇ leer.

32 Blätter (Titelblatt fehlend) ohne Zählung und Custoden. 5 ungleiche Lagen mit den Signat. Aij—Ev. Auf der Seite 30—32 Zeilen. Schwabacher Type. Die ersten Zeilen der Abschnitte in fetter Schrift. Erhalten sind 6 Holzschnitte (der Titel enthielt vermutlich noch zwei) Bl. 3ᵃ 4ᵇ 12ᵇ 13ᵇ 14ᵇ 29ᵃ (Bl. 4ᵇ 13ᵇ und 14ᵇ Holzschnitte von demselben Stock). Die Illustrationen sind sklavische Kopien nach denen der Hupfuffschen Ausgabe von 1514 (das Bild bei Hupfuff Cijᵇ ist nicht übernommen). Ein Holzschnitt-Initial auf Bl. 2ᵃ.

Weller, Rep. No. 1217, Kristeller No. 415.

Einziges Exemplar in Bern, Stadtbibl. Das von Weller angeführte Bamberger Exemplar ist dort nicht vorhanden.

47) 1519. Augsburg, Hans Froschauer. 4⁰.

Bl. 1ᵃ Titel (fett): Maister Elucidarius von ‖ den wunderbaren sachen ‖ der welt. ‖

Darunter Holzschnitt: Meister und Schüler.

Bl. 1ᵇ leer. Bl. 2ᵃ: ¶Der maister. ¶Der iunger. ‖ *Darunter dasselbe Bild wie auf dem Titel, aber von anderem Stock. Unter dem Holzschnitt beginnt der Text:*

[d]Ises bůch haist maister Lucidarius . dz spricht ‖ zů teutsch also vil . als ein erleüchter. *u. s. w.*

Schliesst Bl. 32ᵃ, Z. 12—13: ster sprach . hab für gůt . Got sey mit dir ewigklichen. ‖ Amen. ‖

Darunter: ¶Getruckt zů Augspurg von ‖ Hannsen Froschauer. Anno ‖ dñi . M. d. vnd . xix. ‖

Bl. 32ᵇ leer.

32 Blätter ohne Blattzahlen und Custoden, mit den Signat. aij—diiij. Auf der Seite 31—33 Zeilen. Schwabacher Type, der Titel in fetter Schrift. 6 Holzschnitte Bl. 1a 2a 3b 4b 6b und 12b, den früheren Froschauer'schen Ausgaben entnommen. Für einzumalende Initialen ist durch Einrücken des Textes Raum gelassen und der Buchstabe jedesmal klein vorgedruckt.

Weller, Rep. No. 4086, Muther I S. 169 No. 1043.

Exemplar: München, Staatsbibl.

48) 1520. Lübeck, ohne Druckername (Offizin des Math. Brandis) 4°. [niederdeutsch].

Bl. 1ª Krone, in Holz geschnitten. Darunter in fetter Type:

Lucidarius ||.

Bl. 1ᵇ Holzschnitt (Lehrer und Schüler). Darunter beginnt der Text mit folgender Überschrift:

Wo gud vñ nutte dat dyt boek is Dat erste ghesette. ||
Darauf lautet der Anfang: [D]yt boek heth Lucidarius Dat spricht vp || düdesch . eyn vorluchter. An dessem boke || fyndetmē vele schone lere de susz velen is || vorborgē. In etliker schrift wert dyt boek || ghebeten Auro gemma. *u. s. w.*

Das 20. und letzte Capitel schliesst Bl. 20ᵇ, Zeile 19—20:

Vñ hir myt wyl wy dessen lucidarius sluten to der ere || godes. dem ewich loff sy. Amen ||

Darunter: Anno dñi Mcccccxx. Lübeck ||.

Darunter rechts und links die beiden Wappenschilder des Druckers, in dem linken 3 Mohnköpfe, im rechten Schild ein T, an dessen rechtem Balken ein kleines Kreuz hängt.

20 Blätter ohne Zählung und Custoden, mit den Signaturen B, C, D, E, die nur auf dem ersten Blatt der Lagen stehen. Auf voller Seite 33 Zeilen. Schwabacher Type, nur das Titelwort fett. 6 Holzschnitte Bl. 1ᵇ 3ª 4ª 7ª 13ª und 18ᵇ, ausserdem auf dem Titelblatt eine Krone und am Schlusse die beiden Firmenzeichen der Druckerei. Die Textbilder sind von den abgebrauchten Stöcken der Lübecker Ausgabe von 1485 gedruckt. Eine neue grössere Illustration (Bl. 13ª) kam hinzu, welche ein menschenähnliches Ungeheuer darstellt, von welchem in dem umgearbeiteten Text die Rede ist Der 8 Zeilen hohe Initial D auf Bl. 1ᵇ ist ebenfalls aus dem Druck von M. Brandis (1485) entnommen (No. 13). An den Abschnitten finden sich kleinere Zierbuchstaben.

Graesse, Trésor IV S. 285 Sp. 2 oben Anm., Jahresbericht des Vereins f. mecklenb. Geschichte 1840 V S. 19, Serapeum XIX (1858) S. 45, Centralbl. f. Bibliothekswesen I S. 22. Seelmann hat erwiesen, dass der „Lübecker Unbekannte" mit dem Signet der 3 Mohnköpfe in Math. Brandis zu finden ist (Centralbl. f. Bibl. I S. 19—24). Eine Vergleichung der beiden Lübecker Lucid.-Ausgaben von 1485 und 1520 zeigt deutlich, dass sie aus derselben Presse hervorgiengen.

Exemplare: 1) Berlin, kgl. Bibl. 2) Schwerin, Verein f. mecklenb. Geschichte. Ein Exemplar besass auch Wiechmann-Kadow, welches früher dem Kloster S. Emmeran zu Regensburg gehörte.

49) 1540. Augsburg, Heinrich Steiner. 4⁰.

Bl. 1ª Titel (in 4 Typenarten):

M. Elucidarius/ Von al || lerhandt geschöpffen Gottes/ den Engeln || den Himeln/ Gestirns/ Planeten/ vnnd wie alle Creaturen || geschaffend sein auff erden. Auch wie die Erd inn drey thail gethailt || vnd dero länder/ sampt der völcker darinn/ eygenschafften/ || vnnd wunderbarlichen thierenn/ Auß Plinio Se= || cundo/ Solino/ vnnd andern Weltbeschrei= || bern/ ein kurtze lustige anzeygung. ||

Darunter Holzschnitt, Meister und Jünger sitzend, mit Astronomie beschäftigt. Unter diesem steht: Getruckt zů Augspurg durch Hainrich || Stainer/ M. D. xxxx. ||

Bl. 1ᵇ blattgrosser Holzschnitt: Erschaffung der Eva. Es ist freie Copie nach dem berühmten Lützelburgerschen Holzschnitt, welcher nach Holbein gearbeitet ist (zuerst in dem Petri'schen Alten Testament von 1523). Vgl. die Abbildung im Jahrb. der preuss. Kunstsamml. XIII, Tafel zu S. 167. Bl. 2 Vorrede, Bl. 3 Summa (25 Capitel), Bl. 3ᵇ und 4ª Abbildungen menschl. Fabelwesen. Ähnliche Abbildungen finde ich zuerst in Schedels Chronik 1493 (Facsim. bei Humphreys hist. of printing Pl. 61). Freie Nachbildungen giengen in die Ausgaben von Münsters Cosmographie und dann in die späten Augsburger und Frankfurter Lucidarius-Drucke über. Bl. 4ᵇ blattgrosser Holzschnitt: Weltkarte. Bl. 5ª beginnt der Text und schliesst 39ª. Bl. 39ᵇ blattgr. Holzschn.: Schüler mit Mappe, die Sterne betrachtend, Bl. 40ª Atlas die Weltkugel tragend, zu beiden Seiten Planeten-Personificationen (Krieger und Greis). Bl. 40ᵇ unbedruckt.

40 unbezifferte Blätter mit Custoden und Signat. Aij (für ij) —Jij. Auf der Seite 31 Zeilen. Schwabacher Type, im Titel und den Überschriften grössere und kleinere Schriftarten. Viele Holzschnitte, darunter astronomische. Hervorzuheben sind die Illustrationen Bl. C 4ª zwei deutsche Kriegsleute und Bl. Gjᵇ Weltbild, darüber Gott von Engeln umgeben (eine Kopie nach Cranach?). An den Abschnitten Initialen, Bl. 2ᵇ eine Zierleiste.

Eine zweite Ausgabe liess Steiner noch in demselben Jahre erscheinen.

Unbekannter Druck.

Exemplare: 1) München, Univ.-Bibl. 2) Wien, Hofbibl. 3) Prag, Univ.-Bibl. Vgl. Hanslick, Gesch. d. Prager Univ.-Bibl. S. 446. 4) Wien, Schottenbibl. 5) Graz, Univ.-Bibl. 6) London, Brit. Mus. 7) in meiner Sammlung.

50) 1540. Augsburg, Heinrich Steiner. 4^{0}. [2. Ausgabe].

Bl. 1ª Titel: M. Elucidarius/ Von al || lerhandt geschöpffen Gottes/ den Engeln || den Himeln/ Gestirns/ Planeten/ vnnd wie alle Creaturen || geschaffen seint auff erden. Auch wie die Erd inn drey thail gethailt || vnd dero länder/ sampt der völcker darinn/ eygenschafften/ || vnd wunderbarlichen thierenn/ Auß Plinio Se= || cundo/ Solino/ vnnd andern Weltbeschrei= || bern/ ein kurtze vnd lustige anzeigung. ||

Darunter Holzschnitt wie in voriger Nummer. Unter dem Bild:

Getruckt zů Augspurg durch Hainrich || Stainer/ M. D. xxxx. ||

40 ungezählte Blätter, mit Custoden und Signat. Aij (für ij) — Zij. Auf voller Seite 31 Zeilen. Schwabacher Type. Einrichtung des Satzes und Ausstattung wie in voriger Nummer. Abweichungen in der Orthographie etc. In manchen Punkten stimmt dieser Druck mehr zu den Steinerschen Ausgaben von 1543 und 1544. Dass das Buch in demselben Jahr zweimal von derselben Druckerei ausgegeben wurde, beweist deutlich, wie gern gelesen es war.

Unbekannte Ausgabe.

Exemplar: Heidelberg, Univ.-Bibl.

51) 1543. Augsburg, Heinrich Steiner. 4^{0}.

Bl. 1ª Titel (3 Typenarten): M. Elucidarius/ Von al || lerhandt geschöpffen Gottes/ den Engeln/ || den Hymmeln/ Gestirns/ Planeten/ vnd wie alle Creaturen || geschaffen seind auff erden. Auch wie die Erd inn drey thail || gethailt/ vnd dero Länder/ sampt der Völcker dariñ/ aigen=|| schafften/ vnnd wunderbarlichen Thieren/ auß Plinio || Secundo/ Solino/ vnnd andern Weldtbeschrey=||bern/ ain kurtze vnnd lustige anzaygung. ||

Darunter Holzschnitt wie No. 49. 50. Unter dem Titelbild:

Gedruckt zů Augspurg/ durch Hainrich || Stayner. Anno M. D. XLIII.

Der Text schliesst Bl. 39ᵃ. Bl. 39ᵇ und 40ᵃ die Holzschnitte wie No. 49. Bl. 40ᵇ weiss.

40 Blätter ohne Zählung, mit Seitencustoden und Signat. ij—Jiij. Auf voller Seite 31 Zeilen. Schwabacher Type, im Titel und Hauptüberschriften grössere Schrift, die Kapitelüberschriften in kleinerer Type. Die Ausstattung mit Illustrationen wie in der Ausgabe von 1540 derselben Firma. Bei den Zierleisten und Initialen kleine Variationen.

Unbekannte Ausgabe.

Exemplare: 1) München, Staatsbibl. 2) London, Brit. Museum.

52) 1544. Augsburg, Heinrich Steiner. 4⁰.

Bl. 1ᵃ Titel in 3 Schriftarten: M. Elucidarius/ Von al||lerhand geschöpffen Gottes/ den Engeln/ || den Himeln/ Gestirns/ Planeten/ vnd wie alle Creaturen || geschaffen seind auff erden. Auch wie die Erd in drey thail || gethailt/ vnd dero Lender/ sampt der Völcker dariñ/ aigen||schafften/ vnd wunderbarlichen Thieren/ auß Plinio || Secundo/ Solino/ vnnd andern Weldtbeschrei||bern/ ain kurtze vnd lustige anzaygung. ||

Darunter der Titelholzschnitt aus No. 49, 50 u. 51. Unter diesem steht: Gedruckt zů Augspurg/ durch Hainrich || Stayner/ Anno M. D. XLIIII. *Bl. 1ᵃ Holzschnitt, die ganze Seite füllend wie No. 49. Bl. 2 enthält die Vorrede, Bl. 3 die Summa. Bl. 39ᵃ Schluss des Textes ohne Subscription. Bl. 39ᵃ und 40ᵃ Holzschnitte wie No. 49. Bl. 40ᵇ leer.*

40 ungezählte Blätter mit Custoden und Signaturen ij—Jiij. 31 Zeilen auf der Seite. Schwabacher Type, im Titel u. Überschr. auch andre Schriften. Die Ausstattung mit Holzschnitten und Initialen ist wie in den Steinerschen Ausgaben von 1540.

Unbeachtet gebliebene Ausgabe. Wahrscheinlich ist bei Jungmann, Historie literatury české S. 33 dieser Druck gemeint und ebenso Graesse, Litg. III 978.

Exemplare: 1) Stuttgart, kgl. öff. Bibl. 2) Frankfurt a. M., Stadtbibl. 3) Moskau, k. Bibl. (aus Katalog Bensheimer [Strassburg 1879] 40 No. 160).

53) 1548. Augsburg, Valentin Othmar. 4°.

Blatt 1ª Titel (in 4 Typenstärken): M. Elucidarius/ von ‖ allerhand geschöpffen Gottes/ den En-‖geln/ den Himeln/ Gestirns/ Planeten/ vnd wie alle ‖ Creaturn geschaffen seind auff erden. Auch wie die erd in drey thail ge-‖tailt/ vnd dero Länder/ sampt der völcker darinn/ aygenschafften/ ‖ vñ wunderbarlichen Thieren/ Auß Plinio Secundo/ So-‖lino/ vnd andern Weltbeschreibern/ ain kurtze ‖ lustige anzaygung. ‖ *Darunter ein Holzschnitt, einen Astronomen darstellend. Unter diesem steht:* Getruckt zů Augspurg/ durch Valentin ‖ Othmar. M. D. XLViij. *Die Rückseite des Blattes ist leer.*

Bl. 2 enthält die Vorrede, Bl. 3 die Summa (25 Capit.). Auf Bl. 4ª beginnt der Dialog.

Schluss Bl. 40ª, Z. 27–28: Gott der Allmechtig sey mit ‖ dir ewigklich/ Amen. ‖ *(ohne Subscription).*

Bl. 40ᵇ ist unbedruckt.

40 unbezifferte Blätter mit Custoden und Signaturen (Aij—Kiij). Auf der vollen Seite 32—33 Zeilen. Schwabacher Type, für Überschriften und den Titel auch andere Schriftarten. 7 Holzschnitte von 6 Stöcken. Das Titelbild trägt das Monogramm HB. Ohne Zweifel stammt die Zeichnung für diesen Stock von Hans Burgkmair, welcher bekanntlich für die Firma Othmar in Augsburg thätig war. Das Bild ist facsimiliert aus einer Augsburger Ausgabe von L. Reynman's Wetterbüchlein bei G. Hellmann, Meteorol. Volksbücher (1891) S. 19 und Neudrucke von Schriften über Meteorologie I (1893) S. 19. Die Illustrationen unseres Druckes sind andrer Art als die der Steinerschen Ausgaben. Es überwiegen die astron. Darstellungen, die Bilder von Monstren fehlen ganz. Auf Bl. 2ᵇ eine Zierleiste, an den Textabschnitten einige Initialen.

Unbekannt gebliebene Ausgabe.

Exemplare: 1) München, Staatsbibl. 2) München, Univ.-Bibl. 3) Stuttgart, kgl. öff. Bibl. 4) in meiner Sammlung.

54) 1549. Frankfurt a. Main, Hermann Gülfferich. 4°.

Bl. 1ª Titel in 5 Typengrössen, die 4 ersten Zeilen in Rotdruck:

M. Elucidarius/ von ‖ allerhand geschöpffen Gottes/ den ‖ Engeln/ den Himeln/ Gestirns/ Planeten/ vnnd ‖ wie

alle Creaturn geschaffen sein auff erden. Auch || wie die Erdt in drey theil getheilt/ vnd dern Länder/ sampt der Völcker || darinn/ eigenschafften/ vnd wunderbarlichen Thieren/ Auß Plinio || Secundo/ Solino/ vnd andern Weltbeschreibern/|| ein kurtze lüstige anzeigung. ||

Darunter ein Holzschnitt, die Windrose darstellend. Unter diesem steht die Zahl (rot): M. D. XLIX. *Bl. 1*[b] *leer. Bl. 2 Vorrede, Bl. 3 Summa (25 Cap.) Auf Bl. 4*[a] *beginnt der Dialog. Schluss des Textes Bl. 44*[a]. *Am Ende:* Gedruckt zu Franckfurdt am Mayn/ || durch Hermann Gülfferichen/ inn der || Schnurgassen zum Krug. ||

Bl. 44[b] *trägt das in Holz geschnitttene kleine Signet Gülfferich's.*

44 unbezifferte Blätter mit Custoden und Signaturen (Aij — Liij). Auf der Seite 30 Zeilen Schwabacher Type, für die Überschriften und Titel andere Schriften. Keine Textillustrationen. Das Titelbild hat sein Vorbild in einem Holzschnitt, den Egenolf in verschiedenen Strassburger und Frankfurter Drucken verwendete. Am Schluss das kleine Druckerzeichen Gülfferichs in schöner Zeichnung. Es stellt einen nackten Mann in halber Figur dar, welcher in der rechten Hand eine Ruthe schwingt. 2 grosse xylogr. Initialen Bl. 2[a] und 4[a] und viele kleine an den Abschnittanfängen im Text.

Unbeachtet gebliebene Ausgabe. Brandt, Indledning S. XXXIV nennt diesen Druck „tysk protestantisk Lucidarius". (Vgl. unten S. 147 Anm. 1).

Exemplare: 1) München, Staatsbibl. 2) Berlin, kgl. Bibl. 3) Wolfenbüttel, herzogl. Bibl. 4) Kopenhagen, kgl. Bibl. 5) Schleusingen, Gymn.-Bibl. 6) in meiner Sammlung. 7) Katal. von Th. Völcker (Frankf.) No. 140, 75. 8) Hannover, kgl. Bibl. (defekt).

55) 1550. Frankfurt a. Main, Hermann Gülfferich. 4⁰.

Bl. 1[a] *Titel in 5 Typengrössen, die 4 ersten Zeilen in Rotdruck:*

M. Elucidarius/ von || allerhand geschöpffen Gottes/ den || Engeln/ den Himeln/ Gestirns/ Planeten/ vnnd || wie alle Creaturn geschaffen sein auff erden. Auch || wie die Erdt in drey theil getheilt/ vnd dern Länder/ sampt der Völcker darinn/ || eigenschafften/ vnd wunderbarlichen Thieren/

Auß Plinio Secundo/ Solino/ || vnd andern Weltbeschreibern/ eine kurtze lüstige anzeigung. || *Darunter Holzschnitt (Windrose). Unter diesem steht die Zahl (rot):* M. D. L. *Bl. 1ᵇ leer. Bl. 2 Vorrede, Bl. 3 Summa (25. Cap.), Bl. 4ᵃ beginnt der Dialog. Schluss des Textes 44ᵃ; am Ende:* **Gedruckt zu Franckfurdt am Mayn/ || durch Hermann Gülfferichen/ inn der || Schnurgassen zum Krug.** || *Auf Bl. 44ᵇ steht das blattgrosse schöne Buchdruckerzeichen Gülfferichs.*

44 unbezifferte Blätter mit Custoden und Signaturen Aij—Liij. 30 Zeilen auf der Seite. Schwabacher Type, für die Überschriften und Titel andere Schriften. Titelbild und das Signet am Schluss, 1 Ornament Bl. 3ᵇ, 2 grosse xylogr. Initialen und viele kleine im Text.

Unbekannte Ausgabe.

Exemplare: 1) Wolfenbüttel, herzogl. Bibl. 2) Kopenhagen, kgl. Bibl. 3) in meiner Sammlung.

56) 1554. Frankfurt a. Main, Hermann Gülfferich. 4⁰.[1]

Bl. 1ᵃ Titel in 5 verschiedenen Typengrössen, die 4 ersten Zeilen in Rotdruck:

M. Elucidarius/ von || allerhandt geschöpffen Gottes/ den || Engeln/ den Himeln/ Gestirns/ Planeten/ vnnd || wie alle Creaturn geschaffen sein auff erden. Auch || wie die Erdt in drey theil getheilt/ vnd dern Lender/ sampt der Völcker darinn/ || eigenschafften/ vnd wunderbarlichen Thieren/ Auß Plinio Secundo/ Solino/ || vnd andern Weltbeschreibern/ ein kurtze lüstige anzeigung. || *Darunter Holzschnitt wie No. 55. Unter diesem die Zahl (rot):* M. D. L.IIII. *Bl. 1ᵇ leer, Bl. 2 Vorrede, Bl. 3 Summa (25 Cap.), Bl. 4ᵃ beginnt der Dialog. Schluss des Textes Bl. 44ᵃ. Am Ende:* **Gedruckt zu Franckfurdt am Mayn/ || durch Hermann Gülfferichen/ inn der || Schnurgassen zum Krug.** || *Bl. 44ᵇ das blattgrosse Signet des Druckers.*

---

[1] Im Katalog von Theod. Völcker 128 No. 241 und 136, No. 105 wird ein Elucidarius Frankf. H. Gülfferich v. 1552 aufgeführt. Eine solche Ausgabe existiert nicht. Da ich dies Exemplar erwarb, so konnte ich konstatieren, dass beidesmal 1552 Druckfehler für 1554 ist (= No. 56).

44 unbezifferte Blätter mit Custoden und Signaturen Aij – Liij. 30 Zeilen auf der vollen Seite. Schwabacher Type, für die Überschriften und Titel andere Schriften. Die Ausstattung ist ganz dieselbe wie in voriger Ausgabe. Titelbild und Signet (am Schluss), 1 Ornament Bl. 3^b, 2 grosse xylogr. Initialen Bl. 2^a und 4^a und viele kleine im Text.

Unbekannte Ausgabe.

Exemplare: 1) Wolfenbüttel, herz. Bibl. 2) in meiner Sammlung (aus Völckers Katalog 136 No. 105, wo die Jahrzahl falsch als 1552 angegeben ist). 3) Kuczynski, Thesaur. libellorum histor. reform. illustrantium (Lpz. 1870) p. 61 No. 69.

57) 1555. Frankfurt a. Main, Hermann Gülfferich. 4⁰.

Bl. 1^a Titel in 5 verschiedenen Typengrössen, die 4 ersten Zeilen in Rotdruck:

M. Elucidarius/ von || allerhandt geschöpffen Gottes/ den || Engeln/ den Himeln/ Gestirns/ Planeten/ vnnd || wie alle Creaturn geschaffen sein auff erden. Auch || wie die Erdt in drey theil getheilt/ vnd dern Lender/ sampt der Völcker darinn/|| eigenschafften/ vnd wunderbarlichen Thieren/ Auß Plinio Secundo/ Solino/ || vnd andern Weltbeschreibern/ ein kurtze lüstige anzeigung. || *Darunter Holzschnitt (Windrose). Unter diesem steht die Zahl (rot):* M. D. LV. *Bl. 1^b leer, Bl. 2 Vorrede, Bl. 3 Summa (25 Cap.), Bl. 4^a Anfang des Dialogs. Schluss des Textes Bl. 44^a. Am Ende:* **Gedruckt zu Franckfurdt am Mayn/ || durch Hermann Gülfferichen/ inn der || Schnurgassen zum Krug.** *Auf 44^b steht das blattgrosse Signet Gülfferichs.*

44 unbezifferte Blätter mit Custoden und Signat. (Aij—Liij). 30 Zeilen auf der vollen Seite. Schwabacher Type, für Überschriften und den Titel andre Schriften. Die Ausstattung ist ganz genau wie in voriger Ausgabe (No. 56). Titelbild und das blattgrosse Druckerzeichen am Schluss, 1 Ornament (3b), 2 grosse xylogr. Initialen und viele kleinere Anfangsbuchstaben an den Anfängen der Abschnitte im Text. Interessant ist dieser Druck dadurch, dass er nur eine Titelauflage des vorigen ist. Der Satz blieb stehen. Obwohl Gülfferich schon 1554 starb, so steht noch sein Name am Ende des Druckes. Die Herausgabe besorgte sein Stiefsohn Weygand Han, der später den Lucidarius selbst druckte nach H.s Muster (vgl. No. 32 und 58).

Unbekannte Ausgabe. Selten.

Exemplare: 1) Wien, Privatbibl. des Kaisers (vgl. Becker, die Samml. d. vereint. Familien- u. Privatbibl. S. M. des Kaisers I, S. 210. 2) in meiner Sammlung, aus Bibl. Raderschatt (vgl. Heberles Aukt.-Katal. Jan. 1887 S. 10 No. 76).

58) 1559. Frankfurt a. M., Weigand Han. 4⁰.

Bl. 1ª Titel in 5 Typenarten, die 3 ersten Zeilen in Rotdruck:

M. Elucidarius/ von || allerhandt geschöpffen Gottes/ den || Engeln/ den Himeln/ Gestirns/ Planeten/ vnnd || wie alle Creaturen geschaffen sein auff Erden. Auch wie die Erdt in drey theil getheilt/ vnd dern Lender/ sampt der Völcker darinn/ eigen= || schafften/ vnd wunderbar= lichen Thieren/ Auß Plinio Secundo/ Solino/ || vnd andern Weltbeschreibern/ ein kurtze lüstige anzeigung. || *Darunter Titelholzschnitt (Windrose) wie in den Gülfferich'schen Drucken (No. 54—57.) Unter diesem (rot) die Jahrzahl:* M. D. LIX. *Bl. 1ᵇ leer. Schliesst Bl. 44ª, am Ende:* **Gedruckt zu Franckfurd am Mayn/ || durch Weygand Han/ in der Schnur= || gassen/ zum Krug. ||** *Bl. 44ᵇ leer.*

44 ungezählte Blätter mit Seitencustod. und Signat. (Aij—Liij). Auf der Seite 29—30 Zeilen. Schwabacher Type, im Titel und Überschriften andre Schriften. Titelholzschnitt, im Text keine Illustrationen. Bl. 3ª Schlussstück, Bl. 4ª grosser Initial (aus Gülfferichs Vorrat) und an den Abschnitten kleinere einfache. Diesen Neudruck lieferte Han mit dem Material seines verstorb. Stiefvaters Gülfferich nach dem Vorbild von dessen Ausgaben.

Graesse, Trésor IV 285 (ohne Beschreibung).

Exemplare: 1) München, Staatsbibl. 2) Dresden, kgl. Bibl.

59) 1566. Frankfurt a. Main, Christian Egenolf's Erben. 4⁰.

Bl. 1ª Titel in verschied. Schriftarten (einige Zeilen rot): M. Elucidarius || Von allerhand Ge= || schöpffen Gottes/ den Engeln/ || den Himmeln/ Gestirn/ Planeten/ vnd wie alle Crea= || turen ge= schaffen seind auff erden. Auch wie die Erd in drei theyl || ge= theilt/ vnd dero Länder/ sampt der Völcker darin/ eygenschaff || ten/ vnd wunderbarlichen Thiern/ Auß Plinio Secundo/ Solino/ || vnd andern Weldtbeschreibern/ ein kurtze || vnd lustige anzeygung. || ♣ ||

Mit angehencktem Bawren Compaß/ vor die jenigen gestelt/ || so sich auff den Compaß nicht verstehn/ oder denselben nit allzeit || bei sich haben/ die Stund des Tags in der Hand durch || den Strohalm zu erlernen. || *Cum priuilegio Imperiali.* ||

Darunter 3 Holzschnitte nebeneinander: links Schnabelmann, Mitte Atlas mit dem Globus, rechts vogelköpfige Frau. Unter diesen (rot): Franckfort am Meyn/ Bei Chr. Egen. Erben. || 1566. ||

Die Kehrseite des Titelblattes ist leer. Bl. 2 enthält die Vorrede, Bl. 3 die Summa (25 Cap.). Bl. 4 und 5 sind mit Holzschnitten gefüllt, die den Steinerschen Lucid.-Drucken entlehnt sind. Bl. 6ª beginnt der Text. Auf Bl. 43ª schliesst das Werk ohne Subscription. Bl. 43ᵇ Holzschnitt: Atlas die Himmelskugel tragend, links davon ein Krieger, rechts ein Greis mit der Sense (cf. No. 49). Dann folgen noch 8 Blätter, welche den Bauern-Compass enthalten. Dieser endet Bl. 51ª. Bl. 51ᵇ trägt das Egenolff'sche Signet: den Altar mit dem flammenden Herzen, im Hintergrund links die Opferung des Isaak. Darunter steht: Getruckt zu Franckfort am Meyn/ Bei Christian Egenolffs seligen || Erben. || *Bl. 52 ist unbedruckt.*

Im ganzen 52 unbezifferte Blätter mit Custoden und Signat. (Aij—Miij). Der Lucidarius füllt Bl. 1—43 (Liij). Auf der Seite 28—31 Zeilen. Deutsche Type, für die Überschriften etc. grössere Schrift. Mit vielen Holzschnitten, von der Firma Steiner in Augsburg übernommen, einigen grossen Initialen und zahlreichen kleinen Anfangsbuchstaben im Text. Auch der Bauern-Kompass hat eine Anzahl Holzschnitte. In der Vorrede zu letzterem Werk nennt sich (Bl. 44ᵇ) „Jacob Köbel Statſchreiber zu Oppenheim" als Verfasser. Dies mag Scheible astron. Unters. III, 210 Anlass gegeben haben, eine Ausgabe des Lucidarius durch Koebel anzunehmen (vgl. Allg. deutsch. Biogr. 16, 348. Das Werk von Scheible war mir unzugänglich). Separat erschien Koebels Bauern-Kompass schon früher, z. B. Mainz (P. Jordan) 1532 4°. Als Anhang des Lucidarius finde ich Koebels Bauern-Kompass hier zuerst mit seinem Namen; die Oporinsche Ausgabe (Basel ca. 1568) hat ihn ohne denselben In den folgenden Frankfurter Lucid.-Drucken findet sich beim B.-Kompass öfters Koebels Name. Koebel starb übrigens schon 1533. Eine Ausgabe des Lucidarius durch ihn (Oppenheim?) bleibt zu erweisen; bis jetzt habe ich nirgends die Spur einer solchen gefunden. Vgl. auch Hellmann, Meteor. Volksb. Seite 13.

Unbekannte Ausgabe.

Exemplare: 1) München, Univ.-Bibl. 2) Trier, Stadtbibl. 3) Dresden, kgl. Bibl. 4) Kopenhagen, kgl. Bibl. 5) in meiner Sammlung (aus Katalog Kirchhoff und Wigand 897 No. 405, wo die Ausgabe als undatiert bezeichnet ist) defekt. 6) Koburg, herz. Bibl.

60) 1572. Frankfurt a. Main, Martin Lechler in Verl. Egenolffs Erben. 4⁰.

Bl. 1 Titel in mehreren Typengrössen, Zeile 2, 3, 4, 10 und 15 in Rotdruck.

M. Elucidarius || Von allerhand Ge=||schöpffen Gottes/ Engeln/ Hi=||meln/ Gestirn/ Planeten/ vnnd wie al=||le Creaturen geschaffen seind auff Erden. Auch wie die Erd in || drei theyl getheilt/ vnd dero Länder/ Sampt der Völcker | dariñ/ eygenschafften/ vnd wunderbarlichen Thiern/ Auß Pli=||nio Secundo/ Solino/ vnd andern Weldtbeschreibern/ || ein kurtze vnd lustige anzeygung. || Mit angehencktem Bawren=Compaß, vor die jenigen || gestelt/ so sich auff den Compaß nicht verstehn/ oder den=||selben nit allezeit bey sich haben/ die Stund des tags || in der Hand durch den Strohalm || zuerlernen. || Cum priuilegio Imperiali. || *Darunter 3 kleine Holzschnitte: Schnabelmann, Atlas mit Himmelskugel und Schnabelfrau. Unter diesem (rot):* Getruckt zu Franckfurt am Mayn/ (*darunter schwarz die Jahreszahl*): M.D.LXXII. *Bl. 1ᵇ leer.*

Bl. 2 enthält die Vorrede, Bl. 3 die Summa (25 Cap.), Bl. 4 und 5 sind mit Holzschnitten gefüllt nach Vorbild der Steinerschen Ausgaben. Bl. 6ᵃ hebt der Dialog an.

Bl. 43ᵃ schliesst der Lucidarius ohne Subscription. Bl. 43ᵇ blattgrosser Holzschnitt wie in voriger Ausgabe. Dann folgt der Bauern Compass Koebels auf 8 Blättern (mit Holzschnitten). Er schliesst 51ᵃ. Bl. 51ᵇ Signet: runder Altar mit flammendem Feuer. Darunter steht: Getruckt zu Franckfort am Meyn/ Bey || Martin Lechler/ in verlegung Christian || Egenolffs seligen Erben. || [Signet] || . *Bl. 52 ist unbedruckt.*

Im ganzen 52 Blätter ohne Seitenzahlen, aber mit Custoden und Signaturen (Aij—Niij). Der Lucidarius füllt 43 Blätter (—Liij). Auf der Seite 28—31 Zeilen. Schwab. Type, für Überschriften und Titel auch andere Schriftarten. Mit vielen Holzschnitten, einigen grossen und vielen kleinen Initialen.

Unbekannte Ausgabe.

Exemplare: 1) Dresden, kgl. Bibl. 2) Berlin, kgl. Bibl. 3) Rom, Bibl. Vatic. (vgl. E. Stevenson, Inventario dei libri stam-

pati Palatino-Vaticani. Vol. II S. 317 No. 1258b). 4) in meiner Sammlung. 5) Mainz, bisch. Seminarbibl. (defekt). 6) Bonn, Univ.-Bibl.

61) 1578. Frankfurt a. M., Christ. Egenolffs Erben in Verlag des Doct. A. Lonicer, Dr. J. Cnipius und P. Steinmeyer. 4⁰.

Bl. 1ª Titel in verschiedenen Typenarten, zum Teil in Rotdruck: M. Elucidarius/ Von allerhand Ge=||schöpffen Gottes/ den Engeln/ || den Himmeln/ Gestirn/ Planeten/ vnnd wie alle Crea=||turen geschaffen seind auff Erden. Auch wie die Erdt in drey theil || getheilt/ vnd dero Länder/ sampt der Völcker darinn/ eigen=|| schafften/ vnd wunderbarlichen Thieren/ Auß Plinio Secundo/|| Solino/ vnd andern Weltbeschreibern/ ein kurtze || vnd lustige an= zeigung. || Mit angehencktem Bauren Compassz/ vor die jenigen gestellt/ || so sich auff den Compassz/ nicht verstehen/ oder denselben nit allzeit || bey sich haben/ die Stund deß tages in der Händt durch || den Strohalm zu erlehrnen. || *Cum Priuilegio Imperiali.* ||

Darunter die 3 Holzschnitte wie in voriger Nummer. Unter diesen (rot): Franckfort am Mayn/ Bey Christ. Egen. Erben. || 1578. || *(Jahrzahl schwarz.)*

Bl. 2 Vorrede, Bl. 3 Summa (25 Cap.) Bl. 4 und 5 Holzschnitte (= No. 60). Auf Bl. 6ª beginnt der Text. Schluss 43ª ohne Unterschrift; Bl. 43ᵇ Holzschnitt. Dann folgt Koebels B.-Compass auf 8 Bll. Er schliesst 51ª (Niij). *Auf 51ᵇ steht:* Getruckt zu Franceckfort (!) am Mayn/ Bey || Christian Egenolffs seligen Erben/ In verlegung || Doct. Adami Loniceri/ Doct. Johannis Cnipij || Andronici secundi/ vnnd Pauli || Steinmeyers. ||

Darunter Signet: Altar mit brennenden Herzen (wie No. 59). Unter diesem: M . D . LXXVIII. ||

Bl. 52 unbedruckt.

Im ganzen 52 unbezifferte Blätter mit Custoden und Signat. (Aij—Niij). Der Lucid. geht bis Liij (43 Bll.) 28 Zeilen auf der Seite. Ausstattung mit Holzschnitten und Initialen wie in voriger Nummer. Deutsche Type, für Überschriften und Titel verschiedene andere Schriften.

Graesse, Trésor IV 285; Doberentz, Zachers Zs. XII S. 400 Anm.

Exemplare: 1) Halle, Marienbibliothek. 2) Freiburg i. Br., Univ.-Bibl. 3) Dresden, kgl. Bibl.

62) 1580. Frankfurt a. M., Egenolffs Erben in Verlag von Doct. A. Lonicer, Joh. Cnipius und P. Steinmeyer. 4⁰.

Bl. 1ª Titel, in verschiedenen Typenstärken. Z. 2, 3, 6, 7, 10, 11, 14 Rotdruck:

M. Elucidarius || Von allerhandt Ge=||schöpffen Gottes/ den Engeln/ || den Himmeln/ Gestirn/ Planeten/ vnnd wie alle Crea=|| turen geschaffen seind auff Erden. Auch wie die Erdt in drey theil || getheilet/ vnd dero Länder/ sampt der Völcker darinn/ eigenschaff=||ten/ vnd wunderbarlichen Thieren/ Auß Plinio Se= cundo/ Solino/ || vnd andern Weltbeschreibern/ ein kurtze vnd || lustige anzeigung. ||

Mit angehenckter Bauren Compassz/ vor die jhenigen ge= stellt || so sich auff den Compassz nicht verstehen/ oder denselben nicht allzeit || bey sich haben/ die Stundt deß tages in der Handt durch || den Strohalmen zu lehrnen. || Cum Priuilegio Imperiali. || *Darunter die 3 Holzschnitte: vogelköpf. Mann, Atlas und vogelköpf. Frau (= No. 61).*

Unter diesen (rot): Franckfort am Mayn/ Bey Christ. Egen. Erben. || *Dann die Jahrzahl (schwarz):* M. D. LXXX. *Bl. 1ᵇ leer, Bl. 2 Vorrede, Bl. 3 Summa (25 Cap.), Bl. 4 und 5 Holzschnitte (= No. 61); Bl. 6ª beginnt der Dialog.*

Schluss des Textes 43ª (Liij) ohne Unterschrift. Bl. 43ᵇ Holzschnitt (= No. 61). Dann folgt Koebels Bauern-Compass auf 8 Bll., der auf 51ª (Niij) endet. Auf Bl. 51ᵇ steht: Gedruckt zu Franckfurt am Mayn/ Bey || Christian Ege= nolffs seligen Erben/ In verlegung || Doct. Adami Loniceri/ Doct. Johannis Cnipij || Andronici secundi/ vnnd Pauli || Steinmeyers. || *Darunter das schöne Buchdruckerzeichen: Altar mit brennendem Herzen, im Hintergrund Isaaks Opfer. Unter dem Signet:* M. D. LXXX. *Bl. 52 unbedruckt.*

Im ganzen 52 unbezifferte Blätter mit Custoden und Signat. Aij—Niij, wovon der Lucid. die ersten 43 Bl. (—Liij) einnimmt. Auf der vollen Seite 29 Zeilen. Holzschnitte und Initialen wie in voriger Nummer. Deutsche Type, für Überschriften und Titel andre Schriftarten.

Graesse, Trésor IV 285 ohne Beschreibung.

Exemplare: 1) Luzern, Kanton-Bibl. 2) in meiner Sammlung. 3) Rosenthal, Katalog L No. 352. 4) aus Graesses Nachlass Katalog Kerler 110 No. 36. 5) Breslau, Univ.-Bibl. 6) Breslau, Stadtbibl. 7) Weimar, Hofbibl. (defekt). 8) Darmstadt, Hofbibl. (defekt).

63) 1584. Frankfurt a. M., Egenolfs Erben in Verlag von Doct. A. Lonicer, Joh. Cnipius und P. Steinmeyer. 4°.

Bl. 1ª Titel in verschiedener Typengrösse, Zeile 2, 3, 6, 7, 10, 11 und 14 Rotdruck:

M. Elucidarius. VOn allerhand Ge=||schöpffen Gottes/ den Engeln/ || den Himmeln/ Gestirn/ Planeten/ vnd wie alle Crea=turen || geschaffen seind auff Erden. Auch wie die Erdt in drey theyl ge=||theylet/ vnnd dero Länder/ sampt der Völcker darinn/ Eigenschafften/ || vnd wunderbarlichen Thieren/ Auß Plinio Secundo/ Solino/ || vnd andern Weltbeschreibern/ ein kurtze vnd || lustige an=zeigung. ||

Mit angehencktem Bauren Compaſſʒ/ vor die jhenigen ge=stellt/ || so sich auff den Compaſſʒ nicht verstehen/ oder denselben nicht allzeit || bey sich haben/ die Stundt deß tages in der Handt durch || den Strohalmen zu lehrnen. || Cum Priuilegio Imperiali. || *Darunter die 3 Holzschnitte wie No. 62. Unter diesen steht rot:* Franckfort am Mayn/ Bey Christ. Egen. Erben. || *Darunter (schwarz) die Jahrzahl:* M. D. LXXXIIII. *Bl. 1ᵇ leer, Bl. 2 Vorrede, Bl. 3 Summa (25 Cap.), Bl. 4 und 5 Holzschnitte (= No. 61), Bl. 6ª beginnt der Dialog. Ende des Lucidarius Bl. 43ª. Bl. 43ᵇ Holzschnitt (= No. 61). Dann folgt Koebels Bauern-Compass auf 8 Bll. mit den üblichen Holzschnitten. Er schliesst 51ª. Bl. 51ᵇ:* Getruckt zu Franckfurt am Mayn/ Bey || Christian Egenolffs seligen Erben/ In ver=legung || Adami Loniceri/ Johannis Cnipij/ Andro= || nici secundi/ Doctorum vnd Pauli || Steinmeyers. || *Darunter das Signet in Holzschnitt* (wie No. 62). *Unter diesem:* M. D. LXXXXIIII. *Bl. 52 ist unbedruckt.*

Im ganzen 52 unbezifferte Blätter (das letzte leer) mit Custoden und Signaturen Aij—Niij, wovon der Lucid. die ersten 43 Bl. (—Liij) füllt. Auf der vollen Seite 28—29 Zeilen. Deutsche

Type, für Titel und Überschriften verschiedene Schriftarten. Ausstattung mit Holzschnitten und Initialen wie vorige Nummer.

Unbekannte seltene Ausgabe.

Exemplare: 1) Strassburg, kais. Univ.-Bibl. 2) in meiner Sammlung (defekt). 3) Gotha, herz. Bibl.

64) 1589. Frankfurt a. M., Christ. Egenolfs Erben. 4⁰.

Bl. 1ᵃ Titel in verschiedenen Typengrössen, zum Teil in Rotdruck:

M. Elucidarius./ VOn allerhand Ge=||schöpffen Gottes/ den Engeln/ || den Himmeln/ Gestirn/ Planeten/ vnd wie alle Creaturen || geschaffen seind auff Erden. Auch wie die Erdt in drey theyl ge=||theilet/ vnd dero Länder/ sampt der Völcker darinn/ Eigenschafften/ || vnd wunderbarlichen Thieren/ Auß Plinio Secundo/ Solino/ || vnd andern Weltbeschreibern/ ein kurtze vnd || lustige anzeigung. || Mit angehencktem Bauren Compaßz/ vor die jhenigen gestellt/ || so sich auff den Compaßz nicht verstehen/ oder denselben nicht allzeit || bey sich haben/ die Stundt deß tages in der Hand durch || den Strohalmen zu lehrnen. || Cum Priuilegio Imperiali. || *Drei Holzschnitte: Schnabelmann, Atlas, Schnabelweib. Dann (rot):* Franckfort am Mayn, Bey Christ. Egen. Erben. || *Darunter die Zahl (schwarz)* M. D. LXXXIX. *Bl. 1ᵇ leer. Bl. 2 Vorrede, Bl. 3 Summa, Bl. 4 und 5 Holzschnitte (= No. 62). Bl. 6ᵃ beginnt der Dialog und schliesst 38ᵇ (Kij). Dann folgt der Bauren-Compass auf 6 Bll. Der Schluss Bl. 44 fehlt (enthielt wohl nur den Holzschnitt der Sanduhr).*

Im ganzen 44 Blätter (das letzte fehlend). Der Lucid. umfasst die ersten 38 Bl. (– Kij). Unbezifferte Blätter mit Custoden und Signaturen Aij – Liij. Viele Holzschnitte und Initialen (wie No. 62). Deutsche Type, für Titel und Überschriften verschiedene andere Schriften. Auf der Seite 31 Zeilen. Mit Initialen und Zierstücken.

Unbekannte Ausgabe.

Exemplare: 1) München, Staatsbibl. 2) Wolfenbüttel, herz. Bibl. 3) Berlin, kgl. Bibl. 4) Bremen, Stadtbibl. [vgl. H. Rump, alph. Verzeichnis sämtl. Bücher der Bremischen öffentl. Bibl. I (1833) sub Elucid.]. Das Schlussblatt ist in allen Exemplaren ausgerissen.

65) 1593. Frankfurt a. M., Christ. Egenolfs Erben. 4°.

Bl. 1ª Titel in verschiedenen Typenarten, zum Theil Rotdruck:

M. Elucidarius. || Von allerhand Ge= || schöpffen Gottes, den Engeln/ || den Himmeln/ Gestirn/ Planeten/ vnd wie alle Crea= || turen geschaffen seind auff Erden. Auch wie die Erdt in drey theyl || getheilet/ vnd dero Länder/ sampt der Völcker darinn/ Eigenschaff= || ten/ vnd wunderbarlichen Thieren/ Auß Plinio Se= cundo/ So= || lino/ vnd andern Weltbeschreibern/ ein kurtze || vnd lustige anzeigung. ||

Mit angehencktem Bauren Compassz/ vor die jenigen || ge= stellt/ so sich auff den Compassz nicht verstehen/ oder densel= || ben nicht allzeit bey sich haben/ die Stundt deß tages in || der Handt durch den Strohalmen zu lernen. || Cum Priuilegio Imperiali. || *Darunter die 3 Holzschnitte: Schnabelmann, Atlas, vogelköpfige Frau. Unter den Bildern steht die Subcription:* Franckfort am Mayn/ bey Christ. Egen. Erben. || M. D. XCIII || .

Bl. 1ᵇ leer, Bl. 2 Vorrede, Bl. 3 Summa (25 Cap.), Bl. 4ª blattgrosser guter Holzschnitt: Gott die Welt erschaffend, im innern Kreis das Paradies (Vorlage wohl ein Kupferstich). Bl. 4ᵇ die Darstellungen der Monstra etwas anders geordnet als in No. 62, Bl. 5ª die Weltkarte, Bl. 5ᵇ der Schüler mit der Mappe. Bl. 6ª beginnt der Dialog, welcher Bl. 38ᵇ schliesst. Auf Bl. 39ª—44ª steht der Bauern-Compass. Bl. 44ᵇ leer.

44 ungezählte Blätter mit Seitencustoden und Signaturen Aij—Liij. Der Lucid. steht auf den ersten 38 Blättern. Auf voller Seite 31 Zeilen. Deutsche Type, für Titel und Überschriften verschiedene andere Schriften. Die meisten Holzschnitte nach der Ausgabe von 1580, neu der auf Bl. 4ª, welchen die spätern Egenolfschen Drucke wieder bringen. Viele kleinere und einige grössere Initialen sowie mehrere Schlussstücke.

Unbekannte Ausgabe.

Exemplare: 1) München, Staatsbibl. 2) Hannover, kgl. Bibl. 3) in meiner Sammlung (defekt) aus A. Stöbers Bibliothek.

66) 1595. Frankfurt a. M., Christ. Egenolfs Erben. 4°.

Bl. 1[a] Titel in verschiedenen Schriftgattungen, einige Zeilen in Rotdruck:

M. Elucidarius. || Von allerhandt Ge= || schöpffen Gottes/ den Engeln || den Himmeln/ Gestirn/ Planeten/ vnnd wie alle Crea= || turen geschaffen seind auff Erden. Auch wie die Erdt in drey theyl || getheilet/ vnd dero Länder/ sampt der Völcker darinn/ Eigenschafft= || ten/ vnd wunderbarlichen Thieren/ Auß Plinio Se= cundo/ So= || lino/ vnd andern Weltbeschreibern/ ein kurtze || vnd lustige anzeigung. || Mit angehencktem Bauren Compaßz/ vor die jenigen || gestellt/ so sich auff den Compaßz nicht verstehen/ oder denselben= || ben nicht allzeit bey sich haben/ die Stundt deß tages in || der Handt durch den Strohalmen || zu lernen. || Cum Priuilegio Imperiali. ||

Darunter die bekannten 3 Holzschnitte: Schnabelmann, Atlas, Schnabelfrau. Dann die Subscription: Franckfort am Mayn/ bey Christ. Egen. Erben. || *Darunter rot die Jahrzahl:* M. D. XCV. *Bl. 1[b] leer. Bl. 2 Vorrede, Bl. 3 Summa (25 Capit.). Bl. 4[a] blattgrosser guter Holzschnitt: Gott die Welt erschaffend, im inneren Kreis das Paradies. Bl. 4[b]—5[b] die Holzschnitte wie in der Egenolf'schen Ausgabe von 1593. Bl. 6[a] beginnt der Dialog, welcher Bl. 38[b] schliesst. Es folgt von Bl. 39 an der Bauern-Compass auf 6 Blättern (mit Holzschnitten); er endigt Bl. 44[a]. Bl. 44[b] leer.*

44 Blätter ohne Blattzahlen, mit Seitencustoden und den Signaturen Aij—Liij. Der Lucidarius füllt die ersten 38 Blätter. Auf voller Seite 31 Zeilen. Deutsche Type, im Titel und Überschriften verschiedene Schriftarten. Holzschnitte wie in der Ausgabe von 1593, die auch in der Satzeinrichtung Vorlage war. Viele grössere und kleinere Initialen und einige Schlussstücke.

Seltene Ausgabe.

Grässe, Trésor IV 285 und VII, 271, Catalogue de la librairie ancienne de T. O. Weigel. 3e. Suppl. No. 18277.

Exemplare: 1) München, Staatsbibl. 2) London, Brit. Museum.

67) 1598. Frankfurt a. M., Mathes Becker in Verl. Egenolfs Erben. 4⁰.

Bl. 1[a] Titel in verschiedenen Schriftgattungen, einige Zeilen in Rotdruck.

M. Elucidarius. || VOn allerhandt Ge= || schöpffen Gottes/ den Engeln/ den || Himmeln/ Gestirn/ Planeten/ vnd wie alle Creaturen || geschaffen seynd auff Erden. Auch wie die Erde in drey theil gethei= || let/ vnd dero Länder/ sampt der Völcker darinn/ Eygenschafften/ vnd || wunderbarlichen Thieren/ Auß Plinio Secundo/ Soli= || no/ vnd andern Weltbeschreibern ein kurtze || vnd lustige anzeigung. || Mit angehencktem Bauren Compaßß/ vor die jenigen || gestelt so sich auff den Compaßß nicht verstehen/ oder denset= || ben nicht allzeit bey sich haben/ die Stundt deß Tages in || der Handt durch den Strohalmen || zu lernen. || Cum Priuilegio Imperiali. *Darunter 3 Holzschnitte: Schnabelmann, Einfüsser, Schnabelweib. Unter diesen (schwarz):* Gedruckt zu Franckfort am Mayn/ bey Matthes Becker/ || in verlegung Christ. Egen. Erben. || *Dann rot:* M. D. XCVIII. || *Bl.* 1^b *leer, Bl. 2 Vorrede, Bl. 3 Summa (25 Cap.), Bl.* 4^a *blattgrosser Holzschnitt: Erschaffung der Welt (wie in voriger Nummer). Bl.* 4^b *eine neue Illustration blattgross, Menschenfresser darstellend. Vorbild ist der Teil einer Karte in Grüninger's Ptolemäus-Ausgabe (Strassb. 1522). Bl.* 5^a *Weltkarte,* 5^b *Schüler mit Mappe wie in der Ausgabe von 1586 (No. 62). Auf Bl.* 6^a *beginnt der Dialog und endet Bl.* 38^b*. Dann folgt der Bauern-Compass Bl.* 39^a*—*44^a *(mit Holzschnitten). Bl.* 44^b *leer.*

44 Blätter ohne Zählung, mit Seitencustoden und den Signat. Aij—Liij. Der Lucidarius füllt die ersten 38 Blätter (bis Kijb). Auf voller Seite 31 Zeilen. Deutsche Type, verschiedene andere Schriftarten im Titel und Überschriften. Die Holzschnitte im ganzen wie in voriger Ausgabe, neu ist das Bild Blatt 4b. Die Darstellungen der Fabelwesen sind nicht mehr vereint, wie in den früheren Egenolfschen Ausgaben, sondern im Text verteilt. Grössere und kleine Initialen.

Unbeachtet gebliebene Ausgabe. Kurz erwähnt ist sie bei Draudius, Bibliotheca libr. germ. classica (1611) S. 438; vgl. auch Clesii Elenchus 1602 sub Elucidarius.

Exemplare: 1) München, Staatsbibl. 2) München, Univ.-Bibl. 3) Heidelberg, Univ.-Bibl. 4) Erlangen, Univ.-Bibl. 5) Giessen, Univ.-Bibl. 6) Königsberg, Univ.-Bibl. 7) in meinem Besitz (defekt).

E. DATIERTE DRUCKE DES 17. JAHRHUNDERTS.

68) 1602. Frankfurt a. M., Johann Saur in Verl. Egenolfs Erben. 4⁰.

Bl. 1ª Titel in verschiedenen Schriftarten, zum Teil Rotdruck:

M. Elucidarius || VOn allerhandt Ge= || schöpffen Gottes/ den Engeln/ den || Himmeln/ Gestirn/ Planeten/ vnd wie alle Creaturen ge= || schaffen seynd auff Erden. Auch wie die Erde in drey theil getheilet/ vnd || dero Länder/ sampt der Völcker darinn Eygenschafften/ vnd wunder= || barlichen Thieren Auß Plinio Secundo/ Solino/ vnd || andern Weltbeschreibern/ ein kurtze vnd || lustige anzeigung. ||

Mit angehencktem Bauren Compassz/ vor die jenigen ge= || stelt/ so sich auff den Compassz nicht verstehen/ oder denselben nicht || allzeit bey sich haben/ die Stund deß Tages in der Handt || durch den Strohalmen zu || lernen. || Cum Priuilegio Imperiali. ||

Darunter die 3 Holzschnitte: Schnabelmann, Einfüsser und Schnabelweib. Unter diesen steht (Zeile 1 und 3 rot): Getruckt zu Franckfort am Meyn/ bey Johan Saur/ || in verlegung (!) Christ. Egen. Erben. || M. DC. II. || *Bl. 1ᵇ leer.*

Bl. 2 Vorrede, Bl. 3 Summa (25 Cap.). Bl. 4ª - 5ᵇ dieselben Holzschnitte wie in voriger Nummer. Bl. 6ª beginnt der Dialog, der Bl 38ᵇ schliesst. Bl. 39ª—44ª Bauern-Compass (mit Illustrationen). Bl. 44ᵇ leer.

44 unbezifferte Blätter mit Seitencustoden und den Signaturen Aij—Liij. Lucidarius füllt 38 Blatt. Auf voller Seite 31 Zeilen. Deutsche Type, im Titel und Überschriften grössere und kleinere Schriften. Grössere und kleinere Initialen, Illustrationen wie in No. 67.

Fehlt den Bibliographen. Kurz erwähnt in Clesii Eleuchus (1602) sub „Elucidarius“; Draudius, Bibliotheca libr. germ (1611) S. 438.

Einziges nachweisbares Exemplar: Frankfurt a. M., Stadtbibl.

69) 1604. Frankfurt a. M., Joh. Saur in Verl. V. Steinmeyers. 4⁰.

Bl. 1ª Titel in versch. Typengrösse, Zeile 2, 3, 5, 7, 10, 11 und 15 Rotdruck:

M. Elucidarius/ || VOn allerhand Ge= || schöpffen Gottes/ den Engeln/ den || Himmeln/ Gestirn/ Planeten/ vnd wie alle Creaturen ge= || schaffen seynd auff Erden. Auch wie die Erde in drey theil getheilet/ || vnd dero Länder sampt der Völcker dariñ Eygenschafften/ vnd wun= || derbarlichen Thieren Auß Plinio Secundo/ Solino vnd || andern Weltbeschreibern/ ein kurtze vnd || lustige anzeigung. || Mit angehencktem Bauren Compaßz/ vor diejenigen || gestelt/ so sich auff den Compaßz nicht verstehen/ oder denselben || nicht allzeit bey sich haben/ die Stundt deß Tages in der Handt || durch den Strohalmen zu || lernen. || Cum Priuilegio Imperiali. ||

Darunter 3 Holzschnitte: Schnabelmann, Einfüsser und Schnabelweib. Unter diesen steht, die erste Zeile rot, die zweite schwarz: Getruckt zu Franckfort am Meyn bey Johañ Saurn/ || in verlegung Vincentij Steinmeyers. *Darunter die Jahrzahl (rot)*: M.DC.IV || . *Die Rückseite des Titelblatts ist leer. Bl. 2 enthält die Vorrede, Bl. 3 Summa, Bl. 4 und 5 Holzschnitte wie No. 68. Bl. 6ª beginnt der Dialog. Auf Kij verso schliesst der Lucidarius (Bl. 38ᵇ). Dann folgt der Bauern-Compass (ohne Koebels Name) auf 6 Blättern. Er schliesst auf Blatt 44ª. Bl. 44ᵇ ist unbedruckt.*

Im ganzen 44 ungezählte Blätter mit Custoden und Signaturen (Aij—Liij). Auf der vollen Seite 31 Zeilen. Deutsche Type, die Überschriften und Titel in grösserer und kleinerer Schrift. Viele Holzschnitte und Initialen wie in No. 68. Der Lucidarius füllt die ersten 38 Blätter.

Unbekannte Ausgabe.

Exemplare: 1) Wien, Hofbibl. 2) Freiburg, Univ.-Bibl. 3) Dresden, Hofbibl. 4) Erlangen, Univ.-Bibl.

In dem Freiburger Exemplar ist eine grössere astron. Tafel (Kupfer) beigebunden, welche nicht in den Lucidarius gehört.

70) 1609. Frankfurt a. M., Sigismund Latomus in Verl. V. Steinmeyers. 4⁰.

Bl. 1ª Titel in versch. Typengrössen, Zeile 2, 3, 6, 7, 10 und 15 Rotdruck:

M. Elucidarius / || VOn allerhand Ge= || schöpffen Gottes/ den Engeln / || den Himmeln / Gestirn / Planeten / vnd wie alle Creatu= || ren geschaffen seynd auff Erden. Auch wie die Erd in drey Theil gethei= || let/ vnd dero Länder sampt der Völcker darinn

Eygenschafften/ vnd || wunderbarlichen Thieren. Auß Plinio Secundo/ Solino vnd || andern Weltbeschreibern/ ein kurtze vnd lustige anzeigung. || Mit angehengtem Bauren Compassz/ vor die jenigen || gestellt/ so sich auff den Compassz nicht verstehen/ oder denselben || nicht allzeit bey sich haben/ die Stund deß Tags in der || Hand durch den Strohalmen || zu lernen. || Cum Priuilegio Imperiali. ||

Darunter die 3 Holzschnitte: Schnabelmann, Einfüsser, Schnabelweib. Unter diesen steht, die erste Zeile rot, die zweite schwarz: Getruckt zu Franckfort am Mayn/ bey Sigismundo || Latomo/ in verlegung Vincentij Steinmeyers. || *Darunter (rot) die Jahrzahl:* M.DC.IX. *Bl. 1ᵇ leer, Bl. 2 Vorrede, Bl. 3 Summa (25 Cap.), Bl. 4 und 5 vier blattgrosse Holzschnitte wie in voriger Nummer. Bl. 6ᵃ hebt der Dialog an, welcher 38ᵇ (Kij) schliesst. Dann folgt der Bauern Compass ohne Koebels Name auf 6 Blättern mit den üblichen Holzschnitten; er schliesst 44ᵃ. Bl. 44ᵇ unbedruckt.*

Im ganzen 44 ungezählte Blätter mit Custoden und Signaturen (Aij—Liij). Der Lucidarius füllt davon die ersten 38 Blätter. Auf der vollen Seite 31 Zeilen. Deutsche Type, für Überschriften und Titel andere Schriftarten. Mit vielen Holzschnitten und Initialen (= No. 69).

Vgl. Draudius Bibliotheca libr. Germ. S. 407.

Unbeachtet gebliebene Ausgabe.

Exemplare: 1) München, Staatsbibl. 2) Heidelberg, Univ.-Bibl. 3) Berlin, kgl. Kupferstichkabinet. 4) in meiner Sammlung.

71) 1613. Frankfurt a. M., Verl. Vinc. Steinmeyer. 4⁰.

Bl. 1ᵃ Titel in versch. Typenstärken, Zeile 2. 3. 8. 10. 15. 17 in Rotdruck:

M. Elucidarius/ || VOn allerhand Ge= || schöpffen GOttes/ den Engeln/ || den Himmeln/ Gestirn/ Planeten/ vnd wie alle Creaturen geschaffen || seynd auff Erden: Auch wie die Erd in drey Theil getheilet/ vnd || dero Länder sampt der Völcker darinn Eygen= schaff= || ten vnd wunderbarlichen Thieren. || Auß Plinio Secundo, Solino, vnd andern Welt= || beschreibern/ ein kurtze vnd lustige an= zeigung. ||

Mit angehengtem Bawren Compassz/ vor die jenigen || ge= stellt/ so sich auff den Compassz nicht verstehen/ oder denselben ||

nicht allzeit bey sich haben/ die Stund deß Tags in der || Hand durch den Strohalmen || zulernen. || Cum priuilegio Imperiali. ||

Darunter 3 Holzschnitte neben einander: vogelköpfiger Mann, Einfüsser, vogelk. Frau.

Unter diesen (die 2. Zeile rot): Franckfurt am Mayn/ || In verlegung Vincentii Steinmeyers/ Buchh. || Im Jahr M DC XIII.

Rückseite leer.

Bl. 2 Vorrede, Bl. 3 Summa (25 Cap.), Bl. 4 Holzschnitte: Vorderseite Gott die Welt erschaffend (vgl. No. 65), Rückseite Menschenfresser. Bl. 5ª Weltkarte, 5ᵇ Astronom (Schüler), die beiden letzten Schnitte die bekannten nach der Steiner'schen Ausgabe.

Bl. 6ª beginnt der Dialog und schliesst Bl. 38ᵇ (Kij). Dann folgt auf 6 Blättern der Bauern-Compass (mit Holzschnitten) ohne Verfassernamen, Bl. 44ª schliessend. Bl. 44ᵇ Holzschnitt: Gott thronend, unter ihm Bild der Welt. Es ist der Steinersche Holzschnitt nach Cranach? (vgl. No. 49), welcher später in einige Frankfurter Ausgaben des Lucidarius übergieng.

Im ganzen 44 unbezifferte Blätter mit Seitencustoden und den Signaturen Aij—Liij. Der Lucidarius füllt die ersten 38 Blätter. Auf der Seite 31 Zeilen. Deutsche Type, für Titel und Überschriften Auszeichnungsschriften. Die Illustrationen sind die gleichen wie in voriger Nummer, den Holzschnitt auf der letzten Seite hat unser Druck mehr. Initialen verschiedener Art und am Ende des Lucidarius ein Schlussstück.

Unbekannt gebliebene Ausgabe. Selten.

Exemplare: 1) in meinem Besitz (aus Katal. Hess-Ellwangen 1888). 2) London, Brit. Museum.

72) 1621. Frankfurt a. M., Verl. Vinc. Steinmeyer. 4⁰.

Bl. 1ª Titel in verschiedenen Typengrössen, zum Teil in Rotdruck (Z. 2, 3, 8, 10, 14):

M. Elucidarius/ || VOn allerhand GOt= || tes Geschöpffen/ den Engeln/ den || Himmeln/ Gestirn/ Planeten/ vnd wie alle Creaturen || geschaffen seynd auff Erden: Auch wie die Erd in drey Theil gethei= || let/ vnd dero Länder sampt der Völcker darinn Eygenschafften/ || vnd wunderbarlichen Thieren. || Auß Plinio

Secundo, Solino, vnd andern Weltbeschrei= || bern/ ein kurtze vnd lustige Anzeigung. ||

Mit angehengtem Bawren Compassz/ vor diejenigen gestelt/ so sich || auff den Compassz nit verstehen/ oder denselben nit allzeit bey || sich haben/ die Stund des Tags in der Hand durch den || Strohalmen zu lernen || Cum priuilegio Imperiali. || *Darunter die 3 Titelholzschnitte: Schnabelmann, Einfüsser und Schnabelweib. Unter den Bildern steht (Zeile 2 rot):* Franck= furt am Mayn/ || In Verlegung Vincentii Steinmeyers/ Buch= händlers. || Im Jahr M.DC.XXI. || *Bl. 1^b leer. Bl. 2 Vorrede, Bl. 3 Summa (25 Cap.), Bl. 4^a—5^b die Holzschnitte wie in voriger Nummer. Bl. 6^a beginnt der Dialog und schliesst Bl. 38^b. Es folgt der Bauern-Compass auf 6 Bll. (ohne Verfassername) mit den üblichen Illustrationen. Er endigt auf Bl. 44^a. Auf Bl. 44^b der hübsche Holzschnitt wie in voriger Nummer.*

44 ungezählte Blätter mit Seitencustoden und Signaturen Aij—Liij. Der Lucid. auf den ersten 38 Blättern. Auf voller Seite 31 Zeilen. Deutsche Type, für Titel und Überschriften verschiedene andere Schriftarten. Holzschnitte wie in No. 71, die Vorlage für unsern Druck war. Grössere und kleinere Initialen und 2 Schlussstücke.

Unbekannte Ausgabe.

Exemplare: 1) München, Staatsbibl. 2) Erlangen, Univ.-Bibl. 3) Wolfenbüttel, herzogl Bibl. 4) Zürich, Stadtbibl. (defekt). 5) Katalog Rosenthal XVI (München 1873) No. 58.

73) 1683. Basel, ohne Druckername. 4°.*

Bl. 1^a Titel (in verschiedenen Schriftarten): M. Elucidarius/ || VOn allerhand Ge= || schöpffen GOttes/ den Englen/ ||

---

* Es ist anzunehmen, dass noch mehr Drucke des Lucidarius aus dem 16.—17. Jahrh. existiert haben. Manche Ausgabe mag noch unbeachtet in Privatbesitz sich befinden und daher verborgen sein. Einiges mag auch noch eine Durcharbeitung der Mess-Kataloge zu Tage fördern. Sehr zu beklagen ist das Fehlen von guten bibliogr. Hilfsmitteln für die Literatur des ausgehenden 16. und 17. Jahrhs. Für mich war dieser Mangel sehr fühlbar. Fast alle Lucidarius-Ausgaben nach 1525 musste ich mühsam in den Bibliotheken zusammensuchen. Der Gewinn war aber ein überraschend reicher.

den Himmeln/ Gestirn/ Planeten/ vnd wie alle Creatu= || ren geschaffen seynd auff Erden: Auch wie die Erd in vier Theil || getheilet/ vnd dero Länder samt der Völcker darinn/ || Eygenschafften/ vnd wunderbarlichen || Thieren. || Auß Plinio Secundo, Solino, vnd andern Welt= || beschreibern/ ein kurtze vnd lustige Anzeigung. || Mit angehengten (!) Bawren Compaß/ für die jenigen || gestellt/ so sich auff den Compaß nicht verstehen/ oder denselben || nicht allzeit bey sich haben/ die Stund des Tages in der || Hand durch den Strohalmen || zu lehrnen. ||

Darunter 2 astronomische Holzschnittbilder.

Unter diesen: Gedruckt zu Basel/ || [*2 Striche*] Im Jahr nach der Geburt Christi/ || M. DC. LXXXIII. ||

Bl. 1ᵇ leer. Bl. 2 Vorrede, Bl. 3 Summa (15 Cap.), Bl. 4ᵃ Holzschnitt: schreibende Frau, 4ᵇ astron. Cirkel. Bl. 5ᵃ beginnt unter einer Kopfleiste der Text. Der letzte Abschnitt des Lucidarius „Von der newen Welt“ schliesst Bl. 33ᵇ (Jᵇ) Die 4 folgenden Blätter enthalten den Bauern-Compass. Bl. 38ᵃ blattgrosser Holzschnitt, 2 Astronomen den Himmel beobachtend.

Bl. 38ᵇ leer.

38 Blätter (Ciiij fehlt) ohne Zählung, mit Custoden und Signaturen Aij—K. Auf voller Seite 34 Zeilen. Deutsche Type, im Titel und in den Überschriften andere Typenarten. Mit zahlreichen Holzschnitten. Vorbild sind die Ausgaben der Oporinschen Druckerei in Basel (ca. 1568 ff), denen man auch in den Illustrationen nacheiferte. Einige Stöcke sind früher im Besitz Strassburger Firmen gewesen, z. B. Jost Martin (vgl. Bl. B 4ᵃ unseres Druckes); der Holzschnitt auf Bl. C 2ᵃ ist derselbe, der oben auf dem Titelblatt der Hupfuffschen Lucid.-Ausgabe von 1514 steht. Kopfleisten, Schlussstücke und Initialen.

Vgl. Th. Georgi, allg. europ. Bücher Lexicon (Leipz. 1742) sub 'Elucidarius' ohne Beschreibung.

Seltene, unbeachtet gebliebene Ausgabe.

Einziges Exemplar (defekt) in meinem Besitz, aus Katalog Eichinger-Ansbach V (1891) No. 16.

F. LUCIDARIUS-DRUCKE

DES 17.—19. JAHRHUNDERTS UNTER DEM NEUEN TITEL: 'KLEINE KOSMOGRAPHIA'.*

74) o. O. u. Dr. (1655) Anno MarIæ DeIparentIs fæLICI. 8⁰. (? Nürnberg.)

Vor dem Titelblatt eine grosse Tafel, Radierung nach der Illustration in No. 65, Bl. 4ª: Gott die Welt erschaffend.

Bl. Iª Titel (in verschiedener Typengrösse): Kleine ‖ COSMOGRAPHIA, ‖ ODER ‖ Summarische ‖ Beschreibung der gan= ‖ tzen Welt ‖ Von ‖ Vier Theilen der Erdn/ ‖ Asia/ Europa/ Affrica ‖ vnd America/ ‖ Wie auch ‖ Von den Vier Elementen/ ‖ was darinnen geschicht/ woher die ‖ Wind kommen/ von Erdbidem/ Fin= ‖ sternussen/ von Sonn vnd Monn/ von allen ‖ Geschöpffen Gottes/ den Englen/ den Himmel/ ‖ Gestirn/ Planeten/ vnd wie alle Creaturen er= ‖ schaffen/ vnd wider ein End nehmen. ‖ ANNO ‖ MarIæ DeIparentIs fæLICI. ‖ *(dh. 1655). Die Rückseite des Titelblattes ist leer.*

Dann folgt auf 2 Bll. die Dedicatio des Herausgebers M. Caspar Maurer an Kaiser Ferdinand III. Auf dem folgenden Blatt (A 2) steht die „Vorred/ An den günstigen Leser", *welche so beginnt:* DJß Büchlein heist Au- ‖ rata Gemma/ das ist/ ein Erleuchter deß ‖ Teutschen/ *u. s. w. Der Dialog füllt hierauf die Seiten 1—101 in 23 Capiteln. Der Anfang S. 1 lautet:* DISCURSUS ‖ Zwischen dem ‖ Magister vnd Discipul. ‖ Das I. Capitl. ‖ Vom Glauben. ‖ Der Discipul fragt ‖ WAs sollen wir glauben? ‖ *u. s. w. Schluss des Dialogs S. 101:* Gott der Allmächtige gebe ‖ vns Gnad/ damit wir mögen kommen ‖ zu disen Frewden/ Amen. ‖ Deo & MarIæ sIt honor aC ‖ gLorIâ In terrIs. ‖ (= 1655) M. Casparus Maurer/ ‖ J. U. Cand. ‖ *Darauf folgt das Register auf 3 unbezifferten Seiten.*

---

* Für diese letzte Kategorie von Drucken habe ich nicht systematisch gesammelt, sondern nur an den bedeutenderen deutschen Bibliotheken nachgeforscht. Viele Ausgaben dieser Art werden völlig zerlesen sein; möglicherweise findet sich aber noch eine Anzahl in kleineren Büchersammlungen oder Privatbesitz.

56 Blätter mit Custoden und Signaturen (A 2—E 4) von Blatt 5—55 mit Seitenzahlen (1—101). Auf der Seite 20—24 Zeilen. Deutsche Type. Einige in Holz geschnittene Ornamente und kleine Initialen. Vorgebunden vor dem Titel eine grosse Tafel, eine Radierung, welche die Schöpfung der Welt darstellt (nach dem Vorbild der Frankfurter Ausgabe bei Egenolfs Erben 1598.

Seltene unbekannte Ausgabe. Maurer stellt sich als Verfasser dar in der Dedicatio und nennt sein Vorbild nicht. In der Vorrede hat er das Wort 'Elucidarius' weggelassen und dafür 'Aurata Gemma' gesetzt, zu dem die Erklärung 'Erleuchter' gar nicht passt. Der Druckort des Buches scheint Nürnberg zu sein, wo Maurer auch sonst drucken liess (z. B. Hungarische Chronica, Nürnberg Mich. Endter 1662).

Das einzige Exemplar besitzt die Hofbibl. zu Wien. Meine vor Jahren gemachten Notizen konnte ich nicht nachprüfen.

75) o. O. u. Dr. (1655) Anno MarIæ DeI parentIs fæLICI. (? Nürnberg) 8⁰.

Bl. 1ª Titel in verschiedenen Typengrössen:

Kleine || COSMOGRAPHIA, || ODER || Sumarische || Beschreibung der || gantzen Welt. || Von || Vier Theilen der Erden/ Asia, || Europa, || Affrica vnd Ame- || rica, || Wie auch || Von den vier Elementen/ was || darinnen geschicht/ woher die Wind || kommen/ von Erdbidem Finsternussen/ von || Sonn vnd Monn/ von allen Geschöpffen Got- || tes/ den Englen/ den Himmel/ Gestirn/ Pla- || neten/ vnd wie alle Creaturen e- schaf- || fen/ vnnd wider ein End || nemmen. || ANNO MarIæ DeIparentIs fæLICI. ||

Bl. 1ᵇ leer. Bl. 2ª Vorred. || An den günstigen Leser. || DJß Büchlein heißt || Aurata Gemma/ das || ist/ ein Erleuchter deß || Teutschen/ *u. s. w. Sie endet Bl. 2ᵇ. Der Dialog füllt die darauf folgenden 101 gezählten Seiten. Dann folgt ohne weitere Zählung das Register über die 23 Capitel auf 3 Seiten.*

54 Blätter (von Blatt 2 an mit Seitenzahlen), mit Custoden und Signaturen A 2 D 7, E—E 4. Auf der Seite 24 Zeilen. Deutsche Type. Ohne Illustrationen, mit Zierleisten und kleinen Initialen.

Diese Ausgabe ist ein ziemlich sklavischer Nachdruck der vorhergehenden Bearbeituug von Caspar Maurer (No. 74). Es fehlt ihm die Dedication und Unterschrift Maurers. Das Chronogramm für 1655 ist beibehalten. Wahrscheinlich ist auch dieser Druck in Nürnberg entstanden, wo damals eine Sammlung deutscher

Volksbücher erschien. Eine Druckvariante dieser Ausgabe bietet die folgende Nummer.

Unbekannter Druck.

Exemplare: 1) München, Staatsbibl. 2) Hamburg, Stadtbibl.

76) o. O. u. Dr. (ca. 1655). Anno MarIæ DeI parentIs fæLICI. (? Nürnberg) 8°.

(Druckvariante zu No. 75.)

Bl. 1a Titel in verschiedenen Schriftarten:

Kleine || COSMOGRAPHIA, || ODER || Sumarische || Beschreibung der || gantzen Welt. || Von || Vier Theilen der Erden/ A- || sia, Europa, Affrica vnd || America. || Wie auch || Von den vier Elementen/ was || darinnen geschicht/ woher die Wind || kommen/ von Erdbidem/ Finsternussen/ von || Sonn vnd Monn/ von allen Geschöpffen GOt- || tes/ den Englen/ den Himmel/ Gestirn/ Pla- || neten/ vnd wie alle Creaturen erschaf- || fen/ vnnd wider ein End || nemmen. || ANNO. || MarIæ DeIparentIs fæLICI. ||

Bl. 1b leer.

Bl. 2 'Vorred' wie in voriger Nummer. Von Bl 3a an auf 101 gezählten Seiten der Dialog. Bl. 53b—54a Register (ohne Seitenzahlen). Bl. 54b leer.

54 Blätter, von Blatt 3 an Seitenzahlen, mit Custoden und Signaturen A 2—D 7, E—E 4. Auf voller Seite 24 Zeilen. Deutsche Type. Kleine Zierbuchstaben, Kopfleisten und 1 Vignette. Illustrationen sind nicht vorhanden. Diese Ausgabe ist Druckvariante zur vorigen.

Unbekannter Druck.

Einziges Exemplar: Wolfenbüttel, herz. Bibl.

77) Ohne Jahr (ca. 1664). Augsburg, Marx Anton Hannas. 8°.

Bl. 1a Titel in verschiedener Schrift, von Bordüre umschlossen:

Kleine || COSMOGRAPHIA, || Oder || Sumarische || Beschreibung der || gantzen Welt. || Von Vier Theilen der Erden/ Asia, || Europa, Africa, vnd America. || Wie auch von den vier Elementen/ || was darinnen geschicht/ woher die Wind kom- || men/ von Erdbidem/ Finsternussen/ Sonn vnd Mon/ || von allen Geschöpffen

Gottes/ der (!) Engeln/ den Him= || mel/ Gestirn/ Planeten/ vnd wie alle Creaturen || erschaffen/ vnd wider ein End || nemmen. ||

Darunter Holzschnitt: 4 Personen verschiedener Stände in einer Landschaft, über ihnen der Himmel, mit astronomischen Zeichen versehen. Unter dem Titelbild steht:

Zu Augspurg/ bey Marx Antoni Hannas. ||

Bl. 1ᵇ: Vorrede/ || An den günstigen Leser. || DJses Büchlein heisst Aurata || Gemma/ das ist ein Erleuch= || ter deß Teutschen *u. s. w. Von Bl. 2ᵃ hebt der Dialog an und füllt 66 gezählte Seiten. Er endigt Blatt 34ᵇ. Bl. 35ᵃ und 35ᵇ enthalten (ohne Seitenzählung) das Register über* die *23 Capitel. Bl. 36ᵃ steht ein Nachwort in Versen, das keine andere Ausgabe hat. Bl. 36ᵇ leer.*

36 Blatt, von Blatt 2 an mit Seitenzählung, die 2 letzten Blätter nicht numeriert, mit Seitencustoden und Signaturen A2—C5, D—D4, E—Eij. Satz zu 32 Zeilen eingerichtet. Deutsche Type, teilweise auch Schwabacher. Nur der Titelholzschnitt, um den Titel einfache Bordüre; Kopfleisten u. Vignetten.

Interessant ist diese Ausgabe durch das Schlusswort in Reimen. Hannas war ca. 1664 thätig; vgl. Schwetschke, Codex nundinarius (1850) S. 125.

Unbekannter Druck.

Einziges Exemplar: Berlin, kgl. Bibliothek (aus Meusebachs Sammlung).

78) o. O. u. Dr. 1689. 8⁰.

Bl. 1ᵃ Titel in verschiedenen Typenarten:

COSMOGRAPHIA, || Oder kleine || Beschreibung der || gantzen Welt/ || Von den vier Theilen der Er= || den/ Asia/ Europa/ Africa/ und || America/ || *[Darunter Holzschnitt: 2 Bauern, der eine mit Fernrohr, der andere mit Spaten; zwischen ihnen ein astronomisches Instrument auf dem Boden stehend]. Dann:*

Wie auch von den vier Elementen/ || was darinnen geschicht/ woher die Winde || kommen von Erdbeben/ Finsternissen/ Sonn und || Mond/ von allen Geschöpffen GOttes/ den En= || geln/ den Himmel/ Gestirn/ Planeten/ vnd wie alle || Creaturen erschaffen und wieder ein || Ende nehmen. ||

Gedruckt in diesem Jahre 1689. ||

Bl. 1ᵇ leer. Bl. 2ᵃ folgt gleich der Dialog (die Vorrede ist ausgelassen) mit der Überschrift: Gespräch zwischen ||

einem || Magister und Discipul. || *Der Text schliesst wie in den vorigen A sgaben (No. 74–77) auf Bl. 34ᵇ. Bl. 35ᵃ folgt ein Anhang „von des Gross-Türcken Macht und Gewalt in Europa", welcher Bl. 40ᵇ schliesst. Denselben hat auch die Ausgabe No. 80 und 81. Ein Register über die 23 Capitel ist nicht vorhanden.*

44 ungezählte Blätter mit Seitencustoden und Signat. A2—E5. Auf der Seite 30—31 Zeilen Text. Der Kopftitel lautet 'Kleine Cosmographia'. Deutsche Type, im Titel und Text auch andere Schriftarten. Nur der Titelholzschnitt. Einige Zierstücke und an den Kapitelanfängen kleine schwarze Initialen.

Unbekannte Ausgabe.

Einziges Exemplar: Berlin, kgl. Bibl.

79) o. J. Augsburg, bei Albrecht Schmid. 8⁰.

Bl. 1ᵃ Titel in versch. Typengrössen: Kleine || COSMOGRAPHIA, || Oder summarische || Beschreibung der || gantzen Welt/ Von den vier Theilen der Erden/ Asia/ || Europa/ Africa und America/ wie auch von || den vier Elementen/ was darinnen geschicht/ woher die || Wind kommen/ von Erdbidem/ Finsternussen/ Sonn || und Mond/ von allen Geschöpffen Gottes/ den Englen/ || dem Himmel/ Gestirn/ Planeten/ auch wie alle || Creaturen erschaffen/ und wider eiu (!) || End nehmen. ||

Darunter ein Holzschnitt: Rechts ein Astronom, ein Planetar in der linken Hand, worauf er mit der andern Hand deutet. Links neben ihm ein barhäupt. Mann mit den Händen gestikulirend, zu seinen Füssen ein Hahn (krähend). Am Himmel der Halbmond und Sterne.

Unter dem Schnitt steht: Augspurg/ zu finden bey Albrecht Schmid. ||

Bl. 1ᵇ unter einer Kopfleiste beginnt die „Vorred an den günstigen Leser" *und unten der Dialog. (Ein Register ist nicht vorhanden).*

Schluss (Cap. 23) Bl. 28ᵃ: GOtt der Alle= || mächtige gebe uns Gnad/ damit wir mö= || gen kommen zu disen Freu= || den/ Amen. || ENDE. || *Darunter eine Vignette. Bl. 28ᵇ ist unbedruckt.*

28 Blätter ohne Seitenzahlen, mit Seitencustoden und Signat. (A2—A5, B—B5, C—C4, D—D3). Auf der vollen Seite 28—

33 Zeilen. Deutsche Type in 2 Grössen. Titelholzschnitt und 1 Vignette am Schluss; kleine schwarze Initialen.

Unbekannter Druck. Seltene Jahrmarktsausgabe.

Exemplare: 1) in meiner Sammlung [aus Katalog Haugg-Augsburg XCI No. 74]. 2) München, Staatsbibl.

80) O. J. Hamburg, gedruckt bei Johann Michael Brauer. 8⁰.

Bl. 1ᵃ Titel in versch. Schriftarten: COSMOGRAPHIA, || oder kleine || Beschreibung || der ganzen || WELT, || Von den 4 Theilen der Erden, || Europa, Asia, Afrika und || Amerika. || Wie auch von denen vier Elementen, was || darinnen geschicht, woher die Winde kommen; || von Erdbeben, Finsternissen, Sonn und Mond, von allen || Geschöpfen GOttes, als Engeln, Himmel, Gestirn, || Planeten, und wie alle Creaturen erschaffen, || und wieder ein Ende nehmen. ||

Darunter Holzschnitt: Landschaftsbild, am Himmel ein Regenbogen.

Dann: Hamburg, (5) ||
gedruckt bey Johann Michael Brauer. ||

Bl. 1ᵇ: Vorrede. || An den günstigen Leser! ||
Dieses Büchlein heist Aurora Germa-||norum, das ist: Ein Erleuchter || der Teutschen, denn man findet hier-|| innen Lehren, die in andern Büchern || verborgen seyn, *u. s. w.*

Bl. 2ᵃ (A 2):
Gespräch, || zwischen || einem Magister und Discipul. ||
Das I. Capitel. || Vom Glauben. ||
Der Discipul fragt: || Was sollen wir glauben? ||
Magister antwortet: || Das in Gott drey Personen sind, und daß die || drey Personen eine wahre Gottheit ist. *u. s. w.*

Der Text, welcher die Maurer'sche Lucidariusbearbeitung (von 1655) wiedergiebt, schliesst auf Bl. 34ᵇ (E 2ᵇ):

Gott der Allmächtige gebe und || verleihe uns Gnade, damit wir mö-||gen kommen zu diesen Freuden, durch || Jesum Christum unsern Herren, || AMEN. ||
Ende des Gesprächs zwischen dem || Magister und Discipul.
[Ornament].

Zur Füllung der letzten 6 Blätter des Schlussbogens wird ein Capitel: „was weniges von des Groß-Türken, Macht und Gewalt in Europa [Asia und Afrika]“ angefügt (wie in Nummer 78).

40 Blätter ohne Seitenzählung, mit Seitencustoden und Signat. (A 2, BB 2—EE 2). Einspaltig, der Satz zu 32 Zeilen eingerichtet. Deutsche Type, grössere Schriftarten in den Überschriften und auf dem Titelblatt. Ein Titelholzschnitt und 1 Vignette.

Unbekannte Jahrmarktsausgabe. Interessant ist in der Vorrede das misverstandene 'Aurora Germanorum' für 'Aurata Gemma' der Vorlage.

Das einzige auffindbare Exemplar in meinem Besitz.

81) O. J. Leipzig, bei Johann Gottlob Taubert. 8⁰.

Seite 1 Titel in verschiedener Typengrösse:

COSMOGRAPHIA || oder kleine || Weltbeschreibung || als || Europa, Asia, Afrika und Amerika; || wie auch || von denen vier Elementen, was darinnen geschicht, || woher die Winde kommen, von Erdbeben, Finster-||nissen, Sonne und Mond, von allen Geschöpfen || Gottes, als Engeln, Himmel, Gestirn, Planeten, || und wie alle Creaturen erschaffen, und wieder || ein Ende nehmen. ||

Darunter ein schlechter, abgebrauchter Holzschnitt, einen Astronomen vorstellend. Unter diesem steht: Leipzig, || bei Johann Gottlob Taubert. 5 ||

Seite 2 beginnt sofort der Dialog ohne Vorrede: Gespräch || zwischen || einem Lehrmeister und Schüler. || Das I. Kapitel. || Von dem Glauben. || Schüler. || Was sollen wir glauben? || *u. s. w. Das Werk umfasst 23 Kapitel und schliesst Seite 54:* Gott der Allmächtige || gebe uns Gnade, damit wir mögen kommen zu die-||sen Freuden! Amen. || [1]

Dann folgen noch zwei Zusätze in nicht dialogischer Form. Überschrift S. 54: Etwas weniges von des Großtürken Macht || und Gewalt in Europa. || *und S. 61:* Noch etwas weniges von Asien und Afrika, || welches auch dem Großtürken gehöret. || *Dieser letzte Abschnitt schliesst auf S. 64. Es ist derselbe Anhang wie in No. 78 und 80.*

---

[1] Wie in der Bearbeitung Caspar Maurers und den Nachdrucken; vgl. No. 74—76.

64 gezählte Seiten ohne Custoden, aber mit Signat. (B—D 2). Auf voller Seite 33 Zeilen. Deutsche Type, im Titel und Überschriften Auszeichnungsschrift. Nur der Titelholzschnitt, keine Initialen.

Unbekannter seltener Druck. Es ist eine billige, dürftig ausgestattete Jahrmarktsausgabe.

Ein Exemplar befindet sich in meiner Sammlung.

82) O. O. J. u. Dr. „In diesem Jahr ganz neu gedruckt.“ (ca. 1806). 8⁰.

Bl. 1ᵃ Titel (in verschiedener Typenstärke): Kleine || COSMOGRAPHIA, || Oder || Summarische Beschreibung || der || Ganzen Welt/ || Von vier Theilen der Erden, || Asia, Europa, Africa, || und America. || Wie auch von den vier Elementen, was || darinnen geschieht, woher die Winde kommen, || von Erdbeben, Finsternissen, Sonn und Mond, von || allen Geschöpfen Gottes, den Engeln, des Him=||mels Gestirn, Planeten, wie alle Creaturen || erschaffen, und wieder ein Ende || nehmen. ||

Darunter ein Holzschnitt: Hermes in einer Landschaft stehend mit Mantel und Lendenschurz. Flügel an den Fersen und an der Kopfbedeckung. Die rechte Hand hat er ausgestreckt, in der linken hält er den Flügelstab.

Unter dem Schnitt steht: „In diesem Jahr ganz neu gedruckt. (4.)“.

Auf der Rückseite des Titels beginnt unter einer Zierleiste die: „Vorrede || an den günstigen Leser! || Dieses Büchlein heißt Aurata Gem=||ma, das ist, ein erleuchter der Teut=||schen: *u. s. w.*

Beginn des Dialogs S. 3: DISCURSUS || zwischen || Magister und Discipul. || Das I. Capitel. || Vom Glauben. || Der Discipul fraget: || Was sollen wir glauben? || *u. s. w.*

Eine Inhaltsübersicht der XXIII Capitel ist nicht vorhanden. Capitel XXIII auf S. 61 hat folgende Überschrift: Von den Freuden der Seelen.

Das Werk schliesst Seite 62 unten: Gott der Allmächtige gebe uns || Gnade, damit wir mögen kommen zu diesen || Freuden, Amen. || ENDE. ||

Das letzte ungezählte Blatt ist unbedruckt.

32 Blätter mit den Seitenzahlen 3—62 (letztes Blatt leer) mit Custoden und Signaturen 𝔄 2—𝔄 5, 𝔅—𝔅 5, ℭ—ℭ 4, 𝔇—𝔇 5. Auf der vollen Seite 33—34 Zeilen. Deutsche Type, für die Kapitelüberschriften und Titel grössere Schriftarten. 1 Titelholzschnitt, einige Zierleisten.

Die Datierung ergiebt sich aus S. 38: „Seit 1804 Kaiser Napoleon I."

Unbekannte seltene Ausgabe. Die Ausstattung ist eine für Jahrmarkt-Literatur angemessene.

Exemplare: 1) Strassburg, Univ.-Bibl. 2) in meinem Besitz.

IV.

GESCHICHTE DES TEXTES.

A. DIE KLASSEN DER HANDSCHRIFTEN.

Die meisten der uns überlieferten Lucidarius-Handschriften lassen sich sofort durch die an ihrer Spitze stehenden gereimten Einleitungen in zwei Hauptgruppen sondern. Bei solcher Scheidung ergiebt sich eine grosse Ungleichheit dieser Klassen, indem die erdrückende Mehrzahl der Manuskripte einer kleinen Gruppe von nur drei Handschriften gegenüber tritt.

Der Rezension A, deren wertvolle Vorrede uns den Herzog Heinrich als Veranlasser des Buches und Braunschweig als den Entstehungsort desselben angiebt, gehören nur drei Hss. an: die Berliner Ms. germ. 56 aus dem 14. Jahrh., die Heidelberger und die Wiener 3007 aus dem 15. Jahrh. [vgl. im Verzeichnis No. 2, 9 und 10].

Die Einleitung lautet in dieser Gruppe folgendermassen:[1] [Berlin. Ms. germ. 56].

Diz buch heizet elucidarius
vnd ist durch recht geheisen sus,
wan ez ist ein luchtere.
Swer gerne vremde mere
von der schrift vornemen wil,
der mac hie horen wunders vil
in disme cleinen buche.
Man soldes verre suche,

[1] Vgl. dazu Germania 17, S. 408 f. Die beiden Hss. des 15. Jhs. geben die Einleitung nur verstümmelt wieder.

e man ez vunde entsam geschriben.
Got selbe hat den sin gegebin
deme herzogen der ez schriben liez.
Sine capellane er hiez
die rede suchen an den schriften
vnd bat daz sie ez tichten
an rimen wolden,
wan sie ensolden
nicht schriben wan die warheit,
als ez zu latine steit.
Daz taten sie willecliche
dem herzogen Heinriche
daz er in gebot vnd bat:
zu Brunswic in der stat
wart ez getichtet vnd geschriben.
Ez enwere an dem meister nicht bliben,
er hette ez gerimet, ab er solde.
Der herzoge wolde,
daz man ez hieze da
Aurea gemma,
do duchte ez dem meister bezzer sus,
daz ez hieze Lucidarius,
wan ez ein irluchter ist.
Der heilige geist gab im die list,
*er was der lerer * vnd vraget daz buch dicke:*
man vindet an manger schrifte
ein teil geschriben dar inne.
Der mit stetem sinne
die rede rechte merken wil,
der mac antwurte geben vil
swes man in vraget uz der schrift genuch.[1]
Der himel vnd erde geschuf
mit siner gotheite,
der neme den herren an sin geleite.

Leider sind in den drei Hss. dieser Gruppe nur die beiden ersten Bücher des Lucidarius überliefert, ein Umstand, welcher bei der Vergleichung und Beurteilung der verschiedenen Texteklassen sehr störend wirkt. Dass aber in dem Archetypus dieser Gruppe auch das dritte Buch ursprünglich vorhanden war, darf man aus der Bucheinteilung, welche sich in der Berliner und Wiener Hs. am Schlusse findet, ohne Bedenken schliessen, obwohl diese Einteilung

[1] Lies: *u. d. buch*?

hier willkürlich und sinnlos geändert ist (vgl. oben unsere Inhaltsangabe S. 3).

Den besten Text bietet in dieser Gruppe die dem 14. Jahrh. angehörige Berliner Hs. 56 und zwar in mitteldeutscher Sprache. Allerdings begegnen manche kleine Versehen des Schreibers, die sich aber leicht richtig stellen lassen.

Die ebenfalls mitteldeutsche, freilich in auffälliger Orthographie überlieferte Wiener Hs. 3007 hat die gereimte Einleitung nicht ganz bis zu Ende kopiert. Sie beginnt dann den Dialog wie folgt: Diſcipulus dicit: (Bl. 128 b) wy alt was Abel do yn seyn brud' irſlug (vgl. Simrock XIII S. 384). Es fehlt also der Anfang der Unterredung zwischen Meister und Jünger, ungefähr 38 Fragen und Antworten. Da der Schreiber der Handschrift im allgemeinen treu der Vorlage folgt, so liegt die Annahme nahe, dass in derselben jene Stelle, welche grade vier Blätter gefüllt haben muss, bereits fehlte.

Die dritte Hs. dieser Gruppe, der Heidelberger Codex, ist eine flüchtige alemannische Kopie, von einem ungebildeten und nachlässigen Schreiber herrührend, welcher das von ihm benutzte Manuskript nicht recht verstand. Man kann es deutlich erkennen, wie dem Abschreiber der ungewohnte Dialekt seiner Vorlage und wahrscheinlich auch deren undeutliche Niederschrift Schwierigkeiten bereitete. So sind dunkle Sätze und schwer leserliche Eigennamen ganz sinnlos wiedergegeben; ganz Unverständliches wurde einfach übergangen. An einer Stelle, wo uns das Zeugnis dieser Hs. wertvoll wäre, lässt sie uns leider im Stich: sie hat nämlich (Bl. 87 b) den Abschnitt von den liturgischen Gewändern — vielleicht durch Überschlagen eines Blattes in der Vorlage — ausgelassen. Auch der bemerkenswerte Passus über die Bucheinteilung ist fortgefallen, da sie vorher abbricht.

Hervorzuheben ist noch, dass keiner der vielen alten Drucke des Lucidarius die Einleitung dieser Gruppe benutzt hat.

Die Praefatio der Rezension A trägt nach Sprache und Verskunst das charakteristische Gewand des 12. Jahrhunderts. Wollte jemand diese Einleitung als tendenziöse Zudichtung, die etwa einem welfischen Kloster entstamme, nachzuweisen versuchen, dem würden stichhaltige Gründe nicht zu Gebote stehen.

Die Rezension B liegt in der Mehrzahl der erhaltenen Handschriften vor und ist später durch die zahlreichen alten Drucke zur grössten Verbreitung gelangt. Dieser vulgäre Text trägt an der Spitze eine abweichende gereimte Einleitung, welche die historischen und lokalen Beziehungen der Vorrede in A nicht aufweist. Nur wenige Manuskripte haben die altertümlichen und unbehülflichen Verse dieses zweiten Vorwortes annähernd korrekt überliefert. In den späteren Handschriften wurden die Verse schon meist verstümmelt, die Reime zum Teil geändert oder ganz getilgt.

Die Einleitung lautet nach der besten Überlieferung [Berlin. Ms. germ. 26].[1]

Diz bůch heizet lucidarius,
daz wirt getútzet alſus,
daz iſt ein luthere.
An dem bůche vinde[t man] zware
manic touge dinc,
die an den bůchen verborgen ſint.
der vnderwiſet diz bůchelins ſin:[2]
von der geſcrift gewinnen wir den geiſtlichen ſin.
Diz bůch iſt genant Aurea gemma,
daz kit guldine gimme,
bezeiget vns hie bi,
wie ture diz bůch ſi,
wenne waz die ſcrifth hat bedecket,
daz hat vns Lucidarius endecket.[3]
Swer diz bůch gerne leſen wil,
der gewinnet wistůmes vil,
daz er uz den bůchen nith lithe wirt ervarn,[4]
wil er gedenken waz in Lucidarius geleret habe.
Got der ie waz vnde iemer ist ane ende,
der sol daz anegenge

---

[1] Vgl. Altdeutsche Blätter I 326 f.
[2] Lies: *bůchelin?*
[3] Andere Hss. lesen: *errecket*, einige Drucke: *erwecket.*
[4] Diese Stelle ist verderbt. Der Reim war vielleicht *ervert* : *lêrt.*

an diseme bůche wesen.
Swer daz gerne welle lesen,
der sol sich rethe verstan,
wie ez vnbe die ſcrifth ſie getan,
da der meiſter vnde der iunger
redent wider einander.
Der daz bůch hat der iſt der vrager vnde der junger,
der heilic geiſt iſt der lerer.
der sol vns an daz ende bringen,
daz wir die erbeith uberwinden
vnbe alle die dinc,
die an den bůchen verborgen sint.
Dez helfe vns die ewige wizheit,
die ane aller ſlathe arbeit
alle di welt hat gezierth
vnd vns den wistům hat geleret.

Zu dieser Gruppe stellen sich auf Grund dieser Präfatio die No. 3, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 14—21, 23—34 unsres Handschriftenverzeichnisses. Auch die sonst wertlosen Manuskripte No. 35 und 36, Abschriften von späten Drucken, gehören deswegen hierher. Durch die vielen Ausgaben des Lucidarius, welche seit 1479 erschienen und sich immer mehr der Gunst des Publikums erfreuten, wurde diese Textesklasse weithin ausgebreitet und bis in die Neuzeit nach mannigfachen Wandlungen fortgepflanzt.

Betrachten wir den Restbestand der Handschriften auf ihre Einleitungen,[1] so finden wir, dass weder die Wolfenbüttler Hs. 29. 9. Aug. (Verzeichnis No. 12) noch die Klemmsche (Verzeichnis No. 22) eine der obigen beiden Vorreden darbietet.

Letzteres Manuskript, welches wir überhaupt als eine überarbeitete Erweiterung des Lucidarius kennen lernen, hat die Verse der Vorrede gänzlich fallen lassen und bietet dafür eine allgemein über den Inhalt orientierende Prosa-Einleitung. Zu Grunde liegt ihm jedoch eine Vorlage, welche der Gruppe B zugehörte.

---

[1] Die alten Bruchstücke des 12. Jahrhs. (No. 1) und das Königsberger Fragment (No. 5), welche nur Stücke aus der Mitte des ersten Buches darbieten, kommen hier nicht in Betracht.

Grösseres Interesse beansprucht die genannte Wolfenbütteler Handschrift, worin uns ein ganz neues gereimtes Vorwort begegnet, durch welches der Schreiber die alten Eingangsverse wohl zu bessern vermeinte. Auf diese Praefatio ist bis jetzt noch niemand aufmerksam geworden.

Nachdem der Schreiber den Wunsch vorausgeschickt hat:

Nů geb mir einen anvang gůter
Die reine Maria Criſtus můter

setzt er als willkürlichen Titel dem Werke voran: Das bůch der erlúchtung.

Darauf heben die ungeschickten Verse, in welchen der zweite Titel Aurea gemma unterdrückt wird, folgendermassen an:

Dis bůch ist genemmet [*sus*]
in der latine Lucidarius,
das spricht ze tútſche ein erlúchter(e)
vil tougener mere,
won die wunderlichen ding,
die diſer welte vmbring
beſchlossen vnd ouch begriffen hat:
Lucidarius úch das wúſſen lat.
Es dunket úch villichter luglich,
won es nu aber doch beſchicht gar muglich,
das der allmechtig schŏpfer vnd got wol ſchŏpfet vnd tůt
alles das in dunket gůt.
Derselbe meiſter vnd ouch der junger
die redten wider einandern.
hie was dem meiſter nútzit betraget,
weler ley in denne der selbe junger fraget.
er beschied im ein iekliches wort
gar beſcheidenlichen vncz an ein ort.
Ane alle rimen das nu beschicht,
won man kŏnd noch enmŏcht es mit keinen rimen bescheiden nicht

*

denne luter nach der ganczen warheit,
als es denn die bloſſe rede ſeit.
Nu sŏllen wir faren die ſchlichte
vnd ſond ouch legen die gedichte
weder da zů noch da von:
mit gar ſchlechten worten wellen wir in gottes namen vachen an.

Diese Vorrede ist deswegen von besonderem Wert, weil wir daraus ersehen, dass dem Verfasser dieser Verse die Einleitungen beider Rezensionen (A und B) bekannt waren. An das Vorwort in A klingt auf das deutlichste diese Stelle an:

Ane alle rimen das nu beschicht
. . . *etc.* . . . .
denne luter nach der ganczen warheit,
als es denn die blosse rede ſeit.

Vgl. damit die Verse der Praefatio A:

vnd bat daz sie ez tichten
an rimen wolden,
wan sie ensolden
niht schriben wan die warheit,
als ez zu latine steit.[1]

Auch für den Dialog lehnt sich der Text der oben bezeichneten Wolfenbütteler Hs. an beide Rezensionen an; in der Hauptsache stellt er sich jedoch zu der Gruppe B. Jedenfalls standen dem Schreiber dieses Manuskripts zwei verschiedene Lucidarius-Handschriften als Vorlagen zu Gebote. Die neu gefertigten Eingangsverse haben in keiner andern Hs. Wiederholung gefunden oder irgendwie Einwirkung ausgeübt.

Finden sich nun bei den zwei Haupt-Texteklassen ausser den verschiedenen Einleitungen noch weitere unterscheidende Merkmale vor? Vergleichen wir zu diesem Zwecke die ältesten Repräsentanten der Rezension A und B, also die beiden Berliner Handschriften Ms. germ. oct. 56 (A) und Ms. germ. oct. 26 (B), miteinander, so treffen wir auf einige bemerkenswerte Verschiedenheiten. So finden wir z. B., dass die eine Gruppe hie und da Fragen vor der anderen voraus hat, dass die Fragestellung oft verschieden ist, dass Rede und Gegenrede zuweilen in zwei solche gespalten werden u. A.

Eine Aufzählung dieser Einzelheiten würde ermüden und zu weit führen. In dem kritischen Apparat meiner in

---

[1] Eine Vergleichung zeigt, dass auch aus der vulgären Einleitung einzelne Passus übernommen sind.

Vorbereitung begriffenen Ausgabe des Lucidarius wird dies Alles übersichtlich enthalten sein.

Hervorzuheben ist nur noch, dass die Gruppe B in dem zweiten Buche des Lucidarius, welches von den Einrichtungen der Kirche, den Festen, liturgischen Gewändern etc. handelt, bedeutend ausführlicher ist, als die Rezension A.

Die einzelnen Handschriften derselben Gruppe variiren dabei oft beträchtlich, was nicht zu verwundern ist, weil ja gerade in diesem Abschnitt die Gelegenheit für die Abschreiber sehr günstig lag, je nach ihren Kenntnissen und Neigungen Zusätze zu machen.[1]

B. DIE VERÄNDERUNGEN DES TEXTES DURCH DIE DRUCKE.

Das Bild, welches uns die Handschriften vom alten Lucidarius-Text geben, ist verhältnismässig ein ziemlich einheitliches.

Nachdem sich die Buchdruckerkunst aber des beliebten Buches bemächtigt hatte, wurde die Sachlage bald eine andere. Das Interesse an dem theologischen Inhalt des Werkes blieb vorerst noch eine Zeit lang; bald aber wurde der länderbeschreibende und naturwissenschaftliche Abschnitt bevorzugt. Es traten mannigfache Änderungen im Texte ein, Ausmerzungen, Umstellungen und Zusätze wurden gemacht, die zum Teil sehr interessant sind. So bekam allmählich das Buch ein ganz anderes Aussehen und schliesslich einen andern Titel. Jetzt erst wurde es zum wirklichen Volksbuche. Seine Wandlungen wollen wir im Folgenden zusammenstellen und hoffen damit manches Neue zu bieten.

Die ältesten gedruckten Ausgaben des Lucidarius geben den vulgären Text der Handschriften im allgemeinen getreu wieder.

Ein Druck, welcher die Einleitung der Rezension A aufwiese, ist nicht nachweisbar.

---

[1] In mehreren unserer Lucidarius-Mss. bezeichnen sich die Schreiber in Subskriptionen als Geistliche.

In dem Vorwort der Inkunabeldrucke des Lucidarius sind die Reime noch mehr verwischt, als es schon in den Handschriften geschah. Die Form, welche die alte gereimte Praefatio (der Rezension B) in den frühesten Drucken annahm, ist folgende:

Augsburg Bämler 1479.

Diß bůch heyſſet Lucidarius . dz ſpricht || zu teutſch alſo vil als ein erleüchtr'. An || diſem bůch findet mā manige groſſe ler || die anderen bůcheren verborgen ſeind || das vnderweyſet vnß diß bůch. In der || geſchrifft ſo finden wir auch den ſyne || diß bůchs das es genannt wirdt Auro || gemma das bezeichnet vnß wie gůt dz bůch ſey. Vnd darumb[1] || was man in anderñ bůcherñ dunckels vnnd vnuerſtäntliches || geſchriben vindet das erkläret maiſter Lucidarius gar orden || lichen daruon ein menſch weißheyt empfahen mage . deñ was || man in der geſchrifft weyt műßt zůſamen ſůchen das vindet || man hierjnn mit wenig wortten ſchon begriffen ꝛc ℭGot der || ye was vñ ÿmer iſt on end der ſey diſes bůches ein anfang Añ || ℭDer maiſter vñ der junger redent mit ainander der diß bůch || ſchreybet . der iſt der frager . der heylig geyſt iſt der lerer d' ſol || vnß zů ende bringen das wir die rechte warheyt befinden vmb || alle die ding die in den bůchern verborgen ſeind || des helff vnns die ewige weißheyt die on all arbeyt die welte || hat geeret vnnd vnns die ewigen weyßheythum leret. ||

Die Sorg-Prüss'sche Einleitung hat die Reime besser gewahrt; sie trägt mehr den Stempel der Ursprünglichkeit und lehnt sich genauer an die handschriftliche Überlieferung an.

---

[1] Bei Sorg (1479) und Prüss (ca. 1482) lautet von hier ab diese Stelle mit Wahrung einiger Reime abweichend folgendermassen:

darumb was die geſchrifft het bedecket daz hat Lucidarius alles erwecket. wer das geren leſen wil der gewinnet weißheÿt vil. die anderen bůcheren verborgen ſeind vnd zů lang wären ze ſůchen. Got der ÿe wz vñ ÿmer iſt on ennd. der ſol diß bůchs ein anefang weſẽ. wer es geren höret leſen der ſol ſich recht verſton wie es vmb die ſchrifft ſeÿ gethan. *u. s. w.*

Die Bämlersche Fassung jedoch, die wir oben wiedergaben, blieb für die späteren Ausgaben massgebend. Auch Sorg druckte schon in einer neuen Auflage (1480 und auch später) den Bämlerschen Text ganz genau nach.

Etwas gekürzt erscheint die Einleitung in dem Lübecker Druck von 1520. Als Jac. Cammerlander ca. 1535 das Buch neubearbeitet in Strassburg herausgab, übernahm er die alte Praefatio unverändert aus den Inkunabel-Drucken, fügte aber einen längeren interessanten Zusatz daran, welcher seitdem bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts ebenso bestehen blieb.

Das Ende des ersten Buches wird in den ältesten Drucken des Lucidarius durch einen Absatz gekennzeichnet. Dagegen ist eine Scheidung des zweiten und dritten Teiles nirgends sichtbar gemacht. Im Gegenteil ist sogar am Schlusse des zweiten Buches die Bucheinteilung, welche sich in den wichtigsten Handschriften findet, weggelassen. Das zweite und namentlich das dritte Buch weisen in den ältesten Lucidarius-Drucken eine Reihe von Kürzungen gegenüber dem alten handschriftlichen Text auf; auch der Schlusssatz des letzten Abschnittes ist ganz anders formuliert.

Welcher Handschrift die frühesten Ausgaben nachgedruckt wurden, ist nicht sicher zu bestimmen. Wie es scheint, hat A. Sorg zu seinem Druck von 1479 eine andere vorgelegen, als der in demselben Jahre bei Bämler in Augsburg erschienenen (vgl. die oben angegebenen Abweichungen). Der Bämlersche Druck berührt sich am nächsten mit dem Text in Cgm 1141 (Verzeichnis No. 33): beide stammen vielleicht aus derselben Vorlage.

In der ältesten niederdeutschen Ausgabe, zu Lübeck bei M. Brandis 1485 erschienen, ist der Text des Bämlerschen oder eines späteren Augsburger Druckes einfach ins Plattdeutsche übertragen worden und nur hin und wieder mit einer kleinen Änderung oder Zuthat versehen.

Die zweite Lübecker Ausgabe von 1520, ebenfalls in niederdeutscher Sprache, zeigt eine Textgestalt, die sie mit keiner andern teilt. In ihr liegt eine ganz eigenartige Neubearbeitung vor, worin sie vollständig vereinzelt dasteht.

Da keine weitere plattdeutsche Ausgabe erschien, so blieb sie ohne Nachahmung, zumal in Norddeutschland unser Büchlein weniger durch den Druck verbreitet wurde.

Die Ausgabe von 1520 überliefert n u r d a s e r s t e B u c h des Lucidarius und dies mit vielen Auslassungen, Änderungen und grossen Einschiebungen.

Wer der Bearbeiter war, welcher im Kap. XII hervortritt mit den Worten: 'ick, de ick dessen Lucidarius lest hebbe vth ghescreuē, corrigeret vnde drucken laten', ist nicht zu bestimmen. Vielleicht ist es der alte Verleger Math. Brandis, bei dem auch diese Ausgabe unzweifelhaft gedruckt ist. Das Werk ist hier in 20 Kapitel geteilt, welche folgende Überschriften tragen, die natürlich den bunten Inhalt nicht völlig decken:

Kap. I. Wo gud vn̄ nutte dat dyt boek is. (Dat erste ghesette).
Kap. II. Von deme louen.
Kap. III. Von dem̄ hem̄ele . vā der erdē vn̄ den elementen.
Kap. IV. Von dem̄ hemmele.
Kap. V. Van desser werld.
Kap. VI. Van den velen landē . yegeē desser werld.
Kap. VII. Von dem̄ grotē könynck Alexander vn̄ den roden yoden.
Kap. VIII. Van mānygerleye wanschapen mynschen in Indyen.
Kap. IX. Efte desse wanschapē lüde ock syn van Adam vn̄ van Noe.
Kap. X. De sone lydet nicht pyne van wegen synes vaders vndaet.
Kap. XI. Wo alle dynck vā gode geschapē is to syner gotlikē ere . vnde nicht vmme suß.
Kap. XII. Vā den wūderlikē creaturē dede hebbē hende . föthe alse mynschē doch neene mynschē syn.
Kap. XIII. Van etlykē wūderlikē deerē des landes Indya . ock vn̄ etlikē landē dar an grentzen.
Kap. XIV. Van dem̄ anderen deel der werlt gheheten Europa.

Kap. XV. Van dem̅ drydden deele der werld ghehe̅ten Affrica.
Kap. XVI. Van ettliken gulden berge̅ in affrica vn̄ etlike̅ bózen deeren.
Kap. XVII. Van den iiii eleme̅te̅ . ock iiii co̅plexion. vii planete̅ vn xii teken.
Kap. XVIII. Van den xii teken de dar syn xii straten an dem̅ firmame̅t des he̅mels.
Kap. XIX. Wo de vii planete̅ dorch gan de xii strate̅ . de xii teke̅ an de̅ he̅mele vn̄ ór werkige̅ i̅ de mi̅sche̅.
Kap. XX. Wo de vnredelike̅ deere ock syn va̅ den iiii eleme̅te̅ vn̄ vele ander frage.

Das erste Kapitel umfasst das alte Vorwort, das etwas verkürzt ist und in welchem alle Reime verwischt sind. Im 2—6 Kapitel wird im grossen und ganzen der ersten niederdeutschen Ausgabe von 1485 gefolgt, nur im Kap. III erscheint ein Zusatz über die Hölle und im Kap. IV eine längere Einschiebung über das Leben im Paradies, Adams Nachkommen, die Sintflut und den Turmbau zu Babel. Ein ganz neues Stück, die Historie von dem grossen Alexander und den vermauerten Juden, ist im 7. Kapitel erzählt, wobei des Vincentius Bellov. Speculum historiale und Augustin, de civitate Dei als Quellen angeführt werden. Zusätze sind auch die Kap. 8—11, von denen die beiden ersten sich an Augustin, de civitate Dei anlehnen.

Im Kap. 12 wird davon gehandelt, dass die menschenähnlichen Gebilde, welche oft in den Städten gezeigt werden, keine wirklichen Menschen sind.

So habe der Bearbeiter des Buches im Jahre 1469 zu Braunschweig einen 'wilden Mann' gesehen mit Menschengestalt, aber mit Hundeschnauze und langem Sterz und ohne Sprachvermögen. Eine Beschreibung und Abbildung des Wunderwesens sind beigefügt.

Beim folgenden Abschnitt, Kap. 13—16, hält sich der Bearbeiter wieder im ganzen an den alten Lucidarius-Text, allerdings mit mancherlei Zuthaten, besonders im 16. Kapitel. Aus dem astronomischem Abschnitt der Vorlage sind in

Kapitel 17—19 einzelne Stellen benutzt, das Meiste ist aber neu hinzugefügt, so ein Passus über die Temperamente und den Einfluss der Gestirne auf den Charakter und die Fähigkeiten der Menschen.

Im letzten Kapitel endlich wird im Anschluss an zwei Stellen in der alten Lucidarius-Ausgabe (vgl. Simrock, Volksb. XIII, S. 407 und 399) von dem Einfluss der Elemente auf die Eigenschaften der verschiedenen Tiere und von den Antipoden gehandelt, jedoch in ganz freier Weise mit allerlei kleinen Änderungen und Zusätzen sowie in anderer Reihenfolge, als die Vorlage sie bietet.

Wir sehen also, dass bei dieser Bearbeitung oder besser bei diesem Auszug von dem alten Text nicht viel übrig blieb. Das wenige Herübergenommene gehört der stets beliebten Weltbeschreibung an, während der theologische Stoff des alten zweiten und dritten Buches vollständig verschmäht wurde.[1]

Bald nach dem Jahre 1534 erhielt der deutsche Lucidarius eine völlig andere Textgestalt, welche seitdem im grossen und ganzen die herrschende geblieben ist. In Strassburg erschien um diese Zeit bei M. Jacob Cammerlander eine allerdings undatierte Ausgabe des Buches, die sich mit Recht als 'Ein newer M. Elucidarius' ankündigte. Cammerlander ist durch Zarncke (Narrenschiff CXXXVIII; vgl. dazu Goedeke, Gengenbach 680 ff.) als einer der eifrigsten Herausgeber von älteren Schriften, die in protestantischem Sinne verändert wurden, erwiesen. Es sind vor allem Werke von Seb. Brant, Pamphilus Gengenbach, Ulr. von Hutten, Nicolaus Manuel, Thomas Murner und Hans Sachs, die er sich für seine Zwecke auswählte [vgl. die Liste bei Goedeke, Grundriss II² S. 316].[2]

Ein bis jetzt fast unbeachtet gebliebenes Werk füge ich in der Cammerlanderschen Umgestaltung des Lucidarius

---

[1] Ein Grund hierfür wird in der Bearbeitung nirgends ausgesprochen.

[2] Vgl. jetzt auch die Schrift von B. Wenzel, Cammerlander u. Vielfeld 1892. Ich vermute, dass Vielfeld und Cammerlander dieselbe Person sind. Vielleicht gelingt mir durch weitere archival. Forschungen, dies zu erweisen.

den bisher bekannten hinzu. In welchem Sinne der benutzte Text der älteren Lucidarius-Drucke von Cammerlander bearbeitet wurde, ergiebt sich aus der Vorrede zu seiner neuen Ausgabe [im zweiten Abdruck nennt sich der Bearbeiter an der Spitze der Einleitung mit den Anfangsbuchstaben seines Namens].[1]

Der zweite Absatz des Vorwortes, welcher sich an die alte Praefatio des Lucidarius anschliesst, lautet folgendermassen:

„Es ist die sach vor zeitten in disem Büchlin gar für gůt vñ gerecht erhalten wordē/ aber doch in etlichen stucken/ zů vorab in sachen des glaubens gar weit gefelt/ geschweig der Landtschafften/ Derhalben haben wir diß bůch in etliche vil weg bessert/ vnd was onnutz/ zů vorab den Christen glauben betreffen auff ein schwam lassen fallen/ vnd außgereutt/ damit mann nit für etwas hielt/ das doch in der warheit nichts ist. Wie wol etliche ding hierin/ auß gůten anfängen herkom̃en/ so seind sie doch zů eim bösen end gerathen/ darumb zů straffen/ zů bessern/ vnd widerumb in jr recht gestalt zů bringen. Das hat aber in etlichē sachen nit mögen sein/ dieweil sie meer dienēt zů einer gleißnerey/ dann zů gesunder leer Christi/ derhalben verworffen/ vnd darfur die Landtschafften meer auß Plinio Secundo/ Solino/ vnd anderen Cosmagraphis (!) gebessert vnnd gemert/ welchs inn alle weg vil lustiger zů lesen wirt sein/ dwil darin viler seltzamer geschöpff Gottes meldung geschicht. Damit aber die sach dester füglicher sei/ so haben wir diß büchlin in Capitel geteilt/ vnd zum teyl darbei gemelt was iedes Capitel gehandelt . . . ." *etc.*

Die Änderungen, welche also in der Textgestaltung Platz gegriffen haben, sind diese:

1) Ausmerzungen. Aus religiösen Bedenken wird der ganze Abschnitt von der Ordnung des Gottesdienstes,

[1] Dass Cammerlander selbst der Bearbeiter, ist Wenzel entgangen, welcher die zweite Ausgabe nicht kannte.

die Ausdeutung der Kirchengebräuche, der geistlichen Gewänder u. s. f. weggelassen, sodass von dem früheren zweiten Buche nur noch ein grösserer Passus aus dem Eingang desselben vorhanden ist.[1] Der übrigbleibende alte Bestand dieses Teiles bildet in der Neubearbeitung das 21.—23. Kapitel mit den Überschriften: [Kap. 21] **'Von anrůffung der Triniter'**, [Kap. 22] **'Warum Got den menschē erledigt mit Christi todt'**, [Kap. 23] **'Von der ersten sünden der Christenheit'**.

Hieran werden mit einer grossen Auslassung nur noch die beiden letzten Abschnitte des dritten Buches angefügt, welche (als Kap. 23 und 24) **'Vom End Christ'** und **'Von den freuden der seligen'** handeln.

2) Zusätze. Eine Erweiterung erfuhr das alte erste Buch, in welchem die dürftige Länderbeschreibung der drei Weltteile Anstoss erregte.[2]

Die Berichte von Asien und Afrika erhielten (im 7. u. 9. Kapitel) einige Vermehrungen. Ganz besonders erschien aber die Beschreibung von Europa, welche im alten Lucidarius-Text sehr mager ausgefallen war, besserungsbedürftig. Im Kap. 8 ist deshalb eine neue Darstellung dieses Weltteils, besonders eine ausführliche Beschreibung von Deutschland, gegeben.

Woraus Cammerlander diese grossen Einschiebungen schöpfte, ist deutlich zu erweisen. Er nahm sie fast alle wörtlich aus Sebastian Francks[3] Weltbuch, welches zu Tübingen 1534 erschienen war und grosses Aufsehen erregt hatte. Nach damals bestehender Unsitte verschweigt Cammerlander seine Quelle — er nennt vielmehr als solche auf dem

---

[1] Diese Ausgabe verdient also zuerst die Benennung „protestantischer“ Lucidarius, nicht der Druck von 1549, den C. J. Brandt, Lucidarius-Indledning S. XXXIV Anm. so nennt.

[2] Zu bemerken ist, dass die Dreiteilung des Erdkreises, wie ihn der alte Lucidarius-Text überlieferte, beibehalten worden ist, obwohl die für die Zusätze benutzte Quelle den 4. Weltteil America ausführlich behandelte und obschon der Name America von Cammerlander im 8. Capitel selbst genannt wird (Bl. 13a).

[3] Franck seinerseits schöpfte aus Plinius, Tacitus, Apian, Pirckheimer. Beatus Rhenanus u. s. w.

Titelblatt 'Plinius Secundus, Solinus vnd andre Weltbeſchreiber'. Die nämliche Beschreibung Europas hat mit unsrer Lucidarius-Bearbeitung noch ein andres Buch gemein, das von Seb. Münster im Jahre 1537 zu Frankfurt a. M. bei Christian Egenolff edierte Werkchen: 'Coſmographei' Mappa Evropae, Eygentlich fürgebildet, außgelegt vnnd beschribenn. Vonn aller land vnd Stett ankunfft, Gelegenheit, sitten, ietziger Handtierung und Wesen . . .' Bei Münster findet sich jedoch am Schlusse noch ein weiterer grösserer Abschnitt über Lacedämonien und die Tartarei aus Seb. Franck excerpiert, welcher dem neuen M. Elucidarius fehlt. Dass Cammerlander übrigens direkt aus Franck schöpfte und nicht aus der Mappa Europaea,[1] beweisen seine Excerpte zu Asien und Afrika, die bei Münster gar nicht vorkommen, sowie die an einzelnen Stellen genauere Anlehnung an den Franckschen Text.

Die Cammerlandersche erste Ausgabe, durch Vergleichungen als eins seiner frühesten Druckerzeugnisse nachweisbar, dürfte im Jahr 1535 erschienen sein. Der zweite Abdruck, worin C. am Kopf der Vorrede mit dem Monogramm J. C. sich als Bearbeiter zu erkennen giebt, ist ungefähr 1538/39 anzusetzen. Diese zweite Ausgabe, welche Textbesserungen und reicheres Illustrationsmaterial aufweist, wurde dann im Jahre 1540 von Heinrich Steiner in Augsburg [zweimal in demselben Jahr] nachgedruckt. Interessant sind dabei die kleinen Auslassungen im Vorwort, wodurch die von Cammerlander ausgesprochenen religiösen Bedenken getilgt sind.

Die Steinerschen reicher ausgestatteten Drucke des Werkes gaben nun das Muster ab für die späteren Augsburger und die zahlreichen Frankfurter Ausgaben, welche mit dem Jahre 1549 auftreten. Am engsten schliessen sich in der Austattung an Steiners Abdrücke die seit 1566 zu Frankfurt bei Egenolffs Erben und später bei Vinc. Steinmeyer erschienenen weiteren Ausgaben des M. Elucidarius.

---

[1] Vgl. die Bemerkung bei **Szamatólski, Vierteljahrschrift für Litgesch. I S. 163 Note, die nun hinfällig ist.**

Neu ist bei ihnen ein Anhang, welcher dem Werke von da bis in die Mitte des 17. Jahrh. anhaftet, der Bauern-Compass von Jakob Köbel, dem Stadtschreiber und Buchdrucker von Oppenheim. Dieser Umstand, dass Köbels Name in der Beigabe zum Elucidarius begegnet, hat jedenfalls den Anlass dazu gegeben, dass Scheible, astron. Unters. III, 210 und Grässe, Literärg. V S. 913 Köbel als Bearbeiter des Elucidarius aufführen (vgl. auch A. D. Biogr. 16,348). Die Unmöglichkeit dieser Annahme wird dadurch erwiesen, dass Köbel bereits im Jahre 1533 gestorben ist und dass die Ausgaben des Elucidarius, in welchen sein Bauern-Compass vorkommt, viel später (seit 1566) fallen. Eine Ausgabe des Buches durch Köbel ist weder je in dessen Officin erschienen noch ist sonst irgendwo der geringste Anhalt dafür zu finden.[1]

Den Bauern-Compass hat auch die ohne Ort und Jahr erschienene, aber ca. 1568 im Verlage Oporins in Basel gedruckte Neubearbeitung des M. Elucidarius, jedoch fehlt hier Köbels Name und seine Vorrede. Genannte Ausgabe, in 3 Druckvarianten vorliegend, zeigt wieder eine gänzliche Neugestaltung des Lucidarius-Textes, worin sie völlig isoliert steht. Auch in der Ausstattung mit Illustrationen bietet sie ganz Eigenartiges. Das Titelblatt kündigt diese Neuerungen schon an durch den Vermerk: 'Von Newem auffgelegt, vnd zuvor niemahls also getruckt.'[2]

Als Vorrede ist die alte Cammerlander-Steinersche geblieben. Der Text wurde in 15 Kapitel eingeteilt, die aber eine ganz andre Reihenfolge der Abschnitte aufweisen, wie die früheren Ausgaben. Eine Gegenüberstellung der Kapitelüberschriften mit denen der Ausgaben von Cammerlander, Steiner und der bei Egenolffs Erben erschienenen, welche hierin ja zusammenstimmen, wird dies am deutlichsten machen.

[1] Die Bemerkung bei Hellmann, Repertorium der deutschen Meteorologie (1883) Sp. 246, dass Jakob Köbel öfters unter dem Namen „Maister Elucidarius" geschrieben habe, ist natürlich hinfällig. In seiner späteren Schrift (Meteor. Volksbücher S. 13) hat Hellmann richtig erkannt, dass Koebel nicht der Verfasser des Elucidarius sein kann.

[2] Einen Nachdruck erzielte diese Bearbeitung zu Basel 1683.

Bei Cammerlander, Steiner und in den Frankfurter Drucken. (1535–1621) [*Nach dem Druck von* 1580.]	Bei Oporin in Basel. (1568 ff.)
Kap. 1. Daß wir ſollen glauben/ drey Namen in einer Gotheit.	Kap. 1. Von Gott dem Allmächtigen/ vnd dem Glauben an jhn.
Kap. 2. Vom geſchöpff deß Himmels/ der Erden/ vnd alles was drinnen.	Kap. 2. Von den Engeln/ jhrer Erſchaffung vnd Dienſt.
Kap. 3. Vom fall Lucifers/ vnd der Hellen.	Kap. 3. Von dem Himmel vnd deſſelben Ordnung.
Kap. 4 Vom Himmel vnd ſeinem Lauff.	Kap. 4. Von dem Hagel/ Stral/ Regenbogen vnd dergleichen.
Kap. 5. Wie viel der Himmel/ vnd wo Adam geſchaffen ward.	Kap. 5. Von den Winden Natur vnd Eigenſchafft.
Kap. 6. Vom Paradeiß/ theilung der Welt/ vnd Waſſern deß Paradeiß.	Kap. 6. Von der wunderlichen Schöpffung/ des Kinds in Mutterleib.
Kap. 7. Vom erſten theil Aſia/ vrſprung der vier Waſſer/ vnnd welches Land dem Paradeiß allernechſt ligt. Jtem/ von India/ mancherley geſchlecht der Leuth darinn/ vnd warumb das Gott alſo geſchaffen. Auch wirdt Meſopotamia darinn gemeldet.	Kap. 7. Von der Welt/ derſelben Gröſſe vnd Beſchaffenheit.
Kap. 8. Vom andern theil der Welt/ Europa genandt/ vnd von mancherley Landſchafften/ Völckern vnd Stetten darinn begrieffen.	Kap. 8. Von dem Meer/ vnd Waſſer.
Kap. 9. Vom dritten theil der Welt/ Aphrica genandt/ vnnd den Jnſeln die im Meer ligen.	Kap. 9. Von dem Erdbidem/ vnd derſelben Bedeutung.
Kap. 10. Woher die Windt kom̃men/ vnd von natur deß Waſſer.	Kap. 10. Von den Leuthen Antipodes genandt/ ſo unter uns wohnen.
Kap. 11. Von Erdtbidem/ vnd dem Land Sicilia.	Kap. 11. Von dem Land Aſia/ dem erſten Theil der Welt.
Kap. 12. Von den Leuten vnder vns/ Wovon die Nacht kom̃/ vnnd warumb die Sonn ent-	Kap. 12. Von Europa/ dem andern Theil der Welt/ vnd allen Ländern darinnen.

zwerchs laufft an dem Himmel.

Kap. 13. Von den sieben Planeten/ vnd welcher Natur die Planeten.

Kap. 14. Vom Mon/ warumb er so baldt voll werde/ vnd widerumb abnimpt/ auch von dem Cometen.

Kap. 15. Vom Finsternuß/ vom Donder vnd Feuwer/ vnd woher es komme/ daß Stein fallen.

Kap. 16. Vom Hagel/ vom Blut/ Frösch/ vnd Würm regnen.

Kap. 17. Vom Regenbogen/ warumb die Brunnen deß Sommers so kalt/ vñ deß Winters so warm/ vnnd weßhalben die Thier alle von einer materien seind/ vnd doch einander vngleich.

Kap. 18. Von schöpffung deß Kindts in Mutter Leib.

Kap. 19. Wie alle ding ein endt nemmen.

Kap. 20. Wer die Seelen peiniget/ vnd wie groß gnad die Seelen gewinnen.

Kap. 21. Von anruffung der Trinitet.

Kap. 22. Warumb Gott den Menschen erlediget mit Christi todt.

Kap. 23. Von der ersten Sünd in der Christenheit.

Kap. 24. Vom Endechrist.

Kap. 25. Von den freuden der Seligen.

Kap. 13. Von Affrica dem dritten Theil der Welt.

Kap 14. Von der neuen Welt/ America genant/ wann sie entdecket vnd bekandt worden/ vnd derselben Grösse.

Kap. 15. Von dem Bauren Compaßz/ vnd der Sonnen-Vhren/ so man in der Hand macht.

In der Oporin'schen Ausgabe ist das erste Kapitel[1] über das Wesen der Gottheit und das zweite, welches von den Engeln, der Hölle und den üblen Geistern handelt, völlig

[1] Die Kapitelzahlen im Text zeigen viele Druckfehler.

neu gearbeitet, vielleicht von Oporin selbst. Zusätze sind ferner der Anfang des Kapitels 3, die Kapitel 5 und 7, der Anfang von 8, Schluss von 9 und ein Absatz über Troja und Theben am Ende des 11. Kapitels. Ganz anders eingeordnet, wie in den früheren Elucidarius-Drucken, sind die meteorologischen und astronomischen Partien des Buches. Bei der Länderkunde von Europa hält sich der Bearbeiter an den Text, wie er nach dem Vorgang Seb. Francks in den Elucidarius aufgenommen war. Auch die Beschreibung von Africa wird unverändert beibehalten (Kap. 13). Neu hinzu tritt der geographische Abschnitt über die neue Welt America[1] (Kap. 14), welcher den Elucidarius-Ausgaben, auch den späteren Frankfurterischen fehlt. An die Beschreibung Americas schliesst sich dann als letzter Abschnitt der Bauern-Compass, und zwar so, dass die alten theologischen Reste des 3. Buches (von Antichrist und den Freuden der Seligen), welche die Frankfurter Ausgaben beibehalten, hier fortfallen.

Mit dem Jahre 1655 kommt der deutsche Lucidarius wiederum in neuer Gestalt auf den Büchermarkt, aber diesmal mit verändertem Titel als: 'Kleine Cosmographia, oder Summarische Beschreibung der gantzen Welt. Von Vier Teilen der Erden, Asia, Europa, Affrica vnd America . . .'

Als Bearbeiter erscheint in der mir vorgelegenen ältesten Ausgabe (? Nürnberg) 1655 Caspar Maurer. Voraus schickt er eine dankerfüllte Widmung an Kaiser Ferdinand III., aus welcher der folgende Schlusssatz interessiert, weil dadurch der Schein erweckt wird, als sei Maurer der Verfasser des Werkes. Die Stelle lautet:

'Als habe ich auß allerunterthäniger schuldigister Danckbarkeit Punctum Globi terraquei, oder kurtze Summarische Weltbeschreibung, von den Vier Theilen der Erden, von den Vier Elementen, von der Türcken Glauben, Sitten vnd Policeyen, welche ich theils selbsten gesehen vnd erfahren, da ich mit Ihr Gnaden Herrn Joanni Rudolpho Schmidt Anno 1650, nach der Ottomannischen

[1] Die seltene Baseler Ausgabe bildet hierdurch einen neuen wertvollen Beitrag zur Amerika-Bibliographie.

Porten verreiset bin, theils auch in glaubwürdigen Scribenten gelesen, in aller Vnterthänigkeit Ewer Kayserl. Majestät dediciren vnd vorehren wollen, mit gehorsambister Bitt, dises mein schlechtes Wercklein wollen Ewer Kayserl. Majest. in Gnaden an= vnd auffnemen, vnd mir mit Kayserl. Gnaden bewogen seyn.

Ewer Kayserl. Majest. Aller Unterthänigster
M. Casparius Maurer.
J. U. Candidatus.'

Auf die Widmung folgt die kurze Vorrede des alten Textes, ohne den Zusatz Cammerlanders. Mit Absicht ist darin der Name 'Elucidarius' fortgelassen, um die Quelle nicht zu verraten, und es heisst nun im Vorwort in unsinniger Weise: „Diß Büchlein heißt Aurata Gemma, das ist ein Erleuchter deß Teutschen . . .'[1] Aus der beigegebenen Abbildung geht hervor, dass Maurer eine späte Frankfurter Ausgabe aus Steinmeyers Verlag vorgelegen haben muss.

Der Bauern-Kompass Köbels, welchen die Vorlage als Anhang hatte, ist weggelassen, weil er für den Zweck des Herausgebers nicht passte. Ebenso sind die Kapitel 18—23 der Vorlage übergangen, in denen die Erschaffung des Kindes und die theologischen Abschnitte des alten zweiten Buches enthalten sind. Maurer behält den übrigen Text nach dem Frankfurter Muster bei; auch am Schlusse seines Werkes, was merkwürdig berührt, die beiden Kapitel vom Antichrist und den Freuden der Seligen, welche gar nicht zu seinem Plane stimmen. Bei der Beschreibung von Europa folgt er dem von Cammerlander eingefügten Text, aber er kürzt das Ganze bedeutend. Als eigene Zuthat giebt er am Ende der Geographie von Asien in drei neuen Kapiteln einen Bericht über Jerusalem, über den Berg Sinai, das Grab der h. Katharine und von der Stadt Alcayr. Endlich fügt er am Schlusse der ganzen Länderbeschreibung einen Abschnitt hinzu 'vom vierdten Teil der Welt Amerika', der aber in Wirklichkeit von Japonia handelt.

[1] In der Vorlage stand: „Diß Buchlin heißt Elucidarius/ das ist im Teutschen/ Erleuchter".

Das nachfolgende Verzeichnis der Kapitelüberschriften wird am besten ein Bild von der Neuordnung des Textes durch Maurer geben:

Kap. I. Das wir sollen glauben drey Personen in einer Gottheit.

Kap. II. Vom Geschöpff deß Himmels, der Erden, vnnd alles was darinnen ist.

Kap. III. Vom Fall Lucifers, vnd der Höllen.

Kap. IV. Vom Himmel, vnd seinem Lauff.

Kap. V. Von der Sonn, vnnd wo Adam erschaffen sey.

Kap. VI. Vom Paradeyß, Theilung der Welt, vnd Wassern.

Kap. VII. Vom ersten Theil Asia, Vrsprung der Wasser, vnnd welches Land dem Paradeyß am nechsten ist. Item von India, mancherley Geschlecht der Leuth, auch wird Mesopotamia darinnen gemeldt.

Kap. VIII. Von der Statt Jerusalem, vnnd was allda zusehen.

Kap. IX. Von dem Berg Sinai, vnd dem Grab der H. Catharinae.

Kap. X. Von der grossen vnd mächtigen Statt Alcayr.

Kap. XI. Von dem andern Theil der Welt, Europa genannt, auch von mancherley Landschafften vnd Stätten darinnen.

Kap. XII. Vom dritten Theil der Welt Affrica, vnd etlichen Inseln, die in dem Meer ligen.

Kap. XIII. Vom vierdten Theil der Welt America, jhren Geberden, vnd Sitten.

Kap. XIV. Von Natur deß Wassers, vnnd Vrsprung der Wind.

Kap. XV. Von den Erdbiden, vnnd dem Land Sicilia.

Kap. XVI. Von den Leuthen vnder vns, woher die Nacht kombt, vnd warumb die Sonn vberzwerch lauffet an dem Himmel.

Kap. XVII. Von den Planeten, von welcher Natur die Planeten seynd.

Kap. XVIII. Von dem Mond, warumb er so bald voll wird, vnd widerumb abnimbt, auch von dem Cometstern.

Kap. XIX. Von Finsternussen, vnd Donner.

Kap. XX. Von Hagel, Blut, Frösch, vnd Regenwürmen.

Kap. XXI. Von Regenbogen, warumb die Brünn des Sommers kalt, vnd deß Winders warm seynd, weßhalben die Thier alle von einer Natur, vnd doch einander vngleich seynd.
Kap. XXII. Von dem Antichrist, vnnd Jüngsten Tag.
Kap. XXIII. Von den Frewden der Seligen.

Die späteren Nachdrucke der 'kleinen Cosmographia', welche fortan immer ohne den Namen des Bearbeiters erschienen, behalten seitdem die neugegebene Textgestalt im grossen und ganzen bei. Es bleiben also die hinzugefügten Abschnitte bei der Länderbeschreibung, so die Kapitel von den Sehenswürdigkeiten zu Jerusalem, vom Berg Sinai und dem Grab der h. Katharina sowie von der Stadt Alcayr. Auch die Zuthaten und Änderungen beim Bericht über die europäischen Länder und Städte sind darin enthalten.

In einigen der spätesten wird dann schliesslich noch (vgl. No. 78, 80, 81) „zur Erfüllung der übrigen Blätter" ein Anhang zugefügt, welcher „von des Groß-Türcken Macht vnd Gewalt in Europa (Asia vnd Afrika)" handelt. Zu der in Hamburg herausgekommenen Ausgabe der 'Cosmographia' (gedruckt bei Johann Michael Brauer; vgl. No. 80) verdient noch bemerkt zu werden, dass im Vorwort 'Aurora Germanorum' anstatt 'Aurata Gemma' [dies war aus dem alten Titel 'Aurea Gemma' schliesslich entstanden] gesetzt wurde und danach zur Erklärung des Ausdruckes: „das ift: Ein Erleuchter der Teutfchen".

Der zu Augsburg bei Hannas o. J. erschienene Druck der 'Cosmographia' ist dadurch interessant, dass er ein gereimtes Schlusswort dem Ende des Maurerschen Textes anhängt. Dasselbe, welches passender als Vorwort am Anfang stehen würde, orientiert kurz über den Hauptinhalt des Büchleins. Da es gewissermassen ein Seitenstück zu der alten gereimten Einleitung des Lucidarius bildet, lasse ich es hier folgen.

[1] Vermutlich erregte beim Abdruck des Maurer'schen Textes der Passus: 'Aurata Gemma/ das ift, Ein Erleuchter deß Teutfchen' Anstoss und man versuchte auf obige Weise zu bessern. Die Stelle wurde dadurch noch ungeschickter und komischer.

DJß Büchlein ist dahin gericht,
Weil ein jeder kan haben nicht
Grosse Bücher/ sich zu ergetzen/
Kan Er sich über dises setzen/
Da wird Er finden nicht allein/
Von allen Ländern ins gemein/
Sondern auch was dieselbe haben/
Für Sitten/ Gebräuch vnd Gaben/
Auch was bey jhnen ist zusehen/
Kan er diß Büchlein übergehen/
Wird Er in einer kürtz erfahren/
Was geschehen vor vilen Jahren/
Auch wie lang Adam vnd Eva/
Im Paradeiß waren allda/
Deßgleich vom ersten Engel gar/
Wie lang er im Paradeiß war/
Vnd dann auß Stoltz und Vbermut/
In die Höll hinab fahren thut.
Auch von Jerusalem der Statt/
Was man allda zusehen hat/
Das H. Grab, vil anders mehr/
Davon gibt vns diß Büchlin Lehr.

Die letzte datierbare Ausgabe der 'Cosmographia' und damit wohl der jüngste nachweisliche Ausläufer des deutschen Lucidarius erschien: „In diesem Jahr ganz neu gedruckt", ungefähr 1806.[1]

Überblicken wir noch einmal die Veränderungen, welche der alte Lucidarius-Text im Laufe der Zeit erfahren hat, so bemerken wir, wie das zuerst überwiegende theologische Element des Inhalts sich immer mehr vermindert und wie sich das Interesse — schon bei einer grossen Anzahl von Manuskripten ist dies bemerkbar — in immer stärkerem Maasse dem länderbeschreibenden Abschnitte zuwendet.

So kam das alte beliebte Volksbuch, dem die fortschreitenden Errungenschaften der Wissenschaft nie zu Gute kamen, mit all seinen verworrenen und abenteuerlichen Ansichten nach mannigfachen Umgestaltungen und zuletzt mit verändertem Titel bis in unser Jahrhundert.

[1] Die Datierung ergiebt sich aus dem Buche selbst, in welchem es auf S. 38 bei der Stadt Paris heisst: „Seit 1804 Kaiser Napoleon I."

V.

QUELLEN DES DEUTSCHEN LUCIDARIUS.

Die gereimte Einleitung der Rezension A, welcher wir Nachrichten über die Entstehung des Lucidarius verdanken, giebt uns auch für das in dem Buche benutzte Quellenmaterial wenigstens in einem Punkte einen Anhalt. Es heisst in dem Vorwort Vers 8 und 9 von dem Inhalt unseres Büchleins:

Man soldes verre suchen,
E man ez vunde entsam geschriben.

Ferner Vers 12–17:

Sine capellane er hiez
Die rede suchen an den schriften.

Sodann weiter:

wan sie ensolden
nicht schriben wan die warheit,
als ez zu latine steit.

Und endlich Vers 33/34:

Man vindet an maneger schrifte
Ein teil geschriben dar inne.

Hieraus ergiebt sich also mit voller Klarheit, dass die Bearbeiter des deutschen Lucidarius aus mehreren lateinischen Vorlagen ihren Stoff zusammensuchten und dann in deutscher Sprache wiedergaben.

Ebenso weisen auch in der Praefatio der Rezension B mehrere Stellen auf eine Mehrheit der benutzten Quellen hin z. B.:

An dem bůche vind[et man zware]
manic touge dinc,
die an den bůchen verborgen sint.[1]

und am Ende:

daz wir die erbeith uberwinden
vnbe alle die dinc,
die an den bůchen verborgen sint.

Obwohl diese Stellen aus den längst publicierten Einleitungen des Lucidarius (vgl. Altdeutsche Blätter I, 326 f., Wackernagel, Altd. Hss. S. 19 f. und Germania XVII, S. 408 f.) bekannt sein konnten, heisst es doch noch in den neueren Erwähnungen des deutschen Buches fast allgemein, dass dasselbe aus einem lateinischen Buche, einer lateinischen Urschrift übersetzt worden sei.[2]

Welches sind nun diese mancherlei lateinischen Bücher, aus denen die Kapläne den Inhalt ihrer Arbeit auszogen und neu zusammenstellten?

1) Das Elucidarium des Honorius Augustodunensis, das Erstlingswerk des Verfassers, das ohne Zweifel in den ersten Jahren des 12. Jahrhunderts entstanden ist.[3]

Das Werk wird bis in die neueste Zeit irrtümlich den verschiedensten Verfassern zugewiesen. Am häufigsten be-

---

[1] Auch folgende Stelle des Vorworts kann in gewisser Beziehung herbeigezogen werden:

Swer diz bůch gerne lesen wil,
der gewinnet wistuomes vil,
daz er vz den bůchen nicht lihte wirt ervarn.

[2] Vgl. Koberstein, Litgesch. I[5], 245 Anm. 5. u. I[6] (1884) S. 272 Anm. 5, Carus, Gesch. der Zoologie p. 270, Cruel, Gesch. d. d. Predigt S. 124, Stanonik, Allg. deutsche Biogr. 13, 72 (25, 177), Götzinger, Reallex. d. deutsch. Altert. (1881) S. 425 u. A. m.

[3] Veröffentlicht in: Lanfranci opera ed. Giles, Oxonii 1844 II p. 280, Anselmi opera ed. Gerberon Paris 1721 (Appendix) und Migne, Patrol. lat. tom. 172, Sp. 1109 ff.

gegnet es in den Handschriften unter dem Namen des Anselmus von Canterbury und als dessen Schrift wird es noch heute in den meisten Handschriften-Katalogen aufgeführt. Mit grösster Wahrscheinlichkeit ist aber Honorius Augustodunensis, der sein Buch allerdings absichtlich anonym herausgab [vgl. die Vorrede zu seinem Elucidarium], als der Verfasser zu bezeichnen.[1] Honorius erwähnt das Elucidarium in seinem Buche de luminaribus ecclesiae (Migne Patr. lat. 172, Sp. 232) selbst als sein frühestes Werk. Will man diese Stelle als späten Zusatz nicht gelten lassen, wogegen Scherer (Ztschr. f. öst. Gymn. 1868, S. 568) mit Recht Einspruch erhebt, so findet sich noch eine andre bisher unbemerkt gebliebene Notiz in den Werken des Honorius selbst, worin er sich als den Verfasser des Elucidarium bekennt.

In seinem Hexaemeron (od. Neocosmus) heisst es nämlich im Kap. I (Migne Patr. lat. 172 Sp. 253): „Cui vero hoc placet, Elucidario **nostro** in capite praefigat Hexaemeron“.

Das Elucidarium des Honorius hatte sich eines in der Weltliteratur fast beispiellosen Erfolges zu erfreuen. In unzähligen Massen von Handschriften wurde es seit dem Beginne des 12. Jahrhs. in den meisten Kulturländern verbreitet und später mit dem Ende des 15. Jahrhs. oft durch den Druck vervielfältigt. Übersetzungen treten schon bei Beginn des 13. Jahrhs. auf und begegnen bis ins 15. Jahrh. in den meisten Volkssprachen. So finden wir Prosa-Übertragungen ins Altfranzösische, Provenzalische, Italienische, Nordisch-Isländische, Altschwedische, Walisische, Englische,

[1] Vgl. Scherer, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa 2 A. (1873) S. 418 Note. Hauréau, Notices et Extraits I 209 f., II 61 u. V 266 glaubt, dass der Verfasser des Elucidarium, der mit Absicht seinen Namen nicht kundgab, niemals zu ermitteln sein werde. Das Werk für Honorius in Anspruch zu nehmen, sei 'une attribution sans garantie'. Hauréau blieb die von uns oben angeführte unbekannte Stelle aus dem Hexaemeron des Honorius unbekannt, worin dieser auf sein Elucidarium hinweist. Das Hexaemeron ist, soviel ich weiss, noch nicht als ein Werk des Honorius angefochten worden.

Niederdeutsche und Hochdeutsche.[1] Daneben existieren metrische Übersetzungen resp. Bearbeitungen, so die dem 13. Jahrh. angehörige altfranzösische des Gillebert de Cambray[2] und eine mittelniederländische des 14. Jahrhs.[3] Auch sind grosse Partien des Elucidarium in einer bedeutenden Anzahl von Werken benutzt worden. Ich erwähne nur z. B. den altfranz. „Sermo de sapientia" aus dem 12. Jahrh. (vgl. Foerster, Li dialoge Gregoire lo Pape I p. 283), des anglonormann. Dichters Pierre de Peckham „Lumière as lais" aus dem 13. Jahrh., sodann aus der deutschen Literatur des 12. Jahrhs. das „Anegenge" (QF. 44), die „Summa theologiae" u. s. w. Eine zusammenfassende Darstellung des Einflusses, welchen Honorius in der Literatur geübt hat, verspare ich auf andere Gelegenheit.

Auch für den deutschen Lucidarius war das Elucidarium des Honorius Vorbild und Quelle. Die Behauptung jedoch, die oft begegnet,[4] dass im deutschen Werk eine Übersetzung aus dem lateinischen Original des Honorius vorliege, ist durchaus unzutreffend. Eine oberflächliche Vergleichung beider Werke lehrt schon, dass sie nach Inhalt und Bestimmung durchaus verschiedenartig und deshalb trotz ihres Zusammenhanges aus einander zu halten sind.

Das lateinisch geschriebene Elucidarium ist ein dogmatisches Handbuch zum Gebrauche für Theologen.

Der deutsch abgefasste Lucidarius ist ein Katechismus des Glaubens und Wissens, bestimmt für den Unterricht der Laien.

Das lateinische Werk enthält nur theologische Gelehrsamkeit, das deutsche hingegen umfasst neben aus-

---

[1] Nur einen kleinen Teil hiervon kennt Brandt, Indledning p. XI ff., der aber nicht gehörig scheidet.

[2] Vgl. Schladebach, Das Elucidarium des Honorius Aug. und der französ. metr. Lucidaire des XIII. Jh. von Gillebert de Cambray (Leipzig 1884) u. Eberhardt, Der Lucidaire Gilleberts (Halle 1884).

[3] Vgl. Blommaert, oudvlaemsche Gedichten III (Gent 1851) p. 1 ff. und dazu Verdam, Tijdschrift voor nederl. Taal- en letterkunde I p. 232 ff.

[4] Vgl. z. B. Graesse, Litgesch. II, 2, 2 p. 978 u. A. m.

gewählten theologischen Abschnitten, in denen ein ungelehrtes Publikum über das Wesen Gottes und die Bedeutung der Kirchengebräuche etc. unterwiesen wird, noch umfassende Partien, durch welche Kenntnisse in der Erdbeschreibung, Sternenkunde, Naturwissenschaft etc. verbreitet werden sollen. Nur in einem Teile seines theologischen Inhalts geht unser Lucidarius auf das lateinische Elucidarium zurück.

Sehen wir nun, inwieweit das Werk des Honorius in unserm deutschen Buche Nachahmung fand.

Zunächst gab das Elucidarium den Anlass zu dem Titel des Lucidarius ab (vgl. die Praefatio bei Honorius [Migne Sp. 1109] mit dem Vorwort der Rezension B). Sodann diente es als Muster für die Einkleidung unseres Buches in die Form eines Gespräches zwischen Meister und Jünger. Auch die Einteilung in 3 Bücher [im deutschen Werk heisst es: nach den 3 Personen der Gottheit] ist diese Vorlage nachgebildet. Abgesehen von diesen äusserlichen Einwirkungen hat das Elucidarium auch inhaltlich unserem Büchlein nutzbaren Stoff geboten. Für gewisse theologische Partien wird aus ihm geschöpft, wobei die deutsche Nachbildung ihre Quelle allerdings frei und mit mancherlei Abweichungen benutzt.

Beim Beginne des Dialogs schliesst sich der Lucidarius gleich an die ersten Fragen im Werke des Honorius an, wobei aber sofort deutlich wird, wie der lateinische Text nur einen allgemeinen äusseren Anhalt giebt, im Einzelnen aber Abweichungen unterliegt. Die Fragen werden zum Teil anders formuliert und erhalten zudem ihre Beantwortung meist in freier und abweichender Weise. Auch andere, teilweise erweiternde Fragen werden öfters eingeschoben.

Nachdem im Eingang des Lucidarius in Rede und Gegenrede des Meisters und Jüngers ausgewählte Fragen aus den ersten 10 Kapiteln von Lib. I des Elucidarium[1] verwertet sind, folgt im Text des Lucidarius die Stelle über

[1] Migne, Patrol. lat. 172 Sp. 1109—1116.

Lage und Namen der Hölle. Hier verlässt schon der deutsche Text das Elucidarium und schöpft aus anderer Vorlage (Imago mundi).

Benutzt sind übrigens aus dem 1. Buch des Elucidarium noch einige Fragen, welche sich im 1. Abschnitt des deutschen Werkes hie und da zerstreut wiederfinden, so z. B. die Stellen:

Migne Patr. lat. 172.

Sp. 1117: *Ubi Adam est creatus?*
Sp. 1118: *Ubi fuit creata mulier (Eva)?*
„ „ : *Qualiter gignerent, si in paradiso permansissent?*
Sp. 1119: *Quandiu fuerunt in paradiso?*
u. s. w.

Für das 3. Buch endlich des deutschen Lucidarius, das allerdings nur in dem vulgären Text erhalten ist, diente das dritte Buch des Elucidarium als Vorlage, die von den Bearbeitern mit wenigen Änderungen und Kürzungen direkt übersetzt wurde.

2) Die zweite Quelle des Lucidarius ist des Honorius Augustodunensis Imago mundi, welches Werk wahrscheinlich um das Jahr 1152 vollendet wurde. (Gedruckt in Bibliotheca vet. Patr. ed. Lugd. XX 964 ff. und bei Migne, Patrol. lat. 172 Sp. 115—188). Diese Schrift des Honorius, welche neben dem Elucidarium von allen seinen Werken wohl die meiste Verbreitung und Nachahmung fand, umfasst eine Beschreibung der ganzen Welt (als Schluss ist ein Kaiser-Katalog angehängt). Der deutsche Lucidarius weist eine der ältesten Benutzungen dieses Buches auf. Die literarische Verwertung der Imago mundi nimmt dann schnell zu. Um die Mitte des 13. Jahrh. wurde sie in dem franz. Lehrgedicht der gewöhnlich dem Gautier de Metz zugeschriebenen Image du monde bearbeitet. Verwertet ist sie ferner in den Otia imperialia des Gervasius von Tilbury, welcher dies Werk für den Sohn Heinrichs des Löwen, Kaiser Otto IV. schrieb. Niederschläge aus der Imago des Honorius finden sich auch in den Werken des Jacobus de Vitriaco, Thomas Cantinpratensis, Albertus Magnus, Vincent. Bellovacensis und Konrad von Megenberg. In deutlicher Be-

ziehung zur Imago mundi steht ferner der geographische Abschnitt in der Weltchronik des Rudolf von Ems (vgl. Doberentz, Zschr. f. d. Phil. XII, 435). Auch eine prosaische deutsche Übersetzung wurde im 15. Jahrh. der Imago nachgebildet. Eine fragmentarische Handschrift dieser Version fand ich in der Kgl. Bibliothek zu Berlin. Früh wurde die Imago mundi auch bereits ins Italienische übertragen (vgl. Hist. lit. de la France XII, 175. XXIII, 308.)

Auf der lateinischen Imago mundi des Honorius beruht von unserm deutschen Lucidarius der grösste Teil des 1. Buches.[1] In dem geographischen Abschnitt des Lucidarius liegt uns wohl die erste umfassende deutsche Weltbeschreibung vor. Die zunächst in Betracht kommende Stelle ist die schon oben genannte Besprechung der Hölle, für welche Lib. I cap. 37 der Imago verwertet ist (vgl. Migne 172 Sp. 133). Auf diesen Abschnitt folgt eine Reihe von Fragen über Himmel und Paradies, die andrer Quelle entstammen. Daran schliessen sich wieder einige Partieen aus der Imago (Lib. III Anfang – Migne Sp. 165 f.), die von Adam, Abel, den ersten Künstlern und dem ersten König handeln. Von da wird auf die Einteilung und Bewohnbarkeit der Welt übergegangen und dabei aus der Imago Lib. I cap. 1, 5, 46 etc. (Migne Sp. 121 A ff. Sp. 135 und 122) geschöpft.

Nähere Zusammenstellungen kann ich umgehen, da das Verhältnis der Imago zum Lucidarius eingehend besprochen ist (Zschr. f. d. Phil. XII 387 ff).

Ausser dem geographischen Abschnitt sind auch einige Stellen der Imago, welche über naturwissenschaftliche und astronomische Dinge handeln, in den Lucidarius aufgenommen worden (z. B. Lib. I cap. 40 ff). Die Auswahl geschah frei und mit der Tendenz, die interessantesten Punkte kurz und knapp herauszuheben, wie es für den Geschmack der grossen Menge passte.

3) Eine 3. Quelle des Lucidarius haben wir in der Philosophia mundi des Wilhelm von Conches, einem

[1] Der Zusammenhang der Imago mundi mit dem Lucidarius wurde zuerst von C. J. Brandt, Lucidarius, en folkebog fra middelalderen (1849) Inledning p. VIII erwiesen.

im 12. Jahrhundert viel gelesenen Werke, welches berechtigtes Aufsehen machte. Früher galt das Buch allgemein als eine Schrift des Honorius Augustodunensis, und so erschien es in D. Honorii Augustod. presb. Libri VII. Basileae 1544 und wurde von Migne unter die Schriften des Honorius aufgenommen (Patrol. lat. 172 Sp. 39 -102). Die Zuweisung des Werkes an seinen wirklichen Verfasser geschah durch Wilh. Scherer[1] und Hauréau.[2]

An verschiedenen Stellen des Lucidarius sind einzelne Sätze aus der Schrift herausgehoben. So glaube ich, dass die Bearbeiter des Lucidarius bei Besprechung der Trinität (bei Beginn des 1. Buches) den Text der Philosophia mundi (Lib. I Kap. 5 ff.) vor Augen hatten. Auch Kap. 16. 18 ff. des Lib. I werden sie gelesen haben.

Wo das Gesprächsthema im Lucidarius (Buch I) auf naturwissenschaftliche, physikalisch-meteorologische, kosmographische und astronomische Gegenstände sich erstreckt, ergeben sich hie und da Beziehungen zur Philosophia mundi des Wilhelm von Conches. Ich erwähne nur beispielsweise Lib. I Kap. 22, Lib. II Kap. 19. 25 ff. Lib. IV Kap. 1 ff. Besonders deutlich wird die Vorlage bei Abschnitten, die von Regen, Schnee, Gewitter (Blutregen!), Winden, Sternschnuppen und Quellen handeln (Lib. III Kap. 7 ff.), oder aus Lib. IV Kap. 15 ff. in Partieen, welche vom Entstehen des Kindes im Mutterleib, dem Wachsen der Haare und Nägel etc. berichten (Migne Sp. 90 ff.). Bei allen diesen Stellen sind nicht etwa die ganzen Kapitel einfach entlehnt, sondern mit bedachter Auswahl nur einzelne zweckdienliche Punkte herausgegriffen, welche sich dann knapp und übersichtlich, allerdings recht bunt aneinanderreihen. Diese Berührungen des Lucidarius mit der 'Philosophia mundi' im Einzelnen durch Parallelstellen vorzuführen, würde ermüden. Im kritischen Apparat meiner Ausgabe wird sich dies übersichtlicher geben lassen.

[1] Denkmäler 2. Aufl. S. 446 Anm.

[2] Hauréau Nouv. Biogr. univ. XXII, col. 667 ff., Hauréau, Singularités p. 244 f., Notices et extraits II 25 u. V 195.

4) Als vierte Quelle des Lucidarius ist von Brandt (Inledning p. IX) die Gemma animae des Honorius Augustodunensis ermittelt worden (vgl. Migne, Patr. lat. 172 Sp. 541 ff.). Mit Recht bemerkte er dabei, dass die Berührungen zwischen den beiden Schriften nur im Grossen und Ganzen, nicht aber im Einzelnen bestehen. Vergleicht man nämlich das zweite Buch des Lucidarius, welches in seinem grössten Teile von Ausdeutung der Messe, den Tagzeiten, von liturgischen Gewändern und Einrichtung des Gottesdienstes handelt, so findet man, dass fast alle Punkte auch in der Gemma animae vorkommen, allerdings ausführlicher und in oft abweichender Weise. Wörtliche Anklänge finden sich fast nie.

Ich habe mit Ausdauer in der älteren theologischen Literatur verwandten Inhalts gesucht, aber kein Werk gefunden, welches nähere Berührungen zum Lucidarius aufwiese, als die 'Gemma animae'. Wir haben bei den früher besprochenen Vorlagen gefunden, in wie freier Weise die Bearbeiter des Lucidarius bei Benutzung ihrer Quellen geschaltet haben. Hier bei Erläuterung der Gebräuche des Gottesdienstes war es ihnen als Geistlichen ein Leichtes, sich der 'Gemma animae' nur im allgemeinen als Grundriss und Richtschnur zu bedienen, die einzelnen Momente aber selbständig zu entwickeln. Die Ausdeutungen standen in der Hauptsache fest, im Besonderen war aber dabei Spielraum genug gelassen.

Vielleicht haben wir in dem zweiten Titel, welchen der Lucidarius führt, nämlich 'Aurea Gemma', einen Hinweis auf die 'Gemma animae' des Honorius. Möglicherweise deutet aber diese Bezeichnung auf eine verlorene Quelle, welche wirklich diesen Titel führte. Wie kaum allgemein bekannt ist, befand sich unter den Werken, welche Herrad von Landsberg für ihren berühmten Hortus deliciarum excerpierte, auch eine Schrift betitelt: „Aurea Gemma".

Aus den Mitteilungen Chr. Mor. Engelhardt's (Herrad von Landsperg [1818] S. 25 ff.) lernen wir, dass die meisten kosmologischen, astronomischen, chronologischen, geographischen, auch einige agronomische und technologische Notizen

noch irgendwo eine theologische Aurea Gemma — denn bei dem Titel „Gemma“ denkt man am ehesten an ein geistliches Buch — verborgen liegt.

Für einzelne Partieen im ersten und zweiten Buch des Lucidarius lassen sich Vorlagen bis jetzt nicht auffinden. Entweder sind es eigene Zuthaten der Bearbeiter oder aus verschiedenen Werken zusammengepflückte einzelne Sätze, worüber uns nur ein günstiger Zufall Aufklärung geben kann. Man darf den Kompilatoren des Werkes jedenfalls eine gewisse Belesenheit zutrauen, rühmen sie sich doch in der gereimten Einleitung, dass sie aus „maneger schrifte“ ihre Arbeit geschöpft hätten.

Soweit wir die Thätigkeit der Bearbeiter des Textes verfolgen konnten, bestand dieselbe nicht in sklavischer Übertragung ihrer Quellen, sondern in einer freien Auswahl aus dem vorgefundenen Stoff, aus welchem das Wissenswerte zur Belehrung der Menge kunstlos aneinander gereiht wurde.

---

[1] Nicht in Betracht kommt auch eine handschriftlich in Admont vorhandene 'Aurea Gemma', weil sie eine 'Ars notariatus' enthält. Vgl.

BEARBEITUNG
IN

Welche Bezi
und den fremdsp
darüber ist bishe
führt worden. B
in seiner Einleitu
1849) gemacht
schiedenen Eluci
nur zum kleinst
Die Lösung der
wenn er zunächst
Sonderung des g
von vornherein
Standpunkt gest
Brandt sie

leliciarum aus dieser 'Aurea Gemma' g
ie Herrad selbst als ihre Quelle bezeich
i die Bemerkungen Engelhardts nicht z
war diese 'Aurea Gemma' kein der
ches Werk und kann also nicht als
ild für das zweite Buch des deutsch
itet werden.[1]
lücklichen Fund ist vielleicht noch be
schaffen. Sehr leicht möglich ist
eine theologische Aurea Gemma -
Gemma' denkt man am ehesten an ei
verborgen liegt.
lne Partieen im ersten und zweiten Bu

VI.

BEARBEITUNGEN DES DEUTSCHEN LUCIDARIUS IN ANDEREN SPRACHEN.

schiedenen Lucidarien zu erklären, wird niemand überzeugen. Was bei den altnordischen Sagas (die Brandt zum Vergleiche herbeizieht) Geltung hat, ist nicht ohne Weiteres auf ein lehrhaftes Prosawerk anzuwenden. Bei genauerer Vergleichung der einzelnen Lucidarien unter einander wird denn auch sofort einem jeden die Unhaltbarkeit der Brandt'schen Vermutung deutlich werden. Es kommt vor allem darauf an, was schon früher betont wurde, die verschiedenen Gruppen der Lucidarien streng von einander zu scheiden. Von der gewaltigen Gruppe von Werken, welche sich eng an das *lateinische Elucidarium* des Honorius Augustodunensis anschliessen als direkte Übertragungen desselben (vgl. oben S. 159 f.), sondert sich ein kleiner Kreis gleichbenannter Schriften, die zur Sippe des *deutschen Lucidarius* gehören. Diese letztgenannte Gruppe, welche in offenbarer Abhängigkeit zu unserem deutschen Volksbuch steht, soll uns nun zunächst beschäftigen.

Wie wir oben gezeigt haben, wurde der deutsche Lucidarius beim Volke, zu dessen Belehrung er ja bestimmt war, mit ungemeinem Beifall aufgenommen und eroberte sich all-

Der Lucidarius-Stoff ist nach seine[illegible]
liche Überlieferung [illegible]
dt verbreitet worden und soll so sein[illegible]
itungen in den verschiedenen Sprac[illegible]
, bevor man ihn durch Niederschriften [illegible]
endelig skreves op, og det i forskjellig[illegible]
Opskrifter det samme Omrids. de [illegible]
ordse, Farve og Tone vare forskjellig[illegible]
tsuch, das Verwandtschaftsverhältnis [illegible]
idarien zu erklären, wird niemand [illegible]
ltnordischen Sagas (die Brandt zum [illegible]
ltung hat, ist nicht ohne Weiteres [illegible]
sawerk anzuwenden. Bei genauer[illegible]
nzelnen Lucidarien unter einander [illegible]

waren es Geistliche, welche das deutsche Werk in anderen Landessprachen bearbeiteten, um den brauchbaren Lehr-Stoff für den Volksunterricht nutzbar zu machen. Die Bearbeiter verfuhren hierbei selbstverständlich nicht gleichmässig. Entweder benutzten sie ihre Vorlage in ganz freier Weise, indem sie wohl die Hauptteile derselben beibehielten, dieselben aber anders anordneten, teilweise umarbeiteten, erweiterten, zuweilen auch kürzten — oder sie folgten dem deutschen Texte getreu, nur hie und da ändernd und kürzend. Die erste Art der Bearbeitung finden wir im dänischen Lucidarius, die genau sich anlehnende Übertragung beim niederländischen und böhmischen.

Wenden wir uns nun den einzelnen Nachbildungen zu, welche das deutsche Volksbuch in fremden Sprachen

lateinischen und dänischen geistlichen Stücken (vgl. Brandt S. XXII) auf Blatt 31[a]—91 den Lucidarius, welcher von 2 verschiedenen Händen geschrieben ist.

b) Godfred af Ghemen's Ausgabe, Köpenhafn 1510. 8°.

Der äusserst seltene Druck, von welchem sich nur ein einziges Exemplar erhalten hat, verdient nähere Beschreibung.

Das Titelblatt lautet: ¶ Her begynes Lucidarius ||

Darunter Holzschnitt: Engel mit einem Wappenschild, in welchem 2 gekreuzte Schlüssel. Dann folgt die gereimte Einleitung, welche folgendermassen anhebt:

¶ Jheſus rys med ſyne naade
Ther oſſ ſcal bodæ ſtyre oc raade
Styre hã myn twnge tyll fram at före
the ordh ther gwdelig ær at höre
Gyffue han mag thet at ſcriwe oc lære
thet hannũ moo wære tyll loff och ære. *(etc.)*

Das Vorwort schliesst:

Ther met wil ieg bogen ænde

erlieferung der älteren Textgestalt ist ...
pierhandschrift der Kgl. Bibl...
hagen (Arn. Magn. 76. 8°), aus dem ...
tammend; vgl. Bruun, Aarsberetninger ...
let store Kong. Bibliothek (Kjøbenhavn ...
Das Manuskript ist nicht die Original...
n Abschrift einer älteren Handschrift, ...
Fehler, Misverständnisse und Auslassung...
Sammelband enthält unter einer Re...
nd dänischen geistlichen Stücken (vgl. ...
Blatt 31a—91 den Lucidarius, welcher ...
Händen geschrieben ist.

red af Ghemen's Ausgabe, ...

Schluss des Werkes auf Blatt 44b:

Sette er trohed vden alt retzele Siwen= || de er ewindeligh glede Thet giffue off ihe= || sus cristus hwilkē som er wel signet ewi= || delyghe e for vten ende AMEN ||.

Darunter Druckermarke: Gekrönter Wappenschild mit einem Kreuze, unten 2 kleinere mit dem Mond und einem Stern.

Am Ende das Impressum:

¶Truckt i Köpenhafn hooff || Godfred aff ghemen Anno || domini Tvsent . d . x. invigilia || palmarum.

kl. 8°. 44 Blätter ohne Zählung, signiert a–f. 24 Zeilen auf voller Seite. Gedruckt ist mit Ghemen's kleiner gotischer Type. An den Abschnitten grössere Anfangsbuchstaben.

Vgl. Panzer, Annal. typogr. VII, S. 66 No. 11, Catal. Bibl.-Thott. VII, S. 229 No. 165 und Brandt a. a. O. S. XXVII. Eine

lich modernisiert), doch zeigen sich auch mancherlei Abweichungen zwischen denselben. Die Varianten sind von Brandt in den Anmerkungen verzeichnet, die Hauptunterschiede von Bruun a. a. O. S. 171 angeführt.

Diese ältere Fassung des dänischen Lucidarius deckt sich inhaltlich, wie ein Blick lehrt, keineswegs mit dem Elucidarium des Honorius Augustodunensis, sondern sie stimmt dem Stoffe nach mit dem deutschen Lucidarius zusammen (über dessen Inhalt vgl. oben S. 3 ff.).

Wie nun die ursprüngliche Gestalt des deutschen Lucidarius im Laufe der Zeit mannigfache Umgestaltungen erlitt, so wurde auch der ältere Text des dänischen Volksbuchs in späteren Perioden mehrfach verändert. Im dritten Jahrzehnt des 16. Jahrhunderts, zu derselben Zeit wo der deutsche Lucidarius von Cammerlander in protestantischem Sinne umgearbeitet wurde, erhielt auch der dänische Text eine neue Gestalt. Unter dem alten Titel brachte man ein neues Buch auf den Markt, welches auf den brauchbaren Teilen des alten beruhte. Alle religiöses Bedenken erregenden Kapitel wurden beseitigt und dafür Stücke aus der biblischen

ert), doch zeigen sich auch manche
vischen denselben. Die Varianten s
Anmerkungen verzeichnet, die Ha
nun a. a. O. S. 171 angeführt.
re Fassung des dänischen Lucidari
, wie ein Blick lehrt, keineswegs a
m des Honorius Augustodunensis, so
toffe nach mit dem deutschen L
n (über dessen Inhalt vgl. oben S. 4
die ursprüngliche Gestalt des deut
Laufe der Zeit mannigfache Umgest
auch der ältere Text des dänisch
en Perioden mehrfach verändert. In
6. Jahrhunderts, zu derselben Zeit
rius von Cammerlander in protestant
tet wurde, erhielt auch der dänisch
t. Unter dem alten Titel brachte
den Markt, welches auf den brand
beruhte. Alle religiösen Bedenken e

babylonischen Turm, ein neues Stück über Abraham und als Schluss das Kapitel über das Ende der Welt, welches wiederum aus der älteren Text-Rezension geschöpft ist.[2]

Hans Barth's Umarbeitung wurde dann in der Folgezeit ungemein oft nachgedruckt und erfuhr in den neuen Ausgaben noch mancherlei Veränderungen, bis sie endlich die Gestalt annahm, in welcher sie sich bis in die Neuzeit, an die Schwelle unsers Jahrhunderts fortpflanzte.[3] Ich muss es den nordischen Forschern überlassen, die Textgeschichte des dänischen Lucidarius eingehender zu verfolgen. Betonen will ich nur noch, dass sich bei den späteren Ausgaben des dänischen Volksbuchs (von 1558 an) eine deutliche Einwirkung der jüngeren deutschen Lucidarius-Drucke zeigt (vgl. auch Brandt S. XXXIV).

Die jüngere verkürzte Fassung des dänischen Lucidarius hat, wie oben bereits angedeutet, eine äusserst reiche Überlieferung. Ich lasse ein Verzeichnis der zahlreichen Drucke folgen, deren Beschreibung ich der Güte der Herren Dr. E. Gigas in Kopenhagen verdanke. Diese Übersicht, welche bisher noch nirgends geboten wurde, giebt uns das

dres begyndelsse/ oc skaffuelse/ Ny || lige Corigeret oc bedre for- || dansked end hwn i Luci- || darrio (!) findes Rand. [*Blatt*].

Darunter Holzschnitt: zwei stehende und eine sitzende Figur.

Schluss: Een salighed/ och een Tro huilcken tro oc salig- || hed/ Wnde oss alle then som er Christus Jesus/ || huilckē ther regnerer ewindelige/ oc till ewig tid/ || AMEN/ || Her haffuer thu nw hörtt/ Chrisine || læsere wdi thenne föge bog/ om Gud Fader sön || oc Helliaand/ Ther nest om werden oc wore || förste foreldre/ Om Abrahams gode och || stercke Tro/ Och paa thet siste om || then yderste Dom/ huilcken ther || schall alle till komme/ baade || Gode och Onde hwer || effther sin || Tro.

8⁰. 19 unpaginierte Blätter mit den Signaturen (A) — F. 31 Zeilen auf voller Seite. Schwabacher Type. Ausser dem Titelholzschnitt im Texte noch 7 Holzschnitte, Scenen aus der biblischen Geschichte darstellend. Der Drucker nennt sich in der Vorrede. Durch Vergleichung mit andern Presserzeugnissen des Hans Barth wird fast zur Gewissheit, dass er den Lucidarius zu Roskilde im Jahr 1534 druckte. Langebek setzte die Ausgabe 1520 an (Vidensk. Selsk. Historisk Almanak 1764). Anders 1532

s dänische Volksbuch bei der grossen I
natte.[1]

. DRUCKE DES 16. JAHRHUNDERTS.

u. J. (Roskilde, Hans Barth ca. 15

'en nyttelig Bog om || Gud faders s
r ilsse/ om werdens oc waare förste
sse oc skaffuelse/ Ny || lige Corrigeret o
end hwn i Luci- || darrio (!) findes

Holzschnitt: zwei stehende und ein

Een salighed/ och een Tro huilcke

2) Wittemberg o. Dr. 1558. 8⁰.[1]

Titel: Mester || Lucidarius. || En nyttelig bog om Gud|| Faders/ Söns oc hellig Aands || verelse/ om Verdens oc vore förste || foreldris begyndelse oc skabelse/ oc || huorledis Gud loed Verdē forgaa || met Sindfloden/ oc huorle- || dis Babylons taarn || bleff opbygget. || Nu paa det ny for- danskeт oc || formerit. || Prentet i Vittemberg. || Anno || M. D. L viij.

Auf der Rückseite des Titels ein Holzschnitt, das heil. Abendmahl darstellend. Auch die letzte Seite ist mit einem Holzschnitt geziert: die heil. Anna mit Maria und Jesus.

Schluss: om scriffuer/ At der er alenîste en || Gud/ en Saligbed/ oc en Tro/ || Huilcket oss alle vnde den Herre || Jhesus Christus met alle vd- || ualde til euig tid at be- || side/ Amen || Prentet i Wittemberg/ || Aar effter Christi Födzel ||

Faders/ Söns och hellig Aands || verelse/ om Verdens oc vore förste || foreldris begyndelse oc skabelse/ oc || huorledis Gud lod Verden forgaa || met Sindfloden/ oc huorle- || dis Babylons taarn || bleff opbygget. || Nu paa det ny for- danscket oc || formerit. || Prentet wdi Kiöbenhaffn || aff Chri- stoffer Barth. || M. D. Lx.

Schluss (defekt): Huilcket oss alle vnde d[en Herre] || Jesus Christus met a[lle vd] || ualde til euig tid a[t be-] || side/ Amen.

Kl. 8⁰. 32 ungezählte Blätter, Signat. (A)–Hiij. 24 Zeilen auf voller Seite. Schwab. Type.

Vgl. Bibliotheca Danica I, Nyerup a. a. O. S. 291, Brandt S. XXXV Anm.

Ex.: Kopenhagen (defekt).

5) Kiöbenhaffn, Lauritz Benedict 1562. 8⁰.

Titel (schwarz und roth) in Ornamentrahmen, der auf jeder Seite wiederholt wird:

M : Lucida- || rius. || En nyttelig || Bog/ om Gud Faders/ || Söns oc hellig Aands verelse/ || om Verdens oc vore förste Foreldris || begyndelse och skabelse/ Oc huor- ledis || Gud lod Verden forgaa met Synd- || floden/ och

Titel, zum T
schlossen:
M: Lucidar
ders/ || Söns oc
vore förste Forel
ledis || Gud lod
huorledis Baby-
det ny Fordans
Kiöbenhaffn/ aff
Schluss: m
AMEN. || *Fini*
Laurentz Bene-
8⁰. 32 u
Seite. Jede S
Type.
Vgl. Bibli
Brandt S. X
Ex.: Kop
8) Lübec
Titel in Or
Mester ||

s: At der er alenisfe en Gud en Sele
o/ Huilcket off alle vn- || de den ...
ter alle vduallde tileuig || tid at beide ...

22 Blätter ohne Blattzahlen, mit Signat. ...
er Seite. Schwab. Type. 1 Holzschnitt.
Bibliotheca Danica I Sp. 257, Brandt S. XXXV
nplar: kgl. Bibl. Kopenhagen.

benhaffn, Christoffer Bartil...

Mester || Lucidarius || En nyttelig bog ...
ns och hellig Aands || verelse om ...
forceldris begyndelse oc skabelse oc ...
den forgaa || met Sindfloden oc ...
arn || bleff opbygget. || Nu paa der ...
ormerit. || Prenter wdi Kiöbenhaffn ...

M. D. Lx.

... Huilcket off alle vnde ...

Vgl. Bibliotheca Danica I Sp. 257, Nyerup a. a. O. S. 291, Brandt S. XXXV.

Ex.: Karen-Brahe'sche Bibliothek in Odense.

6) Ein defektes Exemplar einer unbestimmten Ausgabe ca. 1566 (8⁰) führt die Bibliotheca Danica I Sp. 257 auf. Das Titelblatt fehlt demselben. Ex.: Kopenhagen.

7) Kiöbenhaffn, Laur. Benedict 1576. 8⁰.

Titel, zum Teil in Rotdruck, von Ornamentrahmen umschlossen:

M: Lucidarius. || En nyttelig || Bog/ om Gud Faders/ || Söns oc hellig Aands værel- || se/ om Verdens oc vore förste Forel- || dris begyndelse oc skabelse/ Oc huorledis || Gud lod Verden forgaa met Synd- || floden/ Oc huorledis Baby- || lons Taarn bleff op- || byct. || Nu paa

9) Kiöbenhaffn (o. Dr.) 1604. 8⁰.

Titel, einfach eingerahmt:

Mester || Lucidarius/ || Det er/ || En Nyttelig Bog/ om || Gud Faders/ Söns oc Hel- || lig Aands værelse/ Om Verdens oc || vore förste Forældris Begyndelse oc || Skabelse/ Oc huorledis Gud lod || Verden forgaa met Syndfloden/ || Oc huorledis Babylons || Taarn bleff op- || bygget. || Nu paa det ny fordan- || sket og formeret. || Prentet i Kiöbenhaffn/ || Anno || M. DC. IIII.

8⁰. Erhalten 22 ungez. Blätter in dem defekten Exemplar der Karen-Brahe'schen Bibliothek zu Odense. 26 Zeilen auf voller Seite. Einfache Seitenumrahmungen. Deutsche Type.

Vgl. Bibliotheca Danica I Sp. 257, Nyerup a. a. O. S. 291, Brandt S. XXXV.

Ex.: Odense (def.).

10) Kiöbenhaffn (o. Dr.) 1661. 8⁰.

Titel in Ornamentrahmen:

Mester || Lucidarius: || En nyttelig Bog/ Om || Gud Faders/ Söns oc Hellig || Aands Værelse: Om Verdens oc || vore förste Forældris Begyndelse oc || Skabelse: Oc huorledis Gud lod ||

…er letzten Seite die Subskription:

…ucket i Lybeck aff || Aßwerus Kröger… || …tobs hoff || Laurentz Albrechts. …

24 unpag. Blätter, Sign. (A)–Jiij. 28 Zeilen … …he Seiten in Umrahmung. Schwab. Type. Bibliotheca Danica I Sp. 257, Nyerup a. a. … . XXXV.

Kopenhagen.

. DRUCKE DES 17. JAHRHUNDERTS.

…enhaffn (o. Dr.) 1604. 8°.

…fach eingerahmt:

Lucidarius || Det er || En Nyttelig Bog … …ns oc Hel- | lig Aands værelse Om …

Vgl. Bibliotheca Danica I Sp. 257, Nyerup a. a. O. S. 291, Brandt S. XXXV.

Ex.: Kopenhagen.

11) Kiöbenhaffn (o. Dr.) 1663. 8°.

Titel in Ornamentrahmen:

Mester | Lucidarius: || En nyttelig Bog/ Om || Gud Faders/ Söns oc Hellig || Aands Værelse: Om Verdens oc || vore förste Forældris Begyndelse oc || Skabelse: Oc hvorledis Gud lod || Verden forgaa ved Syndfloden: Oc || huorledis Babylons Taarn || bleff opbygget. || Nu paa det ny fordansket || oc formeeret. || (*Vignette*). || Prentet i Kiöbenhaffn/ || Aar 1663.

Schluss Tro' Hvilcket os alle unde den HERRE || JEsus Christus/ med alle Vdvaalde || til evig Tid at besidde/ || Amen || ENDE. || (*Vignette*).

8°. 23 ungez. Blätter mit Sign. (A) bis Cv. 27 Zeilen auf voller Seite. Titelumrahmung. Deutsche Type.

8°. 23 ungez. Blätter mit den Sign. (A) – E5. 27 Zeilen auf der vollen Seite. Titelumrahmung. Deutsche Type.

Vgl. Bibliotheca Danica I Sp. 257; fehlt Brandt und Nyerup.
Ex.: Kopenhagen.

14) Kiöbenhafn (o. Dr.) 1707. 8°.

Titel in Bordüre:

MESTER || Lucidarius: || En nyttelig Bog/ || Om || Gud Faders/ Söns/ og Hellig || Aands Værelſe : Om Verdens og || vore förſte Forældris Begyndel- || ſe og Skabelſe : Og hvorledis GUD || lod Verden forgaa ved Syndfloden: || Og hvorledis Babylons Taarn || blef opbygget. || Nu paa det ny fordanſket || og formeeret. || [*Vignette: Vase mit Blumen*]. Prentet i Kiöbenhafn/ || Aar 1707.

Schluss: Tro/ hvilcket os alle unde den HERRE || JEſus Chriſtus med alle Udvalde || til ævig Tid at beſidde/ || AMEN. || ENDE. || [*Vignette*].

8°. 23 ungez. Blätter mit Sign. (A) bis E5. 27 Zeilen auf voller Seite. Deutsche Type.

Vgl. Bibliotheca Danica I Sp. 257, Brandt S. XXXV.
Ex.: Kopenhagen.

15) Kiöbenhafn (o. Dr.) 1710. 8°.

Foraeldris Begyndel- || se og Skabelse: ...
Verden forgaa ved Syndfloden: || Og hvorle...
blef opbygget. || Nu paa det ny forbanske...
gnette: *Vase mit Blumen*]. || Prentet i Kiö...

: Tro hvilket os alle unde den HERRE
alle Udvalde || til evig Tid at beskue ...
gnette).

3 ungez. Blätter mit den Sign. (A)-G5. Sch...
Seite. Titelumrahmung. Deutsche Type.
Bibliotheca Danica I Sp. 257; fehlt Brandt ...
Kopenhagen.

benhafn (o. Dr.) 1707. 8°.

Bordüre:

... Lucidarius: || En nyttelig Bog || Om

Schluss wie in der Ausgabe von 1707 (No. 14).

8°. 23 unpag. Blätter, signiert (A)—G5. 28 Zeilen auf voller Seite. Titelumrahmung. Deutsche Type.

Vgl. Bibliotheca Danica I Sp. 257, Brandt S. XXXV.

Ex.: Kopenhagen.

16) Kiöbenhafn (o. Dr.) 1713. 8°.

Titel in Ornamentrahmen:

Mester || Lucidarius: || En nyttelig Bog || Om || GUD Faders/ Söns og || Hellig Aands Vaerelse: Om Ver- || dens og vore förste Foraeldris Begyndelse || og Skabelse: Og hvorledis GUD lod || Verden forgaae ved Syndfloden: || Og hvorledis Babylons Taarn || blef opbygget. || Nu paa det ny fordanske t || og formeeret. || [*Vignette: Vase mit Blumen*]. || Trykt i Kiöbenhafn/ || Aar 1713.

Schluss: en GUD/ en Saligheð/ og en Troe; hvil- || ket os alle unde den HERRE JESUS || Christus med alle Udvalde til

8⁰. 20 unpag. Blätter, signiert (A)—E2. 28 Zeilen auf voller Seite. Titelbordüre. Deutsche Type.

Fehlt Bibliotheca Danica I Sp. 257 und Nyerup; vgl. Brandt S. XXXV.

Ex.: Kopenhagen.

19) Kiöbenhavn (o. Dr.) 1768. 8⁰.[1]

Titel von Bordüre eingeschlossen:

Mester || Lucidarius: || En nyttelig Bog || Om || GUD Faders, Söns og || Hellig Aands Værelse; Om Verdens og vore förste Forældres Be- || gyndelse og Skabelse; Om hvorledes || GUD lod Verden forgaae ved Synd- || floden; Og hvorledes Babylons || Taarn blev opbygget. || Nu paa ny fordansket og formeeret. [*Vignette*].

Trykt i Kiöbenhavn. || Aar 1768.

Fehlt Bib

Brandt.

Diese Au

1801 erschie

Presse herv

Ex.: Kop

21) O. O.

Titel: Mes

deelt udi fem P

og den || Hellig

vore förste For-

hvorledes GUD

Fierde, || Hvorled

og sidste, || Om

Nu paa nye, e

iöbenhavn (o. Dr.) 1731. 8⁰.

in Ornamentrahmen:

|| Lucidarius: || En nyttelig Bog …
…is og Hellig Aands Værelſe; Om …
…res Begyndelſe og Skabelſe; Om hvor- …
…orgaae ved || Syndfloden; Og hvorledes …
…obbygget. Nu paa nye fordanſket og …
…enhavn. Aar 1731.

…: lighet, og een Troe: Hvilket og alle …

20) O. O. u. Dr. 1786. 8⁰.

Titel: Meſter || Lucidarius, || en nyttig Bog for U…
Tilligemed || en bibelſk Viſe || om || den kydſke Suſann…

*Dann Holzschnitt: vor einem dasitzenden L…
ein Schüler.*

Darunter die Jahrzahl: 1786.

Schluss (Seite 36): Troe og een Salighed, Hv…
unde den || Herre Jeſus Chriſtus med alle Udvalgte ti…
at beſidde! Amen || (*Vignette: eine Vase*)

23) O. O. Dr. u. J. 8⁰.

Titel: Meſter || Lucidarius, || en || nyttelig Bog. || Om Gud Faders, Söns og hellig || Aands Værelſe. || Om Verdens og vore förſte Forældres || Begyndelſe og Skabelſe. || Hvorledes Gud lod Verden forgaae || ved Syndfloden. || Hvorledes Babylons Taarn || blev obbygget, || og || Om alle Menneſkers Opſtandelſe || og det evige Liv. || Formeeret || med en ſmuk bibelſk Viſe || om den kydſke || Suſanna. || Til Ungdommens Nytte.

Schluss: lighed og een Troe. Hvilket os alle unde den || Herre JEſus Chriſtus med alle Udvalte til evig || Tid at beſidde. Amen. || [*Vignette: eine Vase*].

8⁰. 40 paginierte Seiten (incl. Titelblatt), Signat. (A) bis G3. 32 Zeilen auf voller Seite. Deutsche Type.
Fehlt Bibliotheca Danica I Sp. 257 und Nyerup a. a. O.
Ex.: Kopenhagen.

8⁰. 32 p
Seite. Deu
Fehlt Bi
Ex.: Ko

26) Kjøb

(I Kom
Holstebro).

Dieser N
wiedergegeben
wurde. Der T

Meſter || S
Söns og hellig
Forældres Be-
Verden forgaae
blev ogbygget;

u. J. 8°.

Lucidarius, en || nyttelig Bog. || Om G...
llig, Aands Værelse. || Om Verdens og ...
gyndelse og Skabelse. || Hvorledes Gud ...
Syndfloden. || Hvorledes Babylons ...
m alle Menneskers Opstandelse || og det ...
en smuk bibelsk Vise || om den ...
mmens Nytte.

og een Troe. Hvilket os alle ...
med alle Udvalte til evig || Tid at ...
ne Vase].

te Seiten (incl. Titelblatt), Signat. ...
r Seite. Deutsche Type.
a Danica I Sp. 257 und Nyerup a a O.

8°. 32 paginierte Seiten (incl. Titelblatt). 32 Zei...
Seite. Deutsche Type.

Fehlt Bibliotheca Danica I Sp. 257 u. Nyerup a...
Ex.: Kopenhagen.

26) Kjobenhavn, trykt hos E. C. Loser...
(I Kommission hos Boghandler K...
Holstebro).

Dieser Neudruck giebt nicht an, welche a... wiedergegeben ist und auf welche Weise der Te... wurde. Der Titel lautet:

Mester || Lucidarius, || en nyttig Bog || om || G... Sons og hellig Aands Værelse; || om Verdens og Forældres Be= || gyndelse og Skabelse; om hvorledes Verden forgaae ved Syndfloden; om hvor= || ledes Bab... blev ogbygget; og om || alle Menneskers Opstandelse, ...

schnitte bevorzugte er, gestaltete sie um und versah sie mit Zusätzen, wie er sie seinem Zweck dienlich fand. Hier tritt er uns als selbständiger Bearbeiter des deutschen Vorbildes entgegen, indem er nur die Hauptzüge daraus entnahm, im Einzelnen sich aber keineswegs band. Am deutlichsten erkennt man dies in dem Kapitel von den Tagzeiten und der Erklärung der heil. Messe, welches in der Handschrift unrichtig als *erster* Teil steht (Brandt S. 4—18).[1] Der Umarbeiter benutzte für diesen Abschnitt das zweite Buch des deutschen Lucidarius, das jedoch von viel breiterer Anlage und Ausführung ist. Er zog das ihm Dienliche in freier Weise aus, ordnete seine Auszüge zum Teil anders und versah sie mit Zusätzen. Solche Einschiebungen sind z. B. die Stellen über die Priester (Brandt S. 4), die Ausführungen über das Tedeum (Brandt S. 6 ff.), das Credo (Brandt S. 14) und das Pater noster (Brandt S. 15 f.).

· er sie seinem Zweck dienlich fand. E
selbständiger Bearbeiter des deutschen Lu
indem er nur die Hauptzüge daraus
en sich aber keineswegs band. An de
man dies in dem Kapitel von den Tagzei
g der heil. Messe, welches in der Er
als erster Teil steht (Brandt S. 4–
benutzte für diesen Abschnitt das zw
n Lucidarius, das jedoch von viel breite
hrung ist. Er zog das ihm Dienliche
ordnete seine Auszüge zum Teil and
t Zusätzen. Solche Einschiebungen
ber die Priester (Brandt S. 41, die E
as Tedeum (Brandt S. 6 ff.), das (n

M. Primet sier man Jhesus Christus till loff .... forthy then tymæ daus wor han drauen foræ Pilatus, oc bundhæn foræ hans øwen, spytthæt i hans ænleth oc slawen a hans hals ...	*M.* In der prim herre gebunden v wärt bespuen vnd
Brandt S. 9.	Bl. 33
D. Hwar foræ syes sext.	*J.* Nu sage mir
M. Forthy ath then tymæ daus wort han neyldher poo korsset ...[2]	*M.* In der seste vnser herre an daz lit durch unser er

Meist sind es nur kleine Stellen, welche wö
sammenstimmen. — Auf theologischem Gebiet ist
Bearbeiter in seinem Element, er bindet sich
an den Text der Vorlage, sondern giebt aus eig
nissen Zuthaten. Manche Ausdeutungen im deut

bilde. Das Mittelglied zwischen dem lateinischen Original und dem dänischen Volksbuche ist aber unstreitig unser deutscher Lucidarius. Dieser traf in seinem zweiten Buch aus dem lateinischen Vorbild eine charakteristische Auswahl, die wieder dem dänischen Bearbeiter im Grossen und Ganzen als Muster diente.

Der zweite Teil[1] des dänischen Textes (Brandt S. 19 ff.) handelt von der Gottheit; er entspricht in seiner Anordnung dem Anfang des ersten Teiles unseres deutschen Volksbuches, welches hier aus den ersten Kapiteln des Elucidarium (Migne, Patrol. lat. 172, Sp. 1110 ff.) schöpft. In den ersten Fragen über das Geheimnis der Dreieinigkeit und die Menschwerdung Christi lehnt sich der dänische Bearbeiter an den deutschen Text an, wenn auch in freier Weise. Die Stelle über die Allgegenwart Gottes lautet in beiden Werken ganz ähnlich, derselbe Gedanke wird aus-

Lucidarius im
über die Gotth
mit Aufzählung
Tagen, wobei d
reiht sich eine
das deutsche
der Welt gewe
habe, wie lan
schichte vom
handelt, als in
nicht zu verke

Dänisch

(Brandt

D. Skop gu

han vesta at th

. zeigt sich der Verfasser des dä
unabhängigsten. Er legt allerdings
hen Fragen in den Mund, lässt
Meister in anderer Weise beantw
ndere Quellen zu Rate zog oder
rmag ich nicht zu entscheiden.

IX f.) war der Ansicht, dass die
onorius vorerst als die nächste Q
l des dänischen Lucidarius zu betrach

sommektustæ guth allæ stedæ. Forthi woræ han ey meth allæ the tyngh ther skapthæ æræ, Tha woræ thet vmwælicth at nogher tyngh mathæ til wæræ . . . (etc.)	ez sich allenthalbe Alsus ist die gothe eweeliche.

Weitere Erörterungen über das Wesen und
schaften Gottes sind von dem dänischen Bearb
artig behandelt; besonders auffallend ist die
Betrachtung am Schlusse dieses Abschnittes (B
—24).

dæ veth engæn vdæn guth enæ,
oc the sæluæ siælæ, tith kommæ,
the fongæ aldræ fundæt botnæn,
oc forti ær thæt vfyllælegh.

niemant weiz wan got aleine. Den
grunt vant nie kein man, wan die
buch schriben daz, daz manche
selen eweclichen vallen dar inne
vnd doch nimmer den grunt vinden.

An die Beschreibung der Hölle schliessen sich im deutschen Lucidarius Fragen über das Paradies, Adam und Eva und ihre Nachkommen. Einzelne derselben finden wir auch in der dänischen Bearbeitung wieder, doch in freier Weise behandelt und in breiterer Ausführung. Es werden manche neue Fragen eingeschoben, die zum Teil auf der Lektüre des Elucidarium beruhen mögen.[3] Besonders ausgedehnt ist über die Geschichte der ersten Menschengeneration berichtet; die Erzählung geht an der Hand des Bibeltextes bis auf Noah und dessen Söhne. Am Schlusse dieses Abschnittes wird im dänischen Lucidarius ausgeführt, dass

ers Verstossung kommt der dänische
 sprechen, analog dem deutschen Volks
irzer gefasst (so werden z. B. die Na
ufgeführt). Zur Probe gebe ich aus de
llelstelle, die deswegen interessant ist
nische Text auf die Seite der Recens
ucidarius stellt.

Text. Deutscher Text

27.) (Berliner Ms. 56 Bl.

M. iordæn ær mæth ængæn-kyns fæst, vdæn mæth gutz vold . forti at hun flødær i vatnæt, so som en blomæ i eeth ægh. forti at vatnæt gor saa møghet omkrin iordæn, at hoo thær høøth opæ i vethæræt, hanum totæ iordæn æy bredæræ væræ æn en penningh louæ i eth hwit begæræ, so ær vatnæt moghæt om iordæn ok twært i gemæn iordæn gangær

M. Die erde hel
wan die gotes gew
swebet in deme wag
des wazzeres so v
swer obene an der
duchte die erde nich
ein phenninc, vnd t
die erde gent loch
dracones, dar inne
wazzere, da von
alle ervuchtet.

wenn Afrika in dem einen Satz abgethan wird: „I Africa ær enkte kons, ther merkælict ær i thet storæ landh“ (Brandt S. 52).

Nach Brandts Meinung soll der länderbeschreibende Abschnitt des dänischen Lucidarius direkt auf die lateinische Imago mundi des Honorius zurückgehen. Dies ist aber völlig abzulehnen. Der dänische Verfasser excerpiert vielmehr den deutschen Text, welcher seinerseits ein freier und in manchen Punkten abweichender Auszug aus der Imago ist. Die Anordnung des Dialogs ist im dänischen und deutschen Volksbuch die gleiche, die charakteristische Auswahl der Fragen und die eigenartige Ausführung in vielen Stücken (trotz mannigfacher Abweichungen) so übereinstimmend, dass kein Zweifel obwalten kann.[1] Zum Beweise lasse ich einige Parallelstellen folgen.

Dänischer Text. Deutscher Text.

lateinische Orig
sonders wichtig

Dänischer
(Brandt S

M. Adam war
man ther i werdhe
Sydhen han kom w
thaa kiendhæ han
ther opaa jordhe
theræ naturæ. th
wel, at somæ yrt
naturæ, at hwilk
odhæ aff them
byrdh, thet barn
fodhæ thet skulæ
lydhæ, och worth
woræthæ Adam

stark gekürzt worden, weil es dem dä
es scheint, an Interesse für geogra
e Berichte über die Fabelwesen des
inischen Werk noch mehr in den
ei dem deutschen Volksbuch der Fa
: den einzigen Inhalt des Abschnitts
e geographische Bestimmungen sind
is über Europa gesagt wird, ist
int ist nur die Stelle über Dänemark

(Brandt S. 45).

M. India ær serlestes II landh omfluthen. thet enæ hether Crisæ. Thet annet hether Argera. ther er i sylff bierigh oc gulbierygh, oc ther aff kan enghen fanghæ for grywæ oc dragæ, ther thet gommer . . .

(ebenda Bl.

In deme lande
sulen, die eine heiz
andere Ergere. Die
vil goldes vnd silb
denselben insulen
berge; des goldes
gewinnen vor den
den grifen, die des

Als besonders charakteristisch will ich no
Stelle anführen, durch die zu erklären versucht wir

Es sind ausgewählte Fragen aus dem dritten Buche des deutschen Lucidarius, welch letzteres eine Übersetzung aus dem dritten Teil des lat. Elucidarium von Honorius ist (vgl. oben S. 5, 7 und 162). Ganze Abschnitte sind von dem dänischen Verfasser ausgelassen und das Übernommene stark gekürzt. Folgende Zahlen mögen ungefähr ein Bild der Kürzungen geben. Das dänische Manuskript giebt diesen letzten Teil auf 9 Blättern wieder, während der deutsche Text (in der Berl. Hs. 26) damit 22 Blätter füllt.

Weitere Parallelstellen will ich aus diesem letzten Abschnitt nicht ausheben. Es wird auch schon aus dem oben Gegebenen deutlich geworden sein, dass der dänische Verfasser den deutschen Lucidarius als Grundlage für seine Bearbeitung genommen hat. Dass er seiner Vorlage frei und selbständig gegenüber steht, ist genügend betont worden.

Wie sich aus der ursprünglichen Gestalt des

ftig und beschäftigen sich fast nur mi
ihren Finsternissen. Das deutsche R
ührlicher und vielseitiger: seine Ve
mehr Sinn für die Himmelskunde
eiter. Den Schluss dieses Abschn
um das Meer gesalzen (Brandt s.
st ähnlich wie im deutschen Lucidar
rt.

tte Teil des handschriftlichen d

Text übernommen worden. Zum Vergleich la
betreffende Stelle folgen:

Jüngerer dän. Text
(nach dem Neudruck v. 1892).

Fortale.

Denne Bog kaldes Lucidarius, det er paa dansk en Forklarelse. Thi man finder heri den Lærdom aldeles smukt forklaret, som er

Deutsche
(nach Cammerlan

Vorre

Diß bůchlin hei das ist zů teutsc Inn disem bůchlir ler, die andern

denn es bleiben noch manche Fragen über die Geschichte des Textes, die nur bei voller Beherrschung des gesamten Materials zu beantworten sind.

B. DER MITTELNIEDERLÄNDISCHE LUCIDARIUS.

(IN PROSA).

Fanden wir in dem *dänischen Lucidarius* eine *freie Bearbeitung* des deutschen Volksbuches, so tritt uns dagegen in dem *mittelniederländischen prosaischen Lucidarius*[1] eine sich eng ans Deutsche anschliessende *Übertragung* entgegen. Dieser Prosa-Text ist der deutschen Forschung bisher so gut wie unbekannt

ıd med alt sit

var han i Him- — J. Wie lang wi…
var ſkabt? — himmel?
·, end en halv — M. Nit mer dan …
ſtundt.

ren Text dieser Stelle kann man le…
ıan im dänischen Neudruck von 1…
rock, Deutsche Volksbücher XIII S. …

Winkel, Geschiedenis der Nederlandsche let…
(1887) S. 568 führt ihn nicht unter seinem wah…
auf, er kennt nur das Prosa-Bruchstück unte…
„Aardrijksbeschrijving“.

Die einschlägige Literatur ist neuerdings …
D. Petit[1], Bibliographie der middelnederlandsc…
letterkunde (Leiden 1888) S. 145 f. unter No. 562 …
So dankenswert diese Zusammenstellung ist, …
man dabei eine Scheidung des poetischen und …

2) *Fragment* des Prosa-Textes in der Sammelhandschrift von geistlichen Gedichten Maerlants, die um 1840 Herr Staring van den Wildenborch in Zutphen und dann B. H. Lulofs besass. Es ist ein Pergament-Codex aus dem Jahr 1339, über dessen Verbleib lange nichts bekannt war. Das Ms. befindet sich jetzt im Besitz der Acad. Bibliothek zu *Groningen* (vgl. te Winkel, Geschiedenis der nederl. letterk. I S. 568 Anm. 5). Von dieser Handschrift nahm J. Le Long Abschrift. Seine Copie gelangte in die Bibliothek zu *Leiden*, wo sie unter der Signatur XVIII. 14. B. fol. aufbewahrt wird. Vgl. Jak. *Geel*[1], Catalogus librorum manuscriptorum, qui inde ab anno 1741 Bibliothecae Lugduno Batavae accesserunt (Lugduni 1852) S. 195 No. 660 und Catal. Bibl. Lelong S. 5 No. 31.

Nach Lelongs Abschrift ist das Fragment des Prosa-

durch R. H. Evans versteigert und ...
Sammlung des Brit. Museum zu Lo...
lung findet sich im Handschriften...
k, List of additions to the manus...
um in the years 1836—1840 (Lo...

...ner Ms. enthält nur eine Übertra...
...ucher des deutschen Lucidarius, w...
it hat. Ob die Vorlage unw...
...setzer das dritte Buch des deutsche...

f. deutsche Philologie XII S. 401. Ein Stück des ferner mitgeteilt bei Blommaert, Oudvl. Gedich Anm.; in demselben Werk Bd. III S. VI ist auch Hinweis gegeben. Vgl. auch te Winkel a. a. O

Der Text dieses Fragments enthält nur ein Erdbeschreibung und zwar den Abschnitt von den Inseln. Er entspricht also nur einem kle aus dem ersten Buch des Lucidarius.

Weitere Handschriften des Prosa-Textes sin nirgends aufgetaucht. Auch hat sich bisher kein

Dat is een voerluchter anderen boeken.[2]
An den boeke vintmen menighe doghentlike dinghen,
die anderen boeken verborghen sijn.
Dat wiset ons dit boeck:
van der scrift ghewynne wy den gheesteliken sin.
Dat boeck is gheheten Aurea Gemma,
dat bedudet guldene gemme.
Geteykent is ons daer by,
hoe dure dit boeck sy,
Want soe wat die scrift heeft bedect,
dat heeft die Lucidarius wt gherect.
Soe wie dit boeck gheerne lesen wil,
die ghewynt vele wysdoms[3],
dat hi van den boeke niet liet lichte wort verveert,
wil hi holden dat hi Lucidarius heeft gheleert.
God ye ghewas ende ymmermeer is [aen] ende,
die sal een aenbeghin[4]
des boekes wesen.

ich ein grösser
zichte darauf, d
verweise aber
Volksbücher X
gleich genügt.

Der Dial
so an:

Den *iongh*
gode?

Doe spra
namen syn ende

Doe spra
delen?

Die *meist*
ende die hetten
waer dyer drie

Nicht zum kleinen Teil trug dazu w
t der Vorlage bei, deren Überlieferun
e gewesen zu sein scheint; aber ohnedie
ie Reime grosse Schwierigkeiten. De
ar zudem in der niederländischen Sprach
asselbe Wort nachzuahmen, und so verr
eime.

rtlaut der Einleitung[1] ist im Londo
ender (vgl. dazu die deutsche Präfati

om alle die dinck,
die an den bocken verborghen sint.
Des helpe ons die ewighe wysheit,
die an alrehande arbeyt
de al dese werlt heeft ghesceret[1]
ende den ewigen wysdom gheleret.

Wir haben in diesen unbeholfenen, halb
Reimen ein treues Abbild der altertümlichen de
leitung, wie sie der vulgäre Text überliefert
dem gereimten Vorwort beginnt sofort der Dial

segghen van den scheppenisse des hemels ende der eerden ende van den dinghen, die daer in gescapen sijn. [Simrock S. 379].

M. van gode endorren wij niet veerre spreken, want die leken mochten licht comen an een twiuel, als sij die reden vernemen die sij niet enverstonden, want wij sullen ghelouen, dat hi ye ghewas ende ewelic bliuen sal.

J. was hij [een] eer hi die werlt schoep?[1]

M. hij en was niet [een], want die gescoep alle die werlt die was ye voer hem aen anbeghinne.

J. doer [wat] schoep god die werlt doe?

M. Aen god sijn drie dinghen, dat is die geweldicheit ende die wijsheit ende die goetheit. doer dat schoep hij dese werlt, dat hi die drie dinghen daeran bekente, ende mit ghewelt schoep hi desse werlt, mit sijnre wijsheit heeft hi se gesceret, mit sijnre goedertirenheit heeft hi se ghestadicht ende den mensche verlost.

J. Hoe stondet eer die werlt wart ghescapen?

M. Doe en was daer anders niet dan een duyster cahos ende doe waren die vier elemente te zamen.

J. hoe is
M. die hell
ende is an der st
dich comen enma
J. Heeft d
M. Die he
nyemant enweet
die boeken spreke
meer den gront
J. hoe m
M. elue.
J. die sa
M. sy he
zee des dots, w
nymmermeer wt
zee des vuers, w
meer droghe enw
die ewighe hitte
want die woeh

wy die zonne sien, soe moghen wy wel [illegible]
ghedaen, want die zonne mach hoer [illegible]
(Bl. 115 b) droghe wy van dyer hitten ende [illegible]
schine ende hebbet die winne van der [illegible]
mit eenander. Alsoe ist oec mit onne [illegible]
heit: die vader sende den zoen, die zone [illegible]
van den heylighen gheest wart hi [illegible]
namen mitten heylighen wercken [illegible]
h van malcander niet ghedeelt.
t, dat god in allen syden is?
t dat ick spreke, dat is in allen [illegible]

J. waerom schoep hem god, doe hi wist dat hi v
M. dat dede hi, dat hi die ander enghelen mede
ende van dijer tijt, dat die duuelen worden gheworpen, dae
die enghelen soe grote mynne tot gode, dat sy nymmerm
wiken van gode.

J. hoe quam dat?

M. eer die duuelen ende syn ghesellen vielen, doe
enghelen niet van der hellen. doe sy dat saghen, to welk
duuelen quamen, doe bekenden die enghelen, in wat ghen
god ontholden hadde: daer van creghen sy tot gode st

J. wanneer wort die helle gescapen?

M. in der seluen wylen, doe die duuelen dat do

van oosten hen te westen lopen ende hoer recht waer doen, dat sy
oester onder ginghe.[1]

J. doer wat scoep god dat alsoe?

M. daer omme dat die hemel niet ento brake, want streuede die zonne ende die mane ende dat ghesterte met teghen den hemel, si liepen alsoe zere, dat sy tibraken.

J. hoe coemt dat die hemel omme lopet ende enmach doch niet stille staen?

M. want onder den hemel en is doch niet ghescapen, daer hi op staen mach, want hi is recht ront ende is euen slecht; daer omme heeften god soe ghescapen, dat hie omme lopet.

J. (Bl. 117 a) van welken slechte is die hemel?

M. die hemel is ghemaket wt den vier elementen, dat wy heten firmamentum ende dat is ghelijc ten vroren wateren.

J. hoe menich is der hemelen?

M. der hemelen dyer syn drie; die ene is van der manen hent totter zonnen, die ander is van der zonnen hent totten steernen, die tirde is ouer ten firmamentum, daer god selue in is ende syn vriende. [Simrock S. 383].

niet in comen?
M. daer vo
van neuel, dat dae
[Simrock S. 384].
J. hoe lan
M. niet da
J. dat ou
ghescapen wort,
M. dat ou
gheesten, die in
J. die zie
moet eten lossen.
M. du sp
in den paradyse
spise gheestelic.
J. ho los
M. alsoe
J. hoe l

want daer is die ewighe onvroude. Sy heet oeck
grymminghe, want daer varen die duuelen
en. Si heet oeck Flegeton van enen water.
t stinct na den peke ende na den swavele ende
helle verleschet.

die helle?

menighen steden der werlt opten hoghen
ren in den mere. daer barnt swauel ende
elen in ghewijst, die verlost sullen warden

lie hemel ghescapen?

M. sommighe boeken die segghen, dat die werlt w
van den lichte, dat van den enghelen scheen. Die ander
hadde ghemaket een licht wolken, daer van was die wer
den lichte.

J. waer wart Adam ghescapen?

M. in der stat die daer heet Ebron ende daer
ende doe hi ghescapen was, doe leyden god in dat para-
hi namen alle dinghen, die god ghescapen hadde.

J. hoe wart Eua ghescapen?

M. in den paradise wt Adaems ribbe.

J. waer is dat paradijs?

mere ende daer in soe zwemmet die werlt als die doer in den witen des agys.

J. waer van wart die eerde ghevesticht, dat sy niet enmach wyken?

M. die eerde en wort niet gheholden dan van der godes ghenade ende die eerde zwemmet in den watere. En soe wie bouen in der lucht ware, die endochte die eerde niet breeder wesen dan een penninck, ende dwers dor die eerde lopen wateren die heten tracones[2], daer in die wateren lopen, daer (Bl. 118a) die eerde vochtich van wart.

J. waer van comen die springbornen?

M. soe dat water wt ghiet van den mere onder der eerden in den tracones ende die traco dat eynde vindet, soe breect dat water wt der eerden ende loept hent weder in den mere coemt.

J. nu salte my segghen, hoe dese werlt is ghedeelt in vulen.[3] [Simrock S. 386].

M. Een strate gaet midden in die werlt ende die is soe vorbrant, dat daer gheen mensche wesen enmach. Die ouerste twe straten die en syn niet betymmert ende dat lant is soe ghedaen, dat daer die zonne ewelic schynt. Die twe straten, die daer midden in syn, die syn be-

J. welc la

M. als ons
mach nyemant co
muer om, die rey
grote wolke ende
ende quade diere
alre naest Indea[4]
dat ontsprinct wt
in dat rode mee
helft lopet dat w
nyemant veer in
benes (l. Taprob
tien burghe in e
zomeren ende al

J. waer

M. dat l
den paradise lo
Ende in den

…as Jabal[1] Lamechs zone, die hadde enen broe…
was die eerste die den sanck vant. Die terde…
…meden med hameren ende mid ysere, die …
…, die hiet Neomina, die vant die const dat …

…as die eerste conine?

… Zim Noes zone, die zeder was gheheten Melche…
…nghes tyden worden die luden in drien ghedei…
…vrien, van Japhet quamen die ridderen, …
…n luden.

…en dese reden laten staen ende segge …

Dat terde hetet Tigris[1], dat vierde Eufrates: die twe e…
hem niet.

J. lopet dat water doer den paradijs?

M. die wateren syn groot ende loepen alsoe doe…
soe verderfdense een groot deel. Dat dar hiet Ganges
to Yndien wt enen berghe die hiet Ortabare[2] ende loept…
meer. Dat daer hiet Nylus, dat ontspringhet wt enen b…
Atlas, ende loept weder in dat rode meer. Dat heeft o…
bornen ende lopen doer dat meer[3] ende doer Egyptenl…
hem ende die ander die gaen hent tot Alexandrien, daer
in dat grote meer. Tygris ende Eufrates die ontspring…

Fabelwesen erzählt, welche sich in diesem Lande finden (vgl. Simrock, S. 388 f.).

Daran knüpft sich die Frage des Jüngers: 'nu daer so menighe lute sijn, hoe ist dat sy malekander niet en doden?' Es folgt weiter die eigenartige Erklärung von der Entstehung dieser Monstra, auf welche wir schon beim dänischen Lucidarius hinwiesen, Adams Warnung vor einigen Kräutern und Übertretung des Gebots aus weiblicher Neugierde (vgl. oben S. 193 und Simrock S. 389).[2] Darauf werden die wunderbaren Tiere Indiens besprochen (Bl. 119^{b}) und dann die anderen Länder Asiens behandelt. Die Beschreibung von Europa beginnt auf Bl. 120^{a} Sp. 2, von Africa auf Bl. 120^{b} Sp. 1 und von den Inseln auf Bl. 121^{a} Sp. 1 (vgl. dazu Simrock S. 393—96). — Die beiden Abschnitte über Afrika und die Inseln sind neben dem Londoner Ms. auch in dem

(v. d. Bergh S

Daer vliet een
zijn ale XXXIII v
dat zelue water zi
zijn ghescapen als
hebben arme VI
worme zijn zo sta
Elpendiere int wa
hem. In dien zel
sneeke, die zijn zo
lanc, dattie liede
horen scellen mal

An den gro
sich im Lond

ermanus, die ander Coantas, die terde …
p wassen die warden soe lanch, dat sy …
In dien lande syn lude die en …
n teghen die cranen . die selue lude …
r dat terde iaer olt, ende die selue …
, als hi wast, ende in den erude syn veel …
er si dan den peper wynnen, soe …
verjaghen sy die adderen, ende van dien …
Die landen, die daer heten India, syn …
en hier mitten in dem geograph…
charakteristischen Kennzeichen des …

ist. Der Text dieses Bruchstückes ist bei v. d. …
nederlandsche Volksromans S. 143 ff. abgedruckt; …
lieferung ist nicht die beste. Am Schlusse des K…
den Inseln ist in jenem Fragment noch ein Stück
das eigentlich nicht an diese Stelle gehört. Da …
nicht bemerkt wurde, so will ich ihm hier seine…
Platz anweisen. Es stammt aus einem früheren …
des Textes, der von den Tieren in Indien ha…
Stelle ist folgende, welcher ich den deutschen T…

15) wat holdetse, dat sy niet envallen?

16) waer van hebben wi die nacht?

17) waer coemtet, dat die sonne dwers loept an den hemel?

18) (Bl. 122b Sp. 2) waer om schoep dat god also?

19) als die sonne nymmer meer wt den teykenen encoemt, hoe coemtet dan, dat die maenden in dat iaer niet ghelike en syn? [Simrock S. 400].

20) (Bl. 123a Sp. 1) nu seg my van den planeten.

21) hoe mach dat syn, dat een sterre is beyde auensterre ende morghensterre?

22) welc is dan die auensterre, als hi voer der sonnen loept? [Simrock S. 401].

23) (Bl. 123a Sp. 2) nu wil wy seggen van den planeten.

24) hoe groot syn die planeten?

25) hoe dunct ons dat die sterren soe smal syn?

26) van welken naturen syn die sterren?

27) hoe coemt dat? [Simrock S. 402].

28) nu seg my van der manen.

49) hoe coe
sommighe lanck?
50) (Bl. 125
materien ghescape
51) (Bl. 125
ghescapen in synr
52) (Bl. 126
van leuet dan tot
53) (Bl. 126
54) waer v
55) waer v
56) waer v
57) (Bl. 126
syn, nu seg my,

Hiermit
gelangt, inde
folgen. Ein V

van coemt die wint?

22ᵃ Sp. 1) waer van coemt die eertbevinghe?

ren wi dic, wie dat die eerde bevet ende [illegible]

an coemtet, dat die eerde hoer op heft? [Simrock

set om dat lant van Cicilien?

22ᵃ Sp. 2) in den mere is een stat, daer [illegible]

em watere, seg my hoe mach dat syn.

van coemt die vorst?

sonne des somers so hoghe is ende de [illegible]

van coemtet dan, dat di daghen des somers [illegible]

nters soe coert?

40) (Bl. 124ᵇ Sp. 2) hoe coemt dat die scure des so
des winters niet en valt?

41) waer van coemt die snee? [Simrock S. 406].

42) hoe coemtet dattet bloet regent?

43) (Bl. 125ᵃ Sp. 1) waer van coemt, dat die vorsken
wormkijns reghent in sommighen steden?

44) van wat gheslachte is die reghenboge?

45) hoe coemt, dat die bornen winters soe warm s
somers colt? [Simrock S. 407].

46) (Bl. 125ᵃ Sp. 2) waer van syn sommighe wate
ghesont?

die menscheit meer an hem dan die vader of die heilighe gheest?

5) (Bl. 127ᵃ Sp. 1) doet god soe sere ontfarmde ouer den menschen, dat hi hem verlossen wolde mit synen dode, waerom en verloste hi den duuel niet als den menschen?

6) waer van quam, dat god den mensche mit nyemande en mochte verlossen, dan mit syns seluis dode, dat hi niet ensende enen engel oft enen heylighen mensche, die ghedodet mochte worden voer den mensche? [Simrock S. 413].

7) (Bl. 127ᵃ Sp. 2) welc was die eerste sonde, die begaen wart in der werlt?

8) hoe menigher wys wort symonia ghedaen oft begaen? [Simrock S. 414].

9) (Bl. 127ᵇ Sp. 1) is het groter sonde, dat een mensche stele, dan dat hi symonia begaet?

10) nu salte my segghen, oft een mensche oec nutte is, dat hi die dinghe al verstae.

11) (Bl. 127ᵇ Sp. 2) hoe waer manich ambocht onbegaen, want manichte begaen dat ambocht, die doch die rechte kenninghe niet en weten.

25) (Bl. 129ᵃ
voer den daghe? [S
26) (Bl. 129ᵇ
ende die casel, wa
27) (Bl. 129ᵇ
28) wat bed
29) waerom
30) (Bl. 130ᵃ
der lessen? [Simr
31) wat bed
31) (Bl. 130ᵇ
in der kerken ple
32) wat be
33) (Bl. 13
als sy nu is?
34) (Bl. 13
der missen. [Sim
35) (Bl. 13

212

Zum Vergleiche lasse ich die ...
1. die einerseits gut über den Inhalt ...
...sion orientieren, andrerseits zur ...
hinreichen.

[b] Sp. 1) is den mensche oeck nutte, ...
... [Simrock S. 411].[1]

... oec goet, dat wi der drier namen ...
... verseeyden? [Simrock S. 412]

... Sp. 2) syn die vader ende die ...
... gheest, waer om en seytmen dan ...

18) (Bl. 128[b] Sp. 1) nu sog my van der sexten. [Sir...

19) waer om ludet men tot der noene meer, dan t... tyden?

20) waer om dede hi dat hi den sonder alre eer... den paradise?

21) (Bl. 128[b] Sp. 2) nu seg my, waervan di vespere...

22) waer om singhen wi die complete, want sy doe... en heeft in den daghe? [Simrock S. 418].

23) (Bl. 129[a] Sp. 1) nu hebste my berecht van de... nu saltu my segghen, waer om dat wi die metten singher...

24) waer om singhen wi die twe psalmen totter me...

ländische Lucidarius-Text folgendermassen.

M. die sonne bedudet gode, daer om heten wi den dach na der sonnen, want hem god selue ghewyet heeft . Doe god alre eerst die werlt scoep, doe vierde hi den sonnendach . Des sondaechs wart dat israhelsche volc verlost wt Egiptenlant . Des sondaechs wart god ghe-doept . Des sondaechs offerden hem die drie coninghen . Des sondaechs maecte hi van water wyn . Des sondaechs versocht hem de duuel . Des sondaechs quam hi riden als in den palmdaghe . Des sondaechs verwecte hi Lazarum van der doot . Des sondaechs stont hi op van den dode . Des sondaechs quam die heylighe gheest op syn iongheren . Des sondaechs sullen wi opstaen mit liue ende mit ziele den ioncsten daghe . Amen.[1] (Bl. 133b).

Explicit Lucidarius.

Am Schlusse des Lucidarius finden sich im Londoner Ms. vom Schreiber eine Reihe von Versen als 'N o t a' ange-hängt. Obwohl sie mit dem Werke selbst in keinem Zu-sammenhang stehen, verdienen sie doch mitgeteilt zu werden.

wi die daechstiden soe stille singhen, waerom ..
n soe lude?

132a Sp. 2) wat bedudet die dope? [Simrock ..

132b Sp. 1) wat bedudet dat men den Truss..
et?

132b Sp. 2) waer om stont onse here in den ..
S. 428].

om stont hi op in der nacht?

te Frage lautet:

heten wi den seuenden dach in der weke ..

Ontrouwe beschelde alle man,
Die hem seluen niet hoeden enkan.
Die nydighe werlt is soe fel,
Dat hem des nyement schamen en wil.
Die nydighe werlt daer na weruet,
Dat men goede lude verderuet.
Die nydighe werlt argher es
Dan die duuel, des syt ghewes.
Die waerheit is slaghen doot,
Rechtuerdicheit is in groter noot,
Bedrieghinge is gheboren,
... heeft den striit verloren

mag man ihm zur Last legen; wahrscheinlicher ist es aber, dass alle scheinbar willkürlichen Änderungen auf der Beschaffenheit seiner Vorlage beruhen.

Der niederländische Prosa-Lucidarius, welcher bisher fast unbeachtet blieb, hat seine Bedeutung für die Geschichte der mndl. Sprache und Literatur und verdiente näher untersucht und herausgegeben zu werden. Für meine Zwecke musste es genügen, den Nachweis zu erbringen, dass der niederländische Prosa-Text ein direkter Abkömmling des deutschen Volksbuches ist.

C. DER BÖHMISCHE LUCIDARIUS.

Nicht allein nach Norden und Westen verbreitete sich

s der Überlieferung des niederlä…
ents in der Groninger Pergament…
war der Text schon in der ersten …
erts verbreitet. Wann die Überse…
n angefertigt wurde, ist nicht mit …
1: spätestens wird sie aber im …
rts entstanden sein. Der Bearbeiter …
Text nicht ungeschickt, oft wurde …
n beengt. Dass er seiner Vorlage …
n Auszügen …

soviel ich weiss, noch nirgends benutzt und n…
sucht worden, woran der Umstand die Schuld …
dass derselbe schwer erreichbar ist. Die ku…
kungen bei Grässe, Literärgeschichte II, 2, S. …
Brandt, Lucidarius S. XIII sind ohne Belang, …
von diesen hat den Text gesehen. Ganz richtig …
Brandt aus dem Titel des Werkes, dass in ihm …
b u c h vorliegen müsse, während Grässe die …
offen lässt, dass es eine Übersetzung aus dem …

darius ist einspaltig geschrieben, 30—32 Zeilen auf der Seite. Die Schrift ist deutlich und gleichmässig, doch sind manche Buchstaben (z. B. a e o) leicht miteinander zu verwechseln. Rote Initialen und Überschriften. Das starke Papier trägt die Wassermarke: Ochsenkopf mit Stange und Kleeblatt. An den Schluss setzte der Schreiber folgende Nachschrift: 'Tuto sie dekonawa luczidarz gemiczt slussie wierzity lecz by czo pissarzem bylo omyleno. Bone deus fac iustum scriptorem meliorem. Amen.'

Es war mir vergönnt, die Hs. in Strassburg zu benutzen.

2) Alte Drucke.

a) Neupilsen 1498. 8⁰.

Titel: „Począina se Lucidarz O rozliċnych wietzech jenž su na nebi na zemi Y v wodach."

ngen vergeblichen Bemühungen ist es m
. den böhmischen Lucidarius benutzen zu
h nur den handschriftlichen Ir
uckten Ausgaben.

rlieferung des čechischen Textes ist
ierhandschrift der Fürstl. Fü
Bibliothek zu Pürglitz
15. Jahrh. in 4°. Der Sammelb
sche Stücke: 1) Dalimil (Bl. 1a–8

8°. 4 Bogen mit der Signat. A—D.

Vgl. Jungmann, hist. lit. české (1849) S. 33 No. 8
Bibliografie prvotiskův českých od 1468 až do
No. 10, Grässe, Litg. II, 2, 979.

Nach Jungmann ein def. Exemplar im böhm. M
Ich habe mich vergeblich um dasselbe bemüht.

b) Olmütz 1567. 8°.

'dle dowolení Lisk. Olom. jej prodáwati"

Vgl. Jungmann a. a. O. S. 33 No. 80.

c) Olmütz 1779. 8°.

mystra aby genni zgemil wsseczki wieczi gesto gsu na ginich knyhach skryty naneby ynazemy ywuoblacziech ywodach. Tiemto knyham swietlost diegi neb czo naginich knyhach skryto to gest Luczidarz wsse oswietil Atake gim drahi kamen diegy Neb tyto knyhi drazsse gsu nezli zlatto Akto gie bude czisti ten bude mnoho mudrosty gmyety.

Owieczie Nayprwe otaza mlazssy sweho mystra arzka kterak nam wierziti obohu, ze gest trogicze swata ata trogicze gest gedno aprawe bozstwie.

Mlazssi wecze: kterak sie mnoz bozstwie natre rozdielity.

Mistr wecze: naslunczi gest swietlost krasa ahorkost Akde ztiech trzy wieczi gedna gest tu gsu wsseczky. Takez gest swata trogicze gedno aprawe bozstwie, kdez gest syn tu gest otecz, Akde gest swaty duch tu gest otecz y syn.

Vergleicht man diesen Eingang mit dem Anfang des deutschen Lucidarius (Simrock, Volksb. XIII S. 377), so sieht man deutlich, dass unser Volksbuch die Grundlage für den böhmischen Text abgegeben hat. Auch hier wird

-ren Drucke mancherlei willkürliche ...
haben werden, ist nach Analogie ...
- deutschen und dänischen Lucidarius ...
t. Für uns ist die Hauptsache, die ...
ursprünglichen čechischen Textes ...
-s böhmischen Buches lautet in der ...
ndschrift folgendermassen.[1]

Tuto sie poczina Lucidarz ...
o obohu.

gest ...

Sturz Lucifers wird analog dem deutschen Vor...
Beschreibung der Hölle übergegangen. Es folg...
terische Auslegung der Namen der Hölle, ...
deutschen Bearbeitern nach der Imago mundi ...
angefertigt wurde (vgl. oben S. 163). Diese S...
ein hervorstechendes Charakteristikum des deuts...
bildet, lautet in der böhmischen Nachbildung w...
dazu Simrock S. 381):

(Bl. 131ª) Mladssi wccze: kolik ma gmen peklo...

Kapitel von den Inseln handelt, reihen sich naturwissenschaftliche und astronomische Fragen nach Vorgang des deutschen Textes, über das Wasser, Meer, die Winde, das Gestirn (Sonne, Mond, Planeten), den Regenbogen etc. Auch einige der sonderbaren Fragen über Natur der Menschen und Thiere, über das Hirn, das Wachsen der Nägel etc. sind vorhanden, (vgl. dazu Simrock S. 407 und 409).

Mit dem Kapitel 'Kterak konecz wez' (Bl. 140ᵇ) sind wir an den Schluss des 1. Buches der Vorlage gekommen.

Hier scheint das Interesse des Übersetzers erlahmt zu sein. Vielleicht sagte ihm der theologische Inhalt der beiden letzten Bücher wenig zu; unmöglich wäre auch nicht, dass seine Vorlage unvollständig war. Jedenfalls enthält der böhmische Text, welchen die Handschrift auf dem letzten Blatt (141ᵃ⁻ᵇ) überliefert, nur einzelne Fragen aus dem 2.

Handschrift D.
liefert ist. Ve
Eingang dieses
ginnt:

De Luci
at hon g[or] r
handa thingom
oc an wardha
the hælgho kir
angin haffuir
aff gudhi alzu

Diese E
weil der Tex
jedoch Brand
gekannt, so

tehung der Missgeburten sich findet, a…
63 u. 208 schon hinwiesen. Es ist der P…
is Warnung und dem Vorwitz seiner I…
Antwort des Meisters beginnt im böhm…
*) folgendermassen:

bil muz naymudczieyssy nez sie kdy rodil …
tehdy gie znal wsseczkno korzenye. Ymal …
y geho zena wokusila tak by sie giegy plod …
rzi Teh dy gest ostrziehl gednu zenu …
wokussala tehdi ona nemudra blaz …

buchs und nicht zum lateinischen Elucidarium … rius gehört. Möchten meine Bemerkungen der … sein, dass dem böhmischen Werk bald eine nä… suchung zu Teil werde von einer Seite, welche … Sprachkenntnis und die erforderlichen Hülfsmitt… gesamten Material zu Gebote stehen.

Nach Brandt's Ansicht[1] soll auch in schw…

wohl ihm die verschiedenen französischen Texte nicht zur Verfügung waren. Seinen Schluss baute er nur auf die kurzen Mitteilungen über die Handschriften, welche er bei P. Paris und Roquefort-Flaméricourt vorfand, sowie auf den Titel, den die alten Ausgaben des Lucidaire tragen. Nach den Studien, die ich über die verschiedenen Fassungen des Lucidaire gemacht habe, muss ich Brandt's Vermutung zurückweisen. Alle französischen Texte schliessen sich an das Elucidarium des Honorius an, sowohl der gereimte Lucidaire des Gillebert de Cambres, als das spätere Prosawerk des gleichen Titels. Beide sind nur freie Übertragungen des lateinischen Vorbildes, der poetische Lucidaire sogar nur des letzten Teiles desselben. Der französische Prosa-Lucidaire ist aber im 15. Jahrhundert noch einmal überarbeitet worden. In dieser Textgestalt, die hauptsächlich durch die

verzeichnet eine Handschrift der Flo
f folgende Weise (S. 269): „Lucidar
il Maestro allo Scolare intorno
uno." Auch hier kann man auf de
dass uns in dem Manuskript de
es vorliege. Dies ist aber nicht der Fa
lschrift in Florenz selbst untersucht
darin nur eine italienische Überset
ithalten ist.

Solche Stücke sind ein Charakteristikum d
buchs, nicht des ausschliesslich theologischen E
Wahrscheinlich kannte der franz. Bearbeiter d
Werk und fügte nach Analogie desselben seiner
liche Partieen, die ihm brauchbar schienen, hin

Dieselben Stellen enthält auch der e
Lucydary in der ohne Ort und Jahr, aber
bei Wynkyn de Worde gedruckten alten Ausga
nach einer französischen Incunabel veranstaltet v
unten S. 253 f.

A. Clerc, verstant mine tale,
Ic sal di berechten wale;
Licht quam eerst van den claren
Steden, daer inghelen in waren;
Maer somme boken die lien mede,
Ende seggen dat God wesen dede,
Ende wolken licht hem verbaerde,
Daer die werelt mede verclaerde,
Tot dien datter sonnen claerhede,
Die werelt verlichte in elken stede.

M. Sumeliche sprechen, daz die werlt were allir irluchtet von dem liechte, daz von den heiligen engelen irschein. Sumeliche buch die sprechen, got hette geschaffen ein vil liechtes wolken, da von die werlt was irluchtet.

III S. 12 Vers 945 ff.) wird auf die Be
ch-Textes zurückzuführen sein.

Anlehnung des niederländischen We
ranschaulichen, gebe ich noch ein
ext:

Lucidaris.	Deutscher Lu
Vers 877 ff.).	(Berl. Ms 36, B.
dli berechten	J. Die suwe

schen Volksbuches giebt, die freie Bearbeitung im
Lucidarius und die Prosa-Übersetzung im nie
schen und böhmischen gleichnamigen Werk
dischen Einflüsse auf andere Lucidarien wurden e
Bei der weiten Verbreitung unseres deutschen B
es nicht Wunder, wenn sich auch in anderen W
weise auf dasselbe oder Reminiscenzen daraus

Wie oben bereits erwähnt wurde, entstand
um 1290 eine Dichtung, welche sich den 'klei
darius' nennt. Es ist eine Satire, eingekleidet

gewunnen, daz si berhaft
wurden menneschlîcher fruht,
er widerriet in ungenuht . . .
. . . .
vil würze er se mîden hiez,
die menschen fruht verkêrten
unt sîn geslähte unêrten . . .

diu wîp tâten et als wîp:
etslicher riet ir broeder lîp
daz si diu werc volbrâhte,
des ir herzen gir gedâhte.
sus wart verkêrt diu mennischeit.

Bei weiterer Umschau werden sich gewiss auch in anderen Werken noch manche Entlehnungen aus dem alten Lucidarius-Text nachweisen lassen. Besonders sind die geographischen und naturgeschichtlichen Stellen bei unseren mittelalterlichen Literaturdenkmälern zu beachten. Eine

…sen. So ist mir eine Stelle im X. B…
…fallen, die leicht auf einer Erinner…
…s beruhen könnte. Es ist die Erzäh…
…ung an seine Töchter, gewisse …
zu essen (vgl. die oben S. 193, …
…ucke). Im Parzival steht sie in Abs…
… 3. Aufl. S. 247): Unser vater Ada…
…leich fordern diese Verse heraus:

…rkant ouch aller kürze maht

Lucidarius schöpfte, wie es zuerst den Anschein…
aus gleicher Quelle. Am meisten werden sich die E…
aus dem deutschen Volksbuch erst in späterer Z…
bar machen.

Ich bezweifle durchaus nicht, dass ich …
Suchen gerade in der Literatur des 15. und 16. J…
viele Einwirkungen und Benutzungen aus de…
Lucidarius finden werde. Nachdem die zahlreich…
des Buches entstanden waren, drang der Tex…

Als Anl
jenigen Luci
Elucidarium
dieser Grupp
Irrtümer be
Werke diese
seiner Sippe
ist. Ich mus
das ich gesa
läufigen Ori
wie ich es g
behalte ich
Honorius vo

·n sind es die Abschnitte über die Hi-
über das Paradies etc. sowie die naturw-
nd astronomischen Fragen des Volks-
·rt werden.[1]

e die Nachwirkungen unseres Volk-
n und neue Ergebnisse in meiner Au-
mitteilen. Jeden Nachweis nehme ich ...

[1] Vierteljahrsschrift f. Litgesch. IV S. 33.

VII.

DIE ÜBERTRAGUNGEN DES LATEI

die Ausführungen der Histoire littéraire de la France XII S. 167 ff., welche leider jetzt nicht mehr zureichend sind.

A. DER METRISCHE LUCIDAIRE.

Im Anfang des 13. Jahrhunderts wurde von Gillebert de Cambres,[1] einem normannischen Mönch, das dritte Buch des Elucidarium, welches hauptsächlich vom jüngsten Gericht, den Strafen der Verdammten und den Freuden der Seligen handelt,[2] einer Bearbeitung unterzogen. Der Verfasser wählte die Form der poetischen Umschreibung und dichtete seinen Text in achtsilbigen Versen. Er hat seine Vorlage nicht sklavisch benutzt, sondern frei auswählend, indem er manche Stellen, die ihm ungeeignet schienen, unterdrückte. Dafür giebt er hie und da Eigenes hinzu; besonders gern werden Ermahnungen eingeflochten.

he leider jetzt nicht mehr zureichen

DER METRISCHE LUCIDAIRE

des 13. Jahrhunderts wurde von Gi
einem normannischen Mönch, da
arium, welches hauptsächlich vom
afen der Verdammten und den Fr
einer Bearbeitung unterzogen. De
Form der poetischen Umschr
nen Text in achtsilbigen Versen. E
cht sklavisch benutzt, sondern fr
er manche Stellen, die ihm unge
ückte. Dafür giebt er hie und da E
worden Ermahnungen eingef

of the manuscr. preserved in the Library of t
of Cambridge III (1858) S. 520 f., wo das W
kannt ist, sondern als 'A religious poem in F
führt wird. Neuerdings hat P. Meyer, Notice
XXXII, 2 (1888) S. 38—81 eingehend über das M
speciell vom Lucidaire hat er S. 72 ff. gesproche
daraus mitgeteilt.[3] Die Hs. ist deshalb besond
weil sie in der Mundart des Originals, dem norm
geschrieben ist.

2) Ms. 3516 der Bibl. de l'Arsenal z
B. F. 283), Pergamenths. in fol. aus dem 13. Ja
Columnen geschrieben. Eine ausführliche Besc
selben findet sich bei Monmerqué und Fr. M
Ignaurès (1832) S. 35 ff. und bei Leroux de
sur les fables indiennes (1838) S. XL. Vgl

4) Bibl. nat. zu Paris, fonds fr. 25427 (anc. 2709, fonds La Vallière 184). Schönes Pergament-Ms. in fol. aus dem 13. Jahrhundert, 83 Blätter umfassend. Vgl. G. de Bure, Cat. de la bibl. La Vallière II (1783) S. 170 No. 2709. Eine sehr unbedeutende Notiz über die Hs. gab Le Grand d'Aussy, Notices et extraits V S. 155. Vgl. auch Delisle, Inventaire des manuscr. franç. de la Bibl. Nat. I (1876) S. 58.

Der Lucidaire, welcher die ganze Hs. ausfüllt, umfasst nach meiner Zählung 3635 Verse, nach P. Meyer 3650. Er trägt die Überschrift: 'Chest li lusidaires'. Die Eingangsverse stehen bei Dibdin, Typogr. Antiquities I 343 nach dem Katalog La Vallière. Der Text bricht am Schluss ab, sodass der Name des Dichters nicht überliefert wird. Als Subscription steht: "Explicit. Chi defenist li romans du lucidaire." Eine vollständige Copie der Hs. habe ich in Paris selbst angefertigt.

Ms. wurde oft benutzt. Der Lu
155 und umfasst 4150 Verse. Die
itet: Chi comenche li Lucidaires
ie moult d'autres choses.

iotheque Nationale zu Paris.
67 (anc. 7852[3], Baluze 750) in
n 14. Jahrhundert. Von diesem Ms
des manuscr. français. Ancien fonds
ucidaire, 3950 Verse enthaltend
es Stück der Hs. Am End

6) Bibliothek des Lord Ashburnham, M
171. Perg.-Handschrift in 4⁰ aus dem 13. J
Vgl. Catalogue of the manuscr. at Ashburnham pl
unter No. CLXXI. Der Lucidaire (ohne Titel) fül
Stück der Hs. die Bl. 62^b—88^a, zweispaltig gesc
Katalog ist das Werk nicht erkannt, denn es
geführt: „Cy commencent les questions. (A dida
Prestre Huon!)“ [1]. Erwähnt ist das Ms. zuerst v
Romania VIII (1874). S. 327 Anm. 1.

7) S . . . Christi College zu Camb

(Paris 1868) S. 77, wo das Bruckstück als „Dialogue en vers sur le paradis, le purgatoire et l'enfer“ aufgeführt ist.

Die Handschriften haben den franz. Text in verschiedenen Mundarten überliefert. Nach den Ausführungen Paul Meyers (Notices et extraits XXXII, 2 S. 74 ff.) war der Originaltext in normannischem Dialekt geschrieben, denn der Dichter stammte aus der Gegend von Rouen. Gillebert de Cambres verfasste seinen Lucidaire für seine Ordensbrüder, die er im ersten Vers als 'Chieres freres' anredet.[1] Sie sollen durch das Lesen seiner Dichtung zur Besserung geführt werden. So heisst es Vers 21 ff. (Hs. No. 1):

A vos avant[2] meesmement,
E puis a tote bone gent
Vuil une chose demostrer
Dunt vos porrez tuit amender.

Re
Et
G
E
S
P
L
O
S
Q

Der fran
Übersetzung
hält, ist ungen
theken besitz
kleiner Teil b

Jahrhundert. Als No. 6 steht darin ein B
cidaire, das bisher nicht erkannt wurde,
fang fehlt. Auf Bl. 282 beginnt der Lu

. . .celestial chasement (= Lucidaire Vers 171
Ou vivres pardurablement
Si le proposement tenez
Que vos a Deu promis avez.

ment schliesst:

Toute voie en la vallee

25427 der Bibl. Nat. folgen, in welcher der Text
discher Mundart vorliegt: [1]

Chest li Lusidaires.

Seignour oies cheste raison,
Que diex vous fache vrai perdon,
De vos pechies a icel iour
Que toute ricus iert en dolour.
A vous di iou qui dieu ames
Et qui pour lui guerpi aues
Vos kiers amis, peres et meres,
Oncles, cousins, serours et freres

dem alten Text mit Hinzufügung fremder Stücke, die in das theologische Buch nicht passen.

Die ältere Textgestalt ist in folgenden Handschriften überliefert:[1]

1) Bibl. Nationale zu Paris, fonds français 187 (anc. 6847) in fol. Schöne Perg.-Hs. mit Miniaturen, 14. Jahrhundert. Auf Bl. 49ª—60ª steht in Col. geschrieben der „Lucidayres de grant sapientie". Vgl. Cat. des manuscr. franç. Ancien fonds I (Paris 1868) S. 15 und Paulin Paris, les manuscr. franç. II S. 104 f.

2) Bibl. Nat., fonds fr. 1036 (anc. 7330) in kl. fol. auf Pergament, 13./14. Jahrhundert; zweispaltig geschrieben. Der Lucid. ist erhalten auf Bl. 20ª – 88ª.

Vgl. Cat. des mss. franç. Anc. fonds I S. 177.

3) Bibl. Nat., fonds fr. 1157 (anc. 7384 2·2, Baluze 399) auf Perg., Ende des 13. Jahrhunderts. Der Lucidaire

· sein, als sie mir bei meinen Nachforsch...

mir das Material zugänglich war, ...
sen des französischen Prosa-Text...
...en. Die ältere Gruppe, welche in de...
14. Jahrhunderts vorliegt, hat einen ...
, die jüngere Klasse, in späteren H...
Drucken belegt, einen kurzen Text ...
r Einleitung und allerlei Zuthate...

5) Bibl. Nat., fonds fr. 12581 in fol. Sc...
Hs. aus dem 13. Jahrhundert. Der Lucid. steht
auf Bl. 321—360, am Anfang incomplet.

6) Bibl. Nat., fonds fr. 423 (anc. 7024)...
Hs. des 14. Jahrhunderts. Der Luc.-Text steht
Titel Bl. 79 - 90 mit der Überschrift „Dou dic...
mestre". Vgl. Catalogue des mss. franç. Anc. f...
unter No. 1 dieses Ms. und Paulin Paris, les ms...
S. 68

Nicht erkannt von J. Pasini, Codices manuscr. Bibl. Regii Taurinensis Athenaei II (1749) S. 465 und von E. Stengel, Mitteilungen aus franz. Hss. der Turiner Univ.-Bibl. (1873) S. 40.

15) Bibl. des Lambeth palace zu London. Ms. 431. Vgl. Romania VIII 327. Bei Kershaw, Lambeth palace sowie in engl. Hss.-Katalogen finde ich den Codex nicht erwähnt.

16) Hofbibl. zu Darmstadt, ein Bruchstück von 3 Pergamentblättern in 8⁰. aus dem 14. Jahrhundert. Anfang: Ci com̄ence li Lucidaires. Souuentes fois mauoient reqͥs no disciple . . .

In diesen Handschriften ist der französische Text natürlich nicht gleichmässig überliefert. Abgesehen von den mundartlichen Verschiedenheiten in den Niederschriften zeigen sich auch Abweichungen im Text selbst. Überall ist aber ein mehr oder minder freies Anschliessen an das latei-

k der Hs. steht Bl. 35–83 der Luc
ions to the Manuscr. in the Brit. Mus.
on 1877 S. 459.

ndon Brit. Museum. Cod. Reg. 1
rt. Als No. 7 enthält das Ms.: Le L
n Dialogue entre le Maistre et le
at. of the manuscr. of the Kings Librar

in Universitäts-Bibliothek. Ms.

a l'ennor de dieu et au profit de sainte eglyse
a. a. O.).

Die spätere kürzere und veränderte T
liegt in folgenden Handschriften[1] vor, zu den
Drucke im wesentlichen stimmen:

1) Bibl. Nat. zu Paris, fonds fr. 1468
Pergament-Hs. des 15. Jahrhunderts. Der Luc
von Bl. 35 bis zum Schluss des Ms., am Ende
Anfang des Textes: Quant on parle de noblesse

Or enquerons doncques de ses choses comme fait le disciple qui demande a son maistre. Et le maistre respond a ses demandes.

Der Dialog beginnt:

> *Maistre, quelle chose est dieu?*
> *Mon enfant, cest vne chose spirituelle en qui est toute dignite et toute perfection (etc.)*

Gegen den Schluss sind einige naturwissenschaftliche Fragen eingefügt z. B.: 'dont viennent les ventz, tonnerres, gelees, neiges, pluyes, rosees et telles semblables choses', oder 'pourquoy est la mer salee'.

Hierin haben wir wahrscheinlich, worauf oben S. 224 hingedeutet wurde, eine Einwirkung des deutschen Volksbuches anzunehmen.

Brandts Annahme, dass auch in französischer Sprache

Gruppe hat eine ganz eigenartige Einl-
auch in den alten Drucken wiederfind:
e nach der Ausgabe: Lyon, Claude No-
parler de noblesse spirituelle, cest la pl
soit et que homme puisse auoir. Cest da
affection a son createur et dacquerir
ses ordonnances. Comme pourquoy
et la femme, mariage, paradis, d
ouy il volut naistre de la vierge Marie.

5. éd. (1862) Col. 1213 und Suppl. I (1878) Co
Übersicht kann jetzt ziemlich vermehrt werd
Kataloge Nachträge gebracht haben. Hoffentli
bald der von Mlle. Pellechet vorbereitete fran
cunabel-Katalog wenigstens über die ältesten A
französ. Lucidaire Auskunft.

Eine englische Bearbeitung des gedruc
sischen Textes lieferte der bekannte Überset
Chertsey in dem bei Wynkyn de Worde s d
Lucydary (vgl. unten S. 249 ff.)

Dieu e a utilitat de la sancta glesia e de tos fiselz crestians, non ty ennugi de respondre a my".

Neuerdings ist der Text von Geo. Reynaud mitgeteilt in der Revue des langues romanes. 4. Série, IV. S. 217—250 und 309—357. (Die Abhandlung steht noch aus). Überliefert sind alle drei Bücher nach der Vorlage. Die Übersetzung ist ziemlich getreu dem Original nachgebildet und zwar in recht geschickter Weise. Neben kleinen Auslassungen und verderbten Stellen, die sich vielleicht schon in der Vorlage fanden, begegnen unbedeutende Zusätze.

Nicht im Zusammenhang mit dem Elucidarium des Honorius steht der provenzalische '*Elucidari de las proprietatz de totas res naturals*', welcher in dem wertvollen Ms. SF 4 der Bibliothek Ste. Geneviève zu Paris erhalten ist. K. Bartsch (Grundriss zur Geschichte der prov. Lit. 1872 S. 91) hatte dies irriger Weise angenommen. Er

pentras I S. 89. Der Lucidari ...

ung lautet: *Ayssi commensa le ...*
appella sy Lucidari, car illumena ...
...ta error de fe tol, e donna ...

...g beginnt wie in der lat. Vorlage ...
Sp. 1109:

3. DER ITALIENISCHE LUCIDARIO

Eine italienische Übersetzung des Elucidari... sowohl handschriftlich als in alten Dr... halten. Brandt (Indledning S. XI) hatte nur Kenn... gedruckten Ausgaben, von denen ihm eine späte (V... in der Bibliothek zu Kopenhagen vorlag. Er e...

Inventario dei manuscr. della Bibl. Universit. di Pavia (1894) S. 147 f.

5) Bibl. Marucelliana zu Florenz, Ms. C. 164 in kl. fol. auf Papier aus dem 15. Jahrhundert. Der Lucidario füllt die ersten 68 Blätter. Am Schluss des Textes steht:

Explicit liber Lucidari.
Qui scripsit scribat semper cum domino vivat.
Vivat in celis Spinellus in nomine felix.

6) Bibl. Laurenziana zu Florenz, Cod. Med. Palat. 114 in 4°. auf Pap. 15. Jahrhundert. Vgl. Bandini, Biblioteca Leopoldina Laurentiana. III. p. 317. Der Lucidario steht von guter Hand Bl. 1—77^a. Der Schreiber war Antonius de Arlotis, welcher das Buch am 18. März 1443 in domo Domini Alovixio de Maffeis vollendete. (Vgl. Bl. 77^a der Hs.).

7) Bibl. Laurenziana zu Florenz. Cod. Gaddianus

scribat semper cum domino vivat
is semper cum domino felix
ris saluetur omnibus horis
hunc librum requieschat in paradiso
mei Michaellis Sitii Arrigi del B
ne Florentino. Deo gracias. Am
Universitaria zu Pavia. Ms.
x aus dem 14. Jahrhundert (13

ist der Text unvollständig; er ist nach dem Re
Capitel geteilt, bricht aber im Cap. CXI ab.

9) Bibl. Nazionale zu Florenz. Ms. X
II. Papierhs. des 15. Jahrhunderts fol. Der Lu
Bl. 1ª—66ª.

10) Bibl. Nazionale zu Florenz. Ms.
Papiercodex des 14. Jahrhunderts in 4°. Lucid. B

11) Bibl. Nazionale zu Florenz. Ms.

unter dem Titel 'Hystoria Lucidar' nur in einer einzigen Handschrift zu Oxford, Jesus College Ms. 119 überliefert.[3] Dies ist ein Pergament-Codex in 4^0, im Jahr 1346 geschrieben, der noch andere walis. Stücke enthält (ein Inhaltsverzeichnis steht in der Hs. auf Bl. 3). Über die Herstellung des Ms. findet sich auf Bl. 4^b folgende Bemerkung:

Gruffud ap Ll' phylip ap trahayarnn . o kantref mawr aberis yscriuennv yllyuyr hwnn . o law ketymdeith idaw . nyt amgen . gwr ryoed agkyr yr amsser hwnnw yn llandewyureui... Anno dnī: m̊CCC⁰. Quadragesē Sexto.

Wir besitzen also darin das **Buch des Einsiedlers von Landewivrevi.**

Der Lucidar füllt die Blätter 5^a—68^b. Der Anfang lautet: Hystoria Lucidar.

-16 8821. Brandt S. XI, Grasse, Tr...
...unet, Manuel du libraire 5. éd. II...
...sen habe ich eine ganze Reihe ...
italienischen Buches gefunden, welche...
...en ist.[1] Eine Zusammenstellung ...
...ne andere Gelegenheit versparen.

———

Die erste Frage des Schülers entsprich...
sieht, dem Anfang des Dialogs im Elucidarium ...
lat. 172 Sp. 1109).

Vor Jahren schon hatte Prof. John Rhy...
die Güte, mir auf meine Bitte Mitteilungen üb...
Werk zukommen zu lassen, woraus ich ersah, ...
eine Übersetzung ist, welche auf die 3 Büche...
darium zurückgeht. Jetzt brauche ich nur ...

halten ist, welcher nach dem Lateinischen gearbeitet wurde, scheint man bisher übersehen zu haben. Ich fand folgende Handschriften verzeichnet:

1) St. Johns College zu Cambridge, Ms. G. 25 auf Perg. in 8° (15. Jahrhundert?). Als erstes Stück dieses Manuskripts, dessen Alter nicht angegeben ist, giebt der Katalog von Morgan Cowie (A descript. catalogue of the manuscr. and scarce books in the Library of St. Johns College Cambridge 1843) S. 72 an: 'A Catechism in English, called Lucidarie'.

Der Text beginnt: '*Here begyneth a tretis yt is clepid Lucidarie, how a disciple axith* (!) *questiones of his maister and ye maister assortith him.*'

2) University Cambridge, Ms. Ji. VI. 26 auf Perg. in 12° aus dem 15. Jahrhundert. Der englische Luci-

a. a. O. IV S. 761. In diesen Ei[...] Aufzählung der von A. Chertsey [...] ungen gegeben.

[...]nslator of the sayd treatyse
[...]m endeavred, in most godly wyse,
[...] translate, in volumes large and fayre
[...]ench in prose, of goodly exampayre
[...] floure of Gods commaundme[...]
[...] also called ***Lucudarye***

Ich habe trotz meiner Bemühungen keine diesen beiden Manuskripten bekommen könne eben mitgeteilten Anfang des Dialogs (vgl. Patr. lat. 172 Sp. 1109, Elucid. Lib. I, 1: Glori rogo ut ad quaesita . . .) ergiebt sich aber ol lich, dass der handschriftliche Text des dem lateinischen Elucidarium übersetzt wurde der citierte Handschriftenkatalog der Univ.-Bi

Bl. 1ª enthält nur das Titelbild, aus mehreren Stöcken zusammengesetzt. Oben steht in einem Spruchband der Titel:

¶ Here begynneth a lytell treaty ‖
ſe called the Lucydarye.

Darunter sind Meister und Schüler im Gespräch stehend dargestellt, rechts von ihnen Gebäude. Über der linken Figur die Inschrift: ẏ diſcyple, *über der rechten:* ẏ mayſter. *Auf Bl. 1ᵇ beginnt die Einleitung:*

As for to ſpeke of nobleſſe ſpyrytuall *(etc.)*

Bl. 2ª steht neue Überschrift:

¶ Here foloweth a lytel treatyſe Intytuled or named ‖
ẏ Lucydary good and profytable for euery wel dyſ= ‖
poſed perſone the whiche hath wyll and affeccyon to ‖
knowe of nobleſſe ſpyrytuall.

Andrew Cher
mit der obe
druckten Lu

(Bl. 1ᵇ.
moost grete
is to haue e
ture (!)[1], *to*
as wherfore
maryage, p
wolde be bo
fyeth his d
of the deed
to whome.
cyples doth
mayſter an

n. Nach meiner Überzeugung is...
solchen nur durch eine unricht... V...
Harleiana ent-standen. Die sch...
m man ohne Zweifel aus dem zw...
...de'schen Druckes und das ...
...ilische Signet hielt man fälsch...

...erhaltene Druck des englischen ...

lucydary. Auf voller Seite 32 – 33 Zeilen. Gotisch...
schnitte, den Meister und Jünger in 5 verschieden...
zeigend. An den Abschnitten kleine Initialen.

Vgl. Dibdin, Typ. Antiquities II S. 347, Low...
Graesse IV S. 285, Hazlitt a. a. O. S. 356, Cat...
in the Brit. Mus. printed in England . . . I (188...

Einziges nachweisbares Exemplar im British M...
(C. 21. b.). Nach Dibdin war ein Exemplar in...
Collection. Als Preise notieren Lowndes und G...
u. Towneley 10 l. 10 s.

und Proben daraus mitgeteilt. Brandt, Lucidarius S. XVII f. erwähnt das Werk kurz als Prosa-Übersetzung des lat. Elucidarium und verweist auf die bevorstehende Ausgabe desselben durch Gislason. Im Jahre 1857 erschien nun zunächst in den Annaler for nordisk oldkyndighed og historie S. 238—308 eine dänische Übersetzung der isländischen Bruchstücke, die von Magnus Eiriksson nach Gislason's Text besorgt wurde. Vorausgeschickt ist ein Vorwort, welches über die Überlieferung orientiert. Die Ausgabe der 'Brudstykker af den islandske Elucidarius' von K. Gislason folgte 1858 in denselben Annaler S. 51—172. Vgl. dazu Aarb. f. nord. Oldk. 1870 S. 262—268. Von der ältesten Hs. AM 674^{a} 4^{0} gab Thorsen in seinem Werk 'Danske Runemindesmærker' I S. 312 eine Seite in Facsimile wieder. Das ganze Manuskript wurde in schöner photolitographischer Nachbildung veröffentlicht unter dem Titel:

No. 360, XV

5) AM

15. Jahrhund

No. 1707).

6) AM

Auf Bl. 8 b –

talog over d

7) AM

4 Perg.-Bl.

Elucidarius.

8) AM

aus dem 17

4^{0}. (Katal

9) A

33 Blättern. Vgl. Katalog over den Arnamagnæanske Hånd skriftsamling II (1894) S. 92 No. 1684.

2) AM 675. 4⁰. Perg.-Bruchstück von ca. 130 16 Blätter enthaltend. (Katalog over d. AMH II S. 9 No. 1687.)

3) AM 229. fol. Darin vom Elucidarius nur ein be schädigtes Perg.-Blatt, ca. 1400 geschrieben. (Katalog ove d. AMH I (1889) S. 187 No. 349).

4) AM 238. fol. In Stück XVIII der Hs. sind Perg.-Blätter aus dem Elucidarius enthalten, sie stamme aus dem 15. Jahrhundert (Katalog over d. AMH I S. 20 No. 360, XVIII).

5) AM 685^{b}. 4⁰. Ein Pergamentblatt aus de 15. Jahrhundert. (Katalog over d. AMH. II S. 10 No. 1707).

6) AM 685^{d}. 4⁰ auf Pergament, 15. Jahrhunder Auf Bl. 8b—10a stehen Bruchstücke des Elucidarius. (Ka talog over d. AMH. II S. 100 No. 1709).

7) AM 696. 4⁰. Unter No. VI enthält dieser Code 4 Perg.-Bl. aus dem 16. Jahrhundert mit Fragmenten de Elucidarius. (Katalog over d. AMH. II S. 111 No. 1741, VI

8) AM 676^{a}. 4⁰. Bruchstück von 8 Bl. auf Papie aus dem 17. Jahrhundert. Es ist Abschrift von AM 674 4⁰. (Katalog over d. AMH. II S. 93 No. 1688).

9) AM 676^{b}. 4⁰. 19 Blätter auf Papier aus de 17. Jahrhundert, eine Kopie nach AM 674^{a} 4⁰. (Katalo over d. AMH. II S. 94 No. 1689).

10) AM 779^{b}. 4⁰. Blatt 41^{b} auf Papier aus de 17. Jahrhundert überliefert einen 'uddrag af Lucidarius (Katalog over d. AMH. II S. 199 No. 1910).

11) Die Arnamagnaeanische Sammlung enthält noc als Ms. KG 26 ein Stück aus dem Elucidarius in eine Abschrift K. Gislasons (3 Bll.). (Katalog over d. AMH. I S. 602 No. 2810).

Der isländische Text ist eine gute freie Übersetzun nach der lateinischen Vorlage. Was von dieser Über

sporh pik til hotseme heilagrar cristne.

Man ersieht daraus, wie sich die Übersetzung eng an das lateinische Original anlehnt.

---

7. DER SCHWEDISCHE LUCIDARIUS.

Man hat für die schwedische Übertragung des Elucidarium im Kreise der nordischen Forscher nur geringes Interesse gezeigt, obwohl die Herausgabe des dänischen Volksbuches Lucidarius zu einer Vergleichung und näheren Untersuchung herausforderte. Was Brandt, Indledning S. XVIII f., über das schwedische Buch vorgebracht hat, bedarf der Berichtigung, worauf oben S. 223 schon hin-

den Blätter, d
fang des Bruc
Wie wir oben
wegs mit dem
sondern wir
Elucidarium e
Vorlage ausw
weichend von
dem Elucidar
und astronom
in das Verhä
Güte des He
Brate, welch
schriften zur
wie ich, ist

n erhaltenen Fragmenten gerettet ...
übersichtlich dargestellt werden. ...
auf den Text bei Gislason (Aniale ...
...ghed og historie. 1858. S. 51 f.
...elche den Anfang des Textes ...
...tarium (Migne Patr. lat. 172 Sp. ...
k lefen af samlere sueinom ...
...ygerra spurninga tete.).

schreibung desselben durch C. J. Strand fin
gedruckt bei C. G. Modigh, Contentio inter
corpus (huru siaelin oc kroppin thrætto) 184
Samlingar utg. af Svenska Fornskrift-Sällsk
S. XXV und II (1849) S. LXXII. XC. Die
welche 295 Blätter zählt, trägt alte Nummeriru
staben und römischen Zahlen. Das Lucidari
von 6 Blättern steht auf fol. Kxvii recto —

Hær byriæs een book Som kallas Elucidarius ok vththydes her fórst Prologus Mesterens eller Dichtarens foretalan eller for oordh j bokena j swa mattho.

Rogatus sepe a condiscipulis. Jak offta bidhin aff mynom sambródhrom . . .

(Vgl. dazu Migne, Patr. lat. 172 Sp. 1109: Praefatio des Elucidarium).

Nicht in Betracht kommt hier das schwedische 'Lucidarium', welches in den Samlingar der Svenska Fornskrift-Sällskapet, Heft 81 (1883) S. 57 ff. abgedruckt ist. Dasselbe hat weder mit dem Text des Volksbuches Lucidarius noch mit der Übersetzung aus dem Elucidarium irgend etwas zu thun. Es gehört zur Brigitten-Literatur und enthält nur Klostervorschriften.[3]

t Prologus Mesterens eller Dichtarens ...
j bokena j swa mattho.
... pe a condiscipulis. Jak offta bidhin of ...

...

n Migne, Patr. lat. 172 Sp. 1109: Prae...
...11.

n Betracht kommt hier das schwed...
n', welches in den Samlingar der S...
...kapet. Heft 81 (1883) S. 57 ff. abgedr...
...at weder mit dem Text des Volksbu...
mit der Übersetzung aus dem Elucid...
n thun. Es gehört zur Brigitten-Litera...
Klostervorschriften.[3]

mann v. Fallersleben, Übersicht der ...
ländischen Dichtung (1857) S. 97. Ziemlic...
handelt darüber Jonckbloet, Geschiedenis...
nederlandsche dichtkunst III (1855) S. 270–2...

Ausser der Brüsseler Handschrift hat si...
nirgends überliefert gefunden. Doch müssen...
andere Manuskripte von demselben existiert ...
N. de Pauw [Nederl. Museum II (1879) S. 14...
befand sich ein Lucidarius im Jahre 1353 ...
Gentischen Handschuhmachers Jan de Beere un...
Margriete van Wachtbecke; vgl. J. te Winkel...
der Nederlandsche Letterkunde I (1887) S. 40...

Unsere Dichtung wurde 1851 von Ph. ...
herausgegeben, Oudvlaemsche Gedichten III S...

dienen könnte.

Grosse dichterische Begabung kann man ihm nicht zusprechen, doch gelingen ihm manche Partien nicht schlecht. Jedenfalls muss man in Betracht ziehen, dass der Verfasser durch seine schwerfällige Vorlage im Ausdruck sehr beengt war. Im allgemeinen liebt er eine gewisse breite Ausführlichkeit, die allerdings zum Teil der Quelle zur Last fällt.

Der 'dietsche Lucidaris' enthält eine gereimte Umschreibung des lateinischen Textes in 3 Abteilungen, welche den 3 Büchern des Elucidariums entsprechen. Der Bearbeiter hat das Original ganz frei benutzt; einerseits kürzt er nach Belieben, andererseits erlaubt er sich aber, ganze Partien einzuschalten. Im ganzen sind uns 6333 Verse erhalten, davon fallen auf das erste Buch 2400 Verse, dem

Thema des
malum) und

Vergle
und lat. Te
dieser Stell
Auch
übereinstim
sehr geeign
Der n
dürfte eine
verderbten

Vers 18 ff.:

Dat mi sin, noch cracht ghebreke
Te dichten eenen Lucidaris,
[illegible] mi die reden of wel swaer is
(etc.)

heisst es Vers 32 f.:

Dat ic dichten moet tware
Dattie Lucidaris heet in

Die verloste den sondare
Met sijnre passien sware,
Doen hi aen den cruce staerf.

Mit Vers 35 ff. hebt der Dialog an (ents
ersten Frage im Elucidarium):

J. Meester, wat sullen wi gheloven in Go
Daer wi of houden sine ghebode?
M. Clerc, verstant mi, sonder vechten

hat eine Vorrede vorausgeschickt und am Schluss ein Nachwort angefügt. Eine Titelüberschrift fehlt in der Hs., doch ist der Name des Buches bei Übertragung der Einleitung zum Elucidarium angegeben.

Auf Bl. 1[b] heisst es: *Tittulus. Die zier des namens ditz puechleins, ob es ew gefeltt, sey genannt Lucidarius, das ist ein erleuchter heiligen geschrift* u. s. w.

Im Schlusswort wird es so bezeichnet:

„ditz maiſterlich puechlein, das da haiſt ein leuchtar der heiligen geſchrift“.

Geschrieben ist der Text von 'Trippel schreiber', der sich am Ende nennt.

Übersetzt sind alle 3 Bücher der Vorlage und jedem Buch ist ein Register vorangeschickt; Buch I beginnt mit

vnd das er vo
ſprichet ein he
sunder merck
ett das guet s
antwerch hime
vnderſezt wer
haltent auff d
wirdikait der
der heiligen
maiſter.

Der A

Der ju
(D)Je
maiſter besch
Davon
habt, pitt ic

nze der Niederlande. Beide [illegible]
en grossen Anklang gefunden zu [illegible]
n ist nur in einer Handschrift [illegible]

A. DER OBERDEUTSCHE TEXT

überliefert im Cgm [illegible]

ze volgen, ob ich das entlehent pfundt der chunst wolt [illegible] ertreich verporgen lassen. Den reichtumb der chunst [illegible] schlickt han, den ziech ausz meinem leib der, der den [illegible] pirgt vor dem gottes wortt. Vnd daz mein arbait [illegible] gegenwirtigen frumm, han ich die disputierten volchome[illegible] zue lassen den nach komenden, vnd pitt, wer dar inne [illegible] das der gott geruech vleissiclich für mich ze pitten.

Tittulus.

end werd pracht, Gott vnd allez himmlisch hôr davon gelobt vnd geert werd vnd ainfaltig vngelert lewt dar jnne leſen vnd hôren die taugen gottes, davon si gepessert werden vnd die armen sel von vns getrôſt werden vnd mir ainfeltigen nachſchreiber geb die gab der sterck, da mit ich an meinen letzten zeiten ſtercklich ûberwind alle mein feind vnd erwerbe nach disem leben das ewig leben. Amen.

Das Schlusswort des Übersetzers lautet folgendermassen:

Bl. 80b (G)Edannckt sey der erwirdigen magt Marie vnnſer frawen von himel der kûnigin, die mir ainfeltigen nachſchreiber erworben hat die gnad des heiligen geistes, der erfûlt vnd zue teuttsch hat pracht ditz maisterlich puechlein das da haiſt ein leuchtar der heiligen geschrift. Ob ich das jenndert vnverstânntlich ze teuttsch gemacht hiett, das ist ettwe vil von meiner ainfalt vnd dar czue wol von fûnff sachen, wann der pilder an

dem Kloste
spaltig auf
einer Schlu
Almelo, we
vollendete.
Überliefert
Die Überse
ist die Vor
Einschiebu
der Grenze
Textes fin
von K. Sc
Der

.. aller guetten ding vnd die sich tail [illegible]
.. n, wie gott will. Ainem gibt er den geist [illegible]
den menschen vnd nickt in als daz fewr, daz [illegible]
.. ndern gibt er die gab der guetikait, d[illegible]
. gab erleucht die hertz mit chunst. D[illegible]
z.. samen vnd widerpringt daz zagleich hertz [illegible]
die waiche hertz mit der sterck. D[illegible]
mit verstantnusse gueter ding. D[illegible]
[illegible]

leben der vollen freuden, da wir got werden niessent
antlütz ze antlütz ymmer ewicleichen ân end, Vnn
schreiber, der hie mit seiner hant diß puechel ges
allen gelaubigen selen das ewig leben werd geben.
heilig trivaltikait, der vatter, der sun, der heilig geist
est finis. —

B. DER NIEDERDEUTSCHE TEXT

Vgl. dazu den lat. Text bei Migne, Patr-lat. 172 Sp. 1109.

Eine grössere Einschaltung findet sich im ersten Buch. Nach der Frage des Schülers (Bl. 13[a]): „*Waer ghienck Adam, do he wt den paradyse gheworpen was*" (vgl. Migne a. a. O. Sp. 1119: Quo ivit tunc Adam?) wird zunächst die Antwort nach dem latein. Vorbild begonnen. Dann folgt aber eine lange Erzählung von Kain und Abel, der ersten Menschengeneration und der Zeit Noahs mit Benutzung des biblischen Textes. Auch an anderen Stellen begegnen Zusätze.

Das zweite Buch beginnt auf Bl. 30[a] analog dem Elucidarium (vgl. Migne Sp. 1133: Anima mea exsultat in Domino):

D. Mijn ziele heuet sick hoghe verurouwet in den heren, want ick bin ouermits dy verluchtet mit den groten lichte der wetentheit. Hijr om bid ic dy, dat ick noch meer vraghen moghe.

Übereinstimmend mit dem lat. Vorbild beginnt auch das dritte Buch (Bl. 43[b]). Die erste Antwort des Meisters hebt an: *Als een brudegam comet mit veelheit der ridderen om to ontfanghen syne bruedt ende gheleydet se mit blijfchap ende mit sanghe . . . .*

(Vgl. Migne Sp. 1157: Sicut sponsus cum multitudine militum ad suscipiendam sponsam venit, et eam cum cantu gaudens adducit . . . .)

Der Schluss des Textes (Bl. 64[a] f.) lautet genau nach dem lat. Original:

O alre beste meister, god mote di in der glorien der hillighen veruullen mit blijffchapen ende mit hogher vrouden, op dattu seen mogheste den konync der ewigher glorien in synre schoenheit ende du seen mogheste de gude van Jherusalem alle de daghe dijns leuens in ewicheit der ewicheit. Amen.

Darunter steht folgende Subskription:

Hijr eyndet een boeck gheheten Elucidarius, dat bedudet ene verluchtinghe der scrijfturen ende dit heeft ghemaket Sunte Ancelmus Archebisschop van Kantelenberch.

Item hijr ist wat mede in vergaddert wt der bibelen ende wt somighen anderen boeken alset diende totten punten de hijr tho voren ghescreuen sint. Ghescreuen van Arnoldus de Almelo Int iaer ons heren m ccclxix, gheendet op sunte Benedictus auent.

Die Angaben der Schlußschrift über die gemachten Einschaltungen in dem übersetzten Text haben sich als richtig erwiesen; hauptsächlich ist die Bibel benutzt, daneben aber auch theologische Schriftsteller, die kaum mit Sicherheit zu bestimmen sind.

Des Übersetzers Leistung in diesem niederdeutschen Elucidarius ist anerkennenswert, an manchen Stellen ist seine Sprache fast fliessend zu nennen.

Noch ein anderes deutsches Prosa-Werk ist handschriftlich unter dem Titel „Lucendarius“ überliefert, welches aber nicht hierher gehört. Weil dasselbe ebenfalls ein Gespräch zwischen Meister und Schüler ist, so könnte es leicht als ein Text des deutschen Volksbuches oder der Elucidarius-Übersetzung aufgefasst werden. Um Irrtümern vorzubeugen, will ich es hier erwähnen. Erhalten ist die Schrift im Ms. C. 38. in folio der Stadtbibliothek Zürich, einem Papiercodex des 15. Jahrhunderts. Sie füllt darin die Blätter 121—168 und trägt folgende Überschrift:

'Hie vahet Lucendarius jn tútsch'. Am Schluss steht: Finitus est liber iste per me fratrem Cůnradum Nieß de Walfe Anno M^{mo} cccc^{mo} xl iij^{o} jn vigilia Laurencij hora meridiana.[2]

Der Inhalt dieses Werkes ist ein vom Lucidarius ganz verschiedener. Wie ich feststellte, enthält dieser Dialog die bekannte Auslegung der 10 Gebote, welche in

[1] Es folgen von demselben Schreiber zwei kurze Notizen aus der Schweizerischen Geschichte und eine Anrufung Mariae in diesen 4 Versen:

Maria, rôs ŏn alle doren,
Mit miſſetăt hăn ich verloren
Din kind daz von dir ist geboren,
Nun stille, frŏwe, sinen zorn.

die Form eines Gesprächs zwischen Meister und Jünger gekleidet ist. Der Text begegnet oft handschriftlich und ist auch gedruckt worden. Den Titel 'Lucendarius', welcher sonst nicht in den Hsn. vorkommt, legte der Schreiber diesem Texte nur irrtümlich bei, wohl in dunkler Erinnerung an den früher einmal gesehenen Lucidarius, mit dem er die Kopie seiner Schrift der dialogischen Form wegen verwechselte.

Alle sonst noch vorhandenen Werke mit dem Titel Lucidarius oder Elucidarius u. ä. gehören weder in den Kreis des deutschen Volksbuches noch sind es Ableitungen aus dem lateinischen Elucidarium. Es sind Schriften ganz verschiedenen Inhalts, welche sich den berühmt gewordenen Titel zu ihrer Empfehlung aneigneten. Sie gehören nicht in den Bereich unserer Untersuchung, sollen aber demnächst an anderer Stelle verzeichnet werden.

NACHTRÄGE.

Während des Druckes dieser Arbeit ist mir durch glückliche Umstände noch höchst schätzenswertes Material für den deutschen Lucidarius bekannt geworden, das ich hier am Schluss zusammenstellen will. Vor allem gereicht es mir zur grossen Freude, von einem *sehr wertvollen* Funde berichten zu können, welchen mein Kollege Dr. *Karl Meyer* in der Universitätsbibliothek zu *Göttingen* machte.[1] Derselbe entdeckte im Einband einer neuerworbenen Incunabel[2] die Reste von 5 Pergamentblättern, zumeist in schmale Streifen zerschnitten, deren Text er als *Bruchstücke des deutschen Lucidarius* erkannte. Er fand auch nach mühevoller Zusammensetzung der vielen

[1] Den Hinweis darauf verdanke ich der Güte des Herrn Prof. Wilh. Meyer in Göttingen.

[2] Nicolaus de Tudeschis Panormitanus, Lectura sup. libr. Decretal. II pars 1 (s. l. 1477) = Hain* 12309 vol. II. Die Blätter fanden sich an den Holzdeckeln und festgeklebt unter den Schnüren der Bogenlagen. Derselbe Einband enthielt auch einige *hebräische* Bruchstücke. Auf dem gelben Lederüberzug der Einbanddeckel ist wol je 40 mal der Stempel (iod * eſth) eingepresst. Dies ist wahrscheinlich der Name desjenigen, der das Buch hat binden lassen. Gelänge es, diesen *Jodocus Esth* nachzuweisen, so wäre der Ort bestimmt, wo die Handschrift zerschnitten worden ist. Bisher ist es mir nicht gelungen, den Namen zu belegen. Der bezeichnete Incunabel-Band ist der Göttinger Universitätsbibliothek vor kurzem aus den Beständen der ehem. Fürstl. *Starhembergischen* Sammlung von Berlin aus zugewiesen worden.

kleinen Stücke, dass dieselben zu der gleichen Handschrift gehören müssten, aus welcher die ältesten Fragmente (jetzt in meinem Besitz) entstammen.[1] In Folge gütiger Vermittelung des Herrn Geh. Regierungsrats Prof. Dr. Dziatzko hat mir Dr. Karl Meyer seine Beschreibung und Abschrift der gefundenen Bruchstücke bereitwilligst zur Verfügung gestellt. Ich hebe diese seltene Uneigennützigkeit mit dem Ausdruck aufrichtigsten Dankes hervor.

Die Überlieferung der neuentdeckten Fragmente — die nachstehende Beschreibung ist einzureihen in unser Handschriften-Verzeichnis S. 20 als No. 1[a] — ist folgende:

Cod. theol. 101[n] der Universitäts-Bibliothek Göttingen, Reste von 5 Pergament-Blättern, deren ursprüngliche Grösse 25 × 15½ cm war. Die Niederschrift ist um das Jahr 1200 anzusetzen. Der Text ist durchlaufend geschrieben, 40—41 Zeilen auf der Seite. Für Initialen ist Raum gelassen.

Blatt 1 besteht aus 13 Längsstreifen von je etwa 1 cm Breite. Es ist bis auf wenige Buchstaben vollständig. Auf der Rückseite findet sich eine Figur, durch 2 konzentrische Kreise (Durchmesser 65 resp. 60 mm) gebildet. Es soll ein Weltbild darstellen, welches vom Rubrikator, dessen Arbeit noch aussteht, auszufüllen war.

Blatt 2 ist zusammengesetzt aus einem Längs- und 13 Querstreifen (durchschnittlich 1 cm breit) und einem grösseren Stück vom unteren Blatteil, dessen rechter Rand (etwa je 8 Buchstaben) abgeschnitten ist. Ausserdem sind innerhalb des Textes 3 kleine Lücken.

Blatt 3 ist einmal längs durchschnitten, sodass die linke Hälfte 8 cm, die rechte ca. 7½ cm breit ist; ein grösseres Stück, 16 Zeilen hoch, fehlt oben rechts.

Blatt 4 und 5 hängen zusammen und sind die oberen Drittel (8 cm hoch) zweier Blätter mit noch 14 Zeilen Text. Bl. 4[a] u. 5[b] haben durch Abreiben gelitten und sind stellenweise sehr schwer zu entziffern.

---

[1] Diese Beobachtung kann ich jetzt nach gegenseitiger Vergleichung der Originale durchaus als richtig bestätigen.

Dazu kommen noch 2 ganz kleine Stücke, Bruchteile von Querstreifen. Das kleinere derselben ist nicht zu bestimmen, da es nur wenige Buchstaben enthält, das grössere aber ist leicht in seinen Zusammenhang zu rücken wegen der geographischen Namen, die es enthält. Letzteres gehört danach zwischen Bl. 1 u. 2.[1]

Von Seiten der Göttinger Universitätsbibliothek sind mir diese Bruchstücke vor wenigen Tagen zur Benutzung nach Strassburg gesendet worden, wofür ich der Verwaltung den gebührenden öffentlichen Dank ausspreche.

Nach eigener Anschauung kann ich jetzt feststellen, dass sich das Göttinger Bruchstück 1 direkt an das mir gehörige Blatt 1 und das Göttinger Fragment 2 nebst 3 unmittelbar an mein Blatt 2 anschliesst (vgl. Mones Anzeiger 1834 Sp. 311 u. 315).[2] Zwischen Blatt 4 u. 5 (Göttingen) liegt eine Lücke von 4 Blättern.

Durch Zusammenstellung der neugefundenen Stücke mit meinen 2 Blättern erhalten wir jetzt ungefähr ein Drittel des Textes, welcher die beiden ersten Bücher des Lucidarius ausmacht. Von dem dritten Buch hat sich leider nichts gefunden, sodass man nicht wissen kann, ob die älteste Handschrift alle 3 Bücher umfasste. Besonders zu bedauern ist es, dass sich keine Reste des ersten Blattes des Manuskriptes haben entdecken lassen, weil wir immer noch nicht mit Bestimmtheit sagen können, welche der beiden gereimten Einleitungen darin enthalten war. Folgendes ist aber jetzt aus dem vermehrten Text deutlich geworden, was ich aus meinen Bruchstücken nur vermuten konnte, dass sich im Dialog wenigstens die älteste Lucidarius-Handschrift zur Textrecension B stellt. Höchst wahrscheinlich stand daher auch an ihrer Spitze die zweite metrische Praefatio (vgl. oben S. 136 f.). Der von Dr. Meyer gemachte schöne Fund gibt

[1] Es gehört zu dem in meinem Besitz befindlichen zweiten Blatt. Zwischen dem Göttinger kleinen Fragment und meinem Blatt fehlt nur eine Zeile, die dem Messer des Buchbinders zum Opfer fiel.

[2] Von Dr. Meyer war dies gleich richtig erkannt worden.

uns die Hoffnung, dass ein glücklicher Zufall auch noch die übrigen zerschnittenen Blätter des Manuskriptes zu Tage fördern kann. Als Anhaltspunkte für Nachforschungen erinnere ich an den Titel der Incunabel, in welcher sich die Stücke vorfanden[1] und an den Namen Jodocus Esth, der sich auf den Einbanddeckeln eingepresst vorfinden muss.

Soweit ich jetzt in der Kürze der Zeit die Sache übersehe, kann man ungefähr folgendes Bild der ältesten Lucidarius-Handschrift rekonstruieren:[2]

Blatt I: fehlt (enthielt die gereimte Praefatio u. Anfang des Dialogs).
„ II: = S 1 (zur Hälfte vorhanden).[3]
„ III: = G 1 (fast ganz erhalten).
„ IV: fehlt.
„ V: = { G kleines Fragment (2 Zeilen). / S 2 (etwas über ein Viertel vorhanden). }
„ VI: = G 2 (fast ganz erhalten).
„ VII: = G 3 (mehr als 3/4 da).
„ VIII: fehlt.
„ IX: fehlt. (Auf diesem Blatt begann das 2. Buch.)
„ X: = G 4 (1/3 des Blattes vorhanden).
„ XI—XIV: fehlen.
„ XV: = G 5 (1/3 erhalten).
„ XVI u. XVII fehlen. (Auf dem letzteren Blatt schloss Buch II).

Falls Buch III vorhanden war, so hätte dies die Blätter XVIII—XXIV gefüllt.

Zu Seite 48 No. 30 trage ich nach, dass jetzt eine Beschreibung der Karlsruher Handschrift S. Georg. No. 70 zu finden ist bei Theod. Längin, Deutsche Handschriften

---

[1] Man suche nach andern Bänden der Panormitanus-Ausgabe von 1477. Die Starhemb. Bibliothek besass nur den einen Band.

[2] Zum Vergleich habe ich der Berliner Hs. 26 zu Grunde gelegt.

[3] Mit *S* bezeichne ich meine Bruchstücke der ältesten Hs., mit *G* die der Göttinger Univ.-Bibliothek gehörigen; die beigesetzte Zahl bedeutet die Nummer der Blätter.

der Grossh. Badischen Hof- und Landesbibliothek (Karlsruhe 1894)[1] S. 21 f. Sie ist daselbst als Cod. germ. LXX aufgeführt.

Auch in Betreff der deutschen Lucidarius-Drucke ist mir noch nachträglich erwünschtes Material zugekommen. Von 3 alten Ausgaben, die ich wohl aufführen konnte, aber nicht zu Gesichte bekam, kann ich jetzt nähere Beschreibung nachliefern.

Zu Seite 70:

10[a]) 1482. Augsburg, Hans Schönsperger. fol.

Bl. 1[a] oben Holzschnitt (Meister u. Schüler darstellend) mit der Überschrift:

Der Maister Der Junger ||

Unter dem Bild beginnt der Text:

[D]Is bůch heisset Lucidarius. dz spricht zů || teütsch also vil als eyn erleüchter. An di || sem bůch findet mā manige grosse ler die || *u. s. w.*

Schluss Bl. 30[b] Zeile 10—11:

du mir erzaÿget hast ¶Der maister sprach . hab für gůtt. || Got seÿ mit dir ewigklich Amen. ||

Weiter unten:

¶Getruckt vnd vollendet in der keyserlichen stat Aug||spurg von Hansen Schönsperger. Am Sampstag nach || sant Jacobs tag. Anno dñi. M. CCCC. In dē. lxxrij. (!) jar ||

30 Blätter (es geht kein weisses voran) ohne Zählung, Custoden und Signaturen in 3 Lagen zu 10 Bll. Auf voller Seite 32—34 Zeilen.

Gotische Type. 5 Holzschnitte des gewöhnlichen Inhalts stehen auf Bl. 1[a], 2[b], 3[b], 5[b] und 12[a], die Schönsperger in der Ausgabe von 1484 (No. 12) wiederholte. Am Anfang des Textes (Bl. 1[a])

---

[1] Erschien als Festgabe zur Begrüssung des 6. allg. deutschen Neuphilologentages zu Karlsruhe. Pfingsten 1894.

ein grosser xylogr. Initial D, sonst an den Abschnitten kleinere (3 Zeilen hohe) Anfangsbuchstaben. Die Jahrzahl ist sicher 1482 und nicht 1477, da Sch. erst seit 1481 druckte.

Fehlt den Bibliographen. Nachgewiesen von Hellmann, Meteorol. Volksb. S. 15, der mir auf meine Anfrage auch den Fundort angab.

Einziges Exemplar in der kgl. Bibliothek zu Berlin (A 4303).

Zu Seite 81:

26[a]) 1498. Ulm, Hans Zainer. klein 4⁰.

Bl. 1ª Titel:

Mayster Elucidarius von || den wunderbaren sachē der || welt.

Darunter Holzschnitt: Meister und Schüler, der erste stehend, letzterer sitzend.

Bl. 2ª Titelholschn. wiederholt. Darunter beginnt der Text:

[D]Ises bůch hayst Mayster Elucidarius das || spricht zů teütsch also vil. Als ain erleuterer *(etc.)*

Schluss Bl. 32ª:

sprach. hab für gůt. Got sey mit dir ewigklichē. Amen. ||

Darunter:

Gedruckt zů Ulm durch Hannsen || Zainer Jm .xcviij. Jar.

Bl. 32ᵇ weiss.

32 ungez. Blätter, ohne Custoden, mit den Signat. aij—diiij. Auf voller Seite 33 Zeilen. Gotische Type. 6 Holzschnitte von 5 Stöcken auf Bl. 1ª=2ª, 3ᵇ, 4ᵇ, 6ᵇ und 13ª. An den Abschnitten des Textes 37 kleine xyl. Initialen.

Fehlt den Bibliographen. Nachweis und Beschreibung verdanke ich der Güte des Herrn S. J. Aldrich in London.

Einziges Ex.: Brit. Museum zu London (8610. a. 55).

Zu Seite 98:

45) 1518. Erfurt, Mathes Maler. 4⁰.

Bl. 1ª Titel:

Meyster Elucidari || us vō den wunder || bar sachē der welt ||

Darunter Holzschnitt: Meister und Schüler, ersterer sitzend, der letztere stehend dargestellt. Bl. 1ᵇ füllt ein Holzschnitt, eine allegor. Figur vorstellend.

Am Ende Bl. 29ᵇ:

Gedrücket vñ vollendet in der stat Erffurdt || durch Matthes Maler. M. CCCC. || vnn ym Achtzehendenn Jare ||

Darunter das Buchdruckerzeichen: Löwe einen Wappenschild haltend, der das Monogramm **MM** *trägt. Auf einem Spruchband die Worte:* **Mathes Maler de Erffordia.**

Bl. 30ᵃ steht ein Holzschnitt „Sanct Jacobus" darstellend, wie handschriftlich beigefügt ist. Bl. 30ᵇ weiss.

30 ungez. Blätter ohne Custoden, mit den Signat. Aij—Giiij. Die ersten 6 Lagen umfassen je 4 Bl., die letzte aber 6 Bl.

35 Zeilen auf voller Seite. Schwab. Type. 8 Holzschnitte, wovon das Titelbild auf Bl. 2ᵃ wiederholt ist, und am Schlusse das Signet. Die Illustrationen finden sich Bl. 1ᵃ, 1ᵇ, 2ᵃ, 3ᵇ, 4ᵇ, 6ᵃ, 12ᵇ, und 29ᵇ. Für einzumalende Initialen ist Raum gelassen.

Vgl. Weller, Repert. No. 1107 (aus Katalog Schratt-Wien V S. 8), Weller, Suppl. I S. 54 No. 1107 und Muther Bücherillustr. I S. 245 No. 1668.

Einziges Ex. im Brit. Museum (8610. bb. 33), welches mir durch Herrn Aldrich freundlichst nachgewiesen und beschrieben wurde.

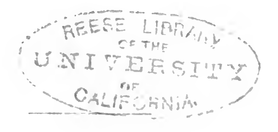
Zu S. 147 f.: An dieser Stelle war darauf hingewiesen worden, dass die geographischen Einschiebungen, welche in dem „Neuen M. Elucidarius" von Jacob Cammerlander auffallen, nicht aus der 'Mappa Europae' des Seb. Münster geflossen sind, wie Vierteljahrschr. f. Litg. I S. 163 Anm. u. auch ebenda IV, 383 angenommen wurde, sondern aus Seb. Francks Weltbuch. Ich bemerke jetzt, dass die in genannten Werken fast gleichlautend vorkommende Beschreibung Deutschlands sich auch in Christ. Egenolfs 'Chronica, Befchreibung vnd gemeyne anzeyge, Vonn aller Wellt herkommen' (Frankfurt 1535. fol.) vorfindet. Ob dasselbe auch von des gleichen Druckers 'Chronica' von 1534 gilt, kann ich augenblicklich nicht mehr feststellen.

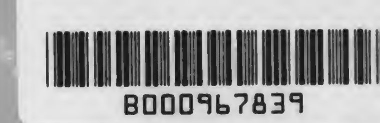
Zu S. 165 f: Auch eine die Quellen des deutschen Lucidarius betreffende Notiz will ich hier noch nachtragen. Mein S. 166 ausgesprochener Wunsch, dass sich irgendwo die vorauszusetzende theologische 'Aurea Gemma' finden möchte, hat sich erfüllt. Bei weiterem Suchen in den gedruckten Handschriften-Katalogen entdeckte ich, dass in der Bibliothek von Vitry-le-François sich ein theologisches Werk dieses Namens handschriftlich erhalten hat. Dasselbe ist überliefert im Ms. No. 50 in fol., auf Pergament, aus dem Ende des 12. Jahrhunderts. Vgl. G. Hérelle, Catalogue des manuscr. de la bibl. de Vitry-le François (Paris 1877) S. 35 f. und Catalogue général des manuscr. des bibl. publ. de France. Départ. Tome XIII (1891) S. 30 f. Der letztgenannte Katalog sagt über das Werk: 'Ce traité parait différent de la „Gemma animae“ d'Honorius d'Autun'. Nach den bei Hérelle mitgeteilten Anfangsworten des Manuskriptes scheint diese Bemerkung richtig zu sein. Nun deckt sich aber in vielen Punkten der dort angeführte Inhalt der unbekannten Schrift mit dem bekannten theologischen Stoff der Gemma animae, sodass die Möglichkeit nicht ausgeschlossen ist, dass wir in der handschriftlichen theologischen 'Aurea Gemma' jenes gesuchte Werk gefunden haben, welches dem deutschen Volksbuch den Nebentitel abgab, zumal wenn dasselbe dem zweiten Buch des Lucidarius näher steht, als das nur entfernt verwandte Werk des Honorius.

Ich habe mich sofort auf mehrfache Art bemüht, Auszüge aus der Handschrift zu erhalten, um das Verhältnis des unedierten Werkes zum deutschen Lucidarius bestimmen zu können. Leider waren meine Versuche bisher ohne Erfolg. Trotz aller sich darbietenden Schwierigkeiten hoffe ich aber, dass es mir gelingen wird, das Manuskript der Aurea Gemma für meine bevorstehende Ausgabe des Lucidarius noch selbst zu vergleichen.

DRUCKFEHLER.

S. 9 Anm. 1 Z. 1 lies: d e m Provenzalen.
S. 16 Z. 18 lies: 14. Jahrh.
S. 16 Z. 21 lies: 14./15. Jahrh.
S. 16 Z. 23 lies: owierzie.




B000967839

